

ESL EASY READ

LECTURA FACILITADA EN INGLÉS

NIVEL B1

Tarzán el terrible

Edgar Rice Burroughs

NIVEL DE LECTURA B1

TEXTO ORIGINAL EN INGLÉS

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

GLOSARIO Y NOTA DE VOCABULARIO

Tarzan the Terrible

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

APRENDE • LEE • ENTIENDE • PROGRESA

→ DEL NIVEL B1 AL TEXTO ORIGINAL ←

LECTURA INTELIGENTE, COMPRENSIÓN REAL, PROGRESO CONSTANTE.

Tarzan the Terrible

Tarzán el terrible

Edgar Rice Burroughs

ESL Easy Read

Comprensión lectora B1 • Texto original • Apoyo en español

MUESTRA - contiene solo el 15% del texto

Índice

Derechos de autor

Introducción

Inglés simplificado (B1)

Inglés original (C1)

Traducción al español de la versión simplificada (B1)

Traducción íntegra al español

Lectura En/Es con traducción

Glosario

Glosario cultural

Glosario de personajes de la serie

Derechos de autor

Esta edición

ESL Easy Read - Tarzán el terrible, edición en español B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos los derechos reservados.

Este libro es una nueva traducción y una nueva simplificación de Tarzan the Terrible de Edgar Rice Burroughs, publicado por primera vez en Estados Unidos en 1921. No es la reimpresión de una traducción existente: el texto inglés simplificado y las dos traducciones al español se han preparado desde cero para esta edición, párrafo por párrafo.

Esta edición es una obra nueva de MicMac from Las Vegas LLC.

Son obras originales del editor y están protegidos por derechos de autor:

- el texto inglés simplificado de nivel B1, escrito párrafo por párrafo para esta edición;
- la traducción al español del texto simplificado;
- la nueva traducción íntegra al español de la obra;

• el glosario de palabras, con traducciones en contexto, explicaciones, ejemplos, pronunciación AFI y audio;

• el glosario cultural, con las notas históricas y culturales escritas para esta edición;

• el sistema de enlaces entre las cuatro versiones, la introducción, las guías de lectura y el material didáctico;

• la selección y el orden de los contenidos, la maquetación, el diseño gráfico y la cubierta.

Ninguna parte de estos contenidos puede reproducirse, distribuirse ni transmitirse en ninguna forma sin la autorización por escrito del editor, salvo en los casos previstos por la ley.

El texto de partida

El punto de partida de esta edición es la obra inglesa Tarzan the Terrible de Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950), publicada en 1921. El texto inglés original es de dominio público: se reproduce como referencia, y el editor no reclama ningún derecho sobre él. Todo lo que esta edición añade al texto original pertenece al editor.

Obra original: Tarzan the Terrible

Autor: Edgar Rice Burroughs

Primera publicación: 1921, Estados Unidos

Primer editor: A. C. McClurg & Co.

Texto de referencia: la edición digital de Project Gutenberg n.º 2020

Estados Unidos: dominio público, porque la obra se publicó antes de 1930.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/2020

Editor

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/es

Introducción

Por qué este libro

Este libro está pensado para ayudarte a aprender inglés mediante la lectura de una historia completa, no a través de ejercicios aislados. La trama mantiene vivo el interés y hace que el estudio sea más agradable y constante, capítulo tras capítulo. Los objetivos son dos:

• **ampliar el vocabulario**, encontrando las palabras nuevas dentro de un relato, con una ficha que explica su significado, su pronunciación y su uso;

• **practicar el uso de las estructuras gramaticales**, empezando por las más sencillas y llegando poco a poco a las del inglés literario.

Por eso el mismo texto aparece en dos niveles de inglés. Primero lees la versión simplificada, escrita con frases claras y estructuras sencillas; después puedes pasar al mismo párrafo en el original y ver cómo la misma idea se expresa con palabras más sofisticadas y frases más complejas. Las traducciones al español sirven para comprobar que has entendido, no para sustituir la lectura en inglés.

Los niveles del MCER y este libro

El MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) divide el conocimiento de una lengua en seis niveles, de A1 a C2.

El texto simplificado de este libro es de nivel B1. Quien tiene un nivel B1 entiende las ideas principales de un texto claro sobre temas conocidos, sabe contar experiencias y acontecimientos y puede explicar brevemente sus opiniones y planes. Por eso, en el texto simplificado encontrarás:

- frases breves y, por lo general, una sola idea por frase;
- palabras frecuentes; las palabras más difíciles que quedan están marcadas y explicadas en el glosario;
- los tiempos verbales más comunes (presente, pasado simple y continuo, futuro, present perfect) y construcciones regulares;
- diálogos presentados de forma sencilla, sin dialectos ni formas antiguas.

El original de Edgar Rice Burroughs es de nivel C1. Quien tiene un nivel C1 entiende textos largos y exigentes, capta también los significados implícitos y usa la lengua con flexibilidad. En el original encontrarás:

• frases largas con muchas subordinadas;

• un vocabulario rico, a menudo poco común o anticuado, propio del inglés de la época;

• palabras de la lengua ficticia de los simios, como «Tarmangani» y «Numa», que acompañan las aventuras en la selva.

Los demás niveles, en resumen:

• **A1** - Principiante: expresiones cotidianas y frases muy sencillas

• **A2** - Elemental: frases frecuentes sobre temas conocidos

• **B1** - Intermedio: textos claros sobre temas conocidos (**el texto simplificado**)

• **B2** - Intermedio alto: textos complejos y conversación fluida

• **C1** - Avanzado: textos largos y exigentes, significados implícitos (**el original**)

• **C2** - Maestría: entiende casi todo, con gran precisión

Estos libros ayudan a desarrollar la comprensión lectora, pero no otorgan certificaciones ni sustituyen la preparación específica para un examen (por ejemplo, Cambridge B1 Preliminary o C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Cómo se preparó el texto

1. El texto de partida. El texto inglés sigue la edición digital de Project Gutenberg n.º 2020. Se han eliminado las partes que no pertenecen a la obra (notas editoriales). El texto se ha dividido en 27 capítulos y 1.591 párrafos; cada párrafo tiene un código fijo que lo une a sus tres versiones correspondientes.

2. La simplificación en inglés (nivel B1). Cada párrafo se ha reescrito en un inglés de nivel B1: frases más breves, palabras más comunes, construcciones más sencillas. Cada versión se ha revisado para que fuera fiel al original, respetara el nivel y sonara natural. La trama, los personajes, los lugares y el orden de los hechos son los del original, y no se ha eliminado ningún párrafo.

3. La traducción al español del original. El original se ha traducido párrafo por párrafo, y los pasajes dudosos han sido revisados de nuevo por revisores independientes.

4. La traducción al español del texto simplificado. Es una traducción independiente, hecha a partir del texto simplificado: frases breves y claras, para comprobar que has entendido el inglés B1.

Cómo moverse entre las versiones del texto

El libro contiene cuatro versiones del mismo texto, con los mismos párrafos en el mismo orden. Cada una tiene su propio índice de capítulos:

- Inglés simplificado (B1)
- Inglés original (C1)
- Traducción al español de la versión simplificada (B1)

- Traducción íntegra al español
- Lectura En/Es con traducción

- **Desde el inglés simplificado:** junto a cada párrafo está **En/ES**. Abre en una página nueva cuatro partes, siempre en este orden: el inglés simplificado del que vienes, su traducción al español, el pasaje correspondiente del original y la traducción al español del original. Al final, **Volver a la versión simplificada en inglés** e **Ir a la versión original en inglés** te llevan de vuelta al punto exacto. **Si prefieres leer con la traducción siempre a la vista, usa esta opción:** abre En/ES en cada párrafo y lee el inglés y el español en la misma página.

- **Desde el inglés original: ES** abre el mismo párrafo en la traducción al español; **En** te lleva de vuelta al mismo párrafo del original.

- **Desde el glosario:** las referencias de cada ficha llevan directamente a los lugares del texto donde aparece la palabra.

También puedes leer todo el libro de esta forma: abre el índice de «Lectura En/Es con traducción» y avanza página a página; cada bloque empieza en una página nueva.

Una sugerencia: lee un capítulo en inglés simplificado; cuando un pasaje no te quede claro, abre En/ES, comprueba la traducción y luego mira cómo está escrito el mismo pasaje en el original. Cuando el texto simplificado te resulte fácil, intenta leer directamente el original.

Qué son los glosarios y cómo se han elaborado

Un glosario es una lista de fichas, cada una dedicada a una palabra o a una referencia del libro. En el texto, las entradas del glosario están en cursiva y tienen un enlace: al seleccionarlas, la ficha se abre en una pequeña ventana, sin perder la página. También puedes consultar todas las fichas al final del libro.

El libro tiene dos glosarios con fines distintos:

• el **glosario de palabras** ayuda a entender el **inglés**: explica las palabras difíciles del texto simplificado y del original;

• el **glosario cultural** ayuda a entender el **mundo del libro**: lugares, platos, objetos, costumbres y otras referencias que pueden seguir siendo oscuras incluso después de la traducción.

El glosario de palabras

Reúne las palabras inglesas más difíciles del libro. En el texto simplificado solo están marcadas las menos

comunes, para no llenar la página de cursivas; en el texto original, también todas las demás palabras complejas. Cada ficha presenta la palabra inglesa con su pronunciación (AFI y audio), la traducción al español adecuada a ese punto del texto, una explicación sencilla y dos ejemplos, uno en inglés y otro en español.

El glosario cultural

Una buena traducción no siempre basta: el nombre de un lugar, de un plato o de un objeto de época puede traducirse correctamente y seguir siendo un nombre vacío para el lector de hoy. El glosario cultural explica precisamente estas referencias.

«Peto» designa la parte de la armadura que protege el pecho. «Tocado» designa una prenda o adorno de cabeza cuyo significado depende de la comunidad. En el glosario cultural encontrarás el contexto que ayuda a entender estas referencias del libro.

- **Qué contiene.** Ciudades, regiones y lugares; pueblos y lenguas; platos y bebidas; hoteles, instituciones, títulos y profesiones; costumbres religiosas y populares; objetos de época, medios de transporte, monedas, medidas, prendas de vestir; palabras extranjeras, antiguas o dialectales que un diccionario común no explica.

- **Qué no contiene.** Las palabras comunes y los personajes. Cuando un término podría figurar en más de un glosario, se sigue este orden: personaje, luego cultural, luego lingüístico.

- **Cómo está escrita la ficha.** Lema inglés con pronunciación AFI y audio; forma española verificada; una nota de unas 70 - 90 palabras que explica qué es, cómo se usaba y por qué es importante en la historia o en la época; la misma explicación en inglés; un ejemplo tomado del libro y un breve ejemplo en español; hasta ocho referencias a pasajes del texto simplificado y ocho a pasajes del original.

- En esta edición, el glosario cultural contiene 53 fichas.

El libro: *Tarzán el terrible*

Siguiendo pistas que indican que Jane sigue viva, Tarzán se adentra en una región remota que no figura en los mapas y descubre Pal-ul-don, un mundo perdido aislado por ciénagas y acantilados, repleto de monstruos semejantes a dinosaurios y habitado por dos razas de seres humanoides con cola, los Ho-don y los Waz-don. Tras realizar hazañas que a los nativos les parecen milagrosas, es aclamado como Tarzan-jad-guru, Tarzán el terrible, y se ve envuelto en las guerras, la religión y la política del extraño país. Se gana aliados leales, desafía a un sacerdocio corrupto y busca sin descanso a Jane, quien en efecto está cautiva en algún lugar de esa tierra salvaje. Sus caminos separados, a los que más tarde se suma el de Korak, el hijo ya adulto de ambos, convergen poco a poco entre combates y actos de audacia. Después de vencer a bestias y fanáticos y superar la traición, la familia reunida escapa de Pal-ul-don, y la larga separación de Tarzán y Jane durante la guerra llega por fin a su fin en medio del triunfo y la alegría.

El autor

Edgar Rice Burroughs (1875-1950) fue un escritor estadounidense que llegó a ser uno de los autores de aventuras y ciencia ficción más populares del siglo XX. Conocido sobre todo como creador de Tarzán de los

monos y de la serie de Barsoom (Marte), protagonizada por John Carter, escribió relatos de ritmo trepidante sobre mundos exóticos, civilizaciones perdidas y gestas heroicas que dieron forma a la ficción pulp y fantástica moderna. Tarzán el terrible es un relato de ritmo trepidante sobre heroísmo y peligros exóticos, escrito por el creador de Tarzán y John Carter de Marte.

Datos de la obra original

- **Título:** *Tarzan the Terrible*
- **Autor:** Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)
- **Primera publicación:** 1921, Estados Unidos
- **Primer editor:** A. C. McClurg & Co.
- **Forma:** novela
- **Nivel del original:** C1 (MCER); **nivel del texto simplificado:** B1
- **Texto de referencia:** la edición digital de Project Gutenberg n.º 2020
- **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/2020

Contacto

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

Otros libros disponibles en la serie ESL Easy Read

Descubre los demás libros disponibles, organizados por colección:

Alicia en el País de las Maravillas:

- A través del espejo y lo que Alicia encontró allí
- Alicia en el país de las maravillas
- Aventuras de Alicia bajo tierra

Ana de las Tejas Verdes:

- Ana y la casa de sus sueños
- Ana, la de Avonlea
- Ana, la de la Isla
- Ana, la de Tejas Verdes
- Crónicas de Avonlea
- El camino dorado
- El valle del Arco Iris
- Kilmeny la del huerto
- Nuevas crónicas de Avonlea
- Rilla, la de Ingleside

Aventura:

- Colmillo blanco
- El agente secreto ## Volumen
- EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS ## Volume
- El libro de la selva
- El lobo de mar
- Kim
- La llamada de lo salvaje
- Lord Jim
- Martin Eden

Charles Dickens:

- Casa desolada
- David Copperfield
- Dombey e hijo
- Grandes esperanzas
- Historia de dos ciudades
- Los papeles póstumos del Club Pickwick
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- Tiempos difíciles

Clásicos:

- Abril encantado
- El gran Gatsby
- EL JARDÍN SECRETO ## Volume
- Ivanhoe
- La dama de blanco
- La isla del tesoro
- La momia verde
- Los viajes de Gulliver
- Moby Dick
- Mujercitas
- Norte y sur
- Peter Pan y Wendy
- Tess, la de los d'Urberville

E. R. Burroughs, Relatos de la selva:

- El hijo de Tarzán
- El regreso de Tarzán
- Historias de la jungla
- Las fieras de Tarzán

- Los gemelos de Tarzán
- Tarzán de los monos
- Tarzán el indómito
- Tarzán el invencible
- Tarzán el terrible
- Tarzán en el centro de la Tierra
- Tarzán triunfante
- Tarzán y el imperio perdido
- Tarzán y el león de oro
- Tarzán y la ciudad de oro
- Tarzán y las joyas de Opar
- Tarzán y los hombres hormiga
- Tarzán, señor de la jungla

E. R. Burroughs, Relatos de Marte:

- El ajedrez vivo de Marte
- El cerebro supremo de Marte
- El guerrero de Marte
- El señor de la guerra de Marte
- Los dioses de Marte
- Thuvia, doncella de Marte
- Una princesa de Marte

El doctor Dolittle:

- El circo del doctor Dolittle
- El doctor Dolittle en la Luna
- El jardín del doctor Dolittle
- El zoológico del doctor Dolittle ## Volumen
- La caravana del doctor Dolittle
- La historia del doctor Dolittle
- La oficina de correos del doctor Dolittle
- Los viajes del doctor Dolittle

Gótico y terror:

- Carmilla ## Volume
- Drácula
- El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde
- El retrato de Dorian Gray
- Frankenstein o el moderno Prometeo
- La caída de la Casa Usher
- Los misterios de Udolfo

H. G. Wells:

- El hombre invisible
- La guerra de los mundos
- La isla del doctor Moreau
- La máquina del tiempo
- Los primeros hombres en la Luna

Hermanas Brontë:

- Cumbres borrascosas
- Jane Eyre

Jane Austen:

- Emma
- Orgullo y prejuicio

Jules Verne:

- Cinco semanas en globo
- Héctor Servadac
- La isla misteriosa
- La jangada
- La vuelta al mundo en ochenta días
- Robur el conquistador
- Veinte mil leguas de viaje submarino

- Viaje al centro de la Tierra

La tierra de Oz:

- Dorothy y el Mago en Oz
- El camino a Oz
- El espantapájaros de Oz
- El hombre de hojalata de Oz
- El libro del Woggle-Bug
- El maravilloso mago de Oz
- Glinda de Oz
- La Ciudad Esmeralda de Oz
- La magia de Oz
- La maravillosa tierra de Oz
- La muñeca de trapo de Oz
- La princesa perdida de Oz
- Ozma de Oz
- Rinkitink de Oz
- Tik-Tok de Oz

Mark Twain:

- El príncipe y el mendigo
- Las aventuras de Huckleberry Finn
- Las aventuras de Tom Sawyer
- Tom Sawyer en el extranjero
- Tom Sawyer, detective
- Un yanqui en la corte del rey Arturo

Sherlock Holmes:

- El archivo de Sherlock Holmes
- El regreso de Sherlock Holmes
- El sabueso de los Baskerville
- El signo de los cuatro
- El valle del terror

- Estudio en escarlata
- Las aventuras de Sherlock Holmes
- Las memorias de Sherlock Holmes
- Su última reverencia

Declaración sobre contenido generado por inteligencia artificial

Esta edición contiene contenido generado con herramientas basadas en inteligencia artificial, incluidos el texto en inglés simplificado, las traducciones al español y los elementos visuales de la cubierta y/o del interior. El contenido ha sido sometido a revisión editorial humana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Spanish translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/es

Índice - Inglés simplificado (B1)

Front Matter

Chapter 1. The Pithecanthropus

Chapter 2. "To the Death!"

Chapter 3. Pan-at-lee

Chapter 4. Tarzan-jad-guru

Índice

Front Matter

En/ES → Edgar Rice Burroughs



Chapter 1. The Pithecanthropus

En/ES → Quiet as a shadow, the great beast moved through the midnight jungle. His yellow-green eyes were wide and fixed, his strong tail moved behind him, and his head was low. Every muscle was ready for the hunt. He avoided the moonlit *clearings*. He walked through thick plants, broken branches, and leaves without making any sound that human ears could hear.

En/ES → The hunted *creature* seemed less careful than the lion behind it. It moved as silently as the lion, but it crossed the moonlit clearings instead of going around them. Its trail showed that it often chose the easiest path. That made *sense*, because unlike the lion it walked upright on two feet. It was mostly *hairless*, except for black hair on its head. Its arms were strong and well formed, and its hands were powerful, with long fingers and thumbs that reached almost to the first joint of the index fingers. Its legs were also well shaped, but its feet were unlike human feet, because the big toes stuck out at right *angles*.

En/ES → The creature stopped for a moment in the bright African moonlight and listened behind it. Then it lifted its head, and its face could be seen clearly. It had strong, clean, regular features, with a kind of beauty that would stand out anywhere. But was it a man? A

watcher in the trees would have found it hard to decide, because the prey wore a black fur loincloth, and under it hung a long white tail with no hair.

En/ES → The creature carried a strong club in one hand. A short knife in a *sheath* hung from a shoulder belt on its left side, and another belt held a *pouch* at its right hip. A *broad* belt kept the *straps* in place and also seemed to support the loincloth. It *shone* in the moonlight as if covered with gold, and it had a large, fancy buckle in the center that sparkled like precious stones.

En/ES → *Numa*, the lion, *crept* closer and closer to his victim. The other being knew the danger was near, because he kept turning his ears and sharp black eyes toward the cat behind him. He did not go much faster, but when the ground was open he walked with a long swinging stride. He *loosened* the knife in its sheath and kept his club ready to use at any moment.

En/ES → At last the man-like creature broke through a narrow strip of thick jungle and came into a large open area with few trees. He *hesitated* for a moment and looked quickly behind him, then up at the safety of the branches above. But something stronger than fear made him move on across the *plain*. He went from one *leafy shelter* to another, showing that he was still being careful. Yet after he left the second tree behind, the

next one was far away. Then Numa left the hiding place of the jungle, saw his prey alone and helpless, lifted his tail high, and charged.

En/ES → Two months had passed since *Tarzan of the Apes* learned from the diary of the dead German captain that his wife was still alive. Those two months were long and hard, filled with hunger, thirst, *trouble*, disappointment, and deep pain. With help from the Intelligence Department of the British East African Expedition, he found that someone had tried to keep *Lady Jane* hidden in the interior for reasons known only to the German High *Command*.

Under *Lieutenant Obergatz* and a group of *native* German troops, she had been taken across the border into the Congo Free State.

En/ES → Tarzan went alone to search for her and found the village where she had been held. There he learned that she had escaped months earlier, and that the German officer had disappeared at the same time. After that, the chiefs and warriors he questioned gave unclear and often different stories. Tarzan could only guess the route the *fugitives* had taken by putting together small pieces of evidence from many places.

En/ES → Several things in the village made Tarzan fear the worst. One was clear *proof* that the people were cannibals. Another was the *presence* of native

German uniforms and equipment. Even though the chief *objected* and was unfriendly, the *ape*-man searched every hut with great risk. He found no item that seemed to belong to his wife, and that gave him at least a little hope.

En/ES → Leaving the village, he went southwest. After terrible *hardships*, he crossed a huge *steppe* with no water, mostly covered in thick *thorn* bushes. At last he reached a region that no white man had likely entered before. Only the tribes near it knew it from legend. There were *steep* mountains, wet *plateaus*, wide plains, and large marshes. But he could not reach the plains, plateaus, or mountains until, after weeks of hard effort, he found a place to cross the marshes. It was a horrible *stretch* full of poisonous snakes and other large dangerous *reptiles*. Several times, by day or night, he thought he saw giant *reptile* monsters. But there were many *hippopotami*, *rhinoceri*, and elephants in and around the marsh, so he was never sure the shapes were not them.

En/ES → When he finally stood on solid ground after crossing the marshes, he understood why this land had kept out brave people for so many ages. Even the strongest people from the outside world, after endless setbacks and great suffering, had reached almost every

other part of the earth, from pole to pole. But this place had stayed hidden and hard to enter.

There was a lot of different game. It seemed every bird, beast, and reptile had come here to escape humans. Humans had spread everywhere, taking land from animals. Even animals *Tarzan* knew had changed or stayed the same for ages.

En/ES → There were also many *mixed* breeds. One of the most interesting to Tarzan was a yellow lion with black stripes. It was smaller than the lions he knew, but still very dangerous. It had sharp, *saber*-like teeth and the nature of a devil. Tarzan thought it proved that tigers had once lived in the *jungles* of Africa, perhaps giant saber-*tooths* from an older time. He believed they had crossed with lions and created the dangerous animals he sometimes met now.

En/ES → The true lions in this new old world were not very different from the lions Tarzan knew. They were almost the same in size and body shape. But unlike other lions, they did not lose the leopard spots of their *cubhood*. They kept those spots for life, and the marks stayed as clear as leopard spots.

En/ES → For two months, he found no sign that the woman he was *seeking* had entered this beautiful but dangerous land. Still, after visiting the *cannibal* village and questioning other tribes nearby, he was sure that if

Lady Jane was alive, this was the direction in which he must look for her. By eliminating all other paths, he had decided this was the only possible route of her flight. He could not imagine how she had crossed the marsh, but he felt strongly that she had. If she still lived, she had to be found here. Yet this unknown wild land was enormous. Dark mountains blocked his way, waterfalls from rocky cliffs slowed him down, and at every turn he had to fight both his mind and his body against the great meat-eating animals just to find food.

En/ES → Again and again, Tarzan and *Numa* hunted the same animal, and sometimes Tarzan won, sometimes Numa did. Still, the *ape*-man was rarely hungry, because the land had many game animals, birds, fish, fruit, and many other plants that a jungle-born man could eat.

Tarzan often wondered why, in such a rich country, he found no signs of human life. At last he decided that the dry *steppe* covered with *thorn* bushes, and the terrible marshes, were enough to keep people out and protect the land from mankind.

En/ES → After days of searching, he finally found a mountain pass. When he came down the other side, he found a country almost exactly like the one he had left. The hunting was good. At a water hole near the mouth of a canyon, where it opened onto a *plain* covered with

trees, *Bara* the deer became an easy victim of the ape-man's cleverness.

En/ES → It was *dusk*. The calls of large four-*footed* hunters rose from different directions now and then. The canyon had no comfortable place among its trees for the ape-man to rest, so he carried the dead deer on his shoulder and went down onto the plain. On the far side were tall trees, a great forest that looked to him like a mighty jungle. He walked toward it, but halfway across the plain he saw a lone tree that suited him best for sleeping. He *swung* lightly into its branches and soon found a comfortable place to rest.

En/ES → He ate Bara's flesh. When he was full, he carried the rest of the body to the other side of the tree and placed it high above the ground in a safe place. Then he returned to his branch and went to sleep. The lions and the smaller cats roared, but he did not hear them.

En/ES → The normal sounds of the jungle often helped *Tarzan* sleep. But a strange sound, even one too small for a city man's ear to notice, could wake him, no matter how *deeply* he slept. So when the moon was high and he heard feet rushing over the grass near his tree, he became awake and ready at once. Tarzan did not wake slowly like you and I. If wild *creatures* woke that way, they would not survive for long. His eyes

opened quickly and clearly, and his mind also became clear and alert at once.

En/ES → Almost below him, a figure was running toward his tree. At first it looked like a nearly naked white man, but Tarzan also noticed a long white tail. Behind him came *Numa*, the lion, charging hard. The hunted one and the hunter made no sound as they moved quickly toward a deadly end.

In that same instant, Tarzan saw enough to understand the danger. He saw a white-skinned being shaped much like himself, chased by *Tarzan's* old enemy. The lion was so close that Tarzan had no time to choose carefully. He jumped straight down at Numa like a *diver* diving into water. In his right hand he held his father's knife, the one that had many times tasted the blood of lions.

En/ES → A sharp claw ripped Tarzan's side and made a long, deep *wound*. Then Tarzan was on Numa's back, driving the blade again and again into the beast's side. The man-thing was no longer running. He had seen that Tarzan had saved him, and he turned back at once, raising a heavy club to help Tarzan and finish Numa. One terrible blow crushed the lion's skull and knocked him *senseless*. Then Tarzan's knife found the wild heart, and after a few shakes the great beast grew still and died.

Tarzan jumped to his feet, placed one foot on the dead lion, and lifted his face to *Goro*, the moon. Then he gave the wild *victory* cry that had so often echoed through his jungle home.

En/ES → When the horrible cry burst from Tarzan's lips, the man-thing stepped back in sudden fear. But when Tarzan put away his hunting knife and turned toward him, the other saw calm strength in his face and no reason to be afraid.

The two men stood for a moment and looked at each other. Then the man-thing spoke. Tarzan understood that he was making real speech in a language *Tarzan* did not know. This showed that the creature could think like a man. In other words, although he had a tail, thumbs, and big toes like a monkey, he was clearly a man in every other way.

En/ES → The blood running down Tarzan's side caught the creature's eye. He took a small bag from his *pouch*, came close, and showed by signs that Tarzan should lie down so he could treat the wound. He opened the cut and *sprinkled* powder from the bag on the raw flesh. The pain from the medicine was far worse than the wound, but Tarzan was used to pain and bore it *bravely*. In a few moments the bleeding stopped, and the pain also eased.

En/ES → Tarzan answered with soft sounds, and he spoke in several tribal languages and also in the language of the great *apes*, but the man understood none of them. Since they could not understand each other, the *pithecanthropus* came closer and placed one hand on his own heart and the other on *Tarzan's*. Tarzan saw that this was a friendly greeting and returned it. This seemed to please the stranger. He began speaking again, then looked up at the tree and *sniffed* the air. He pointed at *Bara's* body and touched his stomach to show that he was hungry. Tarzan waved him to the remains of the meal, and the other quickly climbed to the lower branches and reached the meat, using his long, strong tail to help him.

En/ES → The pithecanthropus ate in silence. He used a sharp knife to cut small strips from the deer's *loin*. From a tree, Tarzan watched him and noted how human he seemed, even with his strange thumbs, great toes, and tail.

Tarzan wondered if this *creature* came from a strange race, or if he was only an old type of human life. Either idea would have seemed impossible, if Tarzan did not have this living *proof* before him. He saw a *tailed* man with hands and feet made for trees. His clothes were covered with gold and jewels. Only skilled workers could have made them. But Tarzan could not know if

this man made them himself, or if others like him did, or if another race made them.

En/ES → When his meal was over, the guest wiped his fingers and lips with leaves from a nearby branch. He looked up at Tarzan with a friendly smile, showing strong white teeth. His *canines* were no longer than Tarzan's own. He said a few words that *Tarzan* thought were a polite thank-you, and then he found a comfortable place in the tree for the night.

Before dawn, while the earth was still dark, Tarzan woke up to the violent shaking of the tree where he had taken *shelter*. When he opened his eyes, he saw that his companion was also awake. He looked around quickly for the cause of the disturbance, and he was *shocked* by what he saw.

En/ES → The weak shadow of a huge shape stood close beside the tree. Tarzan saw that the tree was being scraped by the giant body. He was amazed and annoyed that such a huge creature could come so near without waking him. At first, he thought it was an elephant, but much larger than any he had ever seen. Then, as the shape became clearer, he saw a dark ridged back level with his eyes and about twenty feet above the ground. It looked as if each bone in its spine had a thick, heavy horn. Only part of the back could be seen. The rest of the body was hidden under the tree.

From there came the sound of giant jaws crushing flesh and bones. By the smell, Tarzan soon knew that a huge *reptile* was feeding below him on the body of the lion that had been killed there earlier that night.

En/ES → As Tarzan strained to see in the dark shadows, he felt a light touch on his shoulder. He turned and saw that his companion was trying to get his attention. The creature put a finger to his lips to tell Tarzan to be silent, then pulled *Tarzan's* arm to show that they should leave at once.

Tarzan realized that he was in a strange land, where giant *creatures* seemed to live, and he did not know their habits or powers. So he let himself be led away. Very carefully, the *pithecanthropus* climbed down the tree on the other side from the great night creature. Then he and Tarzan went silently across the *plain* in the dark.

En/ES → Tarzan did not want to give up the chance to study a creature so unlike anything he had known before. But he was *wise* enough to know when caution was better than bravery. Like other wild creatures, he did not look for danger without reason, because their lives already held enough danger in daily food gathering and mating.

When the rising sun drove away the night shadows, *Tarzan* found himself again at the edge of a great

forest. His guide rushed into it and quickly climbed into the trees. He moved through them with long practice and instinct. Even with a tail, fingers, and toes that could hold branches, the man-thing moved through the forest no better than the giant *ape*-man.

En/ES → During this journey, Tarzan remembered the *wound* in his side from the night before, when *Numa* the lion had clawed him. When he looked at it, he was surprised to find that it did not hurt and that there was no redness around it. This was *doubtless* because of the *antiseptic* powder his strange companion had put on it.

After they had gone for a mile or two, Tarzan's companion came down onto a *grassy slope* under a great tree. Its branches hung over a clear brook. There they drank, and Tarzan found the water not only clean and fresh, but also very cold. It came quickly from the high mountains where it began.

En/ES → Tarzan took off his *loin* cloth and weapons and went into the little pool under the tree. After a moment he came out feeling much better and very hungry for breakfast. As he came out, he saw his companion looking at him with a confused face. The ape-man took him by the shoulder, turned him around, and showed him Tarzan's back. Then the creature touched the end of Tarzan's spine with one finger,

curled his own tail over his shoulder, turned Tarzan around again, and pointed first at Tarzan and then at his own tail. He looked *puzzled* and talked *excitedly* in his strange language.

En/ES → The ape-man understood that, perhaps for the first time, his companion had noticed that Tarzan had no tail by nature, not by accident. So Tarzan pointed to his own big toes and thumbs to show more clearly that they were different kinds of beings.

The man shook his head, as if he could not understand why Tarzan was so different. At last he seemed to give up. He *shrugged*, took off his own harness, skin, and weapons, and went into the pool.

En/ES → After washing and putting on his few clothes again, he sat at the foot of the tree and called Tarzan to sit beside him. He opened the *pouch* at his right side and took out strips of dried meat and some thin-*shelled* nuts that *Tarzan* did not know. When Tarzan saw him crack the nuts with his teeth and eat the inside, he did the same. He found the meat rich and tasty. The dried meat was also good, though it had clearly been dried without salt, which Tarzan thought might be hard to find there.

En/ES → As they ate, *Tarzan's* companion pointed to nuts, dried meat, and other things. He repeated what Tarzan guessed were the names in his language. Tarzan

smiled at his new friend's wish to teach him so they could talk. Tarzan had already learned many languages and *dialects*. He felt he could learn this one even though it seemed different from any he knew.

They were so busy with breakfast and the lesson that neither of them noticed the bright eyes watching from above. Tarzan did not *sense* any danger until a huge, hairy body *leaped* from the branches above them onto his companion.



Chapter 2. "To the Death!"

En/ES → At that moment Tarzan saw that the *creature* was almost the same size and shape as his companion. The difference was that his body was covered with *shaggy* black hair that hid most of his face. His harness and weapons were like those of the creature he had attacked. Before Tarzan could stop him, the beast hit Tarzan's companion on the head with a heavy club and knocked him *unconscious*. But before he could hurt the helpless victim again, Tarzan had rushed at him.

En/ES → Tarzan understood at once that he was fighting a creature of almost *superhuman* strength. One strong hand reached for his throat, while the other raised the club over his head. But the hairy attacker was not stronger than Tarzan. Tarzan struck hard with his fist under the other man's chin and made him stagger for a moment. Then Tarzan grabbed his shaggy throat with one hand and his wrist with the other. Quickly he slipped his right leg behind the *brute* and threw his weight forward. He *hurled* the creature over his hip to the ground and fell on his chest at the same time.

En/ES → The blow made the club drop from the brute's hand, and Tarzan's grip slipped from its throat. At once they *clung* to each other like men fighting to

the death. The creature bit Tarzan, but Tarzan quickly saw that this was not very dangerous, because its teeth were not much stronger than his own. The main danger was the long tail, which kept trying to *wrap* itself around Tarzan's throat, and he had no way to stop it.

En/ES → The two *struggled* and growled as they rolled on the grass at the foot of the tree. First one was on top, then the other. But each cared more about protecting his throat from the other's grip than about attacking. Then *Tarzan* saw a chance. As they rolled, he pushed the creature closer and closer to the pool beside them. Soon they were right at the water's edge, and Tarzan had to get them both into the water while staying on top.

At that same moment Tarzan saw, just behind his fallen companion, the *crouching* figure of the striped *saber*-tooth hybrid. Its face looked devilish, and it *stared* at him with a *snarling*, *evil* expression.

En/ES → Almost at once *Tarzan's* shaggy enemy saw the dangerous great cat. He stopped fighting Tarzan and chattered to him as he tried to free himself, showing that he wanted to end the battle. Tarzan understood the danger to his unconscious companion and wanted to protect him from the saber-tooth, so he let go of the beast. Then the two stood up.

Tarzan drew his knife and moved slowly toward his companion's body, thinking his enemy might run away. But to his surprise, the beast picked up its club and came forward beside him instead.

En/ES → The great cat lay flat on its belly and did not move, except for its *twitching* tail and snarling lips. It was about fifty feet beyond the body of the *pithecanthropus*. As Tarzan stepped over the body, he saw the *eyelids quiver* and open. He felt a strange *relief*, because the *creature* was not dead. He also realized that, without knowing it, he had begun to care for this strange new friend.

En/ES → Tarzan kept moving toward the saber-tooth, and the *shaggy* beast at his right did not fall behind. They came closer and closer until, about twenty feet away, the hybrid attacked. It charged toward the shaggy, *manlike ape*, who stopped with his club raised to meet it. But Tarzan rushed forward instead. Faster than the cat, he threw himself on it like a Rugby *tackler*. His right arm went around the beast's neck in front of the right shoulder, and his left arm went behind the left *foreleg*. The force of the blow made them roll over and over on the ground. The cat screamed and clawed to break free so it could turn on Tarzan, while Tarzan held on *desperately*.

En/ES → The attack seemed wild and foolish, with no skill or plan. But that was far from the truth. Every muscle in Tarzan's huge body *obeyed* his clever mind, trained by long experience to *handle* such fights. His strong legs looked tangled with the cat's hind feet, yet they somehow escaped the claws again and again. At just the right moments, they moved into place to help Tarzan's plan. Then, just when the cat thought it had won, *Tarzan* suddenly rose, lifting it with him. He held the striped back tight against his body and pushed it backward until it could only claw *helplessly* at the air.

En/ES → At once the shaggy black creature rushed in with its knife and buried it in the beast's heart. Tarzan kept his hold for a few moments, but when the body went limp, he pushed it away. Then the two enemies who had been fighting for their lives stood facing each other across the body of their common foe.

Tarzan waited, ready for either peace or war. Soon the two shaggy black hands were raised. The left hand touched its own heart, and the right hand reached out until the palm touched *Tarzan's* chest. It was the same friendly greeting that the pithecanthropus had used when he made his alliance with Tarzan. Tarzan was glad to *gain* any ally in this strange, savage world, so he quickly accepted the offered friendship.

En/ES → At the end of the short ceremony, Tarzan looked at the *hairless pithecanthropus* and saw that he had woken up. He was sitting up straight and watching them carefully. Then he stood up slowly. At the same time, the shaggy black one turned toward him and spoke in what was clearly their shared language. The hairless one answered, and the two moved slowly toward each other. Tarzan watched closely to see what would happen. They stopped a few steps apart and spoke quickly, one after the other, but without any clear excitement. Now and then each one looked at Tarzan or *nodded* toward him, so it was clear that he was part of their talk.

En/ES → Soon they moved closer again until they met. Then they repeated the short alliance ceremony that had before ended the fight between Tarzan and the black one. After that, they came toward the *ape*-man and spoke to him seriously, as if they were trying to tell him something important. But soon they gave up because it was useless. Using signs instead, they showed Tarzan that they were going on together and wanted him to come with them.

The direction they pointed out was a path Tarzan had not taken before, so he was very *willing* to agree. He had decided to explore this unknown land fully before he finally gave up searching for *Lady Jane* there.

En/ES → For several days, they traveled through the *foothills* beside the high mountain range above them. Many times, wild animals and people in that remote place *threatened* them. At night, *Tarzan* sometimes saw strange huge shapes in the shadows.

On the third day, they found a large natural cave in the side of a low cliff. At the foot of the cliff, one of many mountain streams rushed down to water the *plain* below and feed the marshes in the low country near the edge of the land. The three of them made a *temporary* home there. While they stayed in the cave, Tarzan learned their language faster than he had while traveling.

En/ES → The cave showed that other people like them had lived there before. Old parts of a rough stone fireplace were still there, and the walls and ceiling were black from many fires. *Scratched* into the *soot*, and sometimes deep into the rock, were strange signs and *pictures* of animals, birds, and *reptiles*. Some of the reptiles looked very strange and seemed like the long-lost *creatures* of Jurassic times. *Tarzan's* companions read some of the newer signs with interest and talked about them. Then, with their knife points, they added more writing to the possibly very old record on the black walls.

En/ES → Tarzan was curious, but the only thing he could think was that he was looking at perhaps the world's oldest hotel *register*. At least it taught him more about the strange beings Fate had brought him among. These were men with monkey tails. One of them was as covered with hair as any fur-covered animal, and yet they had not only a spoken language but also a written one. Tarzan was slowly learning the spoken language, and this new sign of *unexpected* civilization in creatures so much like beasts made him even more curious. It also made him want to learn their language quickly, so he worked even harder at it. By then, he already knew the names of his companions and the common names of the animals and plants they saw most often.

En/ES → *Ta-den*, the *hairless* one with white skin, acted as the teacher and worked with strong purpose. Because of this, Tarzan quickly learned Ta-den's mother tongue. *Om-at*, the hairy black one, also felt that he had some duty to help with Tarzan's education. So, during most of Tarzan's waking hours, one or the other was almost always teaching him. The result was what one might expect: Tarzan learned fast, and before any of them realized it, they could speak to each other with words.

Tarzan told his companions why he had come, but neither of them could give him any hope. They had

never seen a woman like the one he described, and they had never seen any *tailless* man except him.

En/ES → "I have been away from A-*lur* while Bu, the moon, has eaten seven times," said Ta-den. "Many things can happen in seven times twenty-eight days. But I doubt your woman could have crossed our terrible marshes, which even you found almost impossible. And if she had crossed them, how could she have lived through the dangers you have already faced, not to mention those you have not learned about yet? Not even our own women go into the wild lands beyond the cities."

"A-lur, Light-city, City of Light," Tarzan thought, changing the word into his own language. "And where is A-lur?" he asked. "Is it your city, Ta-den, and Om-at's?"

En/ES → "It is mine," the hairless man replied, "but not Om-at's. The *Waz*-don have no cities. They live in the trees of the forests and in the caves of the hills. Is that not so, black man?" he said, turning to the hairy giant beside him.

"Yes," said Om-at. "We Waz-don are free. Only the *Hodon* shut themselves in cities. I would not be a white man!"

Tarzan smiled. Here too he saw the difference between white man and black man, between Ho-don

and Waz-don. They seemed equal in intelligence, but race still mattered. One was white and one was black, and the white man clearly felt himself better than the other. Tarzan could see it in his calm smile.

En/ES → "Where is A-lur?" Tarzan asked again. "Are you going back there?"

"It is beyond the mountains," Ta-den replied. "I am not going back yet. Not until *Ko-tan* is gone."

"Ko-tan?" Tarzan asked.

En/ES → "Ko-tan is king," the *pithecanthropus* explained. "He rules this land. I was one of his warriors. I lived in Ko-tan's palace, and there I met *O-lo-a*, his daughter. We loved each other, *Likestar*-light, but Ko-tan would not allow it. He sent me away to fight the men of *Dak*-at, who had refused to pay him tribute. He thought I would be killed, because Dak-at has many great warriors. But I was not killed. I came back with the tribute and with Dak-at as my prisoner. Still, Ko-tan was not happy, because he saw that O-lo-a loved me even more. My success made her love stronger.

En/ES → "My father, *Ja-don* the Lion-man, is very powerful. He is chief of the largest village outside A-*lur*. Ko-tan did not want to *offend* him, so he had to *praise* me for my success, though he did it with a half smile. But you do not understand. A smile can only move the

face and not the eyes. It can mean lies and falsehood. I should be praised and *rewarded*. What better reward than giving me O-lo-a, his daughter? But no, he saves O-lo-a for *Bu-lot*, the son of *Mo-sar*. Mo-sar is a chief whose great-grandfather was king, and he thinks he should be king too. In this way Ko-tan hopes to calm Mo-sar's anger and win the friendship of those who agree with him."

En/ES → "But what reward can repay the loyal *Ta-den*? We honor our priests greatly. In the temples, even the chiefs and the king bow to them. Ko-tan could give no greater honor to a *subject* than making him a priest. I wanted to be one, but I did not want that life. Priests below the high priest must become *eunuchs*, because they may never marry."

En/ES → O-lo-a herself brought me the news that her father had ordered the temple machines to begin. A messenger was already coming to call me to Ko-tan. If I refused the *priesthood* after the king offered it to me, I would insult the temple and the gods, and that meant death. But if I did not go before Ko-tan, I would not have to refuse anything. O-lo-a and I decided that I must not appear. It was better to run away with a small hope in my heart than to stay and lose all hope forever with the priesthood.

En/ES → Under the shadows of the great trees in the palace grounds, I held her close, perhaps for the last time. Then, because I might meet the messenger by bad luck, I climbed the great wall around the palace and went through the dark city. My name and *rank* let me pass out through the city gate. Since then I have traveled far from the places of the *Ho-don*, but I still want to return, even if only to look at the city from outside its walls. I also want to visit the village where I was born and see my father and mother again.

En/ES → "But is the risk too great?" asked *Tarzan*.

"The risk is great, but not too great," Ta-den answered. "I will go."

"And I will go with you, if I may," said the *ape*-man. "I must see this City of Light, this A-*lur* of yours, and look for my lost mate there, even if you think I have little chance of *finding* her. And you, *Om-at*, will you come with us?"

En/ES → "Why not?" asked the hairy one. "My tribe lives in the rocks above A-lur, and even though *Es-sat*, our chief, drove me out, I would like to return. There is a woman there whom I would like to see again, and who would be glad to see me. Yes, I will go with you. Es-sat feared that I might become chief, and maybe he was right. But *Pan-at-lee* comes first, even before a chief's place."

"Then the three of us will travel together," said Tarzan.

"And fight together," *Ta-den* added. "The three as one." As he spoke, he drew his knife and held it over his head.

En/ES → "The three as one," Om-at repeated, drawing his weapon and doing the same as Ta-den. "It is said!"

"The three as one!" cried Tarzan of the Apes. "To the death!" and his blade *flashed* in the sunlight.

"Let us go, then," said Om-at. "My knife is dry and calls for the blood of Es-sat."

En/ES → The path that Ta-den and Om-at led them along was hardly a path at all. It was fit for mountain sheep, monkeys, or birds more than for men. But the three who followed it were used to ways that most men would not try. On the lower *slopes*, the trail went through thick forests where fallen trees, vines, and brush covered the ground. So they moved along the *swaying* branches high above the mess below. At other times, they passed beside deep *gorges* with slippery rocks. Even bare feet could only find safe steps for a moment before the three *leaped* on to the next place. Om-at chose a *dizzy* and frightening way across the summit. He led them around a huge cliff that rose two thousand feet above a rushing river. At last, when they

reached level ground again, Om-at turned and looked at both of them closely, especially at Tarzan of the Apes.

En/ES → "You will both do," he said. "You are good companions for Om-at, the *Waz*-don."

"What do you mean?" asked *Tarzan*.

"I brought you this way," replied the black man, "to see if either of you would lose *courage* and fail to follow where Om-at led. This is where the young warriors of Es-sat come to prove their bravery. We are born and raised among the cliffs, yet it is not shameful to say that *Pastar*-ul-*ved*, the Father of Mountains, has beaten us. Only a few who try this way succeed. The bones of the others lie at the feet of Pastar-ul-ved."

En/ES → Ta-den laughed. "I would not want to come this way often," he said.

En/ES → "No," answered *Om-at*, "but it has made our journey at least a full day shorter. That means Tarzan will see the Valley of *Jad-ben-Otho* sooner. Come!" He led the way upward along the side of Pastar-ul-ved until they could see a scene of mystery and beauty spread below them. It was a green valley *surrounded* by high white marble cliffs. Blue lakes *dotted* it, and a blue river *wound* through it. In the middle stood a city as white as the cliffs, and even from far away it showed a strange but beautiful design. Around the valley were also small

groups of buildings, sometimes one, sometimes two, three, or four together. They were always the same bright white and always shaped in strange and fantastic ways.

En/ES → Around the valley, the cliffs were sometimes *split* by deep gorges filled with green plants. They looked like green rivers running down to a central sea of green.

"*Jad Pele* ul Jad-ben-Otho," *murmured* Tarzan in the language of the *pithecanthropi*. "The Valley of the Great God -- it is beautiful!"

"Here, in A-*lur*, lives *Ko-tan*, the king, who rules all Pal-ul-don," said *Ta-den*.

"And here in these *gorges* live the Waz-don," Om-at said. "They do not accept Ko-tan as ruler over the whole Land-of-man."

En/ES → Ta-den smiled and *shrugged*. "We will not *quarrel* over this," he said to Om-at. "No age has been long enough to bring the *Ho-don* and Waz-don together. But I will tell you a secret. The Ho-don live in more or less peace under one ruler, so when danger comes, they can meet the enemy with many warriors. Every fighting Ho-don of Pal-ul-don is there. But you *Waz*-don, how is it with you? You have a *dozen* kings, and they fight not only the Ho-don, but each other.

When one of your tribes goes to war, even against the Ho-don, it must leave enough warriors to guard its women and children from the neighbors on both sides. When we want *eunuchs* for the temples, or servants for the fields or homes, we march in great numbers against one of your villages. You cannot even escape, because enemies are on both sides of you. So although you fight *bravely*, we return with those who will become eunuchs, servants in our fields, and servants in our homes. As long as the Waz-don stay so foolish, the Ho-don will rule, and their king will be king of Pal-ul-don."

En/ES → "Perhaps you are right," *Om-at* admitted. "Our neighbors are fools. Each one thinks his tribe is the greatest and should rule the Waz-don. They will not agree that the warriors of my tribe are the *bravest*, and our shes the most beautiful."

Ta-den *grinned*. "Each of the others says exactly the same thing as you, Om-at," he said. "That, my friend, is the strongest defense the Ho-don have."

En/ES → "Come!" *Tarzan exclaimed*. "Such talks often lead to *quarrels*, and we three must not quarrel. I want to learn what I can about the politics and trade of your land. I should also like to know something about your religion. But not if it makes my only friends in Pal-ul-don angry. Perhaps, though, you worship the same god?"

"There we do differ," Om-at cried, with some *bitterness* and excitement in his voice.

"Differ!" Ta-den almost shouted. "And why should we not differ? Who could agree with such a ridiculous -- --"

"Stop!" Tarzan cried. "Now I have *stirred* up *trouble*. Let us speak no more about politics or religion."

En/ES → "That is *wiser*," Om-at agreed. "But I may tell you this for your information: the one and only god has a long tail."

"That is *sacrilege*," *Ta-den* cried, putting his hand on his knife. "*Jad-ben-Otho* has no tail!"

"Stop!" cried Om-at, rushing forward, but Tarzan quickly stepped between them.

"Enough!" he said sharply. "Let us keep our promises of friendship so that we may be honorable before God, whatever form we think He has."

"You are right, *Tailless* One," said Ta-den. "Come, Om-at, let us care for our friendship and ourselves, sure that Jad-ben-Otho is strong enough to care for himself."

En/ES → "Agreed!" said Om-at, "but -- --"

"No '*buts*,' Om-at," Tarzan warned him.

The *shaggy* black raised his shoulders and smiled. "Shall we go down toward the valley?" he asked. "The

gorge below us has no people in it. The one to the left has the caves of my people. I want to see *Pan-at-lee* again. Ta-den wants to visit his father in the valley below, and Tarzan wants to enter A-*lur* to find the mate who would be better dead than in the hands of the *Ho-don* priests of Jad-ben-Otho. How shall we do this?"

En/ES → "Let us stay together as long as we can," Ta-den *urged*. "You, *Om-at*, must look for Pan-at-lee at night and secretly, because even the three of us cannot hope to *defeat Es-sat* and all his warriors. We can go at any time to the village where my father is chief, because *Ja-don* always welcomes my friends. But Tarzan entering A-lur is different, though there is a way, and he is brave enough to try it. Listen, come close, because Jad-ben-Otho has sharp ears and must not hear this," and then Ta-den, Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, *whispered* his bold plan to his companions.

En/ES → At the same time, a hundred miles away, a thin figure moved silently across a dry *plain* with thorns. He wore only a loincloth and carried weapons. He searched the ground with sharp eyes and a *sensitive* nose.

Chapter 3. Pan-at-lee

En/ES → Night had come to the unexplored land of Pal-ul-don. A thin moon, low in the west, gave the white chalk cliffs a soft, strange light. Dark shadows lay in *Kor-ul-JA*, the Gorge-of-lions, where the tribe of that name lived under their chief, Es-sat. From an opening near the top of the high cliff, a hairy figure came out first with head and shoulders, and fierce eyes looked all around the cliff.

En/ES → This was Es-sat, the chief. He looked to the right, left, and down, as if to make sure no one saw him. But no other figure moved on the cliff face. No other hairy body came out of the many cave openings, from the chief's high home to the lower homes of the tribe members near the bottom. Then he moved out onto the *steep* white chalk wall. In the dim light of the young moon, it looked like the heavy, hairy black figure was moving across the wall in a magic way. But if you looked closely, you would see strong *pegs* as thick as a man's wrist sticking out of holes in the cliff. Es-sat's four hand-like limbs and his long, *flexible* tail let him move very easily *wherever* he wanted--like a giant rat on a huge wall. As he went, he avoided the cave openings, passing either above or below them.

En/ES → The outside of these caves looked much the same. Each cave had a large opening cut into the chalk-like cliff rock, with smaller openings on the sides. These looked like windows for light and air. More small openings were spread across the cliff face, so it seemed the whole cliff was full of rooms. Small streams of water ran down from many of these holes. Some walls were *blackened* like they had been touched by smoke. Where the water flowed, the rock was worn away. This showed that the water had been running there for a very long time.

En/ES → In this wild, ancient place, the great *pithecanthropus* did not seem strange. He belonged there as much as the trees on the cliff top and the plants growing in the damp *ferns* below.

He stopped at an entrance and listened. Then he slipped into the shadows of the *outer* porch as quietly as moonlight on water. At the doorway into the inside, he listened again. He gently pushed aside the heavy skin covering the opening and went into a large rock-cut chamber. From a doorway at the far end, a dim light *shone*. He *crept* toward it without making a sound. He took the *knotted* club from his back, where it hung on a *thong* around his neck, and carried it in his left hand.

En/ES → Beyond the second doorway was a corridor running along the cliff wall. There were three more *doorways* in it, one at each end and one near *Es-sat*. The light came from a room at the left end of the corridor. A small *flame* flickered in a stone holder on a table or bench made from one solid piece of rock. This bench had been carved when the room was first made, and it rose strongly from the floor as part of it.

En/ES → In one corner of the room, beyond the table, there was a stone platform about four feet wide and eight feet long. On it lay a foot or so of soft *tanned pelts*, with the fur still on them. A young female *Waz*-don sat on the edge of the platform. In one hand she held a thin piece of metal, *apparently hammered* gold, with saw-like edges. In the other she held a short, *stiff* brush. She was brushing her smooth, shiny coat, which looked much like stripped *sealskin*. Her yellow-and-black striped *JATO*-skin loincloth lay beside her, along with the *round* gold *breastplates*. Her naked body showed beautiful shape and balance. Though she was jet black and covered with hair, she was still clearly beautiful.

En/ES → To Es-sat, the chief, she was beautiful, and his greedy face showed it. He *breathed* faster and quickly went into the room. The young woman looked up at once. Fear filled her eyes. She quickly grabbed

her loincloth and put it on. As she took up her breastplates, Es-sat moved around the table and came toward her.

"What do you want?" she *whispered*, though she already knew.

"*Pan-at-lee*," he said. "Your chief has come for you."

"Was that why you sent my father and my brothers away to spy on the *Kor*-ul-*lul*? I will not go with you. Leave the cave of my ancestors!"

En/ES → Es-sat smiled. It was the smile of a strong, cruel man who knew his power. It was not a kind smile. "I will leave, Pan-at-lee," he said. "But you will come with me to the cave of Es-sat, the chief, and be admired by the women of *Kor-ul-JA*. Come!"

"Never!" cried Pan-at-lee. "I hate you. I would rather mate with a *Ho-don* than with you, a *beater* of women and murderer of *babes*."

En/ES → The chief's face changed with a terrible *scowl*. "She-JATO!" he cried. "I will tame you! I will break you! Es-sat takes what he wants. Anyone who questions his right or fights him will first serve his purpose and then be broken as I break this." He picked up a stone plate from the table and crushed it in his strong hands. "You might have been first and most favored in the cave of *Es-sat*'s ancestors. But now you

shall be last and least. When I am done with you, you will belong to all the men of Es-sat's cave. This is what happens to those who refuse the love of their chief!"

En/ES → He rushed at her and grabbed her roughly. She hit him hard on the side of his head with her golden breastplates. Without a sound, Es-sat fell to the floor. For a moment Pan-at-lee bent over him, ready to *strike* again if he moved. Then she quickly took his knife, *scabbard*, and shoulder belt. She put the belt over her own shoulder, fixed her breastplates again, and backed out of the room while watching the fallen chief.

En/ES → In a niche in the *outer* room, near the door to the balcony, she saw a *neat pile* of *rounded pegs*, each about eighteen to twenty *inches* long. She chose five and tied them into a small bundle, *wrapping* the lower part of her tail around them. Then she went to the edge of the balcony. Seeing that no one was there to stop her, she climbed the pegs already set into the cliff. Like a monkey, she went up quickly to the highest row, then followed it for about a hundred yards toward the lower end of the *gorge*. Above her were small round holes in three rows. Holding on with only her toes, she took two pegs from the bundle and placed one in each hand into two holes in the outer rows, as high as she could reach. Hanging by these new holds, she put one of the three remaining pegs in each foot and kept the

fifth in her tail. Then she reached up with her tail and set the fifth *peg* in a hole in the middle row. By moving from her tail to her feet and hands, and shifting the pegs upward each time, she climbed while carrying her ladder with her.

En/ES → At the top of the cliff, a twisted tree showed its old *roots* above the highest holes. It made the last step from the *steep* rock to level ground. This was the last escape path for tribespeople when enemies attacked from below. There were three such emergency exits from the village, and it meant death to use them unless there was danger. *Pan-at-lee* knew this well. But she also knew it would be worse than death to stay where the angry *Es-sat* might catch her.

En/ES → When she reached the top, she walked quickly through the dark toward the next gorge, *Kor*-ul-*lul*, a mile away. Her father and two brothers had been sent there by Es-sat to spy on the nearby tribe. She hoped to find them. If not, she could go to the empty Kor-ul-*GRYF* several miles beyond. She could hide there from people if she could avoid the terrible monster that gave the gorge its name. That monster had made the caves empty for many years.

En/ES → Pan-at-lee *crept* quietly along the edge of Kor-ul-lul. She did not know exactly where her father and brothers were watching. Sometimes spies stayed

on the rim, and sometimes they watched from the bottom of the gorge. She felt lost and helpless in the huge dark night. Strange sounds reached her ears from the high mountains, the far valley, and the hills nearby. Once, far away, she heard what she thought was the cry of a bull GRYF. It came from Kor-ul-GRYF. She shivered.

En/ES → Soon she heard another sharp sound. Something was moving toward her along the rim of the gorge from above. She stopped and listened. Maybe it was her father or one of her brothers. It came closer. She tried to see into the darkness and did not move. She almost stopped breathing. Then, very close, two yellow-green points of fire suddenly *shone* in the black night.

Pan-at-lee was brave, but like many primitive people, darkness filled her with endless fear. She feared not only what she knew, but even more what she did not know. She had already gone through much that night, and her *nerves* were strained to the limit. They were raw and tense, ready to react strongly to the smallest *shock*.

En/ES → But this was no small shock. She had hoped to see a father and a brother, but instead she saw death *staring* out of the dark. Pan-at-lee was brave, but she was not made of iron. She screamed, and her cry echoed among the hills. Then she turned and ran along

the rim of Kor-ul-lul. Behind her came the mountain lion of Pal-ul-don, with devil-like eyes, moving fast.

En/ES → *Pan-at-lee* was lost. Her death was certain. There was no doubt about that, but dying under the *tearing fangs* of the great hunter, which her people feared from birth, was *unthinkable*. Yet there was one choice. The lion was almost on her. One more second, and he would catch her. Pan-at-lee turned sharply to the left. She took only a few steps in the new direction before she went over the edge of *Kor*-ul-*lul*. The confused lion stopped with all four feet at the brink of the *abyss*. He stared down into the black shadows below and gave an angry roar.

En/ES → In the darkness at the bottom of *Kor-ul-JA*, *Om-at* led the way to the caves of his people. *Tarzan* and *Ta-den* followed behind him. Soon they stopped under a large tree that grew close to the cliff.

"First," *whispered* Om-at, "I will go to the cave of Pan-at-lee. Then I will go to the cave of my ancestors and speak with my own people. It will not take long. Wait here. I will return soon. After that, we will go together to Ta-den's people."

En/ES → He moved quietly to the base of the cliff, and Tarzan soon saw him climbing like a large fly on a wall. In the weak light, the *ape*-man could not see the *pegs* in the cliff face. Om-at moved carefully. There

should be a guard in the lower caves. But he knew his people and their customs, and he thought the guard was probably asleep. He was right, but he did not become less careful. He climbed smoothly and quickly toward the cave of Pan-at-lee while Tarzan and Ta-den watched from below.

"How does he do it?" asked Tarzan. "I cannot see any place to stand on that straight wall, and yet he seems to climb with great ease."

En/ES → Ta-den explained about the *stairway* of pegs. "You could climb easily," he said, "though a tail would help a great deal."

En/ES → They watched until Om-at was almost at the cave of Pan-at-lee, and there was still no sign that anyone had seen him. Then, at the same moment, they both saw a head appear at the entrance of one of the lower caves. It was clear that the owner had seen Om-at, for at once he began to climb after him. Without a word, Tarzan and Ta-den rushed to the foot of the cliff. The *pithecanthropus* reached it first, and the ape-man saw him leap up for a *handhold* on the lowest *peg* above him. Then Tarzan saw more pegs rising in *zigzag* lines up the cliff. He jumped and caught one of them, pulled himself up with one hand until he could reach another with the other hand, and then found that he could move quickly once he could use his feet. But

Ta-den was ahead of him, because these dangerous *ladders* were familiar to him and he also had the help of a tail.

En/ES → Still, the ape-man did well. Soon the *Waz*-don above Ta-den looked down and saw his *pursuers*, and this made *Tarzan* work even harder. At once, a wild cry broke the silence of the *gorge*. Hundreds of savage voices answered it as warrior after warrior came out of the cave entrances.

En/ES → The *creature* who had raised the alarm had now reached the open space before *Pan-at-lee*'s cave. There he stopped and turned to fight *Ta-den*. He took off his club, which hung down his back from a strap around his neck, and stood in the entrance, completely blocking Ta-den's climb. Warriors from all around *Kor-ul-JA* were rushing toward the intruders. Tarzan had reached a point at the same level as Ta-den, a little to his left, and he saw that only a miracle could save them. To his left was the entrance to a cave that seemed empty, or whose people had not yet woken. *Tarzan's* quick mind and trained body worked at once. In the time it would take you or me to decide what to do, he had already stepped into the recess, taken down his long rope, and leaned far out. With the skill of long practice, he *shot* the loop toward the *threatening* man who was swinging his heavy club above Ta-den. The

rope hand *paused* for a moment as the loop flew toward its *target*, then his right wrist closed it around the victim as it slipped over his head. After that came a strong pull as Tarzan gripped the rope with both hands and threw his full weight backward.

En/ES → The Waz-don gave a terrified scream and fell headfirst from the recess above Ta-den. Tarzan *braced* himself for the *shock* when the creature's body reached the end of the rope. When it did, there was a sickening snap of the bones in the sudden silence after the man's dying cry. Tarzan was not shaken by the heavy weight at the end of the rope. He quickly pulled the body to his side so he could take the loop off its neck, because he could not afford to lose such a valuable weapon.

En/ES → For a few seconds after he threw the rope, the Waz-don warriors did nothing. They seemed stunned by fear or wonder. Then one of them found his voice and shouted insults at the strange *intruder*. He rushed upward and called the others to attack Tarzan. He was the closest to Tarzan. If he had not been there, *Tarzan* could have reached Ta-den, who was telling him to come. Tarzan lifted the dead *Waz*-don above his head and held the body there for a moment. With his face raised to the sky, he gave the terrible challenge of the bull *apes* of *Kerchak's* tribe. Then he used all his

great strength and threw the corpse hard at the climbing warrior. The blow was so strong that it tore the Waz-don from his grip and broke two *pegs* from the wall.

En/ES → The living man and the dead body fell together toward the foot of the cliff. A great cry rose from the Waz-don. "*Jad*-guru-don! Jad-guru-don!" they screamed. Then they shouted, "Kill him! Kill him!"

Tarzan now stood in the recess beside *Ta-den*. "Jad-guru-don!" Ta-den said again, smiling. "The terrible man! Tarzan the Terrible! They may kill you, but they will never forget you."

En/ES → Tarzan was saying, "They shall not ki-- What have we here?" when he stopped. Two figures came through the cave doorway and onto the *outer* porch, locked in a deadly fight. One was *Om-at*. The other was a *creature* like him, but with a rough coat. Its hairs seemed to stand straight out from the skin. The two were evenly matched, and both clearly wanted to kill. They fought almost without sound, except for low *growls* when one felt a new injury.

Tarzan felt the natural wish to help his ally, so he jumped forward to join the fight. But Om-at stopped him with a grunt. "Back!" he said. "This fight is mine, alone."

En/ES → The *ape*-man understood and moved aside.

"It is a *gund*-bar," Ta-den explained. "A chief-battle. This man must be *Es-sat*, the chief. If Om-at kills him without help, Om-at may become chief."

En/ES → Tarzan smiled. This was the law of his own jungle, the law of Kerchak's tribe, the old law of primitive man. In more civilized times, it would lead to hired killers and poison. Then he noticed the edge of the opening. Above it appeared the *shaggy* face of one of Es-sat's warriors. Tarzan jumped to stop the man, but Ta-den was quicker. "Back!" the *Ho-don* cried to the *newcomer*. "It is gund-bar." The man looked carefully at the two fighters, then called down to his people, "Back! It is gund-bar between Es-sat and Om-at." Then he looked again at Ta-den and *Tarzan*. "Who are you?" he asked.

En/ES → "We are Om-at's friends," Ta-den replied.

The man *nodded*. "We will attend to you later," he said, and then he went back down below the edge of the recess.

The fight on the *ledge* went on with great *violence*. Tarzan and Ta-den had *trouble* staying out of the way as the two fighters clawed, hit, and lashed with their tails. Es-sat had no weapon, because *Pan-at-lee* had made sure of that. But at Om-at's side hung a *sheathed*

knife, and he did not try to use it. That would have broken their wild, primitive rule, because a chief battle had to be fought with the body and nature's weapons.

En/ES → At times they broke apart for only a moment, then rushed at each other again with the strength of mad bulls. Soon one *tripped* the other, but in their tight grip neither could fall alone. Es-sat *dragged* Om-at with him and they toppled to the edge of the niche. Even Tarzan held his breath. For a moment they swayed dangerously, and then the end came. Locked together, they rolled over the edge and vanished from the ape-man's sight.

En/ES → Tarzan let out a quiet sigh, for he had liked *Om-at*. Then he and *Ta-den* went to the edge and looked down. Far below, in the weak light of dawn, there should have been two dead bodies. But Tarzan was *shocked* by what he saw. The two were still alive and still fighting only a few feet beneath him. Holding the *pegs* with a hand and foot, or a foot and tail, they seemed as comfortable on the cliff wall as on the flat floor above. Now, though, they were trying to throw each other from their grips and send the other to his death. It soon became clear that Om-at, younger and stronger, was winning. The chief was now mostly *defending* himself. Om-at held him by the cross belt with one strong hand and pushed him out from the cliff. With his

other hand and one foot, he broke first one hold and then another, while also *striking* hard at *Es-sat*'s stomach. Es-sat grew weaker fast. As death came near, his fake *courage* disappeared, along with his *sense* of honor. He was no longer chief of *Kor-ul-JA*. He was a frightened coward fighting for his life. He grabbed at Om-at and at the nearest pegs, trying to save himself. In his fear, his tail reached toward Om-at's side and the knife hanging there.

En/ES → *Tarzan* saw this, and when Es-sat drew the blade from its *sheath*, he dropped like a cat to the pegs beside the fighters. Es-sat's tail had pulled back for the *cowardly* killing blow. Others saw the treacherous act too, and cries of anger and disgust rose from the savage crowd. But just as the blade *shot* forward, Tarzan caught the hairy tail that held it. At the same instant, Om-at forced Es-sat's body away from him so hard that his weak grips failed. Es-sat fell downward, screaming in fear for a *brief* moment before death took him.

Chapter 4. Tarzan-jad-guru

En/ES → Tarzan and Om-at climbed back to the *vestibule* of *Pan-at-lee*'s cave and stood beside Ta-den, ready for anything that might follow Es-sat's death. At the same time, the sun rose over the eastern hills and touched a *sleeper* on a far, *thorn*-covered *steppe*. He woke and began another day of *patient tracking* along a faint *spoor* that was almost gone.

For a while, silence filled Kor-ul-JA. The *tribesmen* waited. They looked down at the dead body of their chief, then at one another, and then at *Om-at* and the two who stood beside him. At last Om-at spoke. "I am Om-at," he cried. "Who will say that Om-at is not *gund* of Kor-ul-JA?"

En/ES → He waited for someone to challenge him. One or two of the bigger young men shifted uneasily and looked at him, but no one answered.

"Then Om-at is gund," he said *firmly*. "Now tell me, where are Pan-at-lee, her father, and her brothers?"

En/ES → An old warrior answered. "Pan-at-lee should be in her cave. No one should know that better than you, since you are there now. Her father and brothers were sent to watch *Kor*-ul-*lul*. But neither of those things matters to us. One thing does matter: can Om-at be chief of Kor-ul-JA and still stand against his own

people with a *Ho-don* and that terrible man beside him, the terrible man without a tail? Give the strangers to your people so they may be killed, as the *Waz*-don do, and then Om-at may be gund."

En/ES → Neither Tarzan nor *Ta-den* spoke. They only watched Om-at and waited for his answer, while a faint smile touched the *ape*-man's lips. Ta-den at least knew the old warrior had told the truth: the Waz-don do not welcome strangers, and they take no prisoners from another race.

Then Om-at spoke. "There is always change," he said. "Even the old hills of Pal-ul-don never look the same twice. The bright sun, a passing cloud, the moon, a mist, the changing seasons, and the clear air after a storm all bring new changes to our hills. From birth to death, day by day, there is *constant* change in each of us. So change is one of *Jad-ben-Otho*'s laws."

En/ES → "And now I, Om-at, your gund, bring another change. Brave strangers who are good friends will no longer be killed by the Waz-don of *Kor-ul-JA*!"

The warriors growled and muttered. They moved uneasily and looked at one another, wondering who would be the first to act against Om-at, the rebel.

"Stop your muttering," said the new gund. "I am your chief. My word is your law. You did not choose me as

chief. Some of you helped *Es-sat* drive me from my ancestors' cave, and the rest of you let it happen. I owe you nothing. Only these two, whom you wanted me to kill, were loyal to me. I am gund, and if anyone doubts it, let him speak. He cannot die younger."

En/ES → *Tarzan* was pleased. *Om-at* was the kind of man he admired. He respected Om-at's brave challenge and knew it was not empty talk. Om-at would follow through, even to death if needed, and he would probably not be the one to die. Most of the Kor-ul-jaians seemed to believe the same.

En/ES → "I will make you a good *gund*," said Om-at, seeing that no one wanted to challenge him. "Your wives and daughters will be safe. They were not safe when Es-sat ruled. Go now to your *crops* and your hunting. I am leaving to look for *Pan-at-lee*. Ab-on will be gund while I am away. Listen to him for guidance, and answer to me when I return. May Jad-ben-Otho smile upon you."

He turned to Tarzan and the *Ho-don*. "And you, my friends," he said, "are free to move among my people. The cave of my ancestors is yours. Do what you wish."

En/ES → "I," said Tarzan, "will go with Om-at to search for Pan-at-lee."

"And I," said *Ta-den*.

Om-at smiled. "Good!" he said. "And when we find her, we will go together on *Tarzan's* business and Ta-den's. Where shall we search first?" He turned to his warriors. "Who knows where she may be?"

No one knew anything more than that Pan-at-lee had gone to her cave with the others the night before. There was no clue and no hint of where she might be.

"Show me where she sleeps," said Tarzan. "Let me see something that belongs to her, an article of her clothing. Then, I am sure, I can help you."

En/ES → Two young warriors came closer to the *ledge* where Om-at stood. They were *In-sad* and *O-dan*. O-dan was the one who spoke.

"Gund of *Kor-ul-JA*," he said, "we will go with you to search for Pan-at-lee."

En/ES → This was the first time they accepted Om-at as chief. At once, the tense feeling faded. The warriors began to speak aloud instead of whispering, and the women came out from the cave mouths as if a sudden storm had passed. In-sad and O-dan had taken the lead, and now everyone seemed happy to follow. Some came to speak with Om-at and look more closely at Tarzan. Others, the leaders of the caves, gathered their hunters and talked about the day's work. The women and children got ready to go down to the fields with the

young men and the old men, whose duty was to protect them.

En/ES → "O-dan and In-sad will go with us," said *Om-at*. "We do not need more. *Tarzan*, come with me, and I will show you where Pan-at-lee sleeps, though I do not know why you want to see it. She is not there. I have already looked myself."

The two went into the cave, and Om-at led the way to the room where *Es-sat* had found *Pan-at-lee* the night before.

"Everything here is hers," said Om-at, "except the war club on the floor. That was Es-sat's."

The *ape*-man moved quietly around the room. His sharp *nostrils* twitched, but Om-at noticed little of it. He only wondered what good this could do and grew *impatient* with the delay.

En/ES → "Come!" said the ape-man after a moment, and he led the way to the *outer* recess.

Their three companions were waiting for them there. Tarzan moved to the left side of the niche and studied the *pegs* within reach. He looked with more than his eyes. His strong *sense* of smell told him more. He had learned this first as a baby from his foster mother, *Kala*, the she-ape, and then in the hard jungle, where he learned to protect himself.

Tarzan then turned from the left side of the niche to the right. Om-at was growing impatient.

En/ES → "Let us go," he said. "We must search for Pan-at-lee if we are ever to find her."

"Where shall we search?" Tarzan asked.

Om-at *scratched* his head. "Where?" he said again. "Why, all of Pal-ul-don, if need be."

En/ES → "A big task," Tarzan said. "Come," he added. "She went this way." He climbed the pegs that led up toward the top of the cliff. He could follow the scent easily, because no one had gone that way since Pan-at-lee fled. When he reached the place where she had left the fixed pegs and used the ones she carried, Tarzan stopped at once. "She went this way to the top," he called back to Om-at, who was just behind him. "But there are no pegs here."

"I do not know how you can tell she went this way," said Om-at. "But we will get pegs. *In-sad*, go back and bring climbing pegs for five."

En/ES → The young warrior soon returned, and the pegs were given out. Om-at gave five to Tarzan and showed him how to use them. The ape-man gave one back. "I need only four," he said.

Om-at smiled. "What a wonderful *creature* you would be if you were not *deformed*," he said, looking proudly at his own strong tail.

"I admit that I am *limited*," *Tarzan* replied. "You others go ahead and leave the pegs in place for me. If not, it will be slow work, because I cannot hold the pegs in my toes as you do."



Índice - Inglés original (C1)

Front Matter

Chapter 1. The Pithecanthropus

Chapter 2. "To the Death!"

Chapter 3. Pan-at-lee

Chapter 4. Tarzan-jad-guru

Índice

Front Matter

Español → Edgar Rice Burroughs



Chapter 1. The Pithecanthropus

Español → Silent as the shadows through which he moved, the great beast *slunk* through the midnight jungle, his yellow-green eyes *round* and *staring*, his *sinewy* tail *undulating* behind him, his head lowered and *flattened*, and every muscle vibrant to the thrill of the hunt. The jungle moon *dappled* an occasional clearing which the great cat was always careful to avoid. Though he moved through thick *verdure* across a carpet of *innumerable twigs*, broken branches, and leaves, his passing gave forth no sound that might have been *apprehended* by dull human ears.

Español → *Apparently* less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred *paces* ahead of the *tawny carnivore*, for instead of *skirting* the moon-*splashed* natural *clearings* it passed directly across them, and by the *tortuous* record of its *spoor* it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim *stalker*, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was *hairless* except for a black *thatch* upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long *tapering* fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers. Its legs too were *shapely* but its feet departed from the standards of all races of men,

except possibly a few of the lowest races, in that the great toes *protruded* at right *angles* from the foot.

Español → *Pausing momentarily* in the full light of the gorgeous African moon the *creature* turned an *attentive* ear to the rear and then, his head lifted, his features might readily have been *discerned* in the moonlight. They were strong, clean cut, and regular -- features that would have attracted attention for their masculine beauty in any of the great capitals of the world. But was this thing a man? It would have been hard for a *watcher* in the trees to have decided as the lion's prey resumed its way across the silver *tapestry* that Luna had laid upon the floor of the *dismal* jungle, for from beneath the *loin* cloth of black fur that *girdled* its thighs there *depended* a long hairless, white tail.

Español → In one hand the creature carried a *stout* club, and suspended at its left side from a shoulder belt was a short, *sheathed* knife, while a cross belt supported a *pouch* at its right hip. *Confining* these *straps* to the body and also apparently supporting the loin cloth was a *broad girdle* which *glittered* in the moonlight as though *encrusted* with virgin gold, and was *clasped* in the center of the belly with a huge buckle of *ornate* design that *scintillated* as with precious stones.

Español → Closer and closer *crept Numa*, the lion, to his intended victim, and that the latter was not entirely unaware of his danger was *evidenced* by the increasing frequency with which he turned his ear and his sharp black eyes in the direction of the cat upon his trail. He did not greatly increase his speed, a long swinging walk where the open places permitted, but he *loosened* the knife in its *scabbard* and at all times kept his club in readiness for instant action.

Español → *Forging* at last through a narrow strip of dense jungle vegetation the man-thing broke through into an almost *treeless* area of considerable extent. For an instant he *hesitated*, *glancing* quickly behind him and then up at the security of the branches of the great trees waving overhead, but some greater *urge* than fear or caution influenced his decision *apparently*, for he moved off again across the little *plain* leaving the safety of the trees behind him. At greater or less intervals *leafy sanctuaries dotted* the *grassy expanse* ahead of him and the route he took, leading from one to another, indicated that he had not entirely cast discretion to the winds. But after the second tree had been left behind the distance to the next was considerable, and it was then that Numa walked from the *concealing* cover of the jungle and, seeing his quarry apparently helpless before him, raised his tail *stiffly* erect and charged.

Español → Two months -- two long, weary months filled with hunger, with thirst, with *hardships*, with disappointment, and, greater than all, with *gnawing* pain -- had passed since *Tarzan of the Apes* learned from the diary of the dead German captain that his wife still lived. A *brief* investigation in which he was *enthusiastically* aided by the Intelligence Department of the British East African Expedition revealed the fact that an attempt had been made to keep *Lady Jane* in hiding in the interior, for reasons of which only the German High *Command* might be *cognizant*.

In charge of *Lieutenant Obergatz* and a *detachment* of *native* German troops she had been sent across the border into the Congo Free State.

Español → Starting out alone in search of her, Tarzan had succeeded in *finding* the village in which she had been *incarcerated* only to learn that she had escaped months before, and that the German officer had disappeared at the same time. From there on the stories of the chiefs and the warriors whom he *quizzed*, were vague and often *contradictory*. Even the direction that the *fugitives* had taken Tarzan could only guess at by *piecing* together bits of *fragmentary* evidence *gleaned* from various sources.

Español → Sinister *conjectures* were forced upon him by various observations which he made in the village.

One was *incontrovertible proof* that these people were man-*eaters*; the other, the *presence* in the village of various articles of native German uniforms and equipment. At great risk and in the face of *surly* objection on the part of the chief, the *ape*-man made a careful inspection of every hut in the village from which at least a little ray of hope resulted from the fact that he found no article that might have belonged to his wife.

Español → Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most *appalling* hardships, a vast *waterless steppe* covered for the most part with dense *thorn*, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country *bordered* it. Here were *precipitous* mountains, well-*watered plateaus*, wide *plains*, and vast *swampy morasses*, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of *arduous* effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a *hideous stretch infested* by *venomous* snakes and other larger dangerous *reptiles*. On several occasions he *glimpsed* at distances or by night what might have been titanic *reptilian* monsters, but as there were *hippopotami*, *rhinoceri*, and elephants in great numbers in and about the marsh he was never positive that the forms he saw were not of these.

Español → When at last he stood upon *firm* ground after crossing the morasses he realized why it was that for perhaps countless ages this territory had *defied* the *courage* and *hardihood* of the heroic races of the *outer* world that had, after *innumerable reverses* and unbelievable suffering *penetrated* to practically every other region, from pole to pole.

From the abundance and diversity of the game it might have appeared that every known species of bird and beast and *reptile* had sought here a refuge wherein they might take their last stand against the *encroaching multitudes* of men that had steadily spread themselves over the surface of the earth, *wresting* the hunting grounds from the lower orders, from the moment that the first ape shed his hair and ceased to walk upon his *knuckles*. Even the species with which *Tarzan* was familiar showed here either the results of a *divergent* line of evolution or an *unaltered* form that had been transmitted without variation for countless ages.

Español → Too, there were many hybrid strains, not the least interesting of which to Tarzan was a yellow and black striped lion. Smaller than the species with which Tarzan was familiar, but still a most formidable beast, since it possessed in addition to sharp *saber*-like *canines* the *disposition* of a devil. To Tarzan it presented evidence that tigers had once *roamed* the

jungles of Africa, possibly giant saber-*tooths* of another *epoch*, and these *apparently* had crossed with lions with the *resultant terrors* that he occasionally encountered at the present day.

Español → The true lions of this new, Old World *differed* but little from those with which he was familiar; in size and *conformation* they were almost identical, but instead of *shedding* the leopard spots of *cubhood*, they retained them through life as definitely marked as those of the leopard.

Español → Two months of effort had revealed no slightest evidence that she he sought had entered this beautiful yet *forbidding* land. His investigation, however, of the *cannibal* village and his questioning of other tribes in the neighborhood had convinced him that if *Lady Jane* still lived it must be in this direction that he *seek* her, since by a process of elimination he had reduced the direction of her flight to only this possibility. How she had crossed the *morass* he could not guess and yet something within seemed to *urge* upon him belief that she had crossed it, and that if she still lived it was here that she must be sought. But this unknown, *untraversed* wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, *torrents tumbling* from rocky *fastnesses impeded* his progress, and at every turn he was forced to match *wits* and

muscles with the great *carnivora* that he might *procure sustenance*.

Español → Time and again Tarzan and *Numa stalked* the same quarry and now one, now the other bore off the prize. Seldom however did the *ape*-man go hungry for the country was rich in game animals and birds and fish, in fruit and the countless other forms of vegetable life upon which the jungle-bred man may *subsist*.

Tarzan often wondered why in so rich a country he found no *evidences* of man and had at last come to the conclusion that the *parched*, *thorn*-covered *steppe* and the *hideous morasses* had formed a sufficient barrier to protect this country effectively from the *inroads* of mankind.

Español → After days of searching he had succeeded finally in discovering a pass through the mountains and, coming down upon the opposite side, had found himself in a country practically identical with that which he had left. The hunting was good and at a water hole in the mouth of a canyon where it *debouched* upon a tree-covered *plain Bara*, the deer, fell an easy victim to the ape-man's *cunning*.

Español → It was just at *dusk*. The voices of great four-*footed* hunters rose now and again from various directions, and as the canyon *afforded* among its trees no comfortable retreat the ape-man *shouldered* the

carcass of the deer and started downward onto the plain. At its opposite side rose *lofty* trees -- a great forest which suggested to his practiced eye a mighty jungle. Toward this the ape-man bent his step, but when midway of the plain he discovered standing alone such a tree as best suited him for a night's *abode*, *swung* lightly to its branches and, presently, a comfortable resting place.

Español → Here he ate the flesh of Bara and when satisfied carried the balance of the carcass to the opposite side of the tree where he deposited it far above the ground in a secure place. Returning to his *crotch* he settled himself for sleep and in another moment the *roars* of the lions and the *howlings* of the lesser cats fell upon deaf ears.

Español → The usual noises of the jungle composed rather than disturbed the ape-man but an unusual sound, however *imperceptible* to the *awakened* ear of civilized man, seldom failed to *impinge* upon the consciousness of *Tarzan*, however deep his *slumber*, and so it was that when the moon was high a sudden rush of feet across the *grassy* carpet in the vicinity of his tree brought him to alert and ready activity. Tarzan does not *awaken* as you and I with the weight of slumber still upon his eyes and brain, for did the *creatures* of the wild awaken thus, their *awakenings*

would be few. As his eyes snapped open, clear and bright, so, clear and bright upon the *nerve* centers of his brain, were registered the various perceptions of all his *senses*.

Español → Almost beneath him, racing toward his tree was what at first glance appeared to be an almost naked white man, yet even at the first instant of discovery the long, white tail projecting *rearward* did not escape the *ape*-man. Behind the fleeing figure, escaping, came *Numa*, the lion, in full charge. *Voiceless* the prey, voiceless the killer; as two spirits in a dead world the two moved in silent *swiftness* toward the *culminating* tragedy of this grim race.

Even as his eyes opened and took in the scene beneath him -- even in that *brief* instant of perception, followed reason, judgment, and decision, so rapidly one upon the heels of the other that almost simultaneously the ape-man was in mid-air, for he had seen a white-skinned creature cast in a mold similar to his own, pursued by *Tarzan's hereditary* enemy. So close was the lion to the fleeing man-thing that Tarzan had no time carefully to choose the method of his attack. As a *diver leaps* from the *springboard headforemost* into the waters beneath, so Tarzan of the Apes dove straight for Numa, the lion; naked in his right hand the blade of

his father that so many times before had tasted the blood of lions.

Español → A *raking talon* caught Tarzan on the side, *inflicting* a long, deep *wound* and then the ape-man was on Numa's back and the blade was sinking again and again into the savage side. Nor was the man-thing either longer fleeing, or idle. He too, creature of the wild, had *sensed* on the instant the truth of the miracle of his saving, and turning in his *tracks*, had *leaped* forward with raised *bludgeon* to Tarzan's assistance and Numa's *undoing*. A single terrific blow upon the *flattened* skull of the beast laid him *insensible* and then as Tarzan's knife found the wild heart a few *convulsive shudders* and a sudden relaxation marked the passing of the *carnivore*.

Leaping to his feet the ape-man placed his foot upon the *carcass* of his kill and, raising his face to *Goro*, the moon, voiced the savage *victory* cry that had so often *awakened* the echoes of his *native* jungle.

Español → As the *hideous* scream burst from the ape-man's lips the man-thing stepped quickly back as in sudden awe, but when *Tarzan* returned his hunting knife to its *sheath* and turned toward him the other saw in the quiet dignity of his *demeanor* no cause for *apprehension*.

For a moment the two stood *appraising* each other, and then the man-thing spoke. Tarzan realized that the *creature* before him was *uttering* articulate sounds which expressed in speech, though in a language with which Tarzan was unfamiliar, the thoughts of a man possessing to a greater or less extent the same powers of reason that he possessed. In other words, that though the creature before him had the tail and thumbs and great toes of a monkey, it was, in all other respects, quite evidently a man.

Español → The blood, which was now flowing down Tarzan's side, caught the creature's attention. From the pocket-*pouch* at his side he took a small bag and approaching Tarzan indicated by signs that he wished the *ape*-man to lie down that he might treat the wound, *whereupon*, spreading the edges of the cut apart, he *sprinkled* the raw flesh with powder from the little bag. The pain of the wound was as nothing to the exquisite torture of the remedy but, accustomed to physical suffering, the ape-man *withstood* it *stoically* and in a few moments not only had the bleeding ceased but the pain as well.

Español → In reply to the soft and far from unpleasant *modulations* of the other's voice, Tarzan spoke in various tribal *dialects* of the interior as well as in the language of the great *apes*, but it was evident

that the man understood none of these. Seeing that they could not make each other understood, the *pithecanthropus* advanced toward Tarzan and placing his left hand over his own heart laid the palm of his right hand over the heart of the ape-man. To the latter the action appeared as a form of friendly greeting and, being *versed* in the ways of *uncivilized* races, he responded in kind as he realized it was *doubtless* intended that he should. His action seemed to satisfy and please his new-found acquaintance, who immediately fell to talking again and finally, with his head tipped back, *sniffed* the air in the direction of the tree above them and then suddenly pointing toward the *carcass* of *Bara*, the deer, he touched his stomach in a sign language which even the *densest* might interpret. With a wave of his hand *Tarzan* invited his guest to *partake* of the remains of his savage *repast*, and the other, *leaping nimbly* as a little monkey to the lower branches of the tree, made his way quickly to the flesh, assisted always by his long, strong *sinuous* tail.

Español → The pithecanthropus ate in silence, cutting small strips from the deer's *loin* with his keen knife. From his *crotch* in the tree Tarzan watched his companion, noting the *preponderance* of human attributes which were doubtless *accentuated* by the *paradoxical* thumbs, great toes, and tail.

He wondered if this *creature* was representative of some strange race or if, what seemed more likely, but an *atavism*. Either *supposition* would have seemed *preposterous* enough did he not have before him the evidence of the creature's existence. There he was, however, a *tailed* man with distinctly *arboreal* hands and feet. His *trappings*, gold *encrusted* and jewel *studded*, could have been *wrought* only by skilled *artisans*; but whether they were the work of this individual or of others like him, or of an entirely different race, Tarzan could not, of course, determine.

Español → His meal finished, the guest wiped his fingers and lips with leaves broken from a nearby branch, looked up at Tarzan with a pleasant smile that revealed a row of strong white teeth, the *canines* of which were no longer than *Tarzan's* own, spoke a few words which Tarzan judged were a polite expression of thanks and then sought a comfortable place in the tree for the night.

The earth was *shadowed* in the darkness which *precedes* the dawn when Tarzan was *awakened* by a violent shaking of the tree in which he had found *shelter*. As he opened his eyes he saw that his companion was also *astir*, and *glancing* around quickly to *apprehend* the cause of the disturbance, the

ape-man was *astounded* at the sight which met his eyes.

Español → The dim shadow of a *colossal* form *reared* close beside the tree and he saw that it was the *scraping* of the giant body against the branches that had awakened him. That such a tremendous creature could have approached so closely without disturbing him filled Tarzan with both *wonderment* and *chagrin*. In the *gloom* the ape-man at first conceived the *intruder* to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less *indistinct* he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim *silhouette* of a *grotesquely serrated* back that gave the impression of a creature whose each and every spinal *vertebra* grew a thick, heavy horn. Only a portion of the back was visible to the ape-man, the rest of the body being lost in the dense shadows beneath the tree, from *whence* there now arose the sound of giant jaws *powerfully crunching* flesh and bones. From the *odors* that rose to the ape-man's *sensitive nostrils* he presently realized that beneath him was some huge *reptile* feeding upon the *carcass* of the lion that had been slain there earlier in the night.

Español → As Tarzan's eyes, *straining* with curiosity, bored *futilely* into the dark shadows he felt a light touch

upon his shoulder, and, turning, saw that his companion was attempting to attract his attention. The *creature*, pressing a *forefinger* to his own lips as to *enjoin* silence, attempted by pulling on Tarzan's arm to indicate that they should leave at once.

Realizing that he was in a strange country, evidently *infested* by creatures of titanic size, with the habits and powers of which he was entirely unfamiliar, the ape-man permitted himself to be drawn away. With the utmost caution the *pithecanthropus* descended the tree upon the opposite side from the great *nocturnal prowler*, and, closely followed by *Tarzan*, moved silently away through the night across the *plain*.

Español → The ape-man was rather *loath* thus to *relinquish* an opportunity to inspect a creature which he realized was probably entirely different from anything in his past experience; yet he was *wise* enough to know when discretion was the better part of *valor* and now, as in the past, he yielded to that law which *dominates* the *kindred* of the wild, preventing them from *courting* danger *uselessly*, whose lives are sufficiently filled with danger in their ordinary routine of feeding and mating.

As the rising sun *dispelled* the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide *plunged*, taking *nimbly* to the branches of the trees through which he made his way

with the *celerity* of long *habitude* and *hereditary* instinct, but though aided by a *prehensile* tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or *surety* than did the giant *ape*-man.

Español → It was during this journey that Tarzan recalled the *wound* in his side inflicted upon him the previous night by the *raking talons* of *Numa*, the lion, and examining it was surprised to discover that not only was it *painless* but along its edges were no indications of inflammation, the results *doubtless* of the *antiseptic* powder his strange companion had *sprinkled* upon it.

They had proceeded for a mile or two when *Tarzan's* companion came to earth upon a *grassy slope* beneath a great tree whose branches *overhung* a clear brook. Here they drank and Tarzan discovered the water to be not only *deliciously* pure and fresh but of an icy temperature that indicated its rapid descent from the *lofty* mountains of its origin.

Español → Casting aside his *loin* cloth and weapons Tarzan entered the little pool beneath the tree and after a moment emerged, greatly *refreshed* and filled with a keen desire to breakfast. As he came out of the pool he noticed his companion examining him with a *puzzled* expression upon his face. Taking the ape-man by the shoulder he turned him around so that Tarzan's back was toward him and then, touching the end of Tarzan's

spine with his *forefinger*, he *curled* his own tail up over his shoulder and, *wheeling* the ape-man about again, pointed first at Tarzan and then at his own *caudal appendage*, a look of *puzzlement* upon his face, the while he *jabbered excitedly* in his strange tongue.

Español → The ape-man realized that probably for the first time his companion had discovered that he was *tailless* by nature rather than by accident, and so he called attention to his own great toes and thumbs to further impress upon the *creature* that they were of different species.

The fellow shook his head *dubiously* as though entirely unable to comprehend why *Tarzan* should differ so from him but at last, *apparently* giving the problem up with a *shrug*, he laid aside his own harness, skin, and weapons and entered the pool.

Español → His *ablutions* completed and his *meager* apparel *redonned* he seated himself at the foot of the tree and *motioning* Tarzan to a place beside him, opened the *pouch* that hung at his right side taking from it strips of dried flesh and a couple of *handfuls* of thin-*shelled* nuts with which Tarzan was unfamiliar. Seeing the other break them with his teeth and eat the kernel, Tarzan followed the example thus set him, discovering the meat to be rich and well *flavored*. The dried flesh also was far from *unpalatable*, though it had

evidently been *jerked* without salt, a commodity which Tarzan imagined might be rather difficult to obtain in this locality.

Español → As they ate Tarzan's companion pointed to the nuts, the dried meat, and various other nearby objects, in each instance repeating what Tarzan readily discovered must be the names of these things in the creature's *native* language. The *ape*-man could but smile at this evident desire upon the part of his new-found acquaintance to *impart* to him instructions that eventually might lead to an exchange of thoughts between them. Having already mastered several languages and a multitude of *dialects* the ape-man felt that he could readily *assimilate* another even though this appeared one entirely unrelated to any with which he was familiar.

So occupied were they with their breakfast and the lesson that neither was aware of the *beady* eyes *glittering* down upon them from above; nor was Tarzan *cognizant* of any impending danger until the instant that a huge, hairy body *leaped* full upon his companion from the branches above them.

Chapter 2. "To the Death!"

Español → In the moment of discovery Tarzan saw that the creature was almost a counterpart of his companion in size and *conformation*, with the exception that his body was entirely *clothed* with a coat of *shaggy* black hair which almost concealed his features, while his harness and weapons were similar to those of the creature he had attacked. *Ere* Tarzan could prevent the creature had struck the ape-man's companion a blow upon the head with his *knotted* club that *felled* him, *unconscious*, to the earth; but before he could *inflict* further injury upon his *defenseless* prey the ape-man had closed with him.

Español → Instantly *Tarzan* realized that he was locked with a *creature* of almost *superhuman* strength. The *sinewy* fingers of a powerful hand sought his throat while the other lifted the *bludgeon* above his head. But if the strength of the hairy attacker was great, great too was that of his smooth-skinned *antagonist*. Swinging a single terrific blow with *clenched* fist to the point of the other's chin, Tarzan *momentarily staggered* his *assailant* and then his own fingers closed upon the shaggy throat, as with the other hand he seized the wrist of the arm that *swung* the club. With equal *celerity* he *shot* his right leg behind the shaggy *brute* and throwing his weight forward *hurled* the thing over his

hip heavily to the ground, at the same time *precipitating* his own body upon the other's chest.

Español → With the *shock* of the impact the club fell from the brute's hand and *Tarzan's* hold was *wrenched* from its throat. Instantly the two were locked in a *deathlike* embrace. Though the creature bit at Tarzan the latter was quickly aware that this was not a particularly formidable method of offense or defense, since its *canines* were *scarcely* more developed than his own. The thing that he had *principally* to guard against was the *sinuous* tail which sought steadily to *wrap* itself about his throat and against which experience had *afforded* him no defense.

Español → *Struggling* and *snarling* the two rolled *growling* about the *sward* at the foot of the tree, first one on top and then the other but each more occupied at present in *defending* his throat from the other's choking grasp than in aggressive, offensive tactics. But presently the *ape*-man saw his opportunity and as they rolled about he forced the creature closer and closer to the pool, upon the banks of which the battle was progressing. At last they lay upon the very verge of the water and now it remained for Tarzan to *precipitate* them both beneath the surface but in such a way that he might remain on top.

At the same instant there came within range of Tarzan's vision, just behind the *prostrate* form of his companion, the *crouching*, devil-faced figure of the striped *saber*-tooth hybrid, *eyeing* him with snarling, *malevolent* face.

Español → Almost simultaneously Tarzan's *shaggy* antagonist discovered the *menacing* figure of the great cat. Immediately he ceased his *belligerent* activities against Tarzan and, *jabbering* and *chattering* to the ape-man, he tried to *disengage* himself from Tarzan's hold but in such a way that indicated that as far as he was concerned their battle was over. *Appreciating* the danger to his *unconscious* companion and being anxious to protect him from the saber-tooth the ape-man *relinquished* his hold upon his *adversary* and together the two rose to their feet.

Drawing his knife *Tarzan* moved slowly toward the body of his companion, expecting that his recent *antagonist* would grasp the opportunity for escape. To his surprise, however, the beast, after *regaining* its club, advanced at his side.

Español → The great cat, *flattened* upon its belly, remained *motionless* except for *twitching* tail and snarling lips where it lay perhaps fifty feet beyond the body of the *pithecanthropus*. As Tarzan stepped over the body of the latter he saw the *eyelids quiver* and

open, and in his heart he felt a strange *sense* of *relief* that the *creature* was not dead and a realization that without his *suspecting* it there had *arisen* within his savage *bosom* a bond of attachment for this strange new friend.

Español → Tarzan continued to approach the saber-tooth, nor did the shaggy beast at his right lag behind. Closer and closer they came until at a distance of about twenty feet the hybrid charged. Its rush was directed toward the shaggy *manlike* ape who halted in his *tracks* with *upraised bludgeon* to meet the assault. Tarzan, on the contrary, *leaped* forward and with a *celerity* second not even to that of the swift-moving cat, he threw himself *headlong* upon him as might a Rugby *tackler* on an American *gridiron*. His right arm *circled* the beast's neck in front of the right shoulder, his left behind the left *foreleg*, and so great was the force of the impact that the two rolled over and over several times upon the ground, the cat screaming and *clawing* to *liberate* itself that it might turn upon its attacker, the man *clinging desperately* to his hold.

Español → Seemingly the attack was one of mad, *senseless ferocity unguided* by either reason or skill. Nothing, however, could have been farther from the truth than such an assumption since every muscle in the *ape*-man's giant frame *obeyed* the *dictates* of the

cunning mind that long experience had trained to meet every *exigency* of such an encounter. The long, powerful legs, though seemingly *inextricably entangled* with the hind feet of the clawing cat, ever as by a miracle, escaped the *raking talons* and yet at just the proper instant in the midst of all the rolling and *tossing* they were where they should be to carry out the ape-man's plan of offense. So that on the instant that the cat believed it had won the mastery of its antagonist it was *jerked* suddenly upward as the ape-man rose to his feet, holding the striped back close against his body as he rose and forcing it backward until it could but claw the air *helplessly*.

Español → Instantly the *shaggy* black rushed in with drawn knife which it buried in the beast's heart. For a few moments *Tarzan* retained his hold but when the body had relaxed in final dissolution he pushed it from him and the two who had formerly been locked in mortal combat stood facing each other across the body of the common foe.

Tarzan waited, ready either for peace or war. Presently two shaggy black hands were raised; the left was laid upon its own heart and the right extended until the palm touched *Tarzan's* breast. It was the same form of friendly *salutation* with which the *pithecanthropus* had sealed his alliance with the ape-man and Tarzan,

glad of every ally he could win in this strange and savage world, quickly accepted the *proffered* friendship.

Español → At the conclusion of the *brief* ceremony Tarzan, *glancing* in the direction of the *hairless* pithecanthropus, discovered that the latter had recovered consciousness and was sitting erect watching them *intently*. He now rose slowly and at the same time the shaggy black turned in his direction and addressed him in what evidently was their common language. The hairless one replied and the two approached each other slowly. Tarzan watched *interestedly* the outcome of their meeting. They halted a few *paces* apart, first one and then the other speaking rapidly but without apparent excitement, each occasionally glancing or *nodding* toward Tarzan, indicating that he was to some extent the *subject* of their conversation.

Español → Presently they advanced again until they met, *whereupon* was repeated the brief ceremony of alliance which had previously marked the *cessation* of *hostilities* between Tarzan and the black. They then advanced toward the *ape*-man addressing him *earnestly* as though *endeavoring* to convey to him some important information. Presently, however, they gave it up as an *unprofitable* job and, *resorting* to sign language, *conveyed* to Tarzan that they were

proceeding upon their way together and were urging him to accompany them.

As the direction they indicated was a route which Tarzan had not previously *traversed* he was extremely *willing* to *accede* to their request, as he had determined thoroughly to explore this unknown land before definitely abandoning search for *Lady Jane therein*.

Español → For several days their way led through the *foothills* parallel to the *lofty* range *towering* above. Often were they *menaced* by the savage *denizens* of this remote *fastness*, and occasionally Tarzan *glimpsed* weird forms of gigantic proportions amidst the shadows of the nights.

On the third day they came upon a large natural cave in the face of a low cliff at the foot of which *tumbled* one of the numerous mountain brooks that *watered* the *plain* below and fed the *morasses* in the *lowlands* at the country's edge. Here the three took up their *temporary abode* where Tarzan's instruction in the language of his companions progressed more rapidly than while on the march.

Español → The cave gave evidence of having *harbored* other *manlike* forms in the past. Remnants of a crude, rock fireplace remained and the walls and ceiling were *blackened* with the smoke of many fires. *Scratched* in the *soot*, and sometimes *deeply* into the

rock beneath, were strange *hieroglyphics* and the outlines of beasts and birds and *reptiles*, some of the latter of weird form suggesting the extinct *creatures* of Jurassic times. Some of the more recently made hieroglyphics *Tarzan's* companions read with interest and commented upon, and then with the points of their knives they too added to the possibly age-old record of the blackened walls.

Español → Tarzan's curiosity was *aroused*, but the only explanation at which he could arrive was that he was looking upon possibly the world's most primitive hotel *register*. At least it gave him a further insight into the development of the strange creatures with which Fate had thrown him. Here were men with the tails of monkeys, one of them as hair covered as any fur-bearing *brute* of the lower orders, and yet it was evident that they possessed not only a spoken, but a written language. The former he was slowly *mastering* and at this new evidence of *unlooked*-for civilization in creatures possessing so many of the physical attributes of beasts, Tarzan's curiosity was still further *piqued* and his desire quickly to master their tongue strengthened, with the result that he fell to with even greater *assiduity* to the task he had set himself. Already he knew the names of his companions and the common names of the fauna and flora with which they had most often come in contact.

Español → *Ta-den*, he of the *hairless*, white skin, having assumed the role of tutor, prosecuted his task with a *singleness* of purpose that was reflected in his pupil's rapid mastery of Ta-den's mother tongue. *Om-at*, the hairy black, also seemed to feel that there rested upon his *broad* shoulders a portion of the burden of responsibility for Tarzan's education, with the result that either one or the other of them was almost constantly coaching the *ape*-man during his waking hours. The result was only what might have been expected -- a rapid *assimilation* of the teachings to the end that before any of them realized it, communication by word of mouth became an accomplished fact.

Tarzan explained to his companions the purpose of his mission but neither could give him any slightest thread of hope to weave into the fabric of his longing. Never had there been in their country a woman such as he described, nor any *tailless* man other than himself that they ever had seen.

Español → "I have been gone from A-*lur* while Bu, the moon, has eaten seven times," said Ta-den. "Many things may happen in seven times twenty-eight days; but I doubt that your woman could have entered our country across the terrible *morasses* which even you found an almost *insurmountable* obstacle, and if she had, could she have survived the *perils* that you already

have encountered beside those of which you have yet to learn? Not even our own women venture into the savage lands beyond the cities."

"'A-lur,' Light-city, City of Light," *mused* Tarzan, *translating* the word into his own tongue. "And where is A-lur?" he asked. "Is it your city, Ta-den, and Om-at's?"

Español → "It is mine," replied the hairless one; "but not Om-at's. The *Waz*-don have no cities -- they live in the trees of the forests and the caves of the hills -- is it not so, black man?" he concluded, turning toward the hairy giant beside him.

"Yes," replied Om-at, "We Waz-don are free -- only the *Hodon imprison* themselves in cities. I would not be a white man!"

Tarzan smiled. Even here was the racial distinction between white man and black man -- Ho-don and Waz-don. Not even the fact that they appeared to be equals in the matter of intelligence made any difference -- one was white and one was black, and it was easy to see that the white considered himself superior to the other -- one could see it in his quiet smile.

Español → "Where is A-lur?" Tarzan asked again. "You are returning to it?"

"It is beyond the mountains," replied *Ta-den*. "I do not return to it -- not yet. Not until *Ko-tan* is no more."

"Ko-tan?" *queried* Tarzan.

Español → "Ko-tan is king," explained the *pithecanthropus*. "He rules this land. I was one of his warriors. I lived in the palace of Ko-tan and there I met *O-lo-a*, his daughter. We loved, *Likestar*-light, and I; but Ko-tan would have none of me. He sent me away to fight with the men of the village of *Dak*-at, who had refused to pay his tribute to the king, thinking that I would be killed, for Dak-at is famous for his many fine warriors. And I was not killed. Instead I returned victorious with the tribute and with Dak-at himself my prisoner; but Ko-tan was not pleased because he saw that O-lo-a loved me even more than before, her love being strengthened and *fortified* by pride in my achievement.

Español → "Powerful is my father, *Ja-don*, the Lion-man, chief of the largest village outside of A-*lur*. Him Ko-tan *hesitated* to *affront* and so he could not but *praise* me for my success, though he did it with half a smile. But you do not understand! It is what we call a smile that moves only the muscles of the face and affects not the light of the eyes -- it means hypocrisy and *duplicity*. I must be praised and *rewarded*. What better than that he reward me with the hand of O-lo-a,

his daughter? But no, he saves O-lo-a for *Bu-lot*, son of *Mo-sar*, the chief whose great-grandfather was king and who thinks that he should be king. Thus would Ko-tan *appease* the wrath of Mo-sar and win the friendship of those who think with Mo-sar that Mo-sar should be king.

Español → "But what reward shall repay the faithful Ta-den? Greatly do we honor our priests. Within the temples even the chiefs and the king himself bow down to them. No greater honor could Ko-tan *confer* upon a *subject* -- who wished to be a priest, but I did not so wish. Priests other than the high priest must become *eunuchs* for they may never marry.

Español → "It was O-lo-a herself who brought word to me that her father had given the *commands* that would set in motion the machinery of the temple. A messenger was on his way in search of me to summon me to *Ko-tan*'s *presence*. To have refused the *priesthood* once it was offered me by the king would have been to have *affronted* the temple and the gods -- that would have meant death; but if I did not appear before Ko-tan I would not have to refuse anything. *O-lo-a* and I decided that I must not appear. It was better to fly, carrying in my *bosom* a *shred* of hope, than to remain and, with my priesthood, abandon hope forever.

Español → "Beneath the shadows of the great trees that grow within the palace grounds I pressed her to me for, perhaps, the last time and then, lest by ill-fate I meet the messenger, I scaled the great wall that guards the palace and passed through the *darkened* city. My name and *rank* carried me beyond the city gate. Since then I have *wandered* far from the *haunts* of the *Ho-don* but strong within me is the *urge* to return if even but to look from without her walls upon the city that holds her most dear to me and again to visit the village of my birth, to see again my father and my mother."

Español → "But the risk is too great?" asked *Tarzan*.

"It is great, but not too great," replied *Ta-den*. "I shall go."

"And I shall go with you, if I may," said the *ape*-man, "for I must see this City of Light, this A-*lur* of yours, and search there for my lost mate even though you believe that there is little chance that I find her. And you, *Om-at*, do you come with us?"

Español → "Why not?" asked the hairy one. "The *lairs* of my tribe lie in the *crags* above A-lur and though *Es-sat*, our chief, drove me out I should like to return again, for there is a she there upon whom I should be glad to look once more and who would be glad to look upon me. Yes, I will go with you. Es-sat feared that I might become chief and who knows but that Es-sat was

right. But *Pan-at-lee*! it is she I *seek* first even before a *chieftainship*."

"We three, then, shall travel together," said Tarzan.

"And fight together," added Ta-den; "the three as one," and as he spoke he drew his knife and held it above his head.

Español → "The three as one," repeated Om-at, drawing his weapon and *duplicating* Ta-den's act. "It is spoken!"

"The three as one!" cried Tarzan of the Apes. "To the death!" and his blade *flashed* in the sunlight.

"Let us go, then," said Om-at; "my knife is dry and cries aloud for the blood of Es-sat."

Español → The trail over which Ta-den and Om-at led and which *scarcely* could be *dignified* even by the name of trail was suited more to mountain sheep, monkeys, or birds than to man; but the three that followed it were trained to ways which no ordinary man might essay. Now, upon the lower *slopes*, it led through dense forests where the ground was so *matted* with fallen trees and over-*rioting* vines and brush that the way held always to the *swaying* branches high above the *tangle*; again it *skirted yawning gorges* whose slippery-faced rocks gave but *momentary foothold* even to the bare feet that lightly touched them as the three *leaped*

chamois-like from one *precarious* foothold to the next. *Dizzy* and terrifying was the way that Om-at chose across the summit as he led them around the shoulder of a *towering crag* that rose a sheer two thousand feet of *perpendicular* rock above a *tumbling* river. And when at last they stood upon comparatively level ground again Om-at turned and looked at them both *intently* and especially at *Tarzan of the Apes*.

Español → "You will both do," he said. "You are fit companions for Om-at, the *Waz*-don."

"What do you mean?" asked Tarzan.

"I brought you this way," replied the black, "to learn if either lacked the *courage* to follow where *Om-at* led. It is here that the young warriors of *Es-sat* come to prove their courage. And yet, though we are born and raised upon cliff sides, it is considered no disgrace to admit that *Pastar*-ul-*ved*, the Father of Mountains, has *defeated* us, for of those who try it only a few succeed -- the bones of the others lie at the feet of Pastar-ul-ved."

Español → *Ta-den* laughed. "I would not care to come this way often," he said.

Español → "No," replied Om-at; "but it has shortened our journey by at least a full day. So much the sooner shall Tarzan look upon the Valley of *Jad-ben-Otho*. Come!" and he led the way upward along the shoulder

of Pastar-ul-ved until there lay spread below them a scene of mystery and of beauty -- a green valley *girt* by towering cliffs of marble *whiteness* -- a green valley *dotted* by deep blue lakes and crossed by the blue trail of a winding river. In the center a city of the whiteness of the marble cliffs -- a city which even at so great a distance *evidenced* a strange, yet artistic architecture. Outside the city there were visible about the valley isolated groups of buildings -- sometimes one, again two and three and four in a cluster -- but always of the same *glaring* whiteness, and always in some fantastic form.

Español → About the valley the cliffs were occasionally *cleft* by deep gorges, *verdure* filled, giving the appearance of green rivers *rioting* downward toward a central sea of green.

"*Jad Pele* ul Jad-ben-Otho," *murmured* Tarzan in the tongue of the *pithecanthropi*; "The Valley of the Great God -- it is beautiful!"

"Here, in A-*lur*, lives *Ko-tan*, the king, ruler over all Pal-ul-don," said Ta-den.

"And here in these *gorges* live the Waz-don," *exclaimed* Om-at, "who do not acknowledge that Ko-tan is the ruler over all the Land-of-man."

Español → Ta-den smiled and *shrugged*. "We will not *quarrel*, you and I," he said to Om-at, "over that which all the ages have not proved sufficient time in which to reconcile the *Ho-don* and Waz-don; but let me whisper to you a secret, Om-at. The Ho-don live together in greater or less peace under one ruler so that when danger threatens them they face the enemy with many warriors, for every fighting Ho-don of Pal-ul-don is there. But you *Waz*-don, how is it with you? You have a *dozen* kings who fight not only with the Ho-don but with one another. When one of your tribes goes forth upon the fighting trail, even against the Ho-don, it must leave behind sufficient warriors to protect its women and its children from the neighbors upon either hand. When we want *eunuchs* for the temples or servants for the fields or the homes we march forth in great numbers upon one of your villages. You cannot even flee, for upon either side of you are enemies and though you fight *bravely* we come back with those who will presently be eunuchs in the temples and servants in our fields and homes. So long as the Waz-don are thus foolish the Ho-don will dominate and their king will be king of Pal-ul-don."

Español → "Perhaps you are right," admitted *Om-at*. "It is because our neighbors are fools, each thinking that his tribe is the greatest and should rule among the

Waz-don. They will not admit that the warriors of my tribe are the *bravest* and our shes the most beautiful."

Ta-den grinned. "Each of the others presents precisely the same arguments that you present, Om-at," he said, "which, my friend, is the strongest *bulwark* of defense possessed by the Ho-don."

Español → "Come!" exclaimed *Tarzan*; "such discussions often lead to *quarrels* and we three must have no quarrels. I, of course, am interested in learning what I can of the political and economic conditions of your land; I should like to know something of your religion; but not at the expense of *bitterness* between my only friends in Pal-ul-don. Possibly, however, you hold to the same god?"

"There indeed we do differ," cried Om-at, somewhat *bitterly* and with a trace of excitement in his voice.

"Differ!" almost shouted Ta-den; "and why should we not differ? Who could agree with the *preposterous* -- --"

"Stop!" cried Tarzan. "Now, indeed, have I *stirred* up a *hornets*' nest. Let us speak no more of matters political or religious."

Español → "That is *wiser*," agreed Om-at; "but I might mention, for your information, that the one and only god has a long tail."

"It is *sacrilege*," cried Ta-den, laying his hand upon his knife; "*Jad-ben-Otho* has no tail!"

"Stop!" *shrieked* Om-at, *springing* forward; but instantly Tarzan *interposed* himself between them.

"Enough!" he snapped. "Let us be true to our *oaths* of friendship that we may be honorable in the sight of God in whatever form we *conceive* Him."

"You are right, *Tailless* One," said Ta-den. "Come, Om-at, let us look after our friendship and ourselves, secure in the conviction that Jad-ben-Otho is sufficiently powerful to look after himself."

Español → "Done!" agreed Om-at, "but -- --"

"No '*buts*,' Om-at," *admonished* Tarzan.

The *shaggy* black *shrugged* his shoulders and smiled. "Shall we make our way down toward the valley?" he asked. "The *gorge* below us is *uninhabited*; that to the left contains the caves of my people. I would see *Pan-at-lee* once more. Ta-den would visit his father in the valley below and Tarzan seeks entrance to A-*lur* in search of the mate that would be better dead than in the *clutches* of the *Ho-don* priests of Jad-ben-Otho. How shall we proceed?"

Español → "Let us remain together as long as possible," *urged* Ta-den. "You, *Om-at*, must *seek*

Pan-at-lee by night and by stealth, for three, even we three, may not hope to overcome *Es-sat* and all his warriors. At any time may we go to the village where my father is chief, for *Ja-don* always will welcome the friends of his son. But for *Tarzan* to enter A-lur is another matter, though there is a way and he has the *courage* to put it to the test -- listen, come close for Jad-ben-Otho has keen ears and this he must not hear," and with his lips close to the ears of his companions *Ta-den*, the Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, *unfolded* his daring plan.

Español → And at the same moment, a hundred miles away, a *lithe* figure, naked but for a *loin* cloth and weapons, moved silently across a *thorn*-covered, *waterless steppe*, searching always along the ground before him with keen eyes and *sensitive nostrils*.



Chapter 3. Pan-at-lee

Español → Night had fallen upon *unchartered* Pal-ul-don. A slender moon, low in the west, *bathed* the white faces of the chalk cliffs presented to her, in a *mellow*, *unearthly* glow. Black were the shadows in *Kor-ul-JA*, Gorge-of-lions, where *dwelt* the tribe of the same name under Es-sat, their chief. From an *aperture* near the summit of the *lofty escarpment* a hairy figure emerged -- the head and shoulders first -- and fierce eyes scanned the cliff side in every direction.

Español → It was Es-sat, the chief. To right and left and below he looked as though to assure himself that he was *unobserved*, but no other figure moved upon the cliff face, nor did another hairy body *protrude* from any of the numerous cave mouths from the high-*flung abode* of the chief to the *habitations* of the more *lowly* members of the tribe *nearer* the cliff's base. Then he moved outward upon the sheer face of the white chalk wall. In the half-light of the baby moon it appeared that the heavy, *shaggy* black figure moved across the face of the *perpendicular* wall in some *miraculous* manner, but closer examination would have revealed *stout pegs*, as large around as a man's wrist *protruding* from holes in the cliff into which they were driven. Es-sat's four *handlike* members and his long, *sinuous* tail permitted him to move with *consummate* ease *whither* he chose --

a gigantic rat upon a mighty wall. As he progressed upon his way he avoided the cave mouths, passing either above or below those that lay in his path.

Español → The outward appearance of these caves was similar. An opening from eight to as much as twenty feet long by eight high and four to six feet deep was cut into the *chalklike* rock of the cliff, in the back of this large opening, which formed what might be described as the front *veranda* of the home, was an opening about three feet wide and six feet high, evidently forming the doorway to the interior apartment or apartments. On either side of this doorway were smaller openings which it were easy to assume were windows through which light and air might find their way to the inhabitants. Similar windows were also *dotted* over the cliff face between the entrance *porches*, suggesting that the entire face of the cliff was *honeycombed* with apartments. From many of these smaller *apertures* small streams of water *trickled* down the escarpment, and the walls above others was *blackened* as by smoke. Where the water ran the wall was *eroded* to a depth of from a few *inches* to as much as a foot, suggesting that some of the tiny streams had been *trickling* downward to the green carpet of vegetation below for ages.

Español → In this *primeval* setting the great *pithecanthropus aroused* no *jarring discord* for he was as much a part of it as the trees that grew upon the summit of the cliff or those that hid their feet among the *dank ferns* in the bottom of the *gorge*.

Now he *paused* before an entrance-way and listened and then, *noiselessly* as the moonlight upon the trickling waters, he merged with the shadows of the *outer* porch. At the doorway leading into the interior he paused again, listening, and then quietly pushing aside the heavy skin that covered the *aperture* he passed within a large chamber *hewn* from the living rock. From the far end, through another doorway, *shone* a light, *dimly*. Toward this he *crept* with utmost stealth, his naked feet giving forth no sound. The *knotted* club that had been hanging at his back from a *thong* about his neck he now removed and carried in his left hand.

Español → Beyond the second doorway was a corridor running parallel with the cliff face. In this corridor were three more *doorways*, one at each end and a third almost opposite that in which *Es-sat* stood. The light was coming from an apartment at the end of the corridor at his left. A *sputtering flame* rose and fell in a small stone *receptacle* that stood upon a table or bench of the same material, a *monolithic* bench

fashioned at the time the room was *excavated*, rising massively from the floor, of which it was a part.

Español → In one corner of the room beyond the table had been left a *dais* of stone about four feet wide and eight feet long. Upon this were *piled* a foot or so of softly *tanned pelts* from which the fur had not been removed. Upon the edge of this dais sat a young female *Waz*-don. In one hand she held a thin piece of metal, *apparently* of *hammered* gold, with *serrated* edges, and in the other a short, *stiff* brush. With these she was occupied in going over her smooth, *glossy* coat which bore a remarkable resemblance to *plucked sealskin*. Her *loin* cloth of yellow and black striped *JATO*-skin lay on the couch beside her with the circular *breastplates* of beaten gold, revealing the *symmetrical* lines of her nude figure in all its beauty and harmony of *contour*, for even though the *creature* was jet black and entirely covered with hair yet she was *undeniably* beautiful.

Español → That she was beautiful in the eyes of Es-sat, the chief, was *evidenced* by the *gloating* expression upon his fierce *countenance* and the increased *rapidity* of his breathing. Moving quickly forward he entered the room and as he did so the young she looked up. Instantly her eyes filled with terror and as quickly she seized the loin cloth and with a few *deft* movements adjusted it about her. As she

gathered up her breastplates Es-sat *rounded* the table and moved quickly toward her.

"What do you want?" she *whispered*, though she knew full well.

"*Pan-at-lee*," he said, "your chief has come for you."

"It was for this that you sent away my father and my brothers to spy upon the *Kor*-ul-*lul*? I will not have you. Leave the cave of my ancestors!"

Español → Es-sat smiled. It was the smile of a strong and wicked man who knows his power -- not a pleasant smile at all. "I will leave, Pan-at-lee," he said; "but you shall go with me -- to the cave of Es-sat, the chief, to be the *envied* of the shes of *Kor-ul-JA*. Come!"

"Never!" cried Pan-at-lee. "I hate you. Sooner would I mate with a *Ho-don* than with you, *beater* of women, murderer of *babes*."

Español → A *frightful scowl* distorted the features of the chief. "She-JATO!" he cried. "I will tame you! I will break you! *Es-sat*, the chief, takes what he will and who *dares* question his right, or combat his least purpose, will first serve that purpose and then be broken as I break this," and he picked a stone *platter* from the table and broke it in his powerful hands. "You might have been first and most favored in the cave of the ancestors of Es-sat; but now shall you be last and least and when

I am done with you you shall belong to all of the men of Es-sat's cave. Thus for those who *spurn* the love of their chief!"

Español → He advanced quickly to seize her and as he laid a rough hand upon her she struck him heavily upon the side of his head with her golden *breastplates*. Without a sound Es-sat, the chief, sank to the floor of the apartment. For a moment Pan-at-lee bent over him, her *improvised* weapon raised to *strike* again should he show signs of returning consciousness, her *glossy* breasts rising and falling with her *quickened* breathing. Suddenly she *stooped* and removed Es-sat's knife with its *scabbard* and shoulder belt. Slipping it over her own shoulder she quickly adjusted her breastplates and keeping a *watchful* glance upon the figure of the fallen chief, backed from the room.

Español → In a niche in the *outer* room, just beside the doorway leading to the balcony, were *neatly piled* a number of *rounded pegs* from eighteen to twenty *inches* in length. Selecting five of these she made them into a little bundle about which she *twined* the lower *extremity* of her *sinuous* tail and thus carrying them made her way to the outer edge of the balcony. *Assuring* herself that there was none about to see, or *hinder* her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the *celerity* of a monkey

clambered swiftly *aloft* to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the *gorge* for a matter of some hundred yards. Here, above her head, were a series of small round holes placed one above another in three parallel rows. *Clinging* only with her toes she removed two of the pegs from the bundle carried in her tail and taking one in either hand she inserted them in two opposite holes of the outer rows as far above her as she could reach. Hanging by these new holds she now took one of the three remaining pegs in each of her feet, leaving the fifth *grasped securely* in her tail. Reaching above her with this member she inserted the fifth *peg* in one of the holes of the center row and then, *alternately* hanging by her tail, her feet, or her hands, she moved the pegs upward to new holes, thus carrying her *stairway* with her as she *ascended*.

Español → At the summit of the cliff a *gnarled* tree exposed its time-worn *roots* above the *topmost* holes forming the last step from the sheer face of the *precipice* to level footing. This was the last avenue of escape for members of the tribe hard pressed by enemies from below. There were three such emergency exits from the village and it were death to use them in other than an emergency. This *Pan-at-lee* well knew; but she knew, too, that it were worse than death to

remain where the *angered Es-sat* might lay hands upon her.

Español → When she had gained the summit, the girl moved quickly through the darkness in the direction of the next gorge which cut the mountain-side a mile beyond *Kor-ul-JA*. It was the Gorge-of-water, *Kor*-ul-*lul*, to which her father and two brothers had been sent by Es-sat *ostensibly* to spy upon the neighboring tribe. There was a chance, a slender chance, that she might find them; if not there was the deserted Kor-ul-*GRYF* several miles beyond, where she might hide indefinitely from man if she could *elude* the *frightful* monster from which the gorge derived its name and whose *presence* there had rendered its caves *uninhabitable* for generations.

Español → Pan-at-lee *crept stealthily* along the rim of the Kor-ul-lul. Just where her father and brothers would watch she did not know. Sometimes their spies remained upon the rim, sometimes they watched from the gorge's bottom. Pan-at-lee was at a loss to know what to do or where to go. She felt very small and helpless alone in the vast darkness of the night. Strange noises fell upon her ears. They came from the lonely reaches of the *towering* mountains above her, from far away in the invisible valley and from the *nearer foothills* and once, in the distance, she heard what she

thought was the *bellow* of a bull GRYF. It came from the direction of the Kor-ul-GRYF. She *shuddered*.

Español → Presently there came to her keen ears another sound. Something approached her along the rim of the *gorge*. It was coming from above. She halted, listening. Perhaps it was her father, or a brother. It was coming closer. She strained her eyes through the darkness. She did not move -- she *scarcely breathed*. And then, of a sudden, quite close it seemed, there *blazed* through the black night two yellow-green spots of fire.

Pan-at-lee was brave, but as always with the primitive, the darkness held infinite *terrors* for her. Not alone the terrors of the known but more frightful ones as well -- those of the unknown. She had passed through much this night and her *nerves* were *keyed* to the highest pitch -- raw, *taut* nerves, they were, ready to react in an exaggerated form to the slightest *shock*.

Español → But this was no slight shock. To hope for a father and a brother and to see death instead *glaring* out of the darkness! Yes, *Pan-at-lee* was brave, but she was not of iron. With a *shriek* that *reverberated* among the hills she turned and fled along the rim of Kor-ul-lul and behind her, swiftly, came the devil-eyed lion of the mountains of Pal-ul-don.

Español → Pan-at-lee was lost. Death was inevitable. Of this there could be no doubt, but to die beneath the *rending fangs* of the *carnivore*, *congenital* terror of her kind -- it was *unthinkable*. But there was an alternative. The lion was almost upon her -- another instant and he would seize her. Pan-at-lee turned sharply to her left. Just a few steps she took in the new direction before she disappeared over the rim of *Kor*-ul-*lul*. The *baffled* lion, planting all four feet, barely stopped upon the verge of the *abyss*. Glaring down into the black shadows beneath he mounted an angry roar.

Español → Through the darkness at the bottom of *Kor-ul-JA*, *Om-at* led the way toward the caves of his people. Behind him came *Tarzan* and *Ta-den*. Presently they halted beneath a great tree that grew close to the cliff.

"First," *whispered* Om-at, "I will go to the cave of Pan-at-lee. Then will I *seek* the cave of my ancestors to have speech with my own blood. It will not take long. Wait here -- I shall return soon. Afterward shall we go together to Ta-den's people."

Español → He moved silently toward the foot of the cliff up which Tarzan could presently see him *ascending* like a great fly on a wall. In the dim light the *ape*-man could not see the *pegs* set in the face of the cliff. Om-at moved *warily*. In the lower tier of caves there should be

a *sentry*. His knowledge of his people and their customs told him, however, that in all probability the sentry was asleep. In this he was not mistaken, yet he did not in any way *abate* his *wariness*. Smoothly and swiftly he *ascended* toward the cave of Pan-at-lee while from below Tarzan and Ta-den watched him.

"How does he do it?" asked Tarzan. "I can see no *foothold* upon that vertical surface and yet he appears to be climbing with the utmost ease."

Español → Ta-den explained the *stairway* of pegs. "You could *ascend* easily," he said, "although a tail would be of great assistance."

Español → They watched until Om-at was about to enter the cave of *Pan-at-lee* without seeing any indication that he had been observed and then, simultaneously, both saw a head appear in the mouth of one of the lower caves. It was quickly evident that its owner had discovered Om-at for immediately he started upward in pursuit. Without a word Tarzan and Ta-den *sprang* forward toward the foot of the cliff. The *pithecanthropus* was the first to reach it and the ape-man saw him spring upward for a *handhold* on the lowest *peg* above him. Now Tarzan saw other pegs roughly *paralleling* each other in *zigzag* rows up the cliff face. He sprang and caught one of these, pulled himself upward by one hand until he could reach a second with

his other hand; and when he had ascended far enough to use his feet, discovered that he could make rapid progress. Ta-den was *outstripping* him, however, for these *precarious ladders* were no novelty to him and, further, he had an advantage in possessing a tail.

Español → Nevertheless, the ape-man gave a good account of himself, being presently *urged* to *redoubled* efforts by the fact that the *Waz*-don above *Ta-den glanced* down and discovered his *pursuers* just before the *Ho-don overtook* him. Instantly a wild cry shattered the silence of the *gorge* -- a cry that was immediately answered by hundreds of savage *throats* as warrior after warrior emerged from the entrance to his cave.

Español → The *creature* who had raised the alarm had now reached the recess before Pan-at-lee's cave and here he halted and turned to give battle to Ta-den. *Unslinging* his club which had hung down his back from a *thong* about his neck he stood upon the level floor of the entrance-way *effectually* blocking Ta-den's *ascent*. From all directions the warriors of *Kor-ul-JA* were *swarming* toward the *interlopers*. *Tarzan*, who had reached a point on the same level with Ta-den but a little to the latter's left, saw that nothing short of a miracle could save them. Just at the *ape*-man's left was the entrance to a cave that either was deserted or whose *occupants* had not as yet been *aroused*, for the

level recess remained *unoccupied*. *Resourceful* was the alert mind of Tarzan of the Apes and quick to respond were the trained muscles. In the time that you or I might give to debating an action he would accomplish it and now, though only seconds separated his nearest *antagonist* from him, in the *brief* span of time at his disposal he had stepped into the recess, unslung his long rope and leaning far out *shot* the *sinuous noose*, with the precision of long *habitude*, toward the *menacing* figure *wielding* its heavy club above Ta-den. There was a *momentary* pause of the rope-hand as the noose *sped* toward its goal, a quick movement of the right wrist that closed it upon its victim as it settled over his head and then a *surging* tug as, *seizing* the rope in both hands, Tarzan threw back upon it all the weight of his great frame.

Español → *Voicing* a terrified *shriek*, the Waz-don *lunged headforemost* from the recess above Ta-den. Tarzan *braced* himself for the coming *shock* when the creature's body should have fallen the full length of the rope and as it did there was a snap of the *vertebrae* that rose *sickeningly* in the momentary silence that had followed the doomed man's departing scream. *Unshaken* by the stress of the suddenly arrested weight at the end of the rope, Tarzan quickly pulled the body to his side that he might remove the noose from about its

neck, for he could not afford to lose so priceless a weapon.

Español → During the several seconds that had *elapsed* since he cast the rope the *Waz*-don warriors had remained *inert* as though *paralyzed* by wonder or by terror. Now, again, one of them found his voice and his head and *straightway*, *shrieking invectives* at the strange *intruder*, started upward for the ape-man, urging his fellows to attack. This man was the closest to Tarzan. But for him the ape-man could easily have reached *Ta-den*'s side as the latter was urging him to do. Tarzan raised the body of the dead Waz-don above his head, held it *poised* there for a moment as with face raised to the heavens he screamed forth the *horrid* challenge of the bull *apes* of the tribe of *Kerchak*, and with all the strength of his giant *sinews* he *hurled* the corpse heavily upon the *ascending* warrior. So great was the force of the impact that not only was the Waz-don torn from his hold but two of the *pegs* to which he *clung* were broken short in their *sockets*.

Español → As the two bodies, the living and the dead, *hurtled* downward toward the foot of the cliff a great cry arose from the Waz-don. "*Jad*-guru-don! Jad-guru-don!" they screamed, and then: "Kill him! Kill him!"

And now *Tarzan* stood in the recess beside Ta-den. "Jad-guru-don!" repeated the latter, smiling-- "The terrible man! Tarzan the Terrible! They may kill you, but they will never forget you."

Español → "They shall not ki -- What have we here?" *Tarzan's* statement as to what "they" should not do was interrupted by a sudden *ejaculation* as two figures, locked in *deathlike* embrace, stumbled through the doorway of the cave to the *outer* porch. One was *Om-at*, the other a *creature* of his own kind but with a rough coat, the hairs of which seemed to grow straight outward from the skin, *stiffly*, unlike Om-at's *sleek* covering. The two were quite evidently well matched and equally evident was the fact that each was bent upon murder. They fought almost in silence except for an occasional low *growl* as one or the other acknowledged thus some new hurt.

Tarzan, following a natural impulse to aid his ally, *leaped* forward to enter the dispute only to be checked by a *grunted admonition* from Om-at. "Back!" he said. "This fight is mine, alone."

Español → The *ape*-man understood and stepped aside.

"It is a *gund*-bar," explained Ta-den, "a chief-battle. This fellow must be *Es-sat*, the chief. If Om-at kills him without assistance Om-at may become chief."

Español → Tarzan smiled. It was the law of his own jungle -- the law of the tribe of Kerchak, the bull ape -- the ancient law of primitive man that needed but the *refining* influences of civilization to introduce the hired dagger and the poison cup. Then his attention was drawn to the outer edge of the *vestibule*. Above it appeared the *shaggy* face of one of Es-sat's warriors. Tarzan *sprang* to intercept the man; but *Ta-den* was there ahead of him. "Back!" cried the *Ho-don* to the *newcomer*. "It is gund-bar." The fellow looked *scrutinizingly* at the two fighters, then turned his face downward toward his fellows. "Back!" he cried, "it is gund-bar between Es-sat and Om-at." Then he looked back at Ta-den and Tarzan. "Who are you?" he asked.

Español → "We are Om-at's friends," replied Ta-den.

The fellow *nodded*. "We will attend to you later," he said and disappeared below the edge of the recess.

The battle upon the *ledge* continued with *unabated ferocity*, Tarzan and Ta-den having difficulty in keeping out of the way of the contestants who tore and beat at each other with hands and feet and *lashing* tails. Es-sat was unarmed -- *Pan-at-lee* had seen to that -- but at Om-at's side *swung* a *sheathed* knife which he made no effort to draw. That would have been contrary to their savage and primitive code for the chief-battle must be fought with nature's weapons.

Español → Sometimes they separated for an instant only to rush upon each other again with all the ferocity and nearly the strength of mad bulls. Presently one of them *tripped* the other but in that *viselike* embrace one could not fall alone -- Es-sat *dragged Om-at* with him, *toppling* upon the brink of the niche. Even *Tarzan* held his breath. There they *surged* to and *fro perilously* for a moment and then the inevitable happened -- the two, locked in *murderous* embrace, rolled over the edge and disappeared from the ape-man's view.

Español → Tarzan voiced a suppressed sigh for he had liked Om-at and then, with Ta-den, approached the edge and looked over. Far below, in the dim light of the coming dawn, two *inert* forms should be lying stark in death; but, to *Tarzan's amazement*, such was far from the sight that met his eyes. Instead, there were the two figures still vibrant with life and still battling only a few feet below him. *Clinging* always to the *pegs* with two holds -- a hand and a foot, or a foot and a tail, they seemed as much at home upon the *perpendicular* wall as upon the level surface of the vestibule; but now their tactics were slightly altered, for each seemed particularly bent upon *dislodging* his *antagonist* from his holds and *precipitating* him to certain death below. It was soon evident that Om-at, younger and with greater powers of endurance than *Es-sat*, was gaining an advantage. Now was the chief almost wholly on the

defensive. Holding him by the cross belt with one mighty hand Om-at was forcing his *foeman* straight out from the cliff, and with the other hand and one foot was rapidly breaking first one of Es-sat's holds and then another, alternating his efforts, or rather *punctuating* them, with vicious blows to the pit of his *adversary's* stomach. Rapidly was Es-sat *weakening* and with the knowledge of impending death there came, as there comes to every coward and bully under similar circumstances, a *crumbling* of the *veneer* of *bravado* which had long *masqueraded* as *courage* and with it *crumbled* his code of ethics. Now was Es-sat no longer chief of *Kor-ul-JA* -- instead he was a *whimpering craven* battling for life. *Clutching* at Om-at, clutching at the nearest pegs he sought any support that would save him from that awful fall, and as he *strove* to push aside the hand of death, whose cold fingers he already felt upon his heart, his tail sought Om-at's side and the *handle* of the knife that hung there.

Español → Tarzan saw and even as Es-sat drew the blade from its *sheath* he dropped *catlike* to the pegs beside the battling men. Es-sat's tail had drawn back for the *cowardly* fatal thrust. Now many others saw the *perfidious* act and a great cry of rage and disgust arose from savage *throats*; but as the blade *sped* toward its goal, the *ape*-man seized the hairy member that *wielded* it, and at the same instant *Om-at* thrust the

body of Es-sat from him with such force that its weakened holds were broken and it *hurtled* downward, a *brief* meteor of screaming fear, to death.



Chapter 4. Tarzan-jad-guru

Español → As *Tarzan* and Om-at *clambered* back to the *vestibule* of *Pan-at-lee*'s cave and took their stand beside *Ta-den* in readiness for whatever *eventuality* might follow the death of Es-sat, the sun that topped the eastern hills touched also the figure of a *sleeper* upon a distant, *thorn*-covered *steppe* awakening him to another day of *tireless tracking* along a faint and rapidly disappearing *spoor*.

For a time silence *reigned* in the Kor-ul-JA. The *tribesmen* waited, looking now down upon the dead thing that had been their chief, now at one another, and now at Om-at and the two who stood upon his either side. Presently Om-at spoke. "I am Om-at," he cried. "Who will say that Om-at is not *gund* of Kor-ul-JA?"

Español → He waited for a *taker* of his challenge. One or two of the larger young bucks *fidgeted restlessly* and eyed him; but there was no reply.

"Then Om-at is gund," he said with *finality*. "Now tell me, where are Pan-at-lee, her father, and her brothers?"

Español → An old warrior spoke. "Pan-at-lee should be in her cave. Who should know that better than you who are there now? Her father and her brothers were sent to watch *Kor*-ul-*lul*; but neither of these questions *arouse* any *tumult* in our breasts. There is one that

does: Can Om-at be chief of *Kor-ul-JA* and yet stand at bay against his own people with a *Ho-don* and that terrible man at his side -- that terrible man who has no tail? Hand the strangers over to your people to be slain as is the way of the *Waz*-don and then may Om-at be gund."

Español → Neither Tarzan nor Ta-den spoke then, they but stood watching Om-at and waiting for his decision, the ghost of a smile upon the lips of the ape-man. Ta-den, at least, knew that the old warrior had spoken the truth -- the Waz-don entertain no strangers and take no prisoners of an alien race.

Then spoke Om-at. "Always there is change," he said. "Even the old hills of Pal-ul-don appear never twice alike -- the brilliant sun, a passing cloud, the moon, a mist, the changing seasons, the sharp *clearness* following a storm; these things bring each a new change in our hills. From birth to death, day by day, there is *constant* change in each of us. Change, then, is one of *Jad-ben-Otho*'s laws.

Español → "And now I, *Om-at*, your gund, bring another change. Strangers who are brave men and good friends shall no longer be slain by the Waz-don of Kor-ul-JA!"

There were *growls* and *murmurings* and a restless moving among the warriors as each eyed the others to

see who would take the initiative against Om-at, the *iconoclast*.

"Cease your *mutterings*," *admonished* the new gund. "I am your chief. My word is your law. You had no part in making me chief. Some of you helped *Es-sat* to drive me from the cave of my ancestors; the rest of you permitted it. I owe you nothing. Only these two, whom you would have me kill, were loyal to me. I am *gund* and if there be any who doubts it let him speak -- he cannot die younger."

Español → *Tarzan* was pleased. Here was a man after his own heart. He admired the *fearlessness* of Om-at's challenge and he was a sufficiently good judge of men to know that he had listened to no idle bluff -- Om-at would back up his words to the death, if necessary, and the chances were that he would not be the one to die. Evidently the majority of the *Kor*-ul-jaians entertained the same conviction.

Español → "I will make you a good gund," said Om-at, seeing that no one appeared inclined to dispute his rights. "Your wives and daughters will be safe -- they were not safe while Es-sat ruled. Go now to your *crops* and your hunting. I leave to search for *Pan-at-lee*. Ab-on will be gund while I am away -- look to him for guidance and to me for an accounting when I return -- and may Jad-ben-Otho smile upon you."

He turned toward Tarzan and the *Ho-don*. "And you, my friends," he said, "are free to go among my people; the cave of my ancestors is yours, do what you will."

Español → "I," said Tarzan, "will go with Om-at to search for Pan-at-lee."

"And I," said *Ta-den*.

Om-at smiled. "Good!" he *exclaimed*. "And when we have found her we shall go together upon *Tarzan's* business and Ta-den's. Where first shall we search?" He turned toward his warriors. "Who knows where she may be?"

None knew other than that Pan-at-lee had gone to her cave with the others the previous evening -- there was no *clew*, no suggestion as to her whereabouts.

"Show me where she sleeps," said Tarzan; "let me see something that belongs to her -- an article of her apparel -- then, *doubtless*, I can help you."

Español → Two young warriors climbed closer to the *ledge* upon which *Om-at* stood. They were *In-sad* and *O-dan*. It was the latter who spoke.

"Gund of *Kor-ul-JA*," he said, "we would go with you to search for Pan-at-lee."

Español → It was the first *acknowledgment* of Om-at's *chieftainship* and immediately following it the

tenseness that had *prevailed* seemed to relax -- the warriors spoke aloud instead of in whispers, and the women appeared from the mouths of caves as with the passing of a sudden storm. In-sad and O-dan had taken the lead and now all seemed glad to follow. Some came to talk with Om-at and to look more closely at *Tarzan*; others, heads of caves, gathered their hunters and discussed the business of the day. The women and children prepared to descend to the fields with the youths and the old men, whose duty it was to guard them.

Español → "O-dan and In-sad shall go with us," announced Om-at, "we shall not need more. Tarzan, come with me and I shall show you where Pan-at-lee sleeps, though why you should wish to know I cannot guess -- she is not there. I have looked for myself."

The two entered the cave where Om-at led the way to the apartment in which *Es-sat* had surprised *Pan-at-lee* the previous night.

"All here are hers," said Om-at, "except the war club lying on the floor -- that was Es-sat's."

The *ape*-man moved silently about the apartment, the *quivering* of his *sensitive nostrils scarcely* apparent to his companion who only wondered what good purpose could be served here and *chafed* at the delay.

Español → "Come!" said the ape-man, presently, and led the way toward the *outer* recess.

Here their three companions were awaiting them. Tarzan passed to the left side of the niche and examined the *pegs* that lay within reach. He looked at them but it was not his eyes that were examining them. *Keener* than his keen eyes was that *marvelously* trained *sense* of scent that had first been developed in him during *infancy* under the *tutorage* of his foster mother, *Kala*, the she-ape, and further *sharpened* in the grim *jungles* by that master teacher -- the instinct of self-preservation.

From the left side of the niche he turned to the right. Om-at was becoming *impatient*.

Español → "Let us be off," he said. "We must search for Pan-at-lee if we would ever find her."

"Where shall we search?" asked Tarzan.

Om-at scratched his head. "Where?" he repeated. "Why all Pal-ul-don, if necessary."

Español → "A large job," said Tarzan. "Come," he added, "she went this way," and he took to the pegs that led *aloft* toward the summit of the cliff. Here he followed the scent easily since none had passed that way since Pan-at-lee had fled. At the point at which she had left the permanent pegs and *resorted* to those

carried with her Tarzan came to an *abrupt* halt. "She went this way to the summit," he called back to Om-at who was directly behind him; "but there are no pegs here."

"I do not know how you know that she went this way," said Om-at; "but we will get pegs. *In-sad*, return and fetch climbing pegs for five."

Español → The young warrior was soon back and the pegs distributed. Om-at handed five to *Tarzan* and explained their use. The ape-man returned one. "I need but four," he said.

Om-at smiled. "What a wonderful *creature* you would be if you were not *deformed*," he said, *glancing* with pride at his own strong tail.

"I admit that I am *handicapped*," replied Tarzan. "You others go ahead and leave the pegs in place for me. I am afraid that otherwise it will be slow work as I cannot hold the pegs in my toes as you do."



Índice - Traducción al español de la versión simplificada (B1)

Páginas iniciales

Capítulo 1. El pitecántropo

Capítulo 2. «¡Hasta la muerte!»

Capítulo 3. Pan-at-lee

Capítulo 4. Tarzan-jad-guru

Índice

Páginas iniciales

Inglés → Edgar Rice Burroughs



Capítulo 1. El pitecántropo

Inglés → Silenciosa como una sombra, la gran bestia avanzaba por la jungla de medianoche. Sus ojos amarillo verdosos estaban muy abiertos y fijos; su fuerte cola se movía detrás de ella y llevaba la cabeza baja. Cada músculo estaba listo para la caza. Evitaba los claros iluminados por la luna. Caminaba entre plantas espesas, ramas rotas y hojas sin hacer ningún sonido que los oídos humanos pudieran escuchar.

Inglés → La criatura perseguida parecía menos cuidadosa que el león que iba detrás. Se movía tan silenciosamente como el león, pero cruzaba los claros iluminados por la luna en vez de rodearlos. Sus huellas mostraban que a menudo elegía el camino más fácil. Eso tenía sentido, porque, a diferencia del león, caminaba erguida sobre dos pies. No tenía casi pelo, salvo cabello negro en la cabeza. Sus brazos eran fuertes y bien formados, y sus manos poderosas, con largos dedos y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices. Sus piernas también tenían buena forma, pero sus pies no eran como los humanos, porque los dedos gordos sobresalían en ángulo recto.

Inglés → La criatura se detuvo un momento bajo la brillante luz de la luna africana y escuchó detrás de

ella. Luego levantó la cabeza y su rostro pudo verse claramente. Tenía facciones fuertes, limpias y regulares, con una clase de belleza que destacaría en cualquier lugar. Pero ¿era un hombre? A un observador entre los árboles le habría costado decidirlo, porque la presa llevaba un taparrabos de piel negra y, bajo él, colgaba una larga cola blanca sin pelo.

Inglés → La criatura llevaba una fuerte porra en una mano. Un cuchillo corto en una funda colgaba de un cinturón sobre el hombro izquierdo, y otro cinturón sujetaba una bolsa en su cadera derecha. Un cinturón ancho mantenía las correas en su sitio y también parecía sostener el taparrabos. Brillaba a la luz de la luna como si estuviera cubierto de oro y tenía en el centro una gran hebilla elegante que relucía como piedras preciosas.

Inglés → *Numa*, el león, se acercaba cada vez más a su víctima. El otro ser sabía que el peligro estaba cerca, porque no dejaba de volver los oídos y sus agudos ojos negros hacia el felino que tenía detrás. No iba mucho más rápido, pero, cuando el terreno estaba abierto, caminaba con una larga zancada balanceante. Aflojó el cuchillo en su funda y mantuvo preparada la porra para usarla en cualquier momento.

Inglés → Por fin la criatura parecida a un hombre atravesó una estrecha franja de jungla espesa y llegó a

una gran zona abierta con pocos árboles. Dudó un momento y miró rápidamente detrás de ella; después miró hacia la seguridad de las ramas de arriba. Pero algo más fuerte que el miedo la hizo seguir por la llanura. Iba de un refugio de hojas a otro, demostrando que aún tenía cuidado. Sin embargo, después de dejar atrás el segundo árbol, el siguiente estaba muy lejos. Entonces Numa salió del escondite de la jungla, vio a su presa sola e indefensa, levantó la cola y atacó.

Inglés → Habían pasado dos meses desde que Tarzán de los Monos supo, por el diario del capitán alemán muerto, que su esposa seguía viva. Aquellos dos meses fueron largos y duros, llenos de hambre, sed, problemas, decepciones y profundo dolor. Con ayuda del Departamento de Inteligencia de la Expedición Británica de África Oriental, descubrió que alguien había intentado mantener oculta a lady Jane en el interior por razones conocidas solo por el Alto Mando alemán.

Bajo el teniente Obergatz y un grupo de tropas alemanas nativas, la habían llevado al otro lado de la frontera, al Estado Libre del Congo.

Inglés → Tarzán fue solo a buscarla y encontró la aldea donde la habían retenido. Allí supo que ella había escapado meses antes y que el oficial alemán había desaparecido al mismo tiempo. Después de eso, los

jefes y guerreros a quienes interrogó le dieron historias poco claras y a menudo distintas. Tarzán solo pudo adivinar la ruta que habían tomado los fugitivos uniendo pequeñas pruebas de muchos lugares.

Inglés → Varias cosas de la aldea hicieron que Tarzán temiera lo peor. Una era la prueba clara de que la gente era caníbal. Otra era la presencia de uniformes y equipo alemanes nativos. Aunque el jefe se oponía y era hostil, el hombre-mono registró cada choza con gran riesgo. No encontró ningún objeto que pareciera pertenecer a su esposa, y eso le dio al menos un poco de esperanza.

Inglés → Al salir de la aldea, fue hacia el suroeste. Tras terribles dificultades, cruzó una enorme estepa sin agua, cubierta en gran parte de espesos arbustos espinosos. Por fin llegó a una región en la que probablemente ningún hombre blanco había entrado antes. Solo las tribus cercanas la conocían por leyendas. Había montañas escarpadas, mesetas húmedas, amplias llanuras y grandes pantanos. Pero no pudo llegar a las llanuras, mesetas ni montañas hasta que, después de semanas de duro esfuerzo, encontró un lugar para cruzar los pantanos. Era una extensión horrible, llena de serpientes venenosas y otros reptiles grandes y peligrosos. Varias veces, de día o de noche, creyó ver gigantescos monstruos reptiles. Pero había

muchos hipopótamos, rinocerontes y elefantes dentro y alrededor del pantano, así que nunca estaba seguro de que aquellas formas no fueran ellos.

Inglés → Cuando por fin estuvo sobre tierra firme después de cruzar los pantanos, comprendió por qué esa tierra había mantenido fuera a gente valiente durante tantas épocas. Incluso las personas más fuertes del mundo exterior, después de infinitos contratiempos y grandes sufrimientos, habían llegado a casi todas las demás partes de la tierra, de polo a polo. Pero ese lugar había permanecido oculto y difícil de entrar.

Había mucha caza diferente. Parecía que cada ave, bestia y reptil había venido allí para escapar de los humanos. Los humanos se habían extendido por todas partes, quitando tierra a los animales. Incluso los animales que Tarzán conocía habían cambiado o seguían iguales desde hacía mucho tiempo.

Inglés → También había muchas razas mezcladas. Una de las más interesantes para Tarzán era un león amarillo con rayas negras. Era más pequeño que los leones que él conocía, pero aun así muy peligroso. Tenía dientes afilados como sables y la naturaleza de un demonio. Tarzán pensó que demostraba que los tigres habían vivido una vez en las junglas de África, quizá gigantescos dientes de sable de una época más

antigua. Creía que se habían cruzado con leones y creado los animales peligrosos que encontraba a veces ahora.

Inglés → Los verdaderos leones de este nuevo mundo antiguo no eran muy distintos de los leones que Tarzán conocía. Eran casi iguales en tamaño y forma del cuerpo. Pero, a diferencia de otros leones, no perdían las manchas de leopardo de su infancia. Conservaban esas manchas toda la vida, y las marcas permanecían tan claras como las de un leopardo.

Inglés → Durante dos meses no encontró señal de que la mujer que buscaba hubiera entrado en aquella hermosa pero peligrosa tierra. Aun así, después de visitar la aldea caníbal e interrogar a otras tribus cercanas, estaba seguro de que, si lady Jane vivía, debía buscarla en esa dirección. Al descartar todos los otros caminos, había decidido que esa era la única ruta posible de su huida. No podía imaginar cómo había cruzado el pantano, pero sentía con fuerza que lo había hecho. Si aún vivía, tenía que encontrarla allí. Sin embargo, aquella tierra salvaje desconocida era enorme. Montañas oscuras le cerraban el paso, cascadas de acantilados rocosos lo retrasaban y, a cada paso, tenía que luchar con la mente y el cuerpo contra los grandes animales carnívoros solo para conseguir comida.

Inglés → Una y otra vez Tarzán y *Numa* cazaban el mismo animal; a veces ganaba Tarzán y a veces Numa. Aun así, el hombre-mono rara vez pasaba hambre, porque la tierra tenía muchos animales de caza, aves, peces, frutas y muchas otras plantas que un hombre nacido en la jungla podía comer.

Tarzán se preguntaba a menudo por qué, en un país tan rico, no encontraba señales de vida humana. Por fin decidió que la estepa seca cubierta de arbustos espinosos y los terribles pantanos bastaban para mantener fuera a la gente y proteger la tierra de la humanidad.

Inglés → Después de días de búsqueda, por fin encontró un paso de montaña. Cuando bajó por el otro lado, halló un país casi exactamente igual al que había dejado. La caza era buena. En un abrevadero cerca de la boca de un cañón, donde este se abría a una llanura cubierta de árboles, Bara, el ciervo, se convirtió en una víctima fácil de la astucia del hombre-mono.

Inglés → Anochecía. De vez en cuando se alzaban desde distintas direcciones los gritos de grandes cazadores de cuatro patas. El cañón no tenía un lugar cómodo entre sus árboles para que el hombre-mono descansara, así que cargó el ciervo muerto al hombro y bajó a la llanura. Al otro lado había árboles altos, un gran bosque que le parecía una poderosa jungla.

Caminó hacia él, pero a mitad de la llanura vio un árbol solitario que le pareció mejor para dormir. Se balanceó con ligereza hasta sus ramas y pronto encontró un lugar cómodo para descansar.

Inglés → Comió la carne de Bara. Cuando estuvo lleno, llevó el resto del cuerpo al otro lado del árbol y lo colocó muy por encima del suelo, en un lugar seguro. Luego volvió a su rama y se durmió. Los leones y los felinos menores rugían, pero él no los oyó.

Inglés → Los sonidos normales de la jungla a menudo ayudaban a Tarzán a dormir. Pero un sonido extraño, incluso uno demasiado pequeño para que el oído de un hombre de ciudad lo notara, podía despertarlo, por profundamente que durmiera. Así que, cuando la luna estaba alta y oyó pies corriendo por la hierba cerca de su árbol, despertó y quedó listo de inmediato. Tarzán no despertaba lentamente como tú y yo. Si las criaturas salvajes despertaran así, no sobrevivirían mucho tiempo. Sus ojos se abrieron rápida y claramente, y su mente también se volvió clara y alerta de inmediato.

Inglés → Casi debajo de él, una figura corría hacia su árbol. Al principio parecía un hombre blanco casi desnudo, pero Tarzán también notó una larga cola blanca. Detrás de él venía *Numa*, el león, atacando con fuerza. El perseguido y el cazador no hacían ningún

sonido mientras se movían rápidamente hacia un final mortal.

En ese mismo instante, Tarzán vio bastante para comprender el peligro. Vio a un ser de piel blanca y forma parecida a la suya, perseguido por el viejo enemigo de Tarzán. El león estaba tan cerca que Tarzán no tuvo tiempo de elegir con cuidado. Saltó derecho sobre Numa como un buzo que se arroja al agua. En la mano derecha sostenía el cuchillo de su padre, el que tantas veces había probado la sangre de los leones.

Inglés → Una garra afilada desgarró el costado de Tarzán y le hizo una herida larga y profunda. Entonces Tarzán estaba sobre el lomo de Numa, clavando una y otra vez la hoja en el costado de la bestia. El ser-hombre ya no corría. Había visto que Tarzán lo había salvado, y regresó enseguida, levantando una pesada porra para ayudar a Tarzán y acabar con Numa. Un golpe terrible aplastó el cráneo del león y lo dejó sin sentido. Después el cuchillo de Tarzán encontró el corazón salvaje y, tras unos pocos espasmos, la gran bestia quedó inmóvil y murió.

Tarzán saltó de pie, puso un pie sobre el león muerto y levantó el rostro hacia Goro, la luna. Luego lanzó el grito salvaje de victoria que tantas veces había resonado por su hogar en la jungla.

Inglés → Cuando el horrible grito brotó de los labios de Tarzán, el ser-hombre retrocedió con miedo repentino. Pero cuando Tarzán guardó su cuchillo de caza y se volvió hacia él, el otro vio fuerza tranquila en su rostro y ninguna razón para temer.

Los dos hombres se quedaron un momento mirando el uno al otro. Entonces habló el ser-hombre. Tarzán comprendió que emitía un habla verdadera en una lengua que él no conocía. Esto mostraba que la criatura podía pensar como un hombre. En otras palabras, aunque tenía cola, pulgares y dedos gordos como un mono, claramente era un hombre en todos los demás aspectos.

Inglés → La sangre que corría por el costado de Tarzán llamó la atención de la criatura. Sacó un pequeño saquito de su bolsa, se acercó y mostró con señas que Tarzán debía acostarse para que pudiera tratar la herida. Abrió el corte y espolvoreó sobre la carne viva un polvo del saquito. El dolor de la medicina era mucho peor que el de la herida, pero Tarzán estaba acostumbrado al dolor y lo soportó con valentía. En pocos momentos dejó de sangrar y el dolor también disminuyó.

Inglés → Tarzán respondió con sonidos suaves; habló en varias lenguas tribales y también en la lengua de los grandes monos, pero el hombre no entendía

ninguna. Como no podían entenderse, el pithecanthropus se acercó y puso una mano sobre su propio corazón y la otra sobre el de Tarzán. Tarzán vio que era un saludo amistoso y lo devolvió. Esto pareció agradar al extraño. Empezó a hablar otra vez; luego miró el árbol y olfateó el aire. Señaló el cuerpo de Bara y se tocó el estómago para mostrar que tenía hambre. Tarzán le indicó con un gesto los restos de la comida, y el otro trepó rápidamente a las ramas bajas y alcanzó la carne, usando su larga y fuerte cola para ayudarse.

Inglés → El pithecanthropus comió en silencio. Usó un cuchillo afilado para cortar pequeñas tiras del lomo del ciervo. Desde un árbol, Tarzán lo observaba y notaba qué humano parecía, incluso con sus extraños pulgares, dedos gordos y cola.

Tarzán se preguntaba si aquella criatura venía de una raza extraña o si solo era un tipo antiguo de vida humana. Cualquiera de las dos ideas habría parecido imposible si Tarzán no tuviera esa prueba viviente ante él. Veía a un hombre con cola y manos y pies hechos para los árboles. Su ropa estaba cubierta de oro y joyas. Solo trabajadores hábiles podían haberla hecho. Pero Tarzán no podía saber si aquel hombre la había hecho él mismo, si otros como él la habían hecho o si la había hecho otra raza.

Inglés → Cuando acabó su comida, el huésped se limpió los dedos y los labios con hojas de una rama cercana. Miró a Tarzán con una sonrisa amistosa, mostrando fuertes dientes blancos. Sus caninos no eran más largos que los de Tarzán. Dijo unas palabras que Tarzán creyó que eran un cortés agradecimiento y luego encontró un lugar cómodo en el árbol para pasar la noche.

Antes del amanecer, mientras la tierra aún estaba oscura, Tarzán despertó por la violenta sacudida del árbol donde se había refugiado. Al abrir los ojos, vio que su compañero también estaba despierto. Miró rápidamente alrededor buscando la causa de la perturbación y quedó asombrado por lo que vio.

Inglés → La débil sombra de una forma enorme estaba junto al árbol. Tarzán vio que el árbol era raspado por el cuerpo gigante. Le sorprendió y molestó que una criatura tan enorme pudiera acercarse tanto sin despertarlo. Al principio pensó que era un elefante, pero mucho más grande que cualquiera que hubiera visto. Luego, cuando la forma se hizo más clara, vio un oscuro lomo con crestas, a la altura de sus ojos y a unos veinte pies sobre el suelo. Parecía que cada hueso de su columna tenía un cuerno grueso y pesado. Solo se veía una parte del lomo. El resto del cuerpo estaba oculto bajo el árbol. Desde allí llegaba el sonido de

mandíbulas gigantes triturando carne y huesos. Por el olor, Tarzán pronto supo que un enorme reptil se alimentaba debajo de él del cuerpo del león que habían matado allí esa noche.

Inglés → Mientras Tarzán se esforzaba por ver entre las sombras oscuras, sintió un ligero toque en el hombro. Se volvió y vio que su compañero trataba de llamar su atención. La criatura se llevó un dedo a los labios para decirle a Tarzán que guardara silencio; luego le tiró del brazo para mostrar que debían irse enseguida.

Tarzán comprendió que estaba en una tierra extraña, donde parecían vivir criaturas gigantes, y no conocía sus costumbres ni sus fuerzas. Así que dejó que lo guiaran. Con mucho cuidado, el pithecanthropus bajó del árbol por el lado opuesto a la gran criatura nocturna. Luego él y Tarzán cruzaron silenciosamente la llanura en la oscuridad.

Inglés → Tarzán no quería perder la oportunidad de estudiar una criatura tan distinta de todo lo que había conocido antes. Pero era lo bastante sabio para saber cuándo la prudencia era mejor que la valentía. Como otras criaturas salvajes, no buscaba el peligro sin motivo, porque sus vidas ya tenían bastante peligro en la búsqueda diaria de alimento y en el apareamiento.

Cuando el sol naciente ahuyentó las sombras nocturnas, Tarzán se encontró de nuevo al borde de un gran bosque. Su guía entró corriendo en él y trepó rápidamente a los árboles. Se movía entre ellos con larga práctica e instinto. Incluso con una cola, dedos de manos y pies capaces de agarrar ramas, el ser-hombre no se movía por el bosque mejor que el gigantesco hombre-mono.

Inglés → Durante aquel viaje, Tarzán recordó la herida de su costado de la noche anterior, cuando *Numa* el león lo había arañado. Al mirarla, se sorprendió al descubrir que no le dolía y que no había enrojecimiento alrededor. Sin duda se debía al polvo antiséptico que su extraño compañero había puesto en ella.

Después de recorrer una o dos millas, el compañero de Tarzán bajó a una pendiente cubierta de hierba, bajo un gran árbol. Sus ramas colgaban sobre un arroyo claro. Allí bebieron, y Tarzán descubrió que el agua no solo estaba limpia y fresca, sino también muy fría. Bajaba rápidamente de las altas montañas donde nacía.

Inglés → Tarzán se quitó el taparrabos y las armas y entró en la pequeña poza bajo el árbol. Al cabo de un momento salió sintiéndose mucho mejor y muy hambriento para el desayuno. Al salir, vio que su compañero lo miraba con expresión confusa. El

hombre-mono lo tomó por el hombro, lo hizo girar y le mostró la espalda de Tarzán. Luego la criatura tocó con un dedo el extremo de la columna de Tarzán, se pasó su propia cola por encima del hombro, volvió a girar a Tarzán y señaló primero a Tarzán y luego su propia cola. Parecía desconcertado y hablaba con excitación en su extraña lengua.

Inglés → El hombre-mono comprendió que, quizá por primera vez, su compañero había notado que Tarzán no tenía cola por naturaleza, no por accidente. Entonces Tarzán señaló sus propios dedos gordos y pulgares para mostrar con más claridad que eran clases distintas de seres.

El hombre sacudió la cabeza, como si no entendiera por qué Tarzán era tan diferente. Por fin pareció rendirse. Se encogió de hombros, se quitó sus propios correajes, piel y armas, y entró en la poza.

Inglés → Después de lavarse y ponerse de nuevo sus pocas ropas, se sentó al pie del árbol e indicó a Tarzán que se sentara a su lado. Abrió la bolsa de su lado derecho y sacó tiras de carne seca y unas nueces de cáscara fina que Tarzán no conocía. Cuando Tarzán lo vio romper las nueces con los dientes y comer el interior, hizo lo mismo. Encontró la carne rica y sabrosa. La carne seca también estaba buena, aunque

claramente se había secado sin sal, que Tarzán pensó que podría ser difícil de encontrar allí.

Inglés → Mientras comían, el compañero de Tarzán señalaba las nueces, la carne seca y otras cosas. Repetía lo que Tarzán supuso que eran los nombres en su idioma. Tarzán sonrió ante el deseo de su nuevo amigo de enseñarle para que pudieran hablar. Tarzán ya había aprendido muchas lenguas y dialectos. Sentía que podía aprender aquella, aunque le parecía diferente de todas las que conocía.

Estaban tan ocupados con el desayuno y la lección que ninguno notó los ojos brillantes que los observaban desde arriba. Tarzán no percibió ningún peligro hasta que un enorme cuerpo peludo saltó desde las ramas sobre su compañero.



Capítulo 2. «¡Hasta la muerte!»

Inglés → En ese momento Tarzán vio que la criatura tenía casi el mismo tamaño y forma que su compañero. La diferencia era que su cuerpo estaba cubierto de pelo negro y áspero que ocultaba la mayor parte de su rostro. Sus correajes y armas eran como los de la criatura a la que había atacado. Antes de que Tarzán pudiera detenerlo, la bestia golpeó a su compañero de Tarzán en la cabeza con una pesada porra y lo dejó inconsciente. Pero antes de que pudiera volver a dañar a la víctima indefensa, Tarzán se lanzó contra él.

Inglés → Tarzán comprendió enseguida que luchaba contra una criatura de fuerza casi sobrehumana. Una mano fuerte buscaba su garganta, mientras la otra levantaba la porra sobre su cabeza. Pero el atacante peludo no era más fuerte que Tarzán. Tarzán golpeó con fuerza con el puño bajo la barbilla del otro hombre y lo hizo tambalearse un momento. Entonces agarró con una mano su garganta peluda y con la otra su muñeca. Rápidamente puso su pierna derecha detrás de la del bruto y lanzó su peso hacia delante. Arrojó a la criatura sobre su cadera al suelo y cayó sobre su pecho al mismo tiempo.

Inglés → El golpe hizo que la porra cayera de la mano del bruto, y la presa de Tarzán se soltó de su

garganta. Enseguida se abrazaron como hombres que luchan hasta la muerte. La criatura mordió a Tarzán, pero él vio rápidamente que eso no era muy peligroso, porque sus dientes no eran mucho más fuertes que los suyos. El principal peligro era la larga cola, que no dejaba de intentar enrollarse alrededor de la garganta de Tarzán, y él no tenía modo de detenerla.

Inglés → Los dos luchaban y gruñían mientras rodaban sobre la hierba al pie del árbol. Primero uno quedaba encima, luego el otro. Pero a cada uno le importaba más proteger su garganta de la presa del otro que atacar. Entonces Tarzán vio una oportunidad. Mientras rodaban, empujó a la criatura cada vez más cerca de la poza junto a ellos. Pronto estuvieron justo al borde del agua, y Tarzán tenía que llevarlos a ambos al agua mientras se mantenía encima.

En ese mismo momento Tarzán vio, justo detrás de su compañero caído, la figura agachada del híbrido rayado de dientes de sable. Su cara parecía diabólica y lo miraba con una expresión malvada y gruñona.

Inglés → Casi enseguida el enemigo peludo de Tarzán vio al peligroso gran felino. Dejó de luchar con Tarzán y le castañeteó los dientes mientras intentaba liberarse, mostrando que quería terminar la pelea. Tarzán comprendió el peligro para su compañero inconsciente y quiso protegerlo del dientes de sable,

así que soltó a la bestia. Entonces los dos se pusieron de pie.

Tarzán sacó su cuchillo y se movió lentamente hacia el cuerpo de su compañero, pensando que su enemigo podría huir. Pero, para su sorpresa, la bestia recogió su porra y avanzó a su lado.

Inglés → El gran felino yacía plano sobre el vientre y no se movía, salvo por la cola que se agitaba y los labios gruñones. Estaba a unos cincuenta pies más allá del cuerpo del pithecanthropus. Cuando Tarzán pasó sobre el cuerpo, vio los párpados temblar y abrirse. Sintió un extraño alivio, porque la criatura no estaba muerta. También comprendió que, sin saberlo, había empezado a preocuparse por aquel extraño amigo nuevo.

Inglés → Tarzán siguió avanzando hacia el dientes de sable, y la bestia peluda a su derecha no se quedó atrás. Se acercaron cada vez más hasta que, a unos veinte pies, el híbrido atacó. Se lanzó hacia el peludo mono parecido a un hombre, que se detuvo con la porra levantada para recibirlo. Pero Tarzán se lanzó adelante en su lugar. Más rápido que el felino, se arrojó sobre él como un jugador de rugby que hace una entrada. Su brazo derecho rodeó el cuello de la bestia delante del hombro derecho, y su brazo izquierdo pasó detrás de la pata delantera izquierda. La fuerza del golpe los hizo

rodar una y otra vez sobre el suelo. El felino gritaba y arañaba para liberarse y poder volverse contra Tarzán, mientras Tarzán se aferraba desesperadamente.

Inglés → El ataque parecía salvaje y tonto, sin habilidad ni plan. Pero estaba muy lejos de ser así. Cada músculo del enorme cuerpo de Tarzán obedecía a su mente inteligente, entrenada por larga experiencia para enfrentarse a luchas así. Sus fuertes piernas parecían enredadas con las patas traseras del felino, pero de algún modo escapaban una y otra vez de las garras. En los momentos justos, se colocaban para ayudar al plan de Tarzán. Entonces, justo cuando el felino creyó haber ganado, Tarzán se levantó de repente, levantándolo con él. Mantuvo el lomo rayado apretado contra su cuerpo y lo empujó hacia atrás hasta que solo pudo arañar inútilmente el aire.

Inglés → Enseguida la peluda criatura negra se lanzó con su cuchillo y lo hundió en el corazón de la bestia. Tarzán mantuvo su presa durante unos momentos, pero, cuando el cuerpo quedó flojo, lo apartó. Entonces los dos enemigos que habían luchado por sus vidas quedaron frente a frente a través del cuerpo de su enemigo común.

Tarzán esperó, listo para la paz o la guerra. Pronto se alzaron las dos peludas manos negras. La mano izquierda tocó su propio corazón, y la derecha se

extendió hasta que la palma tocó el pecho de Tarzán. Era el mismo saludo amistoso que el pithecanthropus había usado al aliarse con Tarzán. Tarzán se alegraba de ganar cualquier aliado en aquel extraño mundo salvaje, así que aceptó rápidamente la amistad ofrecida.

Inglés → Al terminar la breve ceremonia, Tarzán miró al pithecanthropus sin pelo y vio que había despertado. Estaba sentado derecho y los observaba con atención. Luego se puso de pie lentamente. Al mismo tiempo, el de pelo negro se volvió hacia él y habló en lo que claramente era su lengua común. El sin pelo respondió, y los dos avanzaron lentamente el uno hacia el otro. Tarzán observó de cerca para ver qué ocurriría. Se detuvieron a pocos pasos de distancia y hablaron rápidamente, uno tras otro, pero sin emoción clara. De vez en cuando cada uno miraba a Tarzán o asentía hacia él, por lo que era evidente que formaba parte de su conversación.

Inglés → Pronto volvieron a acercarse hasta encontrarse. Entonces repitieron la corta ceremonia de alianza que antes había terminado la lucha entre Tarzán y el negro. Después fueron hacia el hombre-mono y le hablaron seriamente, como si intentaran decirle algo importante. Pero pronto se rindieron porque era inútil. Usando señales en cambio,

mostraron a Tarzán que seguirían juntos y querían que fuera con ellos.

La dirección que le indicaron era un camino que Tarzán no había tomado antes, así que estuvo muy dispuesto a aceptar. Había decidido explorar por completo aquella tierra desconocida antes de renunciar finalmente a buscar allí a lady Jane.

Inglés → Durante varios días viajaron por las colinas al pie de la alta cordillera que se alzaba sobre ellos. Muchas veces los amenazaron animales salvajes y personas de aquel lugar remoto. De noche, Tarzán veía a veces extrañas formas enormes entre las sombras.

Al tercer día encontraron una gran cueva natural en el costado de un acantilado bajo. Al pie del acantilado, uno de los muchos arroyos de montaña bajaba con fuerza para regar la llanura de abajo y alimentar los pantanos de la tierra baja cerca del borde del país. Los tres hicieron allí un hogar temporal. Mientras permanecieron en la cueva, Tarzán aprendió su lengua más rápido que mientras viajaban.

Inglés → La cueva mostraba que otras personas como ellos habían vivido allí antes. Aún quedaban viejas partes de una tosca chimenea de piedra, y las paredes y el techo estaban negros por muchos fuegos. Grabados en el hollín, y a veces profundamente en la roca, había extraños signos y dibujos de animales, aves

y reptiles. Algunos reptiles parecían muy extraños y semejaban las criaturas perdidas desde hacía mucho de los tiempos jurásicos. Los compañeros de Tarzán leyeron con interés algunos de los signos más nuevos y hablaron de ellos. Luego, con las puntas de sus cuchillos, añadieron más escritura al registro posiblemente muy antiguo de las paredes negras.

Inglés → Tarzán tenía curiosidad, pero lo único que podía pensar era que quizá estaba viendo el registro de hotel más antiguo del mundo. Al menos le enseñó más sobre los extraños seres entre los que el Destino lo había llevado. Eran hombres con colas de mono. Uno de ellos estaba tan cubierto de pelo como cualquier animal de piel, y sin embargo no solo tenían una lengua hablada, sino también una escrita. Tarzán aprendía lentamente la lengua hablada, y esta nueva señal de civilización inesperada en criaturas tan parecidas a bestias lo hizo aún más curioso. También le dio ganas de aprender pronto su idioma, así que trabajó aún más en ello. Para entonces ya conocía los nombres de sus compañeros y los nombres comunes de los animales y plantas que veían con más frecuencia.

Inglés → Ta-den, el sin pelo de piel blanca, actuaba como maestro y trabajaba con firme propósito. Por eso Tarzán aprendió rápidamente la lengua materna de Ta-den. Om-at, el peludo de color negro, también sentía

que tenía cierto deber de ayudar en la educación de Tarzán. Por ello, durante la mayor parte de las horas en que Tarzán estaba despierto, uno u otro casi siempre le enseñaba. El resultado fue el que cabía esperar: Tarzán aprendió rápido y, antes de que alguno se diera cuenta, podían hablarse con palabras.

Tarzán contó a sus compañeros por qué había venido, pero ninguno pudo darle esperanza. Nunca habían visto a una mujer como la que describía y nunca habían visto a un hombre sin cola salvo a él.

Inglés → - He estado lejos de A-lur mientras Bu, la luna, ha comido siete veces - dijo Ta-den - . Muchas cosas pueden ocurrir en siete veces veintiocho días. Pero dudo que tu mujer haya podido cruzar nuestros terribles pantanos, que incluso a ti te parecieron casi imposibles. Y, si los hubiera cruzado, ¿cómo habría podido vivir entre los peligros que ya has enfrentado, sin contar los que aún no conoces? Ni siquiera nuestras propias mujeres van a las tierras salvajes más allá de las ciudades.

- A-lur, Ciudad de Luz, Ciudad de la Luz - pensó Tarzán, cambiando la palabra a su propia lengua - . ¿Y dónde está A-lur? - preguntó - . ¿Es tu ciudad, Ta-den, y la de Om-at?

Inglés → - Es mía - respondió el hombre sin pelo - , pero no de Om-at. Los Waz-don no tienen ciudades.

Viven en los árboles de los bosques y en las cuevas de las colinas. ¿No es así, hombre negro? - dijo, volviéndose hacia el gigante peludo a su lado.

- Sí - dijo Om-at - . Nosotros, los Waz-don, somos libres. Solo los Hodon se encierran en ciudades. ¡Yo no sería un hombre blanco!

Tarzán sonrió. También allí vio la diferencia entre el hombre blanco y el hombre negro, entre *Ho-don* y Waz-don. Parecían iguales en inteligencia, pero la raza aún importaba. Uno era blanco y otro negro, y el hombre blanco claramente se sentía superior al otro. Tarzán podía verlo en su tranquila sonrisa.

Inglés → - ¿Dónde está A-lur? - preguntó Tarzán otra vez - . ¿Vas a volver allí?

- Está más allá de las montañas - respondió Ta-den - . Aún no voy a volver. No hasta que Ko-tan desaparezca.

- ¿Ko-tan? - preguntó Tarzán.

Inglés → - Ko-tan es rey - explicó el pithecanthropus - . Gobierna esta tierra. Yo era uno de sus guerreros. Vivía en el palacio de Ko-tan y allí conocí a O-lo-a, su hija. Nos amábamos, Luz de Estrella, pero Ko-tan no lo permitía. Me envió a luchar contra los hombres de Dak-at, que se habían negado a pagarle tributo. Pensó que me matarían, porque Dak-at tiene muchos grandes guerreros. Pero no me mataron. Volví con el tributo y

con Dak-at como mi prisionero. Aun así, Ko-tan no estaba contento, porque vio que O-lo-a me amaba todavía más. Mi éxito hizo su amor más fuerte.

Inglés → - Mi padre, Ja-don el Hombre León, es muy poderoso. Es jefe de la aldea más grande fuera de A-lur. Ko-tan no quería ofenderlo, así que tuvo que elogiarme por mi éxito, aunque lo hizo con media sonrisa. Pero no entiendes. Una sonrisa puede mover solo la cara y no los ojos. Puede significar mentiras y falsedad. Yo debía ser elogiado y recompensado. ¿Qué mejor recompensa que darme a O-lo-a, su hija? Pero no: guarda a O-lo-a para Bu-lot, hijo de Mo-sar. Mo-sar es un jefe cuyo bisabuelo fue rey, y él también cree que debería ser rey. De esta manera Ko-tan espera calmar la ira de Mo-sar y ganar la amistad de quienes están de acuerdo con él.

Inglés → - Pero ¿qué recompensa puede pagar al leal Ta-den? Honramos mucho a nuestros sacerdotes. En los templos, incluso los jefes y el rey se inclinan ante ellos. Ko-tan no podía dar mayor honor a un súbdito que hacerlo sacerdote. Yo quería serlo, pero no quería esa vida. Los sacerdotes por debajo del sumo sacerdote deben hacerse eunucos, porque nunca pueden casarse.

Inglés → La misma O-lo-a me trajo la noticia de que su padre había ordenado que las máquinas del templo

comenzaran. Ya venía un mensajero a llamarme ante Ko-tan. Si rechazaba el sacerdocio después de que el rey me lo ofreciera, insultaría al templo y a los dioses, y eso significaba la muerte. Pero si no iba ante Ko-tan, no tendría que rechazar nada. O-lo-a y yo decidimos que no debía presentarme. Era mejor huir con una pequeña esperanza en el corazón que quedarme y perder toda esperanza para siempre con el sacerdocio.

Inglés → Bajo las sombras de los grandes árboles de los terrenos del palacio, la abracé, quizá por última vez. Luego, como podía encontrarme por mala suerte con el mensajero, trepé el gran muro que rodeaba el palacio y atravesé la ciudad oscura. Mi nombre y mi rango me permitieron salir por la puerta de la ciudad. Desde entonces he viajado lejos de los lugares de los *Ho-don*, pero todavía quiero regresar, aunque solo sea para mirar la ciudad desde fuera de sus muros. También quiero visitar la aldea donde nací y ver de nuevo a mi padre y a mi madre.

Inglés → - Pero ¿no es demasiado grande el riesgo? - preguntó Tarzán.

- El riesgo es grande, pero no demasiado - respondió Ta-den - . Iré.

- Y yo iré contigo, si me permites - dijo el hombre-mono - . Debo ver esta Ciudad de la Luz, esta A-lur tuya, y buscar allí a mi compañera perdida,

aunque pienses que tengo poca posibilidad de encontrarla. Y tú, Om-at, ¿vendrás con nosotros?

Inglés → - ¿Por qué no? - preguntó el peludo - . Mi tribu vive en las rocas sobre A-lur y, aunque Es-sat, nuestro jefe, me expulsó, me gustaría volver. Hay una mujer allí a la que me gustaría ver otra vez y que se alegraría de verme. Sí, iré con ustedes. Es-sat temía que yo llegara a ser jefe, y quizá tenía razón. Pero Pan-at-lee va primero, incluso antes que el puesto de jefe.

- Entonces los tres viajaremos juntos - dijo Tarzán.

- Y lucharemos juntos - añadió Ta-den - . Los tres como uno. - Mientras hablaba, sacó su cuchillo y lo sostuvo sobre la cabeza.

Inglés → - Los tres como uno - repitió Om-at, sacando su arma e imitando a Ta-den - . ¡Está dicho!

- ¡Los tres como uno! - gritó Tarzán de los Monos - . ¡Hasta la muerte! - y su hoja brilló bajo la luz del sol.

- Vayamos, entonces - dijo Om-at - . Mi cuchillo está seco y pide la sangre de Es-sat.

Inglés → El camino por el que Ta-den y Om-at los guiaron apenas era un camino. Servía más para cabras montesas, monos o aves que para hombres. En las laderas bajas, el sendero atravesaba bosques espesos

donde árboles caídos, enredaderas y maleza cubrían el suelo. Por eso avanzaban por las ramas que se balanceaban, muy arriba del desorden de abajo. Otras veces pasaban junto a profundos desfiladeros con rocas resbaladizas. Incluso los pies descalzos solo podían encontrar apoyos seguros por un momento antes de que los tres saltaran al siguiente lugar. Om-at eligió un camino mareante y aterrador por la cima. Los condujo alrededor de un enorme acantilado que se elevaba dos mil pies sobre un río impetuoso. Por fin, al llegar otra vez a terreno llano, Om-at se volvió y los miró de cerca a los dos, en especial a Tarzán de los Monos.

Inglés → - Los dos servirán - dijo - . Son buenos compañeros para Om-at, el Waz-don.

- ¿Qué quieres decir? - preguntó Tarzán.

- Los traje por este camino - respondió el hombre negro - para ver si alguno perdía el valor y no lograba seguir adonde Om-at guiaba. Aquí es donde los jóvenes guerreros de Es-sat vienen a demostrar su valentía. Nacemos y crecemos entre los acantilados, y aun así no es vergonzoso decir que Pastar-ul-ved, el Padre de las Montañas, nos ha vencido. Solo unos pocos que prueban este camino tienen éxito. Los huesos de los demás yacen a los pies de Pastar-ul-ved.

Inglés → Ta-den rio. - No quisiera venir por este camino a menudo - dijo.

Inglés → - No - respondió Om-at - , pero ha hecho nuestro viaje al menos un día completo más corto. Eso significa que Tarzán verá antes el Valle de Jad-ben-Otho. ¡Vamos! - Los condujo hacia arriba por el costado de Pastar-ul-ved hasta que pudieron ver bajo ellos una escena de misterio y belleza. Era un valle verde rodeado de altos acantilados de mármol blanco. Lagos azules lo salpicaban y un río azul serpenteaba por él. En medio se alzaba una ciudad tan blanca como los acantilados y, aun desde lejos, mostraba un diseño extraño pero hermoso. Alrededor del valle había también pequeños grupos de edificios, a veces uno, a veces dos, tres o cuatro juntos. Siempre eran del mismo blanco brillante y siempre tenían formas extrañas y fantásticas.

Inglés → Alrededor del valle, los acantilados a veces estaban divididos por profundas gargantas llenas de plantas verdes. Parecían ríos verdes que bajaban hacia un mar central de verdor.

«Jad Pele ul Jad-ben-Otho», murmuró Tarzán en la lengua de los pithecanthropi. «El Valle del Gran Dios... ¡es hermoso!»

«Aquí, en A-lur, vive Ko-tan, el rey que gobierna todo Pal-ul-don», dijo Ta-den.

«Y aquí, en estas gargantas, viven los Waz-don», dijo Om-at. «No aceptan a Ko-tan como gobernante de toda la Tierra-de-los-hombres.»

Inglés → Ta-den sonrió y se encogió de hombros. «No discutiremos por esto», le dijo a Om-at. «Ninguna época ha sido lo bastante larga para unir a los *Ho-don* y los Waz-don. Pero te diré un secreto. Los Ho-don viven más o menos en paz bajo un solo gobernante, así que, cuando llega el peligro, pueden enfrentarse al enemigo con muchos guerreros. Todos los Ho-don de Pal-ul-don que luchan están allí. Pero ustedes, los Waz-don, ¿cómo están? Tienen una docena de reyes, y no solo luchan contra los Ho-don, sino también entre ustedes. Cuando una de sus tribus va a la guerra, incluso contra los Ho-don, debe dejar suficientes guerreros para proteger a sus mujeres y niños de los vecinos de ambos lados. Cuando queremos eunucos para los templos, o sirvientes para los campos o las casas, marchamos en gran número contra una de sus aldeas. Ni siquiera pueden escapar, porque tienen enemigos a ambos lados. Por eso, aunque luchan con valentía, volvemos con quienes serán eunucos, sirvientes en nuestros campos y sirvientes en nuestras casas. Mientras los Waz-don sigan siendo tan tontos, los Ho-don gobernarán, y su rey será rey de Pal-ul-don.»

Inglés → «Quizás tengas razón», admitió Om-at. «Nuestros vecinos son tontos. Cada uno cree que su tribu es la más grande y que debe gobernar a los Waz-don. No aceptan que los guerreros de mi tribu son los más valientes y nuestras mujeres las más hermosas.»

Ta-den sonrió. «Cada uno de los otros dice exactamente lo mismo que tú, Om-at», dijo. «Esa, amigo mío, es la defensa más fuerte que tienen los Ho-don.»

Inglés → «¡Vamos!», exclamó Tarzán. «Estas conversaciones suelen llevar a discusiones, y nosotros tres no debemos discutir. Quiero aprender lo que pueda sobre la política y el comercio de su tierra. También quisiera saber algo sobre su religión. Pero no si eso enoja a mis únicos amigos en Pal-ul-don. Sin embargo, quizá adoren al mismo dios.»

«Ahí sí diferimos», exclamó Om-at, con algo de amargura y emoción en la voz.

«¡Diferimos!», casi gritó Ta-den. «¿Y por qué no íbamos a diferir? ¿Quién podría estar de acuerdo con algo tan ridículo...?»

«¡Basta!», gritó Tarzán. «Ahora he causado problemas. No hablemos más de política ni de religión.»

Inglés → «Eso es más sabio», aceptó Om-at. «Pero puedo decirte esto para que lo sepas: el único y verdadero dios tiene una larga cola.»

«Eso es sacrilegio», gritó Ta-den, poniendo la mano sobre su cuchillo. «¡Jad-ben-Otho no tiene cola!»

«¡Basta!», gritó Om-at, corriendo hacia delante, pero Tarzán se interpuso rápidamente entre ellos.

«¡Suficiente!», dijo con dureza. «Mantengamos nuestras promesas de amistad para que podamos ser honrados ante Dios, cualquiera que sea la forma que creamos que tiene.»

«Tienes razón, Sin-cola», dijo Ta-den. «Vamos, Om-at, cuidemos nuestra amistad y a nosotros mismos, seguros de que Jad-ben-Otho es bastante fuerte para cuidarse solo.»

Inglés → «¡De acuerdo!», dijo Om-at, «pero...»

«Nada de “peros”, Om-at», le advirtió Tarzán.

El negro peludo alzó los hombros y sonrió. «¿Bajamos hacia el valle?», preguntó. «La garganta que está debajo de nosotros no tiene gente. En la de la izquierda están las cuevas de mi pueblo. Quiero volver a ver a Pan-at-lee. Ta-den quiere visitar a su padre en el valle de abajo, y Tarzán quiere entrar en A-lur para encontrar a la compañera que estaría mejor muerta que en

manos de los sacerdotes *Ho-don* de Jad-ben-Otho. ¿Cómo lo haremos?»

Inglés → «Quedémonos juntos mientras podamos», propuso Ta-den. «Tú, Om-at, debes buscar a Pan-at-lee de noche y en secreto, porque ni siquiera nosotros tres podemos esperar vencer a Es-sat y a todos sus guerreros. Podemos ir cuando queramos a la aldea donde mi padre es jefe, porque Ja-don siempre recibe bien a mis amigos. Pero que Tarzán entre en A-lur es diferente, aunque hay un modo, y él es bastante valiente para intentarlo. Escuchen, acérquense, porque Jad-ben-Otho tiene oídos agudos y no debe oír esto.» Entonces Ta-den, Árbol-alto, hijo de Ja-don, el Hombre-león, susurró su audaz plan a sus compañeros.

Inglés → Al mismo tiempo, a cien millas de distancia, una figura delgada se movía en silencio por una llanura seca y llena de espinas. Solo llevaba un taparrabos y armas. Buscaba en el suelo con ojos agudos y un olfato sensible.

Capítulo 3. Pan-at-lee

Inglés → La noche había llegado a la tierra desconocida de Pal-ul-don. Una luna delgada, baja en el oeste, daba a los blancos acantilados de tiza una luz suave y extraña. Sombras oscuras cubrían *Kor-ul-JA*, la Garganta-de-los-leones, donde la tribu de ese nombre vivía bajo su jefe, Es-sat. De una abertura cerca de la cima del alto acantilado, salió primero una figura peluda, con la cabeza y los hombros; sus feroces ojos miraron a todos lados del acantilado.

Inglés → Era Es-sat, el jefe. Miró a la derecha, a la izquierda y hacia abajo, como para asegurarse de que nadie lo veía. Pero ninguna otra figura se movía sobre la pared del acantilado. Ningún otro cuerpo peludo salió de las muchas entradas de las cuevas, desde la alta vivienda del jefe hasta las viviendas más bajas de los miembros de la tribu, cerca del fondo. Entonces salió sobre la empinada pared blanca de tiza. Con la débil luz de la luna joven, parecía que la pesada figura negra y peluda se movía por la pared de manera mágica. Pero, si mirabas de cerca, veías fuertes clavijas, tan gruesas como la muñeca de un hombre, que salían de agujeros en el acantilado. Sus cuatro miembros parecidos a manos y su larga y flexible cola le permitían moverse con mucha facilidad adonde quería, como una rata gigante sobre un muro enorme. Mientras

avanzaba, evitaba las entradas de las cuevas y pasaba por encima o por debajo de ellas.

Inglés → El exterior de esas cuevas era muy parecido. Cada cueva tenía una gran abertura cortada en la roca de tiza del acantilado, con aberturas más pequeñas a los lados. Parecían ventanas para la luz y el aire. Había más aberturas pequeñas por toda la pared del acantilado, de modo que parecía que todo el acantilado estaba lleno de habitaciones. Pequeños arroyos de agua bajaban de muchos de esos agujeros. Algunas paredes estaban ennegrecidas, como si el humo las hubiera tocado. Donde corría el agua, la roca estaba desgastada. Eso mostraba que el agua había corrido por allí durante muchísimo tiempo.

Inglés → En ese lugar salvaje y antiguo, el gran pithecanthropus no parecía extraño. Pertenecía allí tanto como los árboles en la cima del acantilado y las plantas que crecían entre los húmedos helechos de abajo.

Se detuvo ante una entrada y escuchó. Luego se deslizó hacia las sombras del porche exterior, tan silenciosamente como la luz de luna sobre el agua. En la puerta que llevaba al interior, volvió a escuchar. Apartó con suavidad la pesada piel que cubría la abertura y entró en una gran cámara excavada en la roca. Desde una puerta del extremo lejano brillaba una

luz débil. Se acercó a ella sin hacer ruido. Sacó de su espalda el garrote con nudos, que colgaba de una correa alrededor de su cuello, y lo llevó en la mano izquierda.

Inglés → Más allá de la segunda puerta había un pasillo que recorría la pared del acantilado. Tenía tres puertas más: una en cada extremo y otra cerca de Es-sat. La luz venía de una habitación situada en el extremo izquierdo del pasillo. Una pequeña llama temblaba en un soporte de piedra sobre una mesa o banco hecho de una sola pieza de roca. Ese banco había sido tallado cuando se hizo la habitación por primera vez, y se elevaba firmemente del suelo como parte de él.

Inglés → En un rincón de la habitación, más allá de la mesa, había una plataforma de piedra de unos cuatro pies de ancho y ocho de largo. Sobre ella había una capa de pieles suaves curtidas, todavía con pelo, de cerca de un pie de grosor. Una joven Waz-don estaba sentada en el borde de la plataforma. En una mano sostenía una pieza fina de metal, al parecer oro martillado, con bordes como de sierra. En la otra tenía un cepillo corto y rígido. Cepillaba su pelaje liso y brillante, que parecía mucho a *piel de foca* sin pelo. Su taparrabos de piel de JATO con rayas amarillas y negras estaba a su lado, junto con los redondos

protectores de oro para los pechos. Su cuerpo desnudo mostraba una forma hermosa y equilibrada. Aunque era negra como el azabache y estaba cubierta de pelo, seguía siendo claramente hermosa.

Inglés → Para Es-sat, el jefe, ella era hermosa, y su rostro codicioso lo mostraba. Respiró más rápido y entró enseguida en la habitación. La joven levantó la vista de inmediato. El miedo llenó sus ojos. Rápidamente agarró su taparrabos y se lo puso. Mientras tomaba sus protectores para los pechos, Es-sat rodeó la mesa y se acercó a ella.

«¿Qué quieres?», susurró ella, aunque ya lo sabía.

«Pan-at-lee», dijo él. «Tu jefe ha venido por ti.»

«¿Por eso enviaste a mi padre y a mis hermanos a espiar a los Kor-ul-lul? No iré contigo. ¡Deja la cueva de mis antepasados!»

Inglés → Es-sat sonrió. Era la sonrisa de un hombre fuerte y cruel que conocía su poder. No era una sonrisa amable. «Me iré, Pan-at-lee», dijo. «Pero tú vendrás conmigo a la cueva de Es-sat, el jefe, y las mujeres de *Kor-ul-JA* te admirarán. ¡Ven!»

«¡Nunca!», gritó Pan-at-lee. «Te odio. Preferiría unirme a un *Ho-don* antes que a ti, golpeador de mujeres y asesino de bebés.»

Inglés → El rostro del jefe cambió con una terrible expresión de enojo. «¡Ella-JATO!», gritó. «¡Te domaré! ¡Te quebraré! Es-sat toma lo que quiere. Quien cuestione su derecho o luche contra él primero servirá a su propósito y luego será quebrado, como quiebro esto.» Tomó un plato de piedra de la mesa y lo aplastó con sus fuertes manos. «Podrías haber sido la primera y más favorecida en la cueva de los antepasados de Es-sat. Pero ahora serás la última y la menos importante. Cuando haya terminado contigo, pertenecerás a todos los hombres de la cueva de Es-sat. ¡Esto les ocurre a quienes rechazan el amor de su jefe!»

Inglés → Se lanzó sobre ella y la agarró con fuerza. Ella le golpeó con sus protectores de oro en un lado de la cabeza. Sin hacer un sonido, Es-sat cayó al suelo. Por un momento, Pan-at-lee se inclinó sobre él, lista para golpear otra vez si se movía. Luego tomó rápidamente su cuchillo, la vaina y el cinturón de hombro. Se puso el cinturón sobre su propio hombro, volvió a ajustar sus protectores y retrocedió fuera de la habitación sin quitar los ojos del jefe caído.

Inglés → En un hueco de la habitación exterior, cerca de la puerta del balcón, vio una pila ordenada de clavijas redondas, cada una de dieciocho a veinte pulgadas de largo. Eligió cinco y las ató en un pequeño

paquete, envolviendo con ellas la parte baja de su cola. Luego fue al borde del balcón. Al ver que no había nadie para detenerla, trepó por las clavijas ya colocadas en el acantilado. Como un mono, subió rápidamente hasta la fila más alta, y luego la siguió durante unas cien yardas hacia el extremo inferior de la garganta. Sobre ella había pequeños agujeros redondos en tres filas. Sosteniéndose solo con los dedos de los pies, tomó dos clavijas del paquete y colocó una en cada mano, en dos agujeros de las filas exteriores, tan alto como pudo alcanzar. Colgada de esos nuevos apoyos, puso una de las tres clavijas que quedaban en cada pie y guardó la quinta en la cola. Después estiró la cola hacia arriba y puso la quinta clavija en un agujero de la fila del medio. Al pasar de la cola a los pies y a las manos, y mover las clavijas hacia arriba cada vez, trepaba mientras llevaba consigo su escalera.

Inglés → En la cima del acantilado, un árbol retorcido mostraba sus viejas raíces sobre los agujeros más altos. Formaba el último paso desde la roca empinada hasta el suelo llano. Era la última ruta de escape para los miembros de la tribu cuando los enemigos atacaban desde abajo. Había tres salidas de emergencia así desde la aldea, y usar una de ellas sin que hubiera peligro significaba la muerte. Pan-at-lee lo sabía bien. Pero también sabía que sería peor que la

muerte quedarse donde el furioso Es-sat pudiera atraparla.

Inglés → Cuando llegó arriba, caminó deprisa en la oscuridad hacia la siguiente garganta, Kor-ul-lul, que estaba a una milla. Es-sat había enviado allí a su padre y a sus dos hermanos para espiar a la tribu cercana. Esperaba encontrarlos. Si no, podía ir al Kor-ul-*GRYF* vacío, a varias millas más allá. Podría esconderse allí de la gente si lograba evitar al terrible monstruo que daba su nombre a la garganta. Ese monstruo había dejado las cuevas vacías durante muchos años.

Inglés → Pan-at-lee avanzó en silencio por el borde de Kor-ul-lul. No sabía exactamente dónde vigilaban su padre y sus hermanos. A veces los espías se quedaban en el borde y otras veces observaban desde el fondo de la garganta. Se sentía perdida e indefensa en la enorme noche oscura. Sonidos extraños llegaban a sus oídos desde las altas montañas, el lejano valle y las colinas cercanas. Una vez, a lo lejos, oyó lo que creyó que era el grito de un toro GRYF. Venía de Kor-ul-GRYF. Se estremeció.

Inglés → Pronto oyó otro sonido agudo. Algo se movía hacia ella por el borde de la garganta desde arriba. Se detuvo y escuchó. Tal vez era su padre o uno de sus hermanos. Se acercaba. Intentó ver en la oscuridad y no se movió. Casi dejó de respirar.

Entonces, muy cerca, dos puntos de fuego amarillo verdoso brillaron de repente en la noche negra.

Pan-at-lee era valiente, pero, como muchos pueblos primitivos, la oscuridad la llenaba de un miedo sin fin. No solo temía lo que conocía, sino aún más lo que no conocía. Ya había pasado por mucho aquella noche, y sus nervios estaban tensos al límite. Estaban sensibles y tensos, listos para reaccionar con fuerza al menor sobresalto.

Inglés → Pero aquello no era un pequeño sobresalto. Había esperado ver a su padre y a un hermano, pero en su lugar vio a la muerte mirando desde la oscuridad. Pan-at-lee era valiente, pero no estaba hecha de hierro. Gritó, y su grito resonó entre las colinas. Luego se volvió y corrió por el borde de Kor-ul-lul. Detrás de ella venía el león de montaña de Pal-ul-don, de ojos diabólicos, moviéndose rápido.

Inglés → Pan-at-lee estaba perdida. Su muerte era segura. No había duda de eso, pero morir bajo los colmillos que desgarraban del gran cazador, al que su pueblo temía desde el nacimiento, era impensable. Sin embargo, quedaba una opción. El león estaba casi sobre ella. Un segundo más, y la atraparía. Pan-at-lee giró bruscamente a la izquierda. Solo dio unos pasos en la nueva dirección antes de caer por el borde de Kor-ul-lul. El león confundido se detuvo con las cuatro

patas al borde del abismo. Miró fijamente las sombras negras de abajo y lanzó un rugido furioso.

Inglés → En la oscuridad del fondo de *Kor-ul-JA*, Om-at guiaba el camino hacia las cuevas de su pueblo. Tarzán y Ta-den lo seguían. Pronto se detuvieron bajo un gran árbol que crecía cerca del acantilado.

«Primero», susurró Om-at, «iré a la cueva de Pan-at-lee. Luego iré a la cueva de mis antepasados y hablaré con mi propia gente. No tardaré mucho. Esperen aquí. Volveré pronto. Después iremos juntos con la gente de Ta-den.»

Inglés → Se movió silenciosamente hasta la base del acantilado, y Tarzán pronto lo vio trepar como una mosca grande por una pared. Con la luz débil, el hombre-mono no podía ver las clavijas en la pared del acantilado. Om-at se movía con cuidado. Debía haber un guardia en las cuevas inferiores. Pero conocía a su gente y sus costumbres, y pensó que el guardia probablemente dormía. Tenía razón, pero no dejó de tener cuidado. Trepó con suavidad y rapidez hacia la cueva de Pan-at-lee, mientras Tarzán y Ta-den observaban desde abajo.

«¿Cómo lo hace?», preguntó Tarzán. «No veo ningún lugar donde apoyar los pies en esa pared recta, y sin embargo parece trepar con gran facilidad.»

Inglés → Ta-den explicó lo de la escalera de clavijas. «Podrías trepar con facilidad», dijo, «aunque una cola ayudaría mucho.»

Inglés → Observaron hasta que Om-at estuvo casi en la cueva de Pan-at-lee, y aún no había señal de que alguien lo hubiera visto. Entonces, al mismo tiempo, ambos vieron aparecer una cabeza en la entrada de una de las cuevas inferiores. Estaba claro que su dueño había visto a Om-at, porque enseguida empezó a trepar tras él. Sin una palabra, Tarzán y Ta-den corrieron al pie del acantilado. El pithecanthropus llegó primero, y el hombre-mono lo vio saltar para agarrarse a la clavija más baja que tenía encima. Luego Tarzán vio más clavijas que subían en líneas en zigzag por el acantilado. Saltó y agarró una de ellas, se alzó con una mano hasta alcanzar otra con la otra mano, y después descubrió que podía moverse rápido cuando logró usar los pies. Pero Ta-den iba delante de él, porque esas peligrosas escaleras le eran conocidas y también tenía la ayuda de una cola.

Inglés → Aun así, el hombre-mono lo hizo bien. Pronto el Waz-don que estaba por encima de Ta-den miró hacia abajo y vio a sus perseguidores, y eso hizo que Tarzán se esforzara aún más. De inmediato, un grito salvaje rompió el silencio de la garganta. Cientos

de voces feroces respondieron mientras un guerrero tras otro salía de las entradas de las cuevas.

Inglés → La criatura que había dado la alarma había llegado al espacio abierto frente a la cueva de Pan-at-lee. Allí se detuvo y se volvió para luchar contra Ta-den. Se quitó el garrote, que colgaba de su espalda de una correa alrededor del cuello, y se puso en la entrada, bloqueando por completo la subida de Ta-den. Guerreros de todo *Kor-ul-JA* corrían hacia los intrusos. Tarzán había llegado a un punto a la misma altura que Ta-den, un poco a su izquierda, y vio que solo un milagro podía salvarlos. A su izquierda estaba la entrada de una cueva que parecía vacía, o cuyos habitantes aún no habían despertado. La mente rápida y el cuerpo entrenado de Tarzán actuaron enseguida. En el tiempo que tú o yo tardaríamos en decidir qué hacer, él ya había entrado en el hueco, sacado su larga cuerda y se había inclinado mucho hacia fuera. Con la habilidad de una larga práctica, lanzó el lazo hacia el hombre amenazador que blandía su pesado garrote sobre Ta-den. La mano que sostenía la cuerda se detuvo un momento mientras el lazo volaba hacia su objetivo; luego su muñeca derecha lo cerró alrededor de la víctima cuando pasó sobre su cabeza. Después vino un fuerte tirón, mientras Tarzán agarraba la cuerda con ambas manos y arrojaba todo su peso hacia atrás.

Inglés → El Waz-don lanzó un grito aterrorizado y cayó de cabeza desde el hueco por encima de Ta-den. Tarzán se preparó para el golpe cuando el cuerpo de la criatura llegara al final de la cuerda. Cuando llegó, se oyó un chasquido repugnante de huesos en el silencio repentino que siguió al grito de muerte del hombre. Tarzán no se alteró por el gran peso al final de la cuerda. Rápidamente acercó el cuerpo a su lado para quitarle el lazo del cuello, porque no podía permitirse perder un arma tan valiosa.

Inglés → Durante unos segundos después de lanzar la cuerda, los guerreros Waz-don no hicieron nada. Parecían paralizados por el miedo o el asombro. Luego uno de ellos encontró su voz e insultó al extraño intruso. Corrió hacia arriba y llamó a los demás para atacar a Tarzán. Era el que estaba más cerca de Tarzán. Si no hubiera estado allí, Tarzán habría podido llegar hasta Ta-den, que le decía que fuera. Tarzán levantó al Waz-don muerto sobre su cabeza y sostuvo el cuerpo allí un momento. Con el rostro alzado al cielo, lanzó el terrible desafío de los grandes simios machos de la tribu de Kerchak. Luego usó toda su gran fuerza y arrojó el cadáver con fuerza contra el guerrero que trepaba. El golpe fue tan fuerte que arrancó al Waz-don de su agarre y rompió dos clavijas de la pared.

Inglés → El hombre vivo y el cuerpo muerto cayeron juntos hacia el pie del acantilado. Un gran grito se elevó de los Waz-don. «¡Jad-guru-don! ¡Jad-guru-don!», gritaban. Luego gritaron: «¡Mátenlo! ¡Mátenlo!»

Tarzán estaba ahora en el hueco junto a Ta-den. «¡Jad-guru-don!», dijo otra vez Ta-den, sonriendo. «¡El hombre terrible! ¡Tarzán el Terrible! Puede que te maten, pero nunca te olvidarán.»

Inglés → Tarzán estaba diciendo: «No me matarán... ¿Qué tenemos aquí?», cuando se detuvo. Dos figuras salieron por la puerta de la cueva y llegaron al porche exterior, trabadas en una lucha a muerte. Una era Om-at. La otra era una criatura como él, pero con un pelaje áspero. Sus pelos parecían salir rectos de la piel. Los dos estaban igualados y ambos querían claramente matar. Luchaban casi sin hacer ruido, salvo por gruñidos bajos cuando uno recibía una nueva herida.

Tarzán sintió el deseo natural de ayudar a su aliado, así que saltó hacia delante para unirse a la lucha. Pero Om-at lo detuvo con un gruñido. «¡Atrás!», dijo. «Esta lucha es mía, solo mía.»

Inglés → El hombre-mono comprendió y se apartó.

«Es un gund-bar», explicó Ta-den. «Una lucha por el mando. Este hombre debe de ser Es-sat, el jefe. Si

Om-at lo mata sin ayuda, Om-at puede convertirse en jefe.»

Inglés → Tarzán sonrió. Era la ley de su propia selva, la ley de la tribu de Kerchak, la vieja ley del hombre primitivo. En tiempos más civilizados, llevaría a asesinos a sueldo y veneno. Entonces notó el borde de la abertura. Sobre él apareció el rostro peludo de uno de los guerreros de Es-sat. Tarzán saltó para detener al hombre, pero Ta-den fue más rápido. «¡Atrás!», gritó el *Ho-don* al recién llegado. «Es gund-bar.» El hombre miró atentamente a los dos luchadores, y luego llamó a su gente abajo: «¡Atrás! Es un gund-bar entre Es-sat y Om-at». Después volvió a mirar a Ta-den y Tarzán. «¿Quiénes son ustedes?», preguntó.

Inglés → «Somos amigos de Om-at», respondió Ta-den.

El hombre asintió. «Nos ocuparemos de ustedes más tarde», dijo, y luego volvió a bajar por debajo del borde del hueco.

La lucha sobre la cornisa siguió con gran violencia. Tarzán y Ta-den tuvieron problemas para mantenerse fuera del camino mientras los dos luchadores se arañaban, golpeaban y azotaban con sus colas. Es-sat no tenía arma, porque Pan-at-lee se había asegurado de eso. Pero al costado de Om-at colgaba un cuchillo enfundado, y él no intentó usarlo. Eso habría roto su

regla salvaje y primitiva, porque una lucha por el mando debía pelearse con el cuerpo y las armas de la naturaleza.

Inglés → A veces se separaban solo un momento y luego se lanzaban de nuevo el uno contra el otro con la fuerza de toros furiosos. Pronto uno hizo tropezar al otro, pero, por el fuerte agarre que tenían, ninguno podía caer solo. Es-sat arrastró a Om-at con él y los dos cayeron hacia el borde del hueco. Incluso Tarzán contuvo el aliento. Por un momento se balancearon peligrosamente, y luego llegó el final. Unidos, rodaron por el borde y desaparecieron de la vista del hombre-mono.

Inglés → Tarzán dejó escapar un suspiro suave, pues le agradaba Om-at. Entonces él y Ta-den fueron al borde y miraron abajo. Muy abajo, bajo la débil luz del amanecer, debería haber dos cuerpos muertos. Pero Tarzán se sorprendió por lo que vio. Los dos seguían vivos y luchando, a solo unos pocos pies por debajo de él. Sujetándose de las clavijas con una mano y un pie, o con un pie y la cola, parecían tan cómodos en la pared del acantilado como en el suelo llano de arriba. Pero ahora intentaban arrojarse mutuamente de sus apoyos y mandar al otro a la muerte. Pronto quedó claro que Om-at, más joven y fuerte, estaba ganando. El jefe se defendía casi todo el tiempo. Om-at lo sostenía por el

cinturón cruzado con una mano fuerte y lo empujaba lejos del acantilado. Con la otra mano y un pie, rompía primero un apoyo y luego otro, mientras golpeaba con fuerza el estómago de Es-sat. Es-sat se debilitaba rápido. Cuando la muerte se acercó, su falso valor desapareció, junto con su sentido del honor. Ya no era el jefe de *Kor-ul-JA*. Era un cobarde asustado que luchaba por su vida. Agarraba a Om-at y a las clavijas más cercanas, intentando salvarse. En su miedo, su cola se dirigió hacia el costado de Om-at y el cuchillo que colgaba allí.

Inglés → Tarzán vio esto y, cuando Es-sat sacó la hoja de la vaina, bajó como un gato hasta las clavijas junto a los luchadores. La cola de Es-sat se había retirado para dar el cobarde golpe mortal. Otros también vieron el acto traicionero, y gritos de ira y disgusto subieron de la multitud salvaje. Pero, justo cuando la hoja salió hacia delante, Tarzán agarró la cola peluda que la sostenía. Al mismo tiempo, Om-at alejó de sí el cuerpo de Es-sat con tanta fuerza que sus débiles agarres fallaron. Es-sat cayó hacia abajo, gritando de miedo durante un breve momento antes de que la muerte se lo llevara.

Capítulo 4. Tarzan-jad-guru

Inglés → Tarzán y Om-at volvieron a trepar hasta el vestíbulo de la cueva de Pan-at-lee y se quedaron junto a Ta-den, listos para lo que pudiera seguir a la muerte de Es-sat. Al mismo tiempo, el sol salió sobre las colinas del este y tocó a un durmiente en una estepa lejana cubierta de espinas. Él despertó y comenzó otro día de paciente rastreo por una huella leve que casi había desaparecido.

Durante un rato, el silencio llenó Kor-ul-JA. Los miembros de la tribu esperaban. Miraron el cuerpo muerto de su jefe, luego unos a otros, y después a Om-at y a los dos que estaban junto a él. Por fin Om-at habló. «Soy Om-at», gritó. «¿Quién dirá que Om-at no es gund de Kor-ul-JA?»

Inglés → Esperó a que alguien lo desafiara. Uno o dos de los jóvenes más grandes se movieron con inquietud y lo miraron, pero nadie respondió.

«Entonces Om-at es gund», dijo con firmeza. «Ahora díganme: ¿dónde están Pan-at-lee, su padre y sus hermanos?»

Inglés → Un viejo guerrero respondió. «Pan-at-lee debería estar en su cueva. Nadie debería saberlo mejor que tú, puesto que ahora estás allí. Su padre y sus hermanos fueron enviados a vigilar Kor-ul-lul. Pero

nada de eso nos importa. Una cosa sí importa: ¿puede Om-at ser jefe de Kor-ul-JA y aun así ponerse contra su propia gente, con un *Ho-don* y ese hombre terrible a su lado, el hombre terrible sin cola? Entrega a los extranjeros a tu gente para que los maten, como hacen los Waz-don, y entonces Om-at podrá ser gund.»

Inglés → Ni Tarzán ni Ta-den hablaron. Solo observaban a Om-at y esperaban su respuesta, mientras una leve sonrisa tocaba los labios del hombre-mono. Ta-den sabía al menos que el viejo guerrero había dicho la verdad: los Waz-don no reciben bien a los extraños y no toman prisioneros de otra raza.

Entonces habló Om-at. «Siempre hay cambios», dijo. «Incluso las viejas colinas de Pal-ul-don nunca se ven iguales dos veces. El sol brillante, una nube que pasa, la luna, una niebla, las estaciones que cambian y el aire claro después de una tormenta traen nuevos cambios a nuestras colinas. Desde el nacimiento hasta la muerte, día tras día, hay un cambio constante en cada uno de nosotros. Por eso, el cambio es una de las leyes de Jad-ben-Otho.»

Inglés → «Y ahora yo, Om-at, su gund, traigo otro cambio. ¡Los extraños valientes que son buenos amigos ya no serán asesinados por los Waz-don de *Kor-ul-JA*!»

Los guerreros gruñeron y murmuraron. Se movían con inquietud y se miraban unos a otros, preguntándose

quién sería el primero en actuar contra Om-at, el rebelde.

«Dejen de murmurar», dijo el nuevo gund. «Soy su jefe. Mi palabra es su ley. Ustedes no me eligieron como jefe. Algunos de ustedes ayudaron a Es-sat a echarme de la cueva de mis antepasados, y los demás dejaron que ocurriera. No les debo nada. Solo estos dos, a quienes querían que matara, me fueron leales. Soy gund, y, si alguien lo duda, que hable. No puede morir más joven.»

Inglés → Tarzán estaba complacido. Om-at era el tipo de hombre que admiraba. Respetaba el valiente desafío de Om-at y sabía que no eran palabras vacías. Om-at cumpliría lo que decía, incluso hasta la muerte si fuera necesario, y probablemente no sería él quien muriera. La mayoría de los habitantes de Kor-ul-JA parecían creer lo mismo.

Inglés → «Seré un buen gund para ustedes», dijo Om-at, al ver que nadie quería desafiarlo. «Sus esposas e hijas estarán a salvo. No lo estaban cuando Es-sat gobernaba. Vayan ahora a sus cultivos y a cazar. Me voy a buscar a Pan-at-lee. Ab-on será gund mientras yo esté fuera. Escúchenlo para que los guíe y respondan ante mí cuando regrese. Que Jad-ben-Otho les sonría.»

Se volvió hacia Tarzán y el *Ho-don*. «Y ustedes, amigos míos», dijo, «son libres de moverse entre mi

gente. La cueva de mis antepasados es suya. Hagan lo que quieran.»

Inglés → «Yo», dijo Tarzán, «iré con Om-at a buscar a Pan-at-lee.»

«Y yo», dijo Ta-den.

Om-at sonrió. «¡Bien!», dijo. «Y cuando la encontremos, iremos juntos a ocuparnos de los asuntos de Tarzán y de Ta-den. ¿Dónde buscaremos primero?» Se volvió hacia sus guerreros. «¿Quién sabe dónde puede estar?»

Nadie sabía más que Pan-at-lee había ido a su cueva con los demás la noche anterior. No había pista ni señal de dónde podría estar.

«Muéstrame dónde duerme», dijo Tarzán. «Déjame ver algo que le pertenezca, una prenda de su ropa. Entonces, estoy seguro, podré ayudarlos.»

Inglés → Dos jóvenes guerreros se acercaron a la cornisa donde estaba Om-at. Eran In-sad y O-dan. O-dan fue quien habló.

«Gund de Kor-ul-JA», dijo, «iremos con ustedes a buscar a Pan-at-lee.»

Inglés → Esta fue la primera vez que aceptaban a Om-at como jefe. De inmediato, la tensión desapareció. Los guerreros empezaron a hablar en voz alta en vez de

susurrar, y las mujeres salieron de las bocas de las cuevas como si hubiera pasado una tormenta repentina. In-sad y O-dan habían tomado la iniciativa, y ahora todos parecían felices de seguirlos. Algunos se acercaron a hablar con Om-at y a mirar más de cerca a Tarzán. Otros, los líderes de las cuevas, reunieron a sus cazadores y hablaron del trabajo del día. Las mujeres y los niños se prepararon para bajar a los campos con los jóvenes y los ancianos, cuyo deber era protegerlos.

Inglés → «O-dan e In-sad irán con nosotros», dijo Om-at. «No necesitamos más. Tarzán, ven conmigo y te mostraré dónde duerme Pan-at-lee, aunque no sé por qué quieres verlo. Ella no está allí. Ya busqué yo mismo.»

Los dos entraron en la cueva, y Om-at guio el camino hasta la habitación donde Es-sat había encontrado a Pan-at-lee la noche anterior.

«Todo aquí es de ella», dijo Om-at, «excepto el garrote de guerra que está en el suelo. Era de Es-sat.»

El hombre-mono se movió en silencio por la habitación. Sus agudas fosas nasales temblaban, pero Om-at apenas lo notaba. Solo se preguntaba qué bien podía hacer aquello y se impacientaba con la demora.

Inglés → «¡Vamos!», dijo el hombre-mono al cabo de un momento, y guio el camino hacia el hueco exterior.

Sus tres compañeros los esperaban allí. Tarzán se movió hacia el lado izquierdo del hueco y examinó las clavijas que podía alcanzar. Miraba con más que los ojos. Su fuerte sentido del olfato le decía más. Lo había aprendido primero, de bebé, de su madre adoptiva, Kala, la mona, y luego en la dura selva, donde aprendió a protegerse.

Luego Tarzán se volvió del lado izquierdo del hueco al derecho. Om-at se impacientaba.

Inglés → «Vámonos», dijo. «Debemos buscar a Pan-at-lee si alguna vez queremos encontrarla.»

«¿Dónde buscaremos?», preguntó Tarzán.

Om-at se rascó la cabeza. «¿Dónde?», repitió. «Pues, por todo Pal-ul-don, si es necesario.»

Inglés → "Una tarea grande", dijo Tarzán. "Ven", añadió. "Ella fue por aquí." Subió por las estacas que llevaban hacia la cima del acantilado. Podía seguir el olor con facilidad, porque nadie había pasado por allí desde que Pan-at-lee huyó. Cuando llegó al lugar donde ella había dejado las estacas fijas y usado las que llevaba, Tarzán se detuvo de inmediato. "Fue por aquí hasta arriba", llamó a Om-at, que venía justo detrás de él. "Pero aquí no hay estacas."

"No sé cómo puedes saber que fue por aquí", dijo Om-at. "Pero conseguiremos estacas. In-sad, vuelve y trae estacas para escalar para cinco personas."

Inglés → El joven guerrero regresó pronto y repartieron las estacas. Om-at le dio cinco a Tarzán y le mostró cómo usarlas. El hombre-mono le devolvió una. "Solo necesito cuatro", dijo.

Om-at sonrió. "Qué criatura tan maravillosa serías si no estuvieras deformado", dijo, mirando con orgullo su propia cola fuerte.

"Admito que tengo limitaciones", respondió Tarzán. "Ustedes adelántense y dejen las estacas en su sitio para mí. Si no, avanzaré despacio, porque no puedo sujetarlas con los dedos de los pies como ustedes."



Índice - Traducción íntegra al español

Páginas iniciales

Capítulo 1. El pitecántropo

Capítulo 2. «¡Hasta la muerte!»

Capítulo 3. Pan-at-lee

Capítulo 4. Tarzan-jad-guru

Índice

Páginas iniciales

Edgar Rice Burroughs



Capítulo 1. El pitecántropo

Silenciosa como las sombras entre las que se movía, la gran bestia se deslizaba por la jungla de medianoche, con sus ojos amarillo verdosos, redondos y fijos, su cola nervuda ondulando detrás, la cabeza baja y aplanada, y cada músculo vibrante por la emoción de la caza. La luna de la jungla moteaba algún claro ocasional que el gran felino siempre se cuidaba de evitar. Aunque atravesaba espesa vegetación sobre una alfombra de innumerables ramitas, ramas rotas y hojas, su paso no producía sonido que pudieran percibir apagados oídos humanos.

Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices. Sus piernas también eran

proporcionadas, pero sus pies se apartaban de los modelos de todas las razas de hombres, salvo quizá de algunas de las más inferiores, pues los dedos gordos sobresalían en ángulo recto respecto al pie.

Deteniéndose un instante bajo la plena luz de la espléndida luna africana, la criatura volvió un oído atento hacia atrás y luego, con la cabeza alzada, sus facciones podían distinguirse fácilmente a la luz lunar. Eran fuertes, nítidas y regulares, facciones que habrían atraído atención por su belleza masculina en cualquiera de las grandes capitales del mundo. Pero ¿era aquella cosa un hombre? Para un observador entre los árboles habría sido difícil decidirlo cuando la presa del león reanudó su camino sobre el tapiz de plata que Luna había tendido en el suelo de la sombría jungla, pues bajo el taparrabos de pelaje negro que ceñía sus muslos pendía una larga cola blanca y sin pelo.

En una mano la criatura llevaba una robusta maza, y del lado izquierdo, suspendido de un tahalí, un cuchillo corto enfundado, mientras un correaje cruzado sostenía una bolsa en su cadera derecha. Sujetando aquellas correas al cuerpo y sosteniendo al parecer también el taparrabos había un ancho cinturón que relucía a la luz de la luna como si estuviera incrustado de oro virgen, y que se cerraba en el centro del vientre con una enorme

hebilla de diseño ornamentado que centelleaba como de piedras preciosas.

Cada vez más cerca se arrastraba *Numa*, el león, hacia su víctima prevista, y que esta no ignoraba por completo el peligro lo demostraba la frecuencia creciente con que volvía el oído y sus agudos ojos negros en dirección al felino que la seguía. No aumentó mucho su velocidad, manteniendo una larga zancada donde los lugares abiertos lo permitían, pero aflojó el cuchillo en la vaina y tuvo siempre la maza lista para actuar al instante.

Abriéndose por fin paso a través de una estrecha franja de densa vegetación selvática, el ser humano irrumpió en una zona casi sin árboles de considerable extensión. Dudó un instante, mirando rápidamente detrás de sí y luego hacia la seguridad de las ramas de los grandes árboles que se agitaban sobre su cabeza; pero algún impulso más fuerte que el miedo o la prudencia influyó aparentemente en su decisión, pues volvió a alejarse por la pequeña llanura, dejando atrás la seguridad de los árboles. A intervalos mayores o menores, refugios frondosos salpicaban la extensión herbosa ante él, y la ruta que siguió, de uno a otro, indicaba que no había arrojado por completo la prudencia al viento. Pero, tras dejar atrás el segundo árbol, la distancia hasta el siguiente era considerable, y

fue entonces cuando Numa salió de la cubierta encubridora de la jungla y, al ver a su presa aparentemente indefensa ante él, irguió rígida la cola y cargó.

Dos meses - dos meses largos y agotadores, llenos de hambre, sed, privaciones, desengaño y, por encima de todo, dolor roedor - habían pasado desde que Tarzán de los Monos supo por el diario del capitán alemán muerto que su esposa aún vivía. Una breve investigación, en la que recibió la entusiasta ayuda del Departamento de Inteligencia de la Expedición Británica de África Oriental, reveló que se había intentado mantener escondida a Lady Jane en el interior, por razones que solo el Alto Mando alemán podía conocer.

Al mando del teniente Obergatz y un destacamento de tropas alemanas nativas, había sido enviada a través de la frontera hacia el Estado Libre del Congo.

Partiendo solo en su busca, Tarzán logró encontrar la aldea donde ella había estado recluida, solo para enterarse de que había escapado meses antes y de que el oficial alemán había desaparecido al mismo tiempo. Desde allí, los relatos de los jefes y guerreros a quienes interrogó eran vagos y a menudo contradictorios. Incluso la dirección que habían tomado los fugitivos

Tarzán solo podía conjeturarla uniendo fragmentos de pruebas recogidas de diversas fuentes.

Diversas observaciones que hizo en la aldea le impusieron siniestras conjeturas. Una constituía prueba irrefutable de que aquella gente era caníbal; la otra, la presencia en la aldea de diversos artículos de uniformes y equipo alemanes nativos. Con gran riesgo y frente a la hosca objeción del jefe, el hombre-mono inspeccionó cuidadosamente cada choza de la aldea, de lo que surgió al menos un pequeño rayo de esperanza: no encontró ningún objeto que pudiera haber pertenecido a su esposa.

Al salir de la aldea se encaminó hacia el sudoeste, cruzando, tras las más espantosas penalidades, una vasta estepa sin agua cubierta en su mayor parte de espinos espesos, y entrando por fin en una región que probablemente ningún hombre blanco había hollado antes y que solo se conocía en las leyendas de las tribus cuyas tierras la bordeaban. Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño. En varias

ocasiones entrevió a distancia o de noche lo que podían ser monstruos reptiles titánicos, pero como había hipopótamos, rinocerontes y elefantes en gran número dentro y alrededor de la marisma, nunca estuvo seguro de que las formas que vio no fueran de estos.

Cuando por fin se halló sobre suelo firme después de cruzar los pantanos, comprendió por qué durante quizá incontables edades aquel territorio había desafiado el valor y la resistencia de las razas heroicas del mundo exterior, que, tras innumerables reveses y sufrimientos increíbles, habían penetrado prácticamente todas las demás regiones, de polo a polo.

Por la abundancia y diversidad de la caza, podía parecer que todas las especies conocidas de ave, bestia y reptil habían buscado allí un refugio donde librar su última resistencia contra las multitudes invasoras de hombres que se habían extendido sin cesar sobre la superficie de la tierra, arrebatando los terrenos de caza a los órdenes inferiores desde el momento en que el primer mono perdió el pelo y dejó de andar sobre los nudillos. Incluso las especies que Tarzán conocía mostraban allí o bien los resultados de una línea divergente de evolución o una forma inalterada transmitida sin variación durante incontables edades.

Además, había muchas estirpes híbridas, y no era la menos interesante para Tarzán un león rayado de amarillo y negro. Más pequeño que las especies que conocía Tarzán, pero aun así una bestia sumamente formidable, pues poseía, además de agudos caninos semejantes a sables, el temperamento de un demonio. Para Tarzán era prueba de que los tigres habían recorrido en otro tiempo las junglas de África, quizá gigantescos dientes de sable de otra época, y que estos se habían cruzado aparentemente con leones, produciendo los horrores que encontraba ocasionalmente en el presente.

Los verdaderos leones de este nuevo Viejo Mundo diferían poco de aquellos que conocía; en tamaño y conformación eran casi idénticos, pero en vez de perder las manchas de leopardo de la infancia, las conservaban toda la vida tan definidas como las del leopardo.

Dos meses de esfuerzo no habían revelado la menor prueba de que aquella a quien buscaba hubiese entrado en esa tierra hermosa y, sin embargo, hostil. No obstante, su investigación de la aldea caníbal y sus preguntas a otras tribus del vecindario lo habían convencido de que, si Lady Jane aún vivía, debía buscarla en aquella dirección, pues por un proceso de eliminación había reducido la dirección de su fuga a

esa única posibilidad. Cómo había cruzado el pantano no podía imaginarlo, y sin embargo algo interior parecía impulsarlo a creer que lo había cruzado y que, si aún vivía, debía ser buscada allí. Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.

Una y otra vez Tarzán y *Numa* acechaban la misma presa, y ora uno, ora otro se llevaba el premio. Rara vez, sin embargo, pasaba hambre el hombre-mono, porque el país era rico en animales de caza, aves y peces, frutos y las innumerables otras formas de vida vegetal de las que puede subsistir el hombre criado en la jungla.

Tarzán se preguntaba a menudo por qué no encontraba indicios de hombre en un país tan rico, y por fin llegó a la conclusión de que la estepa reseca, cubierta de espinos, y los horribles pantanos habían formado una barrera suficiente para proteger eficazmente aquella tierra de las incursiones de la humanidad.

Tras días de búsqueda, consiguió por fin descubrir un paso a través de las montañas y, al descender por el

lado opuesto, se encontró en una comarca prácticamente idéntica a la que había dejado. La caza era buena y, en un abrevadero a la entrada de un cañón donde este desembocaba en una llanura cubierta de árboles, Bara, el ciervo, cayó fácil víctima de la astucia del hombre-mono.

Era justo al anochecer. Las voces de los grandes cazadores de cuatro patas se alzaban de cuando en cuando desde diversas direcciones y, como el cañón no ofrecía entre sus árboles retiro confortable, el hombre-mono se echó al hombro el cadáver del ciervo y descendió hacia la llanura. En el lado opuesto se elevaban árboles altos: un gran bosque que a su ojo experto le sugirió una poderosa jungla. Hacia ella dirigió sus pasos; pero al descubrir a mitad de la llanura un árbol solitario que le pareció el más adecuado para pasar la noche, se encaramó ligeramente a sus ramas y pronto halló un cómodo lugar de descanso.

Allí comió la carne de Bara y, saciado, llevó el resto del cadáver al lado opuesto del árbol, donde lo depositó muy por encima del suelo en lugar seguro. De vuelta a la horcadura, se dispuso a dormir y, al momento, los rugidos de los leones y los aullidos de los felinos menores cayeron en oídos sordos.

Los ruidos habituales de la jungla más bien calmaban que perturbaban al hombre-mono, pero un sonido

inusual, por imperceptible que fuese al oído despierto del hombre civilizado, rara vez dejaba de impresionar la conciencia de Tarzán, por profundo que fuera su sueño; y así, cuando la luna estaba alta, una súbita carrera de pies sobre la alfombra herbosa cerca de su árbol lo llevó a una actividad alerta y dispuesta. Tarzán no despierta como usted y yo, con el peso del sueño aún sobre ojos y cerebro, pues si las criaturas salvajes despertaran así, sus despertares serían pocos. Al abrirse de golpe sus ojos, claros y brillantes, se registraban asimismo, claros y brillantes, en los centros nerviosos de su cerebro las diversas percepciones de todos sus sentidos.

Casi bajo él, corriendo hacia su árbol, venía lo que a primera vista parecía un hombre blanco casi desnudo; pero ni en el primer instante de descubrirlo escapó al hombre-mono la larga cola blanca que se proyectaba hacia atrás. Tras la figura fugitiva venía *Numa*, el león, cargando a toda velocidad. Sin voz la presa, sin voz el asesino; como dos espíritus en un mundo muerto, ambos avanzaban con muda rapidez hacia la tragedia culminante de aquella terrible carrera.

En el mismo instante en que sus ojos se abrieron y abarcaron la escena bajo él - en ese breve instante de percepción - siguieron razón, juicio y decisión, tan rápidamente uno tras otro que casi simultáneamente el

hombre-mono estaba en el aire; pues había visto una criatura de piel blanca moldeada de manera semejante a la suya, perseguida por el enemigo hereditario de Tarzán. Tan cerca estaba el león del ser humano que huía que Tarzán no tuvo tiempo de escoger cuidadosamente el método de ataque. Como un saltador se lanza de cabeza desde el trampolín a las aguas de abajo, Tarzán de los Monos se arrojó derecho sobre Numa, el león, con la hoja de su padre desnuda en su mano derecha, que tantas veces había probado antes la sangre de leones.

Una garra desgarradora alcanzó a Tarzán en el costado, infligiéndole una herida larga y profunda, y entonces el hombre-mono estuvo sobre el lomo de Numa, mientras la hoja se hundía una y otra vez en el feroz flanco. Tampoco el ser humano huía ya ni permanecía ocioso. Él también, criatura de lo salvaje, había comprendido al instante la verdad del milagro que lo salvaba y, volviéndose sobre sus pasos, saltó adelante con la maza levantada para ayudar a Tarzán y destruir a Numa. Un solo golpe terrible sobre el cráneo aplanado de la bestia la dejó insensible y luego, cuando el cuchillo de Tarzán halló el corazón salvaje, unos pocos estremecimientos convulsivos y una súbita relajación señalaron el paso del carnívoro.

Saltando en pie, el hombre-mono puso el pie sobre el cadáver de su presa y, alzando el rostro hacia Goro, la luna, lanzó el salvaje grito de victoria que tantas veces había despertado los ecos de su jungla natal.

Cuando el horrible grito brotó de los labios del hombre-mono, el ser humano retrocedió rápidamente, como presa de repentino temor; pero cuando Tarzán devolvió el cuchillo de caza a su vaina y se volvió hacia él, el otro no vio en la tranquila dignidad de su porte causa alguna de aprensión.

Durante un momento los dos se quedaron evaluándose, y luego habló el ser humano. Tarzán comprendió que la criatura ante él articulaba sonidos que expresaban mediante el habla, aunque en una lengua desconocida para Tarzán, los pensamientos de un hombre que poseía en mayor o menor grado las mismas facultades de razón que él. En otras palabras, que aunque la criatura ante él tenía la cola, los pulgares y los dedos gordos de un mono, en todos los demás aspectos era, muy evidentemente, un hombre.

La sangre que ahora corría por el costado de Tarzán atrajo la atención de la criatura. De la bolsa-bolsillo que llevaba al costado sacó una pequeña bolsa y, acercándose a Tarzán, le indicó por señas que deseaba que el hombre-mono se tendiera para poder curar la herida; entonces, separando los bordes del corte,

espolvoreó la carne viva con polvo de la bolsita. El dolor de la herida no era nada junto a la exquisita tortura del remedio, pero, habituado al sufrimiento físico, el hombre-mono lo soportó estoicamente y en pocos momentos no solo había cesado la hemorragia, sino también el dolor.

En respuesta a las suaves y nada desagradables modulaciones de la voz del otro, Tarzán habló en varios dialectos tribales del interior, así como en la lengua de los grandes simios, pero era evidente que el hombre no entendía ninguno. Al ver que no podían hacerse comprender, el pithecanthropus avanzó hacia Tarzán y, poniendo la mano izquierda sobre su propio corazón, apoyó la palma de la derecha sobre el corazón del hombre-mono. A este último la acción le pareció una forma de saludo amistoso y, conocedor de las costumbres de las razas incivilizadas, respondió de igual modo, pues comprendió que sin duda era lo que se esperaba de él. Su acción pareció satisfacer y agradar a su nuevo conocido, quien de inmediato volvió a hablar y finalmente, con la cabeza echada hacia atrás, olfateó el aire en dirección al árbol de encima de ellos; luego, señalando de repente el cadáver de Bara, el ciervo, se tocó el estómago en un lenguaje de señas que incluso el más torpe habría interpretado. Con un gesto de la mano Tarzán invitó a su huésped a compartir los restos de su banquete salvaje, y el otro,

saltando ágilmente como un monito a las ramas bajas del árbol, llegó pronto hasta la carne, ayudado siempre por su larga, fuerte y sinuosa cola.

El pithecanthropus comió en silencio, cortando pequeñas tiras del lomo del ciervo con su afilado cuchillo. Desde su horcadura en el árbol, Tarzán observaba a su compañero, notando el predominio de atributos humanos, sin duda acentuados por los paradójicos pulgares, dedos gordos y cola.

Se preguntó si aquella criatura representaba alguna raza extraña o si era, como parecía más probable, tan solo un atavismo. Cualquiera de las dos suposiciones habría parecido bastante absurda si no tuviera ante sí la prueba de la existencia de la criatura. Allí estaba, sin embargo, un hombre con cola y manos y pies claramente arbóreos. Sus arreos, incrustados de oro y sembrados de joyas, solo podían haber sido obra de artesanos expertos; pero si eran trabajo de aquel individuo, de otros semejantes a él o de una raza enteramente distinta, Tarzán no podía, por supuesto, determinarlo.

Terminada su comida, el huésped se limpió dedos y labios con hojas arrancadas de una rama cercana, miró a Tarzán con una sonrisa agradable que dejó ver una hilera de fuertes dientes blancos, cuyos caninos no eran más largos que los del propio Tarzán, dijo unas

palabras que este juzgó una cortés expresión de gratitud y luego buscó un lugar cómodo en el árbol para pasar la noche.

La tierra estaba envuelta en la oscuridad que precede al alba cuando Tarzán despertó por una violenta sacudida del árbol en que se había refugiado. Al abrir los ojos vio que su compañero también estaba en movimiento y, mirando rápidamente alrededor para descubrir la causa de la perturbación, el hombre-mono quedó atónito ante el espectáculo que encontraron sus ojos.

La sombra vaga de una forma colosal se alzaba junto al árbol, y vio que era el roce del cuerpo gigante contra las ramas lo que lo había despertado. Que una criatura tan tremenda pudiera acercarse tanto sin perturbarlo llenó a Tarzán de asombro y mortificación. En la penumbra, el hombre-mono creyó al principio que el intruso era un elefante; pero, de ser así, uno de proporciones mayores que cualquiera que hubiese visto antes. Sin embargo, cuando los vagos contornos se volvieron menos indistintos, distinguió, a la altura de sus ojos y a seis metros sobre el suelo, la silueta tenue de un lomo grotescamente dentado que daba la impresión de una criatura en la que cada una de las vértebras de la espina producía un cuerno grueso y pesado. Solo una porción del lomo era visible para el

hombre-mono; el resto del cuerpo se perdía en las densas sombras bajo el árbol, de donde se elevaba ahora el sonido de enormes mandíbulas triturando poderosamente carne y huesos. Por los olores que llegaron a sus sensibles narices, comprendió pronto que bajo él había un reptil enorme alimentándose del cadáver del león muerto allí más temprano aquella noche.

Mientras los ojos de Tarzán, tensos de curiosidad, horadaban inútilmente las sombras oscuras, sintió un leve toque en el hombro y, al volverse, vio que su compañero intentaba atraer su atención. La criatura, presionando un índice sobre sus propios labios como para imponer silencio, trató, tirando del brazo de Tarzán, de indicarle que debían irse inmediatamente.

Al comprender que se hallaba en un país extraño, evidentemente infestado de criaturas de tamaño titánico, cuyos hábitos y poderes le eran por completo desconocidos, el hombre-mono permitió que lo condujeran. Con extrema cautela, el pithecanthropus bajó del árbol por el lado opuesto al gran merodeador nocturno y, seguido de cerca por Tarzán, se alejó silenciosamente a través de la noche por la llanura.

Al hombre-mono le costaba bastante renunciar así a la oportunidad de inspeccionar una criatura que comprendía que probablemente era totalmente distinta

de cuanto conocía; pero tenía suficiente sabiduría para saber cuándo la prudencia era la mejor parte del valor y ahora, como en el pasado, cedió a esa ley que gobierna a los parientes de lo salvaje, impidiéndoles buscar inútilmente el peligro, a ellos cuyas vidas están ya suficientemente llenas de él en la rutina ordinaria de alimentarse y aparearse.

Cuando el sol naciente disipó las sombras de la noche, Tarzán se encontró de nuevo al borde de un gran bosque, en el que se zambulló su guía, tomando ágilmente las ramas de los árboles por las que avanzaba con la rapidez de un hábito prolongado y del instinto hereditario; pero, aunque lo ayudaban cola prensil, dedos y pies, el ser humano no se movía por el bosque con mayor facilidad o seguridad que el gigantesco hombre-mono.

Fue durante ese viaje cuando Tarzán recordó la herida en el costado que le habían infligido la noche anterior las garras desgarradoras de *Numa*, el león, y, al examinarla, se sorprendió de descubrir que no solo era indolora, sino que en sus bordes no había señales de inflamación, resultado sin duda del polvo antiséptico que su extraño compañero había espolvoreado sobre ella.

Habían avanzado un par de millas cuando el compañero de Tarzán descendió a tierra sobre una

ladera herbosa bajo un gran árbol cuyas ramas colgaban sobre un arroyo claro. Allí bebieron, y Tarzán descubrió que el agua era no solo deliciosamente pura y fresca, sino de una temperatura helada que indicaba su rápido descenso desde las altas montañas donde nacía.

Arrojando a un lado taparrabos y armas, Tarzán entró en la pequeña poza bajo el árbol y, tras un momento, salió de ella muy refrescado y con vivo deseo de desayunar. Al salir de la poza notó que su compañero lo examinaba con expresión perpleja. Tomando al hombre-mono por el hombro, lo hizo girar de modo que la espalda de Tarzán quedó hacia él; luego, tocando con el índice el extremo de la columna de Tarzán, curvó su propia cola por encima del hombro y, haciendo girar de nuevo al hombre-mono, señaló primero a Tarzán y luego a su propio apéndice caudal, con una expresión de desconcierto, mientras parloteaba excitadamente en su extraña lengua.

El hombre-mono comprendió que probablemente por primera vez su compañero había descubierto que carecía de cola por naturaleza y no por accidente; de modo que llamó la atención sobre sus propios dedos gordos y pulgares para dejar aún más claro a la criatura que eran de especies diferentes.

El sujeto sacudió la cabeza dudoso, como si no lograra comprender en absoluto por qué Tarzán debía diferir tanto de él; pero finalmente, al parecer abandonando el problema con un encogimiento de hombros, dejó a un lado sus propios arneses, piel y armas y entró en la poza.

Terminadas sus abluciones y vuelto a ponerse su escasa indumentaria, se sentó al pie del árbol y, haciendo señas a Tarzán para que se sentara a su lado, abrió la bolsa que le colgaba del costado derecho y sacó de ella tiras de carne seca y un par de puñados de nueces de cáscara delgada, desconocidas para Tarzán. Al ver al otro romperlas con los dientes y comer el grano, Tarzán siguió el ejemplo, descubriendo que la pulpa era rica y sabrosa. La carne seca tampoco era desagradable, aunque evidentemente había sido desecada sin sal, una mercancía que Tarzán imaginó podía ser bastante difícil de obtener en aquella localidad.

Mientras comían, el compañero de Tarzán señalaba las nueces, la carne seca y diversos objetos cercanos y, en cada caso, repetía lo que Tarzán advirtió enseguida que debían ser los nombres de aquellas cosas en la lengua nativa de la criatura. El hombre-mono no pudo menos que sonreír ante el evidente deseo de su nuevo conocido de impartirle enseñanzas que finalmente

pudieran conducir a un intercambio de pensamientos entre ambos. Tras haber dominado ya varias lenguas y multitud de dialectos, el hombre-mono sentía que podría asimilar fácilmente otra, aunque esta pareciera no tener relación alguna con las que conocía.

Tan ocupados estaban con el desayuno y la lección que ninguno advirtió los ojos pequeños y brillantes que relucían sobre ellos; ni Tarzán tuvo conciencia de peligro inminente hasta el instante en que un enorme cuerpo velludo saltó desde las ramas de arriba de lleno sobre su compañero.



Capítulo 2. «¡Hasta la muerte!»

En el instante del descubrimiento, Tarzán vio que la criatura era casi igual a su compañero en tamaño y conformación, salvo que el cuerpo entero estaba cubierto por un manto de largo pelo negro que casi ocultaba sus facciones, mientras sus arneses y armas se asemejaban a los de la criatura a la que había atacado. Antes de que Tarzán pudiera impedirlo, la criatura había golpeado en la cabeza al compañero del hombre-mono con su maza nudosa y lo había derribado inconsciente a tierra; pero antes de poder causarle más daño a su presa indefensa, el hombre-mono se le había echado encima.

Tarzán comprendió al instante que estaba trabado con una criatura de fuerza casi sobrehumana. Los dedos nervudos de una poderosa mano buscaban su garganta, mientras la otra levantaba la maza sobre su cabeza. Pero si era grande la fuerza del atacante velludo, grande era también la de su antagonista de piel lisa. Asestando un terrible golpe único con el puño cerrado en la punta de la mandíbula del otro, Tarzán hizo tambalear momentáneamente a su asaltante y entonces sus propios dedos se cerraron sobre la garganta velluda, mientras con la otra mano aferraba la muñeca del brazo que blandía la maza. Con igual rapidez lanzó la pierna derecha detrás de la bestia

velluda y, adelantando el peso, arrojó pesadamente a la cosa por encima de su cadera hasta el suelo, precipitándose al mismo tiempo sobre el pecho del otro.

Con el choque del impacto la maza cayó de la mano de la bestia y se soltó la presa de Tarzán en su garganta. Al instante ambos quedaron trabados en un abrazo mortal. Aunque la criatura mordía a Tarzán, este comprendió pronto que no era un método de ataque o defensa particularmente formidable, pues sus caninos apenas estaban más desarrollados que los suyos. De lo que principalmente debía guardarse era de la cola sinuosa, que buscaba incesantemente enroscarse en torno a su garganta y contra la cual la experiencia no le había brindado defensa.

Forcejeando y gruñendo, los dos rodaron con gruñidos sobre el césped al pie del árbol, primero uno encima y luego el otro, pero ambos más ocupados por el momento en defender la garganta del estrangulador agarre del otro que en tácticas agresivas de ataque. Pero al fin el hombre-mono vio su oportunidad y, mientras rodaban, fue forzando a la criatura cada vez más cerca de la poza, en cuyas orillas se desarrollaba la lucha. Por fin quedaron tendidos al borde mismo del agua, y ahora solo faltaba que Tarzán los precipitara a

ambos bajo la superficie de modo que él pudiera quedar arriba.

Al mismo tiempo apareció dentro del campo visual de Tarzán, justo detrás del cuerpo postrado de su compañero, la figura agazapada, de rostro diabólico, del híbrido rayado de diente de sable, observándolo con faz gruñona y maligna.

Casi simultáneamente, el antagonista velludo de Tarzán descubrió la amenazante figura del gran felino. En seguida cesó sus actividades beligerantes contra Tarzán y, parloteando y chachareando al hombre-mono, intentó liberarse de la presa de Tarzán, pero de un modo que indicaba que, por lo que a él concernía, su combate había terminado. Comprendiendo el peligro de su compañero inconsciente y ansioso de protegerlo del diente de sable, el hombre-mono soltó a su adversario y juntos se pusieron de pie.

Desenvainando el cuchillo, Tarzán avanzó lentamente hacia el cuerpo de su compañero, esperando que su reciente antagonista aprovechara la oportunidad de escapar. Para su sorpresa, sin embargo, la bestia, después de recuperar su maza, avanzó a su lado.

El gran felino, pegado al suelo sobre el vientre, permanecía inmóvil salvo por la cola que se agitaba y los labios que gruñían, donde yacía quizá a quince metros más allá del cuerpo del pithecanthropus.

Cuando Tarzán pasó por encima del cuerpo de este, vio temblar y abrirse los párpados, y en su corazón sintió un extraño alivio de que la criatura no estuviera muerta y la comprensión de que, sin advertirlo, había surgido en su salvaje pecho un lazo de afecto por aquel extraño amigo nuevo.

Tarzán siguió aproximándose al diente de sable, y tampoco se retrasó la bestia velluda a su derecha. Se acercaron cada vez más hasta que, a unos seis metros de distancia, el híbrido cargó. Su embestida se dirigió al simio humano velludo, que se detuvo con la maza alzada para recibir el ataque. Tarzán, por el contrario, saltó adelante y, con una rapidez que no cedía ni a la del felino veloz, se arrojó de cabeza sobre él como podría hacerlo un placador de rugby en una cancha americana. Su brazo derecho rodeó el cuello de la bestia por delante del hombro derecho, el izquierdo por detrás de la pata delantera izquierda, y tan grande fue la fuerza del impacto que ambos rodaron varias veces por el suelo, mientras el felino gritaba y arañaba por liberarse para poder volverse contra su atacante, y el hombre se aferraba desesperadamente a su presa.

Aparentemente, el ataque era de una ferocidad loca y sin sentido, no guiada por razón ni habilidad. Nada, sin embargo, podía estar más lejos de la verdad que tal suposición, pues cada músculo del gigantesco cuerpo

del hombre-mono obedecía los dictados de la mente astuta que una larga experiencia había entrenado para afrontar toda exigencia de semejante encuentro. Las largas y poderosas piernas, aunque parecían enredadas de modo inextricable con las patas traseras del felino que arañaba, escapaban siempre, como por milagro, de las garras desgarradoras y, sin embargo, justo en el instante adecuado en medio de tanto rodar y revolverse, estaban donde debían para ejecutar el plan ofensivo del hombre-mono. Así, en el instante en que el felino creyó haber dominado a su antagonista, fue tirado súbitamente hacia arriba cuando el hombre-mono se alzó de pie, sosteniendo el lomo rayado pegado a su cuerpo mientras se elevaba y forzándolo hacia atrás hasta que solo podía arañar el aire impotentemente.

Al instante, el velludo negro se lanzó con el cuchillo desenvainado y lo hundió en el corazón de la bestia. Durante unos momentos Tarzán mantuvo su presa, pero cuando el cuerpo se relajó en la disolución final, lo apartó de sí, y los dos que antes habían estado trabados en combate mortal quedaron frente a frente sobre el cuerpo del enemigo común.

Tarzán esperó, preparado tanto para la paz como para la guerra. Al poco, dos manos negras y velludas se levantaron; la izquierda se posó sobre su propio

corazón y la derecha se extendió hasta que la palma tocó el pecho de Tarzán. Era la misma forma de saludo amistoso con que el pithecanthropus había sellado su alianza con el hombre-mono, y Tarzán, complacido por cada aliado que pudiera ganar en aquel mundo extraño y salvaje, aceptó rápidamente la amistad ofrecida.

Al concluir la breve ceremonia, Tarzán, mirando en dirección al pithecanthropus sin pelo, descubrió que este había recuperado la conciencia y estaba sentado erguido, observándolos atentamente. Ahora se levantó lentamente y, al mismo tiempo, el velludo negro se volvió hacia él y le habló en lo que evidentemente era su lengua común. El lampiño respondió, y ambos se acercaron despacio. Tarzán observó con interés el resultado de su encuentro. Se detuvieron a pocos pasos de distancia, hablando primero uno y después el otro rápidamente pero sin excitación aparente, y cada cual miraba o asentía de vez en cuando hacia Tarzán, indicando que él era en cierta medida el tema de su conversación.

Al poco volvieron a avanzar hasta encontrarse, tras lo cual se repitió la breve ceremonia de alianza que antes había señalado el cese de las hostilidades entre Tarzán y el negro. Luego avanzaron hacia el hombre-mono, dirigiéndose a él con empeño, como si procuraran comunicarle alguna información importante.

Finalmente, sin embargo, abandonaron la tarea por improductiva y, recurriendo a señas, transmitieron a Tarzán que proseguían juntos su camino y lo instaban a acompañarlos.

Como la dirección que indicaban era una ruta que Tarzán no había recorrido antes, estuvo muy dispuesto a acceder a su petición, pues había decidido explorar a fondo aquella tierra desconocida antes de abandonar definitivamente allí la búsqueda de Lady Jane.

Durante varios días su camino discurrió por las estribaciones, paralelas a la elevada cordillera que se alzaba sobre ellos. A menudo los amenazaban los salvajes moradores de aquel remoto refugio y, en ocasiones, Tarzán entrevió formas extrañas de gigantescas proporciones entre las sombras nocturnas.

Al tercer día encontraron una gran cueva natural en la pared de un bajo acantilado, al pie del cual corría uno de los numerosos arroyos montañosos que regaban la llanura de abajo y alimentaban los pantanos de las tierras bajas al borde de la comarca. Allí los tres establecieron su morada temporal, y la instrucción de Tarzán en la lengua de sus compañeros progresó más rápidamente que durante la marcha.

La cueva mostraba haber albergado en el pasado otras formas semejantes a hombres. Quedaban restos de una tosco hogar de piedra, y las paredes y el techo

estaban ennegrecidos por el humo de muchos fuegos. Grabados en el hollín, y a veces profundamente en la roca subyacente, había extraños jeroglíficos y perfiles de bestias, aves y reptiles, algunos de estos últimos de forma extraña que sugerían las criaturas extintas de los tiempos jurásicos. Algunos de los jeroglíficos hechos más recientemente los compañeros de Tarzán los leyeron con interés y comentaron; después, con las puntas de sus cuchillos, también ellos añadieron al registro, quizá antiquísimo, de las paredes ennegrecidas.

La curiosidad de Tarzán se despertó, pero la única explicación a la que pudo llegar fue que contemplaba quizá el más primitivo registro de hotel del mundo. Al menos le proporcionó una nueva visión del desarrollo de las extrañas criaturas con que el Destino lo había puesto en contacto. Allí había hombres con colas de mono, uno de ellos cubierto de pelo tanto como cualquier bestia peluda de los órdenes inferiores, y sin embargo era evidente que poseían no solo una lengua hablada, sino escrita. La primera la dominaba lentamente, y ante aquella nueva prueba de civilización inesperada en criaturas que poseían tantos atributos físicos de bestias, la curiosidad de Tarzán se avivó aún más y se fortaleció su deseo de dominar rápidamente su lengua; por ello se entregó con mayor asiduidad todavía a la tarea que se había impuesto. Ya conocía

los nombres de sus compañeros y los nombres comunes de la fauna y flora con las que más a menudo habían entrado en contacto.

Ta-den, el de la piel blanca y sin pelo, tras asumir el papel de maestro, cumplía su tarea con una concentración de propósito que se reflejaba en el rápido dominio de Tarzán de la lengua materna de Ta-den. Om-at, el velludo negro, también parecía sentir que sobre sus anchos hombros recaía parte de la carga de responsabilidad por la educación de Tarzán, y el resultado era que uno u otro instruía casi constantemente al hombre-mono durante sus horas de vigilia. El resultado fue el único que podía esperarse: una rápida asimilación de las enseñanzas, de modo que, antes de que cualquiera de ellos lo advirtiera, la comunicación de palabra se convirtió en un hecho consumado.

Tarzán explicó a sus compañeros el propósito de su misión, pero ninguno de los dos pudo darle el más leve hilo de esperanza que entretejer en la trama de su anhelo. Nunca había habido en su país una mujer como la que él describía, ni hombre sin cola alguno, aparte de él mismo, que hubieran visto jamás.

- He estado fuera de A-lur mientras Bu, la luna, ha comido siete veces - dijo Ta-den - . Muchas cosas pueden suceder en siete veces veintiocho días; pero

dudo que tu mujer haya podido entrar en nuestro país atravesando los terribles pantanos, que incluso para ti fueron un obstáculo casi insuperable; y, si lo hubiera hecho, ¿habría sobrevivido a los peligros que ya has encontrado, además de aquellos que aún has de conocer? Ni siquiera nuestras propias mujeres se aventuran en las tierras salvajes más allá de las ciudades.

- «A-lur», Ciudad-luz, Ciudad de la Luz - musitó Tarzán, traduciendo la palabra a su propia lengua - . ¿Y dónde está A-lur? - preguntó - . ¿Es tu ciudad, Ta-den, y la de Om-at?

- Es la mía - respondió el sin pelo - , pero no la de Om-at. Los Waz-don no tienen ciudades: viven en los árboles de los bosques y en las cuevas de las colinas. ¿No es así, hombre negro? - concluyó, volviéndose hacia el gigante velludo que estaba a su lado.

- Sí - respondió Om-at - . Nosotros, los Waz-don, somos libres: sólo los Hodon se encarcelan en ciudades. ¡Yo no querría ser hombre blanco!

Tarzán sonrió. Incluso allí existía la distinción racial entre el hombre blanco y el hombre negro: *Ho-don* y Waz-don. Ni siquiera el hecho de que parecieran iguales en inteligencia suponía diferencia alguna: uno era blanco y el otro negro, y era fácil ver que el blanco

se consideraba superior al otro; podía advertirse en su sonrisa tranquila.

- ¿Dónde está A-lur? - volvió a preguntar Tarzán - . ¿Regresas allí?

- Está más allá de las montañas - respondió Ta-den - . No regreso allí... todavía no. No hasta que Ko-tan deje de existir.

- ¿Ko-tan? - preguntó Tarzán.

- Ko-tan es rey - explicó el pithecanthropus - . Gobierna esta tierra. Yo fui uno de sus guerreros. Vivía en el palacio de Ko-tan, y allí conocí a O-lo-a, su hija. Nos amábamos, *Likestar*-light y yo; pero Ko-tan no quería saber nada de mí. Me envió a luchar contra los hombres de la aldea de Dak-at, que se habían negado a pagar su tributo al rey, pensando que me matarían, pues Dak-at es famoso por sus muchos y excelentes guerreros. Y no me mataron. En lugar de ello regresé victorioso, con el tributo y con el propio Dak-at como prisionero; pero Ko-tan no se complació, porque vio que O-lo-a me amaba aún más que antes, fortalecido y afianzado su amor por el orgullo de mi hazaña.

- Poderoso es mi padre, Ja-don, el Hombre-león, jefe de la mayor aldea fuera de A-lur. Ko-tan vacilaba en ofenderlo, y por eso no pudo sino elogiarme por mi éxito, aunque lo hizo con media sonrisa. ¡Pero no

entiendes! Es lo que llamamos una sonrisa que mueve sólo los músculos del rostro y no afecta al brillo de los ojos: significa hipocresía y duplicidad. Debía ser elogiado y recompensado. ¿Qué mejor que recompensarme con la mano de O-lo-a, su hija? Pero no: reserva a O-lo-a para Bu-lot, hijo de Mo-sar, el jefe cuyo bisabuelo fue rey y que cree que él debería ser rey. Así Ko-tan apaciguaría la ira de Mo-sar y ganaría la amistad de quienes, como Mo-sar, piensan que Mo-sar debería ser rey.

- ¿Pero qué recompensa pagará al fiel Ta-den? Honramos grandemente a nuestros sacerdotes. En los templos, hasta los jefes y el propio rey se inclinan ante ellos. Ningún honor mayor podía Ko-tan conferir a un súbdito que deseara ser sacerdote; pero yo no lo deseaba. Los sacerdotes, salvo el sumo sacerdote, deben hacerse eunucos, pues jamás pueden casarse.

- Fue la propia O-lo-a quien me trajo noticia de que su padre había dado las órdenes que pondrían en marcha la maquinaria del templo. Un mensajero venía buscándome para citarme a la presencia de Ko-tan. Rechazar el sacerdocio una vez que el rey me lo hubiera ofrecido habría sido ofender al templo y a los dioses: eso habría significado la muerte; pero si no comparecía ante Ko-tan no tendría que rechazar nada. O-lo-a y yo decidimos que no debía presentarme. Era

mejor huir llevando en mi pecho un jirón de esperanza que quedarme y, con mi sacerdocio, abandonar la esperanza para siempre.

- Bajo las sombras de los grandes árboles que crecen dentro de los terrenos del palacio la estreché contra mí, quizá por última vez; luego, para no encontrar por mala fortuna al mensajero, escalé el gran muro que guarda el palacio y atravesé la ciudad oscurecida. Mi nombre y mi rango me franquearon la puerta de la ciudad. Desde entonces he vagado lejos de los parajes de los *Ho-don*, pero fuerte en mí vive el impulso de regresar, aunque sólo sea para mirar desde fuera de sus muros la ciudad que guarda lo que me es más querido y visitar de nuevo la aldea donde nací, volver a ver a mi padre y a mi madre.

- ¿Pero el riesgo es demasiado grande? - preguntó Tarzán.

- Es grande, pero no demasiado - respondió Ta-den - . Iré.

- Y yo iré contigo, si me lo permites - dijo el hombre-mono - , pues debo ver esta Ciudad de la Luz, esta A-lur vuestra, y buscar allí a mi compañera perdida, aunque creas que hay pocas probabilidades de que la encuentre. Y tú, Om-at, ¿vienes con nosotros?

- ¿Por qué no? - preguntó el velludo - . Las guaridas de mi tribu están en los riscos sobre A-lur y, aunque Es-sat, nuestro jefe, me expulsó, quisiera regresar, pues hay allí una hembra a la que me alegraría volver a mirar y que se alegraría de mirarme a mí. Sí, iré con vosotros. Es-sat temía que yo pudiera llegar a ser jefe, y quién sabe si Es-sat tenía razón. ¡Pero Pan-at-lee! Es a ella a quien busco primero, antes incluso que a una jefatura.

- Entonces, nosotros tres viajaremos juntos - dijo Tarzán.

- Y lucharemos juntos - añadió Ta-den - : los tres como uno - y, al hablar, desenvainó su cuchillo y lo sostuvo sobre la cabeza.

- Los tres como uno - repitió Om-at, sacando su arma e imitando el gesto de Ta-den - . ¡Queda dicho!

- ¡Los tres como uno! - gritó Tarzán de los Monos - . ¡Hasta la muerte! - y su hoja relampagueó al sol.

- Vayamos, entonces - dijo Om-at - ; mi cuchillo está seco y clama en voz alta por la sangre de Es-sat.

El sendero por el que Ta-den y Om-at guiaban, y que apenas merecía siquiera el nombre de sendero, convenía más a carneros monteses, monos o aves que a hombres; pero los tres que lo seguían estaban adiestrados en vías que ningún hombre común se atrevería a intentar. Ora, en las laderas bajas, conducía

por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente. Vertiginoso y aterrador era el camino que Om-at eligió por la cima, mientras los conducía alrededor del flanco de un risco altísimo que se elevaba, verticalmente, dos mil pies de roca perpendicular sobre un río tumultuoso. Y cuando por fin volvieron a pisar terreno relativamente llano, Om-at se volvió y los miró a ambos atentamente, y en especial a Tarzán de los Monos.

- Los dos serviréis - dijo - . Sois compañeros dignos de Om-at, el Waz-don.

- ¿Qué quieres decir? - preguntó Tarzán.

- Os traje por este camino - respondió el negro - para saber si a alguno le faltaba valor para seguir adonde Om-at guiaba. Aquí vienen los jóvenes guerreros de Es-sat a probar su valor. Y sin embargo, aunque nacemos y nos criamos en las laderas de los riscos, no se considera deshonra admitir que Pastar-ul-ved, el Padre de las Montañas, nos ha vencido, pues de

quienes lo intentan sólo unos pocos triunfan: los huesos de los demás yacen a los pies de Pastar-ul-ved.

Ta-den rió. - No me gustaría venir por aquí a menudo - dijo.

- No - respondió Om-at - ; pero ha acortado nuestro viaje al menos un día entero. Tanto antes contemplará Tarzán el Valle de Jad-ben-Otho. ¡Venid! - y los condujo cuesta arriba por el flanco de Pastar-ul-ved, hasta que se extendió bajo ellos una escena de misterio y belleza: un valle verde ceñido por altísimos riscos de blancura marmórea; un valle verde salpicado de lagos azul profundo y cruzado por la estela azul de un río serpenteante. En el centro, una ciudad de la blancura de los riscos de mármol: una ciudad cuya extraña, aunque artística, arquitectura se revelaba incluso a tan gran distancia. Fuera de la ciudad se distinguían, por el valle, grupos aislados de edificios: a veces uno, otras dos, tres o cuatro formando un grupo, pero siempre de la misma blancura deslumbrante y siempre de alguna forma fantástica.

En torno al valle, los riscos se hendían ocasionalmente en profundas gargantas llenas de verdor, que semejaban ríos verdes precipitándose hacia un mar central de vegetación.

- Jad Pele ul Jad-ben-Otho - murmuró Tarzán en la lengua de los pithecanthropi - ; el Valle del Gran Dios... ¡es hermoso!

- Aquí, en A-lur, vive Ko-tan, el rey, soberano de todo Pal-ul-don - dijo Ta-den.

- Y aquí, en estas gargantas, viven los Waz-don - exclamó Om-at - , que no reconocen que Ko-tan sea el soberano de toda la Tierra-del-hombre.

Ta-den sonrió y se encogió de hombros. - No discutiremos tú y yo - dijo a Om-at - acerca de aquello para cuya reconciliación no han bastado todos los siglos entre *Ho-don* y Waz-don; pero déjame susurrarte un secreto, Om-at. Los Ho-don viven juntos en paz mayor o menor bajo un solo soberano, de modo que cuando los amenaza un peligro afrontan al enemigo con muchos guerreros, pues allí está cada Ho-don combatiente de Pal-ul-don. Pero vosotros, Waz-don, ¿qué ocurre con vosotros? Tenéis una docena de reyes que luchan no sólo con los Ho-don, sino unos con otros. Cuando una de vuestras tribus sale por el sendero de guerra, aun contra los Ho-don, debe dejar atrás guerreros suficientes para proteger a sus mujeres y sus niños de los vecinos de uno y otro lado. Cuando queremos eunucos para los templos o servidores para los campos o los hogares, marchamos en gran número contra una de vuestras aldeas. Ni siquiera podéis huir,

pues a cada lado tenéis enemigos; y aunque lucháis con valentía, volvemos con quienes pronto serán eunucos en los templos y servidores en nuestros campos y hogares. Mientras los Waz-don sean así de necios, los Ho-don dominarán y su rey será rey de Pal-ul-don.

- Quizá tengas razón - admitió Om-at - . Se debe a que nuestros vecinos son necios, y cada cual piensa que su tribu es la mayor y debería gobernar entre los Waz-don. No quieren admitir que los guerreros de mi tribu son los más valientes y nuestras hembras las más hermosas.

Ta-den sonrió de oreja a oreja. - Cada uno de los demás presenta exactamente los mismos argumentos que presentas tú, Om-at - dijo - , lo cual, amigo mío, es el más fuerte baluarte defensivo de los Ho-don.

- ¡Vamos! - exclamó Tarzán - ; tales discusiones suelen llevar a querellas, y nosotros tres no debemos tenerlas. Yo, desde luego, tengo interés en aprender cuanto pueda de las condiciones políticas y económicas de vuestra tierra; quisiera saber algo de vuestra religión, pero no al precio de amargura entre mis únicos amigos en Pal-ul-don. Sin embargo, tal vez adoráis al mismo dios.

- Ahí es precisamente donde diferimos - gritó Om-at, algo amargado y con un dejo de excitación en la voz.

- ¡Diferimos! - casi vociferó Ta-den - . ¿Y por qué no habríamos de diferir? ¿Quién podría estar de acuerdo con la absurda...?

- ¡Basta! - gritó Tarzán - . Ahora sí que he agitado un avispero. No hablemos más de asuntos políticos ni religiosos.

- Eso es más prudente - convino Om-at - ; pero podría mencionarte, para tu información, que el único y verdadero dios tiene una larga cola.

- ¡Es sacrilegio! - gritó Ta-den, poniendo la mano sobre el cuchillo - . ¡Jad-ben-Otho no tiene cola!

- ¡Basta! - chilló Om-at, saltando hacia adelante; pero Tarzán se interpuso al instante entre ambos.

- ¡Suficiente! - espetó - . Seamos fieles a nuestros juramentos de amistad para poder ser honorables a los ojos de Dios, bajo cualquier forma en que lo concibamos.

- Tienes razón, Sin-cola - dijo Ta-den - . Ven, Om-at, cuidemos de nuestra amistad y de nosotros mismos, seguros de que Jad-ben-Otho es bastante poderoso para cuidar de sí mismo.

- ¡Hecho! - convino Om-at - , pero...

- Nada de «peros», Om-at - amonestó Tarzán.

El negro hirsuto se encogió de hombros y sonrió. - ¿Bajamos hacia el valle? - preguntó - . La garganta bajo nosotros está deshabitada; la de la izquierda contiene las cuevas de mi pueblo. Quisiera ver a Pan-at-lee una vez más. Ta-den visitaría a su padre en el valle de abajo y Tarzán busca entrar en A-lur para encontrar a la compañera que estaría mejor muerta que en las garras de los sacerdotes *Ho-don* de Jad-ben-Otho. ¿Cómo procederemos?

- Permanezcamos juntos el mayor tiempo posible - urgió Ta-den - . Tú, Om-at, debes buscar a Pan-at-lee de noche y sigilosamente, pues tres, incluso nosotros tres, no podemos esperar vencer a Es-sat y a todos sus guerreros. Podemos ir en cualquier momento a la aldea donde mi padre es jefe, pues Ja-don siempre acogerá a los amigos de su hijo. Pero que Tarzán entre en A-lur es otro asunto, aunque hay un modo y él tiene valor para ponerlo a prueba. Escuchad, acercaos, pues Jad-ben-Otho tiene oídos agudos y no debe oír esto - y, con los labios pegados a los oídos de sus compañeros, Ta-den, el Árbol-alto, hijo de Ja-don, el Hombre-león, expuso su audaz plan.

Y en aquel mismo instante, a cien millas de distancia, una figura ágil, desnuda salvo por un taparrabos y sus armas, se movía silenciosamente a través de una estepa cubierta de espinas y sin agua, escrutando

siempre el suelo ante él con ojos penetrantes y sensibles fosas nasales.



Capítulo 3. Pan-at-lee

La noche había caído sobre el inexplorado Pal-ul-don. Una luna delgada, baja en el oeste, bañaba las caras blancas de los riscos de creta que se le ofrecían con un resplandor suave y sobrenatural. Negras eran las sombras en *Kor-ul-JA*, Garganta-de-los-leones, donde habitaba la tribu del mismo nombre bajo Es-sat, su jefe. De una abertura cercana a la cima de la elevada escarpa emergió una figura velluda - primero la cabeza y los hombros - , y unos ojos feroces recorrieron el flanco del risco en todas direcciones.

Era Es-sat, el jefe. Miró a derecha, izquierda y abajo, como para asegurarse de que nadie lo observaba; pero ninguna otra figura se movía sobre la pared del risco, ni otro cuerpo velludo asomaba por alguna de las numerosas bocas de cueva, desde la elevada morada del jefe hasta las viviendas de los miembros más humildes de la tribu, próximas a la base del risco. Entonces salió a la pared vertical del muro blanco de creta. A la media luz de la luna recién nacida parecía que la pesada figura negra y peluda se movía por la faz de la pared perpendicular de algún modo milagroso, pero una inspección más cercana habría revelado sólidas clavijas, tan gruesas como la muñeca de un hombre, que sobresalían de agujeros en el risco donde habían sido encajadas. Sus cuatro miembros

semejantes a manos y su larga cola sinuosa permitían a Es-sat desplazarse con consumada facilidad adonde quisiera: una rata gigantesca sobre una muralla poderosa. Mientras avanzaba evitaba las bocas de las cuevas, pasando por encima o por debajo de las que se encontraban en su camino.

El aspecto exterior de aquellas cuevas era semejante. En la roca del risco, parecida a creta, se había excavado una abertura de ocho a veinte pies de largo, ocho de alto y de cuatro a seis de profundidad; al fondo de esta gran abertura, que podía describirse como la galería frontal de la vivienda, había otra abertura de unos tres pies de ancho y seis de alto, evidentemente la puerta al aposento o aposentos interiores. A cada lado de esta puerta había aberturas menores, que era fácil suponer ventanas por las cuales luz y aire podían llegar a los habitantes. Ventanas semejantes salpicaban también la pared del risco entre los pórticos de entrada, sugiriendo que toda la faz del risco estaba horadada por viviendas. De muchas de esas aberturas más pequeñas corrían delgados hilos de agua por la escarpa, y la pared sobre otras estaba ennegrecida como por humo. Allí donde corría el agua, la pared se había erosionado desde unas pulgadas hasta un pie de profundidad, lo que sugería que algunos de aquellos pequeños arroyos llevaban siglos filtrándose hacia la verde alfombra de vegetación de abajo.

En aquel escenario primordial, el gran pithecanthropus no introducía discordancia alguna, pues formaba parte de él tanto como los árboles que crecían en la cumbre del risco o los que ocultaban sus pies entre los húmedos helechos del fondo de la garganta.

Ahora se detuvo ante una entrada y escuchó; luego, silencioso como la luz de la luna sobre las aguas que goteaban, se fundió con las sombras del pórtico exterior. Ante la puerta que llevaba al interior se detuvo de nuevo, escuchando, y después de apartar suavemente la pesada piel que cubría la abertura, penetró en una gran cámara tallada en la roca viva. Desde el extremo lejano, a través de otra puerta, brillaba débilmente una luz. Hacia ella se deslizó con extremado sigilo, sin que sus pies desnudos produjeran sonido alguno. Retiró entonces de su espalda la maza nudosa que le colgaba de una correa alrededor del cuello y la llevó en la mano izquierda.

Más allá de la segunda puerta había un corredor paralelo a la pared del risco. En él se abrían tres puertas más, una en cada extremo y una tercera casi enfrente de aquella donde Es-sat se hallaba. La luz procedía de un aposento al final del corredor, a su izquierda. Una llama chisporroteante subía y bajaba en un pequeño recipiente de piedra colocado sobre una

mesa o banco del mismo material, un banco monolítico formado al excavar la habitación, que se alzaba macizo desde el suelo del que formaba parte.

En un rincón de la habitación, más allá de la mesa, se había dejado un estrado de piedra de unos cuatro pies de ancho y ocho de largo. Sobre él había apiladas pieles suavemente curtidas, de un pie o algo más de espesor, a las que no se había quitado el pelo. En el borde del estrado se sentaba una joven hembra Waz-don. En una mano sostenía una lámina delgada de metal, al parecer oro martillado, con bordes dentados, y en la otra un cepillo corto y rígido. Con ellos repasaba su pelaje liso y lustroso, que guardaba notable semejanza con *piel de foca* depilada. Su taparrabos de piel de JATO, rayada de amarillo y negro, yacía sobre el lecho junto a los pectorales circulares de oro batido, dejando ver las líneas simétricas de su figura desnuda en toda su belleza y armonía de contornos, pues aunque la criatura era negra como el azabache y estaba enteramente cubierta de pelo, era innegablemente hermosa.

Que era hermosa a los ojos de Es-sat, el jefe, lo evidenciaban la expresión codiciosa de su feroz rostro y el aceleramiento de su respiración. Avanzó rápidamente, entró en la habitación, y al hacerlo la joven levantó la mirada. Al instante sus ojos se llenaron

de terror y con igual rapidez tomó el taparrabos y, con unos movimientos diestros, se lo ajustó alrededor del cuerpo. Mientras recogía sus pectorales, Es-sat rodeó la mesa y se dirigió rápidamente hacia ella.

- ¿Qué quieres? - susurró ella, aunque lo sabía perfectamente.

- Pan-at-lee - dijo él - , tu jefe ha venido a buscarte.

- ¿Para esto enviaste a mi padre y a mis hermanos a espiar en Kor-ul-lul? No te aceptaré. ¡Sal de la cueva de mis antepasados!

Es-sat sonrió. Era la sonrisa de un hombre fuerte y malvado que conoce su poder; una sonrisa nada agradable. - Me iré, Pan-at-lee - dijo - ; pero tú irás conmigo, a la cueva de Es-sat, el jefe, para ser la envidia de las hembras de *Kor-ul-JA*. ¡Ven!

- ¡Nunca! - gritó Pan-at-lee - . Te odio. Antes me uniría a un *Ho-don* que a ti, golpeador de mujeres, asesino de niños.

Un ceño espantoso deformó las facciones del jefe. - ¡JATO hembra! - gritó - . ¡Te domaré! ¡Te quebraré! Es-sat, el jefe, toma lo que quiere, y quien ose cuestionar su derecho o resistir su menor propósito servirá primero a ese propósito y luego será quebrado como rompo esto - y tomó de la mesa un plato de piedra y lo quebró entre sus poderosas manos - .

Podrías haber sido la primera y más favorecida en la cueva de los antepasados de Es-sat; pero ahora serás la última y la menor, y cuando haya terminado contigo pertenecerás a todos los hombres de la cueva de Es-sat. ¡Así se trata a quienes desdeñan el amor de su jefe!

Avanzó rápidamente para asirla y, cuando puso una mano áspera sobre ella, Pan-at-lee le golpeó con fuerza el costado de la cabeza con sus pectorales de oro. Sin emitir sonido, Es-sat, el jefe, cayó al suelo del aposento. Durante un momento Pan-at-lee se inclinó sobre él, con su arma improvisada alzada para golpear de nuevo si mostraba señales de recobrar el conocimiento; sus brillantes pechos subían y bajaban con la respiración acelerada. De pronto se agachó y retiró el cuchillo de Es-sat, con su vaina y correaje de hombro. Tras colgárselo sobre el propio hombro, ajustó rápidamente sus pectorales y, sin apartar la mirada vigilante de la figura del jefe caído, retrocedió fuera de la estancia.

En un nicho de la habitación exterior, junto a la puerta que llevaba al balcón, había cuidadosamente apiladas varias clavijas redondeadas de dieciocho a veinte pulgadas de longitud. Eligió cinco, hizo con ellas un pequeño haz, alrededor del cual enroscó la punta de su cola sinuosa, y así las llevó hasta el borde exterior del balcón. Tras asegurarse de que no había nadie que

pudiera verla o impedirle el paso, tomó rápidamente las clavijas ya colocadas en la cara del risco y, con la agilidad de un mono, trepó velozmente hasta la fila más alta, que siguió hacia el extremo inferior de la garganta durante unas cien yardas. Allí, por encima de su cabeza, había una serie de pequeños agujeros redondos, unos sobre otros, en tres filas paralelas. Sosteniéndose sólo con los dedos de los pies, sacó dos clavijas del haz que llevaba en la cola y, tomando una con cada mano, las introdujo en dos agujeros opuestos de las filas exteriores, tan arriba como pudo alcanzar. Colgada de estos nuevos asideros, colocó entonces una de las tres clavijas restantes en cada pie, dejando la quinta bien sujeta en la cola. Alcanzando hacia arriba con este miembro, insertó la quinta clavija en uno de los agujeros de la fila central; y después, colgándose alternativamente de la cola, los pies o las manos, fue subiendo las clavijas a nuevos agujeros, llevando consigo su escalera mientras ascendía.

En la cima del risco, un árbol nudoso dejaba expuestas sus raíces gastadas por el tiempo sobre los agujeros superiores, formando el último escalón desde la pared vertical del precipicio hasta terreno llano. Era la última vía de escape para los miembros de la tribu acosados por enemigos desde abajo. Había tres salidas de emergencia como aquella desde la aldea, y era muerte utilizarlas salvo en una emergencia. Pan-at-lee

lo sabía bien; pero sabía también que era peor que la muerte quedarse donde el enfurecido Es-sat pudiera ponerle las manos encima.

Al alcanzar la cima, la joven se movió rápidamente por la oscuridad en dirección a la garganta siguiente, que cortaba el flanco de la montaña una milla más allá de *Kor-ul-JA*. Era la Garganta-del-agua, Kor-ul-lul, adonde Es-sat había enviado a su padre y a sus dos hermanos, supuestamente para espiar a la tribu vecina. Había una posibilidad, una mínima posibilidad, de que los encontrase; si no, estaba el deshabitado Kor-ul-*GRYF*, varias millas más allá, donde podría ocultarse indefinidamente de los hombres si lograba eludir al espantoso monstruo del que la garganta tomaba su nombre y cuya presencia había hecho inhabitables sus cuevas durante generaciones.

Pan-at-lee se deslizó sigilosamente a lo largo del borde de Kor-ul-lul. No sabía exactamente dónde vigilarían su padre y sus hermanos. A veces sus espías permanecían en el borde; otras, vigilaban desde el fondo de la garganta. Pan-at-lee no sabía qué hacer ni adónde ir. Se sentía muy pequeña e indefensa, sola en la vasta oscuridad nocturna. Extraños ruidos llegaron a sus oídos. Venían de las solitarias extensiones de las montañas que se elevaban sobre ella, del lejano valle invisible y de las colinas más cercanas; y una vez, a lo

lejos, oyó lo que creyó el bramido de un toro GRYF. Venía de la dirección de Kor-ul-GRYF. Se estremeció.

Poco después llegó a sus agudos oídos otro sonido. Algo se aproximaba por el borde de la garganta. Venía de arriba. Se detuvo a escuchar. Tal vez era su padre o un hermano. Se acercaba. Forzó la vista a través de la oscuridad. No se movió; apenas respiraba. Y entonces, de pronto, muy cerca al parecer, dos manchas amarillo-verdosas de fuego brillaron a través de la noche negra.

Pan-at-lee era valiente, pero, como siempre sucede con los primitivos, la oscuridad encerraba para ella terrores infinitos: no sólo los terrores de lo conocido, sino otros aún más espantosos, los de lo desconocido. Había pasado por mucho aquella noche y sus nervios estaban tensados al máximo: nervios desnudos y tirantes, dispuestos a reaccionar de forma exagerada al más leve choque.

Pero aquello no era un leve choque. ¡Esperar a un padre y un hermano y ver en cambio a la muerte mirándola fijamente desde la oscuridad! Sí, Pan-at-lee era valiente, pero no era de hierro. Con un grito que reverberó entre las colinas se volvió y huyó a lo largo del borde de Kor-ul-lul, mientras tras ella venía velozmente el león de ojos diabólicos de las montañas de Pal-ul-don.

Pan-at-lee estaba perdida. La muerte era inevitable. De ello no podía haber duda, pero morir bajo los colmillos desgarradores del carnívoro, terror congénito de su especie, era impensable. Sin embargo, había una alternativa. El león estaba casi sobre ella: un instante más y la apresaría. Pan-at-lee giró bruscamente a su izquierda. Dio apenas unos pasos en la nueva dirección antes de desaparecer por el borde de Kor-ul-lul. El león desconcertado, clavando sus cuatro patas, apenas logró detenerse al borde del abismo. Mirando con furia las sombras negras de abajo, lanzó un rugido airado.

Por la oscuridad, en el fondo de *Kor-ul-JA*, Om-at guiaba el camino hacia las cuevas de su gente. Tras él venían Tarzán y Ta-den. Poco después se detuvieron bajo un gran árbol que crecía cerca del risco.

- Primero - susurró Om-at - iré a la cueva de Pan-at-lee. Después buscaré la cueva de mis antepasados para hablar con los de mi propia sangre. No tardaré. Esperad aquí: regresaré pronto. Luego iremos juntos al pueblo de Ta-den.

Se movió silenciosamente hacia el pie del risco, por el que Tarzán pudo verlo subir al poco como una gran mosca sobre una pared. A la luz tenue, el hombre-mono no podía ver las clavijas fijadas en la cara del risco. Om-at avanzaba cautelosamente. En el nivel inferior de cuevas debía de haber un centinela. Sin embargo, su

conocimiento de su pueblo y sus costumbres le decía que, con toda probabilidad, el centinela dormía. No se equivocaba en ello, aunque de ningún modo disminuyó su cautela. Suave y velozmente ascendió hacia la cueva de Pan-at-lee, mientras desde abajo Tarzán y Ta-den lo contemplaban.

- ¿Cómo lo hace? - preguntó Tarzán - . No veo ningún apoyo en esa superficie vertical y, sin embargo, parece escalar con la mayor facilidad.

Ta-den explicó la escalera de clavijas. - Podrías subir fácilmente - dijo - , aunque una cola sería de gran ayuda.

Observaron hasta que Om-at estuvo a punto de entrar en la cueva de Pan-at-lee sin ver señal alguna de que lo hubieran descubierto; entonces, simultáneamente, ambos vieron aparecer una cabeza en la boca de una de las cuevas inferiores. Pronto resultó evidente que su dueño había descubierto a Om-at, pues inmediatamente comenzó a subir tras él. Sin una palabra, Tarzán y Ta-den se lanzaron hacia el pie del risco. El pithecanthropus fue el primero en llegar, y el hombre-mono lo vio saltar en busca de asidero en la clavija más baja sobre él. Ahora Tarzán vio otras clavijas, dispuestas aproximadamente en filas paralelas y zigzagueantes por la pared del risco. Saltó y atrapó una de ellas; se izó con una mano hasta alcanzar

una segunda con la otra, y cuando hubo subido lo bastante para usar los pies descubrió que podía avanzar rápidamente. Ta-den le ganaba terreno, sin embargo, pues aquellas precarias escaleras no eran novedad para él y, además, tenía la ventaja de poseer una cola.

No obstante, el hombre-mono dio buena cuenta de sí, impulsado pronto a redoblar sus esfuerzos por el hecho de que el Waz-don situado sobre Ta-den miró hacia abajo y descubrió a sus perseguidores justo antes de que el *Ho-don* lo alcanzara. Al instante, un grito salvaje quebró el silencio de la garganta, respondido inmediatamente por centenares de gargantas feroces, mientras guerrero tras guerrero surgía de la entrada de su cueva.

La criatura que había dado la alarma llegó entonces al rellano frente a la cueva de Pan-at-lee, donde se detuvo y se volvió para combatir a Ta-den. Descolgando su maza, que le pendía de la espalda sujeta por una correa alrededor del cuello, se plantó sobre el suelo llano de la entrada, bloqueando eficazmente el ascenso de Ta-den. De todas partes los guerreros de *Kor-ul-JA* acudían en enjambre hacia los intrusos. Tarzán, que había alcanzado un punto al nivel de Ta-den, pero algo a la izquierda de éste, comprendió que nada salvo un milagro podría salvarlos. Justo a la izquierda del

hombre-mono estaba la entrada de una cueva que o bien estaba desierta o cuyos ocupantes aún no se habían despertado, pues el rellano permanecía vacío. Ingeniosa era la alerta mente de Tarzán de los Monos, y veloces en responder sus músculos adiestrados. En el tiempo que tú o yo emplearíamos en debatir una acción, él la habría realizado; y ahora, aunque sólo unos segundos lo separaban de su antagonista más próximo, en el breve lapso de que disponía entró en el rellano, descolgó su larga cuerda y, asomándose mucho, lanzó el sinuoso lazo, con la precisión de una larga costumbre, hacia la figura amenazadora que blandía su pesada maza sobre Ta-den. Hubo una pausa momentánea de la mano que sujetaba la cuerda mientras el lazo volaba hacia el blanco, un rápido movimiento de la muñeca derecha que lo cerró sobre la víctima al asentarse en torno a su cabeza, y luego un tirón violento cuando, asiendo la cuerda con ambas manos, Tarzán arrojó sobre ella todo el peso de su gran cuerpo.

Lanzando un grito aterrorizado, el Waz-don se precipitó de cabeza desde el rellano sobre Ta-den. Tarzán se afirmó para el choque que vendría cuando el cuerpo de la criatura hubiera caído todo el largo de la cuerda, y al hacerlo se oyó un chasquido de vértebras que se elevó horriblemente en el silencio momentáneo que siguió al grito de despedida del hombre

condenado. Sin inmutarse por la tensión del peso bruscamente detenido al extremo de la cuerda, Tarzán tiró rápidamente del cuerpo hacia sí para quitarle el lazo del cuello, pues no podía permitirse perder un arma tan preciosa.

Durante los varios segundos transcurridos desde que lanzó la cuerda, los guerreros Waz-don habían permanecido inertes, como paralizados por el asombro o el terror. Ahora uno de ellos recuperó la voz y el ánimo y, lanzando invectivas contra el extraño intruso, empezó a subir hacia el hombre-mono, instando a sus compañeros a atacar. Era el más cercano a Tarzán. De no ser por él, el hombre-mono habría podido llegar fácilmente al lado de Ta-den, que así se lo urgía. Tarzán alzó sobre su cabeza el cuerpo del Waz-don muerto, lo sostuvo un instante en equilibrio mientras, con el rostro levantado hacia los cielos, lanzó el horrendo desafío de los monos toro de la tribu de Kerchak y, con toda la fuerza de sus gigantescos tendones, arrojó violentamente el cadáver contra el guerrero que ascendía. Tan grande fue la fuerza del impacto que no sólo el Waz-don fue arrancado de sus asideros, sino que dos de las clavijas a las que se sujetaba se quebraron dentro de sus encajes.

Mientras los dos cuerpos, el vivo y el muerto, se precipitaban hacia el pie del risco, de los Waz-don

surgió un gran clamor. - ¡Jad-guru-don! ¡Jad-guru-don! - gritaban, y luego - : ¡Matadlo! ¡Matadlo!

Y ahora Tarzán estaba en el rellano junto a Ta-den. - ¡Jad-guru-don! - repitió éste, sonriendo - . ¡El hombre terrible! ¡Tarzán el Terrible! Podrán matarte, pero jamás te olvidarán.

- No me mat... ¿Qué tenemos aquí? - la afirmación de Tarzán sobre lo que «ellos» no harían fue interrumpida por una repentina exclamación, cuando dos figuras, trabadas en un abrazo mortal, tropezaron por la puerta de la cueva hasta el pórtico exterior. Una era Om-at; la otra, una criatura de su propia especie, pero de pelaje áspero, cuyos pelos parecían crecer rígidos y derechos desde la piel, a diferencia de la cubierta lisa de Om-at. Los dos estaban claramente igualados, y era igualmente evidente que cada uno estaba resuelto a asesinar al otro. Luchaban casi en silencio, salvo por algún gruñido bajo ocasional con el que uno u otro reconocía una nueva herida.

Tarzán, siguiendo un impulso natural de ayudar a su aliado, saltó adelante para intervenir en la disputa, sólo para ser detenido por una advertencia gruñida de Om-at. - ¡Atrás! - dijo - . Esta lucha es sólo mía.

El hombre-mono comprendió y se apartó.

- Es un gund-bar - explicó Ta-den - , un combate por la jefatura. Ese individuo debe de ser Es-sat, el jefe. Si Om-at lo mata sin ayuda, Om-at puede convertirse en jefe.

Tarzán sonrió. Era la ley de su propia jungla: la ley de la tribu de Kerchak, el mono toro; la antigua ley del hombre primitivo, que sólo necesitaba las influencias refinadoras de la civilización para introducir el puñal a sueldo y la copa de veneno. Entonces su atención se dirigió al borde exterior del vestíbulo. Por encima de él apareció el rostro hirsuto de uno de los guerreros de Es-sat. Tarzán saltó para interceptarlo, pero Ta-den se le adelantó. - ¡Atrás! - gritó el *Ho-don* al recién llegado - . Es gund-bar. El hombre examinó atentamente a los dos luchadores, luego volvió el rostro hacia sus compañeros abajo. - ¡Atrás! - gritó - . Es gund-bar entre Es-sat y Om-at. Después miró de nuevo a Ta-den y Tarzán. - ¿Quiénes sois? - preguntó.

- Somos amigos de Om-at - respondió Ta-den.

El hombre asintió. - Nos ocuparemos de vosotros más tarde - dijo, y desapareció bajo el borde del rellano.

La batalla en el saliente continuó con ferocidad incesante; Tarzán y Ta-den tenían dificultad en apartarse del camino de los contendientes, que se desgarraban y golpeaban mutuamente con manos, pies

y colas que restallaban. Es-sat estaba desarmado - Pan-at-lee se había ocupado de ello - , pero al costado de Om-at colgaba un cuchillo envainado que él no intentaba sacar. Habría sido contrario a su salvaje y primitivo código, pues el combate por la jefatura debía lucharse con las armas de la naturaleza.

A veces se separaban un instante, sólo para precipitarse de nuevo el uno sobre el otro con toda la ferocidad y casi la fuerza de toros enloquecidos. Por fin uno hizo tropezar al otro, pero en aquel abrazo de torno ninguno podía caer solo: Es-sat arrastró consigo a Om-at, tambaleándose sobre el borde del nicho. Hasta Tarzán contuvo el aliento. Se balancearon peligrosamente allí un momento, de un lado a otro, y luego sucedió lo inevitable: los dos, abrazados mortalmente, rodaron por el borde y desaparecieron de la vista del hombre-mono.

Tarzán lanzó un suspiro contenido, pues Om-at le había agradado; luego, con Ta-den, se acercó al borde y miró hacia abajo. Muy abajo, a la tenue luz del amanecer, debían yacer dos formas inertes, rígidas en la muerte; pero, para asombro de Tarzán, la visión que encontró estaba muy lejos de ser ésa. En cambio, allí estaban las dos figuras, aún vibrantes de vida y combatiendo todavía, sólo unos pies más abajo. Aferrados siempre a las clavijas con dos apoyos - una

mano y un pie, o un pie y una cola - , parecían tan a sus anchas sobre la pared perpendicular como sobre el suelo llano del vestíbulo; pero ahora su táctica había cambiado ligeramente, pues cada uno parecía empeñado sobre todo en desalojar al adversario de sus asideros y precipitarlo a una muerte segura abajo. Pronto se hizo evidente que Om-at, más joven y con mayor resistencia que Es-sat, ganaba ventaja. El jefe estaba ya casi enteramente a la defensiva. Sujetándolo por el tahalí cruzado con una poderosa mano, Om-at obligaba a su enemigo a separarse en línea recta del risco y, con la otra mano y un pie, deshacía rápidamente primero uno de los agarres de Es-sat y luego otro, alternando sus esfuerzos, o más bien puntuándolos, con golpes crueles en la boca del estómago de su adversario. Es-sat se debilitaba con rapidez, y con el conocimiento de su muerte inminente le llegó, como le llega a todo cobarde y matón en circunstancias semejantes, el derrumbe del barniz de bravura que durante tanto tiempo había fingido ser valor; con él se derrumbó su código ético. Es-sat ya no era el jefe de *Kor-ul-JA*: era un cobarde gimiente que luchaba por la vida. Aferrándose a Om-at, aferrándose a las clavijas más próximas, buscaba cualquier apoyo que pudiera salvarlo de aquella terrible caída y, mientras se esforzaba por apartar la mano de la muerte, cuyos dedos fríos ya sentía sobre el corazón, su cola buscó el

costado de Om-at y la empuñadura del cuchillo que colgaba allí.

Tarzán lo vio y, aun cuando Es-sat sacaba la hoja de la vaina, descendió como un gato hasta las clavijas junto a los combatientes. La cola de Es-sat se había retirado para el golpe mortal y cobarde. Entonces muchos otros vieron el acto pérfido, y un gran grito de ira y repugnancia se elevó de gargantas salvajes; pero cuando la hoja se precipitaba hacia su blanco, el hombre-mono asió el miembro velludo que la manejaba y, en el mismo instante, Om-at apartó de sí el cuerpo de Es-sat con tal fuerza que sus debilitados agarres cedieron y cayó en picado hacia abajo, breve meteoro de miedo gritante, hacia la muerte.

Capítulo 4. Tarzan-jad-guru

Mientras Tarzán y Om-at trepaban de regreso al vestíbulo de la cueva de Pan-at-lee y ocupaban su puesto junto a Ta-den, preparados para cualquier eventualidad que siguiera a la muerte de Es-sat, el sol que coronaba las colinas orientales tocaba también la figura de un durmiente en una estepa lejana, cubierta de espinas, despertándolo a otro día de infatigable rastreo tras un rastro tenue y que desaparecía con rapidez.

Por un tiempo reinó el silencio en Kor-ul-JA. Los hombres de la tribu aguardaban, mirando ora la cosa muerta que había sido su jefe, ora a los demás, ora a Om-at y a los dos que estaban a cada lado de él. Por fin habló Om-at. - Soy Om-at - gritó - . ¿Quién dirá que Om-at no es gund de Kor-ul-JA?

Esperó a que alguien aceptara su desafío. Uno o dos de los jóvenes más corpulentos se movieron inquietos y lo miraron; pero nadie respondió.

- Entonces Om-at es gund - dijo con tono concluyente - . Ahora decidme: ¿dónde están Pan-at-lee, su padre y sus hermanos?

Habló un viejo guerrero. - Pan-at-lee debería estar en su cueva. ¿Quién habría de saberlo mejor que tú, que ahora estás allí? A su padre y a sus hermanos los

enviaron a vigilar Kor-ul-lul; pero ninguna de esas preguntas despierta tumulto en nuestros pechos. Hay una que sí lo hace: ¿puede Om-at ser jefe de *Kor-ul-JA* y, sin embargo, resistir a su propio pueblo junto a un *Ho-don* y ese hombre terrible que tiene a su lado, ese hombre terrible que no tiene cola? Entrega a los extranjeros a tu pueblo para que los maten, como es costumbre entre los Waz-don, y entonces Om-at podrá ser gund.

Ni Tarzán ni Ta-den hablaron entonces; se limitaron a observar a Om-at y a esperar su decisión, con la sombra de una sonrisa en los labios del hombre-mono. Ta-den, al menos, sabía que el viejo guerrero había dicho la verdad: los Waz-don no acogen extranjeros ni toman prisioneros de una raza ajena.

Entonces habló Om-at. - Siempre hay cambio - dijo - . Hasta las viejas colinas de Pal-ul-don parecen no ser nunca iguales dos veces: el sol brillante, una nube pasajera, la luna, una bruma, las estaciones cambiantes, la nítida claridad que sigue a una tormenta; cada una de estas cosas trae un cambio nuevo a nuestras colinas. Desde el nacimiento hasta la muerte, día tras día, hay cambio constante en cada uno de nosotros. El cambio, pues, es una de las leyes de Jad-ben-Otho.

- Y ahora yo, Om-at, vuestro gund, traigo otro cambio. ¡Los extranjeros que sean hombres valientes y buenos amigos ya no serán muertos por los Waz-don de Kor-ul-JA!

Hubo gruñidos, murmullos y un inquieto movimiento entre los guerreros, mientras cada cual miraba a los demás para ver quién tomaría la iniciativa contra Om-at, el iconoclasta.

- Cesad vuestros murmullos - amonestó el nuevo gund - . Soy vuestro jefe. Mi palabra es vuestra ley. No tuvisteis parte alguna en hacerme jefe. Algunos de vosotros ayudasteis a Es-sat a expulsarme de la cueva de mis antepasados; los demás lo permitisteis. No os debo nada. Sólo estos dos, a quienes queréis que mate, me fueron leales. Soy gund y, si hay alguien que lo dude, que hable: no puede morir más joven.

Tarzán quedó complacido. Allí había un hombre hecho a su medida. Admiraba la intrepidez del desafío de Om-at y era lo bastante buen juez de hombres para saber que no había escuchado una bravata vacía: Om-at respaldaría sus palabras hasta la muerte, si era necesario, y era probable que no fuera él quien muriera. Evidentemente, la mayoría de los habitantes de Kor-ul-JA compartía aquella convicción.

- Seré un buen gund para vosotros - dijo Om-at, al ver que nadie parecía dispuesto a disputarle sus derechos -

. Vuestras mujeres e hijas estarán a salvo; no lo estaban mientras gobernaba Es-sat. Id ahora a vuestros cultivos y a vuestra caza. Yo parto en busca de Pan-at-lee. Ab-on será gund mientras esté ausente; buscad en él guía y a mí rendidme cuentas cuando vuelva. Que Jad-ben-Otho os sonría.

Se volvió hacia Tarzán y el *Ho-don*. - Y vosotros, amigos míos - dijo - , sois libres de andar entre mi pueblo; la cueva de mis antepasados es vuestra, haced lo que queráis.

- Yo - dijo Tarzán - iré con Om-at a buscar a Pan-at-lee.

- Y yo - dijo Ta-den.

Om-at sonrió. - ¡Bien! - exclamó - . Y cuando la hayamos encontrado, iremos juntos a atender los asuntos de Tarzán y los de Ta-den. ¿Dónde buscaremos primero? Se volvió hacia sus guerreros. - ¿Quién sabe dónde puede estar?

Nadie sabía más que que Pan-at-lee había ido a su cueva con los demás la noche anterior; no había pista ni indicio alguno de dónde se encontraba.

- Mostradme dónde duerme - dijo Tarzán - ; dejadme ver algo que le pertenezca, alguna prenda de vestir, y entonces sin duda podré ayudaros.

Dos jóvenes guerreros treparon más cerca de la repisa en la que estaba Om-at. Eran In-sad y O-dan. Fue este último quien habló.

- Gund de *Kor-ul-JA* - dijo - , queremos ir contigo a buscar a Pan-at-lee.

Fue el primer reconocimiento del mando de Om-at y, de inmediato, pareció relajarse la tensión que había prevalecido: los guerreros hablaban en voz alta en lugar de cuchichear, y las mujeres aparecían por las bocas de las cuevas como tras el paso de una tormenta súbita. In-sad y O-dan habían tomado la iniciativa y ahora todos parecían contentos de seguirlos. Algunos fueron a hablar con Om-at y a mirar más de cerca a Tarzán; otros, jefes de cuevas, reunieron a sus cazadores y discutieron las tareas del día. Las mujeres y los niños se preparaban para bajar a los campos con los jóvenes y los ancianos, cuyo deber era protegerlos.

- O-dan e In-sad irán con nosotros - anunció Om-at - ; no necesitaremos más. Tarzán, ven conmigo y te mostraré dónde duerme Pan-at-lee, aunque no puedo imaginar por qué deseas saberlo: ella no está allí. Yo mismo he buscado.

Los dos entraron en la cueva, donde Om-at condujo a Tarzán al aposento en el que Es-sat había sorprendido a Pan-at-lee la noche anterior.

- Todo lo que hay aquí es de ella - dijo Om-at - , salvo la maza de guerra que yace en el suelo: ésa era de Es-sat.

El hombre-mono se movió silenciosamente por el aposento; el temblor de sus sensibles aletas nasales apenas era perceptible para su compañero, quien sólo se preguntaba qué buen propósito podía servir aquello y se impacientaba por la demora.

- ¡Ven! - dijo por fin el hombre-mono, y se encaminó hacia el hueco exterior.

Allí los esperaban sus tres compañeros. Tarzán pasó al lado izquierdo del nicho y examinó las clavijas que quedaban a su alcance. Las miraba, pero no eran sus ojos los que las examinaban. Más agudo que su aguda vista era aquel sentido del olfato maravillosamente adiestrado que se había desarrollado en él durante la infancia bajo la tutela de su madre adoptiva, Kala, la mona, y que después se había afinado aún más en las sombrías selvas por aquel maestro supremo: el instinto de conservación.

Del lado izquierdo del nicho se volvió al derecho. Om-at empezaba a impacientarse.

- Vámonos - dijo - . Debemos buscar a Pan-at-lee si hemos de encontrarla alguna vez.

- ¿Dónde buscaremos? - preguntó Tarzán.

Om-at se rascó la cabeza. - ¿Dónde? - repitió - . Pues por todo Pal-ul-don, si es preciso.

- Una gran empresa - dijo Tarzán - . Ven - añadió - , ella fue por aquí - y se dirigió hacia las clavijas que llevaban hacia lo alto, rumbo a la cima del precipicio. Allí siguió el rastro olfativo con facilidad, pues nadie había pasado por ese camino desde que Pan-at-lee huyera. En el punto en que ella había dejado las clavijas permanentes y recurrido a las que llevaba consigo, Tarzán se detuvo bruscamente. - Fue por aquí hasta la cima - llamó a Om-at, que venía justo detrás de él - ; pero aquí no hay clavijas.

- No sé cómo sabes que fue por aquí - dijo Om-at - ; pero conseguiremos clavijas. In-sad, vuelve y trae clavijas de escalada para cinco.

El joven guerrero regresó pronto y se repartieron las clavijas. Om-at entregó cinco a Tarzán y le explicó su uso. El hombre-mono le devolvió una. - Sólo necesito cuatro - dijo.

Om-at sonrió. - Qué criatura maravillosa serías si no estuvieras deformado - dijo, mirando con orgullo su propia y fuerte cola.

- Admito que tengo una desventaja - replicó Tarzán - . Vosotros adelantad y dejad las clavijas colocadas para mí. Me temo que, de otro modo, será un trabajo lento,

pues no puedo sujetarlas entre los dedos de los pies como hacéis vosotros.



Índice - Lectura En/Es con traducción

Páginas iniciales

Capítulo 1. El pitecántropo

Capítulo 2. «¡Hasta la muerte!»

Capítulo 3. Pan-at-lee

Capítulo 4. Tarzan-jad-guru

Índice

Front Matter

Inglés simplificado (B1)

Edgar Rice Burroughs

Traducción de la versión simplificada (B1)

Edgar Rice Burroughs

Inglés original

Edgar Rice Burroughs

Traducción íntegra al español

Edgar Rice Burroughs

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 1. The Pithecanthropus

Inglés simplificado (B1)

Quiet as a shadow, the great beast moved through the midnight jungle. His yellow-green eyes were wide and fixed, his strong tail moved behind him, and his head was low. Every muscle was ready for the hunt. He avoided the moonlit clearings. He walked through thick plants, broken branches, and leaves without making any sound that human ears could hear.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Silenciosa como una sombra, la gran bestia avanzaba por la jungla de medianoche. Sus ojos amarillo verdosos estaban muy abiertos y fijos; su fuerte cola se movía detrás de ella y llevaba la cabeza baja. Cada músculo estaba listo para la caza. Evitaba los claros iluminados por la luna. Caminaba entre plantas espesas, ramas rotas y hojas sin hacer ningún sonido que los oídos humanos pudieran escuchar.

Inglés original

Silent as the shadows through which he moved, the great beast *slunk* through the midnight jungle, his yellow-green eyes *round* and *staring*, his *sinewy* tail *undulating* behind him, his head lowered and *flattened*, and every muscle vibrant to the thrill of the hunt. The jungle moon *dappled* an occasional clearing which the great cat was always careful to avoid. Though he moved through thick *verdure* across a carpet of *innumerable twigs*, broken branches, and leaves, his passing gave forth no sound that might have been *apprehended* by dull human ears.

Traducción íntegra al español

Silenciosa como las sombras entre las que se movía, la gran bestia se deslizaba por la jungla de medianoche, con sus ojos amarillo verdosos, redondos y fijos, su cola nervuda ondulando detrás, la cabeza baja y aplanada, y cada músculo vibrante por la emoción de la caza. La luna de la jungla moteaba algún claro ocasional que el gran felino siempre se cuidaba de evitar. Aunque atravesaba espesa vegetación sobre una alfombra de innumerables ramitas, ramas rotas y hojas, su paso no producía sonido que pudieran percibir apagados oídos humanos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The hunted creature seemed less careful than the lion behind it. It moved as silently as the lion, but it crossed the moonlit clearings instead of going around them. Its trail showed that it often chose the easiest path. That made sense, because unlike the lion it walked upright on two feet. It was mostly hairless, except for black hair on its head. Its arms were strong and well formed, and its hands were powerful, with long fingers and thumbs that reached almost to the first joint of the index fingers. Its legs were also well shaped, but its feet were unlike human feet, because the big toes stuck out at right angles.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La criatura perseguida parecía menos cuidadosa que el león que iba detrás. Se movía tan silenciosamente como el león, pero cruzaba los claros iluminados por la luna en vez de rodearlos. Sus huellas mostraban que a menudo elegía el camino más fácil. Eso tenía sentido, porque, a diferencia del león, caminaba erguida sobre dos pies. No tenía casi pelo, salvo cabello negro en la cabeza. Sus brazos eran fuertes y bien formados, y sus manos poderosas, con largos dedos y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices. Sus piernas también tenían buena forma, pero sus pies no eran como los humanos, porque los dedos gordos sobresalían en ángulo recto.

Inglés original

Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred *paces* ahead of the *tawny carnivore*, for instead of *skirting* the moon-*splashed* natural *clearings* it passed directly across them, and by the *tortuous* record of its *spoor* it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim *stalker*, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was *hairless* except for a black *thatch* upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long *tapering* fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers. Its legs too were *shapely* but its feet departed from the standards of all races of men, except possibly a few of the lowest races, in that the great toes *protruded* at right *angles* from the foot.

Traducción íntegra al español

Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía

suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices. Sus piernas también eran proporcionadas, pero sus pies se apartaban de los modelos de todas las razas de hombres, salvo quizá de algunas de las más inferiores, pues los dedos gordos sobresalían en ángulo recto respecto al pie.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The creature stopped for a moment in the bright African moonlight and listened behind it. Then it lifted its head, and its face could be seen clearly. It had strong, clean, regular features, with a kind of beauty that would stand out anywhere. But was it a man? A watcher in the trees would have found it hard to decide, because the prey wore a black fur loincloth, and under it hung a long white tail with no hair.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La criatura se detuvo un momento bajo la brillante luz de la luna africana y escuchó detrás de ella. Luego levantó la cabeza y su rostro pudo verse claramente. Tenía facciones fuertes, limpias y regulares, con una clase de belleza que destacaría en cualquier lugar. Pero ¿era un hombre? A un observador entre los árboles le habría costado decidirlo, porque la presa llevaba un taparrabos de piel negra y, bajo él, colgaba una larga cola blanca sin pelo.

Inglés original

Pausing momentarily in the full light of the gorgeous African moon the *creature* turned an *attentive* ear to the rear and then, his head lifted, his features might readily have been *discerned* in the moonlight. They were strong, clean cut, and regular -- features that would have attracted attention for their masculine beauty in any of the great capitals of the world. But was this thing a man? It would have been hard for a *watcher* in the trees to have decided as the lion's prey resumed its way across the silver *tapestry* that Luna had laid upon the floor of the *dismal* jungle, for from beneath the *loin* cloth of black fur that *girdled* its thighs there *depended* a long hairless, white tail.

Traducción íntegra al español

Deteniéndose un instante bajo la plena luz de la espléndida luna africana, la criatura volvió un oído atento hacia atrás y luego, con la cabeza alzada, sus facciones podían distinguirse fácilmente a la luz lunar. Eran fuertes, nítidas y regulares, facciones que habrían atraído atención por su belleza masculina en cualquiera de las grandes capitales del mundo. Pero ¿era aquella cosa un hombre? Para un observador entre los árboles habría sido difícil decidirlo cuando la presa del león reanudó su camino sobre el tapiz de plata que Luna había tendido en el suelo de la sombría jungla, pues bajo el taparrabos de pelaje negro que ceñía sus muslos pendía una larga cola blanca y sin pelo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The creature carried a strong club in one hand. A short knife in a sheath hung from a shoulder belt on its left side, and another belt held a pouch at its right hip. A broad belt kept the straps in place and also seemed to support the loincloth. It shone in the moonlight as if covered with gold, and it had a large, fancy buckle in the center that sparkled like precious stones.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La criatura llevaba una fuerte porra en una mano. Un cuchillo corto en una funda colgaba de un cinturón sobre el hombro izquierdo, y otro cinturón sujetaba una bolsa en su cadera derecha. Un cinturón ancho mantenía las correas en su sitio y también parecía sostener el taparrabos. Brillaba a la luz de la luna como si estuviera cubierto de oro y tenía en el centro una gran hebilla elegante que relucía como piedras preciosas.

Inglés original

In one hand the creature carried a *stout* club, and suspended at its left side from a shoulder belt was a short, *sheathed* knife, while a cross belt supported a *pouch* at its right hip. *Confining* these *straps* to the body and also apparently supporting the loin cloth was a *broad girdle* which *glittered* in the moonlight as though *encrusted* with virgin gold, and was *clasped* in the center of the belly with a huge buckle of *ornate* design that *scintillated* as with precious stones.

Traducción íntegra al español

En una mano la criatura llevaba una robusta maza, y del lado izquierdo, suspendido de un tahalí, un cuchillo corto enfundado, mientras un correaje cruzado sostenía una bolsa en su cadera derecha. Sujetando aquellas correas al cuerpo y sosteniendo al parecer también el taparrabos había un ancho cinturón que relucía a la luz de la luna como si estuviera incrustado de oro virgen, y que se cerraba en el centro del vientre con una enorme hebilla de diseño ornamentado que centelleaba como de piedras preciosas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Numa, the lion, crept closer and closer to his victim. The other being knew the danger was near, because he kept turning his ears and sharp black eyes toward the cat behind him. He did not go much faster, but when the ground was open he walked with a long swinging stride. He loosened the knife in its sheath and kept his club ready to use at any moment.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Numa, el león, se acercaba cada vez más a su víctima. El otro ser sabía que el peligro estaba cerca, porque no dejaba de volver los oídos y sus agudos ojos negros hacia el felino que tenía detrás. No iba mucho más rápido, pero, cuando el terreno estaba abierto, caminaba con una larga zancada balanceante. Aflojó el cuchillo en su funda y mantuvo preparada la porra para usarla en cualquier momento.

Inglés original

Closer and closer *crept Numa*, the lion, to his intended victim, and that the latter was not entirely unaware of his danger was *evidenced* by the increasing frequency with which he turned his ear and his sharp black eyes in the direction of the cat upon his trail. He did not greatly increase his speed, a long swinging walk where the open places permitted, but he *loosened* the knife in its *scabbard* and at all times kept his club in readiness for instant action.

Traducción íntegra al español

Cada vez más cerca se arrastraba *Numa*, el león, hacia su víctima prevista, y que esta no ignoraba por completo el peligro lo demostraba la frecuencia creciente con que volvía el oído y sus agudos ojos negros en dirección al felino que la seguía. No aumentó mucho su velocidad, manteniendo una larga zancada donde los lugares abiertos lo permitían, pero aflojó el cuchillo en la vaina y tuvo siempre la maza lista para actuar al instante.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At last the man-like creature broke through a narrow strip of thick jungle and came into a large open area with few trees. He hesitated for a moment and looked quickly behind him, then up at the safety of the branches above. But something stronger than fear made him move on across the plain. He went from one leafy shelter to another, showing that he was still being careful. Yet after he left the second tree behind, the next one was far away. Then Numa left the hiding place of the jungle, saw his prey alone and helpless, lifted his tail high, and charged.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Por fin la criatura parecida a un hombre atravesó una estrecha franja de jungla espesa y llegó a una gran zona abierta con pocos árboles. Dudó un momento y miró rápidamente detrás de ella; después miró hacia la seguridad de las ramas de arriba. Pero algo más fuerte que el miedo la hizo seguir por la llanura. Iba de un refugio de hojas a otro, demostrando que aún tenía cuidado. Sin embargo, después de dejar atrás el segundo árbol, el siguiente estaba muy lejos. Entonces Numa salió del escondite de la jungla, vio a su presa sola e indefensa, levantó la cola y atacó.

Inglés original

Forging at last through a narrow strip of dense jungle vegetation the man-thing broke through into an almost *treeless* area of considerable extent. For an instant he *hesitated*, *glancing* quickly behind him and then up at the security of the branches of the great trees waving overhead, but some greater *urge* than fear or caution influenced his decision *apparently*, for he moved off again across the little *plain* leaving the safety of the trees behind him. At greater or less intervals *leafy sanctuaries dotted* the *grassy expanse* ahead of him and the route he took, leading from one to another, indicated that he had not entirely cast discretion to the winds. But after the second tree had been left behind the distance to the next was considerable, and it was then that Numa walked from the *concealing* cover of the jungle and, seeing his quarry apparently helpless before him, raised his tail *stiffly* erect and charged.

Traducción íntegra al español

Abriéndose por fin paso a través de una estrecha franja de densa vegetación selvática, el ser humano irrumpió en una zona casi sin árboles de considerable extensión. Dudó un instante, mirando rápidamente detrás de sí y luego hacia la seguridad de las ramas de los grandes árboles que se agitaban sobre su cabeza; pero algún impulso más fuerte que el miedo o la prudencia influyó aparentemente en su decisión, pues volvió a alejarse por

la pequeña llanura, dejando atrás la seguridad de los árboles. A intervalos mayores o menores, refugios frondosos salpicaban la extensión herbosa ante él, y la ruta que siguió, de uno a otro, indicaba que no había arrojado por completo la prudencia al viento. Pero, tras dejar atrás el segundo árbol, la distancia hasta el siguiente era considerable, y fue entonces cuando Numa salió de la cubierta encubridora de la jungla y, al ver a su presa aparentemente indefensa ante él, irguió rígida la cola y cargó.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Two months had passed since Tarzan of the Apes learned from the diary of the dead German captain that his wife was still alive. Those two months were long and hard, filled with hunger, thirst, trouble, disappointment, and deep pain. With help from the Intelligence Department of the British East African Expedition, he found that someone had tried to keep Lady Jane hidden in the interior for reasons known only to the German High Command.

Under Lieutenant Obergatz and a group of native German troops, she had been taken across the border into the Congo Free State.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Habían pasado dos meses desde que Tarzán de los Monos supo, por el diario del capitán alemán muerto, que su esposa seguía viva. Aquellos dos meses fueron largos y duros, llenos de hambre, sed, problemas, decepciones y profundo dolor. Con ayuda del Departamento de Inteligencia de la Expedición Británica de África Oriental, descubrió que alguien había intentado mantener oculta a lady Jane en el interior por razones conocidas solo por el Alto Mando alemán.

Bajo el teniente Obergatz y un grupo de tropas alemanas nativas, la habían llevado al otro lado de la frontera, al Estado Libre del Congo.

Inglés original

Two months -- two long, weary months filled with hunger, with thirst, with *hardships*, with disappointment, and, greater than all, with *gnawing* pain -- had passed since *Tarzan of the Apes* learned from the diary of the dead German captain that his wife still lived. A *brief* investigation in which he was *enthusiastically* aided by the Intelligence Department of the British East African Expedition revealed the fact that an attempt had been made to keep *Lady Jane* in hiding in the interior, for reasons of which only the German High *Command* might be *cognizant*.

In charge of *Lieutenant Obergatz* and a *detachment* of *native* German troops she had been sent across the border into the Congo Free State.

Traducción íntegra al español

Dos meses - dos meses largos y agotadores, llenos de hambre, sed, privaciones, desengaño y, por encima de todo, dolor roedor - habían pasado desde que Tarzán de los Monos supo por el diario del capitán alemán muerto que su esposa aún vivía. Una breve investigación, en la que recibió la entusiasta ayuda del Departamento de Inteligencia de la Expedición Británica de África Oriental, reveló que se había intentado

mantener escondida a Lady Jane en el interior, por razones que solo el Alto Mando alemán podía conocer.

Al mando del teniente Obergatz y un destacamento de tropas alemanas nativas, había sido enviada a través de la frontera hacia el Estado Libre del Congo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan went alone to search for her and found the village where she had been held. There he learned that she had escaped months earlier, and that the German officer had disappeared at the same time. After that, the chiefs and warriors he questioned gave unclear and often different stories. Tarzan could only guess the route the fugitives had taken by putting together small pieces of evidence from many places.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán fue solo a buscarla y encontró la aldea donde la habían retenido. Allí supo que ella había escapado meses antes y que el oficial alemán había desaparecido al mismo tiempo. Después de eso, los jefes y guerreros a quienes interrogó le dieron historias poco claras y a menudo distintas. Tarzán solo pudo adivinar la ruta que habían tomado los fugitivos uniendo pequeñas pruebas de muchos lugares.

Inglés original

Starting out alone in search of her, Tarzan had succeeded in *finding* the village in which she had been *incarcerated* only to learn that she had escaped months before, and that the German officer had disappeared at the same time. From there on the stories of the chiefs and the warriors whom he *quizzed*, were vague and often *contradictory*. Even the direction that the *fugitives* had taken Tarzan could only guess at by *piecing* together bits of *fragmentary* evidence *gleaned* from various sources.

Traducción íntegra al español

Partiendo solo en su busca, Tarzán logró encontrar la aldea donde ella había estado recluida, solo para enterarse de que había escapado meses antes y de que el oficial alemán había desaparecido al mismo tiempo. Desde allí, los relatos de los jefes y guerreros a quienes interrogó eran vagos y a menudo contradictorios. Incluso la dirección que habían tomado los fugitivos Tarzán solo podía conjeturarla uniendo fragmentos de pruebas recogidas de diversas fuentes.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Several things in the village made Tarzan fear the worst. One was clear proof that the people were cannibals. Another was the presence of native German uniforms and equipment. Even though the chief objected and was unfriendly, the ape-man searched every hut with great risk. He found no item that seemed to belong to his wife, and that gave him at least a little hope.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Varias cosas de la aldea hicieron que Tarzán temiera lo peor. Una era la prueba clara de que la gente era caníbal. Otra era la presencia de uniformes y equipo alemanes nativos. Aunque el jefe se oponía y era hostil, el hombre-mono registró cada choza con gran riesgo. No encontró ningún objeto que pareciera pertenecer a su esposa, y eso le dio al menos un poco de esperanza.

Inglés original

Sinister *conjectures* were forced upon him by various observations which he made in the village. One was *incontrovertible proof* that these people were man-*eaters*; the other, the *presence* in the village of various articles of native German uniforms and equipment. At great risk and in the face of *surly* objection on the part of the chief, the *ape*-man made a careful inspection of every hut in the village from which at least a little ray of hope resulted from the fact that he found no article that might have belonged to his wife.

Traducción íntegra al español

Diversas observaciones que hizo en la aldea le impusieron siniestras conjeturas. Una constituía prueba irrefutable de que aquella gente era caníbal; la otra, la presencia en la aldea de diversos artículos de uniformes y equipo alemanes nativos. Con gran riesgo y frente a la hosca objeción del jefe, el hombre-mono inspeccionó cuidadosamente cada choza de la aldea, de lo que surgió al menos un pequeño rayo de esperanza: no encontró ningún objeto que pudiera haber pertenecido a su esposa.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Leaving the village, he went southwest. After terrible hardships, he crossed a huge steppe with no water, mostly covered in thick thorn bushes. At last he reached a region that no white man had likely entered before. Only the tribes near it knew it from legend. There were steep mountains, wet plateaus, wide plains, and large marshes. But he could not reach the plains, plateaus, or mountains until, after weeks of hard effort, he found a place to cross the marshes. It was a horrible stretch full of poisonous snakes and other large dangerous reptiles. Several times, by day or night, he thought he saw giant reptile monsters. But there were many hippopotami, rhinoceri, and elephants in and around the marsh, so he was never sure the shapes were not them.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Al salir de la aldea, fue hacia el suroeste. Tras terribles dificultades, cruzó una enorme estepa sin agua, cubierta en gran parte de espesos arbustos espinosos. Por fin llegó a una región en la que probablemente ningún hombre blanco había entrado antes. Solo las tribus cercanas la conocían por leyendas. Había montañas escarpadas, mesetas húmedas, amplias llanuras y grandes pantanos. Pero no pudo llegar a las llanuras, mesetas ni montañas hasta que, después de semanas de duro esfuerzo, encontró un lugar para cruzar los pantanos. Era una extensión horrible, llena de serpientes venenosas y otros reptiles grandes y peligrosos. Varias veces, de día o de noche, creyó ver gigantescos monstruos reptiles. Pero había muchos hipopótamos, rinocerontes y elefantes dentro y alrededor del pantano, así que nunca estaba seguro de que aquellas formas no fueran ellos.

Inglés original

Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most *appalling* hardships, a vast *waterless steppe* covered for the most part with dense *thorn*, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country *bordered* it. Here were *precipitous* mountains, well-*watered plateaus*, wide *plains*, and vast *swampy morasses*, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of *arduous* effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a *hideous stretch infested* by *venomous* snakes and other larger dangerous *reptiles*. On several occasions he *glimpsed* at distances or by night what might have been titanic *reptilian* monsters, but as there were *hippopotami*, *rhinoceri*, and elephants in great numbers in and about the marsh he was

never positive that the forms he saw were not of these.

Traducción íntegra al español

Al salir de la aldea se encaminó hacia el sudoeste, cruzando, tras las más espantosas penalidades, una vasta estepa sin agua cubierta en su mayor parte de espinos espesos, y entrando por fin en una región que probablemente ningún hombre blanco había hollado antes y que solo se conocía en las leyendas de las tribus cuyas tierras la bordeaban. Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño. En varias ocasiones entrevió a distancia o de noche lo que podían ser monstruos reptiles titánicos, pero como había hipopótamos, rinocerontes y elefantes en gran número dentro y alrededor de la marisma, nunca estuvo seguro de que las formas que vio no fueran de estos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When he finally stood on solid ground after crossing the marshes, he understood why this land had kept out brave people for so many ages. Even the strongest people from the outside world, after endless setbacks and great suffering, had reached almost every other part of the earth, from pole to pole. But this place had stayed hidden and hard to enter.

There was a lot of different game. It seemed every bird, beast, and reptile had come here to escape humans. Humans had spread everywhere, taking land from animals. Even animals Tarzan knew had changed or stayed the same for ages.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando por fin estuvo sobre tierra firme después de cruzar los pantanos, comprendió por qué esa tierra había mantenido fuera a gente valiente durante tantas épocas. Incluso las personas más fuertes del mundo exterior, después de infinitos contratiempos y grandes sufrimientos, habían llegado a casi todas las demás partes de la tierra, de polo a polo. Pero ese lugar había permanecido oculto y difícil de entrar.

Había mucha caza diferente. Parecía que cada ave, bestia y reptil había venido allí para escapar de los humanos. Los humanos se habían extendido por todas partes, quitando tierra a los animales. Incluso los animales que Tarzán conocía habían cambiado o seguían iguales desde hacía mucho tiempo.

Inglés original

When at last he stood upon *firm* ground after crossing the morasses he realized why it was that for perhaps countless ages this territory had *defied* the *courage* and *hardihood* of the heroic races of the *outer* world that had, after *innumerable reverses* and unbelievable suffering *penetrated* to practically every other region, from pole to pole.

From the abundance and diversity of the game it might have appeared that every known species of bird and beast and *reptile* had sought here a refuge wherein they might take their last stand against the *encroaching multitudes* of men that had steadily spread themselves over the surface of the earth, *wresting* the hunting grounds from the lower orders, from the moment that the first ape shed his hair and ceased to walk upon his *knuckles*. Even the species with which *Tarzan* was familiar showed here either the results of a *divergent* line of evolution or an *unaltered* form that had been transmitted without variation for countless ages.

Traducción íntegra al español

Cuando por fin se halló sobre suelo firme después de cruzar los pantanos, comprendió por qué durante quizá incontables edades aquel territorio había desafiado el valor y la resistencia de las razas heroicas del mundo exterior, que, tras innumerables reveses y sufrimientos increíbles, habían penetrado prácticamente todas las demás regiones, de polo a polo.

Por la abundancia y diversidad de la caza, podía parecer que todas las especies conocidas de ave, bestia y reptil habían buscado allí un refugio donde librar su última resistencia contra las multitudes invasoras de hombres que se habían extendido sin cesar sobre la superficie de la tierra, arrebatando los terrenos de caza a los órdenes inferiores desde el momento en que el primer mono perdió el pelo y dejó de andar sobre los nudillos. Incluso las especies que Tarzán conocía mostraban allí o bien los resultados de una línea divergente de evolución o una forma inalterada transmitida sin variación durante incontables edades.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

There were also many mixed breeds. One of the most interesting to Tarzan was a yellow lion with black stripes. It was smaller than the lions he knew, but still very dangerous. It had sharp, saber-like teeth and the nature of a devil. Tarzan thought it proved that tigers had once lived in the jungles of Africa, perhaps giant saber-tooths from an older time. He believed they had crossed with lions and created the dangerous animals he sometimes met now.

Traducción de la versión simplificada (B1)

También había muchas razas mezcladas. Una de las más interesantes para Tarzán era un león amarillo con rayas negras. Era más pequeño que los leones que él conocía, pero aun así muy peligroso. Tenía dientes afilados como sables y la naturaleza de un demonio. Tarzán pensó que demostraba que los tigres habían vivido una vez en las junglas de África, quizá gigantescos dientes de sable de una época más antigua. Creía que se habían cruzado con leones y creado los animales peligrosos que encontraba a veces ahora.

Inglés original

Too, there were many hybrid strains, not the least interesting of which to Tarzan was a yellow and black striped lion. Smaller than the species with which Tarzan was familiar, but still a most formidable beast, since it possessed in addition to sharp *saber*-like *canines* the *disposition* of a devil. To Tarzan it presented evidence that tigers had once *roamed* the *jungles* of Africa, possibly giant saber-*tooths* of another *epoch*, and these *apparently* had crossed with lions with the *resultant terrors* that he occasionally encountered at the present day.

Traducción íntegra al español

Además, había muchas estirpes híbridas, y no era la menos interesante para Tarzán un león rayado de amarillo y negro. Más pequeño que las especies que conocía Tarzán, pero aun así una bestia sumamente formidable, pues poseía, además de agudos caninos semejantes a sables, el temperamento de un demonio. Para Tarzán era prueba de que los tigres habían recorrido en otro tiempo las junglas de África, quizá gigantescos dientes de sable de otra época, y que estos se habían cruzado aparentemente con leones, produciendo los horrores que encontraba ocasionalmente en el presente.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The true lions in this new old world were not very different from the lions Tarzan knew. They were almost the same in size and body shape. But unlike other lions, they did not lose the leopard spots of their cubhood. They kept those spots for life, and the marks stayed as clear as leopard spots.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Los verdaderos leones de este nuevo mundo antiguo no eran muy distintos de los leones que Tarzán conocía. Eran casi iguales en tamaño y forma del cuerpo. Pero, a diferencia de otros leones, no perdían las manchas de leopardo de su infancia. Conservaban esas manchas toda la vida, y las marcas permanecían tan claras como las de un leopardo.

Inglés original

The true lions of this new, Old World *differed* but little from those with which he was familiar; in size and *conformation* they were almost identical, but instead of *shedding* the leopard spots of *cubhood*, they retained them through life as definitely marked as those of the leopard.

Traducción íntegra al español

Los verdaderos leones de este nuevo Viejo Mundo diferían poco de aquellos que conocía; en tamaño y conformación eran casi idénticos, pero en vez de perder las manchas de leopardo de la infancia, las conservaban toda la vida tan definidas como las del leopardo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

For two months, he found no sign that the woman he was seeking had entered this beautiful but dangerous land. Still, after visiting the cannibal village and questioning other tribes nearby, he was sure that if Lady Jane was alive, this was the direction in which he must look for her. By eliminating all other paths, he had decided this was the only possible route of her flight. He could not imagine how she had crossed the marsh, but he felt strongly that she had. If she still lived, she had to be found here. Yet this unknown wild land was enormous. Dark mountains blocked his way, waterfalls from rocky cliffs slowed him down, and at every turn he had to fight both his mind and his body against the great meat-eating animals just to find food.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Durante dos meses no encontró señal de que la mujer que buscaba hubiera entrado en aquella hermosa pero peligrosa tierra. Aun así, después de visitar la aldea caníbal e interrogar a otras tribus cercanas, estaba seguro de que, si lady Jane vivía, debía buscarla en esa dirección. Al descartar todos los otros caminos, había decidido que esa era la única ruta posible de su huida. No podía imaginar cómo había cruzado el pantano, pero sentía con fuerza que lo había hecho. Si aún vivía, tenía que encontrarla allí. Sin embargo, aquella tierra salvaje desconocida era enorme. Montañas oscuras le cerraban el paso, cascadas de acantilados rocosos lo retrasaban y, a cada paso, tenía que luchar con la mente y el cuerpo contra los grandes animales carnívoros solo para conseguir comida.

Inglés original

Two months of effort had revealed no slightest evidence that she he sought had entered this beautiful yet *forbidding* land. His investigation, however, of the *cannibal* village and his questioning of other tribes in the neighborhood had convinced him that if *Lady Jane* still lived it must be in this direction that he *seek* her, since by a process of elimination he had reduced the direction of her flight to only this possibility. How she had crossed the *morass* he could not guess and yet something within seemed to *urge* upon him belief that she had crossed it, and that if she still lived it was here that she must be sought. But this unknown, *untraversed* wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, *torrents tumbling* from rocky *fastnesses impeded* his progress, and at every turn he was forced to match *wits* and muscles with the great *carnivora* that he might *procure sustenance*.

Traducción íntegra al español

Dos meses de esfuerzo no habían revelado la menor prueba de que aquella a quien buscaba hubiese entrado en esa tierra hermosa y, sin embargo, hostil. No obstante, su investigación de la aldea caníbal y sus preguntas a otras tribus del vecindario lo habían convencido de que, si Lady Jane aún vivía, debía buscarla en aquella dirección, pues por un proceso de eliminación había reducido la dirección de su fuga a esa única posibilidad. Cómo había cruzado el pantano no podía imaginarlo, y sin embargo algo interior parecía impulsarlo a creer que lo había cruzado y que, si aún vivía, debía ser buscada allí. Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Again and again, Tarzan and Numa hunted the same animal, and sometimes Tarzan won, sometimes Numa did. Still, the ape-man was rarely hungry, because the land had many game animals, birds, fish, fruit, and many other plants that a jungle-born man could eat.

Tarzan often wondered why, in such a rich country, he found no signs of human life. At last he decided that the dry steppe covered with thorn bushes, and the terrible marshes, were enough to keep people out and protect the land from mankind.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Una y otra vez Tarzán y *Numa* cazaban el mismo animal; a veces ganaba Tarzán y a veces Numa. Aun así, el hombre-mono rara vez pasaba hambre, porque la tierra tenía muchos animales de caza, aves, peces, frutas y muchas otras plantas que un hombre nacido en la jungla podía comer.

Tarzán se preguntaba a menudo por qué, en un país tan rico, no encontraba señales de vida humana. Por fin decidió que la estepa seca cubierta de arbustos espinosos y los terribles pantanos bastaban para mantener fuera a la gente y proteger la tierra de la humanidad.

Inglés original

Time and again Tarzan and *Numa stalked* the same quarry and now one, now the other bore off the prize. Seldom however did the *ape*-man go hungry for the country was rich in game animals and birds and fish, in fruit and the countless other forms of vegetable life upon which the jungle-bred man may *subsist*.

Tarzan often wondered why in so rich a country he found no *evidences* of man and had at last come to the conclusion that the *parched*, *thorn*-covered *steppe* and the *hideous morasses* had formed a sufficient barrier to protect this country effectively from the *inroads* of mankind.

Traducción íntegra al español

Una y otra vez Tarzán y *Numa* acechaban la misma presa, y ora uno, ora otro se llevaba el premio. Rara vez, sin embargo, pasaba hambre el hombre-mono, porque el país era rico en animales de caza, aves y peces, frutos y las innumerables otras formas de vida vegetal de las que puede subsistir el hombre criado en la jungla.

Tarzán se preguntaba a menudo por qué no encontraba indicios de hombre en un país tan rico, y por fin llegó a la conclusión de que la estepa reseca, cubierta de espinos, y los horribles pantanos habían formado una barrera

suficiente para proteger eficazmente aquella tierra de las incursiones de la humanidad.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

After days of searching, he finally found a mountain pass. When he came down the other side, he found a country almost exactly like the one he had left. The hunting was good. At a water hole near the mouth of a canyon, where it opened onto a plain covered with trees, Bara the deer became an easy victim of the ape-man's cleverness.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Después de días de búsqueda, por fin encontró un paso de montaña. Cuando bajó por el otro lado, halló un país casi exactamente igual al que había dejado. La caza era buena. En un abrevadero cerca de la boca de un cañón, donde este se abría a una llanura cubierta de árboles, Bara, el ciervo, se convirtió en una víctima fácil de la astucia del hombre-mono.

Inglés original

After days of searching he had succeeded finally in discovering a pass through the mountains and, coming down upon the opposite side, had found himself in a country practically identical with that which he had left. The hunting was good and at a water hole in the mouth of a canyon where it *debouched* upon a tree-covered *plain Bara*, the deer, fell an easy victim to the ape-man's *cunning*.

Traducción íntegra al español

Tras días de búsqueda, consiguió por fin descubrir un paso a través de las montañas y, al descender por el lado opuesto, se encontró en una comarca prácticamente idéntica a la que había dejado. La caza era buena y, en un abrevadero a la entrada de un cañón donde este desembocaba en una llanura cubierta de árboles, Bara, el ciervo, cayó fácil víctima de la astucia del hombre-mono.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

It was dusk. The calls of large four-footed hunters rose from different directions now and then. The canyon had no comfortable place among its trees for the ape-man to rest, so he carried the dead deer on his shoulder and went down onto the plain. On the far side were tall trees, a great forest that looked to him like a mighty jungle. He walked toward it, but halfway across the plain he saw a lone tree that suited him best for sleeping. He swung lightly into its branches and soon found a comfortable place to rest.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Anochecía. De vez en cuando se alzaban desde distintas direcciones los gritos de grandes cazadores de cuatro patas. El cañón no tenía un lugar cómodo entre sus árboles para que el hombre-mono descansara, así que cargó el ciervo muerto al hombro y bajó a la llanura. Al otro lado había árboles altos, un gran bosque que le parecía una poderosa jungla. Caminó hacia él, pero a mitad de la llanura vio un árbol solitario que le pareció mejor para dormir. Se balanceó con ligereza hasta sus ramas y pronto encontró un lugar cómodo para descansar.

Inglés original

It was just at *dusk*. The voices of great four-*footed* hunters rose now and again from various directions, and as the canyon *afforded* among its trees no comfortable retreat the ape-man *shouldered* the *carcass* of the deer and started downward onto the plain. At its opposite side rose *lofty* trees -- a great forest which suggested to his practiced eye a mighty jungle. Toward this the ape-man bent his step, but when midway of the plain he discovered standing alone such a tree as best suited him for a night's *abode*, *swung* lightly to its branches and, presently, a comfortable resting place.

Traducción íntegra al español

Era justo al anochecer. Las voces de los grandes cazadores de cuatro patas se alzaban de cuando en cuando desde diversas direcciones y, como el cañón no ofrecía entre sus árboles retiro confortable, el hombre-mono se echó al hombro el cadáver del ciervo y descendió hacia la llanura. En el lado opuesto se elevaban árboles altos: un gran bosque que a su ojo experto le sugirió una poderosa jungla. Hacia ella dirigió sus pasos; pero al descubrir a mitad de la llanura un árbol solitario que le pareció el más adecuado para pasar la noche, se encaramó ligeramente a sus ramas y pronto halló un cómodo lugar de descanso.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He ate Bara's flesh. When he was full, he carried the rest of the body to the other side of the tree and placed it high above the ground in a safe place. Then he returned to his branch and went to sleep. The lions and the smaller cats roared, but he did not hear them.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Comió la carne de Bara. Cuando estuvo lleno, llevó el resto del cuerpo al otro lado del árbol y lo colocó muy por encima del suelo, en un lugar seguro. Luego volvió a su rama y se durmió. Los leones y los felinos menores rugían, pero él no los oyó.

Inglés original

Here he ate the flesh of Bara and when satisfied carried the balance of the carcass to the opposite side of the tree where he deposited it far above the ground in a secure place. Returning to his *crotch* he settled himself for sleep and in another moment the *roars* of the lions and the *howlings* of the lesser cats fell upon deaf ears.

Traducción íntegra al español

Allí comió la carne de Bara y, saciado, llevó el resto del cadáver al lado opuesto del árbol, donde lo depositó muy por encima del suelo en lugar seguro. De vuelta a la horcadura, se dispuso a dormir y, al momento, los rugidos de los leones y los aullidos de los felinos menores cayeron en oídos sordos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The normal sounds of the jungle often helped Tarzan sleep. But a strange sound, even one too small for a city man's ear to notice, could wake him, no matter how deeply he slept. So when the moon was high and he heard feet rushing over the grass near his tree, he became awake and ready at once. Tarzan did not wake slowly like you and I. If wild creatures woke that way, they would not survive for long. His eyes opened quickly and clearly, and his mind also became clear and alert at once.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Los sonidos normales de la jungla a menudo ayudaban a Tarzán a dormir. Pero un sonido extraño, incluso uno demasiado pequeño para que el oído de un hombre de ciudad lo notara, podía despertarlo, por profundamente que durmiera. Así que, cuando la luna estaba alta y oyó pies corriendo por la hierba cerca de su árbol, despertó y quedó listo de inmediato. Tarzán no despertaba lentamente como tú y yo. Si las criaturas salvajes despertaran así, no sobrevivirían mucho tiempo. Sus ojos se abrieron rápida y claramente, y su mente también se volvió clara y alerta de inmediato.

Inglés original

The usual noises of the jungle composed rather than disturbed the ape-man but an unusual sound, however *imperceptible* to the *awakened* ear of civilized man, seldom failed to *impinge* upon the consciousness of *Tarzan*, however deep his *slumber*, and so it was that when the moon was high a sudden rush of feet across the *grassy* carpet in the vicinity of his tree brought him to alert and ready activity. Tarzan does not *awaken* as you and I with the weight of slumber still upon his eyes and brain, for did the *creatures* of the wild awaken thus, their *awakenings* would be few. As his eyes snapped open, clear and bright, so, clear and bright upon the *nerve* centers of his brain, were registered the various perceptions of all his *senses*.

Traducción íntegra al español

Los ruidos habituales de la jungla más bien calmaban que perturbaban al hombre-mono, pero un sonido inusual, por imperceptible que fuese al oído despierto del hombre civilizado, rara vez dejaba de impresionar la conciencia de Tarzán, por profundo que fuera su sueño; y así, cuando la luna estaba alta, una súbita carrera de pies sobre la alfombra herbosa cerca de su árbol lo llevó a una actividad alerta y dispuesta. Tarzán no despierta como usted y yo, con el peso del sueño aún sobre ojos y cerebro, pues si las criaturas salvajes despertaran así, sus despertares serían pocos. Al abrirse de golpe sus ojos, claros y brillantes, se registraban asimismo,

claros y brillantes, en los centros nerviosos de su cerebro las diversas percepciones de todos sus sentidos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Almost below him, a figure was running toward his tree. At first it looked like a nearly naked white man, but Tarzan also noticed a long white tail. Behind him came Numa, the lion, charging hard. The hunted one and the hunter made no sound as they moved quickly toward a deadly end.

In that same instant, Tarzan saw enough to understand the danger. He saw a white-skinned being shaped much like himself, chased by Tarzan's old enemy. The lion was so close that Tarzan had no time to choose carefully. He jumped straight down at Numa like a diver diving into water. In his right hand he held his father's knife, the one that had many times tasted the blood of lions.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Casi debajo de él, una figura corría hacia su árbol. Al principio parecía un hombre blanco casi desnudo, pero Tarzán también notó una larga cola blanca. Detrás de él venía *Numa*, el león, atacando con fuerza. El perseguido y el cazador no hacían ningún sonido mientras se movían rápidamente hacia un final mortal.

En ese mismo instante, Tarzán vio bastante para comprender el peligro. Vio a un ser de piel blanca y forma parecida a la suya, perseguido por el viejo enemigo de Tarzán. El león estaba tan cerca que Tarzán no tuvo tiempo de elegir con cuidado. Saltó derecho sobre Numa como un buzo que se arroja al agua. En la mano derecha sostenía el cuchillo de su padre, el que tantas veces había probado la sangre de los leones.

Inglés original

Almost beneath him, racing toward his tree was what at first glance appeared to be an almost naked white man, yet even at the first instant of discovery the long, white tail projecting *rearward* did not escape the *ape*-man. Behind the fleeing figure, escaping, came *Numa*, the lion, in full charge. *Voiceless* the prey, voiceless the killer; as two spirits in a dead world the two moved in silent *swiftness* toward the *culminating* tragedy of this grim race.

Even as his eyes opened and took in the scene beneath him -- even in that *brief* instant of perception, followed reason, judgment, and decision, so rapidly one upon the heels of the other that almost simultaneously the ape-man was in mid-air, for he had seen a white-skinned creature cast in a mold similar to his own, pursued by *Tarzan's hereditary* enemy. So close was the lion to the fleeing man-thing that Tarzan had no time carefully to choose the method of his attack. As a *diver leaps* from the *springboard*

headforemost into the waters beneath, so Tarzan of the Apes dove straight for Numa, the lion; naked in his right hand the blade of his father that so many times before had tasted the blood of lions.

Traducción íntegra al español

Casi bajo él, corriendo hacia su árbol, venía lo que a primera vista parecía un hombre blanco casi desnudo; pero ni en el primer instante de descubrirlo escapó al hombre-mono la larga cola blanca que se proyectaba hacia atrás. Tras la figura fugitiva venía *Numa*, el león, cargando a toda velocidad. Sin voz la presa, sin voz el asesino; como dos espíritus en un mundo muerto, ambos avanzaban con muda rapidez hacia la tragedia culminante de aquella terrible carrera.

En el mismo instante en que sus ojos se abrieron y abarcaron la escena bajo él - en ese breve instante de percepción - siguieron razón, juicio y decisión, tan rápidamente uno tras otro que casi simultáneamente el hombre-mono estaba en el aire; pues había visto una criatura de piel blanca moldeada de manera semejante a la suya, perseguida por el enemigo hereditario de Tarzán. Tan cerca estaba el león del ser humano que huía que Tarzán no tuvo tiempo de escoger cuidadosamente el método de ataque. Como un saltador se lanza de cabeza desde el trampolín a las aguas de abajo, Tarzán de los Monos se arrojó derecho sobre Numa, el león, con la hoja de su padre desnuda en su mano derecha, que tantas veces había probado antes la sangre de leones.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

A sharp claw ripped Tarzan's side and made a long, deep wound. Then Tarzan was on Numa's back, driving the blade again and again into the beast's side. The man-thing was no longer running. He had seen that Tarzan had saved him, and he turned back at once, raising a heavy club to help Tarzan and finish Numa. One terrible blow crushed the lion's skull and knocked him senseless. Then Tarzan's knife found the wild heart, and after a few shakes the great beast grew still and died.

Tarzan jumped to his feet, placed one foot on the dead lion, and lifted his face to Goro, the moon. Then he gave the wild victory cry that had so often echoed through his jungle home.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Una garra afilada desgarró el costado de Tarzán y le hizo una herida larga y profunda. Entonces Tarzán estaba sobre el lomo de Numa, clavando una y otra vez la hoja en el costado de la bestia. El ser-hombre ya no corría. Había visto que Tarzán lo había salvado, y regresó enseguida, levantando una pesada porra para ayudar a Tarzán y acabar con Numa. Un golpe terrible aplastó el cráneo del león y lo dejó sin sentido. Después el cuchillo de Tarzán encontró el corazón salvaje y, tras unos pocos espasmos, la gran bestia quedó inmóvil y murió.

Tarzán saltó de pie, puso un pie sobre el león muerto y levantó el rostro hacia Goro, la luna. Luego lanzó el grito salvaje de victoria que tantas veces había resonado por su hogar en la jungla.

Inglés original

A *raking talon* caught Tarzan on the side, *inflicting* a long, deep *wound* and then the ape-man was on Numa's back and the blade was sinking again and again into the savage side. Nor was the man-thing either longer fleeing, or idle. He too, creature of the wild, had *sensed* on the instant the truth of the miracle of his saving, and turning in his *tracks*, had *leaped* forward with raised *bludgeon* to Tarzan's assistance and Numa's *undoing*. A single terrific blow upon the *flattened* skull of the beast laid him *insensible* and then as Tarzan's knife found the wild heart a few *convulsive shudders* and a sudden relaxation marked the passing of the *carnivore*.

Leaping to his feet the ape-man placed his foot upon the *carcass* of his kill and, raising his face to *Goro*, the moon, voiced the savage *victory* cry that had so often *awakened* the echoes of his *native* jungle.

Traducción íntegra al español

Una garra desgarradora alcanzó a Tarzán en el costado, infligiéndole una herida larga y profunda, y entonces el hombre-mono estuvo sobre el lomo de Numa, mientras la hoja se hundía una y otra vez en el feroz flanco. Tampoco el ser humano huía ya ni permanecía ocioso. Él también, criatura de lo salvaje, había comprendido al instante la verdad del milagro que lo salvaba y, volviéndose sobre sus pasos, saltó adelante con la maza levantada para ayudar a Tarzán y destruir a Numa. Un solo golpe terrible sobre el cráneo aplanado de la bestia la dejó insensible y luego, cuando el cuchillo de Tarzán halló el corazón salvaje, unos pocos estremecimientos convulsivos y una súbita relajación señalaron el paso del carnívoro.

Saltando en pie, el hombre-mono puso el pie sobre el cadáver de su presa y, alzando el rostro hacia Goro, la luna, lanzó el salvaje grito de victoria que tantas veces había despertado los ecos de su jungla natal.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When the horrible cry burst from Tarzan's lips, the man-thing stepped back in sudden fear. But when Tarzan put away his hunting knife and turned toward him, the other saw calm strength in his face and no reason to be afraid.

The two men stood for a moment and looked at each other. Then the man-thing spoke. Tarzan understood that he was making real speech in a language Tarzan did not know. This showed that the creature could think like a man. In other words, although he had a tail, thumbs, and big toes like a monkey, he was clearly a man in every other way.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando el horrible grito brotó de los labios de Tarzán, el ser-hombre retrocedió con miedo repentino. Pero cuando Tarzán guardó su cuchillo de caza y se volvió hacia él, el otro vio fuerza tranquila en su rostro y ninguna razón para temer.

Los dos hombres se quedaron un momento mirando el uno al otro. Entonces habló el ser-hombre. Tarzán comprendió que emitía un habla verdadera en una lengua que él no conocía. Esto mostraba que la criatura podía pensar como un hombre. En otras palabras, aunque tenía cola, pulgares y dedos gordos como un mono, claramente era un hombre en todos los demás aspectos.

Inglés original

As the *hideous* scream burst from the ape-man's lips the man-thing stepped quickly back as in sudden awe, but when *Tarzan* returned his hunting knife to its *sheath* and turned toward him the other saw in the quiet dignity of his *demeanor* no cause for *apprehension*.

For a moment the two stood *appraising* each other, and then the man-thing spoke. Tarzan realized that the *creature* before him was *uttering* articulate sounds which expressed in speech, though in a language with which Tarzan was unfamiliar, the thoughts of a man possessing to a greater or less extent the same powers of reason that he possessed. In other words, that though the creature before him had the tail and thumbs and great toes of a monkey, it was, in all other respects, quite evidently a man.

Traducción íntegra al español

Cuando el horrible grito brotó de los labios del hombre-mono, el ser humano retrocedió rápidamente, como presa de repentino temor; pero cuando Tarzán devolvió el cuchillo de caza a su vaina y se volvió hacia él, el otro no vio en la tranquila dignidad de su porte causa alguna de aprensión.

Durante un momento los dos se quedaron evaluándose, y luego habló el ser humano. Tarzán comprendió que la criatura ante él articulaba sonidos que expresaban mediante el habla, aunque en una lengua desconocida para Tarzán, los pensamientos de un hombre que poseía en mayor o menor grado las mismas facultades de razón que él. En otras palabras, que aunque la criatura ante él tenía la cola, los pulgares y los dedos gordos de un mono, en todos los demás aspectos era, muy evidentemente, un hombre.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The blood running down Tarzan's side caught the creature's eye. He took a small bag from his pouch, came close, and showed by signs that Tarzan should lie down so he could treat the wound. He opened the cut and sprinkled powder from the bag on the raw flesh. The pain from the medicine was far worse than the wound, but Tarzan was used to pain and bore it bravely. In a few moments the bleeding stopped, and the pain also eased.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La sangre que corría por el costado de Tarzán llamó la atención de la criatura. Sacó un pequeño saquito de su bolsa, se acercó y mostró con señas que Tarzán debía acostarse para que pudiera tratar la herida. Abrió el corte y espolvoreó sobre la carne viva un polvo del saquito. El dolor de la medicina era mucho peor que el de la herida, pero Tarzán estaba acostumbrado al dolor y lo soportó con valentía. En pocos momentos dejó de sangrar y el dolor también disminuyó.

Inglés original

The blood, which was now flowing down Tarzan's side, caught the creature's attention. From the pocket-*pouch* at his side he took a small bag and approaching Tarzan indicated by signs that he wished the *ape*-man to lie down that he might treat the wound, *whereupon*, spreading the edges of the cut apart, he *sprinkled* the raw flesh with powder from the little bag. The pain of the wound was as nothing to the exquisite torture of the remedy but, accustomed to physical suffering, the ape-man *withstood* it *stoically* and in a few moments not only had the bleeding ceased but the pain as well.

Traducción íntegra al español

La sangre que ahora corría por el costado de Tarzán atrajo la atención de la criatura. De la bolsa-bolsillo que llevaba al costado sacó una pequeña bolsa y, acercándose a Tarzán, le indicó por señas que deseaba que el hombre-mono se tendiera para poder curar la herida; entonces, separando los bordes del corte, espolvoreó la carne viva con polvo de la bolsita. El dolor de la herida no era nada junto a la exquisita tortura del remedio, pero, habituado al sufrimiento físico, el hombre-mono lo soportó estoicamente y en pocos momentos no solo había cesado la hemorragia, sino también el dolor.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan answered with soft sounds, and he spoke in several tribal languages and also in the language of the great apes, but the man understood none of them. Since they could not understand each other, the pithecanthropus came closer and placed one hand on his own heart and the other on Tarzan's. Tarzan saw that this was a friendly greeting and returned it. This seemed to please the stranger. He began speaking again, then looked up at the tree and sniffed the air. He pointed at Bara's body and touched his stomach to show that he was hungry. Tarzan waved him to the remains of the meal, and the other quickly climbed to the lower branches and reached the meat, using his long, strong tail to help him.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán respondió con sonidos suaves; habló en varias lenguas tribales y también en la lengua de los grandes monos, pero el hombre no entendía ninguna. Como no podían entenderse, el pithecanthropus se acercó y puso una mano sobre su propio corazón y la otra sobre el de Tarzán. Tarzán vio que era un saludo amistoso y lo devolvió. Esto pareció agradar al extraño. Empezó a hablar otra vez; luego miró el árbol y olfateó el aire. Señaló el cuerpo de Bara y se tocó el estómago para mostrar que tenía hambre. Tarzán le indicó con un gesto los restos de la comida, y el otro trepó rápidamente a las ramas bajas y alcanzó la carne, usando su larga y fuerte cola para ayudarse.

Inglés original

In reply to the soft and far from unpleasant *modulations* of the other's voice, Tarzan spoke in various tribal *dialects* of the interior as well as in the language of the great *apes*, but it was evident that the man understood none of these. Seeing that they could not make each other understood, the *pithecanthropus* advanced toward Tarzan and placing his left hand over his own heart laid the palm of his right hand over the heart of the ape-man. To the latter the action appeared as a form of friendly greeting and, being *versed* in the ways of *uncivilized* races, he responded in kind as he realized it was *doubtless* intended that he should. His action seemed to satisfy and please his new-found acquaintance, who immediately fell to talking again and finally, with his head tipped back, *sniffed* the air in the direction of the tree above them and then suddenly pointing toward the *carcass* of *Bara*, the deer, he touched his stomach in a sign language which even the *densest* might interpret. With a wave of his hand *Tarzan* invited his guest to *partake* of the remains of his savage *repast*, and the other, *leaping nimbly* as a little monkey to the lower branches of the tree, made his way quickly to the flesh, assisted always by his long, strong *sinuous* tail.

Traducción íntegra al español

En respuesta a las suaves y nada desagradables modulaciones de la voz del otro, Tarzán habló en varios dialectos tribales del interior, así como en la lengua de los grandes simios, pero era evidente que el hombre no entendía ninguno. Al ver que no podían hacerse comprender, el pithecanthropus avanzó hacia Tarzán y, poniendo la mano izquierda sobre su propio corazón, apoyó la palma de la derecha sobre el corazón del hombre-mono. A este último la acción le pareció una forma de saludo amistoso y, conocedor de las costumbres de las razas incivilizadas, respondió de igual modo, pues comprendió que sin duda era lo que se esperaba de él. Su acción pareció satisfacer y agradar a su nuevo conocido, quien de inmediato volvió a hablar y finalmente, con la cabeza echada hacia atrás, olfateó el aire en dirección al árbol de encima de ellos; luego, señalando de repente el cadáver de Bara, el ciervo, se tocó el estómago en un lenguaje de señas que incluso el más torpe habría interpretado. Con un gesto de la mano Tarzán invitó a su huésped a compartir los restos de su banquete salvaje, y el otro, saltando ágilmente como un monito a las ramas bajas del árbol, llegó pronto hasta la carne, ayudado siempre por su larga, fuerte y sinuosa cola.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The pithecanthropus ate in silence. He used a sharp knife to cut small strips from the deer's loin. From a tree, Tarzan watched him and noted how human he seemed, even with his strange thumbs, great toes, and tail.

Tarzan wondered if this creature came from a strange race, or if he was only an old type of human life. Either idea would have seemed impossible, if Tarzan did not have this living proof before him. He saw a tailed man with hands and feet made for trees. His clothes were covered with gold and jewels. Only skilled workers could have made them. But Tarzan could not know if this man made them himself, or if others like him did, or if another race made them.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El pithecanthropus comió en silencio. Usó un cuchillo afilado para cortar pequeñas tiras del lomo del ciervo. Desde un árbol, Tarzán lo observaba y notaba qué humano parecía, incluso con sus extraños pulgares, dedos gordos y cola.

Tarzán se preguntaba si aquella criatura venía de una raza extraña o si solo era un tipo antiguo de vida humana. Cualquiera de las dos ideas habría parecido imposible si Tarzán no tuviera esa prueba viviente ante él. Veía a un hombre con cola y manos y pies hechos para los árboles. Su ropa estaba cubierta de oro y joyas. Solo trabajadores hábiles podían haberla hecho. Pero Tarzán no podía saber si aquel hombre la había hecho él mismo, si otros como él la habían hecho o si la había hecho otra raza.

Inglés original

The pithecanthropus ate in silence, cutting small strips from the deer's *loin* with his keen knife. From his *crotch* in the tree Tarzan watched his companion, noting the *preponderance* of human attributes which were doubtless *accentuated* by the *paradoxical* thumbs, great toes, and tail.

He wondered if this *creature* was representative of some strange race or if, what seemed more likely, but an *atavism*. Either *supposition* would have seemed *preposterous* enough did he not have before him the evidence of the creature's existence. There he was, however, a *tailed* man with distinctly *arboreal* hands and feet. His *trappings*, gold *encrusted* and jewel *studded*, could have been *wrought* only by skilled *artisans*; but whether they were the work of this individual or of others like him, or of an entirely different race, Tarzan could not, of course, determine.

Traducción íntegra al español

El pithecanthropus comió en silencio, cortando pequeñas tiras del lomo del ciervo con su afilado cuchillo. Desde su horcadura en el árbol, Tarzán observaba a su compañero, notando el predominio de atributos humanos, sin duda acentuados por los paradójicos pulgares, dedos gordos y cola.

Se preguntó si aquella criatura representaba alguna raza extraña o si era, como parecía más probable, tan solo un atavismo. Cualquiera de las dos suposiciones habría parecido bastante absurda si no tuviera ante sí la prueba de la existencia de la criatura. Allí estaba, sin embargo, un hombre con cola y manos y pies claramente arbóreos. Sus arreos, incrustados de oro y sembrados de joyas, solo podían haber sido obra de artesanos expertos; pero si eran trabajo de aquel individuo, de otros semejantes a él o de una raza enteramente distinta, Tarzán no podía, por supuesto, determinarlo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When his meal was over, the guest wiped his fingers and lips with leaves from a nearby branch. He looked up at Tarzan with a friendly smile, showing strong white teeth. His canines were no longer than Tarzan's own. He said a few words that Tarzan thought were a polite thank-you, and then he found a comfortable place in the tree for the night.

Before dawn, while the earth was still dark, Tarzan woke up to the violent shaking of the tree where he had taken shelter. When he opened his eyes, he saw that his companion was also awake. He looked around quickly for the cause of the disturbance, and he was shocked by what he saw.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando acabó su comida, el huésped se limpió los dedos y los labios con hojas de una rama cercana. Miró a Tarzán con una sonrisa amistosa, mostrando fuertes dientes blancos. Sus caninos no eran más largos que los de Tarzán. Dijo unas palabras que Tarzán creyó que eran un cortés agradecimiento y luego encontró un lugar cómodo en el árbol para pasar la noche.

Antes del amanecer, mientras la tierra aún estaba oscura, Tarzán despertó por la violenta sacudida del árbol donde se había refugiado. Al abrir los ojos, vio que su compañero también estaba despierto. Miró rápidamente alrededor buscando la causa de la perturbación y quedó asombrado por lo que vio.

Inglés original

His meal finished, the guest wiped his fingers and lips with leaves broken from a nearby branch, looked up at Tarzan with a pleasant smile that revealed a row of strong white teeth, the *canines* of which were no longer than *Tarzan's* own, spoke a few words which Tarzan judged were a polite expression of thanks and then sought a comfortable place in the tree for the night.

The earth was *shadowed* in the darkness which *precedes* the dawn when Tarzan was *awakened* by a violent shaking of the tree in which he had found *shelter*. As he opened his eyes he saw that his companion was also *astir*, and *glancing* around quickly to *apprehend* the cause of the disturbance, the *ape*-man was *astounded* at the sight which met his eyes.

Traducción íntegra al español

Terminada su comida, el huésped se limpió dedos y labios con hojas arrancadas de una rama cercana, miró a Tarzán con una sonrisa agradable que dejó ver una hilera de fuertes dientes blancos, cuyos caninos no eran

más largos que los del propio Tarzán, dijo unas palabras que este juzgó una cortés expresión de gratitud y luego buscó un lugar cómodo en el árbol para pasar la noche.

La tierra estaba envuelta en la oscuridad que precede al alba cuando Tarzán despertó por una violenta sacudida del árbol en que se había refugiado. Al abrir los ojos vio que su compañero también estaba en movimiento y, mirando rápidamente alrededor para descubrir la causa de la perturbación, el hombre-mono quedó atónito ante el espectáculo que encontraron sus ojos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The weak shadow of a huge shape stood close beside the tree. Tarzan saw that the tree was being scraped by the giant body. He was amazed and annoyed that such a huge creature could come so near without waking him. At first, he thought it was an elephant, but much larger than any he had ever seen. Then, as the shape became clearer, he saw a dark ridged back level with his eyes and about twenty feet above the ground. It looked as if each bone in its spine had a thick, heavy horn. Only part of the back could be seen. The rest of the body was hidden under the tree. From there came the sound of giant jaws crushing flesh and bones. By the smell, Tarzan soon knew that a huge reptile was feeding below him on the body of the lion that had been killed there earlier that night.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La débil sombra de una forma enorme estaba junto al árbol. Tarzán vio que el árbol era raspado por el cuerpo gigante. Le sorprendió y molestó que una criatura tan enorme pudiera acercarse tanto sin despertarlo. Al principio pensó que era un elefante, pero mucho más grande que cualquiera que hubiera visto. Luego, cuando la forma se hizo más clara, vio un oscuro lomo con crestas, a la altura de sus ojos y a unos veinte pies sobre el suelo. Parecía que cada hueso de su columna tenía un cuerno grueso y pesado. Solo se veía una parte del lomo. El resto del cuerpo estaba oculto bajo el árbol. Desde allí llegaba el sonido de mandíbulas gigantes triturando carne y huesos. Por el olor, Tarzán pronto supo que un enorme reptil se alimentaba debajo de él del cuerpo del león que habían matado allí esa noche.

Inglés original

The dim shadow of a *colossal* form *reared* close beside the tree and he saw that it was the *scraping* of the giant body against the branches that had awakened him. That such a tremendous creature could have approached so closely without disturbing him filled Tarzan with both *wonderment* and *chagrin*. In the *gloom* the ape-man at first conceived the *intruder* to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less *indistinct* he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim *silhouette* of a *grotesquely serrated* back that gave the impression of a creature whose each and every spinal *vertebra* grew a thick, heavy horn. Only a portion of the back was visible to the ape-man, the rest of the body being lost in the dense shadows beneath the tree, from *whence* there now arose the sound of giant jaws *powerfully crunching* flesh and bones. From the *odors* that rose to the ape-man's *sensitive nostrils* he presently realized that beneath

him was some huge *reptile* feeding upon the *carcass* of the lion that had been slain there earlier in the night.

Traducción íntegra al español

La sombra vaga de una forma colosal se alzaba junto al árbol, y vio que era el roce del cuerpo gigante contra las ramas lo que lo había despertado. Que una criatura tan tremenda pudiera acercarse tanto sin perturbarlo llenó a Tarzán de asombro y mortificación. En la penumbra, el hombre-mono creyó al principio que el intruso era un elefante; pero, de ser así, uno de proporciones mayores que cualquiera que hubiese visto antes. Sin embargo, cuando los vagos contornos se volvieron menos indistintos, distinguió, a la altura de sus ojos y a seis metros sobre el suelo, la silueta tenue de un lomo grotescamente dentado que daba la impresión de una criatura en la que cada una de las vértebras de la espina producía un cuerno grueso y pesado. Solo una porción del lomo era visible para el hombre-mono; el resto del cuerpo se perdía en las densas sombras bajo el árbol, de donde se elevaba ahora el sonido de enormes mandíbulas triturando poderosamente carne y huesos. Por los olores que llegaron a sus sensibles narices, comprendió pronto que bajo él había un reptil enorme alimentándose del cadáver del león muerto allí más temprano aquella noche.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

As Tarzan strained to see in the dark shadows, he felt a light touch on his shoulder. He turned and saw that his companion was trying to get his attention. The creature put a finger to his lips to tell Tarzan to be silent, then pulled Tarzan's arm to show that they should leave at once.

Tarzan realized that he was in a strange land, where giant creatures seemed to live, and he did not know their habits or powers. So he let himself be led away. Very carefully, the pithecanthropus climbed down the tree on the other side from the great night creature. Then he and Tarzan went silently across the plain in the dark.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Mientras Tarzán se esforzaba por ver entre las sombras oscuras, sintió un ligero toque en el hombro. Se volvió y vio que su compañero trataba de llamar su atención. La criatura se llevó un dedo a los labios para decirle a Tarzán que guardara silencio; luego le tiró del brazo para mostrar que debían irse enseguida.

Tarzán comprendió que estaba en una tierra extraña, donde parecían vivir criaturas gigantes, y no conocía sus costumbres ni sus fuerzas. Así que dejó que lo guiaran. Con mucho cuidado, el pithecanthropus bajó del árbol por el lado opuesto a la gran criatura nocturna. Luego él y Tarzán cruzaron silenciosamente la llanura en la oscuridad.

Inglés original

As Tarzan's eyes, *straining* with curiosity, bored *futilely* into the dark shadows he felt a light touch upon his shoulder, and, turning, saw that his companion was attempting to attract his attention. The *creature*, pressing a *forefinger* to his own lips as to *enjoin* silence, attempted by pulling on Tarzan's arm to indicate that they should leave at once.

Realizing that he was in a strange country, evidently *infested* by creatures of titanic size, with the habits and powers of which he was entirely unfamiliar, the ape-man permitted himself to be drawn away. With the utmost caution the *pithecanthropus* descended the tree upon the opposite side from the great *nocturnal prowler*, and, closely followed by *Tarzan*, moved silently away through the night across the *plain*.

Traducción íntegra al español

Mientras los ojos de Tarzán, tensos de curiosidad, horadaban inútilmente las sombras oscuras, sintió un leve toque en el hombro y, al volverse, vio que su compañero intentaba atraer su atención. La criatura, presionando un índice sobre sus propios labios como para imponer silencio, trató, tirando

del brazo de Tarzán, de indicarle que debían irse inmediatamente.

Al comprender que se hallaba en un país extraño, evidentemente infestado de criaturas de tamaño titánico, cuyos hábitos y poderes le eran por completo desconocidos, el hombre-mono permitió que lo condujeran. Con extrema cautela, el pithecanthropus bajó del árbol por el lado opuesto al gran merodeador nocturno y, seguido de cerca por Tarzán, se alejó silenciosamente a través de la noche por la llanura.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan did not want to give up the chance to study a creature so unlike anything he had known before. But he was wise enough to know when caution was better than bravery. Like other wild creatures, he did not look for danger without reason, because their lives already held enough danger in daily food gathering and mating.

When the rising sun drove away the night shadows, Tarzan found himself again at the edge of a great forest. His guide rushed into it and quickly climbed into the trees. He moved through them with long practice and instinct. Even with a tail, fingers, and toes that could hold branches, the man-thing moved through the forest no better than the giant ape-man.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán no quería perder la oportunidad de estudiar una criatura tan distinta de todo lo que había conocido antes. Pero era lo bastante sabio para saber cuándo la prudencia era mejor que la valentía. Como otras criaturas salvajes, no buscaba el peligro sin motivo, porque sus vidas ya tenían bastante peligro en la búsqueda diaria de alimento y en el apareamiento.

Cuando el sol naciente ahuyentó las sombras nocturnas, Tarzán se encontró de nuevo al borde de un gran bosque. Su guía entró corriendo en él y trepó rápidamente a los árboles. Se movía entre ellos con larga práctica e instinto. Incluso con una cola, dedos de manos y pies capaces de agarrar ramas, el ser-hombre no se movía por el bosque mejor que el gigantesco hombre-mono.

Inglés original

The ape-man was rather *loath* thus to *relinquish* an opportunity to inspect a creature which he realized was probably entirely different from anything in his past experience; yet he was *wise* enough to know when discretion was the better part of *valor* and now, as in the past, he yielded to that law which *dominates* the *kindred* of the wild, preventing them from *courting* danger *uselessly*, whose lives are sufficiently filled with danger in their ordinary routine of feeding and mating.

As the rising sun *dispelled* the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide *plunged*, taking *nimbly* to the branches of the trees through which he made his way with the *celerity* of long *habitude* and *hereditary* instinct, but though aided by a *prehensile* tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or *surety* than did the giant *ape*-man.

Traducción íntegra al español

Al hombre-mono le costaba bastante renunciar así a la oportunidad de inspeccionar una criatura que comprendía que probablemente era totalmente distinta de cuanto conocía; pero tenía suficiente sabiduría para saber cuándo la prudencia era la mejor parte del valor y ahora, como en el pasado, cedió a esa ley que gobierna a los parientes de lo salvaje, impidiéndoles buscar inútilmente el peligro, a ellos cuyas vidas están ya suficientemente llenas de él en la rutina ordinaria de alimentarse y aparearse.

Cuando el sol naciente disipó las sombras de la noche, Tarzán se encontró de nuevo al borde de un gran bosque, en el que se zambulló su guía, tomando ágilmente las ramas de los árboles por las que avanzaba con la rapidez de un hábito prolongado y del instinto hereditario; pero, aunque lo ayudaban cola prensil, dedos y pies, el ser humano no se movía por el bosque con mayor facilidad o seguridad que el gigantesco hombre-mono.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

During this journey, Tarzan remembered the wound in his side from the night before, when Numa the lion had clawed him. When he looked at it, he was surprised to find that it did not hurt and that there was no redness around it. This was doubtless because of the antiseptic powder his strange companion had put on it.

After they had gone for a mile or two, Tarzan's companion came down onto a grassy slope under a great tree. Its branches hung over a clear brook. There they drank, and Tarzan found the water not only clean and fresh, but also very cold. It came quickly from the high mountains where it began.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Durante aquel viaje, Tarzán recordó la herida de su costado de la noche anterior, cuando *Numa* el león lo había arañado. Al mirarla, se sorprendió al descubrir que no le dolía y que no había enrojecimiento alrededor. Sin duda se debía al polvo antiséptico que su extraño compañero había puesto en ella.

Después de recorrer una o dos millas, el compañero de Tarzán bajó a una pendiente cubierta de hierba, bajo un gran árbol. Sus ramas colgaban sobre un arroyo claro. Allí bebieron, y Tarzán descubrió que el agua no solo estaba limpia y fresca, sino también muy fría. Bajaba rápidamente de las altas montañas donde nacía.

Inglés original

It was during this journey that Tarzan recalled the *wound* in his side inflicted upon him the previous night by the *raking talons* of *Numa*, the lion, and examining it was surprised to discover that not only was it *painless* but along its edges were no indications of inflammation, the results *doubtless* of the *antiseptic* powder his strange companion had *sprinkled* upon it.

They had proceeded for a mile or two when *Tarzan's* companion came to earth upon a *grassy slope* beneath a great tree whose branches *overhung* a clear brook. Here they drank and Tarzan discovered the water to be not only *deliciously* pure and fresh but of an icy temperature that indicated its rapid descent from the *lofty* mountains of its origin.

Traducción íntegra al español

Fue durante ese viaje cuando Tarzán recordó la herida en el costado que le habían infligido la noche anterior las garras desgarradoras de *Numa*, el león, y, al examinarla, se sorprendió de descubrir que no solo era indolora, sino que en sus bordes no había señales de inflamación, resultado sin duda del polvo antiséptico que su extraño compañero había espolvoreado sobre

ella.

Habían avanzado un par de millas cuando el compañero de Tarzán descendió a tierra sobre una ladera herbosa bajo un gran árbol cuyas ramas colgaban sobre un arroyo claro. Allí bebieron, y Tarzán descubrió que el agua era no solo deliciosamente pura y fresca, sino de una temperatura helada que indicaba su rápido descenso desde las altas montañas donde nacía.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan took off his loin cloth and weapons and went into the little pool under the tree. After a moment he came out feeling much better and very hungry for breakfast. As he came out, he saw his companion looking at him with a confused face. The ape-man took him by the shoulder, turned him around, and showed him Tarzan's back. Then the creature touched the end of Tarzan's spine with one finger, curled his own tail over his shoulder, turned Tarzan around again, and pointed first at Tarzan and then at his own tail. He looked puzzled and talked excitedly in his strange language.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán se quitó el taparrabos y las armas y entró en la pequeña poza bajo el árbol. Al cabo de un momento salió sintiéndose mucho mejor y muy hambriento para el desayuno. Al salir, vio que su compañero lo miraba con expresión confusa. El hombre-mono lo tomó por el hombro, lo hizo girar y le mostró la espalda de Tarzán. Luego la criatura tocó con un dedo el extremo de la columna de Tarzán, se pasó su propia cola por encima del hombro, volvió a girar a Tarzán y señaló primero a Tarzán y luego su propia cola. Parecía desconcertado y hablaba con excitación en su extraña lengua.

Inglés original

Casting aside his *loin* cloth and weapons Tarzan entered the little pool beneath the tree and after a moment emerged, greatly *refreshed* and filled with a keen desire to breakfast. As he came out of the pool he noticed his companion examining him with a *puzzled* expression upon his face. Taking the ape-man by the shoulder he turned him around so that Tarzan's back was toward him and then, touching the end of Tarzan's spine with his *forefinger*, he *curled* his own tail up over his shoulder and, *wheeling* the ape-man about again, pointed first at Tarzan and then at his own *caudal appendage*, a look of *puzzlement* upon his face, the while he *jabbered excitedly* in his strange tongue.

Traducción íntegra al español

Arrojando a un lado taparrabos y armas, Tarzán entró en la pequeña poza bajo el árbol y, tras un momento, salió de ella muy refrescado y con vivo deseo de desayunar. Al salir de la poza notó que su compañero lo examinaba con expresión perpleja. Tomando al hombre-mono por el hombro, lo hizo girar de modo que la espalda de Tarzán quedó hacia él; luego, tocando con el índice el extremo de la columna de Tarzán, curvó su propia cola por encima del hombro y, haciendo girar de nuevo al hombre-mono, señaló primero a Tarzán y luego a su propio apéndice caudal, con una expresión de desconcierto, mientras parloteaba

excitadamente en su extraña lengua.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The ape-man understood that, perhaps for the first time, his companion had noticed that Tarzan had no tail by nature, not by accident. So Tarzan pointed to his own big toes and thumbs to show more clearly that they were different kinds of beings.

The man shook his head, as if he could not understand why Tarzan was so different. At last he seemed to give up. He shrugged, took off his own harness, skin, and weapons, and went into the pool.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El hombre-mono comprendió que, quizá por primera vez, su compañero había notado que Tarzán no tenía cola por naturaleza, no por accidente. Entonces Tarzán señaló sus propios dedos gordos y pulgares para mostrar con más claridad que eran clases distintas de seres.

El hombre sacudió la cabeza, como si no entendiera por qué Tarzán era tan diferente. Por fin pareció rendirse. Se encogió de hombros, se quitó sus propios correajes, piel y armas, y entró en la poza.

Inglés original

The ape-man realized that probably for the first time his companion had discovered that he was *tailless* by nature rather than by accident, and so he called attention to his own great toes and thumbs to further impress upon the *creature* that they were of different species.

The fellow shook his head *dubiously* as though entirely unable to comprehend why *Tarzan* should differ so from him but at last, *apparently* giving the problem up with a *shrug*, he laid aside his own harness, skin, and weapons and entered the pool.

Traducción íntegra al español

El hombre-mono comprendió que probablemente por primera vez su compañero había descubierto que carecía de cola por naturaleza y no por accidente; de modo que llamó la atención sobre sus propios dedos gordos y pulgares para dejar aún más claro a la criatura que eran de especies diferentes.

El sujeto sacudió la cabeza dudoso, como si no lograra comprender en absoluto por qué Tarzán debía diferir tanto de él; pero finalmente, al parecer abandonando el problema con un encogimiento de hombros, dejó a un lado sus propios arneses, piel y armas y entró en la poza.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

After washing and putting on his few clothes again, he sat at the foot of the tree and called Tarzan to sit beside him. He opened the pouch at his right side and took out strips of dried meat and some thin-shelled nuts that Tarzan did not know. When Tarzan saw him crack the nuts with his teeth and eat the inside, he did the same. He found the meat rich and tasty. The dried meat was also good, though it had clearly been dried without salt, which Tarzan thought might be hard to find there.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Después de lavarse y ponerse de nuevo sus pocas ropas, se sentó al pie del árbol e indicó a Tarzán que se sentara a su lado. Abrió la bolsa de su lado derecho y sacó tiras de carne seca y unas nueces de cáscara fina que Tarzán no conocía. Cuando Tarzán lo vio romper las nueces con los dientes y comer el interior, hizo lo mismo. Encontró la carne rica y sabrosa. La carne seca también estaba buena, aunque claramente se había secado sin sal, que Tarzán pensó que podría ser difícil de encontrar allí.

Inglés original

His *ablutions* completed and his *meager* apparel *redonned* he seated himself at the foot of the tree and *motioning* Tarzan to a place beside him, opened the *pouch* that hung at his right side taking from it strips of dried flesh and a couple of *handfuls* of thin-*shelled* nuts with which Tarzan was unfamiliar. Seeing the other break them with his teeth and eat the kernel, Tarzan followed the example thus set him, discovering the meat to be rich and well *flavored*. The dried flesh also was far from *unpalatable*, though it had evidently been *jerked* without salt, a commodity which Tarzan imagined might be rather difficult to obtain in this locality.

Traducción íntegra al español

Terminadas sus abluciones y vuelto a ponerse su escasa indumentaria, se sentó al pie del árbol y, haciendo señas a Tarzán para que se sentara a su lado, abrió la bolsa que le colgaba del costado derecho y sacó de ella tiras de carne seca y un par de puñados de nueces de cáscara delgada, desconocidas para Tarzán. Al ver al otro romperlas con los dientes y comer el grano, Tarzán siguió el ejemplo, descubriendo que la pulpa era rica y sabrosa. La carne seca tampoco era desagradable, aunque evidentemente había sido desecada sin sal, una mercancía que Tarzán imaginó podía ser bastante difícil de obtener en aquella localidad.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

As they ate, Tarzan's companion pointed to nuts, dried meat, and other things. He repeated what Tarzan guessed were the names in his language. Tarzan smiled at his new friend's wish to teach him so they could talk. Tarzan had already learned many languages and dialects. He felt he could learn this one even though it seemed different from any he knew.

They were so busy with breakfast and the lesson that neither of them noticed the bright eyes watching from above. Tarzan did not sense any danger until a huge, hairy body leaped from the branches above them onto his companion.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Mientras comían, el compañero de Tarzán señalaba las nueces, la carne seca y otras cosas. Repetía lo que Tarzán supuso que eran los nombres en su idioma. Tarzán sonrió ante el deseo de su nuevo amigo de enseñarle para que pudieran hablar. Tarzán ya había aprendido muchas lenguas y dialectos. Sentía que podía aprender aquella, aunque le parecía diferente de todas las que conocía.

Estaban tan ocupados con el desayuno y la lección que ninguno notó los ojos brillantes que los observaban desde arriba. Tarzán no percibió ningún peligro hasta que un enorme cuerpo peludo saltó desde las ramas sobre su compañero.

Inglés original

As they ate Tarzan's companion pointed to the nuts, the dried meat, and various other nearby objects, in each instance repeating what Tarzan readily discovered must be the names of these things in the creature's *native* language. The *ape*-man could but smile at this evident desire upon the part of his new-found acquaintance to *impart* to him instructions that eventually might lead to an exchange of thoughts between them. Having already mastered several languages and a multitude of *dialects* the ape-man felt that he could readily *assimilate* another even though this appeared one entirely unrelated to any with which he was familiar.

So occupied were they with their breakfast and the lesson that neither was aware of the *beady* eyes *glittering* down upon them from above; nor was Tarzan *cognizant* of any impending danger until the instant that a huge, hairy body *leaped* full upon his companion from the branches above them.

Traducción íntegra al español

Mientras comían, el compañero de Tarzán señalaba las nueces, la carne seca y diversos objetos cercanos y, en cada caso, repetía lo que Tarzán

advirtió enseguida que debían ser los nombres de aquellas cosas en la lengua nativa de la criatura. El hombre-mono no pudo menos que sonreír ante el evidente deseo de su nuevo conocido de impartirle enseñanzas que finalmente pudieran conducir a un intercambio de pensamientos entre ambos. Tras haber dominado ya varias lenguas y multitud de dialectos, el hombre-mono sentía que podría asimilar fácilmente otra, aunque esta pareciera no tener relación alguna con las que conocía.

Tan ocupados estaban con el desayuno y la lección que ninguno advirtió los ojos pequeños y brillantes que relucían sobre ellos; ni Tarzán tuvo conciencia de peligro inminente hasta el instante en que un enorme cuerpo velludo saltó desde las ramas de arriba de lleno sobre su compañero.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 2. "To the Death!"

Inglés simplificado (B1)

At that moment Tarzan saw that the creature was almost the same size and shape as his companion. The difference was that his body was covered with shaggy black hair that hid most of his face. His harness and weapons were like those of the creature he had attacked. Before Tarzan could stop him, the beast hit Tarzan's companion on the head with a heavy club and knocked him unconscious. But before he could hurt the helpless victim again, Tarzan had rushed at him.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En ese momento Tarzán vio que la criatura tenía casi el mismo tamaño y forma que su compañero. La diferencia era que su cuerpo estaba cubierto de pelo negro y áspero que ocultaba la mayor parte de su rostro. Sus correajes y armas eran como los de la criatura a la que había atacado. Antes de que Tarzán pudiera detenerlo, la bestia golpeó a su compañero de Tarzán en la cabeza con una pesada porra y lo dejó inconsciente. Pero antes de que pudiera volver a dañar a la víctima indefensa, Tarzán se lanzó contra él.

Inglés original

In the moment of discovery Tarzan saw that the creature was almost a counterpart of his companion in size and *conformation*, with the exception that his body was entirely *clothed* with a coat of *shaggy* black hair which almost concealed his features, while his harness and weapons were similar to those of the creature he had attacked. *Ere* Tarzan could prevent the creature had struck the ape-man's companion a blow upon the head with his *knotted* club that *felled* him, *unconscious*, to the earth; but before he could *inflict* further injury upon his *defenseless* prey the ape-man had closed with him.

Traducción íntegra al español

En el instante del descubrimiento, Tarzán vio que la criatura era casi igual a su compañero en tamaño y conformación, salvo que el cuerpo entero estaba cubierto por un manto de largo pelo negro que casi ocultaba sus facciones, mientras sus arneses y armas se asemejaban a los de la criatura a la que había atacado. Antes de que Tarzán pudiera impedirlo, la criatura había golpeado en la cabeza al compañero del hombre-mono con su maza nudosa y lo había derribado inconsciente a tierra; pero antes de poder causarle más daño a su presa indefensa, el hombre-mono se le había

echado encima.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan understood at once that he was fighting a creature of almost superhuman strength. One strong hand reached for his throat, while the other raised the club over his head. But the hairy attacker was not stronger than Tarzan. Tarzan struck hard with his fist under the other man's chin and made him stagger for a moment. Then Tarzan grabbed his shaggy throat with one hand and his wrist with the other. Quickly he slipped his right leg behind the brute and threw his weight forward. He hurled the creature over his hip to the ground and fell on his chest at the same time.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán comprendió enseguida que luchaba contra una criatura de fuerza casi sobrehumana. Una mano fuerte buscaba su garganta, mientras la otra levantaba la porra sobre su cabeza. Pero el atacante peludo no era más fuerte que Tarzán. Tarzán golpeó con fuerza con el puño bajo la barbilla del otro hombre y lo hizo tambalearse un momento. Entonces agarró con una mano su garganta peluda y con la otra su muñeca. Rápidamente puso su pierna derecha detrás de la del bruto y lanzó su peso hacia delante. Arrojó a la criatura sobre su cadera al suelo y cayó sobre su pecho al mismo tiempo.

Inglés original

Instantly *Tarzan* realized that he was locked with a *creature* of almost *superhuman* strength. The *sinewy* fingers of a powerful hand sought his throat while the other lifted the *bludgeon* above his head. But if the strength of the hairy attacker was great, great too was that of his smooth-skinned *antagonist*. Swinging a single terrific blow with *clenched* fist to the point of the other's chin, Tarzan *momentarily staggered* his *assailant* and then his own fingers closed upon the shaggy throat, as with the other hand he seized the wrist of the arm that *swung* the club. With equal *celerity* he *shot* his right leg behind the shaggy *brute* and throwing his weight forward *hurled* the thing over his hip heavily to the ground, at the same time *precipitating* his own body upon the other's chest.

Traducción íntegra al español

Tarzán comprendió al instante que estaba trabado con una criatura de fuerza casi sobrehumana. Los dedos nervudos de una poderosa mano buscaban su garganta, mientras la otra levantaba la maza sobre su cabeza. Pero si era grande la fuerza del atacante velludo, grande era también la de su antagonista de piel lisa. Asestando un terrible golpe único con el puño cerrado en la punta de la mandíbula del otro, Tarzán hizo tambalear momentáneamente a su asaltante y entonces sus propios dedos se

cerraron sobre la garganta velluda, mientras con la otra mano aferraba la muñeca del brazo que blandía la maza. Con igual rapidez lanzó la pierna derecha detrás de la bestia velluda y, adelantando el peso, arrojó pesadamente a la cosa por encima de su cadera hasta el suelo, precipitándose al mismo tiempo sobre el pecho del otro.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The blow made the club drop from the brute's hand, and Tarzan's grip slipped from its throat. At once they clung to each other like men fighting to the death. The creature bit Tarzan, but Tarzan quickly saw that this was not very dangerous, because its teeth were not much stronger than his own. The main danger was the long tail, which kept trying to wrap itself around Tarzan's throat, and he had no way to stop it.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El golpe hizo que la porra cayera de la mano del bruto, y la presa de Tarzán se soltó de su garganta. Enseguida se abrazaron como hombres que luchan hasta la muerte. La criatura mordió a Tarzán, pero él vio rápidamente que eso no era muy peligroso, porque sus dientes no eran mucho más fuertes que los suyos. El principal peligro era la larga cola, que no dejaba de intentar enrollarse alrededor de la garganta de Tarzán, y él no tenía modo de detenerla.

Inglés original

With the *shock* of the impact the club fell from the brute's hand and *Tarzan's* hold was *wrenched* from its throat. Instantly the two were locked in a *deathlike* embrace. Though the creature bit at Tarzan the latter was quickly aware that this was not a particularly formidable method of offense or defense, since its *canines* were *scarcely* more developed than his own. The thing that he had *principally* to guard against was the *sinuous* tail which sought steadily to *wrap* itself about his throat and against which experience had *afforded* him no defense.

Traducción íntegra al español

Con el choque del impacto la maza cayó de la mano de la bestia y se soltó la presa de Tarzán en su garganta. Al instante ambos quedaron trabados en un abrazo mortal. Aunque la criatura mordía a Tarzán, este comprendió pronto que no era un método de ataque o defensa particularmente formidable, pues sus caninos apenas estaban más desarrollados que los suyos. De lo que principalmente debía guardarse era de la cola sinuosa, que buscaba incesantemente enroscarse en torno a su garganta y contra la cual la experiencia no le había brindado defensa.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The two struggled and growled as they rolled on the grass at the foot of the tree. First one was on top, then the other. But each cared more about protecting his throat from the other's grip than about attacking. Then Tarzan saw a chance. As they rolled, he pushed the creature closer and closer to the pool beside them. Soon they were right at the water's edge, and Tarzan had to get them both into the water while staying on top.

At that same moment Tarzan saw, just behind his fallen companion, the crouching figure of the striped saber-tooth hybrid. Its face looked devilish, and it stared at him with a snarling, evil expression.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Los dos luchaban y gruñían mientras rodaban sobre la hierba al pie del árbol. Primero uno quedaba encima, luego el otro. Pero a cada uno le importaba más proteger su garganta de la presa del otro que atacar. Entonces Tarzán vio una oportunidad. Mientras rodaban, empujó a la criatura cada vez más cerca de la poza junto a ellos. Pronto estuvieron justo al borde del agua, y Tarzán tenía que llevarlos a ambos al agua mientras se mantenía encima.

En ese mismo momento Tarzán vio, justo detrás de su compañero caído, la figura agachada del híbrido rayado de dientes de sable. Su cara parecía diabólica y lo miraba con una expresión malvada y gruñona.

Inglés original

Struggling and *snarling* the two rolled *growling* about the *sward* at the foot of the tree, first one on top and then the other but each more occupied at present in *defending* his throat from the other's choking grasp than in aggressive, offensive tactics. But presently the *ape*-man saw his opportunity and as they rolled about he forced the creature closer and closer to the pool, upon the banks of which the battle was progressing. At last they lay upon the very verge of the water and now it remained for Tarzan to *precipitate* them both beneath the surface but in such a way that he might remain on top.

At the same instant there came within range of Tarzan's vision, just behind the *prostrate* form of his companion, the *crouching*, devil-faced figure of the striped *saber*-tooth hybrid, *eyeing* him with snarling, *malevolent* face.

Traducción íntegra al español

Forcejeando y gruñendo, los dos rodaron con gruñidos sobre el césped al pie del árbol, primero uno encima y luego el otro, pero ambos más ocupados por el momento en defender la garganta del estrangulador

agarre del otro que en tácticas agresivas de ataque. Pero al fin el hombre-mono vio su oportunidad y, mientras rodaban, fue forzando a la criatura cada vez más cerca de la poza, en cuyas orillas se desarrollaba la lucha. Por fin quedaron tendidos al borde mismo del agua, y ahora solo faltaba que Tarzán los precipitara a ambos bajo la superficie de modo que él pudiera quedar arriba.

Al mismo tiempo apareció dentro del campo visual de Tarzán, justo detrás del cuerpo postrado de su compañero, la figura agazapada, de rostro diabólico, del híbrido rayado de diente de sable, observándolo con faz gruñona y maligna.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Almost at once Tarzan's shaggy enemy saw the dangerous great cat. He stopped fighting Tarzan and chattered to him as he tried to free himself, showing that he wanted to end the battle. Tarzan understood the danger to his unconscious companion and wanted to protect him from the saber-tooth, so he let go of the beast. Then the two stood up.

Tarzan drew his knife and moved slowly toward his companion's body, thinking his enemy might run away. But to his surprise, the beast picked up its club and came forward beside him instead.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Casi enseguida el enemigo peludo de Tarzán vio al peligroso gran felino. Dejó de luchar con Tarzán y le castañeteó los dientes mientras intentaba liberarse, mostrando que quería terminar la pelea. Tarzán comprendió el peligro para su compañero inconsciente y quiso protegerlo del dientes de sable, así que soltó a la bestia. Entonces los dos se pusieron de pie.

Tarzán sacó su cuchillo y se movió lentamente hacia el cuerpo de su compañero, pensando que su enemigo podría huir. Pero, para su sorpresa, la bestia recogió su porra y avanzó a su lado.

Inglés original

Almost simultaneously Tarzan's *shaggy* antagonist discovered the *menacing* figure of the great cat. Immediately he ceased his *belligerent* activities against Tarzan and, *jabbering* and *chattering* to the ape-man, he tried to *disengage* himself from Tarzan's hold but in such a way that indicated that as far as he was concerned their battle was over. *Appreciating* the danger to his *unconscious* companion and being anxious to protect him from the saber-tooth the ape-man *relinquished* his hold upon his *adversary* and together the two rose to their feet.

Drawing his knife *Tarzan* moved slowly toward the body of his companion, expecting that his recent *antagonist* would grasp the opportunity for escape. To his surprise, however, the beast, after *regaining* its club, advanced at his side.

Traducción íntegra al español

Casi simultáneamente, el antagonista velludo de Tarzán descubrió la amenazante figura del gran felino. En seguida cesó sus actividades beligerantes contra Tarzán y, parloteando y chachareando al hombre-mono, intentó liberarse de la presa de Tarzán, pero de un modo que indicaba que, por lo que a él concernía, su combate había terminado. Comprendiendo el peligro de su compañero inconsciente y ansioso de protegerlo del diente

de sable, el hombre-mono soltó a su adversario y juntos se pusieron de pie.

Desenvainando el cuchillo, Tarzán avanzó lentamente hacia el cuerpo de su compañero, esperando que su reciente antagonista aprovechara la oportunidad de escapar. Para su sorpresa, sin embargo, la bestia, después de recuperar su maza, avanzó a su lado.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The great cat lay flat on its belly and did not move, except for its twitching tail and snarling lips. It was about fifty feet beyond the body of the pithecanthropus. As Tarzan stepped over the body, he saw the eyelids quiver and open. He felt a strange relief, because the creature was not dead. He also realized that, without knowing it, he had begun to care for this strange new friend.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El gran felino yacía plano sobre el vientre y no se movía, salvo por la cola que se agitaba y los labios gruñones. Estaba a unos cincuenta pies más allá del cuerpo del pithecanthropus. Cuando Tarzán pasó sobre el cuerpo, vio los párpados temblar y abrirse. Sintió un extraño alivio, porque la criatura no estaba muerta. También comprendió que, sin saberlo, había empezado a preocuparse por aquel extraño amigo nuevo.

Inglés original

The great cat, *flattened* upon its belly, remained *motionless* except for *twitching* tail and snarling lips where it lay perhaps fifty feet beyond the body of the *pithecanthropus*. As Tarzan stepped over the body of the latter he saw the *eyelids quiver* and open, and in his heart he felt a strange *sense* of *relief* that the *creature* was not dead and a realization that without his *suspecting* it there had *arisen* within his savage *bosom* a bond of attachment for this strange new friend.

Traducción íntegra al español

El gran felino, pegado al suelo sobre el vientre, permanecía inmóvil salvo por la cola que se agitaba y los labios que gruñían, donde yacía quizá a quince metros más allá del cuerpo del pithecanthropus. Cuando Tarzán pasó por encima del cuerpo de este, vio temblar y abrirse los párpados, y en su corazón sintió un extraño alivio de que la criatura no estuviera muerta y la comprensión de que, sin advertirlo, había surgido en su salvaje pecho un lazo de afecto por aquel extraño amigo nuevo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan kept moving toward the saber-tooth, and the shaggy beast at his right did not fall behind. They came closer and closer until, about twenty feet away, the hybrid attacked. It charged toward the shaggy, manlike ape, who stopped with his club raised to meet it. But Tarzan rushed forward instead. Faster than the cat, he threw himself on it like a Rugby tackler. His right arm went around the beast's neck in front of the right shoulder, and his left arm went behind the left foreleg. The force of the blow made them roll over and over on the ground. The cat screamed and clawed to break free so it could turn on Tarzan, while Tarzan held on desperately.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán siguió avanzando hacia el dientes de sable, y la bestia peluda a su derecha no se quedó atrás. Se acercaron cada vez más hasta que, a unos veinte pies, el híbrido atacó. Se lanzó hacia el peludo mono parecido a un hombre, que se detuvo con la porra levantada para recibirlo. Pero Tarzán se lanzó adelante en su lugar. Más rápido que el felino, se arrojó sobre él como un jugador de rugby que hace una entrada. Su brazo derecho rodeó el cuello de la bestia delante del hombro derecho, y su brazo izquierdo pasó detrás de la pata delantera izquierda. La fuerza del golpe los hizo rodar una y otra vez sobre el suelo. El felino gritaba y arañaba para liberarse y poder volverse contra Tarzán, mientras Tarzán se aferraba desesperadamente.

Inglés original

Tarzan continued to approach the saber-tooth, nor did the shaggy beast at his right lag behind. Closer and closer they came until at a distance of about twenty feet the hybrid charged. Its rush was directed toward the shaggy *manlike* ape who halted in his *tracks* with *upraised bludgeon* to meet the assault. Tarzan, on the contrary, *leaped* forward and with a *celerity* second not even to that of the swift-moving cat, he threw himself *headlong* upon him as might a Rugby *tackler* on an American *gridiron*. His right arm *circled* the beast's neck in front of the right shoulder, his left behind the left *foreleg*, and so great was the force of the impact that the two rolled over and over several times upon the ground, the cat screaming and *clawing* to *liberate* itself that it might turn upon its attacker, the man *clinging desperately* to his hold.

Traducción íntegra al español

Tarzán siguió aproximándose al diente de sable, y tampoco se retrasó la bestia velluda a su derecha. Se acercaron cada vez más hasta que, a unos seis metros de distancia, el híbrido cargó. Su embestida se dirigió al simio

humano velludo, que se detuvo con la maza alzada para recibir el ataque. Tarzán, por el contrario, saltó adelante y, con una rapidez que no cedía ni a la del felino veloz, se arrojó de cabeza sobre él como podría hacerlo un placador de rugby en una cancha americana. Su brazo derecho rodeó el cuello de la bestia por delante del hombro derecho, el izquierdo por detrás de la pata delantera izquierda, y tan grande fue la fuerza del impacto que ambos rodaron varias veces por el suelo, mientras el felino gritaba y arañaba por liberarse para poder volverse contra su atacante, y el hombre se aferraba desesperadamente a su presa.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The attack seemed wild and foolish, with no skill or plan. But that was far from the truth. Every muscle in Tarzan's huge body obeyed his clever mind, trained by long experience to handle such fights. His strong legs looked tangled with the cat's hind feet, yet they somehow escaped the claws again and again. At just the right moments, they moved into place to help Tarzan's plan. Then, just when the cat thought it had won, Tarzan suddenly rose, lifting it with him. He held the striped back tight against his body and pushed it backward until it could only claw helplessly at the air.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El ataque parecía salvaje y tonto, sin habilidad ni plan. Pero estaba muy lejos de ser así. Cada músculo del enorme cuerpo de Tarzán obedecía a su mente inteligente, entrenada por larga experiencia para enfrentarse a luchas así. Sus fuertes piernas parecían enredadas con las patas traseras del felino, pero de algún modo escapaban una y otra vez de las garras. En los momentos justos, se colocaban para ayudar al plan de Tarzán. Entonces, justo cuando el felino creyó haber ganado, Tarzán se levantó de repente, levantándolo con él. Mantuvo el lomo rayado apretado contra su cuerpo y lo empujó hacia atrás hasta que solo pudo arañar inútilmente el aire.

Inglés original

Seemingly the attack was one of mad, *senseless ferocity unguided* by either reason or skill. Nothing, however, could have been farther from the truth than such an assumption since every muscle in the *ape*-man's giant frame *obeyed* the *dictates* of the *cunning* mind that long experience had trained to meet every *exigency* of such an encounter. The long, powerful legs, though seemingly *inextricably entangled* with the hind feet of the clawing cat, ever as by a miracle, escaped the *raking talons* and yet at just the proper instant in the midst of all the rolling and *tossing* they were where they should be to carry out the ape-man's plan of offense. So that on the instant that the cat believed it had won the mastery of its antagonist it was *jerked* suddenly upward as the ape-man rose to his feet, holding the striped back close against his body as he rose and forcing it backward until it could but claw the air *helplessly*.

Traducción íntegra al español

Aparentemente, el ataque era de una ferocidad loca y sin sentido, no guiada por razón ni habilidad. Nada, sin embargo, podía estar más lejos de la verdad que tal suposición, pues cada músculo del gigantesco cuerpo del hombre-mono obedecía los dictados de la mente astuta que una larga

experiencia había entrenado para afrontar toda exigencia de semejante encuentro. Las largas y poderosas piernas, aunque parecían enredadas de modo inextricable con las patas traseras del felino que arañaba, escapaban siempre, como por milagro, de las garras desgarradoras y, sin embargo, justo en el instante adecuado en medio de tanto rodar y revolverse, estaban donde debían para ejecutar el plan ofensivo del hombre-mono. Así, en el instante en que el felino creyó haber dominado a su antagonista, fue tirado súbitamente hacia arriba cuando el hombre-mono se alzó de pie, sosteniendo el lomo rayado pegado a su cuerpo mientras se elevaba y forzándolo hacia atrás hasta que solo podía arañar el aire impotentemente.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At once the shaggy black creature rushed in with its knife and buried it in the beast's heart. Tarzan kept his hold for a few moments, but when the body went limp, he pushed it away. Then the two enemies who had been fighting for their lives stood facing each other across the body of their common foe.

Tarzan waited, ready for either peace or war. Soon the two shaggy black hands were raised. The left hand touched its own heart, and the right hand reached out until the palm touched Tarzan's chest. It was the same friendly greeting that the pithecanthropus had used when he made his alliance with Tarzan. Tarzan was glad to gain any ally in this strange, savage world, so he quickly accepted the offered friendship.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Enseguida la peluda criatura negra se lanzó con su cuchillo y lo hundió en el corazón de la bestia. Tarzán mantuvo su presa durante unos momentos, pero, cuando el cuerpo quedó flojo, lo apartó. Entonces los dos enemigos que habían luchado por sus vidas quedaron frente a frente a través del cuerpo de su enemigo común.

Tarzán esperó, listo para la paz o la guerra. Pronto se alzaron las dos peludas manos negras. La mano izquierda tocó su propio corazón, y la derecha se extendió hasta que la palma tocó el pecho de Tarzán. Era el mismo saludo amistoso que el pithecanthropus había usado al aliarse con Tarzán. Tarzán se alegraba de ganar cualquier aliado en aquel extraño mundo salvaje, así que aceptó rápidamente la amistad ofrecida.

Inglés original

Instantly the *shaggy* black rushed in with drawn knife which it buried in the beast's heart. For a few moments *Tarzan* retained his hold but when the body had relaxed in final dissolution he pushed it from him and the two who had formerly been locked in mortal combat stood facing each other across the body of the common foe.

Tarzan waited, ready either for peace or war. Presently two shaggy black hands were raised; the left was laid upon its own heart and the right extended until the palm touched *Tarzan's* breast. It was the same form of friendly *salutation* with which the *pithecanthropus* had sealed his alliance with the ape-man and Tarzan, glad of every ally he could win in this strange and savage world, quickly accepted the *proffered* friendship.

Traducción íntegra al español

Al instante, el velludo negro se lanzó con el cuchillo desenvainado y lo hundió en el corazón de la bestia. Durante unos momentos Tarzán mantuvo su presa, pero cuando el cuerpo se relajó en la disolución final, lo apartó de sí, y los dos que antes habían estado trabados en combate mortal quedaron frente a frente sobre el cuerpo del enemigo común.

Tarzán esperó, preparado tanto para la paz como para la guerra. Al poco, dos manos negras y velludas se levantaron; la izquierda se posó sobre su propio corazón y la derecha se extendió hasta que la palma tocó el pecho de Tarzán. Era la misma forma de saludo amistoso con que el pithecanthropus había sellado su alianza con el hombre-mono, y Tarzán, complacido por cada aliado que pudiera ganar en aquel mundo extraño y salvaje, aceptó rápidamente la amistad ofrecida.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At the end of the short ceremony, Tarzan looked at the hairless pithecanthropus and saw that he had woken up. He was sitting up straight and watching them carefully. Then he stood up slowly. At the same time, the shaggy black one turned toward him and spoke in what was clearly their shared language. The hairless one answered, and the two moved slowly toward each other. Tarzan watched closely to see what would happen. They stopped a few steps apart and spoke quickly, one after the other, but without any clear excitement. Now and then each one looked at Tarzan or nodded toward him, so it was clear that he was part of their talk.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Al terminar la breve ceremonia, Tarzán miró al pithecanthropus sin pelo y vio que había despertado. Estaba sentado derecho y los observaba con atención. Luego se puso de pie lentamente. Al mismo tiempo, el de pelo negro se volvió hacia él y habló en lo que claramente era su lengua común. El sin pelo respondió, y los dos avanzaron lentamente el uno hacia el otro. Tarzán observó de cerca para ver qué ocurriría. Se detuvieron a pocos pasos de distancia y hablaron rápidamente, uno tras otro, pero sin emoción clara. De vez en cuando cada uno miraba a Tarzán o asentía hacia él, por lo que era evidente que formaba parte de su conversación.

Inglés original

At the conclusion of the *brief* ceremony Tarzan, *glancing* in the direction of the *hairless* pithecanthropus, discovered that the latter had recovered consciousness and was sitting erect watching them *intently*. He now rose slowly and at the same time the shaggy black turned in his direction and addressed him in what evidently was their common language. The hairless one replied and the two approached each other slowly. Tarzan watched *interestedly* the outcome of their meeting. They halted a few *paces* apart, first one and then the other speaking rapidly but without apparent excitement, each occasionally glancing or *nodding* toward Tarzan, indicating that he was to some extent the *subject* of their conversation.

Traducción íntegra al español

Al concluir la breve ceremonia, Tarzán, mirando en dirección al pithecanthropus sin pelo, descubrió que este había recuperado la conciencia y estaba sentado erguido, observándolos atentamente. Ahora se levantó lentamente y, al mismo tiempo, el velludo negro se volvió hacia él y le habló en lo que evidentemente era su lengua común. El lampiño respondió, y ambos se acercaron despacio. Tarzán observó con interés el resultado de su encuentro. Se detuvieron a pocos pasos de distancia,

hablando primero uno y después el otro rápidamente pero sin excitación aparente, y cada cual miraba o asentía de vez en cuando hacia Tarzán, indicando que él era en cierta medida el tema de su conversación.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Soon they moved closer again until they met. Then they repeated the short alliance ceremony that had before ended the fight between Tarzan and the black one. After that, they came toward the ape-man and spoke to him seriously, as if they were trying to tell him something important. But soon they gave up because it was useless. Using signs instead, they showed Tarzan that they were going on together and wanted him to come with them.

The direction they pointed out was a path Tarzan had not taken before, so he was very willing to agree. He had decided to explore this unknown land fully before he finally gave up searching for Lady Jane there.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pronto volvieron a acercarse hasta encontrarse. Entonces repitieron la corta ceremonia de alianza que antes había terminado la lucha entre Tarzán y el negro. Después fueron hacia el hombre-mono y le hablaron seriamente, como si intentaran decirle algo importante. Pero pronto se rindieron porque era inútil. Usando señales en cambio, mostraron a Tarzán que seguirían juntos y querían que fuera con ellos.

La dirección que le indicaron era un camino que Tarzán no había tomado antes, así que estuvo muy dispuesto a aceptar. Había decidido explorar por completo aquella tierra desconocida antes de renunciar finalmente a buscar allí a lady Jane.

Inglés original

Presently they advanced again until they met, *whereupon* was repeated the brief ceremony of alliance which had previously marked the *cessation* of *hostilities* between Tarzan and the black. They then advanced toward the *ape*-man addressing him *earnestly* as though *endeavoring* to convey to him some important information. Presently, however, they gave it up as an *unprofitable* job and, *resorting* to sign language, *conveyed* to Tarzan that they were proceeding upon their way together and were urging him to accompany them.

As the direction they indicated was a route which Tarzan had not previously *traversed* he was extremely *willing* to *accede* to their request, as he had determined thoroughly to explore this unknown land before definitely abandoning search for *Lady Jane therein*.

Traducción íntegra al español

Al poco volvieron a avanzar hasta encontrarse, tras lo cual se repitió la breve ceremonia de alianza que antes había señalado el cese de las

hostilidades entre Tarzán y el negro. Luego avanzaron hacia el hombre-mono, dirigiéndose a él con empeño, como si procuraran comunicarle alguna información importante. Finalmente, sin embargo, abandonaron la tarea por improductiva y, recurriendo a señas, transmitieron a Tarzán que proseguían juntos su camino y lo instaban a acompañarlos.

Como la dirección que indicaban era una ruta que Tarzán no había recorrido antes, estuvo muy dispuesto a acceder a su petición, pues había decidido explorar a fondo aquella tierra desconocida antes de abandonar definitivamente allí la búsqueda de Lady Jane.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

For several days, they traveled through the foothills beside the high mountain range above them. Many times, wild animals and people in that remote place threatened them. At night, Tarzan sometimes saw strange huge shapes in the shadows.

On the third day, they found a large natural cave in the side of a low cliff. At the foot of the cliff, one of many mountain streams rushed down to water the plain below and feed the marshes in the low country near the edge of the land. The three of them made a temporary home there. While they stayed in the cave, Tarzan learned their language faster than he had while traveling.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Durante varios días viajaron por las colinas al pie de la alta cordillera que se alzaba sobre ellos. Muchas veces los amenazaron animales salvajes y personas de aquel lugar remoto. De noche, Tarzán veía a veces extrañas formas enormes entre las sombras.

Al tercer día encontraron una gran cueva natural en el costado de un acantilado bajo. Al pie del acantilado, uno de los muchos arroyos de montaña bajaba con fuerza para regar la llanura de abajo y alimentar los pantanos de la tierra baja cerca del borde del país. Los tres hicieron allí un hogar temporal. Mientras permanecieron en la cueva, Tarzán aprendió su lengua más rápido que mientras viajaban.

Inglés original

For several days their way led through the *foothills* parallel to the *lofty* range *towering* above. Often were they *menaced* by the savage *denizens* of this remote *fastness*, and occasionally Tarzan *glimpsed* weird forms of gigantic proportions amidst the shadows of the nights.

On the third day they came upon a large natural cave in the face of a low cliff at the foot of which *tumbled* one of the numerous mountain brooks that *watered* the *plain* below and fed the *morasses* in the *lowlands* at the country's edge. Here the three took up their *temporary abode* where Tarzan's instruction in the language of his companions progressed more rapidly than while on the march.

Traducción íntegra al español

Durante varios días su camino discurrió por las estribaciones, paralelas a la elevada cordillera que se alzaba sobre ellos. A menudo los amenazaban los salvajes moradores de aquel remoto refugio y, en ocasiones, Tarzán entrevió formas extrañas de gigantescas proporciones entre las sombras

nocturnas.

Al tercer día encontraron una gran cueva natural en la pared de un bajo acantilado, al pie del cual corría uno de los numerosos arroyos montañosos que regaban la llanura de abajo y alimentaban los pantanos de las tierras bajas al borde de la comarca. Allí los tres establecieron su morada temporal, y la instrucción de Tarzán en la lengua de sus compañeros progresó más rápidamente que durante la marcha.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The cave showed that other people like them had lived there before. Old parts of a rough stone fireplace were still there, and the walls and ceiling were black from many fires. Scratched into the soot, and sometimes deep into the rock, were strange signs and pictures of animals, birds, and reptiles. Some of the reptiles looked very strange and seemed like the long-lost creatures of Jurassic times. Tarzan's companions read some of the newer signs with interest and talked about them. Then, with their knife points, they added more writing to the possibly very old record on the black walls.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La cueva mostraba que otras personas como ellos habían vivido allí antes. Aún quedaban viejas partes de una tosca chimenea de piedra, y las paredes y el techo estaban negros por muchos fuegos. Grabados en el hollín, y a veces profundamente en la roca, había extraños signos y dibujos de animales, aves y reptiles. Algunos reptiles parecían muy extraños y semejaban las criaturas perdidas desde hacía mucho de los tiempos jurásicos. Los compañeros de Tarzán leyeron con interés algunos de los signos más nuevos y hablaron de ellos. Luego, con las puntas de sus cuchillos, añadieron más escritura al registro posiblemente muy antiguo de las paredes negras.

Inglés original

The cave gave evidence of having *harbored* other *manlike* forms in the past. Remnants of a crude, rock fireplace remained and the walls and ceiling were *blackened* with the smoke of many fires. *Scratched* in the *soot*, and sometimes *deeply* into the rock beneath, were strange *hieroglyphics* and the outlines of beasts and birds and *reptiles*, some of the latter of weird form suggesting the extinct *creatures* of Jurassic times. Some of the more recently made hieroglyphics *Tarzan's* companions read with interest and commented upon, and then with the points of their knives they too added to the possibly age-old record of the blackened walls.

Traducción íntegra al español

La cueva mostraba haber albergado en el pasado otras formas semejantes a hombres. Quedaban restos de una tosco hogar de piedra, y las paredes y el techo estaban ennegrecidos por el humo de muchos fuegos. Grabados en el hollín, y a veces profundamente en la roca subyacente, había extraños jeroglíficos y perfiles de bestias, aves y reptiles, algunos de estos últimos de forma extraña que sugerían las criaturas extintas de los tiempos jurásicos. Algunos de los jeroglíficos hechos más recientemente los

compañeros de Tarzán los leyeron con interés y comentaron; después, con las puntas de sus cuchillos, también ellos añadieron al registro, quizá antiquísimo, de las paredes ennegrecidas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan was curious, but the only thing he could think was that he was looking at perhaps the world's oldest hotel register. At least it taught him more about the strange beings Fate had brought him among. These were men with monkey tails. One of them was as covered with hair as any fur-covered animal, and yet they had not only a spoken language but also a written one. Tarzan was slowly learning the spoken language, and this new sign of unexpected civilization in creatures so much like beasts made him even more curious. It also made him want to learn their language quickly, so he worked even harder at it. By then, he already knew the names of his companions and the common names of the animals and plants they saw most often.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán tenía curiosidad, pero lo único que podía pensar era que quizá estaba viendo el registro de hotel más antiguo del mundo. Al menos le enseñó más sobre los extraños seres entre los que el Destino lo había llevado. Eran hombres con colas de mono. Uno de ellos estaba tan cubierto de pelo como cualquier animal de piel, y sin embargo no solo tenían una lengua hablada, sino también una escrita. Tarzán aprendía lentamente la lengua hablada, y esta nueva señal de civilización inesperada en criaturas tan parecidas a bestias lo hizo aún más curioso. También le dio ganas de aprender pronto su idioma, así que trabajó aún más en ello. Para entonces ya conocía los nombres de sus compañeros y los nombres comunes de los animales y plantas que veían con más frecuencia.

Inglés original

Tarzan's curiosity was *aroused*, but the only explanation at which he could arrive was that he was looking upon possibly the world's most primitive hotel *register*. At least it gave him a further insight into the development of the strange creatures with which Fate had thrown him. Here were men with the tails of monkeys, one of them as hair covered as any fur-bearing *brute* of the lower orders, and yet it was evident that they possessed not only a spoken, but a written language. The former he was slowly *mastering* and at this new evidence of *unlooked*-for civilization in creatures possessing so many of the physical attributes of beasts, Tarzan's curiosity was still further *piqued* and his desire quickly to master their tongue strengthened, with the result that he fell to with even greater *assiduity* to the task he had set himself. Already he knew the names of his companions and the common names of the fauna and flora with which they had most often come in contact.

Traducción íntegra al español

La curiosidad de Tarzán se despertó, pero la única explicación a la que pudo llegar fue que contemplaba quizá el más primitivo registro de hotel del mundo. Al menos le proporcionó una nueva visión del desarrollo de las extrañas criaturas con que el Destino lo había puesto en contacto. Allí había hombres con colas de mono, uno de ellos cubierto de pelo tanto como cualquier bestia peluda de los órdenes inferiores, y sin embargo era evidente que poseían no solo una lengua hablada, sino escrita. La primera la dominaba lentamente, y ante aquella nueva prueba de civilización inesperada en criaturas que poseían tantos atributos físicos de bestias, la curiosidad de Tarzán se avivó aún más y se fortaleció su deseo de dominar rápidamente su lengua; por ello se entregó con mayor asiduidad todavía a la tarea que se había impuesto. Ya conocía los nombres de sus compañeros y los nombres comunes de la fauna y flora con las que más a menudo habían entrado en contacto.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Ta-den, the hairless one with white skin, acted as the teacher and worked with strong purpose. Because of this, Tarzan quickly learned Ta-den's mother tongue. Om-at, the hairy black one, also felt that he had some duty to help with Tarzan's education. So, during most of Tarzan's waking hours, one or the other was almost always teaching him. The result was what one might expect: Tarzan learned fast, and before any of them realized it, they could speak to each other with words.

Tarzan told his companions why he had come, but neither of them could give him any hope. They had never seen a woman like the one he described, and they had never seen any tailless man except him.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ta-den, el sin pelo de piel blanca, actuaba como maestro y trabajaba con firme propósito. Por eso Tarzán aprendió rápidamente la lengua materna de Ta-den. Om-at, el peludo de color negro, también sentía que tenía cierto deber de ayudar en la educación de Tarzán. Por ello, durante la mayor parte de las horas en que Tarzán estaba despierto, uno u otro casi siempre le enseñaba. El resultado fue el que cabía esperar: Tarzán aprendió rápido y, antes de que alguno se diera cuenta, podían hablarse con palabras.

Tarzán contó a sus compañeros por qué había venido, pero ninguno pudo darle esperanza. Nunca habían visto a una mujer como la que describía y nunca habían visto a un hombre sin cola salvo a él.

Inglés original

Ta-den, he of the *hairless*, white skin, having assumed the role of tutor, prosecuted his task with a *singleness* of purpose that was reflected in his pupil's rapid mastery of Ta-den's mother tongue. *Om-at*, the hairy black, also seemed to feel that there rested upon his *broad* shoulders a portion of the burden of responsibility for Tarzan's education, with the result that either one or the other of them was almost constantly coaching the *ape*-man during his waking hours. The result was only what might have been expected -- a rapid *assimilation* of the teachings to the end that before any of them realized it, communication by word of mouth became an accomplished fact.

Tarzan explained to his companions the purpose of his mission but neither could give him any slightest thread of hope to weave into the fabric of his longing. Never had there been in their country a woman such as he described, nor any *tailless* man other than himself that they ever had seen.

Traducción íntegra al español

Ta-den, el de la piel blanca y sin pelo, tras asumir el papel de maestro, cumplía su tarea con una concentración de propósito que se reflejaba en el rápido dominio de Tarzán de la lengua materna de Ta-den. Om-at, el velludo negro, también parecía sentir que sobre sus anchos hombros recaía parte de la carga de responsabilidad por la educación de Tarzán, y el resultado era que uno u otro instruía casi constantemente al hombre-mono durante sus horas de vigilia. El resultado fue el único que podía esperarse: una rápida asimilación de las enseñanzas, de modo que, antes de que cualquiera de ellos lo advirtiera, la comunicación de palabra se convirtió en un hecho consumado.

Tarzán explicó a sus compañeros el propósito de su misión, pero ninguno de los dos pudo darle el más leve hilo de esperanza que entretejer en la trama de su anhelo. Nunca había habido en su país una mujer como la que él describía, ni hombre sin cola alguno, aparte de él mismo, que hubieran visto jamás.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I have been away from A-lur while Bu, the moon, has eaten seven times," said Ta-den. "Many things can happen in seven times twenty-eight days. But I doubt your woman could have crossed our terrible marshes, which even you found almost impossible. And if she had crossed them, how could she have lived through the dangers you have already faced, not to mention those you have not learned about yet? Not even our own women go into the wild lands beyond the cities."

"A-lur, Light-city, City of Light," Tarzan thought, changing the word into his own language. "And where is A-lur?" he asked. "Is it your city, Ta-den, and Om-at's?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

- He estado lejos de A-lur mientras Bu, la luna, ha comido siete veces - dijo Ta-den - . Muchas cosas pueden ocurrir en siete veces veintiocho días. Pero dudo que tu mujer haya podido cruzar nuestros terribles pantanos, que incluso a ti te parecieron casi imposibles. Y, si los hubiera cruzado, ¿cómo habría podido vivir entre los peligros que ya has enfrentado, sin contar los que aún no conoces? Ni siquiera nuestras propias mujeres van a las tierras salvajes más allá de las ciudades.

- A-lur, Ciudad de Luz, Ciudad de la Luz - pensó Tarzán, cambiando la palabra a su propia lengua - . ¿Y dónde está A-lur? - preguntó - . ¿Es tu ciudad, Ta-den, y la de Om-at?

Inglés original

"I have been gone from A-*lur* while Bu, the moon, has eaten seven times," said Ta-den. "Many things may happen in seven times twenty-eight days; but I doubt that your woman could have entered our country across the terrible *morasses* which even you found an almost *insurmountable* obstacle, and if she had, could she have survived the *perils* that you already have encountered beside those of which you have yet to learn? Not even our own women venture into the savage lands beyond the cities."

"'A-lur,' Light-city, City of Light," *mused* Tarzan, *translating* the word into his own tongue. "And where is A-lur?" he asked. "Is it your city, Ta-den, and Om-at's?"

Traducción íntegra al español

- He estado fuera de A-lur mientras Bu, la luna, ha comido siete veces - dijo Ta-den - . Muchas cosas pueden suceder en siete veces veintiocho días; pero dudo que tu mujer haya podido entrar en nuestro país atravesando los terribles pantanos, que incluso para ti fueron un obstáculo casi insuperable;

y, si lo hubiera hecho, ¿habría sobrevivido a los peligros que ya has encontrado, además de aquellos que aún has de conocer? Ni siquiera nuestras propias mujeres se aventuran en las tierras salvajes más allá de las ciudades.

- «A-lur», Ciudad-luz, Ciudad de la Luz - musitó Tarzán, traduciendo la palabra a su propia lengua - . ¿Y dónde está A-lur? - preguntó - . ¿Es tu ciudad, Ta-den, y la de Om-at?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"It is mine," the hairless man replied, "but not Om-at's. The Waz-don have no cities. They live in the trees of the forests and in the caves of the hills. Is that not so, black man?" he said, turning to the hairy giant beside him.

"Yes," said Om-at. "We Waz-don are free. Only the Hodon shut themselves in cities. I would not be a white man!"

Tarzan smiled. Here too he saw the difference between white man and black man, between Ho-don and Waz-don. They seemed equal in intelligence, but race still mattered. One was white and one was black, and the white man clearly felt himself better than the other. Tarzan could see it in his calm smile.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Es mía - respondió el hombre sin pelo - , pero no de Om-at. Los Waz-don no tienen ciudades. Viven en los árboles de los bosques y en las cuevas de las colinas. ¿No es así, hombre negro? - dijo, volviéndose hacia el gigante peludo a su lado.

- Sí - dijo Om-at - . Nosotros, los Waz-don, somos libres. Solo los Hodon se encierran en ciudades. ¡Yo no sería un hombre blanco!

Tarzán sonrió. También allí vio la diferencia entre el hombre blanco y el hombre negro, entre *Ho-don* y Waz-don. Parecían iguales en inteligencia, pero la raza aún importaba. Uno era blanco y otro negro, y el hombre blanco claramente se sentía superior al otro. Tarzán podía verlo en su tranquila sonrisa.

Inglés original

"It is mine," replied the hairless one; "but not Om-at's. The *Waz*-don have no cities -- they live in the trees of the forests and the caves of the hills -- is it not so, black man?" he concluded, turning toward the hairy giant beside him.

"Yes," replied Om-at, "We Waz-don are free -- only the *Hodon imprison* themselves in cities. I would not be a white man!"

Tarzan smiled. Even here was the racial distinction between white man and black man -- Ho-don and Waz-don. Not even the fact that they appeared to be equals in the matter of intelligence made any difference -- one was white and one was black, and it was easy to see that the white considered himself superior to the other -- one could see it in his quiet smile.

Traducción íntegra al español

- Es la mía - respondió el sin pelo - , pero no la de Om-at. Los Waz-don no tienen ciudades: viven en los árboles de los bosques y en las cuevas de las colinas. ¿No es así, hombre negro? - concluyó, volviéndose hacia el gigante velludo que estaba a su lado.

- Sí - respondió Om-at - . Nosotros, los Waz-don, somos libres: sólo los Hodon se encarcelan en ciudades. ¡Yo no querría ser hombre blanco!

Tarzán sonrió. Incluso allí existía la distinción racial entre el hombre blanco y el hombre negro: *Ho-don* y Waz-don. Ni siquiera el hecho de que parecieran iguales en inteligencia suponía diferencia alguna: uno era blanco y el otro negro, y era fácil ver que el blanco se consideraba superior al otro; podía advertirse en su sonrisa tranquila.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Where is A-lur?" Tarzan asked again. "Are you going back there?"

"It is beyond the mountains," Ta-den replied. "I am not going back yet. Not until Ko-tan is gone."

"Ko-tan?" Tarzan asked.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¿Dónde está A-lur? - preguntó Tarzán otra vez - . ¿Vas a volver allí?

- Está más allá de las montañas - respondió Ta-den - . Aún no voy a volver. No hasta que Ko-tan desaparezca.

- ¿Ko-tan? - preguntó Tarzán.

Inglés original

"Where is A-lur?" Tarzan asked again. "You are returning to it?"

"It is beyond the mountains," replied *Ta-den*. "I do not return to it -- not yet. Not until *Ko-tan* is no more."

"Ko-tan?" *queried* Tarzan.

Traducción íntegra al español

- ¿Dónde está A-lur? - volvió a preguntar Tarzán - . ¿Regresas allí?

- Está más allá de las montañas - respondió Ta-den - . No regreso allí... todavía no. No hasta que Ko-tan deje de existir.

- ¿Ko-tan? - preguntó Tarzán.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Ko-tan is king," the pithecanthropus explained. "He rules this land. I was one of his warriors. I lived in Ko-tan's palace, and there I met O-lo-a, his daughter. We loved each other, Likestar-light, but Ko-tan would not allow it. He sent me away to fight the men of Dak-at, who had refused to pay him tribute. He thought I would be killed, because Dak-at has many great warriors. But I was not killed. I came back with the tribute and with Dak-at as my prisoner. Still, Ko-tan was not happy, because he saw that O-lo-a loved me even more. My success made her love stronger.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Ko-tan es rey - explicó el pithecanthropus - . Gobierna esta tierra. Yo era uno de sus guerreros. Vivía en el palacio de Ko-tan y allí conocí a O-lo-a, su hija. Nos amábamos, Luz de Estrella, pero Ko-tan no lo permitía. Me envió a luchar contra los hombres de Dak-at, que se habían negado a pagarle tributo. Pensó que me matarían, porque Dak-at tiene muchos grandes guerreros. Pero no me mataron. Volví con el tributo y con Dak-at como mi prisionero. Aun así, Ko-tan no estaba contento, porque vio que O-lo-a me amaba todavía más. Mi éxito hizo su amor más fuerte.

Inglés original

"Ko-tan is king," explained the *pithecanthropus*. "He rules this land. I was one of his warriors. I lived in the palace of Ko-tan and there I met *O-lo-a*, his daughter. We loved, *Likestar*-light, and I; but Ko-tan would have none of me. He sent me away to fight with the men of the village of *Dak*-at, who had refused to pay his tribute to the king, thinking that I would be killed, for Dak-at is famous for his many fine warriors. And I was not killed. Instead I returned victorious with the tribute and with Dak-at himself my prisoner; but Ko-tan was not pleased because he saw that O-lo-a loved me even more than before, her love being strengthened and *fortified* by pride in my achievement.

Traducción íntegra al español

- Ko-tan es rey - explicó el pithecanthropus - . Gobierna esta tierra. Yo fui uno de sus guerreros. Vivía en el palacio de Ko-tan, y allí conocí a O-lo-a, su hija. Nos amábamos, *Likestar*-light y yo; pero Ko-tan no quería saber nada de mí. Me envió a luchar contra los hombres de la aldea de Dak-at, que se habían negado a pagar su tributo al rey, pensando que me matarían, pues Dak-at es famoso por sus muchos y excelentes guerreros. Y no me mataron. En lugar de ello regresé victorioso, con el tributo y con el propio Dak-at como prisionero; pero Ko-tan no se complació, porque vio que O-lo-a me amaba aún más que antes, fortalecido y afianzado su amor por

el orgullo de mi hazaña.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"My father, Ja-don the Lion-man, is very powerful. He is chief of the largest village outside A-lur. Ko-tan did not want to offend him, so he had to praise me for my success, though he did it with a half smile. But you do not understand. A smile can only move the face and not the eyes. It can mean lies and falsehood. I should be praised and rewarded. What better reward than giving me O-lo-a, his daughter? But no, he saves O-lo-a for Bu-lot, the son of Mo-sar. Mo-sar is a chief whose great-grandfather was king, and he thinks he should be king too. In this way Ko-tan hopes to calm Mo-sar's anger and win the friendship of those who agree with him."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Mi padre, Ja-don el Hombre León, es muy poderoso. Es jefe de la aldea más grande fuera de A-lur. Ko-tan no quería ofenderlo, así que tuvo que elogiarme por mi éxito, aunque lo hizo con media sonrisa. Pero no entiendes. Una sonrisa puede mover solo la cara y no los ojos. Puede significar mentiras y falsedad. Yo debía ser elogiado y recompensado. ¿Qué mejor recompensa que darme a O-lo-a, su hija? Pero no: guarda a O-lo-a para Bu-lot, hijo de Mo-sar. Mo-sar es un jefe cuyo bisabuelo fue rey, y él también cree que debería ser rey. De esta manera Ko-tan espera calmar la ira de Mo-sar y ganar la amistad de quienes están de acuerdo con él.

Inglés original

"Powerful is my father, *Ja-don*, the Lion-man, chief of the largest village outside of A-*lur*. Him Ko-tan *hesitated* to *affront* and so he could not but *praise* me for my success, though he did it with half a smile. But you do not understand! It is what we call a smile that moves only the muscles of the face and affects not the light of the eyes -- it means hypocrisy and *duplicity*. I must be praised and *rewarded*. What better than that he reward me with the hand of O-lo-a, his daughter? But no, he saves O-lo-a for *Bu-lot*, son of *Mo-sar*, the chief whose great-grandfather was king and who thinks that he should be king. Thus would Ko-tan *appease* the wrath of Mo-sar and win the friendship of those who think with Mo-sar that Mo-sar should be king.

Traducción íntegra al español

- Poderoso es mi padre, Ja-don, el Hombre-león, jefe de la mayor aldea fuera de A-lur. Ko-tan vacilaba en ofenderlo, y por eso no pudo sino elogiarme por mi éxito, aunque lo hizo con media sonrisa. ¡Pero no entiendes! Es lo que llamamos una sonrisa que mueve sólo los músculos del rostro y no afecta al brillo de los ojos: significa hipocresía y duplicidad. Debía ser elogiado y recompensado. ¿Qué mejor que recompensarme con la mano de O-lo-a, su hija? Pero no: reserva a O-lo-a para Bu-lot, hijo de

Mo-sar, el jefe cuyo bisabuelo fue rey y que cree que él debería ser rey. Así Ko-tan apaciguaría la ira de Mo-sar y ganaría la amistad de quienes, como Mo-sar, piensan que Mo-sar debería ser rey.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"But what reward can repay the loyal Ta-den? We honor our priests greatly. In the temples, even the chiefs and the king bow to them. Ko-tan could give no greater honor to a subject than making him a priest. I wanted to be one, but I did not want that life. Priests below the high priest must become eunuchs, because they may never marry."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Pero ¿qué recompensa puede pagar al leal Ta-den? Honramos mucho a nuestros sacerdotes. En los templos, incluso los jefes y el rey se inclinan ante ellos. Ko-tan no podía dar mayor honor a un súbdito que hacerlo sacerdote. Yo quería serlo, pero no quería esa vida. Los sacerdotes por debajo del sumo sacerdote deben hacerse eunucos, porque nunca pueden casarse.

Inglés original

"But what reward shall repay the faithful Ta-den? Greatly do we honor our priests. Within the temples even the chiefs and the king himself bow down to them. No greater honor could Ko-tan *confer* upon a *subject* -- who wished to be a priest, but I did not so wish. Priests other than the high priest must become *eunuchs* for they may never marry.

Traducción íntegra al español

- ¿Pero qué recompensa pagará al fiel Ta-den? Honramos grandemente a nuestros sacerdotes. En los templos, hasta los jefes y el propio rey se inclinan ante ellos. Ningún honor mayor podía Ko-tan conferir a un súbdito que deseara ser sacerdote; pero yo no lo deseaba. Los sacerdotes, salvo el sumo sacerdote, deben hacerse eunucos, pues jamás pueden casarse.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

O-lo-a herself brought me the news that her father had ordered the temple machines to begin. A messenger was already coming to call me to Ko-tan. If I refused the priesthood after the king offered it to me, I would insult the temple and the gods, and that meant death. But if I did not go before Ko-tan, I would not have to refuse anything. O-lo-a and I decided that I must not appear. It was better to run away with a small hope in my heart than to stay and lose all hope forever with the priesthood.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La misma O-lo-a me trajo la noticia de que su padre había ordenado que las máquinas del templo comenzaran. Ya venía un mensajero a llamarme ante Ko-tan. Si rechazaba el sacerdocio después de que el rey me lo ofreciera, insultaría al templo y a los dioses, y eso significaba la muerte. Pero si no iba ante Ko-tan, no tendría que rechazar nada. O-lo-a y yo decidimos que no debía presentarme. Era mejor huir con una pequeña esperanza en el corazón que quedarme y perder toda esperanza para siempre con el sacerdocio.

Inglés original

"It was O-lo-a herself who brought word to me that her father had given the *commands* that would set in motion the machinery of the temple. A messenger was on his way in search of me to summon me to *Ko-tan*'s *presence*. To have refused the *priesthood* once it was offered me by the king would have been to have *affronted* the temple and the gods -- that would have meant death; but if I did not appear before Ko-tan I would not have to refuse anything. *O-lo-a* and I decided that I must not appear. It was better to fly, carrying in my *bosom* a *shred* of hope, than to remain and, with my priesthood, abandon hope forever.

Traducción íntegra al español

- Fue la propia O-lo-a quien me trajo noticia de que su padre había dado las órdenes que pondrían en marcha la maquinaria del templo. Un mensajero venía buscándome para citarme a la presencia de Ko-tan. Rechazar el sacerdocio una vez que el rey me lo hubiera ofrecido habría sido ofender al templo y a los dioses: eso habría significado la muerte; pero si no comparecía ante Ko-tan no tendría que rechazar nada. O-lo-a y yo decidimos que no debía presentarme. Era mejor huir llevando en mi pecho un jirón de esperanza que quedarme y, con mi sacerdocio, abandonar la esperanza para siempre.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Under the shadows of the great trees in the palace grounds, I held her close, perhaps for the last time. Then, because I might meet the messenger by bad luck, I climbed the great wall around the palace and went through the dark city. My name and rank let me pass out through the city gate. Since then I have traveled far from the places of the Ho-don, but I still want to return, even if only to look at the city from outside its walls. I also want to visit the village where I was born and see my father and mother again.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Bajo las sombras de los grandes árboles de los terrenos del palacio, la abracé, quizá por última vez. Luego, como podía encontrarme por mala suerte con el mensajero, trepé el gran muro que rodeaba el palacio y atravesé la ciudad oscura. Mi nombre y mi rango me permitieron salir por la puerta de la ciudad. Desde entonces he viajado lejos de los lugares de los *Ho-don*, pero todavía quiero regresar, aunque solo sea para mirar la ciudad desde fuera de sus muros. También quiero visitar la aldea donde nací y ver de nuevo a mi padre y a mi madre.

Inglés original

"Beneath the shadows of the great trees that grow within the palace grounds I pressed her to me for, perhaps, the last time and then, lest by ill-fate I meet the messenger, I scaled the great wall that guards the palace and passed through the *darkened* city. My name and *rank* carried me beyond the city gate. Since then I have *wandered* far from the *haunts* of the *Ho-don* but strong within me is the *urge* to return if even but to look from without her walls upon the city that holds her most dear to me and again to visit the village of my birth, to see again my father and my mother."

Traducción íntegra al español

- Bajo las sombras de los grandes árboles que crecen dentro de los terrenos del palacio la estreché contra mí, quizá por última vez; luego, para no encontrar por mala fortuna al mensajero, escalé el gran muro que guarda el palacio y atravesé la ciudad oscurecida. Mi nombre y mi rango me franquearon la puerta de la ciudad. Desde entonces he vagado lejos de los parajes de los *Ho-don*, pero fuerte en mí vive el impulso de regresar, aunque sólo sea para mirar desde fuera de sus muros la ciudad que guarda lo que me es más querido y visitar de nuevo la aldea donde nací, volver a ver a mi padre y a mi madre.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"But is the risk too great?" asked Tarzan.

"The risk is great, but not too great," Ta-den answered. "I will go."

"And I will go with you, if I may," said the ape-man. "I must see this City of Light, this A-lur of yours, and look for my lost mate there, even if you think I have little chance of finding her. And you, Om-at, will you come with us?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Pero ¿no es demasiado grande el riesgo? - preguntó Tarzán.

- El riesgo es grande, pero no demasiado - respondió Ta-den - . Iré.

- Y yo iré contigo, si me permites - dijo el hombre-mono - . Debo ver esta Ciudad de la Luz, esta A-lur tuya, y buscar allí a mi compañera perdida, aunque pienses que tengo poca posibilidad de encontrarla. Y tú, Om-at, ¿vendrás con nosotros?

Inglés original

"But the risk is too great?" asked *Tarzan*.

"It is great, but not too great," replied *Ta-den*. "I shall go."

"And I shall go with you, if I may," said the *ape*-man, "for I must see this City of Light, this A-*lur* of yours, and search there for my lost mate even though you believe that there is little chance that I find her. And you, *Om-at*, do you come with us?"

Traducción íntegra al español

- ¿Pero el riesgo es demasiado grande? - preguntó Tarzán.

- Es grande, pero no demasiado - respondió Ta-den - . Iré.

- Y yo iré contigo, si me lo permites - dijo el hombre-mono - , pues debo ver esta Ciudad de la Luz, esta A-lur vuestra, y buscar allí a mi compañera perdida, aunque creas que hay pocas probabilidades de que la encuentre. Y tú, Om-at, ¿vienes con nosotros?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Why not?" asked the hairy one. "My tribe lives in the rocks above A-lur, and even though Es-sat, our chief, drove me out, I would like to return. There is a woman there whom I would like to see again, and who would be glad to see me. Yes, I will go with you. Es-sat feared that I might become chief, and maybe he was right. But Pan-at-lee comes first, even before a chief's place."

"Then the three of us will travel together," said Tarzan.

"And fight together," Ta-den added. "The three as one." As he spoke, he drew his knife and held it over his head.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¿Por qué no? - preguntó el peludo - . Mi tribu vive en las rocas sobre A-lur y, aunque Es-sat, nuestro jefe, me expulsó, me gustaría volver. Hay una mujer allí a la que me gustaría ver otra vez y que se alegraría de verme. Sí, iré con ustedes. Es-sat temía que yo llegara a ser jefe, y quizá tenía razón. Pero Pan-at-lee va primero, incluso antes que el puesto de jefe.

- Entonces los tres viajaremos juntos - dijo Tarzán.

- Y lucharemos juntos - añadió Ta-den - . Los tres como uno. - Mientras hablaba, sacó su cuchillo y lo sostuvo sobre la cabeza.

Inglés original

"Why not?" asked the hairy one. "The *lairs* of my tribe lie in the *crags* above A-lur and though *Es-sat*, our chief, drove me out I should like to return again, for there is a she there upon whom I should be glad to look once more and who would be glad to look upon me. Yes, I will go with you. Es-sat feared that I might become chief and who knows but that Es-sat was right. But *Pan-at-lee*! it is she I *seek* first even before a *chieftainship*."

"We three, then, shall travel together," said Tarzan.

"And fight together," added Ta-den; "the three as one," and as he spoke he drew his knife and held it above his head.

Traducción íntegra al español

- ¿Por qué no? - preguntó el velludo - . Las guaridas de mi tribu están en los riscos sobre A-lur y, aunque Es-sat, nuestro jefe, me expulsó, quisiera regresar, pues hay allí una hembra a la que me alegraría volver a mirar y que se alegraría de mirarme a mí. Sí, iré con vosotros. Es-sat temía que yo pudiera llegar a ser jefe, y quién sabe si Es-sat tenía razón. ¡Pero Pan-at-lee! Es a ella a quien busco primero, antes incluso que a una jefatura.

- Entonces, nosotros tres viajaremos juntos - dijo Tarzán.

- Y lucharemos juntos - añadió Ta-den - : los tres como uno - y, al hablar, desenvainó su cuchillo y lo sostuvo sobre la cabeza.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"The three as one," Om-at repeated, drawing his weapon and doing the same as Ta-den. "It is said!"

"The three as one!" cried Tarzan of the Apes. "To the death!" and his blade flashed in the sunlight.

"Let us go, then," said Om-at. "My knife is dry and calls for the blood of Es-sat."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Los tres como uno - repitió Om-at, sacando su arma e imitando a Ta-den - . ¡Está dicho!

- ¡Los tres como uno! - gritó Tarzán de los Monos - . ¡Hasta la muerte! - y su hoja brilló bajo la luz del sol.

- Vayamos, entonces - dijo Om-at - . Mi cuchillo está seco y pide la sangre de Es-sat.

Inglés original

"The three as one," repeated Om-at, drawing his weapon and *duplicating* Ta-den's act. "It is spoken!"

"The three as one!" cried Tarzan of the Apes. "To the death!" and his blade *flashed* in the sunlight.

"Let us go, then," said Om-at; "my knife is dry and cries aloud for the blood of Es-sat."

Traducción íntegra al español

- Los tres como uno - repitió Om-at, sacando su arma e imitando el gesto de Ta-den - . ¡Queda dicho!

- ¡Los tres como uno! - gritó Tarzán de los Monos - . ¡Hasta la muerte! - y su hoja relampagueó al sol.

- Vayamos, entonces - dijo Om-at - ; mi cuchillo está seco y clama en voz alta por la sangre de Es-sat.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The path that Ta-den and Om-at led them along was hardly a path at all. It was fit for mountain sheep, monkeys, or birds more than for men. But the three who followed it were used to ways that most men would not try. On the lower slopes, the trail went through thick forests where fallen trees, vines, and brush covered the ground. So they moved along the swaying branches high above the mess below. At other times, they passed beside deep gorges with slippery rocks. Even bare feet could only find safe steps for a moment before the three leaped on to the next place. Om-at chose a dizzy and frightening way across the summit. He led them around a huge cliff that rose two thousand feet above a rushing river. At last, when they reached level ground again, Om-at turned and looked at both of them closely, especially at Tarzan of the Apes.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El camino por el que Ta-den y Om-at los guiaron apenas era un camino. Servía más para cabras montesas, monos o aves que para hombres. En las laderas bajas, el sendero atravesaba bosques espesos donde árboles caídos, enredaderas y maleza cubrían el suelo. Por eso avanzaban por las ramas que se balanceaban, muy arriba del desorden de abajo. Otras veces pasaban junto a profundos desfiladeros con rocas resbaladizas. Incluso los pies descalzos solo podían encontrar apoyos seguros por un momento antes de que los tres saltaran al siguiente lugar. Om-at eligió un camino mareante y aterrador por la cima. Los condujo alrededor de un enorme acantilado que se elevaba dos mil pies sobre un río impetuoso. Por fin, al llegar otra vez a terreno llano, Om-at se volvió y los miró de cerca a los dos, en especial a Tarzán de los Monos.

Inglés original

The trail over which Ta-den and Om-at led and which *scarcely* could be *dignified* even by the name of trail was suited more to mountain sheep, monkeys, or birds than to man; but the three that followed it were trained to ways which no ordinary man might essay. Now, upon the lower *slopes*, it led through dense forests where the ground was so *matted* with fallen trees and over-*rioting* vines and brush that the way held always to the *swaying* branches high above the *tangle*; again it *skirted yawning gorges* whose slippery-faced rocks gave but *momentary foothold* even to the bare feet that lightly touched them as the three *leaped chamois*-like from one *precarious* foothold to the next. *Dizzy* and terrifying was the way that Om-at chose across the summit as he led them around the shoulder of a *towering crag* that rose a sheer two thousand feet of *perpendicular* rock above a *tumbling* river. And when at last they stood upon comparatively level

ground again Om-at turned and looked at them both *intently* and especially at *Tarzan of the Apes*.

Traducción íntegra al español

El sendero por el que Ta-den y Om-at guiaban, y que apenas merecía siquiera el nombre de sendero, convenía más a carneros monteses, monos o aves que a hombres; pero los tres que lo seguían estaban adiestrados en vías que ningún hombre común se atrevería a intentar. Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente. Vertiginoso y aterrador era el camino que Om-at eligió por la cima, mientras los conducía alrededor del flanco de un risco altísimo que se elevaba, verticalmente, dos mil pies de roca perpendicular sobre un río tumultuoso. Y cuando por fin volvieron a pisar terreno relativamente llano, Om-at se volvió y los miró a ambos atentamente, y en especial a Tarzán de los Monos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"You will both do," he said. "You are good companions for Om-at, the Waz-don."

"What do you mean?" asked Tarzan.

"I brought you this way," replied the black man, "to see if either of you would lose courage and fail to follow where Om-at led. This is where the young warriors of Es-sat come to prove their bravery. We are born and raised among the cliffs, yet it is not shameful to say that Pastar-ul-ved, the Father of Mountains, has beaten us. Only a few who try this way succeed. The bones of the others lie at the feet of Pastar-ul-ved."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Los dos servirán - dijo - . Son buenos compañeros para Om-at, el Waz-don.

- ¿Qué quieres decir? - preguntó Tarzán.

- Los traje por este camino - respondió el hombre negro - para ver si alguno perdía el valor y no lograba seguir adonde Om-at guiaba. Aquí es donde los jóvenes guerreros de Es-sat vienen a demostrar su valentía. Nacemos y crecemos entre los acantilados, y aun así no es vergonzoso decir que Pastar-ul-ved, el Padre de las Montañas, nos ha vencido. Solo unos pocos que prueban este camino tienen éxito. Los huesos de los demás yacen a los pies de Pastar-ul-ved.

Inglés original

"You will both do," he said. "You are fit companions for Om-at, the *Waz*-don."

"What do you mean?" asked Tarzan.

"I brought you this way," replied the black, "to learn if either lacked the *courage* to follow where *Om-at* led. It is here that the young warriors of *Es-sat* come to prove their courage. And yet, though we are born and raised upon cliff sides, it is considered no disgrace to admit that *Pastar*-ul-*ved*, the Father of Mountains, has *defeated* us, for of those who try it only a few succeed -- the bones of the others lie at the feet of Pastar-ul-ved."

Traducción íntegra al español

- Los dos serviréis - dijo - . Sois compañeros dignos de Om-at, el Waz-don.

- ¿Qué quieres decir? - preguntó Tarzán.

- Os traje por este camino - respondió el negro - para saber si a alguno le faltaba valor para seguir adonde Om-at guiaba. Aquí vienen los jóvenes

guerreros de Es-sat a probar su valor. Y sin embargo, aunque nacemos y nos criamos en las laderas de los riscos, no se considera deshonra admitir que Pastar-ul-ved, el Padre de las Montañas, nos ha vencido, pues de quienes lo intentan sólo unos pocos triunfan: los huesos de los demás yacen a los pies de Pastar-ul-ved.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Ta-den laughed. "I would not want to come this way often," he said.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ta-den rio. - No quisiera venir por este camino a menudo - dijo.

Inglés original

Ta-den laughed. "I would not care to come this way often," he said.

Traducción íntegra al español

Ta-den rió. - No me gustaría venir por aquí a menudo - dijo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"No," answered Om-at, "but it has made our journey at least a full day shorter. That means Tarzan will see the Valley of Jad-ben-Otho sooner. Come!" He led the way upward along the side of Pastar-ul-ved until they could see a scene of mystery and beauty spread below them. It was a green valley surrounded by high white marble cliffs. Blue lakes dotted it, and a blue river wound through it. In the middle stood a city as white as the cliffs, and even from far away it showed a strange but beautiful design. Around the valley were also small groups of buildings, sometimes one, sometimes two, three, or four together. They were always the same bright white and always shaped in strange and fantastic ways.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- No - respondió Om-at - , pero ha hecho nuestro viaje al menos un día completo más corto. Eso significa que Tarzán verá antes el Valle de Jad-ben-Otho. ¡Vamos! - Los condujo hacia arriba por el costado de Pastar-ul-ved hasta que pudieron ver bajo ellos una escena de misterio y belleza. Era un valle verde rodeado de altos acantilados de mármol blanco. Lagos azules lo salpicaban y un río azul serpenteaba por él. En medio se alzaba una ciudad tan blanca como los acantilados y, aun desde lejos, mostraba un diseño extraño pero hermoso. Alrededor del valle había también pequeños grupos de edificios, a veces uno, a veces dos, tres o cuatro juntos. Siempre eran del mismo blanco brillante y siempre tenían formas extrañas y fantásticas.

Inglés original

"No," replied Om-at; "but it has shortened our journey by at least a full day. So much the sooner shall Tarzan look upon the Valley of *Jad-ben-Otho*. Come!" and he led the way upward along the shoulder of Pastar-ul-ved until there lay spread below them a scene of mystery and of beauty -- a green valley *girt* by towering cliffs of marble *whiteness* -- a green valley *dotted* by deep blue lakes and crossed by the blue trail of a winding river. In the center a city of the whiteness of the marble cliffs -- a city which even at so great a distance *evidenced* a strange, yet artistic architecture. Outside the city there were visible about the valley isolated groups of buildings -- sometimes one, again two and three and four in a cluster -- but always of the same *glaring* whiteness, and always in some fantastic form.

Traducción íntegra al español

- No - respondió Om-at - ; pero ha acortado nuestro viaje al menos un día entero. Tanto antes contemplará Tarzán el Valle de Jad-ben-Otho. ¡Venid! - y los condujo cuesta arriba por el flanco de Pastar-ul-ved, hasta que se

extendió bajo ellos una escena de misterio y belleza: un valle verde ceñido por altísimos riscos de blancura marmórea; un valle verde salpicado de lagos azul profundo y cruzado por la estela azul de un río serpenteante. En el centro, una ciudad de la blancura de los riscos de mármol: una ciudad cuya extraña, aunque artística, arquitectura se revelaba incluso a tan gran distancia. Fuera de la ciudad se distinguían, por el valle, grupos aislados de edificios: a veces uno, otras dos, tres o cuatro formando un grupo, pero siempre de la misma blancura deslumbrante y siempre de alguna forma fantástica.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Around the valley, the cliffs were sometimes split by deep gorges filled with green plants. They looked like green rivers running down to a central sea of green.

"Jad Pele ul Jad-ben-Otho," murmured Tarzan in the language of the pithecanthropi. "The Valley of the Great God -- it is beautiful!"

"Here, in A-lur, lives Ko-tan, the king, who rules all Pal-ul-don," said Ta-den.

"And here in these gorges live the Waz-don," Om-at said. "They do not accept Ko-tan as ruler over the whole Land-of-man."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Alrededor del valle, los acantilados a veces estaban divididos por profundas gargantas llenas de plantas verdes. Parecían ríos verdes que bajaban hacia un mar central de verdor.

«Jad Pele ul Jad-ben-Otho», murmuró Tarzán en la lengua de los pithecanthropi. «El Valle del Gran Dios... ¡es hermoso!»

«Aquí, en A-lur, vive Ko-tan, el rey que gobierna todo Pal-ul-don», dijo Ta-den.

«Y aquí, en estas gargantas, viven los Waz-don», dijo Om-at. «No aceptan a Ko-tan como gobernante de toda la Tierra-de-los-hombres.»

Inglés original

About the valley the cliffs were occasionally *cleft* by deep gorges, *verdure* filled, giving the appearance of green rivers *rioting* downward toward a central sea of green.

"*Jad Pele* ul Jad-ben-Otho," *murmured* Tarzan in the tongue of the *pithecanthropi*; "The Valley of the Great God -- it is beautiful!"

"Here, in A-*lur*, lives *Ko-tan*, the king, ruler over all Pal-ul-don," said Ta-den.

"And here in these *gorges* live the Waz-don," *exclaimed* Om-at, "who do not acknowledge that Ko-tan is the ruler over all the Land-of-man."

Traducción íntegra al español

En torno al valle, los riscos se hendían ocasionalmente en profundas gargantas llenas de verdor, que semejaban ríos verdes precipitándose hacia un mar central de vegetación.

- Jad Pele ul Jad-ben-Otho - murmuró Tarzán en la lengua de los pithecanthropi - ; el Valle del Gran Dios... ¡es hermoso!

- Aquí, en A-lur, vive Ko-tan, el rey, soberano de todo Pal-ul-don - dijo Ta-den.

- Y aquí, en estas gargantas, viven los Waz-don - exclamó Om-at - , que no reconocen que Ko-tan sea el soberano de toda la Tierra-del-hombre.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Ta-den smiled and shrugged. "We will not quarrel over this," he said to Om-at. "No age has been long enough to bring the Ho-don and Waz-don together. But I will tell you a secret. The Ho-don live in more or less peace under one ruler, so when danger comes, they can meet the enemy with many warriors. Every fighting Ho-don of Pal-ul-don is there. But you Waz-don, how is it with you? You have a dozen kings, and they fight not only the Ho-don, but each other. When one of your tribes goes to war, even against the Ho-don, it must leave enough warriors to guard its women and children from the neighbors on both sides. When we want eunuchs for the temples, or servants for the fields or homes, we march in great numbers against one of your villages. You cannot even escape, because enemies are on both sides of you. So although you fight bravely, we return with those who will become eunuchs, servants in our fields, and servants in our homes. As long as the Waz-don stay so foolish, the Ho-don will rule, and their king will be king of Pal-ul-don."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ta-den sonrió y se encogió de hombros. «No discutiremos por esto», le dijo a Om-at. «Ninguna época ha sido lo bastante larga para unir a los *Ho-don* y los Waz-don. Pero te diré un secreto. Los Ho-don viven más o menos en paz bajo un solo gobernante, así que, cuando llega el peligro, pueden enfrentarse al enemigo con muchos guerreros. Todos los Ho-don de Pal-ul-don que luchan están allí. Pero ustedes, los Waz-don, ¿cómo están? Tienen una docena de reyes, y no solo luchan contra los Ho-don, sino también entre ustedes. Cuando una de sus tribus va a la guerra, incluso contra los Ho-don, debe dejar suficientes guerreros para proteger a sus mujeres y niños de los vecinos de ambos lados. Cuando queremos eunucos para los templos, o sirvientes para los campos o las casas, marchamos en gran número contra una de sus aldeas. Ni siquiera pueden escapar, porque tienen enemigos a ambos lados. Por eso, aunque luchan con valentía, volvemos con quienes serán eunucos, sirvientes en nuestros campos y sirvientes en nuestras casas. Mientras los Waz-don sigan siendo tan tontos, los Ho-don gobernarán, y su rey será rey de Pal-ul-don.»

Inglés original

Ta-den smiled and *shrugged*. "We will not *quarrel*, you and I," he said to Om-at, "over that which all the ages have not proved sufficient time in which to reconcile the *Ho-don* and Waz-don; but let me whisper to you a secret, Om-at. The Ho-don live together in greater or less peace under one ruler so that when danger threatens them they face the enemy with many warriors, for every fighting Ho-don of Pal-ul-don is there. But you *Waz*-don,

how is it with you? You have a *dozen* kings who fight not only with the Ho-don but with one another. When one of your tribes goes forth upon the fighting trail, even against the Ho-don, it must leave behind sufficient warriors to protect its women and its children from the neighbors upon either hand. When we want *eunuchs* for the temples or servants for the fields or the homes we march forth in great numbers upon one of your villages. You cannot even flee, for upon either side of you are enemies and though you fight *bravely* we come back with those who will presently be eunuchs in the temples and servants in our fields and homes. So long as the Waz-don are thus foolish the Ho-don will dominate and their king will be king of Pal-ul-don."

Traducción íntegra al español

Ta-den sonrió y se encogió de hombros. - No discutiremos tú y yo - dijo a Om-at - acerca de aquello para cuya reconciliación no han bastado todos los siglos entre *Ho-don* y Waz-don; pero déjame susurrarte un secreto, Om-at. Los Ho-don viven juntos en paz mayor o menor bajo un solo soberano, de modo que cuando los amenaza un peligro afrontan al enemigo con muchos guerreros, pues allí está cada Ho-don combatiente de Pal-ul-don. Pero vosotros, Waz-don, ¿qué ocurre con vosotros? Tenéis una docena de reyes que luchan no sólo con los Ho-don, sino unos con otros. Cuando una de vuestras tribus sale por el sendero de guerra, aun contra los Ho-don, debe dejar atrás guerreros suficientes para proteger a sus mujeres y sus niños de los vecinos de uno y otro lado. Cuando queremos eunucos para los templos o servidores para los campos o los hogares, marchamos en gran número contra una de vuestras aldeas. Ni siquiera podéis huir, pues a cada lado tenéis enemigos; y aunque lucháis con valentía, volvemos con quienes pronto serán eunucos en los templos y servidores en nuestros campos y hogares. Mientras los Waz-don sean así de necios, los Ho-don dominarán y su rey será rey de Pal-ul-don.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Perhaps you are right," Om-at admitted. "Our neighbors are fools. Each one thinks his tribe is the greatest and should rule the Waz-don. They will not agree that the warriors of my tribe are the bravest, and our shes the most beautiful."

Ta-den grinned. "Each of the others says exactly the same thing as you, Om-at," he said. "That, my friend, is the strongest defense the Ho-don have."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Quizás tengas razón», admitió Om-at. «Nuestros vecinos son tontos. Cada uno cree que su tribu es la más grande y que debe gobernar a los Waz-don. No aceptan que los guerreros de mi tribu son los más valientes y nuestras mujeres las más hermosas.»

Ta-den sonrió. «Cada uno de los otros dice exactamente lo mismo que tú, Om-at», dijo. «Esa, amigo mío, es la defensa más fuerte que tienen los Ho-don.»

Inglés original

"Perhaps you are right," admitted *Om-at*. "It is because our neighbors are fools, each thinking that his tribe is the greatest and should rule among the Waz-don. They will not admit that the warriors of my tribe are the *bravest* and our shes the most beautiful."

Ta-den grinned. "Each of the others presents precisely the same arguments that you present, Om-at," he said, "which, my friend, is the strongest *bulwark* of defense possessed by the Ho-don."

Traducción íntegra al español

- Quizá tengas razón - admitió Om-at - . Se debe a que nuestros vecinos son necios, y cada cual piensa que su tribu es la mayor y debería gobernar entre los Waz-don. No quieren admitir que los guerreros de mi tribu son los más valientes y nuestras hembras las más hermosas.

Ta-den sonrió de oreja a oreja. - Cada uno de los demás presenta exactamente los mismos argumentos que presentas tú, Om-at - dijo - , lo cual, amigo mío, es el más fuerte baluarte defensivo de los Ho-don.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Come!" Tarzan exclaimed. "Such talks often lead to quarrels, and we three must not quarrel. I want to learn what I can about the politics and trade of your land. I should also like to know something about your religion. But not if it makes my only friends in Pal-ul-don angry. Perhaps, though, you worship the same god?"

"There we do differ," Om-at cried, with some bitterness and excitement in his voice.

"Differ!" Ta-den almost shouted. "And why should we not differ? Who could agree with such a ridiculous -- --"

"Stop!" Tarzan cried. "Now I have stirred up trouble. Let us speak no more about politics or religion."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«¡Vamos!», exclamó Tarzán. «Estas conversaciones suelen llevar a discusiones, y nosotros tres no debemos discutir. Quiero aprender lo que pueda sobre la política y el comercio de su tierra. También quisiera saber algo sobre su religión. Pero no si eso enoja a mis únicos amigos en Pal-ul-don. Sin embargo, quizá adoren al mismo dios.»

«Ahí sí diferimos», exclamó Om-at, con algo de amargura y emoción en la voz.

«¡Diferimos!», casi gritó Ta-den. «¿Y por qué no íbamos a diferir? ¿Quién podría estar de acuerdo con algo tan ridículo...?»

«¡Basta!», gritó Tarzán. «Ahora he causado problemas. No hablemos más de política ni de religión.»

Inglés original

"Come!" exclaimed *Tarzan*; "such discussions often lead to *quarrels* and we three must have no quarrels. I, of course, am interested in learning what I can of the political and economic conditions of your land; I should like to know something of your religion; but not at the expense of *bitterness* between my only friends in Pal-ul-don. Possibly, however, you hold to the same god?"

"There indeed we do differ," cried Om-at, somewhat *bitterly* and with a trace of excitement in his voice.

"Differ!" almost shouted Ta-den; "and why should we not differ? Who could agree with the *preposterous* -- --"

"Stop!" cried Tarzan. "Now, indeed, have I *stirred* up a *hornets*' nest. Let us speak no more of matters political or religious."

Traducción íntegra al español

- ¡Vamos! - exclamó Tarzán - ; tales discusiones suelen llevar a querellas, y nosotros tres no debemos tenerlas. Yo, desde luego, tengo interés en aprender cuanto pueda de las condiciones políticas y económicas de vuestra tierra; quisiera saber algo de vuestra religión, pero no al precio de amargura entre mis únicos amigos en Pal-ul-don. Sin embargo, tal vez adoráis al mismo dios.

- Ahí es precisamente donde diferimos - gritó Om-at, algo amargado y con un dejo de excitación en la voz.

- ¡Diferimos! - casi vociferó Ta-den - . ¿Y por qué no habríamos de diferir? ¿Quién podría estar de acuerdo con la absurda...?

- ¡Basta! - gritó Tarzán - . Ahora sí que he agitado un avispero. No hablemos más de asuntos políticos ni religiosos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"That is wiser," Om-at agreed. "But I may tell you this for your information: the one and only god has a long tail."

"That is sacrilege," Ta-den cried, putting his hand on his knife. "Jad-ben-Otho has no tail!"

"Stop!" cried Om-at, rushing forward, but Tarzan quickly stepped between them.

"Enough!" he said sharply. "Let us keep our promises of friendship so that we may be honorable before God, whatever form we think He has."

"You are right, Tailless One," said Ta-den. "Come, Om-at, let us care for our friendship and ourselves, sure that Jad-ben-Otho is strong enough to care for himself."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Eso es más sabio», aceptó Om-at. «Pero puedo decirte esto para que lo sepas: el único y verdadero dios tiene una larga cola.»

«Eso es sacrilegio», gritó Ta-den, poniendo la mano sobre su cuchillo. «¡Jad-ben-Otho no tiene cola!»

«¡Basta!», gritó Om-at, corriendo hacia delante, pero Tarzán se interpuso rápidamente entre ellos.

«¡Suficiente!», dijo con dureza. «Mantengamos nuestras promesas de amistad para que podamos ser honrados ante Dios, cualquiera que sea la forma que creamos que tiene.»

«Tienes razón, Sin-cola», dijo Ta-den. «Vamos, Om-at, cuidemos nuestra amistad y a nosotros mismos, seguros de que Jad-ben-Otho es bastante fuerte para cuidarse solo.»

Inglés original

"That is *wiser*," agreed Om-at; "but I might mention, for your information, that the one and only god has a long tail."

"It is *sacrilege*," cried Ta-den, laying his hand upon his knife; "*Jad-ben-Otho* has no tail!"

"Stop!" *shrieked* Om-at, *springing* forward; but instantly Tarzan *interposed* himself between them.

"Enough!" he snapped. "Let us be true to our *oaths* of friendship that we may be honorable in the sight of God in whatever form we *conceive* Him."

"You are right, *Tailless* One," said Ta-den. "Come, Om-at, let us look after our friendship and ourselves, secure in the conviction that Jad-ben-Otho is sufficiently powerful to look after himself."

Traducción íntegra al español

- Eso es más prudente - convino Om-at - ; pero podría mencionarte, para tu información, que el único y verdadero dios tiene una larga cola.

- ¡Es sacrilegio! - gritó Ta-den, poniendo la mano sobre el cuchillo - . ¡Jad-ben-Otho no tiene cola!

- ¡Basta! - chilló Om-at, saltando hacia adelante; pero Tarzán se interpuso al instante entre ambos.

- ¡Suficiente! - espetó - . Seamos fieles a nuestros juramentos de amistad para poder ser honorables a los ojos de Dios, bajo cualquier forma en que lo concibamos.

- Tienes razón, Sin-cola - dijo Ta-den - . Ven, Om-at, cuidemos de nuestra amistad y de nosotros mismos, seguros de que Jad-ben-Otho es bastante poderoso para cuidar de sí mismo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Agreed!" said Om-at, "but -- --"

"No 'buts,' Om-at," Tarzan warned him.

The shaggy black raised his shoulders and smiled. "Shall we go down toward the valley?" he asked. "The gorge below us has no people in it. The one to the left has the caves of my people. I want to see Pan-at-lee again. Ta-den wants to visit his father in the valley below, and Tarzan wants to enter A-lur to find the mate who would be better dead than in the hands of the Ho-don priests of Jad-ben-Otho. How shall we do this?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

«¡De acuerdo!», dijo Om-at, «pero...»

«Nada de “peros”, Om-at», le advirtió Tarzán.

El negro peludo alzó los hombros y sonrió. «¿Bajamos hacia el valle?», preguntó. «La garganta que está debajo de nosotros no tiene gente. En la de la izquierda están las cuevas de mi pueblo. Quiero volver a ver a Pan-at-lee. Ta-den quiere visitar a su padre en el valle de abajo, y Tarzán quiere entrar en A-lur para encontrar a la compañera que estaría mejor muerta que en manos de los sacerdotes *Ho-don* de Jad-ben-Otho. ¿Cómo lo haremos?»

Inglés original

"Done!" agreed Om-at, "but -- --"

"No '*buts*,' Om-at," *admonished* Tarzan.

The *shaggy* black *shrugged* his shoulders and smiled. "Shall we make our way down toward the valley?" he asked. "The *gorge* below us is *uninhabited*; that to the left contains the caves of my people. I would see *Pan-at-lee* once more. Ta-den would visit his father in the valley below and Tarzan seeks entrance to A-*lur* in search of the mate that would be better dead than in the *clutches* of the *Ho-don* priests of Jad-ben-Otho. How shall we proceed?"

Traducción íntegra al español

- ¡Hecho! - convino Om-at - , pero...

- Nada de «peros», Om-at - amonestó Tarzán.

El negro hirsuto se encogió de hombros y sonrió. - ¿Bajamos hacia el valle? - preguntó - . La garganta bajo nosotros está deshabitada; la de la izquierda contiene las cuevas de mi pueblo. Quisiera ver a Pan-at-lee una vez más.

Ta-den visitaría a su padre en el valle de abajo y Tarzán busca entrar en A-lur para encontrar a la compañera que estaría mejor muerta que en las garras de los sacerdotes *Ho-don* de Jad-ben-Otho. ¿Cómo procederemos?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Let us stay together as long as we can," Ta-den urged. "You, Om-at, must look for Pan-at-lee at night and secretly, because even the three of us cannot hope to defeat Es-sat and all his warriors. We can go at any time to the village where my father is chief, because Ja-don always welcomes my friends. But Tarzan entering A-lur is different, though there is a way, and he is brave enough to try it. Listen, come close, because Jad-ben-Otho has sharp ears and must not hear this," and then Ta-den, Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, whispered his bold plan to his companions.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Quedémonos juntos mientras podamos», propuso Ta-den. «Tú, Om-at, debes buscar a Pan-at-lee de noche y en secreto, porque ni siquiera nosotros tres podemos esperar vencer a Es-sat y a todos sus guerreros. Podemos ir cuando queramos a la aldea donde mi padre es jefe, porque Ja-don siempre recibe bien a mis amigos. Pero que Tarzán entre en A-lur es diferente, aunque hay un modo, y él es bastante valiente para intentarlo. Escuchen, acérquense, porque Jad-ben-Otho tiene oídos agudos y no debe oír esto.» Entonces Ta-den, Árbol-alto, hijo de Ja-don, el Hombre-león, susurró su audaz plan a sus compañeros.

Inglés original

"Let us remain together as long as possible," *urged* Ta-den. "You, *Om-at*, must *seek* Pan-at-lee by night and by stealth, for three, even we three, may not hope to overcome *Es-sat* and all his warriors. At any time may we go to the village where my father is chief, for *Ja-don* always will welcome the friends of his son. But for *Tarzan* to enter A-lur is another matter, though there is a way and he has the *courage* to put it to the test -- listen, come close for Jad-ben-Otho has keen ears and this he must not hear," and with his lips close to the ears of his companions *Ta-den*, the Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, *unfolded* his daring plan.

Traducción íntegra al español

- Permanezcamos juntos el mayor tiempo posible - urgió Ta-den - . Tú, Om-at, debes buscar a Pan-at-lee de noche y sigilosamente, pues tres, incluso nosotros tres, no podemos esperar vencer a Es-sat y a todos sus guerreros. Podemos ir en cualquier momento a la aldea donde mi padre es jefe, pues Ja-don siempre acogerá a los amigos de su hijo. Pero que Tarzán entre en A-lur es otro asunto, aunque hay un modo y él tiene valor para ponerlo a prueba. Escuchad, acercaos, pues Jad-ben-Otho tiene oídos agudos y no debe oír esto - y, con los labios pegados a los oídos de sus compañeros, Ta-den, el Árbol-alto, hijo de Ja-don, el Hombre-león, expuso

su audaz plan.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At the same time, a hundred miles away, a thin figure moved silently across a dry plain with thorns. He wore only a loincloth and carried weapons. He searched the ground with sharp eyes and a sensitive nose.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Al mismo tiempo, a cien millas de distancia, una figura delgada se movía en silencio por una llanura seca y llena de espinas. Solo llevaba un taparrabos y armas. Buscaba en el suelo con ojos agudos y un olfato sensible.

Inglés original

And at the same moment, a hundred miles away, a *lithe* figure, naked but for a *loin* cloth and weapons, moved silently across a *thorn*-covered, *waterless steppe*, searching always along the ground before him with keen eyes and *sensitive nostrils*.

Traducción íntegra al español

Y en aquel mismo instante, a cien millas de distancia, una figura ágil, desnuda salvo por un taparrabos y sus armas, se movía silenciosamente a través de una estepa cubierta de espinas y sin agua, escrutando siempre el suelo ante él con ojos penetrantes y sensibles fosas nasales.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 3. Pan-at-lee

Inglés simplificado (B1)

Night had come to the unexplored land of Pal-ul-don. A thin moon, low in the west, gave the white chalk cliffs a soft, strange light. Dark shadows lay in Kor-ul-JA, the Gorge-of-lions, where the tribe of that name lived under their chief, Es-sat. From an opening near the top of the high cliff, a hairy figure came out first with head and shoulders, and fierce eyes looked all around the cliff.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La noche había llegado a la tierra desconocida de Pal-ul-don. Una luna delgada, baja en el oeste, daba a los blancos acantilados de tiza una luz suave y extraña. Sombras oscuras cubrían *Kor-ul-JA*, la Garganta-de-los-leones, donde la tribu de ese nombre vivía bajo su jefe, Es-sat. De una abertura cerca de la cima del alto acantilado, salió primero una figura peluda, con la cabeza y los hombros; sus feroces ojos miraron a todos lados del acantilado.

Inglés original

Night had fallen upon *unchartered* Pal-ul-don. A slender moon, low in the west, *bathed* the white faces of the chalk cliffs presented to her, in a *mellow*, *unearthly* glow. Black were the shadows in *Kor-ul-JA*, Gorge-of-lions, where *dwelt* the tribe of the same name under Es-sat, their chief. From an *aperture* near the summit of the *lofty escarpment* a hairy figure emerged -- the head and shoulders first -- and fierce eyes scanned the cliff side in every direction.

Traducción íntegra al español

La noche había caído sobre el inexplorado Pal-ul-don. Una luna delgada, baja en el oeste, bañaba las caras blancas de los riscos de creta que se le ofrecían con un resplandor suave y sobrenatural. Negras eran las sombras en *Kor-ul-JA*, Garganta-de-los-leones, donde habitaba la tribu del mismo nombre bajo Es-sat, su jefe. De una abertura cercana a la cima de la elevada escarpa emergió una figura velluda - primero la cabeza y los hombros - , y unos ojos feroces recorrieron el flanco del risco en todas direcciones.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

This was Es-sat, the chief. He looked to the right, left, and down, as if to make sure no one saw him. But no other figure moved on the cliff face. No other hairy body came out of the many cave openings, from the chief's high home to the lower homes of the tribe members near the bottom. Then he moved out onto the steep white chalk wall. In the dim light of the young moon, it looked like the heavy, hairy black figure was moving across the wall in a magic way. But if you looked closely, you would see strong pegs as thick as a man's wrist sticking out of holes in the cliff. Es-sat's four hand-like limbs and his long, flexible tail let him move very easily wherever he wanted--like a giant rat on a huge wall. As he went, he avoided the cave openings, passing either above or below them.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Era Es-sat, el jefe. Miró a la derecha, a la izquierda y hacia abajo, como para asegurarse de que nadie lo veía. Pero ninguna otra figura se movía sobre la pared del acantilado. Ningún otro cuerpo peludo salió de las muchas entradas de las cuevas, desde la alta vivienda del jefe hasta las viviendas más bajas de los miembros de la tribu, cerca del fondo. Entonces salió sobre la empinada pared blanca de tiza. Con la débil luz de la luna joven, parecía que la pesada figura negra y peluda se movía por la pared de manera mágica. Pero, si mirabas de cerca, veías fuertes clavijas, tan gruesas como la muñeca de un hombre, que salían de agujeros en el acantilado. Sus cuatro miembros parecidos a manos y su larga y flexible cola le permitían moverse con mucha facilidad adonde quería, como una rata gigante sobre un muro enorme. Mientras avanzaba, evitaba las entradas de las cuevas y pasaba por encima o por debajo de ellas.

Inglés original

It was Es-sat, the chief. To right and left and below he looked as though to assure himself that he was *unobserved*, but no other figure moved upon the cliff face, nor did another hairy body *protrude* from any of the numerous cave mouths from the high-*flung abode* of the chief to the *habitations* of the more *lowly* members of the tribe *nearer* the cliff's base. Then he moved outward upon the sheer face of the white chalk wall. In the half-light of the baby moon it appeared that the heavy, *shaggy* black figure moved across the face of the *perpendicular* wall in some *miraculous* manner, but closer examination would have revealed *stout pegs*, as large around as a man's wrist *protruding* from holes in the cliff into which they were driven. Es-sat's four *handlike* members and his long, *sinuous* tail permitted him to move with *consummate* ease *whither* he chose -- a gigantic rat upon a mighty wall. As he progressed upon his way he avoided the cave mouths, passing

either above or below those that lay in his path.

Traducción íntegra al español

Era Es-sat, el jefe. Miró a derecha, izquierda y abajo, como para asegurarse de que nadie lo observaba; pero ninguna otra figura se movía sobre la pared del risco, ni otro cuerpo velludo asomaba por alguna de las numerosas bocas de cueva, desde la elevada morada del jefe hasta las viviendas de los miembros más humildes de la tribu, próximas a la base del risco. Entonces salió a la pared vertical del muro blanco de creta. A la media luz de la luna recién nacida parecía que la pesada figura negra y peluda se movía por la faz de la pared perpendicular de algún modo milagroso, pero una inspección más cercana habría revelado sólidas clavijas, tan gruesas como la muñeca de un hombre, que sobresalían de agujeros en el risco donde habían sido encajadas. Sus cuatro miembros semejantes a manos y su larga cola sinuosa permitían a Es-sat desplazarse con consumada facilidad adonde quisiera: una rata gigantesca sobre una muralla poderosa. Mientras avanzaba evitaba las bocas de las cuevas, pasando por encima o por debajo de las que se encontraban en su camino.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The outside of these caves looked much the same. Each cave had a large opening cut into the chalk-like cliff rock, with smaller openings on the sides. These looked like windows for light and air. More small openings were spread across the cliff face, so it seemed the whole cliff was full of rooms. Small streams of water ran down from many of these holes. Some walls were blackened like they had been touched by smoke. Where the water flowed, the rock was worn away. This showed that the water had been running there for a very long time.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El exterior de esas cuevas era muy parecido. Cada cueva tenía una gran abertura cortada en la roca de tiza del acantilado, con aberturas más pequeñas a los lados. Parecían ventanas para la luz y el aire. Había más aberturas pequeñas por toda la pared del acantilado, de modo que parecía que todo el acantilado estaba lleno de habitaciones. Pequeños arroyos de agua bajaban de muchos de esos agujeros. Algunas paredes estaban ennegrecidas, como si el humo las hubiera tocado. Donde corría el agua, la roca estaba desgastada. Eso mostraba que el agua había corrido por allí durante muchísimo tiempo.

Inglés original

The outward appearance of these caves was similar. An opening from eight to as much as twenty feet long by eight high and four to six feet deep was cut into the *chalklike* rock of the cliff, in the back of this large opening, which formed what might be described as the front *veranda* of the home, was an opening about three feet wide and six feet high, evidently forming the doorway to the interior apartment or apartments. On either side of this doorway were smaller openings which it were easy to assume were windows through which light and air might find their way to the inhabitants. Similar windows were also *dotted* over the cliff face between the entrance *porches*, suggesting that the entire face of the cliff was *honeycombed* with apartments. From many of these smaller *apertures* small streams of water *trickled* down the escarpment, and the walls above others was *blackened* as by smoke. Where the water ran the wall was *eroded* to a depth of from a few *inches* to as much as a foot, suggesting that some of the tiny streams had been *trickling* downward to the green carpet of vegetation below for ages.

Traducción íntegra al español

El aspecto exterior de aquellas cuevas era semejante. En la roca del risco, parecida a creta, se había excavado una abertura de ocho a veinte pies de

largo, ocho de alto y de cuatro a seis de profundidad; al fondo de esta gran abertura, que podía describirse como la galería frontal de la vivienda, había otra abertura de unos tres pies de ancho y seis de alto, evidentemente la puerta al aposento o aposentos interiores. A cada lado de esta puerta había aberturas menores, que era fácil suponer ventanas por las cuales luz y aire podían llegar a los habitantes. Ventanas semejantes salpicaban también la pared del risco entre los pórticos de entrada, sugiriendo que toda la faz del risco estaba horadada por viviendas. De muchas de esas aberturas más pequeñas corrían delgados hilos de agua por la escarpa, y la pared sobre otras estaba ennegrecida como por humo. Allí donde corría el agua, la pared se había erosionado desde unas pulgadas hasta un pie de profundidad, lo que sugería que algunos de aquellos pequeños arroyos llevaban siglos filtrándose hacia la verde alfombra de vegetación de abajo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

In this wild, ancient place, the great pithecanthropus did not seem strange. He belonged there as much as the trees on the cliff top and the plants growing in the damp ferns below.

He stopped at an entrance and listened. Then he slipped into the shadows of the outer porch as quietly as moonlight on water. At the doorway into the inside, he listened again. He gently pushed aside the heavy skin covering the opening and went into a large rock-cut chamber. From a doorway at the far end, a dim light shone. He crept toward it without making a sound. He took the knotted club from his back, where it hung on a thong around his neck, and carried it in his left hand.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En ese lugar salvaje y antiguo, el gran pithecanthropus no parecía extraño. Pertenecía allí tanto como los árboles en la cima del acantilado y las plantas que crecían entre los húmedos helechos de abajo.

Se detuvo ante una entrada y escuchó. Luego se deslizó hacia las sombras del porche exterior, tan silenciosamente como la luz de luna sobre el agua. En la puerta que llevaba al interior, volvió a escuchar. Apartó con suavidad la pesada piel que cubría la abertura y entró en una gran cámara excavada en la roca. Desde una puerta del extremo lejano brillaba una luz débil. Se acercó a ella sin hacer ruido. Sacó de su espalda el garrote con nudos, que colgaba de una correa alrededor de su cuello, y lo llevó en la mano izquierda.

Inglés original

In this *primeval* setting the great *pithecanthropus aroused* no *jarring discord* for he was as much a part of it as the trees that grew upon the summit of the cliff or those that hid their feet among the *dank ferns* in the bottom of the *gorge*.

Now he *paused* before an entrance-way and listened and then, *noiselessly* as the moonlight upon the trickling waters, he merged with the shadows of the *outer* porch. At the doorway leading into the interior he paused again, listening, and then quietly pushing aside the heavy skin that covered the *aperture* he passed within a large chamber *hewn* from the living rock. From the far end, through another doorway, *shone* a light, *dimly*. Toward this he *crept* with utmost stealth, his naked feet giving forth no sound. The *knotted* club that had been hanging at his back from a *thong* about his neck he now removed and carried in his left hand.

Traducción íntegra al español

En aquel escenario primordial, el gran pithecanthropus no introducía discordancia alguna, pues formaba parte de él tanto como los árboles que crecían en la cumbre del risco o los que ocultaban sus pies entre los húmedos helechos del fondo de la garganta.

Ahora se detuvo ante una entrada y escuchó; luego, silencioso como la luz de la luna sobre las aguas que goteaban, se fundió con las sombras del pórtico exterior. Ante la puerta que llevaba al interior se detuvo de nuevo, escuchando, y después de apartar suavemente la pesada piel que cubría la abertura, penetró en una gran cámara tallada en la roca viva. Desde el extremo lejano, a través de otra puerta, brillaba débilmente una luz. Hacia ella se deslizó con extremado sigilo, sin que sus pies desnudos produjeran sonido alguno. Retiró entonces de su espalda la maza nudosa que le colgaba de una correa alrededor del cuello y la llevó en la mano izquierda.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Beyond the second doorway was a corridor running along the cliff wall. There were three more doorways in it, one at each end and one near Es-sat. The light came from a room at the left end of the corridor. A small flame flickered in a stone holder on a table or bench made from one solid piece of rock. This bench had been carved when the room was first made, and it rose strongly from the floor as part of it.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Más allá de la segunda puerta había un pasillo que recorría la pared del acantilado. Tenía tres puertas más: una en cada extremo y otra cerca de Es-sat. La luz venía de una habitación situada en el extremo izquierdo del pasillo. Una pequeña llama temblaba en un soporte de piedra sobre una mesa o banco hecho de una sola pieza de roca. Ese banco había sido tallado cuando se hizo la habitación por primera vez, y se elevaba firmemente del suelo como parte de él.

Inglés original

Beyond the second doorway was a corridor running parallel with the cliff face. In this corridor were three more *doorways*, one at each end and a third almost opposite that in which *Es-sat* stood. The light was coming from an apartment at the end of the corridor at his left. A *sputtering flame* rose and fell in a small stone *receptacle* that stood upon a table or bench of the same material, a *monolithic* bench fashioned at the time the room was *excavated*, rising massively from the floor, of which it was a part.

Traducción íntegra al español

Más allá de la segunda puerta había un corredor paralelo a la pared del risco. En él se abrían tres puertas más, una en cada extremo y una tercera casi enfrente de aquella donde Es-sat se hallaba. La luz procedía de un aposento al final del corredor, a su izquierda. Una llama chisporroteante subía y bajaba en un pequeño recipiente de piedra colocado sobre una mesa o banco del mismo material, un banco monolítico formado al excavar la habitación, que se alzaba macizo desde el suelo del que formaba parte.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

In one corner of the room, beyond the table, there was a stone platform about four feet wide and eight feet long. On it lay a foot or so of soft tanned pelts, with the fur still on them. A young female Waz-don sat on the edge of the platform. In one hand she held a thin piece of metal, apparently hammered gold, with saw-like edges. In the other she held a short, stiff brush. She was brushing her smooth, shiny coat, which looked much like stripped sealskin. Her yellow-and-black striped JATO-skin loincloth lay beside her, along with the round gold breastplates. Her naked body showed beautiful shape and balance. Though she was jet black and covered with hair, she was still clearly beautiful.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En un rincón de la habitación, más allá de la mesa, había una plataforma de piedra de unos cuatro pies de ancho y ocho de largo. Sobre ella había una capa de pieles suaves curtidas, todavía con pelo, de cerca de un pie de grosor. Una joven Waz-don estaba sentada en el borde de la plataforma. En una mano sostenía una pieza fina de metal, al parecer oro martillado, con bordes como de sierra. En la otra tenía un cepillo corto y rígido. Cepillaba su pelaje liso y brillante, que parecía mucho a *piel de foca* sin pelo. Su taparrabos de piel de JATO con rayas amarillas y negras estaba a su lado, junto con los redondos protectores de oro para los pechos. Su cuerpo desnudo mostraba una forma hermosa y equilibrada. Aunque era negra como el azabache y estaba cubierta de pelo, seguía siendo claramente hermosa.

Inglés original

In one corner of the room beyond the table had been left a *dais* of stone about four feet wide and eight feet long. Upon this were *piled* a foot or so of softly *tanned pelts* from which the fur had not been removed. Upon the edge of this dais sat a young female *Waz*-don. In one hand she held a thin piece of metal, *apparently* of *hammered* gold, with *serrated* edges, and in the other a short, *stiff* brush. With these she was occupied in going over her smooth, *glossy* coat which bore a remarkable resemblance to *plucked sealskin*. Her *loin* cloth of yellow and black striped *JATO*-skin lay on the couch beside her with the circular *breastplates* of beaten gold, revealing the *symmetrical* lines of her nude figure in all its beauty and harmony of *contour*, for even though the *creature* was jet black and entirely covered with hair yet she was *undeniably* beautiful.

Traducción íntegra al español

En un rincón de la habitación, más allá de la mesa, se había dejado un estrado de piedra de unos cuatro pies de ancho y ocho de largo. Sobre él había apiladas pieles suavemente curtidas, de un pie o algo más de espesor, a las que no se había quitado el pelo. En el borde del estrado se sentaba una joven hembra Waz-don. En una mano sostenía una lámina delgada de metal, al parecer oro martillado, con bordes dentados, y en la otra un cepillo corto y rígido. Con ellos repasaba su pelaje liso y lustroso, que guardaba notable semejanza con *piel de foca* depilada. Su taparrabos de piel de JATO, rayada de amarillo y negro, yacía sobre el lecho junto a los pectorales circulares de oro batido, dejando ver las líneas simétricas de su figura desnuda en toda su belleza y armonía de contornos, pues aunque la criatura era negra como el azabache y estaba enteramente cubierta de pelo, era innegablemente hermosa.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

To Es-sat, the chief, she was beautiful, and his greedy face showed it. He breathed faster and quickly went into the room. The young woman looked up at once. Fear filled her eyes. She quickly grabbed her loincloth and put it on. As she took up her breastplates, Es-sat moved around the table and came toward her.

"What do you want?" she whispered, though she already knew.

"Pan-at-lee," he said. "Your chief has come for you."

"Was that why you sent my father and my brothers away to spy on the Kor-ul-lul? I will not go with you. Leave the cave of my ancestors!"

Traducción de la versión simplificada (B1)

Para Es-sat, el jefe, ella era hermosa, y su rostro codicioso lo mostraba. Respiró más rápido y entró enseguida en la habitación. La joven levantó la vista de inmediato. El miedo llenó sus ojos. Rápidamente agarró su taparrabos y se lo puso. Mientras tomaba sus protectores para los pechos, Es-sat rodeó la mesa y se acercó a ella.

«¿Qué quieres?», susurró ella, aunque ya lo sabía.

«Pan-at-lee», dijo él. «Tu jefe ha venido por ti.»

«¿Por eso enviaste a mi padre y a mis hermanos a espiar a los Kor-ul-lul? No iré contigo. ¡Deja la cueva de mis antepasados!»

Inglés original

That she was beautiful in the eyes of Es-sat, the chief, was *evidenced* by the *gloating* expression upon his fierce *countenance* and the increased *rapidity* of his breathing. Moving quickly forward he entered the room and as he did so the young she looked up. Instantly her eyes filled with terror and as quickly she seized the loin cloth and with a few *deft* movements adjusted it about her. As she gathered up her breastplates Es-sat *rounded* the table and moved quickly toward her.

"What do you want?" she *whispered*, though she knew full well.

"*Pan-at-lee*," he said, "your chief has come for you."

"It was for this that you sent away my father and my brothers to spy upon the *Kor*-ul-*lul*? I will not have you. Leave the cave of my ancestors!"

Traducción íntegra al español

Que era hermosa a los ojos de Es-sat, el jefe, lo evidenciaban la expresión codiciosa de su feroz rostro y el aceleramiento de su respiración. Avanzó

rápidamente, entró en la habitación, y al hacerlo la joven levantó la mirada. Al instante sus ojos se llenaron de terror y con igual rapidez tomó el taparrabos y, con unos movimientos diestros, se lo ajustó alrededor del cuerpo. Mientras recogía sus pectorales, Es-sat rodeó la mesa y se dirigió rápidamente hacia ella.

- ¿Qué quieres? - susurró ella, aunque lo sabía perfectamente.

- Pan-at-lee - dijo él - , tu jefe ha venido a buscarte.

- ¿Para esto enviaste a mi padre y a mis hermanos a espiar en Kor-ul-lul? No te aceptaré. ¡Sal de la cueva de mis antepasados!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Es-sat smiled. It was the smile of a strong, cruel man who knew his power. It was not a kind smile. "I will leave, Pan-at-lee," he said. "But you will come with me to the cave of Es-sat, the chief, and be admired by the women of Kor-ul-JA. Come!"

"Never!" cried Pan-at-lee. "I hate you. I would rather mate with a Ho-don than with you, a beater of women and murderer of babes."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Es-sat sonrió. Era la sonrisa de un hombre fuerte y cruel que conocía su poder. No era una sonrisa amable. «Me iré, Pan-at-lee», dijo. «Pero tú vendrás conmigo a la cueva de Es-sat, el jefe, y las mujeres de *Kor-ul-JA* te admirarán. ¡Ven!»

«¡Nunca!», gritó Pan-at-lee. «Te odio. Preferiría unirme a un *Ho-don* antes que a ti, golpeador de mujeres y asesino de bebés.»

Inglés original

Es-sat smiled. It was the smile of a strong and wicked man who knows his power -- not a pleasant smile at all. "I will leave, Pan-at-lee," he said; "but you shall go with me -- to the cave of Es-sat, the chief, to be the *envied* of the shes of *Kor-ul-JA*. Come!"

"Never!" cried Pan-at-lee. "I hate you. Sooner would I mate with a *Ho-don* than with you, *beater* of women, murderer of *babes*."

Traducción íntegra al español

Es-sat sonrió. Era la sonrisa de un hombre fuerte y malvado que conoce su poder; una sonrisa nada agradable. - Me iré, Pan-at-lee - dijo - ; pero tú irás conmigo, a la cueva de Es-sat, el jefe, para ser la envidia de las hembras de *Kor-ul-JA*. ¡Ven!

- ¡Nunca! - gritó Pan-at-lee - . Te odio. Antes me uniría a un *Ho-don* que a ti, golpeador de mujeres, asesino de niños.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The chief's face changed with a terrible scowl. "She-JATO!" he cried. "I will tame you! I will break you! Es-sat takes what he wants. Anyone who questions his right or fights him will first serve his purpose and then be broken as I break this." He picked up a stone plate from the table and crushed it in his strong hands. "You might have been first and most favored in the cave of Es-sat's ancestors. But now you shall be last and least. When I am done with you, you will belong to all the men of Es-sat's cave. This is what happens to those who refuse the love of their chief!"

Traducción de la versión simplificada (B1)

El rostro del jefe cambió con una terrible expresión de enojo. «¡Ella-JATO!», gritó. «¡Te domaré! ¡Te quebraré! Es-sat toma lo que quiere. Quien cuestione su derecho o luche contra él primero servirá a su propósito y luego será quebrado, como quiebro esto.» Tomó un plato de piedra de la mesa y lo aplastó con sus fuertes manos. «Podrías haber sido la primera y más favorecida en la cueva de los antepasados de Es-sat. Pero ahora serás la última y la menos importante. Cuando haya terminado contigo, pertenecerás a todos los hombres de la cueva de Es-sat. ¡Esto les ocurre a quienes rechazan el amor de su jefe!»

Inglés original

A *frightful scowl* distorted the features of the chief. "She-JATO!" he cried. "I will tame you! I will break you! *Es-sat*, the chief, takes what he will and who *dares* question his right, or combat his least purpose, will first serve that purpose and then be broken as I break this," and he picked a stone *platter* from the table and broke it in his powerful hands. "You might have been first and most favored in the cave of the ancestors of Es-sat; but now shall you be last and least and when I am done with you you shall belong to all of the men of Es-sat's cave. Thus for those who *spurn* the love of their chief!"

Traducción íntegra al español

Un ceño espantoso deformó las facciones del jefe. - ¡JATO hembra! - gritó - . ¡Te domaré! ¡Te quebraré! Es-sat, el jefe, toma lo que quiere, y quien ose cuestionar su derecho o resistir su menor propósito servirá primero a ese propósito y luego será quebrado como rompo esto - y tomó de la mesa un plato de piedra y lo quebró entre sus poderosas manos - . Podrías haber sido la primera y más favorecida en la cueva de los antepasados de Es-sat; pero ahora serás la última y la menor, y cuando haya terminado contigo pertenecerás a todos los hombres de la cueva de Es-sat. ¡Así se trata a quienes desdeñan el amor de su jefe!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He rushed at her and grabbed her roughly. She hit him hard on the side of his head with her golden breastplates. Without a sound, Es-sat fell to the floor. For a moment Pan-at-lee bent over him, ready to strike again if he moved. Then she quickly took his knife, scabbard, and shoulder belt. She put the belt over her own shoulder, fixed her breastplates again, and backed out of the room while watching the fallen chief.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Se lanzó sobre ella y la agarró con fuerza. Ella le golpeó con sus protectores de oro en un lado de la cabeza. Sin hacer un sonido, Es-sat cayó al suelo. Por un momento, Pan-at-lee se inclinó sobre él, lista para golpear otra vez si se movía. Luego tomó rápidamente su cuchillo, la vaina y el cinturón de hombro. Se puso el cinturón sobre su propio hombro, volvió a ajustar sus protectores y retrocedió fuera de la habitación sin quitar los ojos del jefe caído.

Inglés original

He advanced quickly to seize her and as he laid a rough hand upon her she struck him heavily upon the side of his head with her golden *breastplates*. Without a sound Es-sat, the chief, sank to the floor of the apartment. For a moment Pan-at-lee bent over him, her *improvised* weapon raised to *strike* again should he show signs of returning consciousness, her *glossy* breasts rising and falling with her *quickened* breathing. Suddenly she *stooped* and removed Es-sat's knife with its *scabbard* and shoulder belt. Slipping it over her own shoulder she quickly adjusted her breastplates and keeping a *watchful* glance upon the figure of the fallen chief, backed from the room.

Traducción íntegra al español

Avanzó rápidamente para asirla y, cuando puso una mano áspera sobre ella, Pan-at-lee le golpeó con fuerza el costado de la cabeza con sus pectorales de oro. Sin emitir sonido, Es-sat, el jefe, cayó al suelo del aposento. Durante un momento Pan-at-lee se inclinó sobre él, con su arma improvisada alzada para golpear de nuevo si mostraba señales de recobrar el conocimiento; sus brillantes pechos subían y bajaban con la respiración acelerada. De pronto se agachó y retiró el cuchillo de Es-sat, con su vaina y correaje de hombro. Tras colgárselo sobre el propio hombro, ajustó rápidamente sus pectorales y, sin apartar la mirada vigilante de la figura del jefe caído, retrocedió fuera de la estancia.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

In a niche in the outer room, near the door to the balcony, she saw a neat pile of rounded pegs, each about eighteen to twenty inches long. She chose five and tied them into a small bundle, wrapping the lower part of her tail around them. Then she went to the edge of the balcony. Seeing that no one was there to stop her, she climbed the pegs already set into the cliff. Like a monkey, she went up quickly to the highest row, then followed it for about a hundred yards toward the lower end of the gorge. Above her were small round holes in three rows. Holding on with only her toes, she took two pegs from the bundle and placed one in each hand into two holes in the outer rows, as high as she could reach. Hanging by these new holds, she put one of the three remaining pegs in each foot and kept the fifth in her tail. Then she reached up with her tail and set the fifth peg in a hole in the middle row. By moving from her tail to her feet and hands, and shifting the pegs upward each time, she climbed while carrying her ladder with her.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En un hueco de la habitación exterior, cerca de la puerta del balcón, vio una pila ordenada de clavijas redondas, cada una de dieciocho a veinte pulgadas de largo. Eligió cinco y las ató en un pequeño paquete, envolviendo con ellas la parte baja de su cola. Luego fue al borde del balcón. Al ver que no había nadie para detenerla, trepó por las clavijas ya colocadas en el acantilado. Como un mono, subió rápidamente hasta la fila más alta, y luego la siguió durante unas cien yardas hacia el extremo inferior de la garganta. Sobre ella había pequeños agujeros redondos en tres filas. Sosteniéndose solo con los dedos de los pies, tomó dos clavijas del paquete y colocó una en cada mano, en dos agujeros de las filas exteriores, tan alto como pudo alcanzar. Colgada de esos nuevos apoyos, puso una de las tres clavijas que quedaban en cada pie y guardó la quinta en la cola. Después estiró la cola hacia arriba y puso la quinta clavija en un agujero de la fila del medio. Al pasar de la cola a los pies y a las manos, y mover las clavijas hacia arriba cada vez, trepaba mientras llevaba consigo su escalera.

Inglés original

In a niche in the *outer* room, just beside the doorway leading to the balcony, were *neatly piled* a number of *rounded pegs* from eighteen to twenty *inches* in length. Selecting five of these she made them into a little bundle about which she *twined* the lower *extremity* of her *sinuous* tail and thus carrying them made her way to the outer edge of the balcony. *Assuring* herself that there was none about to see, or *hinder* her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the *celerity* of a monkey

clambered swiftly *aloft* to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the *gorge* for a matter of some hundred yards. Here, above her head, were a series of small round holes placed one above another in three parallel rows. *Clinging* only with her toes she removed two of the pegs from the bundle carried in her tail and taking one in either hand she inserted them in two opposite holes of the outer rows as far above her as she could reach. Hanging by these new holds she now took one of the three remaining pegs in each of her feet, leaving the fifth *grasped securely* in her tail. Reaching above her with this member she inserted the fifth *peg* in one of the holes of the center row and then, *alternately* hanging by her tail, her feet, or her hands, she moved the pegs upward to new holes, thus carrying her *stairway* with her as she *ascended*.

Traducción íntegra al español

En un nicho de la habitación exterior, junto a la puerta que llevaba al balcón, había cuidadosamente apiladas varias clavijas redondeadas de dieciocho a veinte pulgadas de longitud. Eligió cinco, hizo con ellas un pequeño haz, alrededor del cual enroscó la punta de su cola sinuosa, y así las llevó hasta el borde exterior del balcón. Tras asegurarse de que no había nadie que pudiera verla o impedirle el paso, tomó rápidamente las clavijas ya colocadas en la cara del risco y, con la agilidad de un mono, trepó velozmente hasta la fila más alta, que siguió hacia el extremo inferior de la garganta durante unas cien yardas. Allí, por encima de su cabeza, había una serie de pequeños agujeros redondos, unos sobre otros, en tres filas paralelas. Sosteniéndose sólo con los dedos de los pies, sacó dos clavijas del haz que llevaba en la cola y, tomando una con cada mano, las introdujo en dos agujeros opuestos de las filas exteriores, tan arriba como pudo alcanzar. Colgada de estos nuevos asideros, colocó entonces una de las tres clavijas restantes en cada pie, dejando la quinta bien sujeta en la cola. Alcanzando hacia arriba con este miembro, insertó la quinta clavija en uno de los agujeros de la fila central; y después, colgándose alternativamente de la cola, los pies o las manos, fue subiendo las clavijas a nuevos agujeros, llevando consigo su escalera mientras ascendía.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At the top of the cliff, a twisted tree showed its old roots above the highest holes. It made the last step from the steep rock to level ground. This was the last escape path for tribespeople when enemies attacked from below. There were three such emergency exits from the village, and it meant death to use them unless there was danger. Pan-at-lee knew this well. But she also knew it would be worse than death to stay where the angry Es-sat might catch her.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En la cima del acantilado, un árbol retorcido mostraba sus viejas raíces sobre los agujeros más altos. Formaba el último paso desde la roca empinada hasta el suelo llano. Era la última ruta de escape para los miembros de la tribu cuando los enemigos atacaban desde abajo. Había tres salidas de emergencia así desde la aldea, y usar una de ellas sin que hubiera peligro significaba la muerte. Pan-at-lee lo sabía bien. Pero también sabía que sería peor que la muerte quedarse donde el furioso Es-sat pudiera atraparla.

Inglés original

At the summit of the cliff a *gnarled* tree exposed its time-worn *roots* above the *topmost* holes forming the last step from the sheer face of the *precipice* to level footing. This was the last avenue of escape for members of the tribe hard pressed by enemies from below. There were three such emergency exits from the village and it were death to use them in other than an emergency. This *Pan-at-lee* well knew; but she knew, too, that it were worse than death to remain where the *angered Es-sat* might lay hands upon her.

Traducción íntegra al español

En la cima del risco, un árbol nudoso dejaba expuestas sus raíces gastadas por el tiempo sobre los agujeros superiores, formando el último escalón desde la pared vertical del precipicio hasta terreno llano. Era la última vía de escape para los miembros de la tribu acosados por enemigos desde abajo. Había tres salidas de emergencia como aquella desde la aldea, y era muerte utilizarlas salvo en una emergencia. Pan-at-lee lo sabía bien; pero sabía también que era peor que la muerte quedarse donde el enfurecido Es-sat pudiera ponerle las manos encima.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When she reached the top, she walked quickly through the dark toward the next gorge, Kor-ul-lul, a mile away. Her father and two brothers had been sent there by Es-sat to spy on the nearby tribe. She hoped to find them. If not, she could go to the empty Kor-ul-GRYF several miles beyond. She could hide there from people if she could avoid the terrible monster that gave the gorge its name. That monster had made the caves empty for many years.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando llegó arriba, caminó deprisa en la oscuridad hacia la siguiente garganta, Kor-ul-lul, que estaba a una milla. Es-sat había enviado allí a su padre y a sus dos hermanos para espiar a la tribu cercana. Esperaba encontrarlos. Si no, podía ir al Kor-ul-*GRYF* vacío, a varias millas más allá. Podría esconderse allí de la gente si lograba evitar al terrible monstruo que daba su nombre a la garganta. Ese monstruo había dejado las cuevas vacías durante muchos años.

Inglés original

When she had gained the summit, the girl moved quickly through the darkness in the direction of the next gorge which cut the mountain-side a mile beyond *Kor-ul-JA*. It was the Gorge-of-water, *Kor*-ul-*lul*, to which her father and two brothers had been sent by Es-sat *ostensibly* to spy upon the neighboring tribe. There was a chance, a slender chance, that she might find them; if not there was the deserted Kor-ul-*GRYF* several miles beyond, where she might hide indefinitely from man if she could *elude* the *frightful* monster from which the gorge derived its name and whose *presence* there had rendered its caves *uninhabitable* for generations.

Traducción íntegra al español

Al alcanzar la cima, la joven se movió rápidamente por la oscuridad en dirección a la garganta siguiente, que cortaba el flanco de la montaña una milla más allá de *Kor-ul-JA*. Era la Garganta-del-agua, Kor-ul-lul, adonde Es-sat había enviado a su padre y a sus dos hermanos, supuestamente para espiar a la tribu vecina. Había una posibilidad, una mínima posibilidad, de que los encontrase; si no, estaba el deshabitado Kor-ul-*GRYF*, varias millas más allá, donde podría ocultarse indefinidamente de los hombres si lograba eludir al espantoso monstruo del que la garganta tomaba su nombre y cuya presencia había hecho inhabitables sus cuevas durante generaciones.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Pan-at-lee crept quietly along the edge of Kor-ul-lul. She did not know exactly where her father and brothers were watching. Sometimes spies stayed on the rim, and sometimes they watched from the bottom of the gorge. She felt lost and helpless in the huge dark night. Strange sounds reached her ears from the high mountains, the far valley, and the hills nearby. Once, far away, she heard what she thought was the cry of a bull GRYF. It came from Kor-ul-GRYF. She shivered.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pan-at-lee avanzó en silencio por el borde de Kor-ul-lul. No sabía exactamente dónde vigilaban su padre y sus hermanos. A veces los espías se quedaban en el borde y otras veces observaban desde el fondo de la garganta. Se sentía perdida e indefensa en la enorme noche oscura. Sonidos extraños llegaban a sus oídos desde las altas montañas, el lejano valle y las colinas cercanas. Una vez, a lo lejos, oyó lo que creyó que era el grito de un toro GRYF. Venía de Kor-ul-GRYF. Se estremeció.

Inglés original

Pan-at-lee *crept stealthily* along the rim of the Kor-ul-lul. Just where her father and brothers would watch she did not know. Sometimes their spies remained upon the rim, sometimes they watched from the gorge's bottom. Pan-at-lee was at a loss to know what to do or where to go. She felt very small and helpless alone in the vast darkness of the night. Strange noises fell upon her ears. They came from the lonely reaches of the *towering* mountains above her, from far away in the invisible valley and from the *nearer foothills* and once, in the distance, she heard what she thought was the *bellow* of a bull GRYF. It came from the direction of the Kor-ul-GRYF. She *shuddered*.

Traducción íntegra al español

Pan-at-lee se deslizó sigilosamente a lo largo del borde de Kor-ul-lul. No sabía exactamente dónde vigilarían su padre y sus hermanos. A veces sus espías permanecían en el borde; otras, vigilaban desde el fondo de la garganta. Pan-at-lee no sabía qué hacer ni adónde ir. Se sentía muy pequeña e indefensa, sola en la vasta oscuridad nocturna. Extraños ruidos llegaron a sus oídos. Venían de las solitarias extensiones de las montañas que se elevaban sobre ella, del lejano valle invisible y de las colinas más cercanas; y una vez, a lo lejos, oyó lo que creyó el bramido de un toro GRYF. Venía de la dirección de Kor-ul-GRYF. Se estremeció.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Soon she heard another sharp sound. Something was moving toward her along the rim of the gorge from above. She stopped and listened. Maybe it was her father or one of her brothers. It came closer. She tried to see into the darkness and did not move. She almost stopped breathing. Then, very close, two yellow-green points of fire suddenly shone in the black night.

Pan-at-lee was brave, but like many primitive people, darkness filled her with endless fear. She feared not only what she knew, but even more what she did not know. She had already gone through much that night, and her nerves were strained to the limit. They were raw and tense, ready to react strongly to the smallest shock.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pronto oyó otro sonido agudo. Algo se movía hacia ella por el borde de la garganta desde arriba. Se detuvo y escuchó. Tal vez era su padre o uno de sus hermanos. Se acercaba. Intentó ver en la oscuridad y no se movió. Casi dejó de respirar. Entonces, muy cerca, dos puntos de fuego amarillo verdoso brillaron de repente en la noche negra.

Pan-at-lee era valiente, pero, como muchos pueblos primitivos, la oscuridad la llenaba de un miedo sin fin. No solo temía lo que conocía, sino aún más lo que no conocía. Ya había pasado por mucho aquella noche, y sus nervios estaban tensos al límite. Estaban sensibles y tensos, listos para reaccionar con fuerza al menor sobresalto.

Inglés original

Presently there came to her keen ears another sound. Something approached her along the rim of the *gorge*. It was coming from above. She halted, listening. Perhaps it was her father, or a brother. It was coming closer. She strained her eyes through the darkness. She did not move -- she *scarcely breathed*. And then, of a sudden, quite close it seemed, there *blazed* through the black night two yellow-green spots of fire.

Pan-at-lee was brave, but as always with the primitive, the darkness held infinite *terrors* for her. Not alone the terrors of the known but more frightful ones as well -- those of the unknown. She had passed through much this night and her *nerves* were *keyed* to the highest pitch -- raw, *taut* nerves, they were, ready to react in an exaggerated form to the slightest *shock*.

Traducción íntegra al español

Poco después llegó a sus agudos oídos otro sonido. Algo se aproximaba por el borde de la garganta. Venía de arriba. Se detuvo a escuchar. Tal vez era su padre o un hermano. Se acercaba. Forzó la vista a través de la

oscuridad. No se movió; apenas respiraba. Y entonces, de pronto, muy cerca al parecer, dos manchas amarillo-verdosas de fuego brillaron a través de la noche negra.

Pan-at-lee era valiente, pero, como siempre sucede con los primitivos, la oscuridad encerraba para ella terrores infinitos: no sólo los terrores de lo conocido, sino otros aún más espantosos, los de lo desconocido. Había pasado por mucho aquella noche y sus nervios estaban tensados al máximo: nervios desnudos y tirantes, dispuestos a reaccionar de forma exagerada al más leve choque.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But this was no small shock. She had hoped to see a father and a brother, but instead she saw death staring out of the dark. Pan-at-lee was brave, but she was not made of iron. She screamed, and her cry echoed among the hills. Then she turned and ran along the rim of Kor-ul-lul. Behind her came the mountain lion of Pal-ul-don, with devil-like eyes, moving fast.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero aquello no era un pequeño sobresalto. Había esperado ver a su padre y a un hermano, pero en su lugar vio a la muerte mirando desde la oscuridad. Pan-at-lee era valiente, pero no estaba hecha de hierro. Gritó, y su grito resonó entre las colinas. Luego se volvió y corrió por el borde de Kor-ul-lul. Detrás de ella venía el león de montaña de Pal-ul-don, de ojos diabólicos, moviéndose rápido.

Inglés original

But this was no slight shock. To hope for a father and a brother and to see death instead *glaring* out of the darkness! Yes, *Pan-at-lee* was brave, but she was not of iron. With a *shriek* that *reverberated* among the hills she turned and fled along the rim of Kor-ul-lul and behind her, swiftly, came the devil-eyed lion of the mountains of Pal-ul-don.

Traducción íntegra al español

Pero aquello no era un leve choque. ¡Esperar a un padre y un hermano y ver en cambio a la muerte mirándola fijamente desde la oscuridad! Sí, Pan-at-lee era valiente, pero no era de hierro. Con un grito que reverberó entre las colinas se volvió y huyó a lo largo del borde de Kor-ul-lul, mientras tras ella venía velozmente el león de ojos diabólicos de las montañas de Pal-ul-don.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Pan-at-lee was lost. Her death was certain. There was no doubt about that, but dying under the tearing fangs of the great hunter, which her people feared from birth, was unthinkable. Yet there was one choice. The lion was almost on her. One more second, and he would catch her. Pan-at-lee turned sharply to the left. She took only a few steps in the new direction before she went over the edge of Kor-ul-lul. The confused lion stopped with all four feet at the brink of the abyss. He stared down into the black shadows below and gave an angry roar.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pan-at-lee estaba perdida. Su muerte era segura. No había duda de eso, pero morir bajo los colmillos que desgarraban del gran cazador, al que su pueblo temía desde el nacimiento, era impensable. Sin embargo, quedaba una opción. El león estaba casi sobre ella. Un segundo más, y la atraparía. Pan-at-lee giró bruscamente a la izquierda. Solo dio unos pasos en la nueva dirección antes de caer por el borde de Kor-ul-lul. El león confundido se detuvo con las cuatro patas al borde del abismo. Miró fijamente las sombras negras de abajo y lanzó un rugido furioso.

Inglés original

Pan-at-lee was lost. Death was inevitable. Of this there could be no doubt, but to die beneath the *rending fangs* of the *carnivore*, *congenital* terror of her kind -- it was *unthinkable*. But there was an alternative. The lion was almost upon her -- another instant and he would seize her. Pan-at-lee turned sharply to her left. Just a few steps she took in the new direction before she disappeared over the rim of *Kor*-ul-*lul*. The *baffled* lion, planting all four feet, barely stopped upon the verge of the *abyss*. Glaring down into the black shadows beneath he mounted an angry roar.

Traducción íntegra al español

Pan-at-lee estaba perdida. La muerte era inevitable. De ello no podía haber duda, pero morir bajo los colmillos desgarradores del carnívoro, terror congénito de su especie, era impensable. Sin embargo, había una alternativa. El león estaba casi sobre ella: un instante más y la apresaría. Pan-at-lee giró bruscamente a su izquierda. Dio apenas unos pasos en la nueva dirección antes de desaparecer por el borde de Kor-ul-lul. El león desconcertado, clavando sus cuatro patas, apenas logró detenerse al borde del abismo. Mirando con furia las sombras negras de abajo, lanzó un rugido airado.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

In the darkness at the bottom of Kor-ul-JA, Om-at led the way to the caves of his people. Tarzan and Ta-den followed behind him. Soon they stopped under a large tree that grew close to the cliff.

"First," whispered Om-at, "I will go to the cave of Pan-at-lee. Then I will go to the cave of my ancestors and speak with my own people. It will not take long. Wait here. I will return soon. After that, we will go together to Ta-den's people."

Traducción de la versión simplificada (B1)

En la oscuridad del fondo de *Kor-ul-JA*, Om-at guiaba el camino hacia las cuevas de su pueblo. Tarzán y Ta-den lo seguían. Pronto se detuvieron bajo un gran árbol que crecía cerca del acantilado.

«Primero», susurró Om-at, «iré a la cueva de Pan-at-lee. Luego iré a la cueva de mis antepasados y hablaré con mi propia gente. No tardaré mucho. Esperen aquí. Volveré pronto. Después iremos juntos con la gente de Ta-den.»

Inglés original

Through the darkness at the bottom of *Kor-ul-JA*, *Om-at* led the way toward the caves of his people. Behind him came *Tarzan* and *Ta-den*. Presently they halted beneath a great tree that grew close to the cliff.

"First," *whispered* Om-at, "I will go to the cave of Pan-at-lee. Then will I *seek* the cave of my ancestors to have speech with my own blood. It will not take long. Wait here -- I shall return soon. Afterward shall we go together to Ta-den's people."

Traducción íntegra al español

Por la oscuridad, en el fondo de *Kor-ul-JA*, Om-at guiaba el camino hacia las cuevas de su gente. Tras él venían Tarzán y Ta-den. Poco después se detuvieron bajo un gran árbol que crecía cerca del risco.

- Primero - susurró Om-at - iré a la cueva de Pan-at-lee. Después buscaré la cueva de mis antepasados para hablar con los de mi propia sangre. No tardaré. Esperad aquí: regresaré pronto. Luego iremos juntos al pueblo de Ta-den.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He moved quietly to the base of the cliff, and Tarzan soon saw him climbing like a large fly on a wall. In the weak light, the ape-man could not see the pegs in the cliff face. Om-at moved carefully. There should be a guard in the lower caves. But he knew his people and their customs, and he thought the guard was probably asleep. He was right, but he did not become less careful. He climbed smoothly and quickly toward the cave of Pan-at-lee while Tarzan and Ta-den watched from below.

"How does he do it?" asked Tarzan. "I cannot see any place to stand on that straight wall, and yet he seems to climb with great ease."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Se movió silenciosamente hasta la base del acantilado, y Tarzán pronto lo vio trepar como una mosca grande por una pared. Con la luz débil, el hombre-mono no podía ver las clavijas en la pared del acantilado. Om-at se movía con cuidado. Debía haber un guardia en las cuevas inferiores. Pero conocía a su gente y sus costumbres, y pensó que el guardia probablemente dormía. Tenía razón, pero no dejó de tener cuidado. Trepó con suavidad y rapidez hacia la cueva de Pan-at-lee, mientras Tarzán y Ta-den observaban desde abajo.

«¿Cómo lo hace?», preguntó Tarzán. «No veo ningún lugar donde apoyar los pies en esa pared recta, y sin embargo parece trepar con gran facilidad.»

Inglés original

He moved silently toward the foot of the cliff up which Tarzan could presently see him *ascending* like a great fly on a wall. In the dim light the *ape*-man could not see the *pegs* set in the face of the cliff. Om-at moved *warily*. In the lower tier of caves there should be a *sentry*. His knowledge of his people and their customs told him, however, that in all probability the sentry was asleep. In this he was not mistaken, yet he did not in any way *abate* his *wariness*. Smoothly and swiftly he *ascended* toward the cave of Pan-at-lee while from below Tarzan and Ta-den watched him.

"How does he do it?" asked Tarzan. "I can see no *foothold* upon that vertical surface and yet he appears to be climbing with the utmost ease."

Traducción íntegra al español

Se movió silenciosamente hacia el pie del risco, por el que Tarzán pudo verlo subir al poco como una gran mosca sobre una pared. A la luz tenue, el hombre-mono no podía ver las clavijas fijadas en la cara del risco. Om-at avanzaba cautelosamente. En el nivel inferior de cuevas debía de haber un

centinela. Sin embargo, su conocimiento de su pueblo y sus costumbres le decía que, con toda probabilidad, el centinela dormía. No se equivocaba en ello, aunque de ningún modo disminuyó su cautela. Suave y velozmente ascendió hacia la cueva de Pan-at-lee, mientras desde abajo Tarzán y Ta-den lo contemplaban.

- ¿Cómo lo hace? - preguntó Tarzán - . No veo ningún apoyo en esa superficie vertical y, sin embargo, parece escalar con la mayor facilidad.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Ta-den explained about the stairway of pegs. "You could climb easily," he said, "though a tail would help a great deal."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ta-den explicó lo de la escalera de clavijas. «Podrías trepar con facilidad», dijo, «aunque una cola ayudaría mucho.»

Inglés original

Ta-den explained the *stairway* of pegs. "You could *ascend* easily," he said, "although a tail would be of great assistance."

Traducción íntegra al español

Ta-den explicó la escalera de clavijas. - Podrías subir fácilmente - dijo - , aunque una cola sería de gran ayuda.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

They watched until Om-at was almost at the cave of Pan-at-lee, and there was still no sign that anyone had seen him. Then, at the same moment, they both saw a head appear at the entrance of one of the lower caves. It was clear that the owner had seen Om-at, for at once he began to climb after him. Without a word, Tarzan and Ta-den rushed to the foot of the cliff. The pithecanthropus reached it first, and the ape-man saw him leap up for a handhold on the lowest peg above him. Then Tarzan saw more pegs rising in zigzag lines up the cliff. He jumped and caught one of them, pulled himself up with one hand until he could reach another with the other hand, and then found that he could move quickly once he could use his feet. But Ta-den was ahead of him, because these dangerous ladders were familiar to him and he also had the help of a tail.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Observaron hasta que Om-at estuvo casi en la cueva de Pan-at-lee, y aún no había señal de que alguien lo hubiera visto. Entonces, al mismo tiempo, ambos vieron aparecer una cabeza en la entrada de una de las cuevas inferiores. Estaba claro que su dueño había visto a Om-at, porque enseguida empezó a trepar tras él. Sin una palabra, Tarzán y Ta-den corrieron al pie del acantilado. El pithecanthropus llegó primero, y el hombre-mono lo vio saltar para agarrarse a la clavija más baja que tenía encima. Luego Tarzán vio más clavijas que subían en líneas en zigzag por el acantilado. Saltó y agarró una de ellas, se alzó con una mano hasta alcanzar otra con la otra mano, y después descubrió que podía moverse rápido cuando logró usar los pies. Pero Ta-den iba delante de él, porque esas peligrosas escaleras le eran conocidas y también tenía la ayuda de una cola.

Inglés original

They watched until Om-at was about to enter the cave of *Pan-at-lee* without seeing any indication that he had been observed and then, simultaneously, both saw a head appear in the mouth of one of the lower caves. It was quickly evident that its owner had discovered Om-at for immediately he started upward in pursuit. Without a word Tarzan and Ta-den *sprang* forward toward the foot of the cliff. The *pithecanthropus* was the first to reach it and the ape-man saw him spring upward for a *handhold* on the lowest *peg* above him. Now Tarzan saw other pegs roughly *paralleling* each other in *zigzag* rows up the cliff face. He sprang and caught one of these, pulled himself upward by one hand until he could reach a second with his other hand; and when he had ascended far enough to use his feet, discovered that he could make rapid progress. Ta-den was *outstripping*

him, however, for these *precarious ladders* were no novelty to him and, further, he had an advantage in possessing a tail.

Traducción íntegra al español

Observaron hasta que Om-at estuvo a punto de entrar en la cueva de Pan-at-lee sin ver señal alguna de que lo hubieran descubierto; entonces, simultáneamente, ambos vieron aparecer una cabeza en la boca de una de las cuevas inferiores. Pronto resultó evidente que su dueño había descubierto a Om-at, pues inmediatamente comenzó a subir tras él. Sin una palabra, Tarzán y Ta-den se lanzaron hacia el pie del risco. El pithecanthropus fue el primero en llegar, y el hombre-mono lo vio saltar en busca de asidero en la clavija más baja sobre él. Ahora Tarzán vio otras clavijas, dispuestas aproximadamente en filas paralelas y zigzagueantes por la pared del risco. Saltó y atrapó una de ellas; se izó con una mano hasta alcanzar una segunda con la otra, y cuando hubo subido lo bastante para usar los pies descubrió que podía avanzar rápidamente. Ta-den le ganaba terreno, sin embargo, pues aquellas precarias escaleras no eran novedad para él y, además, tenía la ventaja de poseer una cola.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Still, the ape-man did well. Soon the Waz-don above Ta-den looked down and saw his pursuers, and this made Tarzan work even harder. At once, a wild cry broke the silence of the gorge. Hundreds of savage voices answered it as warrior after warrior came out of the cave entrances.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Aun así, el hombre-mono lo hizo bien. Pronto el Waz-don que estaba por encima de Ta-den miró hacia abajo y vio a sus perseguidores, y eso hizo que Tarzán se esforzara aún más. De inmediato, un grito salvaje rompió el silencio de la garganta. Cientos de voces feroces respondieron mientras un guerrero tras otro salía de las entradas de las cuevas.

Inglés original

Nevertheless, the ape-man gave a good account of himself, being presently *urged* to *redoubled* efforts by the fact that the *Waz*-don above *Ta-den glanced* down and discovered his *pursuers* just before the *Ho-don overtook* him. Instantly a wild cry shattered the silence of the *gorge* -- a cry that was immediately answered by hundreds of savage *throats* as warrior after warrior emerged from the entrance to his cave.

Traducción íntegra al español

No obstante, el hombre-mono dio buena cuenta de sí, impulsado pronto a redoblar sus esfuerzos por el hecho de que el Waz-don situado sobre Ta-den miró hacia abajo y descubrió a sus perseguidores justo antes de que el *Ho-don* lo alcanzara. Al instante, un grito salvaje quebró el silencio de la garganta, respondido inmediatamente por centenares de gargantas feroces, mientras guerrero tras guerrero surgía de la entrada de su cueva.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The creature who had raised the alarm had now reached the open space before Pan-at-lee's cave. There he stopped and turned to fight Ta-den. He took off his club, which hung down his back from a strap around his neck, and stood in the entrance, completely blocking Ta-den's climb. Warriors from all around Kor-ul-JA were rushing toward the intruders. Tarzan had reached a point at the same level as Ta-den, a little to his left, and he saw that only a miracle could save them. To his left was the entrance to a cave that seemed empty, or whose people had not yet woken. Tarzan's quick mind and trained body worked at once. In the time it would take you or me to decide what to do, he had already stepped into the recess, taken down his long rope, and leaned far out. With the skill of long practice, he shot the loop toward the threatening man who was swinging his heavy club above Ta-den. The rope hand paused for a moment as the loop flew toward its target, then his right wrist closed it around the victim as it slipped over his head. After that came a strong pull as Tarzan gripped the rope with both hands and threw his full weight backward.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La criatura que había dado la alarma había llegado al espacio abierto frente a la cueva de Pan-at-lee. Allí se detuvo y se volvió para luchar contra Ta-den. Se quitó el garrote, que colgaba de su espalda de una correa alrededor del cuello, y se puso en la entrada, bloqueando por completo la subida de Ta-den. Guerreros de todo *Kor-ul-JA* corrían hacia los intrusos. Tarzán había llegado a un punto a la misma altura que Ta-den, un poco a su izquierda, y vio que solo un milagro podía salvarlos. A su izquierda estaba la entrada de una cueva que parecía vacía, o cuyos habitantes aún no habían despertado. La mente rápida y el cuerpo entrenado de Tarzán actuaron enseguida. En el tiempo que tú o yo tardaríamos en decidir qué hacer, él ya había entrado en el hueco, sacado su larga cuerda y se había inclinado mucho hacia fuera. Con la habilidad de una larga práctica, lanzó el lazo hacia el hombre amenazador que blandía su pesado garrote sobre Ta-den. La mano que sostenía la cuerda se detuvo un momento mientras el lazo volaba hacia su objetivo; luego su muñeca derecha lo cerró alrededor de la víctima cuando pasó sobre su cabeza. Después vino un fuerte tirón, mientras Tarzán agarraba la cuerda con ambas manos y arrojaba todo su peso hacia atrás.

Inglés original

The *creature* who had raised the alarm had now reached the recess before Pan-at-lee's cave and here he halted and turned to give battle to Ta-den. *Unslinging* his club which had hung down his back from a *thong* about his

neck he stood upon the level floor of the entrance-way *effectually* blocking Ta-den's *ascent*. From all directions the warriors of *Kor-ul-JA* were *swarming* toward the *interlopers*. *Tarzan*, who had reached a point on the same level with Ta-den but a little to the latter's left, saw that nothing short of a miracle could save them. Just at the *ape*-man's left was the entrance to a cave that either was deserted or whose *occupants* had not as yet been *aroused*, for the level recess remained *unoccupied*. *Resourceful* was the alert mind of Tarzan of the Apes and quick to respond were the trained muscles. In the time that you or I might give to debating an action he would accomplish it and now, though only seconds separated his nearest *antagonist* from him, in the *brief* span of time at his disposal he had stepped into the recess, unslung his long rope and leaning far out *shot* the *sinuous noose*, with the precision of long *habitude*, toward the *menacing* figure *wielding* its heavy club above Ta-den. There was a *momentary* pause of the rope-hand as the noose *sped* toward its goal, a quick movement of the right wrist that closed it upon its victim as it settled over his head and then a *surging* tug as, *seizing* the rope in both hands, Tarzan threw back upon it all the weight of his great frame.

Traducción íntegra al español

La criatura que había dado la alarma llegó entonces al rellano frente a la cueva de Pan-at-lee, donde se detuvo y se volvió para combatir a Ta-den. Descolgando su maza, que le pendía de la espalda sujeta por una correa alrededor del cuello, se plantó sobre el suelo llano de la entrada, bloqueando eficazmente el ascenso de Ta-den. De todas partes los guerreros de *Kor-ul-JA* acudían en enjambre hacia los intrusos. Tarzán, que había alcanzado un punto al nivel de Ta-den, pero algo a la izquierda de éste, comprendió que nada salvo un milagro podría salvarlos. Justo a la izquierda del hombre-mono estaba la entrada de una cueva que o bien estaba desierta o cuyos ocupantes aún no se habían despertado, pues el rellano permanecía vacío. Ingeniosa era la alerta mente de Tarzán de los Monos, y veloces en responder sus músculos adiestrados. En el tiempo que tú o yo emplearíamos en debatir una acción, él la habría realizado; y ahora, aunque sólo unos segundos lo separaban de su antagonista más próximo, en el breve lapso de que disponía entró en el rellano, descolgó su larga cuerda y, asomándose mucho, lanzó el sinuoso lazo, con la precisión de una larga costumbre, hacia la figura amenazadora que blandía su pesada maza sobre Ta-den. Hubo una pausa momentánea de la mano que sujetaba la cuerda mientras el lazo volaba hacia el blanco, un rápido movimiento de la muñeca derecha que lo cerró sobre la víctima al asentarse en torno a su cabeza, y luego un tirón violento cuando, asiendo la cuerda con ambas manos, Tarzán arrojó sobre ella todo el peso de su gran cuerpo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The Waz-don gave a terrified scream and fell headfirst from the recess above Ta-den. Tarzan braced himself for the shock when the creature's body reached the end of the rope. When it did, there was a sickening snap of the bones in the sudden silence after the man's dying cry. Tarzan was not shaken by the heavy weight at the end of the rope. He quickly pulled the body to his side so he could take the loop off its neck, because he could not afford to lose such a valuable weapon.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El Waz-don lanzó un grito aterrorizado y cayó de cabeza desde el hueco por encima de Ta-den. Tarzán se preparó para el golpe cuando el cuerpo de la criatura llegara al final de la cuerda. Cuando llegó, se oyó un chasquido repugnante de huesos en el silencio repentino que siguió al grito de muerte del hombre. Tarzán no se alteró por el gran peso al final de la cuerda. Rápidamente acercó el cuerpo a su lado para quitarle el lazo del cuello, porque no podía permitirse perder un arma tan valiosa.

Inglés original

Voicing a terrified *shriek*, the Waz-don *lunged headforemost* from the recess above Ta-den. Tarzan *braced* himself for the coming *shock* when the creature's body should have fallen the full length of the rope and as it did there was a snap of the *vertebrae* that rose *sickeningly* in the momentary silence that had followed the doomed man's departing scream. *Unshaken* by the stress of the suddenly arrested weight at the end of the rope, Tarzan quickly pulled the body to his side that he might remove the noose from about its neck, for he could not afford to lose so priceless a weapon.

Traducción íntegra al español

Lanzando un grito aterrorizado, el Waz-don se precipitó de cabeza desde el rellano sobre Ta-den. Tarzán se afirmó para el choque que vendría cuando el cuerpo de la criatura hubiera caído todo el largo de la cuerda, y al hacerlo se oyó un chasquido de vértebras que se elevó horriblemente en el silencio momentáneo que siguió al grito de despedida del hombre condenado. Sin inmutarse por la tensión del peso bruscamente detenido al extremo de la cuerda, Tarzán tiró rápidamente del cuerpo hacia sí para quitarle el lazo del cuello, pues no podía permitirse perder un arma tan preciosa.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

For a few seconds after he threw the rope, the Waz-don warriors did nothing. They seemed stunned by fear or wonder. Then one of them found his voice and shouted insults at the strange intruder. He rushed upward and called the others to attack Tarzan. He was the closest to Tarzan. If he had not been there, Tarzan could have reached Ta-den, who was telling him to come. Tarzan lifted the dead Waz-don above his head and held the body there for a moment. With his face raised to the sky, he gave the terrible challenge of the bull apes of Kerchak's tribe. Then he used all his great strength and threw the corpse hard at the climbing warrior. The blow was so strong that it tore the Waz-don from his grip and broke two pegs from the wall.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Durante unos segundos después de lanzar la cuerda, los guerreros Waz-don no hicieron nada. Parecían paralizados por el miedo o el asombro. Luego uno de ellos encontró su voz e insultó al extraño intruso. Corrió hacia arriba y llamó a los demás para atacar a Tarzán. Era el que estaba más cerca de Tarzán. Si no hubiera estado allí, Tarzán habría podido llegar hasta Ta-den, que le decía que fuera. Tarzán levantó al Waz-don muerto sobre su cabeza y sostuvo el cuerpo allí un momento. Con el rostro alzado al cielo, lanzó el terrible desafío de los grandes simios machos de la tribu de Kerchak. Luego usó toda su gran fuerza y arrojó el cadáver con fuerza contra el guerrero que trepaba. El golpe fue tan fuerte que arrancó al Waz-don de su agarre y rompió dos clavijas de la pared.

Inglés original

During the several seconds that had *elapsed* since he cast the rope the *Waz*-don warriors had remained *inert* as though *paralyzed* by wonder or by terror. Now, again, one of them found his voice and his head and *straightway*, *shrieking invectives* at the strange *intruder*, started upward for the ape-man, urging his fellows to attack. This man was the closest to Tarzan. But for him the ape-man could easily have reached *Ta-den*'s side as the latter was urging him to do. Tarzan raised the body of the dead Waz-don above his head, held it *poised* there for a moment as with face raised to the heavens he screamed forth the *horrid* challenge of the bull *apes* of the tribe of *Kerchak*, and with all the strength of his giant *sinews* he *hurled* the corpse heavily upon the *ascending* warrior. So great was the force of the impact that not only was the Waz-don torn from his hold but two of the *pegs* to which he *clung* were broken short in their *sockets*.

Traducción íntegra al español

Durante los varios segundos transcurridos desde que lanzó la cuerda, los guerreros Waz-don habían permanecido inertes, como paralizados por el asombro o el terror. Ahora uno de ellos recuperó la voz y el ánimo y, lanzando invectivas contra el extraño intruso, empezó a subir hacia el hombre-mono, instando a sus compañeros a atacar. Era el más cercano a Tarzán. De no ser por él, el hombre-mono habría podido llegar fácilmente al lado de Ta-den, que así se lo urgía. Tarzán alzó sobre su cabeza el cuerpo del Waz-don muerto, lo sostuvo un instante en equilibrio mientras, con el rostro levantado hacia los cielos, lanzó el horrendo desafío de los monos toro de la tribu de Kerchak y, con toda la fuerza de sus gigantescos tendones, arrojó violentamente el cadáver contra el guerrero que ascendía. Tan grande fue la fuerza del impacto que no sólo el Waz-don fue arrancado de sus asideros, sino que dos de las clavijas a las que se sujetaba se quebraron dentro de sus encajes.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The living man and the dead body fell together toward the foot of the cliff. A great cry rose from the Waz-don. "Jad-guru-don! Jad-guru-don!" they screamed. Then they shouted, "Kill him! Kill him!"

Tarzan now stood in the recess beside Ta-den. "Jad-guru-don!" Ta-den said again, smiling. "The terrible man! Tarzan the Terrible! They may kill you, but they will never forget you."

Traducción de la versión simplificada (B1)

El hombre vivo y el cuerpo muerto cayeron juntos hacia el pie del acantilado. Un gran grito se elevó de los Waz-don. «¡Jad-guru-don! ¡Jad-guru-don!», gritaban. Luego gritaron: «¡Mátenlo! ¡Mátenlo!»

Tarzán estaba ahora en el hueco junto a Ta-den. «¡Jad-guru-don!», dijo otra vez Ta-den, sonriendo. «¡El hombre terrible! ¡Tarzán el Terrible! Puede que te maten, pero nunca te olvidarán.»

Inglés original

As the two bodies, the living and the dead, *hurtled* downward toward the foot of the cliff a great cry arose from the Waz-don. "*Jad*-guru-don! Jad-guru-don!" they screamed, and then: "Kill him! Kill him!"

And now *Tarzan* stood in the recess beside Ta-den. "Jad-guru-don!" repeated the latter, smiling-- "The terrible man! Tarzan the Terrible! They may kill you, but they will never forget you."

Traducción íntegra al español

Mientras los dos cuerpos, el vivo y el muerto, se precipitaban hacia el pie del risco, de los Waz-don surgió un gran clamor. - ¡Jad-guru-don! ¡Jad-guru-don! - gritaban, y luego - : ¡Matadlo! ¡Matadlo!

Y ahora Tarzán estaba en el rellano junto a Ta-den. - ¡Jad-guru-don! - repitió éste, sonriendo - . ¡El hombre terrible! ¡Tarzán el Terrible! Podrán matarte, pero jamás te olvidarán.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan was saying, "They shall not ki-- What have we here?" when he stopped. Two figures came through the cave doorway and onto the outer porch, locked in a deadly fight. One was Om-at. The other was a creature like him, but with a rough coat. Its hairs seemed to stand straight out from the skin. The two were evenly matched, and both clearly wanted to kill. They fought almost without sound, except for low growls when one felt a new injury.

Tarzan felt the natural wish to help his ally, so he jumped forward to join the fight. But Om-at stopped him with a grunt. "Back!" he said. "This fight is mine, alone."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán estaba diciendo: «No me matarán... ¿Qué tenemos aquí?», cuando se detuvo. Dos figuras salieron por la puerta de la cueva y llegaron al porche exterior, trabadas en una lucha a muerte. Una era Om-at. La otra era una criatura como él, pero con un pelaje áspero. Sus pelos parecían salir rectos de la piel. Los dos estaban igualados y ambos querían claramente matar. Luchaban casi sin hacer ruido, salvo por gruñidos bajos cuando uno recibía una nueva herida.

Tarzán sintió el deseo natural de ayudar a su aliado, así que saltó hacia delante para unirse a la lucha. Pero Om-at lo detuvo con un gruñido. «¡Atrás!», dijo. «Esta lucha es mía, solo mía.»

Inglés original

"They shall not ki -- What have we here?" *Tarzan's* statement as to what "they" should not do was interrupted by a sudden *ejaculation* as two figures, locked in *deathlike* embrace, stumbled through the doorway of the cave to the *outer* porch. One was *Om-at*, the other a *creature* of his own kind but with a rough coat, the hairs of which seemed to grow straight outward from the skin, *stiffly*, unlike Om-at's *sleek* covering. The two were quite evidently well matched and equally evident was the fact that each was bent upon murder. They fought almost in silence except for an occasional low *growl* as one or the other acknowledged thus some new hurt.

Tarzan, following a natural impulse to aid his ally, *leaped* forward to enter the dispute only to be checked by a *grunted admonition* from Om-at. "Back!" he said. "This fight is mine, alone."

Traducción íntegra al español

- No me mat... ¿Qué tenemos aquí? - la afirmación de Tarzán sobre lo que «ellos» no harían fue interrumpida por una repentina exclamación, cuando

dos figuras, trabadas en un abrazo mortal, tropezaron por la puerta de la cueva hasta el pórtico exterior. Una era Om-at; la otra, una criatura de su propia especie, pero de pelaje áspero, cuyos pelos parecían crecer rígidos y derechos desde la piel, a diferencia de la cubierta lisa de Om-at. Los dos estaban claramente igualados, y era igualmente evidente que cada uno estaba resuelto a asesinar al otro. Luchaban casi en silencio, salvo por algún gruñido bajo ocasional con el que uno u otro reconocía una nueva herida.

Tarzán, siguiendo un impulso natural de ayudar a su aliado, saltó adelante para intervenir en la disputa, sólo para ser detenido por una advertencia gruñida de Om-at. - ¡Atrás! - dijo - . Esta lucha es sólo mía.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The ape-man understood and moved aside.

"It is a gund-bar," Ta-den explained. "A chief-battle. This man must be Es-sat, the chief. If Om-at kills him without help, Om-at may become chief."

Traducción de la versión simplificada (B1)

El hombre-mono comprendió y se apartó.

«Es un gund-bar», explicó Ta-den. «Una lucha por el mando. Este hombre debe de ser Es-sat, el jefe. Si Om-at lo mata sin ayuda, Om-at puede convertirse en jefe.»

Inglés original

The *ape*-man understood and stepped aside.

"It is a *gund*-bar," explained Ta-den, "a chief-battle. This fellow must be *Es-sat*, the chief. If Om-at kills him without assistance Om-at may become chief."

Traducción íntegra al español

El hombre-mono comprendió y se apartó.

- Es un gund-bar - explicó Ta-den - , un combate por la jefatura. Ese individuo debe de ser Es-sat, el jefe. Si Om-at lo mata sin ayuda, Om-at puede convertirse en jefe.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan smiled. This was the law of his own jungle, the law of Kerchak's tribe, the old law of primitive man. In more civilized times, it would lead to hired killers and poison. Then he noticed the edge of the opening. Above it appeared the shaggy face of one of Es-sat's warriors. Tarzan jumped to stop the man, but Ta-den was quicker. "Back!" the Ho-don cried to the newcomer. "It is gund-bar." The man looked carefully at the two fighters, then called down to his people, "Back! It is gund-bar between Es-sat and Om-at." Then he looked again at Ta-den and Tarzan. "Who are you?" he asked.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán sonrió. Era la ley de su propia selva, la ley de la tribu de Kerchak, la vieja ley del hombre primitivo. En tiempos más civilizados, llevaría a asesinos a sueldo y veneno. Entonces notó el borde de la abertura. Sobre él apareció el rostro peludo de uno de los guerreros de Es-sat. Tarzán saltó para detener al hombre, pero Ta-den fue más rápido. «¡Atrás!», gritó el *Ho-don* al recién llegado. «Es gund-bar.» El hombre miró atentamente a los dos luchadores, y luego llamó a su gente abajo: «¡Atrás! Es un gund-bar entre Es-sat y Om-at». Después volvió a mirar a Ta-den y Tarzán. «¿Quiénes son ustedes?», preguntó.

Inglés original

Tarzan smiled. It was the law of his own jungle -- the law of the tribe of Kerchak, the bull ape -- the ancient law of primitive man that needed but the *refining* influences of civilization to introduce the hired dagger and the poison cup. Then his attention was drawn to the outer edge of the *vestibule*. Above it appeared the *shaggy* face of one of Es-sat's warriors. Tarzan *sprang* to intercept the man; but *Ta-den* was there ahead of him. "Back!" cried the *Ho-don* to the *newcomer*. "It is gund-bar." The fellow looked *scrutinizingly* at the two fighters, then turned his face downward toward his fellows. "Back!" he cried, "it is gund-bar between Es-sat and Om-at." Then he looked back at Ta-den and Tarzan. "Who are you?" he asked.

Traducción íntegra al español

Tarzán sonrió. Era la ley de su propia jungla: la ley de la tribu de Kerchak, el mono toro; la antigua ley del hombre primitivo, que sólo necesitaba las influencias refinadoras de la civilización para introducir el puñal a sueldo y la copa de veneno. Entonces su atención se dirigió al borde exterior del vestíbulo. Por encima de él apareció el rostro hirsuto de uno de los guerreros de Es-sat. Tarzán saltó para interceptarlo, pero Ta-den se le adelantó. - ¡Atrás! - gritó el *Ho-don* al recién llegado - . Es gund-bar. El

hombre examinó atentamente a los dos luchadores, luego volvió el rostro hacia sus compañeros abajo. - ¡Atrás! - gritó - . Es gund-bar entre Es-sat y Om-at. Después miró de nuevo a Ta-den y Tarzán. - ¿Quiénes sois? - preguntó.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"We are Om-at's friends," Ta-den replied.

The man nodded. "We will attend to you later," he said, and then he went back down below the edge of the recess.

The fight on the ledge went on with great violence. Tarzan and Ta-den had trouble staying out of the way as the two fighters clawed, hit, and lashed with their tails. Es-sat had no weapon, because Pan-at-lee had made sure of that. But at Om-at's side hung a sheathed knife, and he did not try to use it. That would have broken their wild, primitive rule, because a chief battle had to be fought with the body and nature's weapons.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Somos amigos de Om-at», respondió Ta-den.

El hombre asintió. «Nos ocuparemos de ustedes más tarde», dijo, y luego volvió a bajar por debajo del borde del hueco.

La lucha sobre la cornisa siguió con gran violencia. Tarzán y Ta-den tuvieron problemas para mantenerse fuera del camino mientras los dos luchadores se arañaban, golpeaban y azotaban con sus colas. Es-sat no tenía arma, porque Pan-at-lee se había asegurado de eso. Pero al costado de Om-at colgaba un cuchillo enfundado, y él no intentó usarlo. Eso habría roto su regla salvaje y primitiva, porque una lucha por el mando debía pelearse con el cuerpo y las armas de la naturaleza.

Inglés original

"We are Om-at's friends," replied Ta-den.

The fellow *nodded*. "We will attend to you later," he said and disappeared below the edge of the recess.

The battle upon the *ledge* continued with *unabated ferocity*, Tarzan and Ta-den having difficulty in keeping out of the way of the contestants who tore and beat at each other with hands and feet and *lashing* tails. Es-sat was unarmed -- *Pan-at-lee* had seen to that -- but at Om-at's side *swung* a *sheathed* knife which he made no effort to draw. That would have been contrary to their savage and primitive code for the chief-battle must be fought with nature's weapons.

Traducción íntegra al español

- Somos amigos de Om-at - respondió Ta-den.

El hombre asintió. - Nos ocuparemos de vosotros más tarde - dijo, y desapareció bajo el borde del rellano.

La batalla en el saliente continuó con ferocidad incesante; Tarzán y Ta-den tenían dificultad en apartarse del camino de los contendientes, que se desgarraban y golpeaban mutuamente con manos, pies y colas que restallaban. Es-sat estaba desarmado - Pan-at-lee se había ocupado de ello - , pero al costado de Om-at colgaba un cuchillo envainado que él no intentaba sacar. Habría sido contrario a su salvaje y primitivo código, pues el combate por la jefatura debía lucharse con las armas de la naturaleza.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At times they broke apart for only a moment, then rushed at each other again with the strength of mad bulls. Soon one tripped the other, but in their tight grip neither could fall alone. Es-sat dragged Om-at with him and they toppled to the edge of the niche. Even Tarzan held his breath. For a moment they swayed dangerously, and then the end came. Locked together, they rolled over the edge and vanished from the ape-man's sight.

Traducción de la versión simplificada (B1)

A veces se separaban solo un momento y luego se lanzaban de nuevo el uno contra el otro con la fuerza de toros furiosos. Pronto uno hizo tropezar al otro, pero, por el fuerte agarre que tenían, ninguno podía caer solo. Es-sat arrastró a Om-at con él y los dos cayeron hacia el borde del hueco. Incluso Tarzán contuvo el aliento. Por un momento se balancearon peligrosamente, y luego llegó el final. Unidos, rodaron por el borde y desaparecieron de la vista del hombre-mono.

Inglés original

Sometimes they separated for an instant only to rush upon each other again with all the ferocity and nearly the strength of mad bulls. Presently one of them *tripped* the other but in that *viselike* embrace one could not fall alone -- Es-sat *dragged Om-at* with him, *toppling* upon the brink of the niche. Even *Tarzan* held his breath. There they *surged* to and *fro perilously* for a moment and then the inevitable happened -- the two, locked in *murderous* embrace, rolled over the edge and disappeared from the ape-man's view.

Traducción íntegra al español

A veces se separaban un instante, sólo para precipitarse de nuevo el uno sobre el otro con toda la ferocidad y casi la fuerza de toros enloquecidos. Por fin uno hizo tropezar al otro, pero en aquel abrazo de torno ninguno podía caer solo: Es-sat arrastró consigo a Om-at, tambaleándose sobre el borde del nicho. Hasta Tarzán contuvo el aliento. Se balancearon peligrosamente allí un momento, de un lado a otro, y luego sucedió lo inevitable: los dos, abrazados mortalmente, rodaron por el borde y desaparecieron de la vista del hombre-mono.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan let out a quiet sigh, for he had liked Om-at. Then he and Ta-den went to the edge and looked down. Far below, in the weak light of dawn, there should have been two dead bodies. But Tarzan was shocked by what he saw. The two were still alive and still fighting only a few feet beneath him. Holding the pegs with a hand and foot, or a foot and tail, they seemed as comfortable on the cliff wall as on the flat floor above. Now, though, they were trying to throw each other from their grips and send the other to his death. It soon became clear that Om-at, younger and stronger, was winning. The chief was now mostly defending himself. Om-at held him by the cross belt with one strong hand and pushed him out from the cliff. With his other hand and one foot, he broke first one hold and then another, while also striking hard at Es-sat's stomach. Es-sat grew weaker fast. As death came near, his fake courage disappeared, along with his sense of honor. He was no longer chief of Kor-ul-JA. He was a frightened coward fighting for his life. He grabbed at Om-at and at the nearest pegs, trying to save himself. In his fear, his tail reached toward Om-at's side and the knife hanging there.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán dejó escapar un suspiro suave, pues le agradaba Om-at. Entonces él y Ta-den fueron al borde y miraron abajo. Muy abajo, bajo la débil luz del amanecer, debería haber dos cuerpos muertos. Pero Tarzán se sorprendió por lo que vio. Los dos seguían vivos y luchando, a solo unos pocos pies por debajo de él. Sujetándose de las clavijas con una mano y un pie, o con un pie y la cola, parecían tan cómodos en la pared del acantilado como en el suelo llano de arriba. Pero ahora intentaban arrojarse mutuamente de sus apoyos y mandar al otro a la muerte. Pronto quedó claro que Om-at, más joven y fuerte, estaba ganando. El jefe se defendía casi todo el tiempo. Om-at lo sostenía por el cinturón cruzado con una mano fuerte y lo empujaba lejos del acantilado. Con la otra mano y un pie, rompía primero un apoyo y luego otro, mientras golpeaba con fuerza el estómago de Es-sat. Es-sat se debilitaba rápido. Cuando la muerte se acercó, su falso valor desapareció, junto con su sentido del honor. Ya no era el jefe de *Kor-ul-JA*. Era un cobarde asustado que luchaba por su vida. Agarraba a Om-at y a las clavijas más cercanas, intentando salvarse. En su miedo, su cola se dirigió hacia el costado de Om-at y el cuchillo que colgaba allí.

Inglés original

Tarzan voiced a suppressed sigh for he had liked Om-at and then, with Ta-den, approached the edge and looked over. Far below, in the dim light of the coming dawn, two *inert* forms should be lying stark in death; but, to *Tarzan's amazement*, such was far from the sight that met his eyes. Instead,

there were the two figures still vibrant with life and still battling only a few feet below him. *Clinging* always to the *pegs* with two holds -- a hand and a foot, or a foot and a tail, they seemed as much at home upon the *perpendicular* wall as upon the level surface of the vestibule; but now their tactics were slightly altered, for each seemed particularly bent upon *dislodging* his *antagonist* from his holds and *precipitating* him to certain death below. It was soon evident that Om-at, younger and with greater powers of endurance than *Es-sat*, was gaining an advantage. Now was the chief almost wholly on the defensive. Holding him by the cross belt with one mighty hand Om-at was forcing his *foeman* straight out from the cliff, and with the other hand and one foot was rapidly breaking first one of Es-sat's holds and then another, alternating his efforts, or rather *punctuating* them, with vicious blows to the pit of his *adversary's* stomach. Rapidly was Es-sat *weakening* and with the knowledge of impending death there came, as there comes to every coward and bully under similar circumstances, a *crumbling* of the *veneer* of *bravado* which had long *masqueraded* as *courage* and with it *crumbled* his code of ethics. Now was Es-sat no longer chief of *Kor-ul-JA* -- instead he was a *whimpering craven* battling for life. *Clutching* at Om-at, clutching at the nearest pegs he sought any support that would save him from that awful fall, and as he *strove* to push aside the hand of death, whose cold fingers he already felt upon his heart, his tail sought Om-at's side and the *handle* of the knife that hung there.

Traducción íntegra al español

Tarzán lanzó un suspiro contenido, pues Om-at le había agradado; luego, con Ta-den, se acercó al borde y miró hacia abajo. Muy abajo, a la tenue luz del amanecer, debían yacer dos formas inertes, rígidas en la muerte; pero, para asombro de Tarzán, la visión que encontró estaba muy lejos de ser ésa. En cambio, allí estaban las dos figuras, aún vibrantes de vida y combatiendo todavía, sólo unos pies más abajo. Aferrados siempre a las clavijas con dos apoyos - una mano y un pie, o un pie y una cola - , parecían tan a sus anchas sobre la pared perpendicular como sobre el suelo llano del vestíbulo; pero ahora su táctica había cambiado ligeramente, pues cada uno parecía empeñado sobre todo en desalojar al adversario de sus asideros y precipitarlo a una muerte segura abajo. Pronto se hizo evidente que Om-at, más joven y con mayor resistencia que Es-sat, ganaba ventaja. El jefe estaba ya casi enteramente a la defensiva. Sujetándolo por el tahalí cruzado con una poderosa mano, Om-at obligaba a su enemigo a separarse en línea recta del risco y, con la otra mano y un pie, deshacía rápidamente primero uno de los agarres de Es-sat y luego otro, alternando sus esfuerzos, o más bien puntuándolos, con golpes crueles en la boca del estómago de su adversario. Es-sat se debilitaba con rapidez, y con el

conocimiento de su muerte inminente le llegó, como le llega a todo cobarde y matón en circunstancias semejantes, el derrumbe del barniz de bravura que durante tanto tiempo había fingido ser valor; con él se derrumbó su código ético. Es-sat ya no era el jefe de *Kor-ul-JA*: era un cobarde gimiente que luchaba por la vida. Aferrándose a Om-at, aferrándose a las clavijas más próximas, buscaba cualquier apoyo que pudiera salvarlo de aquella terrible caída y, mientras se esforzaba por apartar la mano de la muerte, cuyos dedos fríos ya sentía sobre el corazón, su cola buscó el costado de Om-at y la empuñadura del cuchillo que colgaba allí.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan saw this, and when Es-sat drew the blade from its sheath, he dropped like a cat to the pegs beside the fighters. Es-sat's tail had pulled back for the cowardly killing blow. Others saw the treacherous act too, and cries of anger and disgust rose from the savage crowd. But just as the blade shot forward, Tarzan caught the hairy tail that held it. At the same instant, Om-at forced Es-sat's body away from him so hard that his weak grips failed. Es-sat fell downward, screaming in fear for a brief moment before death took him.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán vio esto y, cuando Es-sat sacó la hoja de la vaina, bajó como un gato hasta las clavijas junto a los luchadores. La cola de Es-sat se había retirado para dar el cobarde golpe mortal. Otros también vieron el acto traicionero, y gritos de ira y disgusto subieron de la multitud salvaje. Pero, justo cuando la hoja salió hacia delante, Tarzán agarró la cola peluda que la sostenía. Al mismo tiempo, Om-at alejó de sí el cuerpo de Es-sat con tanta fuerza que sus débiles agarres fallaron. Es-sat cayó hacia abajo, gritando de miedo durante un breve momento antes de que la muerte se lo llevara.

Inglés original

Tarzan saw and even as Es-sat drew the blade from its *sheath* he dropped *catlike* to the pegs beside the battling men. Es-sat's tail had drawn back for the *cowardly* fatal thrust. Now many others saw the *perfidious* act and a great cry of rage and disgust arose from savage *throats*; but as the blade *sped* toward its goal, the *ape*-man seized the hairy member that *wielded* it, and at the same instant *Om-at* thrust the body of Es-sat from him with such force that its weakened holds were broken and it *hurtled* downward, a *brief* meteor of screaming fear, to death.

Traducción íntegra al español

Tarzán lo vio y, aun cuando Es-sat sacaba la hoja de la vaina, descendió como un gato hasta las clavijas junto a los combatientes. La cola de Es-sat se había retirado para el golpe mortal y cobarde. Entonces muchos otros vieron el acto pérfido, y un gran grito de ira y repugnancia se elevó de gargantas salvajes; pero cuando la hoja se precipitaba hacia su blanco, el hombre-mono asió el miembro velludo que la manejaba y, en el mismo instante, Om-at apartó de sí el cuerpo de Es-sat con tal fuerza que sus debilitados agarres cedieron y cayó en picado hacia abajo, breve meteoro de miedo gritante, hacia la muerte.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 4. Tarzan-jad-guru

Inglés simplificado (B1)

Tarzan and Om-at climbed back to the vestibule of Pan-at-lee's cave and stood beside Ta-den, ready for anything that might follow Es-sat's death. At the same time, the sun rose over the eastern hills and touched a sleeper on a far, thorn-covered steppe. He woke and began another day of patient tracking along a faint spoor that was almost gone.

For a while, silence filled Kor-ul-JA. The tribesmen waited. They looked down at the dead body of their chief, then at one another, and then at Om-at and the two who stood beside him. At last Om-at spoke. "I am Om-at," he cried. "Who will say that Om-at is not gund of Kor-ul-JA?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán y Om-at volvieron a trepar hasta el vestíbulo de la cueva de Pan-at-lee y se quedaron junto a Ta-den, listos para lo que pudiera seguir a la muerte de Es-sat. Al mismo tiempo, el sol salió sobre las colinas del este y tocó a un durmiente en una estepa lejana cubierta de espinas. Él despertó y comenzó otro día de paciente rastreo por una huella leve que casi había desaparecido.

Durante un rato, el silencio llenó Kor-ul-JA. Los miembros de la tribu esperaban. Miraron el cuerpo muerto de su jefe, luego unos a otros, y después a Om-at y a los dos que estaban junto a él. Por fin Om-at habló. «Soy Om-at», gritó. «¿Quién dirá que Om-at no es gund de Kor-ul-JA?»

Inglés original

As *Tarzan* and Om-at *clambered* back to the *vestibule* of *Pan-at-lee*'s cave and took their stand beside *Ta-den* in readiness for whatever *eventuality* might follow the death of Es-sat, the sun that topped the eastern hills touched also the figure of a *sleeper* upon a distant, *thorn*-covered *steppe* awakening him to another day of *tireless tracking* along a faint and rapidly disappearing *spoor*.

For a time silence *reigned* in the Kor-ul-JA. The *tribesmen* waited, looking now down upon the dead thing that had been their chief, now at one another, and now at Om-at and the two who stood upon his either side. Presently Om-at spoke. "I am Om-at," he cried. "Who will say that Om-at is not *gund* of Kor-ul-JA?"

Traducción íntegra al español

Mientras Tarzán y Om-at trepaban de regreso al vestíbulo de la cueva de Pan-at-lee y ocupaban su puesto junto a Ta-den, preparados para cualquier eventualidad que siguiera a la muerte de Es-sat, el sol que coronaba las colinas orientales tocaba también la figura de un durmiente en una estepa lejana, cubierta de espinas, despertándolo a otro día de infatigable rastreo tras un rastro tenue y que desaparecía con rapidez.

Por un tiempo reinó el silencio en Kor-ul-JA. Los hombres de la tribu aguardaban, mirando ora la cosa muerta que había sido su jefe, ora a los demás, ora a Om-at y a los dos que estaban a cada lado de él. Por fin habló Om-at. - Soy Om-at - gritó - . ¿Quién dirá que Om-at no es gund de Kor-ul-JA?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He waited for someone to challenge him. One or two of the bigger young men shifted uneasily and looked at him, but no one answered.

"Then Om-at is gund," he said firmly. "Now tell me, where are Pan-at-lee, her father, and her brothers?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

Esperó a que alguien lo desafiara. Uno o dos de los jóvenes más grandes se movieron con inquietud y lo miraron, pero nadie respondió.

«Entonces Om-at es gund», dijo con firmeza. «Ahora díganme: ¿dónde están Pan-at-lee, su padre y sus hermanos?»

Inglés original

He waited for a *taker* of his challenge. One or two of the larger young bucks *fidgeted restlessly* and eyed him; but there was no reply.

"Then Om-at is gund," he said with *finality*. "Now tell me, where are Pan-at-lee, her father, and her brothers?"

Traducción íntegra al español

Esperó a que alguien aceptara su desafío. Uno o dos de los jóvenes más corpulentos se movieron inquietos y lo miraron; pero nadie respondió.

- Entonces Om-at es gund - dijo con tono concluyente - . Ahora decidme: ¿dónde están Pan-at-lee, su padre y sus hermanos?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

An old warrior answered. "Pan-at-lee should be in her cave. No one should know that better than you, since you are there now. Her father and brothers were sent to watch Kor-ul-lul. But neither of those things matters to us. One thing does matter: can Om-at be chief of Kor-ul-JA and still stand against his own people with a Ho-don and that terrible man beside him, the terrible man without a tail? Give the strangers to your people so they may be killed, as the Waz-don do, and then Om-at may be gund."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Un viejo guerrero respondió. «Pan-at-lee debería estar en su cueva. Nadie debería saberlo mejor que tú, puesto que ahora estás allí. Su padre y sus hermanos fueron enviados a vigilar Kor-ul-lul. Pero nada de eso nos importa. Una cosa sí importa: ¿puede Om-at ser jefe de Kor-ul-JA y aun así ponerse contra su propia gente, con un *Ho-don* y ese hombre terrible a su lado, el hombre terrible sin cola? Entrega a los extranjeros a tu gente para que los maten, como hacen los Waz-don, y entonces Om-at podrá ser gund.»

Inglés original

An old warrior spoke. "Pan-at-lee should be in her cave. Who should know that better than you who are there now? Her father and her brothers were sent to watch *Kor*-ul-*lul*; but neither of these questions *arouse* any *tumult* in our breasts. There is one that does: Can Om-at be chief of *Kor-ul-JA* and yet stand at bay against his own people with a *Ho-don* and that terrible man at his side -- that terrible man who has no tail? Hand the strangers over to your people to be slain as is the way of the *Waz*-don and then may Om-at be gund."

Traducción íntegra al español

Habló un viejo guerrero. - Pan-at-lee debería estar en su cueva. ¿Quién habría de saberlo mejor que tú, que ahora estás allí? A su padre y a sus hermanos los enviaron a vigilar Kor-ul-lul; pero ninguna de esas preguntas despierta tumulto en nuestros pechos. Hay una que sí lo hace: ¿puede Om-at ser jefe de *Kor-ul-JA* y, sin embargo, resistir a su propio pueblo junto a un *Ho-don* y ese hombre terrible que tiene a su lado, ese hombre terrible que no tiene cola? Entrega a los extranjeros a tu pueblo para que los maten, como es costumbre entre los Waz-don, y entonces Om-at podrá ser gund.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Neither Tarzan nor Ta-den spoke. They only watched Om-at and waited for his answer, while a faint smile touched the ape-man's lips. Ta-den at least knew the old warrior had told the truth: the Waz-don do not welcome strangers, and they take no prisoners from another race.

Then Om-at spoke. "There is always change," he said. "Even the old hills of Pal-ul-don never look the same twice. The bright sun, a passing cloud, the moon, a mist, the changing seasons, and the clear air after a storm all bring new changes to our hills. From birth to death, day by day, there is constant change in each of us. So change is one of Jad-ben-Otho's laws."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ni Tarzán ni Ta-den hablaron. Solo observaban a Om-at y esperaban su respuesta, mientras una leve sonrisa tocaba los labios del hombre-mono. Ta-den sabía al menos que el viejo guerrero había dicho la verdad: los Waz-don no reciben bien a los extraños y no toman prisioneros de otra raza.

Entonces habló Om-at. «Siempre hay cambios», dijo. «Incluso las viejas colinas de Pal-ul-don nunca se ven iguales dos veces. El sol brillante, una nube que pasa, la luna, una niebla, las estaciones que cambian y el aire claro después de una tormenta traen nuevos cambios a nuestras colinas. Desde el nacimiento hasta la muerte, día tras día, hay un cambio constante en cada uno de nosotros. Por eso, el cambio es una de las leyes de Jad-ben-Otho.»

Inglés original

Neither Tarzan nor Ta-den spoke then, they but stood watching Om-at and waiting for his decision, the ghost of a smile upon the lips of the ape-man. Ta-den, at least, knew that the old warrior had spoken the truth -- the Waz-don entertain no strangers and take no prisoners of an alien race.

Then spoke Om-at. "Always there is change," he said. "Even the old hills of Pal-ul-don appear never twice alike -- the brilliant sun, a passing cloud, the moon, a mist, the changing seasons, the sharp *clearness* following a storm; these things bring each a new change in our hills. From birth to death, day by day, there is *constant* change in each of us. Change, then, is one of *Jad-ben-Otho*'s laws.

Traducción íntegra al español

Ni Tarzán ni Ta-den hablaron entonces; se limitaron a observar a Om-at y a esperar su decisión, con la sombra de una sonrisa en los labios del hombre-mono. Ta-den, al menos, sabía que el viejo guerrero había dicho la

verdad: los Waz-don no acogen extranjeros ni toman prisioneros de una raza ajena.

Entonces habló Om-at. - Siempre hay cambio - dijo - . Hasta las viejas colinas de Pal-ul-don parecen no ser nunca iguales dos veces: el sol brillante, una nube pasajera, la luna, una bruma, las estaciones cambiantes, la nítida claridad que sigue a una tormenta; cada una de estas cosas trae un cambio nuevo a nuestras colinas. Desde el nacimiento hasta la muerte, día tras día, hay cambio constante en cada uno de nosotros. El cambio, pues, es una de las leyes de Jad-ben-Otho.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"And now I, Om-at, your gund, bring another change. Brave strangers who are good friends will no longer be killed by the Waz-don of Kor-ul-JA!"

The warriors growled and muttered. They moved uneasily and looked at one another, wondering who would be the first to act against Om-at, the rebel.

"Stop your muttering," said the new gund. "I am your chief. My word is your law. You did not choose me as chief. Some of you helped Es-sat drive me from my ancestors' cave, and the rest of you let it happen. I owe you nothing. Only these two, whom you wanted me to kill, were loyal to me. I am gund, and if anyone doubts it, let him speak. He cannot die younger."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Y ahora yo, Om-at, su gund, traigo otro cambio. ¡Los extraños valientes que son buenos amigos ya no serán asesinados por los Waz-don de *Kor-ul-JA*!»

Los guerreros gruñeron y murmuraron. Se movían con inquietud y se miraban unos a otros, preguntándose quién sería el primero en actuar contra Om-at, el rebelde.

«Dejen de murmurar», dijo el nuevo gund. «Soy su jefe. Mi palabra es su ley. Ustedes no me eligieron como jefe. Algunos de ustedes ayudaron a Es-sat a echarme de la cueva de mis antepasados, y los demás dejaron que ocurriera. No les debo nada. Solo estos dos, a quienes querían que matara, me fueron leales. Soy gund, y, si alguien lo duda, que hable. No puede morir más joven.»

Inglés original

"And now I, *Om-at*, your gund, bring another change. Strangers who are brave men and good friends shall no longer be slain by the Waz-don of Kor-ul-JA!"

There were *growls* and *murmurings* and a restless moving among the warriors as each eyed the others to see who would take the initiative against Om-at, the *iconoclast*.

"Cease your *mutterings*," *admonished* the new gund. "I am your chief. My word is your law. You had no part in making me chief. Some of you helped *Es-sat* to drive me from the cave of my ancestors; the rest of you permitted it. I owe you nothing. Only these two, whom you would have me kill, were loyal to me. I am *gund* and if there be any who doubts it let him speak -- he cannot die younger."

Traducción íntegra al español

- Y ahora yo, Om-at, vuestro gund, traigo otro cambio. ¡Los extranjeros que sean hombres valientes y buenos amigos ya no serán muertos por los Waz-don de Kor-ul-JA!

Hubo gruñidos, murmullos y un inquieto movimiento entre los guerreros, mientras cada cual miraba a los demás para ver quién tomaría la iniciativa contra Om-at, el iconoclasta.

- Cesad vuestros murmullos - amonestó el nuevo gund - . Soy vuestro jefe. Mi palabra es vuestra ley. No tuvisteis parte alguna en hacerme jefe. Algunos de vosotros ayudasteis a Es-sat a expulsarme de la cueva de mis antepasados; los demás lo permitisteis. No os debo nada. Sólo estos dos, a quienes queréis que mate, me fueron leales. Soy gund y, si hay alguien que lo dude, que hable: no puede morir más joven.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Tarzan was pleased. Om-at was the kind of man he admired. He respected Om-at's brave challenge and knew it was not empty talk. Om-at would follow through, even to death if needed, and he would probably not be the one to die. Most of the Kor-ul-jaians seemed to believe the same.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tarzán estaba complacido. Om-at era el tipo de hombre que admiraba. Respetaba el valiente desafío de Om-at y sabía que no eran palabras vacías. Om-at cumpliría lo que decía, incluso hasta la muerte si fuera necesario, y probablemente no sería él quien muriera. La mayoría de los habitantes de Kor-ul-JA parecían creer lo mismo.

Inglés original

Tarzan was pleased. Here was a man after his own heart. He admired the *fearlessness* of Om-at's challenge and he was a sufficiently good judge of men to know that he had listened to no idle bluff -- Om-at would back up his words to the death, if necessary, and the chances were that he would not be the one to die. Evidently the majority of the *Kor*-ul-jaians entertained the same conviction.

Traducción íntegra al español

Tarzán quedó complacido. Allí había un hombre hecho a su medida. Admiraba la intrepidez del desafío de Om-at y era lo bastante buen juez de hombres para saber que no había escuchado una bravata vacía: Om-at respaldaría sus palabras hasta la muerte, si era necesario, y era probable que no fuera él quien muriera. Evidentemente, la mayoría de los habitantes de Kor-ul-JA compartía aquella convicción.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I will make you a good gund," said Om-at, seeing that no one wanted to challenge him. "Your wives and daughters will be safe. They were not safe when Es-sat ruled. Go now to your crops and your hunting. I am leaving to look for Pan-at-lee. Ab-on will be gund while I am away. Listen to him for guidance, and answer to me when I return. May Jad-ben-Otho smile upon you."

He turned to Tarzan and the Ho-don. "And you, my friends," he said, "are free to move among my people. The cave of my ancestors is yours. Do what you wish."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Seré un buen gund para ustedes», dijo Om-at, al ver que nadie quería desafiarlo. «Sus esposas e hijas estarán a salvo. No lo estaban cuando Es-sat gobernaba. Vayan ahora a sus cultivos y a cazar. Me voy a buscar a Pan-at-lee. Ab-on será gund mientras yo esté fuera. Escúchenlo para que los guíe y respondan ante mí cuando regrese. Que Jad-ben-Otho les sonría.»

Se volvió hacia Tarzán y el *Ho-don*. «Y ustedes, amigos míos», dijo, «son libres de moverse entre mi gente. La cueva de mis antepasados es suya. Hagan lo que quieran.»

Inglés original

"I will make you a good gund," said Om-at, seeing that no one appeared inclined to dispute his rights. "Your wives and daughters will be safe -- they were not safe while Es-sat ruled. Go now to your *crops* and your hunting. I leave to search for *Pan-at-lee*. Ab-on will be gund while I am away -- look to him for guidance and to me for an accounting when I return -- and may Jad-ben-Otho smile upon you."

He turned toward Tarzan and the *Ho-don*. "And you, my friends," he said, "are free to go among my people; the cave of my ancestors is yours, do what you will."

Traducción íntegra al español

- Seré un buen gund para vosotros - dijo Om-at, al ver que nadie parecía dispuesto a disputarle sus derechos - . Vuestras mujeres e hijas estarán a salvo; no lo estaban mientras gobernaba Es-sat. Id ahora a vuestros cultivos y a vuestra caza. Yo parto en busca de Pan-at-lee. Ab-on será gund mientras esté ausente; buscad en él guía y a mí rendidme cuentas cuando vuelva. Que Jad-ben-Otho os sonría.

Se volvió hacia Tarzán y el *Ho-don*. - Y vosotros, amigos míos - dijo - , sois libres de andar entre mi pueblo; la cueva de mis antepasados es vuestra, haced lo que queráis.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I," said Tarzan, "will go with Om-at to search for Pan-at-lee."

"And I," said Ta-den.

Om-at smiled. "Good!" he said. "And when we find her, we will go together on Tarzan's business and Ta-den's. Where shall we search first?" He turned to his warriors. "Who knows where she may be?"

No one knew anything more than that Pan-at-lee had gone to her cave with the others the night before. There was no clue and no hint of where she might be.

"Show me where she sleeps," said Tarzan. "Let me see something that belongs to her, an article of her clothing. Then, I am sure, I can help you."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Yo», dijo Tarzán, «iré con Om-at a buscar a Pan-at-lee.»

«Y yo», dijo Ta-den.

Om-at sonrió. «¡Bien!», dijo. «Y cuando la encontremos, iremos juntos a ocuparnos de los asuntos de Tarzán y de Ta-den. ¿Dónde buscaremos primero?» Se volvió hacia sus guerreros. «¿Quién sabe dónde puede estar?»

Nadie sabía más que Pan-at-lee había ido a su cueva con los demás la noche anterior. No había pista ni señal de dónde podría estar.

«Muéstrame dónde duerme», dijo Tarzán. «Déjame ver algo que le pertenezca, una prenda de su ropa. Entonces, estoy seguro, podré ayudarlos.»

Inglés original

"I," said Tarzan, "will go with Om-at to search for Pan-at-lee."

"And I," said *Ta-den*.

Om-at smiled. "Good!" he *exclaimed*. "And when we have found her we shall go together upon *Tarzan's* business and Ta-den's. Where first shall we search?" He turned toward his warriors. "Who knows where she may be?"

None knew other than that Pan-at-lee had gone to her cave with the others the previous evening -- there was no *clew*, no suggestion as to her whereabouts.

"Show me where she sleeps," said Tarzan; "let me see something that belongs to her -- an article of her apparel -- then, *doubtless*, I can help

you."

Traducción íntegra al español

- Yo - dijo Tarzán - iré con Om-at a buscar a Pan-at-lee.

- Y yo - dijo Ta-den.

Om-at sonrió. - ¡Bien! - exclamó - . Y cuando la hayamos encontrado, iremos juntos a atender los asuntos de Tarzán y los de Ta-den. ¿Dónde buscaremos primero? Se volvió hacia sus guerreros. - ¿Quién sabe dónde puede estar?

Nadie sabía más que que Pan-at-lee había ido a su cueva con los demás la noche anterior; no había pista ni indicio alguno de dónde se encontraba.

- Mostradme dónde duerme - dijo Tarzán - ; dejadme ver algo que le pertenezca, alguna prenda de vestir, y entonces sin duda podré ayudaros.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Two young warriors came closer to the ledge where Om-at stood. They were In-sad and O-dan. O-dan was the one who spoke.

"Gund of Kor-ul-JA," he said, "we will go with you to search for Pan-at-lee."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dos jóvenes guerreros se acercaron a la cornisa donde estaba Om-at. Eran In-sad y O-dan. O-dan fue quien habló.

«Gund de Kor-ul-JA», dijo, «iremos con ustedes a buscar a Pan-at-lee.»

Inglés original

Two young warriors climbed closer to the *ledge* upon which *Om-at* stood. They were *In-sad* and *O-dan*. It was the latter who spoke.

"Gund of *Kor-ul-JA*," he said, "we would go with you to search for Pan-at-lee."

Traducción íntegra al español

Dos jóvenes guerreros treparon más cerca de la repisa en la que estaba Om-at. Eran In-sad y O-dan. Fue este último quien habló.

- Gund de *Kor-ul-JA* - dijo - , queremos ir contigo a buscar a Pan-at-lee.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

This was the first time they accepted Om-at as chief. At once, the tense feeling faded. The warriors began to speak aloud instead of whispering, and the women came out from the cave mouths as if a sudden storm had passed. In-sad and O-dan had taken the lead, and now everyone seemed happy to follow. Some came to speak with Om-at and look more closely at Tarzan. Others, the leaders of the caves, gathered their hunters and talked about the day's work. The women and children got ready to go down to the fields with the young men and the old men, whose duty was to protect them.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Esta fue la primera vez que aceptaban a Om-at como jefe. De inmediato, la tensión desapareció. Los guerreros empezaron a hablar en voz alta en vez de susurrar, y las mujeres salieron de las bocas de las cuevas como si hubiera pasado una tormenta repentina. In-sad y O-dan habían tomado la iniciativa, y ahora todos parecían felices de seguirlos. Algunos se acercaron a hablar con Om-at y a mirar más de cerca a Tarzán. Otros, los líderes de las cuevas, reunieron a sus cazadores y hablaron del trabajo del día. Las mujeres y los niños se prepararon para bajar a los campos con los jóvenes y los ancianos, cuyo deber era protegerlos.

Inglés original

It was the first *acknowledgment* of Om-at's *chieftainship* and immediately following it the *tenseness* that had *prevailed* seemed to relax -- the warriors spoke aloud instead of in whispers, and the women appeared from the mouths of caves as with the passing of a sudden storm. In-sad and O-dan had taken the lead and now all seemed glad to follow. Some came to talk with Om-at and to look more closely at *Tarzan*; others, heads of caves, gathered their hunters and discussed the business of the day. The women and children prepared to descend to the fields with the youths and the old men, whose duty it was to guard them.

Traducción íntegra al español

Fue el primer reconocimiento del mando de Om-at y, de inmediato, pareció relajarse la tensión que había prevalecido: los guerreros hablaban en voz alta en lugar de cuchichear, y las mujeres aparecían por las bocas de las cuevas como tras el paso de una tormenta súbita. In-sad y O-dan habían tomado la iniciativa y ahora todos parecían contentos de seguirlos. Algunos fueron a hablar con Om-at y a mirar más de cerca a Tarzán; otros, jefes de cuevas, reunieron a sus cazadores y discutieron las tareas del día. Las mujeres y los niños se preparaban para bajar a los campos con los jóvenes

y los ancianos, cuyo deber era protegerlos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"O-dan and In-sad will go with us," said Om-at. "We do not need more. Tarzan, come with me, and I will show you where Pan-at-lee sleeps, though I do not know why you want to see it. She is not there. I have already looked myself."

The two went into the cave, and Om-at led the way to the room where Es-sat had found Pan-at-lee the night before.

"Everything here is hers," said Om-at, "except the war club on the floor. That was Es-sat's."

The ape-man moved quietly around the room. His sharp nostrils twitched, but Om-at noticed little of it. He only wondered what good this could do and grew impatient with the delay.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«O-dan e In-sad irán con nosotros», dijo Om-at. «No necesitamos más. Tarzán, ven conmigo y te mostraré dónde duerme Pan-at-lee, aunque no sé por qué quieres verlo. Ella no está allí. Ya busqué yo mismo.»

Los dos entraron en la cueva, y Om-at guio el camino hasta la habitación donde Es-sat había encontrado a Pan-at-lee la noche anterior.

«Todo aquí es de ella», dijo Om-at, «excepto el garrote de guerra que está en el suelo. Era de Es-sat.»

El hombre-mono se movió en silencio por la habitación. Sus agudas fosas nasales temblaban, pero Om-at apenas lo notaba. Solo se preguntaba qué bien podía hacer aquello y se impacientaba con la demora.

Inglés original

"O-dan and In-sad shall go with us," announced Om-at, "we shall not need more. Tarzan, come with me and I shall show you where Pan-at-lee sleeps, though why you should wish to know I cannot guess -- she is not there. I have looked for myself."

The two entered the cave where Om-at led the way to the apartment in which *Es-sat* had surprised *Pan-at-lee* the previous night.

"All here are hers," said Om-at, "except the war club lying on the floor -- that was Es-sat's."

The *ape*-man moved silently about the apartment, the *quivering* of his *sensitive nostrils scarcely* apparent to his companion who only wondered what good purpose could be served here and *chafed* at the delay.

Traducción íntegra al español

- O-dan e In-sad irán con nosotros - anunció Om-at - ; no necesitaremos más. Tarzán, ven conmigo y te mostraré dónde duerme Pan-at-lee, aunque no puedo imaginar por qué deseas saberlo: ella no está allí. Yo mismo he buscado.

Los dos entraron en la cueva, donde Om-at condujo a Tarzán al aposento en el que Es-sat había sorprendido a Pan-at-lee la noche anterior.

- Todo lo que hay aquí es de ella - dijo Om-at - , salvo la maza de guerra que yace en el suelo: ésa era de Es-sat.

El hombre-mono se movió silenciosamente por el aposento; el temblor de sus sensibles aletas nasales apenas era perceptible para su compañero, quien sólo se preguntaba qué buen propósito podía servir aquello y se impacientaba por la demora.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Come!" said the ape-man after a moment, and he led the way to the outer recess.

Their three companions were waiting for them there. Tarzan moved to the left side of the niche and studied the pegs within reach. He looked with more than his eyes. His strong sense of smell told him more. He had learned this first as a baby from his foster mother, Kala, the she-ape, and then in the hard jungle, where he learned to protect himself.

Tarzan then turned from the left side of the niche to the right. Om-at was growing impatient.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«¡Vamos!», dijo el hombre-mono al cabo de un momento, y guio el camino hacia el hueco exterior.

Sus tres compañeros los esperaban allí. Tarzán se movió hacia el lado izquierdo del hueco y examinó las clavijas que podía alcanzar. Miraba con más que los ojos. Su fuerte sentido del olfato le decía más. Lo había aprendido primero, de bebé, de su madre adoptiva, Kala, la mona, y luego en la dura selva, donde aprendió a protegerse.

Luego Tarzán se volvió del lado izquierdo del hueco al derecho. Om-at se impacientaba.

Inglés original

"Come!" said the ape-man, presently, and led the way toward the *outer* recess.

Here their three companions were awaiting them. Tarzan passed to the left side of the niche and examined the *pegs* that lay within reach. He looked at them but it was not his eyes that were examining them. *Keener* than his keen eyes was that *marvelously* trained *sense* of scent that had first been developed in him during *infancy* under the *tutorage* of his foster mother, *Kala*, the she-ape, and further *sharpened* in the grim *jungles* by that master teacher -- the instinct of self-preservation.

From the left side of the niche he turned to the right. Om-at was becoming *impatient*.

Traducción íntegra al español

- ¡Ven! - dijo por fin el hombre-mono, y se encaminó hacia el hueco exterior.

Allí los esperaban sus tres compañeros. Tarzán pasó al lado izquierdo del nicho y examinó las clavijas que quedaban a su alcance. Las miraba, pero no eran sus ojos los que las examinaban. Más agudo que su aguda vista era aquel sentido del olfato maravillosamente adiestrado que se había desarrollado en él durante la infancia bajo la tutela de su madre adoptiva, Kala, la mona, y que después se había afinado aún más en las sombrías selvas por aquel maestro supremo: el instinto de conservación.

Del lado izquierdo del nicho se volvió al derecho. Om-at empezaba a impacientarse.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Let us go," he said. "We must search for Pan-at-lee if we are ever to find her."

"Where shall we search?" Tarzan asked.

Om-at scratched his head. "Where?" he said again. "Why, all of Pal-ul-don, if need be."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Vámonos», dijo. «Debemos buscar a Pan-at-lee si alguna vez queremos encontrarla.»

«¿Dónde buscaremos?», preguntó Tarzán.

Om-at se rascó la cabeza. «¿Dónde?», repitió. «Pues, por todo Pal-ul-don, si es necesario.»

Inglés original

"Let us be off," he said. "We must search for Pan-at-lee if we would ever find her."

"Where shall we search?" asked Tarzan.

Om-at scratched his head. "Where?" he repeated. "Why all Pal-ul-don, if necessary."

Traducción íntegra al español

- Vámonos - dijo - . Debemos buscar a Pan-at-lee si hemos de encontrarla alguna vez.

- ¿Dónde buscaremos? - preguntó Tarzán.

Om-at se rascó la cabeza. - ¿Dónde? - repitió - . Pues por todo Pal-ul-don, si es preciso.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"A big task," Tarzan said. "Come," he added. "She went this way." He climbed the pegs that led up toward the top of the cliff. He could follow the scent easily, because no one had gone that way since Pan-at-lee fled. When he reached the place where she had left the fixed pegs and used the ones she carried, Tarzan stopped at once. "She went this way to the top," he called back to Om-at, who was just behind him. "But there are no pegs here."

"I do not know how you can tell she went this way," said Om-at. "But we will get pegs. In-sad, go back and bring climbing pegs for five."

Traducción de la versión simplificada (B1)

"Una tarea grande", dijo Tarzán. "Ven", añadió. "Ella fue por aquí." Subió por las estacas que llevaban hacia la cima del acantilado. Podía seguir el olor con facilidad, porque nadie había pasado por allí desde que Pan-at-lee huyó. Cuando llegó al lugar donde ella había dejado las estacas fijas y usado las que llevaba, Tarzán se detuvo de inmediato. "Fue por aquí hasta arriba", llamó a Om-at, que venía justo detrás de él. "Pero aquí no hay estacas."

"No sé cómo puedes saber que fue por aquí", dijo Om-at. "Pero conseguiremos estacas. In-sad, vuelve y trae estacas para escalar para cinco personas."

Inglés original

"A large job," said Tarzan. "Come," he added, "she went this way," and he took to the pegs that led *aloft* toward the summit of the cliff. Here he followed the scent easily since none had passed that way since Pan-at-lee had fled. At the point at which she had left the permanent pegs and *resorted* to those carried with her Tarzan came to an *abrupt* halt. "She went this way to the summit," he called back to Om-at who was directly behind him; "but there are no pegs here."

"I do not know how you know that she went this way," said Om-at; "but we will get pegs. *In-sad*, return and fetch climbing pegs for five."

Traducción íntegra al español

- Una gran empresa - dijo Tarzán - . Ven - añadió - , ella fue por aquí - y se dirigió hacia las clavijas que llevaban hacia lo alto, rumbo a la cima del precipicio. Allí siguió el rastro olfativo con facilidad, pues nadie había pasado por ese camino desde que Pan-at-lee huyera. En el punto en que ella había dejado las clavijas permanentes y recurrido a las que llevaba consigo, Tarzán se detuvo bruscamente. - Fue por aquí hasta la cima - llamó a Om-at, que venía justo detrás de él - ; pero aquí no hay clavijas.

- No sé cómo sabes que fue por aquí - dijo Om-at - ; pero conseguiremos clavijas. In-sad, vuelve y trae clavijas de escalada para cinco.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The young warrior soon returned, and the pegs were given out. Om-at gave five to Tarzan and showed him how to use them. The ape-man gave one back. "I need only four," he said.

Om-at smiled. "What a wonderful creature you would be if you were not deformed," he said, looking proudly at his own strong tail.

"I admit that I am limited," Tarzan replied. "You others go ahead and leave the pegs in place for me. If not, it will be slow work, because I cannot hold the pegs in my toes as you do."

Traducción de la versión simplificada (B1)

El joven guerrero regresó pronto y repartieron las estacas. Om-at le dio cinco a Tarzán y le mostró cómo usarlas. El hombre-mono le devolvió una. "Solo necesito cuatro", dijo.

Om-at sonrió. "Qué criatura tan maravillosa serías si no estuvieras deformado", dijo, mirando con orgullo su propia cola fuerte.

"Admito que tengo limitaciones", respondió Tarzán. "Ustedes adelántense y dejen las estacas en su sitio para mí. Si no, avanzaré despacio, porque no puedo sujetarlas con los dedos de los pies como ustedes."

Inglés original

The young warrior was soon back and the pegs distributed. Om-at handed five to *Tarzan* and explained their use. The ape-man returned one. "I need but four," he said.

Om-at smiled. "What a wonderful *creature* you would be if you were not *deformed*," he said, *glancing* with pride at his own strong tail.

"I admit that I am *handicapped*," replied Tarzan. "You others go ahead and leave the pegs in place for me. I am afraid that otherwise it will be slow work as I cannot hold the pegs in my toes as you do."

Traducción íntegra al español

El joven guerrero regresó pronto y se repartieron las clavijas. Om-at entregó cinco a Tarzán y le explicó su uso. El hombre-mono le devolvió una. - Sólo necesito cuatro - dijo.

Om-at sonrió. - Qué criatura maravillosa serías si no estuvieras deformado - dijo, mirando con orgullo su propia y fuerte cola.

- Admito que tengo una desventaja - replicó Tarzán - . Vosotros adelantad y dejad las clavijas colocadas para mí. Me temo que, de otro modo, será un

trabajo lento, pues no puedo sujetarlas entre los dedos de los pies como hacéis vosotros.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Glosario

Esta vista general enlaza todas las secciones alfabéticas del glosario. Glosario: palabras nuevas explica las palabras difíciles del inglés simplificado; Texto original: palabras raras explica las palabras difíciles que solo aparecen en el texto original.

Inglés simplificado: palabras nuevas

Angle - Wrap

Texto original: palabras raras

Abate - Excitedly

Exclaimed - Partake

Pastar - Torrents

Tortuous - Zigzag

Glosario cultural

Glosario de personajes de la serie

Glosario: palabras nuevas

Palabras prioritarias de la lectura simplificada. Los enlaces de contexto vuelven al pasaje simplificado correspondiente cuando está incluido en el libro.

Abate /əˈbeɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: disminuir; menguar

Significado: Hacerse menor en fuerza o en cantidad.

Ejemplo en inglés: *In this he was not mistaken, yet he did not in any way abate his wariness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No se equivocaba en ello, aunque de ningún modo disminuyó su cautela.*

Ablutions /əˈbluːʃənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ablución

Significado: Lavado o purificación, usado aquí en tono humorístico.

Ejemplo en inglés: *His ablutions completed and his meager apparel redonned he seated himself at the foot of the tree and motioning Tarzan to a place beside him, opened the pouch that hung at his right side taking from it strips of dried flesh and a couple of handfuls of thin-shelled nuts with which Tarzan was unfamiliar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Terminadas sus abluciones y vuelto a ponerse su escasa indumentaria, se sentó al pie del árbol y, haciendo señas a Tarzán para que se sentara a su lado, abrió la bolsa que le colgaba del costado derecho y sacó de ella tiras de carne seca y un par de puñados de nueces de cáscara delgada, desconocidas para Tarzán.*

Abode /əˈboʊd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: morada; vivienda

Significado: Lugar donde vive una persona, su casa.

Ejemplo en inglés: *Toward this the ape-man bent his step, but when midway of the plain he discovered standing alone such a tree as best suited him for a night's abode, swung lightly to its branches and, presently, a comfortable resting place.*

Ejemplo en español: *Hacia ella dirigió sus pasos; pero al descubrir a mitad de la llanura un árbol solitario que le pareció el más adecuado para pasar la noche, se encaramó ligeramente a sus ramas y pronto halló un cómodo lugar de descanso.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Toward this the ape-man bent his step, but when midway of the plain he discovered standing alone such a tree as best suited him for a night's abode, swung lightly to its branches and, presently, a comfortable resting place. Volver a la versión en inglés original

2. Here the three took up their temporary abode where Tarzan's instruction in the language of his companions progressed more rapidly than while on the march. Volver a la versión en inglés original

3. To right and left and below he looked as though to assure himself that he was unobserved, but no other figure moved upon the cliff face, nor did another hairy body protrude from any of the numerous cave mouths from the high-flung abode of the chief to the habitations of the more lowly members of the tribe nearer the cliff's base. Volver a la versión en inglés original

Abrupt /əˈbrʌpt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abrupto; brusco

Significado: Repentino, sin aviso, o muy empinado.

Ejemplo en inglés: *At the point at which she had left the permanent pegs and resorted to those carried with her Tarzan came to an abrupt halt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí siguió el rastro olfativo con facilidad, pues nadie había pasado por ese camino desde que Pan-at-lee huyera.*

Abyss /əˈbɪs/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abismo; precipicio

Significado: Agujero muy profundo que parece no tener fondo.

Ejemplo en inglés: *The baffled lion, planting all four feet, barely stopped upon the verge of the abyss.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El león desconcertado, clavando sus cuatro patas, apenas logró detenerse al borde del abismo.*

Accede /əkˈsiːd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: acceder; consentir

Significado: Decir que sí y hacer lo que otro pide.

Ejemplo en inglés: *As the direction they indicated was a route which Tarzan had not previously traversed he was extremely willing to accede to their request, as he had determined thoroughly to explore this unknown land before definitely abandoning search for Lady Jane therein.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la dirección que indicaban era una ruta que Tarzán no había recorrido antes, estuvo muy dispuesto a acceder a su petición, pues había decidido explorar a fondo aquella tierra desconocida antes de abandonar definitivamente allí la búsqueda de Lady Jane.*

Accentuated /əkˈsentʃueɪtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acentuar; destacar

Significado: Hizo que algo se notara más, dándole fuerza.

Ejemplo en inglés: *From his crotch in the tree Tarzan watched his companion, noting the preponderance of human attributes which were doubtless accentuated by the paradoxical thumbs, great toes, and tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde su horcadura en el árbol, Tarzán observaba a su compañero, notando el predominio de atributos humanos, sin duda acentuados por los paradójicos pulgares, dedos gordos y cola.*

Acknowledgment /əkˈnɑːlɪdʒmənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reconocimiento

Significado: Gesto o palabra que muestra que se acepta a alguien.

Ejemplo en inglés: *It was the first acknowledgment of Om-at's chieftainship and immediately following it the tenseness that had prevailed seemed to relax -- the warriors spoke aloud instead of in whispers, and the women appeared from the mouths of caves as with the passing of a sudden storm.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue el primer reconocimiento del mando de Om-at y, de inmediato, pareció relajarse la tensión que había prevalecido: los guerreros hablaban en voz alta en lugar de cuchichear, y las mujeres aparecían por las bocas de las cuevas como tras el paso de una tormenta súbita.*

Admonished /ədˈmɑːnɪʃt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amonestar; reprender

Significado: Dijo a alguien con seriedad que no hiciera algo.

Ejemplo en inglés: *"No 'buts,' Om-at," admonished Tarzan.*

Ejemplo en español: *- Nada de «peros», Om-at - amonestó Tarzán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "No 'buts,' Om-at," admonished Tarzan. Volver a la versión en inglés original

2. "Cease your mutterings," admonished the new gund. Volver a la versión en inglés original

Admonition /ˌædməˈnɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: amonestación; reprimenda

Significado: Aviso serio que se da a alguien para corregirle.

Ejemplo en inglés: *Tarzan, following a natural impulse to aid his ally, leaped forward to enter the dispute only to be checked by a grunted admonition from Om-at.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán, siguiendo un impulso natural de ayudar a su aliado, saltó adelante para intervenir en la disputa, sólo para ser detenido por una advertencia gruñida de Om-at. - ¡Atrás! - dijo - .*

Adversary /ˈædvərseri/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: adversario; rival

Significado: Persona contra la que se lucha, un enemigo.

Ejemplo en inglés: *Appreciating the danger to his unconscious companion and being anxious to protect him from the saber-tooth the ape-man relinquished his hold upon his adversary and together the two rose to their feet.*

Ejemplo en español: *Comprendiendo el peligro de su compañero inconsciente y ansioso de protegerlo del diente de sable, el hombre-mono soltó a su adversario y juntos se pusieron de pie.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Appreciating the danger to his unconscious companion and being anxious to protect him from the saber-tooth the ape-man relinquished his hold upon his adversary and together the two rose to their feet. Volver a la versión en inglés original

2. Holding him by the cross belt with one mighty hand Om-at was forcing his foeman straight out from the cliff, and with the other hand and one foot was rapidly breaking first one of Es-sat's holds and then another, alternating his efforts, or rather punctuating them, with vicious blows to the pit of his adversary's stomach. Volver a la versión en inglés original

Afforded /əˈfɔːrdɪd/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: proporcionar; ofrecer

Significado: Dio o dejó disponible algo que hacía falta.

Ejemplo en inglés: *The voices of great four-footed hunters rose now and again from various directions, and as the canyon afforded among its trees no comfortable retreat the ape-man shouldered the carcass of the deer and started downward onto the plain.*

Ejemplo en español: *Las voces de los grandes cazadores de cuatro patas se alzaban de cuando en cuando desde diversas direcciones y, como el cañón no ofrecía entre sus árboles retiro confortable, el hombre-mono se echó al hombro el cadáver del ciervo y descendió hacia la llanura.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The voices of great four-footed hunters rose now and again from various directions, and as the canyon afforded among its trees no comfortable retreat the ape-man shouldered the carcass of the deer and started downward onto the plain. Volver a la versión en inglés original

2. The thing that he had principally to guard against was the sinuous tail which sought steadily to wrap itself about his throat and against which experience had afforded him no defense. Volver a la versión en inglés original

Affront /əˈfrʌnt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: afrenta

Significado: Acción o comentario que muestra una falta deliberada de respeto.

Ejemplo en inglés: *Him Ko-tan hesitated to affront and so he could not but praise me for my success, though he did it with half a smile.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ko-tan vacilaba en ofenderlo, y por eso no pudo sino elogiarme por mi éxito, aunque lo hizo con media sonrisa. ¡Pero no entiendes!*

Affronted /əˈfrʌntɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ofender; insultar

Significado: Ofendido y molesto por un trato que no se merecía.

Ejemplo en inglés: *To have refused the priesthood once it was offered me by the king would have been to have affronted the temple and the gods -- that would have meant death; but if I did not appear before Ko-tan I would not have to refuse anything.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Rechazar el sacerdocio una vez que el rey me lo hubiera ofrecido habría sido ofender al templo y a los dioses: eso habría significado la muerte; pero si no comparecía ante Ko-tan no tendría que rechazar nada.*

Aloft /əˈlɔːft/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: en lo alto; arriba

Significado: En la parte de arriba, muy alto.

Ejemplo en inglés: *Assuring herself that there was none about to see, or hinder her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the celerity of a monkey clambered swiftly aloft to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the gorge for a matter of some hundred yards.*

Ejemplo en español: *Tras asegurarse de que no había nadie que pudiera verla o impedirle el paso, tomó rápidamente las clavijas ya colocadas en la cara del risco y, con la agilidad de un mono, trepó velozmente hasta la fila más alta, que siguió hacia el extremo inferior de la garganta durante unas cien yardas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Assuring herself that there was none about to see, or hinder her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the celerity of a monkey clambered swiftly aloft to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the gorge for a matter of some hundred yards.
Volver a la versión en inglés original

2. "Come," he added, "she went this way," and he took to the pegs that led aloft toward the summit of the cliff. Volver a la versión en inglés original

Alternately /ˈɔːltərnətli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alternativamente; por turnos

Significado: Una cosa y luego la otra, cambiando por turnos.

Ejemplo en inglés: *Reaching above her with this member she inserted the fifth peg in one of the holes of the center row and then, alternately hanging by her tail, her feet, or her hands, she moved the pegs upward to new holes, thus carrying her stairway with her as she ascended.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Alcanzando hacia arriba con este miembro, insertó la quinta clavija en uno de los agujeros de la fila central; y después, colgándose alternativamente de la cola, los pies o las manos, fue subiendo las clavijas a nuevos agujeros, llevando consigo su escalera mientras ascendía.*

Amazement /əˈmeɪzmənt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asombro; sorpresa

Significado: Sorpresa muy grande ante algo que no se espera.

Ejemplo en inglés: *Far below, in the dim light of the coming dawn, two inert forms should be lying stark in death; but, to Tarzan's amazement, such was far from the sight that met his eyes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Muy abajo, a la tenue luz del amanecer, debían yacer dos formas inertes, rígidas en la muerte; pero, para asombro de Tarzán, la visión que encontró estaba muy lejos de ser ésa.*

Angered /ˈæŋgərd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: enfurecer; irritar

Significado: Hizo que alguien sintiera mucha rabia, o se llenó de ella.

Ejemplo en inglés: *This Pan-at-lee well knew; but she knew, too, that it were worse than death to remain where the angered Es-sat might lay hands upon her.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pan-at-lee lo sabía bien; pero sabía también que era peor que la muerte quedarse donde el enfurecido Es-sat pudiera ponerle las manos encima.*

Angle /ˈæŋgəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ángulo

Significado: Space between two lines or surfaces joined together.

Ejemplo en inglés: *Its legs were also well shaped, but its feet were unlike human feet, because the big toes stuck out at right angles.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sus piernas también tenían buena forma, pero sus pies no eran como los humanos, porque los dedos gordos sobresalían en ángulo recto.*

Antagonist /ænˈtægənɪst/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: antagonista; adversario

Significado: Persona que lucha contra otra.

Ejemplo en inglés: *But if the strength of the hairy attacker was great, great too was that of his smooth-skinned antagonist.*

Ejemplo en español: *Pero si era grande la fuerza del atacante velludo, grande era también la de su antagonista de piel lisa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But if the strength of the hairy attacker was great, great too was that of his smooth-skinned antagonist. Volver a la versión en inglés original

2. Almost simultaneously Tarzan's shaggy antagonist discovered the menacing figure of the great cat. Volver a la versión en inglés original

3. Drawing his knife Tarzan moved slowly toward the body of his companion, expecting that his recent antagonist would grasp the opportunity for escape. Volver a la versión en inglés original

4. So that on the instant that the cat believed it had won the mastery of its antagonist it was jerked suddenly upward as the ape-man rose to his feet, holding the striped back close against his body as he rose and forcing it backward until it could but claw the air helplessly. Volver a la versión en inglés original

5. In the time that you or I might give to debating an action he would accomplish it and now, though only seconds separated his nearest antagonist from him, in the brief span of time at his disposal he had stepped into the recess, unslung his long rope and leaning far out shot the sinuous noose, with the precision of long habitude, toward the menacing figure wielding its heavy club above Ta-den. Volver a la versión en inglés original

6. Clinging always to the pegs with two holds -- a hand and a foot, or a foot and a tail, they seemed as much at home upon the perpendicular wall as upon the level surface of the vestibule; but now their tactics were slightly altered, for each seemed particularly bent upon dislodging his antagonist from his holds and precipitating him to certain death below. Volver a la versión en inglés original

Antiseptic /ˌænti'septɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: antiséptico

Significado: que previene infecciones

Ejemplo en inglés: *It was during this journey that Tarzan recalled the wound in his side inflicted upon him the previous night by the raking talons of Numa, the lion, and examining it was surprised to discover that not only was it painless but along its edges were no indications of inflammation, the results doubtless of the antiseptic powder his strange companion had sprinkled upon it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue durante ese viaje cuando Tarzán recordó la herida en el costado que le habían infligido la noche anterior las garras desgarradoras de Numa, el león, y, al examinarla, se sorprendió de descubrir que no solo era indolora, sino que en sus bordes no había señales de inflamación, resultado sin duda del polvo antiséptico que su extraño compañero había espolvoreado sobre ella.*

Ape /eɪp/ **Escuchar** **(230 apariciones en el texto simplificado)**

Español: simio; mono

Significado: Animal grande parecido a un mono, pero sin cola.

Ejemplo en inglés: *At great risk and in the face of surly objection on the part of the chief, the ape-man made a careful inspection of every hut in the village from which at least a little ray of hope resulted from the fact that he found no article that might have belonged to his wife.*

Ejemplo en español: *Con gran riesgo y frente a la hosca objeción del jefe, el hombre-mono inspeccionó cuidadosamente cada choza de la aldea, de lo que surgió al menos un pequeño rayo de esperanza: no encontró ningún objeto que pudiera haber pertenecido a su esposa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At great risk and in the face of surly objection on the part of the chief, the ape-man made a careful inspection of every hut in the village from which at least a little ray of hope resulted from the fact that he found no article that might have belonged to his wife. Volver a la versión en inglés original

2. From the abundance and diversity of the game it might have appeared that every known species of bird and beast and reptile had sought here a refuge wherein they might take their last stand against the encroaching multitudes of men that had steadily spread themselves over the surface of the earth, wresting the hunting grounds from the lower orders, from the moment that the first ape shed his hair and ceased to walk upon his knuckles. Volver a la versión en inglés original

3. Seldom however did the ape-man go hungry for the country was rich in game animals and birds and fish, in fruit and the countless other forms of vegetable life upon which the jungle-bred man may subsist. Volver a la versión en inglés original

4. The hunting was good and at a water hole in the mouth of a canyon where it debouched upon a tree-covered plain Bara, the deer, fell an easy victim to the ape-man's cunning. Volver a la versión en inglés original

5. The voices of great four-footed hunters rose now and again from various directions, and as the canyon afforded among its trees no comfortable retreat the ape-man shouldered the carcass of the deer and started downward onto the plain. Volver a la versión en inglés original

6. Toward this the ape-man bent his step, but when midway of the plain he discovered standing alone such a tree as best suited him for a night's abode, swung lightly to its branches and, presently, a comfortable resting place. Volver a la versión en inglés original

Aperture /ˈæpərtʃər/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abertura; orificio

Significado: Abertura, agujero o rendija en una superficie o estructura, que permite pasar o ver algo.

Ejemplo en inglés: *From an aperture near the summit of the lofty escarpment a hairy figure emerged -- the head and shoulders first -- and fierce eyes scanned the cliff side in every direction.*

Ejemplo en español: *De una abertura cercana a la cima de la elevada escarpa emergió una figura velluda - primero la cabeza y los hombros - , y unos ojos feroces recorrieron el flanco del risco en todas direcciones.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. From an aperture near the summit of the lofty escarpment a hairy figure emerged -- the head and shoulders first -- and fierce eyes scanned the cliff side in every direction. Volver a la versión en inglés original

2. At the doorway leading into the interior he paused again, listening, and then quietly pushing aside the heavy skin that covered the aperture he passed within a large chamber hewn from the living rock. Volver a la versión en inglés original

Apertures /ˈæpərtʃərz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aberturas

Significado: Huecos pequeños o agujeros en una superficie.

Ejemplo en inglés: *From many of these smaller apertures small streams of water trickled down the escarpment, and the walls above others was blackened as by smoke.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De muchas de esas aberturas más pequeñas corrían delgados hilos de agua por la escarpa, y la pared sobre otras estaba ennegrecida como por humo.*

Apes /eɪps/ **Escuchar** **(21 apariciones en el texto simplificado)**

Español: simios

Significado: primates grandes sin cola, como los gorilas

Ejemplo en inglés: *Two months -- two long, weary months filled with hunger, with thirst, with hardships, with disappointment, and, greater than all, with gnawing pain -- had passed since Tarzan of the Apes learned from the diary of the dead German captain that his wife still lived.*

Ejemplo en español: *Dos meses - dos meses largos y agotadores, llenos de hambre, sed, privaciones, desengaño y, por encima de todo, dolor roedor - habían pasado desde que Tarzán de los Monos supo por el diario del capitán alemán muerto que su esposa aún vivía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Two months -- two long, weary months filled with hunger, with thirst, with hardships, with disappointment, and, greater than all, with gnawing pain -- had passed since Tarzan of the Apes learned from the diary of the dead German captain that his wife still lived. Volver a la versión en inglés original

2. As a diver leaps from the springboard headforemost into the waters beneath, so Tarzan of the Apes dove straight for Numa, the lion; naked in his right hand the blade of his father that so many times before had tasted the blood of lions. Volver a la versión en inglés original

3. In reply to the soft and far from unpleasant modulations of the other's voice, Tarzan spoke in various tribal dialects of the interior as well as in the language of the great apes, but it was evident that the man understood none of these. Volver a la versión en inglés original

4. "The three as one!" cried Tarzan of the Apes. Volver a la versión en inglés original

5. And when at last they stood upon comparatively level ground again Om-at turned and looked at them both intently and especially at Tarzan of the Apes. Volver a la versión en inglés original

6. Resourceful was the alert mind of Tarzan of the Apes and quick to respond were the trained muscles. Volver a la versión en inglés original

Appalling /əˈpɔːlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: espantoso; atroz

Significado: Que produce mucho miedo o es terrible.

Ejemplo en inglés: *Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most appalling hardships, a vast waterless steppe covered for the most part with dense thorn, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country bordered it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al salir de la aldea se encaminó hacia el sudoeste, cruzando, tras las más espantosas penalidades, una vasta estepa sin agua cubierta en su mayor parte de espinos espesos, y entrando por fin en una región que probablemente ningún hombre blanco había hollado antes y que solo se conocía en las leyendas de las tribus cuyas tierras la bordeaban.*

Apparently /əˈpærəntli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aparentemente; al parecer; parece

Significado: Seemingly true based on the available evidence or observation.

Ejemplo en inglés: *In one hand she held a thin piece of metal, apparently hammered gold, with saw-like edges.* Ir al texto

Ejemplo en español: *En una mano sostenía una pieza fina de metal, al parecer oro martillado, con bordes como de sierra.*

Appease /əˈpiːz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apaciguar; calmar

Significado: Calmar la rabia de alguien dándole algo que desea.

Ejemplo en inglés: *Thus would Ko-tan appease the wrath of Mo-sar and win the friendship of those who think with Mo-sar that Mo-sar should be king.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así Ko-tan apaciguaría la ira de Mo-sar y ganaría la amistad de quienes, como Mo-sar, piensan que Mo-sar debería ser rey.*

Appendage /əˈpendɪdʒ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apéndice; anexo

Significado: Parte que cuelga o sale del cuerpo, como una cola.

Ejemplo en inglés: *Taking the ape-man by the shoulder he turned him around so that Tarzan's back was toward him and then, touching the end of Tarzan's spine with his forefinger, he curled his own tail up over his shoulder and, wheeling the ape-man about again, pointed first at Tarzan and then at his own caudal appendage, a look of puzzlement upon his face, the while he jabbered excitedly in his strange tongue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomando al hombre-mono por el hombro, lo hizo girar de modo que la espalda de Tarzán quedó hacia él; luego, tocando con el índice el extremo de la columna de Tarzán, curvó su propia cola por encima del hombro y, haciendo girar de nuevo al hombre-mono, señaló primero a Tarzán y luego a su propio apéndice caudal, con una expresión de desconcierto, mientras parloteaba excitadamente en su extraña lengua.*

Appraising /əˈpreɪzɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: evaluar; valorar

Significado: Mirando a alguien para saber cuánto vale o cómo es.

Ejemplo en inglés: *For a moment the two stood appraising each other, and then the man-thing spoke.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Durante un momento los dos se quedaron evaluándose, y luego habló el ser humano.*

Appreciating /əˈpriːʃieɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: apreciar; valorar

Significado: Dándose cuenta de lo grande que es algo, como un peligro.

Ejemplo en inglés: *Appreciating the danger to his unconscious companion and being anxious to protect him from the saber-tooth the ape-man relinquished his hold upon his adversary and together the two rose to their feet.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Comprendiendo el peligro de su compañero inconsciente y ansioso de protegerlo del diente de sable, el hombre-mono soltó a su adversario y juntos se pusieron de pie.*

Apprehend /ˌæprɪˈhɛnd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aprehender; comprender

Significado: Darse cuenta de algo, o atrapar a alguien.

Ejemplo en inglés: *As he opened his eyes he saw that his companion was also astir, and glancing around quickly to apprehend the cause of the disturbance, the ape-man was astounded at the sight which met his eyes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al abrir los ojos vio que su compañero también estaba en movimiento y, mirando rápidamente alrededor para descubrir la causa de la perturbación, el hombre-mono quedó atónito ante el espectáculo que encontraron sus ojos.*

Apprehended /ˌæprɪ'hendɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aprehender; comprender

Significado: Se dio cuenta de algo, o lo notó.

Ejemplo en inglés: *Though he moved through thick verdure across a carpet of innumerable twigs, broken branches, and leaves, his passing gave forth no sound that might have been apprehended by dull human ears.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque atravesaba espesa vegetación sobre una alfombra de innumerables ramitas, ramas rotas y hojas, su paso no producía sonido que pudieran percibir apagados oídos humanos.*

Apprehension /ˌæprɪˈhenʃən/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aprensión; temor

Significado: Miedo o inquietud ante algo que puede pasar.

Ejemplo en inglés: *As the hideous scream burst from the ape-man's lips the man-thing stepped quickly back as in sudden awe, but when Tarzan returned his hunting knife to its sheath and turned toward him the other saw in the quiet dignity of his demeanor no cause for apprehension.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando el horrible grito brotó de los labios del hombre-mono, el ser humano retrocedió rápidamente, como presa de repentino temor; pero cuando Tarzán devolvió el cuchillo de caza a su vaina y se volvió hacia él, el otro no vio en la tranquila dignidad de su porte causa alguna de aprensión.*

Arboreal /ɑːrˈbɔːriəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arbóreo

Significado: Que vive en los árboles, o que sirve para trepar.

Ejemplo en inglés: *There he was, however, a tailed man with distinctly arboreal hands and feet.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí estaba, sin embargo, un hombre con cola y manos y pies claramente arbóreos.*

Arduous /ˈɑːrdʒuəs/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: arduo; difícil

Significado: Que exige mucho esfuerzo y resulta muy cansado.

Ejemplo en inglés: *Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño.*

Arisen /əˈrɪzən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: surgir; levantarse

Significado: Aparecido o levantado, dicho de algo que empieza a existir.

Ejemplo en inglés: *As Tarzan stepped over the body of the latter he saw the eyelids quiver and open, and in his heart he felt a strange sense of relief that the creature was not dead and a realization that without his suspecting it there had arisen within his savage bosom a bond of attachment for this strange new friend.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando Tarzán pasó por encima del cuerpo de este, vio temblar y abrirse los párpados, y en su corazón sintió un extraño alivio de que la criatura no estuviera muerta y la comprensión de que, sin advertirlo, había surgido en su salvaje pecho un lazo de afecto por aquel extraño amigo nuevo.*

Arouse /əˈraʊz/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despertar; suscitar

Significado: Hacer que alguien se despierte o sienta una emoción.

Ejemplo en inglés: *Her father and her brothers were sent to watch Kor-ul-lul; but neither of these questions arouse any tumult in our breasts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hay una que sí lo hace: ¿puede Om-at ser jefe de Kor-ul-JA y, sin embargo, resistir a su propio pueblo junto a un Ho-don y ese hombre terrible que tiene a su lado, ese hombre terrible que no tiene cola?*

Aroused /əˈraʊzd/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despertar; suscitar

Significado: Despertado, dicho de un sentimiento que empieza a nacer.

Ejemplo en inglés: *Tarzan's curiosity was aroused, but the only explanation at which he could arrive was that he was looking upon possibly the world's most primitive hotel register.*

Ejemplo en español: *La curiosidad de Tarzán se despertó, pero la única explicación a la que pudo llegar fue que contemplaba quizá el más primitivo registro de hotel del mundo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Tarzan's curiosity was aroused, but the only explanation at which he could arrive was that he was looking upon possibly the world's most primitive hotel register. Volver a la versión en inglés original

2. In this primeval setting the great pithecanthropus aroused no jarring discord for he was as much a part of it as the trees that grew upon the summit of the cliff or those that hid their feet among the dank ferns in the bottom of the gorge. Volver a la versión en inglés original

3. Just at the ape-man's left was the entrance to a cave that either was deserted or whose occupants had not as yet been aroused, for the level recess remained unoccupied. Volver a la versión en inglés original

Artisans /ˈɑːrtɪzənz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: artesano

Significado: Trabajador experto en fabricar cosas a mano.

Ejemplo en inglés: *His trappings, gold encrusted and jewel studded, could have been wrought only by skilled artisans; but whether they were the work of this individual or of others like him, or of an entirely different race, Tarzan could not, of course, determine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus arreos, incrustados de oro y sembrados de joyas, solo podían haber sido obra de artesanos expertos; pero si eran trabajo de aquel individuo, de otros semejantes a él o de una raza enteramente distinta, Tarzán no podía, por supuesto, determinarlo.*

Ascend /əˈsɛnd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: ascender; subir

Significado: Subir a un lugar alto.

Ejemplo en inglés: *"You could ascend easily," he said, "although a tail would be of great assistance."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ta-den explicó la escalera de clavijas. - Podrías subir fácilmente - dijo - , aunque una cola sería de gran ayuda.*

Ascended /əˈsendɪd/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ascender; subir

Significado: Subió a un lugar alto.

Ejemplo en inglés: *Reaching above her with this member she inserted the fifth peg in one of the holes of the center row and then, alternately hanging by her tail, her feet, or her hands, she moved the pegs upward to new holes, thus carrying her stairway with her as she ascended.*

Ejemplo en español: *Alcanzando hacia arriba con este miembro, insertó la quinta clavija en uno de los agujeros de la fila central; y después, colgándose alternativamente de la cola, los pies o las manos, fue subiendo las clavijas a nuevos agujeros, llevando consigo su escalera mientras ascendía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Reaching above her with this member she inserted the fifth peg in one of the holes of the center row and then, alternately hanging by her tail, her feet, or her hands, she moved the pegs upward to new holes, thus carrying her stairway with her as she ascended. Volver a la versión en inglés original

2. Smoothly and swiftly he ascended toward the cave of Pan-at-lee while from below Tarzan and Ta-den watched him. Volver a la versión en inglés original

3. He sprang and caught one of these, pulled himself upward by one hand until he could reach a second with his other hand; and when he had ascended far enough to use his feet, discovered that he could make rapid progress. Volver a la versión en inglés original

Ascending /əˈsɛndɪŋ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ascender; subir

Significado: Subiendo a un lugar alto.

Ejemplo en inglés: *He moved silently toward the foot of the cliff up which Tarzan could presently see him ascending like a great fly on a wall.*

Ejemplo en español: *Se movió silenciosamente hacia el pie del risco, por el que Tarzán pudo verlo subir al poco como una gran mosca sobre una pared.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He moved silently toward the foot of the cliff up which Tarzan could presently see him ascending like a great fly on a wall. Volver a la versión en inglés original

2. Tarzan raised the body of the dead Waz-don above his head, held it poised there for a moment as with face raised to the heavens he screamed forth the horrid challenge of the bull apes of the tribe of Kerchak, and with all the strength of his giant sinews he hurled the corpse heavily upon the ascending warrior. Volver a la versión en inglés original

Ascent /əˈsent/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ascenso; subida

Significado: Acción de subir a un lugar alto.

Ejemplo en inglés: *Unslinging his club which had hung down his back from a thong about his neck he stood upon the level floor of the entrance-way effectually blocking Ta-den's ascent.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Descolgando su maza, que le pendía de la espalda sujeta por una correa alrededor del cuello, se plantó sobre el suelo llano de la entrada, bloqueando eficazmente el ascenso de Ta-den.*

Assailant /əˈseɪlənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agresor; atacante

Significado: Persona que ataca a otra.

Ejemplo en inglés: *Swinging a single terrific blow with clenched fist to the point of the other's chin, Tarzan momentarily staggered his assailant and then his own fingers closed upon the shaggy throat, as with the other hand he seized the wrist of the arm that swung the club.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Asestando un terrible golpe único con el puño cerrado en la punta de la mandíbula del otro, Tarzán hizo tambalear momentáneamente a su asaltante y entonces sus propios dedos se cerraron sobre la garganta velluda, mientras con la otra mano aferraba la muñeca del brazo que blandía la maza.*

Assiduity /ˌæsɪ'djuːəti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: diligencia; laboriosidad

Significado: Cuidado y esfuerzo constante con que se hace un trabajo.

Ejemplo en inglés: *The former he was slowly mastering and at this new evidence of unlooked-for civilization in creatures possessing so many of the physical attributes of beasts, Tarzan's curiosity was still further piqued and his desire quickly to master their tongue strengthened, with the result that he fell to with even greater assiduity to the task he had set himself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La primera la dominaba lentamente, y ante aquella nueva prueba de civilización inesperada en criaturas que poseían tantos atributos físicos de bestias, la curiosidad de Tarzán se avivó aún más y se fortaleció su deseo de dominar rápidamente su lengua; por ello se entregó con mayor asiduidad todavía a la tarea que se había impuesto.*

Assimilate /əˈsɪməleɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: asimilar; incorporar

Significado: Aprender y entender del todo una idea o una lengua.

Ejemplo en inglés: *Having already mastered several languages and a multitude of dialects the ape-man felt that he could readily assimilate another even though this appeared one entirely unrelated to any with which he was familiar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tras haber dominado ya varias lenguas y multitud de dialectos, el hombre-mono sentía que podría asimilar fácilmente otra, aunque esta pareciera no tener relación alguna con las que conocía.*

Assimilation /əˌsɪməˈleɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: asimilación; incorporación

Significado: Proceso de aprender y entender del todo lo que se enseña.

Ejemplo en inglés: *The result was only what might have been expected -- a rapid assimilation of the teachings to the end that before any of them realized it, communication by word of mouth became an accomplished fact.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El resultado fue el único que podía esperarse: una rápida asimilación de las enseñanzas, de modo que, antes de que cualquiera de ellos lo advirtiera, la comunicación de palabra se convirtió en un hecho consumado.*

Assuring /əˈʃʊrɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: asegurar; garantizar

Significado: Dándose a sí misma la seguridad de que algo es cierto.

Ejemplo en inglés: *Assuring herself that there was none about to see, or hinder her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the celerity of a monkey clambered swiftly aloft to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the gorge for a matter of some hundred yards.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tras asegurarse de que no había nadie que pudiera verla o impedirle el paso, tomó rápidamente las clavijas ya colocadas en la cara del risco y, con la agilidad de un mono, trepó velozmente hasta la fila más alta, que siguió hacia el extremo inferior de la garganta durante unas cien yardas.*

Astir /əˈstɜːr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: activo; en movimiento

Significado: Despierto y ya en movimiento, levantado de la cama.

Ejemplo en inglés: *As he opened his eyes he saw that his companion was also astir, and glancing around quickly to apprehend the cause of the disturbance, the ape-man was astounded at the sight which met his eyes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al abrir los ojos vio que su compañero también estaba en movimiento y, mirando rápidamente alrededor para descubrir la causa de la perturbación, el hombre-mono quedó atónito ante el espectáculo que encontraron sus ojos.*

Astounded /əˈstaʊndɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: asombrado; atónito

Significado: Muy sorprendido, casi sin poder creer lo que ve.

Ejemplo en inglés: *As he opened his eyes he saw that his companion was also astir, and glancing around quickly to apprehend the cause of the disturbance, the ape-man was astounded at the sight which met his eyes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al abrir los ojos vio que su compañero también estaba en movimiento y, mirando rápidamente alrededor para descubrir la causa de la perturbación, el hombre-mono quedó atónito ante el espectáculo que encontraron sus ojos.*

Atavism /ˈætəvɪzəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: atavismo; reaparición ancestral

Significado: Regreso de rasgos primitivos de antepasados muy antiguos.

Ejemplo en inglés: *He wondered if this creature was representative of some strange race or if, what seemed more likely, but an atavism.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se preguntó si aquella criatura representaba alguna raza extraña o si era, como parecía más probable, tan solo un atavismo.*

Attentive /əˈtɛntɪv/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atento; considerado

Significado: Que pone mucha atención en lo que ocurre.

Ejemplo en inglés: *Pausing momentarily in the full light of the gorgeous African moon the creature turned an attentive ear to the rear and then, his head lifted, his features might readily have been discerned in the moonlight.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Deteniéndose un instante bajo la plena luz de la espléndida luna africana, la criatura volvió un oído atento hacia atrás y luego, con la cabeza alzada, sus facciones podían distinguirse fácilmente a la luz lunar.*

Awaken /əˈweɪkən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despertar; desvelar

Significado: Dejar de dormir y abrir los ojos.

Ejemplo en inglés: *Tarzan does not awaken as you and I with the weight of slumber still upon his eyes and brain, for did the creatures of the wild awaken thus, their awakenings would be few.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán no despierta como usted y yo, con el peso del sueño aún sobre ojos y cerebro, pues si las criaturas salvajes despertaran así, sus despertares serían pocos.*

Awakened /əˈweɪkənd/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despertar; desvelar

Significado: Despierto y alerta, con los sentidos atentos a cualquier ruido o peligro.

Ejemplo en inglés: *The usual noises of the jungle composed rather than disturbed the ape-man but an unusual sound, however imperceptible to the awakened ear of civilized man, seldom failed to impinge upon the consciousness of Tarzan, however deep his slumber, and so it was that when the moon was high a sudden rush of feet across the grassy carpet in the vicinity of his tree brought him to alert and ready activity.*

Ejemplo en español: *Los ruidos habituales de la jungla más bien calmaban que perturbaban al hombre-mono, pero un sonido inusual, por imperceptible que fuese al oído despierto del hombre civilizado, rara vez dejaba de impresionar la conciencia de Tarzán, por profundo que fuera su sueño; y así, cuando la luna estaba alta, una súbita carrera de pies sobre la alfombra herbosa cerca de su árbol lo llevó a una actividad alerta y dispuesta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The usual noises of the jungle composed rather than disturbed the ape-man but an unusual sound, however imperceptible to the awakened ear of civilized man, seldom failed to impinge upon the consciousness of Tarzan, however deep his slumber, and so it was that when the moon was high a sudden rush of feet across the grassy carpet in the vicinity of his tree brought him to alert and ready activity. Volver a la versión en inglés original

2. Leaping to his feet the ape-man placed his foot upon the carcass of his kill and, raising his face to Goro, the moon, voiced the savage victory cry that had so often awakened the echoes of his native jungle. Volver a la versión en inglés original

3. The earth was shadowed in the darkness which precedes the dawn when Tarzan was awakened by a violent shaking of the tree in which he had found shelter. Volver a la versión en inglés original

4. The dim shadow of a colossal form reared close beside the tree and he saw that it was the scraping of the giant body against the branches that had awakened him. Volver a la versión en inglés original

Awakenings /əˈweɪkənɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: despertar; despertares

Significado: Momentos en los que alguien deja de dormir.

Ejemplo en inglés: *Tarzan does not awaken as you and I with the weight of slumber still upon his eyes and brain, for did the creatures of the wild awaken thus, their awakenings would be few.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán no despierta como usted y yo, con el peso del sueño aún sobre ojos y cerebro, pues si las criaturas salvajes despertaran así, sus despertares serían pocos.*

Babes /beɪbz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bebé; criatura

Significado: Niños muy pequeños que todavía no hablan.

Ejemplo en inglés: *Sooner would I mate with a Ho-don than with you, beater of women, murderer of babes."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Antes me uniría a un Ho-don que a ti, golpeador de mujeres, asesino de niños.*

Baffled /ˈbæfəld/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desconcertar; confundir

Significado: Sin saber qué hacer, confundido porque algo falló.

Ejemplo en inglés: *The baffled lion, planting all four feet, barely stopped upon the verge of the abyss.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El león desconcertado, clavando sus cuatro patas, apenas logró detenerse al borde del abismo.*

Bara /ˈbɑːrə/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Bara

Significado: Nombre de un ciervo, animal de la jungla de esta historia.

Ejemplo en inglés: *The hunting was good and at a water hole in the mouth of a canyon where it debouched upon a tree-covered plain Bara, the deer, fell an easy victim to the ape-man's cunning.*

Ejemplo en español: *La caza era buena y, en un abrevadero a la entrada de un cañón donde este desembocaba en una llanura cubierta de árboles, Bara, el ciervo, cayó fácil víctima de la astucia del hombre-mono.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The hunting was good and at a water hole in the mouth of a canyon where it debouched upon a tree-covered plain Bara, the deer, fell an easy victim to the ape-man's cunning. Volver a la versión en inglés original

2. Here he ate the flesh of Bara and when satisfied carried the balance of the carcass to the opposite side of the tree where he deposited it far above the ground in a secure place. Volver a la versión en inglés original

3. His action seemed to satisfy and please his new-found acquaintance, who immediately fell to talking again and finally, with his head tipped back, sniffed the air in the direction of the tree above them and then suddenly pointing toward the carcass of Bara, the deer, he touched his stomach in a sign language which even the densest might interpret. Volver a la versión en inglés original

Bathed /beɪðd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bañarse; lavarse; bañar

Significado: Cubrió de luz, como si la bañara.

Ejemplo en inglés: *A slender moon, low in the west, bathed the white faces of the chalk cliffs presented to her, in a mellow, unearthly glow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una luna delgada, baja en el oeste, bañaba las caras blancas de los riscos de creta que se le ofrecían con un resplandor suave y sobrenatural.*

Beady /ˈbiːdi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pequeño y brillante; como una cuenta

Significado: Pequeños, redondos y brillantes, como cuentas.

Ejemplo en inglés: *So occupied were they with their breakfast and the lesson that neither was aware of the beady eyes glittering down upon them from above; nor was Tarzan cognizant of any impending danger until the instant that a huge, hairy body leaped full upon his companion from the branches above them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan ocupados estaban con el desayuno y la lección que ninguno advirtió los ojos pequeños y brillantes que relucían sobre ellos; ni Tarzán tuvo conciencia de peligro inminente hasta el instante en que un enorme cuerpo velludo saltó desde las ramas de arriba de lleno sobre su compañero.*

Beater /ˈbiːtər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: golpeador; batidor

Significado: Persona que golpea a otra; en la caza, quien ahuyenta a los animales.

Ejemplo en inglés: *Sooner would I mate with a Ho-don than with you, beater of women, murderer of babes."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Antes me uniría a un Ho-don que a ti, golpeador de mujeres, asesino de niños.*

Belligerent /bəˈlɪdʒərənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: beligerante; agresivo

Significado: Dispuesto a luchar o iniciar una pelea; hostil.

Ejemplo en inglés: *Immediately he ceased his belligerent activities against Tarzan and, jabbering and chattering to the ape-man, he tried to disengage himself from Tarzan's hold but in such a way that indicated that as far as he was concerned their battle was over.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En seguida cesó sus actividades beligerantes contra Tarzán y, parloteando y chachareando al hombre-mono, intentó liberarse de la presa de Tarzán, pero de un modo que indicaba que, por lo que a él concernía, su combate había terminado.*

Bellow /ˈbeloʊ/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bramar; rugir

Significado: Gritar con una voz profunda y muy fuerte.

Ejemplo en inglés: *They came from the lonely reaches of the towering mountains above her, from far away in the invisible valley and from the nearer foothills and once, in the distance, she heard what she thought was the bellow of a bull GRYF.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Venían de las solitarias extensiones de las montañas que se elevaban sobre ella, del lejano valle invisible y de las colinas más cercanas; y una vez, a lo lejos, oyó lo que creyó el bramido de un toro GRYF.*

Bitterly /ˈbɪtərli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amargamente; con rencor

Significado: De modo triste y con enojo por algo injusto.

Ejemplo en inglés: *"There indeed we do differ," cried Om-at, somewhat bitterly and with a trace of excitement in his voice.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Ahí es precisamente donde diferimos - gritó Om-at, algo amargado y con un dejo de excitación en la voz.*

Bitterness /ˈbɪtərnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: amargura; resentimiento

Significado: Sentimiento de enojo y dolor por algo injusto.

Ejemplo en inglés: *I, of course, am interested in learning what I can of the political and economic conditions of your land; I should like to know something of your religion; but not at the expense of bitterness between my only friends in Pal-ul-don.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo, desde luego, tengo interés en aprender cuanto pueda de las condiciones políticas y económicas de vuestra tierra; quisiera saber algo de vuestra religión, pero no al precio de amargura entre mis únicos amigos en Pal-ul-don.*

Blackened /ˈblækənd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ennegrecer; oscurecer

Significado: Que se ha puesto negro por el humo o el fuego.

Ejemplo en inglés: *Remnants of a crude, rock fireplace remained and the walls and ceiling were blackened with the smoke of many fires.*

Ejemplo en español: *Quedaban restos de una tosco hogar de piedra, y las paredes y el techo estaban ennegrecidos por el humo de muchos fuegos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Remnants of a crude, rock fireplace remained and the walls and ceiling were blackened with the smoke of many fires. Volver a la versión en inglés original

2. Some of the more recently made hieroglyphics Tarzan's companions read with interest and commented upon, and then with the points of their knives they too added to the possibly age-old record of the blackened walls. Volver a la versión en inglés original

3. From many of these smaller apertures small streams of water trickled down the escarpment, and the walls above others was blackened as by smoke. Volver a la versión en inglés original

Blazed /bleɪzd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: brillar; arder

Significado: Se vio de pronto una luz brillante, como de fuego.

Ejemplo en inglés: *And then, of a sudden, quite close it seemed, there blazed through the black night two yellow-green spots of fire.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y entonces, de pronto, muy cerca al parecer, dos manchas amarillo-verdosas de fuego brillaron a través de la noche negra.*

Bludgeon /ˈblʌdʒən/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: garrote; aporrear

Significado: Palo grueso y pesado que se usa como arma.

Ejemplo en inglés: *He too, creature of the wild, had sensed on the instant the truth of the miracle of his saving, and turning in his tracks, had leaped forward with raised bludgeon to Tarzan's assistance and Numa's undoing.*

Ejemplo en español: *Tampoco el ser humano huía ya ni permanecía ocioso. Él también, criatura de lo salvaje, había comprendido al instante la verdad del milagro que lo salvaba y, volviéndose sobre sus pasos, saltó adelante con la maza levantada para ayudar a Tarzán y destruir a Numa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He too, creature of the wild, had sensed on the instant the truth of the miracle of his saving, and turning in his tracks, had leaped forward with raised bludgeon to Tarzan's assistance and Numa's undoing. Volver a la versión en inglés original

2. The sinewy fingers of a powerful hand sought his throat while the other lifted the bludgeon above his head. Volver a la versión en inglés original

3. Its rush was directed toward the shaggy manlike ape who halted in his tracks with upraised bludgeon to meet the assault. Volver a la versión en inglés original

Bordered /ˈbɔːrdərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bordear

Significado: Tenía como límite o estaba al lado de otra zona.

Ejemplo en inglés: *Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most appalling hardships, a vast waterless steppe covered for the most part with dense thorn, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country bordered it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al salir de la aldea se encaminó hacia el sudoeste, cruzando, tras las más espantosas penalidades, una vasta estepa sin agua cubierta en su mayor parte de espinos espesos, y entrando por fin en una región que probablemente ningún hombre blanco había hollado antes y que solo se conocía en las leyendas de las tribus cuyas tierras la bordeaban.*

Bosom /ˈbʊzəm/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pecho

Significado: Parte delantera del cuerpo, donde está el corazón.

Ejemplo en inglés: *As Tarzan stepped over the body of the latter he saw the eyelids quiver and open, and in his heart he felt a strange sense of relief that the creature was not dead and a realization that without his suspecting it there had arisen within his savage bosom a bond of attachment for this strange new friend.*

Ejemplo en español: *Cuando Tarzán pasó por encima del cuerpo de este, vio temblar y abrirse los párpados, y en su corazón sintió un extraño alivio de que la criatura no estuviera muerta y la comprensión de que, sin advertirlo, había surgido en su salvaje pecho un lazo de afecto por aquel extraño amigo nuevo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As Tarzan stepped over the body of the latter he saw the eyelids quiver and open, and in his heart he felt a strange sense of relief that the creature was not dead and a realization that without his suspecting it there had arisen within his savage bosom a bond of attachment for this strange new friend. Volver a la versión en inglés original

2. It was better to fly, carrying in my bosom a shred of hope, than to remain and, with my priesthood, abandon hope forever. Volver a la versión en inglés original

Braced /breɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: afianzar; prepararse

Significado: Se puso firme, apoyando el cuerpo con fuerza.

Ejemplo en inglés: *Tarzan braced himself for the coming shock when the creature's body should have fallen the full length of the rope and as it did there was a snap of the vertebrae that rose sickeningly in the momentary silence that had followed the doomed man's departing scream.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán se afirmó para el choque que vendría cuando el cuerpo de la criatura hubiera caído todo el largo de la cuerda, y al hacerlo se oyó un chasquido de vértebras que se elevó horriblemente en el silencio momentáneo que siguió al grito de despedida del hombre condenado.*

Bravado /brəˈvɑːdoʊ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bravata; fanfarronería

Significado: Valor falso que alguien muestra para parecer valiente.

Ejemplo en inglés: *Rapidly was Es-sat weakening and with the knowledge of impending death there came, as there comes to every coward and bully under similar circumstances, a crumbling of the veneer of bravado which had long masqueraded as courage and with it crumbled his code of ethics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es-sat se debilitaba con rapidez, y con el conocimiento de su muerte inminente le llegó, como le llega a todo cobarde y matón en circunstancias semejantes, el derrumbe del barniz de bravura que durante tanto tiempo había fingido ser valor; con él se derrumbó su código ético.*

Bravely /'breɪvli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: valientemente

Significado: De manera valiente, mostrando coraje.

Ejemplo en inglés: *You cannot even flee, for upon either side of you are enemies and though you fight bravely we come back with those who will presently be eunuchs in the temples and servants in our fields and homes.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ni siquiera podéis huir, pues a cada lado tenéis enemigos; y aunque lucháis con valentía, volvemos con quienes pronto serán eunucos en los templos y servidores en nuestros campos y hogares.*

Bravest /ˈbreɪvɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: valiente

Significado: El que muestra más coraje que todos.

Ejemplo en inglés: *They will not admit that the warriors of my tribe are the bravest and our shes the most beautiful."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No quieren admitir que los guerreros de mi tribu son los más valientes y nuestras hembras las más hermosas.*

Breathed /briːðd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: respirar

Significado: Tomó aire por la nariz o la boca.

Ejemplo en inglés: *She did not move -- she scarcely breathed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No se movió; apenas respiraba.*

Brief /brɪf/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: breve; Resumen; escrito

Significado: A short document summarizing one side's facts in court.

Ejemplo en inglés: *Es-sat fell downward, screaming in fear for a brief moment before death took him.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Es-sat cayó hacia abajo, gritando de miedo durante un breve momento antes de que la muerte se lo llevara.*

Broad /brɔːd/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amplio; ancha; plena

Significado: Having a large distance between one side and another.

Ejemplo en inglés: *A broad belt kept the straps in place and also seemed to support the loincloth.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Un cinturón ancho mantenía las correas en su sitio y también parecía sostener el taparrabos.*

Brute /bru:t/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bruto

Significado: Animal, o persona cruel y violenta que actúa como uno.

Ejemplo en inglés: *With equal celerity he shot his right leg behind the shaggy brute and throwing his weight forward hurled the thing over his hip heavily to the ground, at the same time precipitating his own body upon the other's chest.*

Ejemplo en español: *Con igual rapidez lanzó la pierna derecha detrás de la bestia velluda y, adelantando el peso, arrojó pesadamente a la cosa por encima de su cadera hasta el suelo, precipitándose al mismo tiempo sobre el pecho del otro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With equal celerity he shot his right leg behind the shaggy brute and throwing his weight forward hurled the thing over his hip heavily to the ground, at the same time precipitating his own body upon the other's chest. Volver a la versión en inglés original

2. With the shock of the impact the club fell from the brute's hand and Tarzan's hold was wrenched from its throat. Volver a la versión en inglés original

3. Here were men with the tails of monkeys, one of them as hair covered as any fur-bearing brute of the lower orders, and yet it was evident that they possessed not only a spoken, but a written language. Volver a la versión en inglés original

Bulwark /ˈbʊlwərk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: baluarte

Significado: Defensa fuerte que protege algo importante.

Ejemplo en inglés: *"Each of the others presents precisely the same arguments that you present, Om-at," he said, "which, my friend, is the strongest bulwark of defense possessed by the Ho-don."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ta-den sonrió de oreja a oreja. - Cada uno de los demás presenta exactamente los mismos argumentos que presentas tú, Om-at - dijo - , lo cual, amigo mío, es el más fuerte baluarte defensivo de los Ho-don.*

Buts /bʌts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: peros

Significado: Excusas u objeciones que empiezan con la palabra «pero».

Ejemplo en inglés: *"No 'buts,' Om-at," admonished Tarzan.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Nada de «peros», Om-at - amonestó Tarzán.*

Canines /ˈkeɪnaɪnz/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: caninos

Significado: Dientes puntiagudos entre los incisivos y las muelas.

Ejemplo en inglés: *Smaller than the species with which Tarzan was familiar, but still a most formidable beast, since it possessed in addition to sharp saber-like canines the disposition of a devil.*

Ejemplo en español: *Más pequeño que las especies que conocía Tarzán, pero aun así una bestia sumamente formidable, pues poseía, además de agudos caninos semejantes a sables, el temperamento de un demonio.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Smaller than the species with which Tarzan was familiar, but still a most formidable beast, since it possessed in addition to sharp saber-like canines the disposition of a devil. Volver a la versión en inglés original

2. His meal finished, the guest wiped his fingers and lips with leaves broken from a nearby branch, looked up at Tarzan with a pleasant smile that revealed a row of strong white teeth, the canines of which were no longer than Tarzan's own, spoke a few words which Tarzan judged were a polite expression of thanks and then sought a comfortable place in the tree for the night. Volver a la versión en inglés original

3. Though the creature bit at Tarzan the latter was quickly aware that this was not a particularly formidable method of offense or defense, since its canines were scarcely more developed than his own. Volver a la versión en inglés original

Cannibal /ˈkænɪbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: caníbal

Significado: Persona que come carne de otros seres humanos.

Ejemplo en inglés: *His investigation, however, of the cannibal village and his questioning of other tribes in the neighborhood had convinced him that if Lady Jane still lived it must be in this direction that he seek her, since by a process of elimination he had reduced the direction of her flight to only this possibility.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No obstante, su investigación de la aldea caníbal y sus preguntas a otras tribus del vecindario lo habían convencido de que, si Lady Jane aún vivía, debía buscarla en aquella dirección, pues por un proceso de eliminación había reducido la dirección de su fuga a esa única posibilidad.*

Carcass /ˈkɑːrkəs/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carcasa; cadáver

Significado: Cuerpo muerto de un animal, sobre todo el que se va a comer.

Ejemplo en inglés: *The voices of great four-footed hunters rose now and again from various directions, and as the canyon afforded among its trees no comfortable retreat the ape-man shouldered the carcass of the deer and started downward onto the plain.*

Ejemplo en español: *Las voces de los grandes cazadores de cuatro patas se alzaban de cuando en cuando desde diversas direcciones y, como el cañón no ofrecía entre sus árboles retiro confortable, el hombre-mono se echó al hombro el cadáver del ciervo y descendió hacia la llanura.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The voices of great four-footed hunters rose now and again from various directions, and as the canyon afforded among its trees no comfortable retreat the ape-man shouldered the carcass of the deer and started downward onto the plain. Volver a la versión en inglés original

2. Here he ate the flesh of Bara and when satisfied carried the balance of the carcass to the opposite side of the tree where he deposited it far above the ground in a secure place. Volver a la versión en inglés original

3. Leaping to his feet the ape-man placed his foot upon the carcass of his kill and, raising his face to Goro, the moon, voiced the savage victory cry that had so often awakened the echoes of his native jungle. Volver a la versión en inglés original

4. His action seemed to satisfy and please his new-found acquaintance, who immediately fell to talking again and finally, with his head tipped back, sniffed the air in the direction of the tree above them and then suddenly pointing toward the carcass of Bara, the deer, he touched his stomach in a sign language which even the densest might interpret. Volver a la versión en inglés original

5. From the odors that rose to the ape-man's sensitive nostrils he presently realized that beneath him was some huge reptile feeding upon the carcass of the lion that had been slain there earlier in the night. Volver a la versión en inglés original

Carnivora /kɑːrˈnɪvərə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: carnívoros

Significado: Animales que comen carne, como el león o el tigre.

Ejemplo en inglés: *But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.*

Carnivore /ˈkɑːrnɪvɔːr/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carnívoro

Significado: Animal que se alimenta de carne.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.*

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers. Volver a la versión en inglés original

2. A single terrific blow upon the flattened skull of the beast laid him insensible and then as Tarzan's knife found the wild heart a few convulsive shudders and a sudden relaxation marked the passing of the carnivore. Volver a la versión en inglés original

3. Of this there could be no doubt, but to die beneath the rending fangs of the carnivore, congenital terror of her kind -- it was unthinkable. Volver a la versión en

inglés original

Catlike /ˈkætlaɪk/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: felino

Significado: Que se mueve con agilidad y en silencio, como un gato.

Ejemplo en inglés: *Tarzan saw and even as Es-sat drew the blade from its sheath he dropped catlike to the pegs beside the battling men.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán lo vio y, aun cuando Es-sat sacaba la hoja de la vaina, descendió como un gato hasta las clavijas junto a los combatientes.*

Caudal /ˈkɔːdəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: caudal

Significado: De la cola o relacionado con ella.

Ejemplo en inglés: *Taking the ape-man by the shoulder he turned him around so that Tarzan's back was toward him and then, touching the end of Tarzan's spine with his forefinger, he curled his own tail up over his shoulder and, wheeling the ape-man about again, pointed first at Tarzan and then at his own caudal appendage, a look of puzzlement upon his face, the while he jabbered excitedly in his strange tongue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomando al hombre-mono por el hombro, lo hizo girar de modo que la espalda de Tarzán quedó hacia él; luego, tocando con el índice el extremo de la columna de Tarzán, curvó su propia cola por encima del hombro y, haciendo girar de nuevo al hombre-mono, señaló primero a Tarzán y luego a su propio apéndice caudal, con una expresión de desconcierto, mientras parloteaba excitadamente en su extraña lengua.*

Celerity /səˈlerəti/ **Escuchar** (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: celeridad

Significado: Gran rapidez al moverse o al actuar.

Ejemplo en inglés: *As the rising sun dispelled the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide plunged, taking nimbly to the branches of the trees through which he made his way with the celerity of long habitude and hereditary instinct, but though aided by a prehensile tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or surety than did the giant ape-man.*

Ejemplo en español: *Cuando el sol naciente disipó las sombras de la noche, Tarzán se encontró de nuevo al borde de un gran bosque, en el que se zambulló su guía, tomando ágilmente las ramas de los árboles por las que avanzaba con la rapidez de un hábito prolongado y del instinto hereditario; pero, aunque lo ayudaban cola prensil, dedos y pies, el ser humano no se movía por el bosque con mayor facilidad o seguridad que el gigantesco hombre-mono.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As the rising sun dispelled the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide plunged, taking nimbly to the branches of the trees through which he made his way with the celerity of long habitude and hereditary instinct, but though aided by a prehensile tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or surety than did the giant ape-man. Volver a la versión en inglés original

2. With equal celerity he shot his right leg behind the shaggy brute and throwing his weight forward hurled the thing over his hip heavily to the ground, at the same time precipitating his own body upon the other's chest. Volver a la versión en inglés original

3. Tarzan, on the contrary, leaped forward and with a celerity second not even to that of the swift-moving cat, he threw himself headlong upon him as might a Rugby tackler on an American gridiron. Volver a la versión en inglés original

4. Assuring herself that there was none about to see, or hinder her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the celerity of a monkey clambered swiftly aloft to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the gorge for a matter of some hundred yards. Volver a la versión en inglés original

Cessation /seˈseɪʃən/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cesación

Significado: Momento en que algo se detiene y ya no continúa.

Ejemplo en inglés: *Presently they advanced again until they met, whereupon was repeated the brief ceremony of alliance which had previously marked the cessation of hostilities between Tarzan and the black.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al poco volvieron a avanzar hasta encontrarse, tras lo cual se repitió la breve ceremonia de alianza que antes había señalado el cese de las hostilidades entre Tarzán y el negro.*

Chafed /tʃeɪft/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rozar; irritarse

Significado: Se irritó o se hizo daño al frotar contra algo; aquí, se molestó.

Ejemplo en inglés: *The ape-man moved silently about the apartment, the quivering of his sensitive nostrils scarcely apparent to his companion who only wondered what good purpose could be served here and chafed at the delay.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre-mono se movió silenciosamente por el aposento; el temblor de sus sensibles aletas nasales apenas era perceptible para su compañero, quien sólo se preguntaba qué buen propósito podía servir aquello y se impacientaba por la demora.*

Chagrin /ʃəˈgrɪn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pesar; disgusto

Significado: Malestar causado por una decepción o humillación.

Ejemplo en inglés: *That such a tremendous creature could have approached so closely without disturbing him filled Tarzan with both wonderment and chagrin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que una criatura tan tremenda pudiera acercarse tanto sin perturbarlo llenó a Tarzán de asombro y mortificación.*

Chalklike /ˈtʃɔːklaɪk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: como tiza

Significado: De color blanco y aspecto seco, parecido a la roca blanda.

Ejemplo en inglés: *An opening from eight to as much as twenty feet long by eight high and four to six feet deep was cut into the chalklike rock of the cliff, in the back of this large opening, which formed what might be described as the front veranda of the home, was an opening about three feet wide and six feet high, evidently forming the doorway to the interior apartment or apartments.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la roca del risco, parecida a creta, se había excavado una abertura de ocho a veinte pies de largo, ocho de alto y de cuatro a seis de profundidad; al fondo de esta gran abertura, que podía describirse como la galería frontal de la vivienda, había otra abertura de unos tres pies de ancho y seis de alto, evidentemente la puerta al aposento o aposentos interiores.*

Chamois /ˈʃæmi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rebeco; gamuza

Significado: Animal de montaña parecido a una cabra, muy ágil.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Chattering /ˈtʃætərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: parlotear

Significado: Hablando rápido y sin parar, con sonidos cortos.

Ejemplo en inglés: *Immediately he ceased his belligerent activities against Tarzan and, jabbering and chattering to the ape-man, he tried to disengage himself from Tarzan's hold but in such a way that indicated that as far as he was concerned their battle was over.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En seguida cesó sus actividades beligerantes contra Tarzán y, parloteando y chachareando al hombre-mono, intentó liberarse de la presa de Tarzán, pero de un modo que indicaba que, por lo que a él concernía, su combate había terminado.*

Chieftainship /ˈtʃiːftənʃɪp/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: jefatura

Significado: Cargo y puesto del jefe de una tribu.

Ejemplo en inglés: *But Pan-at-lee! it is she I seek first even before a chieftainship."*

Ejemplo en español: *Es a ella a quien busco primero, antes incluso que a una jefatura.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But Pan-at-lee! it is she I seek first even before a chieftainship." Volver a la versión en inglés original

2. It was the first acknowledgment of Om-at's chieftainship and immediately following it the tenseness that had prevailed seemed to relax -- the warriors spoke aloud instead of in whispers, and the women appeared from the mouths of caves as with the passing of a sudden storm. Volver a la versión en inglés original

Circled /ˈsɜːrkəld/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rodear

Significado: Rodeó algo con el brazo o con el cuerpo.

Ejemplo en inglés: *His right arm circled the beast's neck in front of the right shoulder, his left behind the left foreleg, and so great was the force of the impact that the two rolled over and over several times upon the ground, the cat screaming and clawing to liberate itself that it might turn upon its attacker, the man clinging desperately to his hold.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su brazo derecho rodeó el cuello de la bestia por delante del hombro derecho, el izquierdo por detrás de la pata delantera izquierda, y tan grande fue la fuerza del impacto que ambos rodaron varias veces por el suelo, mientras el felino gritaba y arañaba por liberarse para poder volverse contra su atacante, y el hombre se aferraba desesperadamente a su presa.*

Clambered /ˈklæmbərd/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trepar

Significado: Subió usando manos y pies con dificultad.

Ejemplo en inglés: *Assuring herself that there was none about to see, or hinder her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the celerity of a monkey clambered swiftly aloft to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the gorge for a matter of some hundred yards.*

Ejemplo en español: *Tras asegurarse de que no había nadie que pudiera verla o impedirle el paso, tomó rápidamente las clavijas ya colocadas en la cara del risco y, con la agilidad de un mono, trepó velozmente hasta la fila más alta, que siguió hacia el extremo inferior de la garganta durante unas cien yardas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Assuring herself that there was none about to see, or hinder her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the celerity of a monkey clambered swiftly aloft to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the gorge for a matter of some hundred yards.
Volver a la versión en inglés original

2. As Tarzan and Om-at clambered back to the vestibule of Pan-at-lee's cave and took their stand beside Ta-den in readiness for whatever eventuality might follow the death of Es-sat, the sun that topped the eastern hills touched also the figure of a sleeper upon a distant, thorn-covered steppe awakening him to another day of tireless tracking along a faint and rapidly disappearing spoor.
Volver a la versión en inglés original

Clasped /klæspt/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: asir

Significado: Sujetó algo con fuerza, sobre todo con las manos.

Ejemplo en inglés: *Confining these straps to the body and also apparently supporting the loin cloth was a broad girdle which glittered in the moonlight as though encrusted with virgin gold, and was clasped in the center of the belly with a huge buckle of ornate design that scintillated as with precious stones.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sujetando aquellas correas al cuerpo y sosteniendo al parecer también el taparrabos había un ancho cinturón que relucía a la luz de la luna como si estuviera incrustado de oro virgen, y que se cerraba en el centro del vientre con una enorme hebilla de diseño ornamentado que centelleaba como de piedras preciosas.*

Clawing /ˈklɔːɪŋ/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: arañar

Significado: Rasgando o agarrando con las uñas o garras.

Ejemplo en inglés: *His right arm circled the beast's neck in front of the right shoulder, his left behind the left foreleg, and so great was the force of the impact that the two rolled over and over several times upon the ground, the cat screaming and clawing to liberate itself that it might turn upon its attacker, the man clinging desperately to his hold.*

Ejemplo en español: *Su brazo derecho rodeó el cuello de la bestia por delante del hombro derecho, el izquierdo por detrás de la pata delantera izquierda, y tan grande fue la fuerza del impacto que ambos rodaron varias veces por el suelo, mientras el felino gritaba y arañaba por liberarse para poder volverse contra su atacante, y el hombre se aferraba desesperadamente a su presa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. His right arm circled the beast's neck in front of the right shoulder, his left behind the left foreleg, and so great was the force of the impact that the two rolled over and over several times upon the ground, the cat screaming and clawing to liberate itself that it might turn upon its attacker, the man clinging desperately to his hold. Volver a la versión en inglés original

2. The long, powerful legs, though seemingly inextricably entangled with the hind feet of the clawing cat, ever as by a miracle, escaped the raking talons and yet at just the proper instant in the midst of all the rolling and tossing they were where they should be to carry out the ape-man's plan of offense. Volver a la versión en inglés original

Clearings /ˈklɪrɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: claros

Significado: Zonas abiertas en un bosque, sin árboles.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Clearness /ˈklɪrnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: claridad

Significado: Cualidad de lo que se ve nítido y sin confusión.

Ejemplo en inglés: *"Even the old hills of Pal-ul-don appear never twice alike -- the brilliant sun, a passing cloud, the moon, a mist, the changing seasons, the sharp clearness following a storm; these things bring each a new change in our hills.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hasta las viejas colinas de Pal-ul-don parecen no ser nunca iguales dos veces: el sol brillante, una nube pasajera, la luna, una bruma, las estaciones cambiantes, la nítida claridad que sigue a una tormenta; cada una de estas cosas trae un cambio nuevo a nuestras colinas.*

Cleft /klɛft/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hendidura

Significado: Abierto o dividido por una grieta larga y profunda.

Ejemplo en inglés: *About the valley the cliffs were occasionally cleft by deep gorges, verdure filled, giving the appearance of green rivers rioting downward toward a central sea of green.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En torno al valle, los riscos se hendían ocasionalmente en profundas gargantas llenas de verdor, que semejaban ríos verdes precipitándose hacia un mar central de vegetación.*

Clenched /klɛntʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: apretar

Significado: Cerrado con mucha fuerza, dicho de la mano.

Ejemplo en inglés: *Swinging a single terrific blow with clenched fist to the point of the other's chin, Tarzan momentarily staggered his assailant and then his own fingers closed upon the shaggy throat, as with the other hand he seized the wrist of the arm that swung the club.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Asestando un terrible golpe único con el puño cerrado en la punta de la mandíbula del otro, Tarzán hizo tambalear momentáneamente a su asaltante y entonces sus propios dedos se cerraron sobre la garganta velluda, mientras con la otra mano aferraba la muñeca del brazo que blandía la maza.*

Clew /kluː/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pista

Significado: Señal o dato que ayuda a encontrar a alguien.

Ejemplo en inglés: *None knew other than that Pan-at-lee had gone to her cave with the others the previous evening -- there was no clew, no suggestion as to her whereabouts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nadie sabía más que que Pan-at-lee había ido a su cueva con los demás la noche anterior; no había pista ni indicio alguno de dónde se encontraba.*

Clinging /ˈklɪŋɪŋ/ **Escuchar** (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: aferrarse

Significado: Que se mantiene agarrado con fuerza a algo.

Ejemplo en inglés: *His right arm circled the beast's neck in front of the right shoulder, his left behind the left foreleg, and so great was the force of the impact that the two rolled over and over several times upon the ground, the cat screaming and clawing to liberate itself that it might turn upon its attacker, the man clinging desperately to his hold.*

Ejemplo en español: *Su brazo derecho rodeó el cuello de la bestia por delante del hombro derecho, el izquierdo por detrás de la pata delantera izquierda, y tan grande fue la fuerza del impacto que ambos rodaron varias veces por el suelo, mientras el felino gritaba y arañaba por liberarse para poder volverse contra su atacante, y el hombre se aferraba desesperadamente a su presa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. His right arm circled the beast's neck in front of the right shoulder, his left behind the left foreleg, and so great was the force of the impact that the two rolled over and over several times upon the ground, the cat screaming and clawing to liberate itself that it might turn upon its attacker, the man clinging desperately to his hold. Volver a la versión en inglés original

2. Clinging only with her toes she removed two of the pegs from the bundle carried in her tail and taking one in either hand she inserted them in two opposite holes of the outer rows as far above her as she could reach. Volver a la versión en inglés original

3. Clinging always to the pegs with two holds -- a hand and a foot, or a foot and a tail, they seemed as much at home upon the perpendicular wall as upon the level surface of the vestibule; but now their tactics were slightly altered, for each seemed particularly bent upon dislodging his antagonist from his holds and precipitating him to certain death below. Volver a la versión en inglés original

Clothed /kloʊðd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vestir

Significado: Cubierto o revestido por completo con algo, como pelo o tela.

Ejemplo en inglés: *In the moment of discovery Tarzan saw that the creature was almost a counterpart of his companion in size and conformation, with the exception that his body was entirely clothed with a coat of shaggy black hair which almost concealed his features, while his harness and weapons were similar to those of the creature he had attacked.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En el instante del descubrimiento, Tarzán vio que la criatura era casi igual a su compañero en tamaño y conformación, salvo que el cuerpo entero estaba cubierto por un manto de largo pelo negro que casi ocultaba sus facciones, mientras sus arneses y armas se asemejaban a los de la criatura a la que había atacado.*

Clung /klʌŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aferrarse

Significado: Se sujetaron muy fuerte el uno al otro.

Ejemplo en inglés: *So great was the force of the impact that not only was the Waz-don torn from his hold but two of the pegs to which he clung were broken short in their sockets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan grande fue la fuerza del impacto que no sólo el Waz-don fue arrancado de sus asideros, sino que dos de las clavijas a las que se sujetaba se quebraron dentro de sus encajes.*

Clutches /ˈklʌtʃɪz/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: agarre

Significado: Poder de alguien que tiene a otra persona atrapada.

Ejemplo en inglés: *Ta-den would visit his father in the valley below and Tarzan seeks entrance to A-lur in search of the mate that would be better dead than in the clutches of the Ho-don priests of Jad-ben-Otho.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quisiera ver a Pan-at-lee una vez más.*

Clutching /ˈklʌtʃɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agarrar

Significado: Sujetándose con fuerza a algo, con mucho miedo de caer.

Ejemplo en inglés: *Clutching at Om-at, clutching at the nearest pegs he sought any support that would save him from that awful fall, and as he strove to push aside the hand of death, whose cold fingers he already felt upon his heart, his tail sought Om-at's side and the handle of the knife that hung there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aferrándose a Om-at, aferrándose a las clavijas más próximas, buscaba cualquier apoyo que pudiera salvarlo de aquella terrible caída y, mientras se esforzaba por apartar la mano de la muerte, cuyos dedos fríos ya sentía sobre el corazón, su cola buscó el costado de Om-at y la empuñadura del cuchillo que colgaba allí.*

Cognizant /ˈkɑːgnɪzənt/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: consciente

Significado: Que sabe algo y se da cuenta de ello.

Ejemplo en inglés: *A brief investigation in which he was enthusiastically aided by the Intelligence Department of the British East African Expedition revealed the fact that an attempt had been made to keep Lady Jane in hiding in the interior, for reasons of which only the German High Command might be cognizant.*

Ejemplo en español: *Una breve investigación, en la que recibió la entusiasta ayuda del Departamento de Inteligencia de la Expedición Británica de África Oriental, reveló que se había intentado mantener escondida a Lady Jane en el interior, por razones que solo el Alto Mando alemán podía conocer.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A brief investigation in which he was enthusiastically aided by the Intelligence Department of the British East African Expedition revealed the fact that an attempt had been made to keep Lady Jane in hiding in the interior, for reasons of which only the German High Command might be cognizant. Volver a la versión en inglés original

2. So occupied were they with their breakfast and the lesson that neither was aware of the beady eyes glittering down upon them from above; nor was Tarzan cognizant of any impending danger until the instant that a huge, hairy body leaped full upon his companion from the branches above them. Volver a la versión en inglés original

Colossal /kəˈlɑːsəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: colosal

Significado: Enorme, mucho más grande que lo normal.

Ejemplo en inglés: *The dim shadow of a colossal form reared close beside the tree and he saw that it was the scraping of the giant body against the branches that had awakened him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La sombra vaga de una forma colosal se alzaba junto al árbol, y vio que era el roce del cuerpo gigante contra las ramas lo que lo había despertado.*

Command /kəˈmænd/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comando; mando; orden

Significado: A specific instruction for a computer to execute a task.

Ejemplo en inglés: *With help from the Intelligence Department of the British East African Expedition, he found that someone had tried to keep Lady Jane hidden in the interior for reasons known only to the German High Command.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Con ayuda del Departamento de Inteligencia de la Expedición Británica de África Oriental, descubrió que alguien había intentado mantener oculta a lady Jane en el interior por razones conocidas solo por el Alto Mando alemán.*

Concealing /kənˈsiːlɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ocultar

Significado: Escondiendo algo para que nadie lo vea.

Ejemplo en inglés: *But after the second tree had been left behind the distance to the next was considerable, and it was then that Numa walked from the concealing cover of the jungle and, seeing his quarry apparently helpless before him, raised his tail stiffly erect and charged.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, tras dejar atrás el segundo árbol, la distancia hasta el siguiente era considerable, y fue entonces cuando Numa salió de la cubierta encubridora de la jungla y, al ver a su presa aparentemente indefensa ante él, irguió rígida la cola y cargó.*

Conceive /kən'si:v/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: concebir

Significado: Formar una idea de algo en la mente.

Ejemplo en inglés: *"Let us be true to our oaths of friendship that we may be honorable in the sight of God in whatever form we conceive Him."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Seamos fieles a nuestros juramentos de amistad para poder ser honorables a los ojos de Dios, bajo cualquier forma en que lo concibamos.*

Confer /kənˈfɜːr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: conferir

Significado: Dar a alguien un honor, un título o un premio.

Ejemplo en inglés: *No greater honor could Ko-tan confer upon a subject -- who wished to be a priest, but I did not so wish.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ningún honor mayor podía Ko-tan conferir a un súbdito que deseara ser sacerdote; pero yo no lo deseaba.*

Confining /kənˈfaɪnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: restringir

Significado: Sujetando o reteniendo algo dentro de un espacio.

Ejemplo en inglés: *Confining these straps to the body and also apparently supporting the loin cloth was a broad girdle which glittered in the moonlight as though encrusted with virgin gold, and was clasped in the center of the belly with a huge buckle of ornate design that scintillated as with precious stones.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sujetando aquellas correas al cuerpo y sosteniendo al parecer también el taparrabos había un ancho cinturón que relucía a la luz de la luna como si estuviera incrustado de oro virgen, y que se cerraba en el centro del vientre con una enorme hebilla de diseño ornamentado que centelleaba como de piedras preciosas.*

Conformation /ˌkɑːnfɔːrˈmeɪʃən/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: conformación

Significado: Forma y estructura del cuerpo de un animal.

Ejemplo en inglés: *The true lions of this new, Old World differed but little from those with which he was familiar; in size and conformation they were almost identical, but instead of shedding the leopard spots of cubhood, they retained them through life as definitely marked as those of the leopard.*

Ejemplo en español: *Los verdaderos leones de este nuevo Viejo Mundo diferían poco de aquellos que conocía; en tamaño y conformación eran casi idénticos, pero en vez de perder las manchas de leopardo de la infancia, las conservaban toda la vida tan definidas como las del leopardo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The true lions of this new, Old World differed but little from those with which he was familiar; in size and conformation they were almost identical, but instead of shedding the leopard spots of cubhood, they retained them through life as definitely marked as those of the leopard. Volver a la versión en inglés original

2. In the moment of discovery Tarzan saw that the creature was almost a counterpart of his companion in size and conformation, with the exception that his body was entirely clothed with a coat of shaggy black hair which almost concealed his features, while his harness and weapons were similar to those of the creature he had attacked. Volver a la versión en inglés original

Congenital /kənˈdʒenɪtəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: congénito

Significado: Que se tiene desde el nacimiento, como un miedo natural.

Ejemplo en inglés: *Of this there could be no doubt, but to die beneath the rending fangs of the carnivore, congenital terror of her kind -- it was unthinkable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ello no podía haber duda, pero morir bajo los colmillos desgarradores del carnívoro, terror congénito de su especie, era impensable.*

Conjectures /kənˈdʒektʃərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: conjetura

Significado: Ideas o suposiciones sin pruebas seguras.

Ejemplo en inglés: *Sinister conjectures were forced upon him by various observations which he made in the village.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Diversas observaciones que hizo en la aldea le impusieron siniestras conjeturas.*

Constant /ˈkɒnstənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: constante; continua; permanente

Significado: Happening all the time; not changing; persistent.

Ejemplo en inglés: *From birth to death, day by day, there is constant change in each of us.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Desde el nacimiento hasta la muerte, día tras día, hay un cambio constante en cada uno de nosotros.*

Consummate /ˈkɑːnsəmeɪt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: consumar; consumado

Significado: Muy grande o perfecto en su habilidad.

Ejemplo en inglés: *Es-sat's four handlike members and his long, sinuous tail permitted him to move with consummate ease whither he chose -- a gigantic rat upon a mighty wall.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus cuatro miembros semejantes a manos y su larga cola sinuosa permitían a Es-sat desplazarse con consumada facilidad adonde quisiera: una rata gigantesca sobre una muralla poderosa.*

Contour /ˈkɑːntʊr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: contorno

Significado: Línea que marca la forma exterior de un cuerpo.

Ejemplo en inglés: *Her loin cloth of yellow and black striped JATO-skin lay on the couch beside her with the circular breastplates of beaten gold, revealing the symmetrical lines of her nude figure in all its beauty and harmony of contour, for even though the creature was jet black and entirely covered with hair yet she was undeniably beautiful.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su taparrabos de piel de JATO, rayada de amarillo y negro, yacía sobre el lecho junto a los pectorales circulares de oro batido, dejando ver las líneas simétricas de su figura desnuda en toda su belleza y armonía de contornos, pues aunque la criatura era negra como el azabache y estaba enteramente cubierta de pelo, era innegablemente hermosa.*

Contradictory /ˌkɒntrəˈdɪktəri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: contradictorio

Significado: Que dice cosas opuestas a otras y no concuerda.

Ejemplo en inglés: *From there on the stories of the chiefs and the warriors whom he quizzed, were vague and often contradictory.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde allí, los relatos de los jefes y guerreros a quienes interrogó eran vagos y a menudo contradictorios.*

Conveyed /kən'veɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: transmitir

Significado: Hizo entender algo a otra persona.

Ejemplo en inglés: *Presently, however, they gave it up as an unprofitable job and, resorting to sign language, conveyed to Tarzan that they were proceeding upon their way together and were urging him to accompany them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Finalmente, sin embargo, abandonaron la tarea por improductiva y, recurriendo a señas, transmitieron a Tarzán que proseguían juntos su camino y lo instaban a acompañarlos.*

Convulsive /kənˈvʌlsɪv/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: convulsivo

Significado: Con temblores y movimientos bruscos que no se pueden controlar.

Ejemplo en inglés: *A single terrific blow upon the flattened skull of the beast laid him insensible and then as Tarzan's knife found the wild heart a few convulsive shudders and a sudden relaxation marked the passing of the carnivore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Un solo golpe terrible sobre el cráneo aplanado de la bestia la dejó insensible y luego, cuando el cuchillo de Tarzán halló el corazón salvaje, unos pocos estremecimientos convulsivos y una súbita relajación señalaron el paso del carnívoro.*

Countenance /ˈkaʊntənəns/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: semblante

Significado: Cara de una persona y la expresión que muestra.

Ejemplo en inglés: *That she was beautiful in the eyes of Es-sat, the chief, was evidenced by the gloating expression upon his fierce countenance and the increased rapidity of his breathing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que era hermosa a los ojos de Es-sat, el jefe, lo evidenciaban la expresión codiciosa de su feroz rostro y el aceleramiento de su respiración.*

Courage Escuchar (12 apariciones en el texto simplificado)

Español: coraje; valentía; fuerza

Significado: the ability to face danger or difficulty

Ejemplo en inglés: *"I brought you this way," replied the black man, "to see if either of you would lose courage and fail to follow where Om-at led.*

Ejemplo en español: *- Los traje por este camino - respondió el hombre negro - para ver si alguno perdía el valor y no lograba seguir adonde Om-at guiaba.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "I brought you this way," replied the black man, "to see if either of you would lose courage and fail to follow where Om-at led. Ir al texto

2. As death came near, his fake courage disappeared, along with his sense of honor. Ir al texto

Courting /ˈkɔːrtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cortejar

Significado: Tratando de ganar el amor de alguien o de buscar algo.

Ejemplo en inglés: *The ape-man was rather loath thus to relinquish an opportunity to inspect a creature which he realized was probably entirely different from anything in his past experience; yet he was wise enough to know when discretion was the better part of valor and now, as in the past, he yielded to that law which dominates the kindred of the wild, preventing them from courting danger uselessly, whose lives are sufficiently filled with danger in their ordinary routine of feeding and mating.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al hombre-mono le costaba bastante renunciar así a la oportunidad de inspeccionar una criatura que comprendía que probablemente era totalmente distinta de cuanto conocía; pero tenía suficiente sabiduría para saber cuándo la prudencia era la mejor parte del valor y ahora, como en el pasado, cedió a esa ley que gobierna a los parientes de lo salvaje, impidiéndoles buscar inútilmente el peligro, a ellos cuyas vidas están ya suficientemente llenas de él en la rutina ordinaria de alimentarse y aparearse.*

Cowardly /ˈkaʊərdli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cobardemente; cobarde

Significado: De modo poco valiente y sin darle al otro oportunidad.

Ejemplo en inglés: *Es-sat's tail had drawn back for the cowardly fatal thrust.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La cola de Es-sat se había retirado para el golpe mortal y cobarde.*

Crag /kræg/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: peñasco

Significado: Roca grande, alta y con punta en una montaña.

Ejemplo en inglés: *Dizzy and terrifying was the way that Om-at chose across the summit as he led them around the shoulder of a towering crag that rose a sheer two thousand feet of perpendicular rock above a tumbling river.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vertiginoso y aterrador era el camino que Om-at eligió por la cima, mientras los conducía alrededor del flanco de un risco altísimo que se elevaba, verticalmente, dos mil pies de roca perpendicular sobre un río tumultuoso.*

Crags /krægz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: peñascos

Significado: Rocas grandes, altas y puntiagudas de una montaña.

Ejemplo en inglés: *"The lairs of my tribe lie in the crags above A-lur and though Es-sat, our chief, drove me out I should like to return again, for there is a she there upon whom I should be glad to look once more and who would be glad to look upon me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las guaridas de mi tribu están en los riscos sobre A-lur y, aunque Es-sat, nuestro jefe, me expulsó, quisiera regresar, pues hay allí una hembra a la que me alegraría volver a mirar y que se alegraría de mirarme a mí.*

Craven /ˈkreɪvən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vil; cobarde

Significado: Persona cobarde y sin valor.

Ejemplo en inglés: *Now was Es-sat no longer chief of Kor-ul-JA -- instead he was a whimpering craven battling for life.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es-sat ya no era el jefe de Kor-ul-JA: era un cobarde gimiente que luchaba por la vida.*

Creature /ˈkriːtʃər/ **Escuchar** (118 apariciones en el texto simplificado)

Español: criatura; creatura

Significado: Any living being that can move on its own.

Ejemplo en inglés: *The hunted creature seemed less careful than the lion behind it.*

Ejemplo en español: *La criatura perseguida parecía menos cuidadosa que el león que iba detrás.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. The hunted creature seemed less careful than the lion behind it. Ir al texto

2. The creature stopped for a moment in the bright African moonlight and listened behind it. Ir al texto

3. The creature carried a strong club in one hand. Ir al texto

4. At last the man-like creature broke through a narrow strip of thick jungle and came into a large open area with few trees. Ir al texto

5. Tarzan did not wake slowly like you and I. If wild creatures woke that way, they would not survive for long. Ir al texto

6. This showed that the creature could think like a man. Ir al texto

Crept /krɛpt/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrastrarse; deslizarse

Significado: Se movió despacio y sin hacer ruido.

Ejemplo en inglés: *Closer and closer crept Numa, the lion, to his intended victim, and that the latter was not entirely unaware of his danger was evidenced by the increasing frequency with which he turned his ear and his sharp black eyes in the direction of the cat upon his trail.*

Ejemplo en español: *Cada vez más cerca se arrastraba Numa, el león, hacia su víctima prevista, y que esta no ignoraba por completo el peligro lo demostraba la frecuencia creciente con que volvía el oído y sus agudos ojos negros en dirección al felino que la seguía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Closer and closer crept Numa, the lion, to his intended victim, and that the latter was not entirely unaware of his danger was evidenced by the increasing frequency with which he turned his ear and his sharp black eyes in the direction of the cat upon his trail. Volver a la versión en inglés original

2. Toward this he crept with utmost stealth, his naked feet giving forth no sound. Volver a la versión en inglés original

3. Pan-at-lee crept stealthily along the rim of the Kor-ul-lul. Volver a la versión en inglés original

Crop /krɒp/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cultivo; cosecha; recortar

Significado: Plant cultivated over large land areas for food.

Ejemplo en inglés: *Go now to your crops and your hunting.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Me voy a buscar a Pan-at-lee.*

Crotch /krɑːtʃ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: entrepierna; horqueta

Significado: Lugar del árbol donde una rama se separa del tronco, o parte del cuerpo.

Ejemplo en inglés: *Returning to his crotch he settled himself for sleep and in another moment the roars of the lions and the howlings of the lesser cats fell upon deaf ears.*

Ejemplo en español: *De vuelta a la horcadura, se dispuso a dormir y, al momento, los rugidos de los leones y los aullidos de los felinos menores cayeron en oídos sordos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Returning to his crotch he settled himself for sleep and in another moment the roars of the lions and the howlings of the lesser cats fell upon deaf ears. Volver a la versión en inglés original

2. From his crotch in the tree Tarzan watched his companion, noting the preponderance of human attributes which were doubtless accentuated by the paradoxical thumbs, great toes, and tail. Volver a la versión en inglés original

Crouching /ˈkraʊtʃɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agacharse

Significado: Con el cuerpo bajo y las rodillas dobladas, listo para saltar.

Ejemplo en inglés: *At the same instant there came within range of Tarzan's vision, just behind the prostrate form of his companion, the crouching, devil-faced figure of the striped saber-tooth hybrid, eyeing him with snarling, malevolent face.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al mismo tiempo apareció dentro del campo visual de Tarzán, justo detrás del cuerpo postrado de su compañero, la figura agazapada, de rostro diabólico, del híbrido rayado de diente de sable, observándolo con faz gruñona y maligna.*

Crumbled /ˈkrʌmbəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desmoronarse

Significado: Se deshizo poco a poco, dicho de un ánimo que cede.

Ejemplo en inglés: *Rapidly was Es-sat weakening and with the knowledge of impending death there came, as there comes to every coward and bully under similar circumstances, a crumbling of the veneer of bravado which had long masqueraded as courage and with it crumbled his code of ethics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es-sat se debilitaba con rapidez, y con el conocimiento de su muerte inminente le llegó, como le llega a todo cobarde y matón en circunstancias semejantes, el derrumbe del barniz de bravura que durante tanto tiempo había fingido ser valor; con él se derrumbó su código ético.*

Crumbling /ˈkrʌmblɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desmoronarse; desmoronándose

Significado: Que se va deshaciendo y perdiendo fuerza.

Ejemplo en inglés: *Rapidly was Es-sat weakening and with the knowledge of impending death there came, as there comes to every coward and bully under similar circumstances, a crumbling of the veneer of bravado which had long masqueraded as courage and with it crumbled his code of ethics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es-sat se debilitaba con rapidez, y con el conocimiento de su muerte inminente le llegó, como le llega a todo cobarde y matón en circunstancias semejantes, el derrumbe del barniz de bravura que durante tanto tiempo había fingido ser valor; con él se derrumbó su código ético.*

Crunching /ˈkrʌntʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: crujir

Significado: Haciendo un ruido seco al masticar o pisar.

Ejemplo en inglés: *Only a portion of the back was visible to the ape-man, the rest of the body being lost in the dense shadows beneath the tree, from whence there now arose the sound of giant jaws powerfully crunching flesh and bones.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Solo una porción del lomo era visible para el hombre-mono; el resto del cuerpo se perdía en las densas sombras bajo el árbol, de donde se elevaba ahora el sonido de enormes mandíbulas triturando poderosamente carne y huesos.*

Cubhood /ˈkʌbhʊd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: infancia de cachorro

Significado: Periodo inicial de su vida, cuando aún era pequeño.

Ejemplo en inglés: *The true lions of this new, Old World differed but little from those with which he was familiar; in size and conformation they were almost identical, but instead of shedding the leopard spots of cubhood, they retained them through life as definitely marked as those of the leopard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los verdaderos leones de este nuevo Viejo Mundo diferían poco de aquellos que conocía; en tamaño y conformación eran casi idénticos, pero en vez de perder las manchas de leopardo de la infancia, las conservaban toda la vida tan definidas como las del leopardo.*

Culminating /ˈkʌlmɪneɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: culminar; culminante

Significado: Que llega a su punto más alto o a su final.

Ejemplo en inglés: *Voiceless the prey, voiceless the killer; as two spirits in a dead world the two moved in silent swiftness toward the culminating tragedy of this grim race.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin voz la presa, sin voz el asesino; como dos espíritus en un mundo muerto, ambos avanzaban con muda rapidez hacia la tragedia culminante de aquella terrible carrera.*

Cunning /ˈkʌnɪŋ/ **Escuchar** (24 apariciones en el texto simplificado)

Español: astucia

Significado: Habilidad para engañar o lograr algo con inteligencia.

Ejemplo en inglés: *The hunting was good and at a water hole in the mouth of a canyon where it debouched upon a tree-covered plain Bara, the deer, fell an easy victim to the ape-man's cunning.*

Ejemplo en español: *La caza era buena y, en un abrevadero a la entrada de un cañón donde este desembocaba en una llanura cubierta de árboles, Bara, el ciervo, cayó fácil víctima de la astucia del hombre-mono.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The hunting was good and at a water hole in the mouth of a canyon where it debouched upon a tree-covered plain Bara, the deer, fell an easy victim to the ape-man's cunning. Volver a la versión en inglés original

2. Nothing, however, could have been farther from the truth than such an assumption since every muscle in the ape-man's giant frame obeyed the dictates of the cunning mind that long experience had trained to meet every exigency of such an encounter. Volver a la versión en inglés original

Curled /kɜːrld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: enroscarse

Significado: Se enrolló, con el cuerpo en forma redonda.

Ejemplo en inglés: *Taking the ape-man by the shoulder he turned him around so that Tarzan's back was toward him and then, touching the end of Tarzan's spine with his forefinger, he curled his own tail up over his shoulder and, wheeling the ape-man about again, pointed first at Tarzan and then at his own caudal appendage, a look of puzzlement upon his face, the while he jabbered excitedly in his strange tongue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomando al hombre-mono por el hombro, lo hizo girar de modo que la espalda de Tarzán quedó hacia él; luego, tocando con el índice el extremo de la columna de Tarzán, curvó su propia cola por encima del hombro y, haciendo girar de nuevo al hombre-mono, señaló primero a Tarzán y luego a su propio apéndice caudal, con una expresión de desconcierto, mientras parloteaba excitadamente en su extraña lengua.*

Dais /ˈdeɪɪs/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estrado

Significado: Plataforma baja en un extremo de una sala.

Ejemplo en inglés: *In one corner of the room beyond the table had been left a dais of stone about four feet wide and eight feet long.*

Ejemplo en español: *En un rincón de la habitación, más allá de la mesa, se había dejado un estrado de piedra de unos cuatro pies de ancho y ocho de largo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In one corner of the room beyond the table had been left a dais of stone about four feet wide and eight feet long. Volver a la versión en inglés original

2. Upon the edge of this dais sat a young female Waz-don. Volver a la versión en inglés original

Dak /dæk/ **Escuchar** **(16 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Dak-at

Significado: Parte del nombre de un pueblo de esta historia.

Ejemplo en inglés: *He sent me away to fight with the men of the village of Dak-at, who had refused to pay his tribute to the king, thinking that I would be killed, for Dak-at is famous for his many fine warriors.*

Ejemplo en español: *Me envió a luchar contra los hombres de la aldea de Dak-at, que se habían negado a pagar su tributo al rey, pensando que me matarían, pues Dak-at es famoso por sus muchos y excelentes guerreros.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He sent me away to fight with the men of the village of Dak-at, who had refused to pay his tribute to the king, thinking that I would be killed, for Dak-at is famous for his many fine warriors. Volver a la versión en inglés original

2. Instead I returned victorious with the tribute and with Dak-at himself my prisoner; but Ko-tan was not pleased because he saw that O-lo-a loved me even more than before, her love being strengthened and fortified by pride in my achievement. Volver a la versión en inglés original

Dank /dæŋk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: húmedo; mojado

Significado: Frío, oscuro y algo mojado, dicho de un lugar.

Ejemplo en inglés: *In this primeval setting the great pithecanthropus aroused no jarring discord for he was as much a part of it as the trees that grew upon the summit of the cliff or those that hid their feet among the dank ferns in the bottom of the gorge.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En aquel escenario primordial, el gran pithecanthropus no introducía discordancia alguna, pues formaba parte de él tanto como los árboles que crecían en la cumbre del risco o los que ocultaban sus pies entre los húmedos helechos del fondo de la garganta.*

Dappled /ˈdæpəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: moteado; salpicado de manchas

Significado: Con manchas de luz y sombra.

Ejemplo en inglés: *The jungle moon dappled an occasional clearing which the great cat was always careful to avoid.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La luna de la jungla moteaba algún claro ocasional que el gran felino siempre se cuidaba de evitar.*

Dares /dɛrz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atreverse; osar

Significado: Tiene el valor de hacer algo difícil o peligroso.

Ejemplo en inglés: *Es-sat, the chief, takes what he will and who dares question his right, or combat his least purpose, will first serve that purpose and then be broken as I break this," and he picked a stone platter from the table and broke it in his powerful hands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es-sat, el jefe, toma lo que quiere, y quien ose cuestionar su derecho o resistir su menor propósito servirá primero a ese propósito y luego será quebrado como rompo esto - y tomó de la mesa un plato de piedra y lo quebró entre sus poderosas manos - .*

Darkened /ˈdɑːrkənd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oscurecer; ensombrecer

Significado: Se volvió más oscuro, con menos luz.

Ejemplo en inglés: *"Beneath the shadows of the great trees that grow within the palace grounds I pressed her to me for, perhaps, the last time and then, lest by ill-fate I meet the messenger, I scaled the great wall that guards the palace and passed through the darkened city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Bajo las sombras de los grandes árboles que crecen dentro de los terrenos del palacio la estreché contra mí, quizá por última vez; luego, para no encontrar por mala fortuna al mensajero, escalé el gran muro que guarda el palacio y atravesé la ciudad oscurecida.*

Deathlike /ˈdeθlaɪk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mortal; semejante a la muerte

Significado: Como si fuera de muerte, muy fuerte y sin soltar.

Ejemplo en inglés: *Instantly the two were locked in a deathlike embrace.*

Ejemplo en español: *Al instante ambos quedaron trabados en un abrazo mortal.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Instantly the two were locked in a deathlike embrace. Volver a la versión en inglés original

2. "They shall not ki -- What have we here?" Tarzan's statement as to what "they" should not do was interrupted by a sudden ejaculation as two figures, locked in deathlike embrace, stumbled through the doorway of the cave to the outer porch. Volver a la versión en inglés original

Deeply /ˈdiːpli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: profundamente; hondo

Significado: Expressing strong intensity of emotion or concern.

Ejemplo en inglés: *But a strange sound, even one too small for a city man's ear to notice, could wake him, no matter how deeply he slept.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Pero un sonido extraño, incluso uno demasiado pequeño para que el oído de un hombre de ciudad lo notara, podía despertarlo, por profundamente que durmiera.*

Defeat /dɪˈfiːt/ **Escuchar** **(16 apariciones en el texto simplificado)**

Español: derrota; derrotar; vencer

Significado: To win against someone in a war, game, or contest.

Ejemplo en inglés: *"You, Om-at, must look for Pan-at-lee at night and secretly, because even the three of us cannot hope to defeat Es-sat and all his warriors.*
Ir al texto

Ejemplo en español: *«Quedémonos juntos mientras podamos», propuso Ta-den. «Tú, Om-at, debes buscar a Pan-at-lee de noche y en secreto, porque ni siquiera nosotros tres podemos esperar vencer a Es-sat y a todos sus guerreros.*

Defend /dɪˈfɛnd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: defender; defenderse; defenderla

Significado: To prevent harm or protect someone or something from danger.

Ejemplo en inglés: *The chief was now mostly defending himself.* Ir al texto

Ejemplo en español: *El jefe se defendía casi todo el tiempo.*

Defenseless /dɪˈfensləs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indefenso; desprotegido

Significado: Sin nada con qué protegerse o defenderse.

Ejemplo en inglés: *Ere Tarzan could prevent the creature had struck the ape-man's companion a blow upon the head with his knotted club that felled him, unconscious, to the earth; but before he could inflict further injury upon his defenseless prey the ape-man had closed with him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Antes de que Tarzán pudiera impedirlo, la criatura había golpeado en la cabeza al compañero del hombre-mono con su maza nudosa y lo había derribado inconsciente a tierra; pero antes de poder causarle más daño a su presa indefensa, el hombre-mono se le había echado encima.*

Defied /dɪˈfaɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desafiar

Significado: Se negó a obedecer una regla o a una persona.

Ejemplo en inglés: *When at last he stood upon firm ground after crossing the morasses he realized why it was that for perhaps countless ages this territory had defied the courage and hardihood of the heroic races of the outer world that had, after innumerable reverses and unbelievable suffering penetrated to practically every other region, from pole to pole.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando por fin se halló sobre suelo firme después de cruzar los pantanos, comprendió por qué durante quizá incontables edades aquel territorio había desafiado el valor y la resistencia de las razas heroicas del mundo exterior, que, tras innumerables reveses y sufrimientos increíbles, habían penetrado prácticamente todas las demás regiones, de polo a polo.*

Deformed /dɪˈfɔːrmd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: deforme; contrahecho

Significado: Que tiene una forma alterada o irregular de manera antinatural.

Ejemplo en inglés: *"What a wonderful creature you would be if you were not deformed," he said, glancing with pride at his own strong tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Om-at sonrió. - Qué criatura maravillosa serías si no estuvieras deformado - dijo, mirando con orgullo su propia y fuerte cola.*

Deft /deft/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hábil; diestro

Significado: Rápido y seguro en los movimientos de las manos.

Ejemplo en inglés: *Instantly her eyes filled with terror and as quickly she seized the loin cloth and with a few deft movements adjusted it about her.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al instante sus ojos se llenaron de terror y con igual rapidez tomó el taparrabos y, con unos movimientos diestros, se lo ajustó alrededor del cuerpo.*

Deliciously /dɪˈlɪʃəsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: deliciosamente

Significado: De un modo muy rico y agradable al paladar.

Ejemplo en inglés: *Here they drank and Tarzan discovered the water to be not only deliciously pure and fresh but of an icy temperature that indicated its rapid descent from the lofty mountains of its origin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí bebieron, y Tarzán descubrió que el agua era no solo deliciosamente pura y fresca, sino de una temperatura helada que indicaba su rápido descenso desde las altas montañas donde nacía.*

Demeanor /dɪˈmiːnər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: porte; comportamiento; actitud

Significado: Manera de comportarse y de mostrarse ante los demás.

Ejemplo en inglés: *As the hideous scream burst from the ape-man's lips the man-thing stepped quickly back as in sudden awe, but when Tarzan returned his hunting knife to its sheath and turned toward him the other saw in the quiet dignity of his demeanor no cause for apprehension.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando el horrible grito brotó de los labios del hombre-mono, el ser humano retrocedió rápidamente, como presa de repentino temor; pero cuando Tarzán devolvió el cuchillo de caza a su vaina y se volvió hacia él, el otro no vio en la tranquila dignidad de su porte causa alguna de aprensión.*

Denizens /ˈdenɪzənz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: habitantes; moradores

Significado: Seres que viven en un lugar.

Ejemplo en inglés: *Often were they menaced by the savage denizens of this remote fastness, and occasionally Tarzan glimpsed weird forms of gigantic proportions amidst the shadows of the nights.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A menudo los amenazaban los salvajes moradores de aquel remoto refugio y, en ocasiones, Tarzán entrevió formas extrañas de gigantescas proporciones entre las sombras nocturnas.*

Densest /ˈdensɪst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: denso; espeso

Significado: El más espeso y cerrado, con muy poco espacio.

Ejemplo en inglés: *His action seemed to satisfy and please his new-found acquaintance, who immediately fell to talking again and finally, with his head tipped back, sniffed the air in the direction of the tree above them and then suddenly pointing toward the carcass of Bara, the deer, he touched his stomach in a sign language which even the densest might interpret.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su acción pareció satisfacer y agradar a su nuevo conocido, quien de inmediato volvió a hablar y finalmente, con la cabeza echada hacia atrás, olfateó el aire en dirección al árbol de encima de ellos; luego, señalando de repente el cadáver de Bara, el ciervo, se tocó el estómago en un lenguaje de señas que incluso el más torpe habría interpretado.*

Depended /dɪˈpɛndɪd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: depender

Significado: Fue determinado por otra cosa o dependía de ella.

Ejemplo en inglés: *It would have been hard for a watcher in the trees to have decided as the lion's prey resumed its way across the silver tapestry that Luna had laid upon the floor of the dismal jungle, for from beneath the loin cloth of black fur that girdled its thighs there depended a long hairless, white tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para un observador entre los árboles habría sido difícil decidirlo cuando la presa del león reanudó su camino sobre el tapiz de plata que Luna había tendido en el suelo de la sombría jungla, pues bajo el taparrabos de pelaje negro que ceñía sus muslos pendía una larga cola blanca y sin pelo.*

Desperate /ˈdɛspərət/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desesperado

Significado: Being in a dangerous situation and acting without care.

Ejemplo en inglés: *The cat screamed and clawed to break free so it could turn on Tarzan, while Tarzan held on desperately.* Ir al texto

Ejemplo en español: *El felino gritaba y arañaba para liberarse y poder volverse contra Tarzán, mientras Tarzán se aferraba desesperadamente.*

Detachment /dɪ'tætʃmənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: destacamento

Significado: Pequeño grupo de soldados enviado a cumplir una misión.

Ejemplo en inglés: *In charge of Lieutenant Obergatz and a detachment of native German troops she had been sent across the border into the Congo Free State.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al mando del teniente Obergatz y un destacamento de tropas alemanas nativas, había sido enviada a través de la frontera hacia el Estado Libre del Congo.*

Dialects /ˈdaɪəlɛkts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dialecto

Significado: Formas de hablar una lengua en una zona o tribu.

Ejemplo en inglés: *In reply to the soft and far from unpleasant modulations of the other's voice, Tarzan spoke in various tribal dialects of the interior as well as in the language of the great apes, but it was evident that the man understood none of these.*

Ejemplo en español: *En respuesta a las suaves y nada desagradables modulaciones de la voz del otro, Tarzán habló en varios dialectos tribales del interior, así como en la lengua de los grandes simios, pero era evidente que el hombre no entendía ninguno.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In reply to the soft and far from unpleasant modulations of the other's voice, Tarzan spoke in various tribal dialects of the interior as well as in the language of the great apes, but it was evident that the man understood none of these. Volver a la versión en inglés original

2. Having already mastered several languages and a multitude of dialects the ape-man felt that he could readily assimilate another even though this appeared one entirely unrelated to any with which he was familiar. Volver a la versión en inglés original

Dictates /ˈdɪkteɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mandato; instrucción

Significado: Órdenes o reglas que una persona debe obedecer.

Ejemplo en inglés: *Nothing, however, could have been farther from the truth than such an assumption since every muscle in the ape-man's giant frame obeyed the dictates of the cunning mind that long experience had trained to meet every exigency of such an encounter.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nada, sin embargo, podía estar más lejos de la verdad que tal suposición, pues cada músculo del gigantesco cuerpo del hombre-mono obedecía los dictados de la mente astuta que una larga experiencia había entrenado para afrontar toda exigencia de semejante encuentro.*

Differed /ˈdɪfərd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: diferir; ser distinto

Significado: Fue distinto o no era igual a otra cosa.

Ejemplo en inglés: *The true lions of this new, Old World differed but little from those with which he was familiar; in size and conformation they were almost identical, but instead of shedding the leopard spots of cubhood, they retained them through life as definitely marked as those of the leopard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los verdaderos leones de este nuevo Viejo Mundo diferían poco de aquellos que conocía; en tamaño y conformación eran casi idénticos, pero en vez de perder las manchas de leopardo de la infancia, las conservaban toda la vida tan definidas como las del leopardo.*

Dignified /ˈdɪgnɪfaɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: digno; majestuoso

Significado: Que transmite calma y seriedad, y merece respeto.

Ejemplo en inglés: *The trail over which Ta-den and Om-at led and which scarcely could be dignified even by the name of trail was suited more to mountain sheep, monkeys, or birds than to man; but the three that followed it were trained to ways which no ordinary man might essay.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El sendero por el que Ta-den y Om-at guiaban, y que apenas merecía siquiera el nombre de sendero, convenía más a carneros monteses, monos o aves que a hombres; pero los tres que lo seguían estaban adiestrados en vías que ningún hombre común se atrevería a intentar.*

Dimly /ˈdɪmli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tenuemente; débilmente

Significado: Con poca luz, por eso cuesta ver.

Ejemplo en inglés: *From the far end, through another doorway, shone a light, dimly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde el extremo lejano, a través de otra puerta, brillaba débilmente una luz.*

Discerned /dɪˈsɜːrnd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: discernir; distinguir

Significado: Logró ver o darse cuenta de algo con esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *Pausing momentarily in the full light of the gorgeous African moon the creature turned an attentive ear to the rear and then, his head lifted, his features might readily have been discerned in the moonlight.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Deteniéndose un instante bajo la plena luz de la espléndida luna africana, la criatura volvió un oído atento hacia atrás y luego, con la cabeza alzada, sus facciones podían distinguirse fácilmente a la luz lunar.*

Discord /ˈdɪskɔːrd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: discordia

Significado: Desacuerdo o falta de armonía entre personas o cosas.

Ejemplo en inglés: *In this primeval setting the great pithecanthropus aroused no jarring discord for he was as much a part of it as the trees that grew upon the summit of the cliff or those that hid their feet among the dank ferns in the bottom of the gorge.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En aquel escenario primordial, el gran pithecanthropus no introducía discordancia alguna, pues formaba parte de él tanto como los árboles que crecían en la cumbre del risco o los que ocultaban sus pies entre los húmedos helechos del fondo de la garganta.*

Disengage /ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desprenderse; desengancharse

Significado: Soltarse de algo que lo sujeta.

Ejemplo en inglés: *Immediately he ceased his belligerent activities against Tarzan and, jabbering and chattering to the ape-man, he tried to disengage himself from Tarzan's hold but in such a way that indicated that as far as he was concerned their battle was over.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En seguida cesó sus actividades beligerantes contra Tarzán y, parloteando y chachareando al hombre-mono, intentó liberarse de la presa de Tarzán, pero de un modo que indicaba que, por lo que a él concernía, su combate había terminado.*

Dislodging /dɪsˈlɒdʒɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desalojar; expulsar

Significado: Sacando algo de un lugar donde está muy sujeto.

Ejemplo en inglés: *Clinging always to the pegs with two holds -- a hand and a foot, or a foot and a tail, they seemed as much at home upon the perpendicular wall as upon the level surface of the vestibule; but now their tactics were slightly altered, for each seemed particularly bent upon dislodging his antagonist from his holds and precipitating him to certain death below.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aferrados siempre a las clavijas con dos apoyos - una mano y un pie, o un pie y una cola - , parecían tan a sus anchas sobre la pared perpendicular como sobre el suelo llano del vestíbulo; pero ahora su táctica había cambiado ligeramente, pues cada uno parecía empeñado sobre todo en desalojar al adversario de sus asideros y precipitarlo a una muerte segura abajo.*

Dismal /ˈdɪzməl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sombrío; lúgubre

Significado: Triste, oscuro y que da desánimo.

Ejemplo en inglés: *It would have been hard for a watcher in the trees to have decided as the lion's prey resumed its way across the silver tapestry that Luna had laid upon the floor of the dismal jungle, for from beneath the loin cloth of black fur that girdled its thighs there depended a long hairless, white tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para un observador entre los árboles habría sido difícil decidirlo cuando la presa del león reanudó su camino sobre el tapiz de plata que Luna había tendido en el suelo de la sombría jungla, pues bajo el taparrabos de pelaje negro que ceñía sus muslos pendía una larga cola blanca y sin pelo.*

Dispelled /dɪ'speld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: disipar; desvanecer

Significado: Hizo desaparecer algo, como las sombras o las dudas.

Ejemplo en inglés: *As the rising sun dispelled the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide plunged, taking nimbly to the branches of the trees through which he made his way with the celerity of long habitude and hereditary instinct, but though aided by a prehensile tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or surety than did the giant ape-man.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando el sol naciente disipó las sombras de la noche, Tarzán se encontró de nuevo al borde de un gran bosque, en el que se zambulló su guía, tomando ágilmente las ramas de los árboles por las que avanzaba con la rapidez de un hábito prolongado y del instinto hereditario; pero, aunque lo ayudaban cola prensil, dedos y pies, el ser humano no se movía por el bosque con mayor facilidad o seguridad que el gigantesco hombre-mono.*

Disposition /ˌdɪspəˈzɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: disposición; temperamento

Significado: Carácter o forma de ser de un animal o una persona.

Ejemplo en inglés: *Smaller than the species with which Tarzan was familiar, but still a most formidable beast, since it possessed in addition to sharp saber-like canines the disposition of a devil.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más pequeño que las especies que conocía Tarzán, pero aun así una bestia sumamente formidable, pues poseía, además de agudos caninos semejantes a sables, el temperamento de un demonio.*

Diver /ˈdaɪvər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: buzo; buzo de profundidad

Significado: Persona que nada o trabaja bajo el agua.

Ejemplo en inglés: *As a diver leaps from the springboard headforemost into the waters beneath, so Tarzan of the Apes dove straight for Numa, the lion; naked in his right hand the blade of his father that so many times before had tasted the blood of lions.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como un saltador se lanza de cabeza desde el trampolín a las aguas de abajo, Tarzán de los Monos se arrojó derecho sobre Numa, el león, con la hoja de su padre desnuda en su mano derecha, que tantas veces había probado antes la sangre de leones.*

Divergent /daɪˈvɜːrdʒənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: divergente

Significado: Que va por un camino distinto, que se separa.

Ejemplo en inglés: *Even the species with which Tarzan was familiar showed here either the results of a divergent line of evolution or an unaltered form that had been transmitted without variation for countless ages.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso las especies que Tarzán conocía mostraban allí o bien los resultados de una línea divergente de evolución o una forma inalterada transmitida sin variación durante incontables edades.*

Dizzy /ˈdɪzi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mareado; aturdido

Significado: Con la sensación de que todo da vueltas.

Ejemplo en inglés: *Dizzy and terrifying was the way that Om-at chose across the summit as he led them around the shoulder of a towering crag that rose a sheer two thousand feet of perpendicular rock above a tumbling river.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vertiginoso y aterrador era el camino que Om-at eligió por la cima, mientras los conducía alrededor del flanco de un risco altísimo que se elevaba, verticalmente, dos mil pies de roca perpendicular sobre un río tumultuoso.*

Dominates /ˈdɑːmɪneɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dominar

Significado: Tener el control o mandar sobre algo o alguien.

Ejemplo en inglés: *The ape-man was rather loath thus to relinquish an opportunity to inspect a creature which he realized was probably entirely different from anything in his past experience; yet he was wise enough to know when discretion was the better part of valor and now, as in the past, he yielded to that law which dominates the kindred of the wild, preventing them from courting danger uselessly, whose lives are sufficiently filled with danger in their ordinary routine of feeding and mating.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al hombre-mono le costaba bastante renunciar así a la oportunidad de inspeccionar una criatura que comprendía que probablemente era totalmente distinta de cuanto conocía; pero tenía suficiente sabiduría para saber cuándo la prudencia era la mejor parte del valor y ahora, como en el pasado, cedió a esa ley que gobierna a los parientes de lo salvaje, impidiéndoles buscar inútilmente el peligro, a ellos cuyas vidas están ya suficientemente llenas de él en la rutina ordinaria de alimentarse y aparearse.*

Doorways /ˈdɔːrweɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: entrada; puerta

Significado: Aberturas de las paredes donde van las puertas.

Ejemplo en inglés: *In this corridor were three more doorways, one at each end and a third almost opposite that in which Es-sat stood.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En él se abrían tres puertas más, una en cada extremo y una tercera casi enfrente de aquella donde Es-sat se hallaba.*

Dotted /ˈdɑːtɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: puntear; salpicar

Significado: Distribuido a intervalos o marcado con elementos dispersos.

Ejemplo en inglés: *At greater or less intervals leafy sanctuaries dotted the grassy expanse ahead of him and the route he took, leading from one to another, indicated that he had not entirely cast discretion to the winds.*

Ejemplo en español: *A intervalos mayores o menores, refugios frondosos salpicaban la extensión herbosa ante él, y la ruta que siguió, de uno a otro, indicaba que no había arrojado por completo la prudencia al viento.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At greater or less intervals leafy sanctuaries dotted the grassy expanse ahead of him and the route he took, leading from one to another, indicated that he had not entirely cast discretion to the winds. Volver a la versión en inglés original

2. Come!" and he led the way upward along the shoulder of Pastar-ul-ved until there lay spread below them a scene of mystery and of beauty -- a green valley girt by towering cliffs of marble whiteness -- a green valley dotted by deep blue lakes and crossed by the blue trail of a winding river. Volver a la versión en inglés original

3. Similar windows were also dotted over the cliff face between the entrance porches, suggesting that the entire face of the cliff was honeycombed with apartments. Volver a la versión en inglés original

Doubtless /ˈdaʊtləs/ **Escuchar** **(24 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin duda; indudablemente

Significado: Se usa para decir que algo es casi seguro.

Ejemplo en inglés: *To the latter the action appeared as a form of friendly greeting and, being versed in the ways of uncivilized races, he responded in kind as he realized it was doubtless intended that he should.*

Ejemplo en español: *A este último la acción le pareció una forma de saludo amistoso y, conocedor de las costumbres de las razas incivilizadas, respondió de igual modo, pues comprendió que sin duda era lo que se esperaba de él.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. To the latter the action appeared as a form of friendly greeting and, being versed in the ways of uncivilized races, he responded in kind as he realized it was doubtless intended that he should. Volver a la versión en inglés original

2. From his crotch in the tree Tarzan watched his companion, noting the preponderance of human attributes which were doubtless accentuated by the paradoxical thumbs, great toes, and tail. Volver a la versión en inglés original

3. It was during this journey that Tarzan recalled the wound in his side inflicted upon him the previous night by the raking talons of Numa, the lion, and examining it was surprised to discover that not only was it painless but along its edges were no indications of inflammation, the results doubtless of the antiseptic powder his strange companion had sprinkled upon it. Volver a la versión en inglés original

4. "Show me where she sleeps," said Tarzan; "let me see something that belongs to her -- an article of her apparel -- then, doubtless, I can help you." Volver a la versión en inglés original

Dozen /ˈdʌzən/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: docena; decena; doce

Significado: A group of twelve items or units together.

Ejemplo en inglés: *You have a dozen kings, and they fight not only the Ho-don, but each other.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tienen una docena de reyes, y no solo luchan contra los Ho-don, sino también entre ustedes.*

Drag /dræg/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrastre; arrástrela; fricción

Significado: To move digital items on a screen by holding the mouse button.

Ejemplo en inglés: *Es-sat dragged Om-at with him and they toppled to the edge of the niche.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Es-sat arrastró a Om-at con él y los dos cayeron hacia el borde del hueco.*

Dubiously /ˈduːbiəsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dudosamente; con incertidumbre

Significado: Con duda, sin estar seguro de algo.

Ejemplo en inglés: *The fellow shook his head dubiously as though entirely unable to comprehend why Tarzan should differ so from him but at last, apparently giving the problem up with a shrug, he laid aside his own harness, skin, and weapons and entered the pool.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El sujeto sacudió la cabeza dudoso, como si no lograra comprender en absoluto por qué Tarzán debía diferir tanto de él; pero finalmente, al parecer abandonando el problema con un encogimiento de hombros, dejó a un lado sus propios arneses, piel y armas y entró en la poza.*

Duplicating /'dju:plɪkeɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: duplicar; reproducir

Significado: Haciendo lo mismo que hizo otra persona.

Ejemplo en inglés: *"The three as one," repeated Om-at, drawing his weapon and duplicating Ta-den's act.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Los tres como uno - repitió Om-at, sacando su arma e imitando el gesto de Ta-den - . ¡Queda dicho!*

Duplicity /duːˈplɪsəti/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: duplicidad; falsedad

Significado: Falsedad de quien muestra algo distinto de lo que siente.

Ejemplo en inglés: *It is what we call a smile that moves only the muscles of the face and affects not the light of the eyes -- it means hypocrisy and duplicity.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es lo que llamamos una sonrisa que mueve sólo los músculos del rostro y no afecta al brillo de los ojos: significa hipocresía y duplicidad.*

Dusk /dʌsk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: anochecer; crepúsculo

Significado: Momento en que termina el día y empieza a oscurecer.

Ejemplo en inglés: *It was just at dusk.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era justo al anochecer.*

Dwelt /dwɛlt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: habitar; residir

Significado: Vivió en un lugar.

Ejemplo en inglés: *Black were the shadows in Kor-ul-JA, Gorge-of-lions, where dwelt the tribe of the same name under Es-sat, their chief.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Negras eran las sombras en Kor-ul-JA, Garganta-de-los-leones, donde habitaba la tribu del mismo nombre bajo Es-sat, su jefe.*

Earnestly /ˈɜːnɪstli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sinceramente; con seriedad

Significado: De manera seria y con verdadero interés.

Ejemplo en inglés: *They then advanced toward the ape-man addressing him earnestly as though endeavoring to convey to him some important information.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego avanzaron hacia el hombre-mono, dirigiéndose a él con empeño, como si procuraran comunicarle alguna información importante.*

Eaters /ˈiːtərz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comensales; consumidores; comedores

Significado: Animales o personas que comen, por ejemplo carne humana.

Ejemplo en inglés: *One was incontrovertible proof that these people were man-eaters; the other, the presence in the village of various articles of native German uniforms and equipment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una constituía prueba irrefutable de que aquella gente era caníbal; la otra, la presencia en la aldea de diversos artículos de uniformes y equipo alemanes nativos.*

Effectually /ɪˈfektʃuəli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: eficazmente

Significado: De una manera que logra el resultado buscado.

Ejemplo en inglés: *Unslinging his club which had hung down his back from a thong about his neck he stood upon the level floor of the entrance-way effectually blocking Ta-den's ascent.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Descolgando su maza, que le pendía de la espalda sujeta por una correa alrededor del cuello, se plantó sobre el suelo llano de la entrada, bloqueando eficazmente el ascenso de Ta-den.*

Ejaculation /ɪˌdʒækjəˈleɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: exclamación

Significado: Palabra dicha de repente por sorpresa o emoción.

Ejemplo en inglés: *"They shall not ki -- What have we here?" Tarzan's statement as to what "they" should not do was interrupted by a sudden ejaculation as two figures, locked in deathlike embrace, stumbled through the doorway of the cave to the outer porch.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- No me mat... ¿Qué tenemos aquí? - la afirmación de Tarzán sobre lo que «ellos» no harían fue interrumpida por una repentina exclamación, cuando dos figuras, trabadas en un abrazo mortal, tropezaron por la puerta de la cueva hasta el pórtico exterior.*

Elapsed /ɪˈlæpst/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: transcurrir

Significado: Pasó el tiempo.

Ejemplo en inglés: *During the several seconds that had elapsed since he cast the rope the Waz-don warriors had remained inert as though paralyzed by wonder or by terror.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Durante los varios segundos transcurridos desde que lanzó la cuerda, los guerreros Waz-don habían permanecido inertes, como paralizados por el asombro o el terror.*

Elude /ɪˈluːd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: eludir; evitar

Significado: Escapar de alguien o de un peligro con habilidad.

Ejemplo en inglés: *There was a chance, a slender chance, that she might find them; if not there was the deserted Kor-ul-GRYF several miles beyond, where she might hide indefinitely from man if she could elude the frightful monster from which the gorge derived its name and whose presence there had rendered its caves uninhabitable for generations.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había una posibilidad, una mínima posibilidad, de que los encontrase; si no, estaba el deshabitado Kor-ul-GRYF, varias millas más allá, donde podría ocultarse indefinidamente de los hombres si lograba eludir al espantoso monstruo del que la garganta tomaba su nombre y cuya presencia había hecho inhabitables sus cuevas durante generaciones.*

Encroaching /ɪnˈkroʊtʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: invadir; avanzar sobre

Significado: Entrando poco a poco en un lugar que no es suyo.

Ejemplo en inglés: *From the abundance and diversity of the game it might have appeared that every known species of bird and beast and reptile had sought here a refuge wherein they might take their last stand against the encroaching multitudes of men that had steadily spread themselves over the surface of the earth, wresting the hunting grounds from the lower orders, from the moment that the first ape shed his hair and ceased to walk upon his knuckles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por la abundancia y diversidad de la caza, podía parecer que todas las especies conocidas de ave, bestia y reptil habían buscado allí un refugio donde librar su última resistencia contra las multitudes invasoras de hombres que se habían extendido sin cesar sobre la superficie de la tierra, arrebatando los terrenos de caza a los órdenes inferiores desde el momento en que el primer mono perdió el pelo y dejó de andar sobre los nudillos.*

Encrusted /ɪnˈkrʌstɪd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: incrustado; cubierto de costra

Significado: Cubierto de piedras preciosas o adornos metidos en la superficie.

Ejemplo en inglés: *Confining these straps to the body and also apparently supporting the loin cloth was a broad girdle which glittered in the moonlight as though encrusted with virgin gold, and was clasped in the center of the belly with a huge buckle of ornate design that scintillated as with precious stones.*

Ejemplo en español: *Sujetando aquellas correas al cuerpo y sosteniendo al parecer también el taparrabos había un ancho cinturón que relucía a la luz de la luna como si estuviera incrustado de oro virgen, y que se cerraba en el centro del vientre con una enorme hebilla de diseño ornamentado que centelleaba como de piedras preciosas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Confining these straps to the body and also apparently supporting the loin cloth was a broad girdle which glittered in the moonlight as though encrusted with virgin gold, and was clasped in the center of the belly with a huge buckle of ornate design that scintillated as with precious stones. Volver a la versión en inglés original

2. His trappings, gold encrusted and jewel studded, could have been wrought only by skilled artisans; but whether they were the work of this individual or of others like him, or of an entirely different race, Tarzan could not, of course, determine. Volver a la versión en inglés original

Endeavoring /ɪn'devərɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: esforzarse; intentar

Significado: Esforzándose mucho por conseguir algo.

Ejemplo en inglés: *They then advanced toward the ape-man addressing him earnestly as though endeavoring to convey to him some important information.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego avanzaron hacia el hombre-mono, dirigiéndose a él con empeño, como si procuraran comunicarle alguna información importante.*

Enjoin /ɪnˈdʒɔɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ordenar; imponer

Significado: Pedir o mandar con autoridad que se haga algo.

Ejemplo en inglés: *The creature, pressing a forefinger to his own lips as to enjoin silence, attempted by pulling on Tarzan's arm to indicate that they should leave at once.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La criatura, presionando un índice sobre sus propios labios como para imponer silencio, trató, tirando del brazo de Tarzán, de indicarle que debían irse inmediatamente.*

Entangled /ɪnˈtæŋgəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enredado

Significado: Enredado con algo, sin poder soltarse.

Ejemplo en inglés: *The long, powerful legs, though seemingly inextricably entangled with the hind feet of the clawing cat, ever as by a miracle, escaped the raking talons and yet at just the proper instant in the midst of all the rolling and tossing they were where they should be to carry out the ape-man's plan of offense.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las largas y poderosas piernas, aunque parecían enredadas de modo inextricable con las patas traseras del felino que arañaba, escapaban siempre, como por milagro, de las garras desgarradoras y, sin embargo, justo en el instante adecuado en medio de tanto rodar y revolverse, estaban donde debían para ejecutar el plan ofensivo del hombre-mono.*

Enthusiastically /ɪnˌθuːziˈæstɪkli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: entusiastamente

Significado: Con mucho ánimo y alegría.

Ejemplo en inglés: *A brief investigation in which he was enthusiastically aided by the Intelligence Department of the British East African Expedition revealed the fact that an attempt had been made to keep Lady Jane in hiding in the interior, for reasons of which only the German High Command might be cognizant.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una breve investigación, en la que recibió la entusiasta ayuda del Departamento de Inteligencia de la Expedición Británica de África Oriental, reveló que se había intentado mantener escondida a Lady Jane en el interior, por razones que solo el Alto Mando alemán podía conocer.*

Envied /ˈɛnvid/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: envidiar

Significado: Que otras personas querían tener lo que él tenía.

Ejemplo en inglés: *"I will leave, Pan-at-lee," he said; "but you shall go with me -- to the cave of Es-sat, the chief, to be the envied of the shes of Kor-ul-JA.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era la sonrisa de un hombre fuerte y malvado que conoce su poder; una sonrisa nada agradable. - Me iré, Pan-at-lee - dijo - ; pero tú irás conmigo, a la cueva de Es-sat, el jefe, para ser la envidia de las hembras de Kor-ul-JA. ¡Ven!*

Epoch /ˈɛpək/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: época

Significado: Período largo de la historia de la Tierra.

Ejemplo en inglés: *To Tarzan it presented evidence that tigers had once roamed the jungles of Africa, possibly giant saber-tooths of another epoch, and these apparently had crossed with lions with the resultant terrors that he occasionally encountered at the present day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para Tarzán era prueba de que los tigres habían recorrido en otro tiempo las junglas de África, quizá gigantescos dientes de sable de otra época, y que estos se habían cruzado aparentemente con leones, produciendo los horrores que encontraba ocasionalmente en el presente.*

Ere /ɛr/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: antes de; antes que

Significado: Palabra antigua que significa «antes de que».

Ejemplo en inglés: *Ere Tarzan could prevent the creature had struck the ape-man's companion a blow upon the head with his knotted club that felled him, unconscious, to the earth; but before he could inflict further injury upon his defenseless prey the ape-man had closed with him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Antes de que Tarzán pudiera impedirlo, la criatura había golpeado en la cabeza al compañero del hombre-mono con su maza nudosa y lo había derribado inconsciente a tierra; pero antes de poder causarle más daño a su presa indefensa, el hombre-mono se le había echado encima.*

Eroded /ɪˈroʊdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: erosionar

Significado: Gastado poco a poco por el agua o el viento.

Ejemplo en inglés: *Where the water ran the wall was eroded to a depth of from a few inches to as much as a foot, suggesting that some of the tiny streams had been trickling downward to the green carpet of vegetation below for ages.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí donde corría el agua, la pared se había erosionado desde unas pulgadas hasta un pie de profundidad, lo que sugería que algunos de aquellos pequeños arroyos llevaban siglos filtrándose hacia la verde alfombra de vegetación de abajo.*

Escarpment /ɪˈskɑːrpmənt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escarpe; precipicio

Significado: Ladera muy inclinada de una montaña o de un barranco.

Ejemplo en inglés: *From an aperture near the summit of the lofty escarpment a hairy figure emerged -- the head and shoulders first -- and fierce eyes scanned the cliff side in every direction.*

Ejemplo en español: *De una abertura cercana a la cima de la elevada escarpa emergió una figura velluda - primero la cabeza y los hombros - , y unos ojos feroces recorrieron el flanco del risco en todas direcciones.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. From an aperture near the summit of the lofty escarpment a hairy figure emerged -- the head and shoulders first -- and fierce eyes scanned the cliff side in every direction. Volver a la versión en inglés original

2. From many of these smaller apertures small streams of water trickled down the escarpment, and the walls above others was blackened as by smoke. Volver a la versión en inglés original

Eunuchs /ˈjuːnəks/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: eunucos

Significado: Hombre castrado, que no puede casarse ni tener hijos.

Ejemplo en inglés: *Priests other than the high priest must become eunuchs for they may never marry.*

Ejemplo en español: *Los sacerdotes, salvo el sumo sacerdote, deben hacerse eunucos, pues jamás pueden casarse.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Priests other than the high priest must become eunuchs for they may never marry. Volver a la versión en inglés original

2. When we want eunuchs for the temples or servants for the fields or the homes we march forth in great numbers upon one of your villages. Volver a la versión en inglés original

3. You cannot even flee, for upon either side of you are enemies and though you fight bravely we come back with those who will presently be eunuchs in the temples and servants in our fields and homes. Volver a la versión en inglés original

Eventuality /ɪˌventʃuˈæləti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: eventualidad

Significado: Posible acontecimiento, suceso o resultado.

Ejemplo en inglés: *As Tarzan and Om-at clambered back to the vestibule of Pan-at-lee's cave and took their stand beside Ta-den in readiness for whatever eventuality might follow the death of Es-sat, the sun that topped the eastern hills touched also the figure of a sleeper upon a distant, thorn-covered steppe awakening him to another day of tireless tracking along a faint and rapidly disappearing spoor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mientras Tarzán y Om-at trepaban de regreso al vestíbulo de la cueva de Pan-at-lee y ocupaban su puesto junto a Ta-den, preparados para cualquier eventualidad que siguiera a la muerte de Es-sat, el sol que coronaba las colinas orientales tocaba también la figura de un durmiente en una estepa lejana, cubierta de espinas, despertándolo a otro día de infatigable rastreo tras un rastro tenue y que desaparecía con rapidez.*

Evidenced /ˈevɪdənst/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: evidenciar; demostrar

Significado: Mostró con claridad que algo es cierto.

Ejemplo en inglés: *Closer and closer crept Numa, the lion, to his intended victim, and that the latter was not entirely unaware of his danger was evidenced by the increasing frequency with which he turned his ear and his sharp black eyes in the direction of the cat upon his trail.*

Ejemplo en español: *Cada vez más cerca se arrastraba Numa, el león, hacia su víctima prevista, y que esta no ignoraba por completo el peligro lo demostraba la frecuencia creciente con que volvía el oído y sus agudos ojos negros en dirección al felino que la seguía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Closer and closer crept Numa, the lion, to his intended victim, and that the latter was not entirely unaware of his danger was evidenced by the increasing frequency with which he turned his ear and his sharp black eyes in the direction of the cat upon his trail. Volver a la versión en inglés original

2. In the center a city of the whiteness of the marble cliffs -- a city which even at so great a distance evidenced a strange, yet artistic architecture. Volver a la versión en inglés original

3. That she was beautiful in the eyes of Es-sat, the chief, was evidenced by the gloating expression upon his fierce countenance and the increased rapidity of his breathing. Volver a la versión en inglés original

Evidences /ˈevɪdənsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indicios; pruebas

Significado: Señales o pruebas de que algo existe o ocurrió.

Ejemplo en inglés: *Tarzan often wondered why in so rich a country he found no evidences of man and had at last come to the conclusion that the parched, thorn-covered steppe and the hideous morasses had formed a sufficient barrier to protect this country effectively from the inroads of mankind.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán se preguntaba a menudo por qué no encontraba indicios de hombre en un país tan rico, y por fin llegó a la conclusión de que la estepa reseca, cubierta de espinos, y los horribles pantanos habían formado una barrera suficiente para proteger eficazmente aquella tierra de las incursiones de la humanidad.*

Evil /ˈiːvəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: malvado; mal; maldad

Significado: Cruel and taking pleasure in causing harm to others.

Ejemplo en inglés: *Its face looked devilish, and it stared at him with a snarling, evil expression.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Su cara parecía diabólica y lo miraba con una expresión malvada y gruñona.*

Excavated /ˈekskəveɪtɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: excavar

Significado: Hecho haciendo un hueco en la roca o la tierra.

Ejemplo en inglés: *A sputtering flame rose and fell in a small stone receptacle that stood upon a table or bench of the same material, a monolithic bench fashioned at the time the room was excavated, rising massively from the floor, of which it was a part.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una llama chisporroteante subía y bajaba en un pequeño recipiente de piedra colocado sobre una mesa o banco del mismo material, un banco monolítico formado al excavar la habitación, que se alzaba macizo desde el suelo del que formaba parte.*

Excitedly /ɪkˈsaɪtɪdli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: emocionadamente; con entusiasmo

Significado: De modo agitado, hablando con mucha emoción.

Ejemplo en inglés: *Taking the ape-man by the shoulder he turned him around so that Tarzan's back was toward him and then, touching the end of Tarzan's spine with his forefinger, he curled his own tail up over his shoulder and, wheeling the ape-man about again, pointed first at Tarzan and then at his own caudal appendage, a look of puzzlement upon his face, the while he jabbered excitedly in his strange tongue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomando al hombre-mono por el hombro, lo hizo girar de modo que la espalda de Tarzán quedó hacia él; luego, tocando con el índice el extremo de la columna de Tarzán, curvó su propia cola por encima del hombro y, haciendo girar de nuevo al hombre-mono, señaló primero a Tarzán y luego a su propio apéndice caudal, con una expresión de desconcierto, mientras parloteaba excitadamente en su extraña lengua.*

Exclaimed /ɪkˈskleɪmd/ **Escuchar** **(27 apariciones en el texto simplificado)**

Español: exclamar; proclamar

Significado: Dijo algo de repente y en voz alta por la sorpresa.

Ejemplo en inglés: *"And here in these gorges live the Waz-don," exclaimed Om-at, "who do not acknowledge that Ko-tan is the ruler over all the Land-of-man."*

Ejemplo en español: *- Y aquí, en estas gargantas, viven los Waz-don - exclamó Om-at - , que no reconocen que Ko-tan sea el soberano de toda la Tierra-del-hombre.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "And here in these gorges live the Waz-don," exclaimed Om-at, "who do not acknowledge that Ko-tan is the ruler over all the Land-of-man." Volver a la versión en inglés original

2. "Come!" exclaimed Tarzan; "such discussions often lead to quarrels and we three must have no quarrels. Volver a la versión en inglés original

3. "Good!" he exclaimed. Volver a la versión en inglés original

Exigency /ˈeksɪdʒənsi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: apremio; urgencia

Significado: Situación difícil y urgente que pide una solución rápida.

Ejemplo en inglés: *Nothing, however, could have been farther from the truth than such an assumption since every muscle in the ape-man's giant frame obeyed the dictates of the cunning mind that long experience had trained to meet every exigency of such an encounter.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nada, sin embargo, podía estar más lejos de la verdad que tal suposición, pues cada músculo del gigantesco cuerpo del hombre-mono obedecía los dictados de la mente astuta que una larga experiencia había entrenado para afrontar toda exigencia de semejante encuentro.*

Expanse /ɪkˈspæns/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: extensión; vastedad

Significado: Lugar muy grande y abierto, sin nada que lo interrumpa.

Ejemplo en inglés: *At greater or less intervals leafy sanctuaries dotted the grassy expanse ahead of him and the route he took, leading from one to another, indicated that he had not entirely cast discretion to the winds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A intervalos mayores o menores, refugios frondosos salpicaban la extensión herbosa ante él, y la ruta que siguió, de uno a otro, indicaba que no había arrojado por completo la prudencia al viento.*

Extremity /ɪkˈstremətɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: extremo; extremidad

Significado: Punto o parte donde algo termina, su final.

Ejemplo en inglés: *Selecting five of these she made them into a little bundle about which she twined the lower extremity of her sinuous tail and thus carrying them made her way to the outer edge of the balcony.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eligió cinco, hizo con ellas un pequeño haz, alrededor del cual enroscó la punta de su cola sinuosa, y así las llevó hasta el borde exterior del balcón.*

Eyeing /ˈaɪɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: observar; mirar fijamente

Significado: Mirando a alguien con atención, a menudo con duda o mala intención.

Ejemplo en inglés: *At the same instant there came within range of Tarzan's vision, just behind the prostrate form of his companion, the crouching, devil-faced figure of the striped saber-tooth hybrid, eyeing him with snarling, malevolent face.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al mismo tiempo apareció dentro del campo visual de Tarzán, justo detrás del cuerpo postrado de su compañero, la figura agazapada, de rostro diabólico, del híbrido rayado de diente de sable, observándolo con faz gruñona y maligna.*

Eyelids /ˈaɪlɪdz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: párpado

Significado: Pieles que cubren los ojos cuando se cierran.

Ejemplo en inglés: *As Tarzan stepped over the body of the latter he saw the eyelids quiver and open, and in his heart he felt a strange sense of relief that the creature was not dead and a realization that without his suspecting it there had arisen within his savage bosom a bond of attachment for this strange new friend.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando Tarzán pasó por encima del cuerpo de este, vio temblar y abrirse los párpados, y en su corazón sintió un extraño alivio de que la criatura no estuviera muerta y la comprensión de que, sin advertirlo, había surgido en su salvaje pecho un lazo de afecto por aquel extraño amigo nuevo.*

Fangs /fæŋz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: colmillo; colmillos

Significado: Dientes largos y afilados de animales como perros o serpientes.

Ejemplo en inglés: *Of this there could be no doubt, but to die beneath the rending fangs of the carnivore, congenital terror of her kind -- it was unthinkable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ello no podía haber duda, pero morir bajo los colmillos desgarradores del carnívoro, terror congénito de su especie, era impensable.*

Fastness /ˈfæstnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fortaleza; reducto

Significado: Lugar muy apartado y difícil de alcanzar, a veces protegido.

Ejemplo en inglés: *Often were they menaced by the savage denizens of this remote fastness, and occasionally Tarzan glimpsed weird forms of gigantic proportions amidst the shadows of the nights.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A menudo los amenazaban los salvajes moradores de aquel remoto refugio y, en ocasiones, Tarzán entrevió formas extrañas de gigantescas proporciones entre las sombras nocturnas.*

Fastnesses /ˈfæstnəsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fortaleza; reducto

Significado: Lugares muy apartados y difíciles de alcanzar, entre montañas.

Ejemplo en inglés: *But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.*

Fearlessness /ˈfɪrləsnəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: intrepidez; ausencia de miedo

Significado: Cualidad de la persona que no siente miedo ante el peligro.

Ejemplo en inglés: *He admired the fearlessness of Om-at's challenge and he was a sufficiently good judge of men to know that he had listened to no idle bluff -- Om-at would back up his words to the death, if necessary, and the chances were that he would not be the one to die.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Admiraba la intrepidez del desafío de Om-at y era lo bastante buen juez de hombres para saber que no había escuchado una bravata vacía: Om-at respaldaría sus palabras hasta la muerte, si era necesario, y era probable que no fuera él quien muriera.*

Felled /feld/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: derribar; talar

Significado: Hecho caer al suelo de un golpe.

Ejemplo en inglés: *Ere Tarzan could prevent the creature had struck the ape-man's companion a blow upon the head with his knotted club that felled him, unconscious, to the earth; but before he could inflict further injury upon his defenseless prey the ape-man had closed with him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Antes de que Tarzán pudiera impedirlo, la criatura había golpeado en la cabeza al compañero del hombre-mono con su maza nudosa y lo había derribado inconsciente a tierra; pero antes de poder causarle más daño a su presa indefensa, el hombre-mono se le había echado encima.*

Ferns /fɜːrnz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: helecho; helechos

Significado: Plantas verdes de hojas largas y suaves, sin flores.

Ejemplo en inglés: *In this primeval setting the great pithecanthropus aroused no jarring discord for he was as much a part of it as the trees that grew upon the summit of the cliff or those that hid their feet among the dank ferns in the bottom of the gorge.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En aquel escenario primordial, el gran pithecanthropus no introducía discordancia alguna, pues formaba parte de él tanto como los árboles que crecían en la cumbre del risco o los que ocultaban sus pies entre los húmedos helechos del fondo de la garganta.*

Ferocity /fəˈrɑːsəti/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ferocidad; fiereza

Significado: Fuerza salvaje y cruel al atacar.

Ejemplo en inglés: *Seemingly the attack was one of mad, senseless ferocity unguided by either reason or skill.*

Ejemplo en español: *Aparentemente, el ataque era de una ferocidad loca y sin sentido, no guiada por razón ni habilidad.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Seemingly the attack was one of mad, senseless ferocity unguided by either reason or skill. Volver a la versión en inglés original

2. The battle upon the ledge continued with unabated ferocity, Tarzan and Ta-den having difficulty in keeping out of the way of the contestants who tore and beat at each other with hands and feet and lashing tails. Volver a la versión en inglés original

3. Sometimes they separated for an instant only to rush upon each other again with all the ferocity and nearly the strength of mad bulls. Volver a la versión en inglés original

Fidgeted /ˈfɪdʒɪtɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: revolverse; inquietarse

Significado: Se movió sin parar, por nervios o por no estar tranquilo.

Ejemplo en inglés: *One or two of the larger young bucks fidgeted restlessly and eyed him; but there was no reply.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Uno o dos de los jóvenes más corpulentos se movieron inquietos y lo miraron; pero nadie respondió.*

Finality /faɪ'nælәti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: carácter definitivo; irreversibilidad

Significado: Cualidad de algo que ya no se puede cambiar ni discutir.

Ejemplo en inglés: *"Then Om-at is gund," he said with finality.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Entonces Om-at es gund - dijo con tono concluyente* - .

Finding /ˈfaɪndɪŋ/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: encontrar; hallazgo; búsqueda

Significado: A piece of information discovered from research.

Ejemplo en inglés: *"I must see this City of Light, this A-lur of yours, and look for my lost mate there, even if you think I have little chance of finding her.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Debo ver esta Ciudad de la Luz, esta A-lur tuya, y buscar allí a mi compañera perdida, aunque pienses que tengo poca posibilidad de encontrarla.*

Firm /fɜːrm/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: firme; empresa; bufete

Significado: A company or business, often owned by two or more partners.

Ejemplo en inglés: *"Then Om-at is gund," he said firmly.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«Entonces Om-at es gund», dijo con firmeza. «Ahora díganme: ¿dónde están Pan-at-lee, su padre y sus hermanos?»*

Flame Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: llama; fuego; resplandor

Significado: the bright burning gas of a fire

Ejemplo en inglés: *A small flame flickered in a stone holder on a table or bench made from one solid piece of rock.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Una pequeña llama temblaba en un soporte de piedra sobre una mesa o banco hecho de una sola pieza de roca.*

Flashed /flæʃt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: destellar; centellear

Significado: Brilló con una luz fuerte y repentina.

Ejemplo en inglés: *"To the death!" and his blade flashed in the sunlight.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Los tres como uno! - gritó Tarzán de los Monos - . ¡Hasta la muerte! - y su hoja relampagueó al sol.*

Flattened /ˈflætənd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aplanar; aplastar

Significado: Hecho más plano y bajo, pegado al suelo.

Ejemplo en inglés: *Silent as the shadows through which he moved, the great beast slunk through the midnight jungle, his yellow-green eyes round and staring, his sinewy tail undulating behind him, his head lowered and flattened, and every muscle vibrant to the thrill of the hunt.*

Ejemplo en español: *Silenciosa como las sombras entre las que se movía, la gran bestia se deslizaba por la jungla de medianoche, con sus ojos amarillo verdosos, redondos y fijos, su cola nervuda ondulando detrás, la cabeza baja y aplanada, y cada músculo vibrante por la emoción de la caza.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Silent as the shadows through which he moved, the great beast slunk through the midnight jungle, his yellow-green eyes round and staring, his sinewy tail undulating behind him, his head lowered and flattened, and every muscle vibrant to the thrill of the hunt. Volver a la versión en inglés original

2. A single terrific blow upon the flattened skull of the beast laid him insensible and then as Tarzan's knife found the wild heart a few convulsive shudders and a sudden relaxation marked the passing of the carnivore. Volver a la versión en inglés original

3. The great cat, flattened upon its belly, remained motionless except for twitching tail and snarling lips where it lay perhaps fifty feet beyond the body of the pithecanthropus. Volver a la versión en inglés original

Flavored /ˈfleɪvərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sazonar; dar sabor; sazonado

Significado: Con sabor agradable, que tiene buen gusto.

Ejemplo en inglés: *Seeing the other break them with his teeth and eat the kernel, Tarzan followed the example thus set him, discovering the meat to be rich and well flavored.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al ver al otro romperlas con los dientes y comer el grano, Tarzán siguió el ejemplo, descubriendo que la pulpa era rica y sabrosa.*

Flexible /ˈflɛksɪbl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: flexible

Significado: Capable of bending easily without breaking.

Ejemplo en inglés: *Es-sat's four hand-like limbs and his long, flexible tail let him move very easily wherever he wanted--like a giant rat on a huge wall.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sus cuatro miembros parecidos a manos y su larga y flexible cola le permitían moverse con mucha facilidad adonde quería, como una rata gigante sobre un muro enorme.*

Flung /flʌŋ/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lanzar; arrojar

Significado: Tirado con fuerza; aquí, colocado en un lugar muy alto.

Ejemplo en inglés: *To right and left and below he looked as though to assure himself that he was unobserved, but no other figure moved upon the cliff face, nor did another hairy body protrude from any of the numerous cave mouths from the high-flung abode of the chief to the habitations of the more lowly members of the tribe nearer the cliff's base.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Miró a derecha, izquierda y abajo, como para asegurarse de que nadie lo observaba; pero ninguna otra figura se movía sobre la pared del risco, ni otro cuerpo velludo asomaba por alguna de las numerosas bocas de cueva, desde la elevada morada del jefe hasta las viviendas de los miembros más humildes de la tribu, próximas a la base del risco.*

Foeman /ˈfoʊmən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: enemigo; adversario

Significado: Enemigo con quien se lucha, rival en un combate.

Ejemplo en inglés: *Holding him by the cross belt with one mighty hand Om-at was forcing his foeman straight out from the cliff, and with the other hand and one foot was rapidly breaking first one of Es-sat's holds and then another, alternating his efforts, or rather punctuating them, with vicious blows to the pit of his adversary's stomach.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sujetándolo por el tahalí cruzado con una poderosa mano, Om-at obligaba a su enemigo a separarse en línea recta del risco y, con la otra mano y un pie, deshacía rápidamente primero uno de los agarres de Es-sat y luego otro, alternando sus esfuerzos, o más bien puntuándolos, con golpes crueles en la boca del estómago de su adversario.*

Footed /ˈfʊtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con patas; con pies

Significado: Que tiene un cierto número de pies o patas.

Ejemplo en inglés: *The voices of great four-footed hunters rose now and again from various directions, and as the canyon afforded among its trees no comfortable retreat the ape-man shouldered the carcass of the deer and started downward onto the plain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las voces de los grandes cazadores de cuatro patas se alzaban de cuando en cuando desde diversas direcciones y, como el cañón no ofrecía entre sus árboles retiro confortable, el hombre-mono se echó al hombro el cadáver del ciervo y descendió hacia la llanura.*

Foothills /ˈfʊthɪlz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estribación; ladera de montaña

Significado: Colinas bajas que están al pie de una montaña grande.

Ejemplo en inglés: *For several days their way led through the foothills parallel to the lofty range towering above.*

Ejemplo en español: *Durante varios días su camino discurrió por las estribaciones, paralelas a la elevada cordillera que se alzaba sobre ellos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For several days their way led through the foothills parallel to the lofty range towering above. Volver a la versión en inglés original

2. They came from the lonely reaches of the towering mountains above her, from far away in the invisible valley and from the nearer foothills and once, in the distance, she heard what she thought was the bellow of a bull GRYF. Volver a la versión en inglés original

Foothold /ˈfʊthoʊld/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: punto de apoyo; agarre

Significado: Lugar pequeño donde se puede poner el pie al trepar.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.*

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next. Volver a la versión en inglés original

2. "I can see no foothold upon that vertical surface and yet he appears to be climbing with the utmost ease." Volver a la versión en inglés original

Forbidding /fərˈbɪdɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: intimidante; amenazador

Significado: Que parece duro y poco amable, y da algo de miedo.

Ejemplo en inglés: *Two months of effort had revealed no slightest evidence that she he sought had entered this beautiful yet forbidding land.*

Ejemplo en español: *Dos meses de esfuerzo no habían revelado la menor prueba de que aquella a quien buscaba hubiese entrado en esa tierra hermosa y, sin embargo, hostil.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Two months of effort had revealed no slightest evidence that she he sought had entered this beautiful yet forbidding land. Volver a la versión en inglés original

2. But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance. Volver a la versión en inglés original

Forefinger /ˈfɔːrfɪŋgər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: índice; dedo índice

Significado: Dedo que está al lado del pulgar, que sirve para señalar.

Ejemplo en inglés: *The creature, pressing a forefinger to his own lips as to enjoin silence, attempted by pulling on Tarzan's arm to indicate that they should leave at once.*

Ejemplo en español: *La criatura, presionando un índice sobre sus propios labios como para imponer silencio, trató, tirando del brazo de Tarzán, de indicarle que debían irse inmediatamente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The creature, pressing a forefinger to his own lips as to enjoin silence, attempted by pulling on Tarzan's arm to indicate that they should leave at once.
Volver a la versión en inglés original

2. Taking the ape-man by the shoulder he turned him around so that Tarzan's back was toward him and then, touching the end of Tarzan's spine with his forefinger, he curled his own tail up over his shoulder and, wheeling the ape-man about again, pointed first at Tarzan and then at his own caudal appendage, a look of puzzlement upon his face, the while he jabbered excitedly in his strange tongue. Volver a la versión en inglés original

Foreleg /ˈfɔːrleg/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pata delantera; miembro anterior

Significado: Cada una de las dos patas de adelante de un animal.

Ejemplo en inglés: *His right arm circled the beast's neck in front of the right shoulder, his left behind the left foreleg, and so great was the force of the impact that the two rolled over and over several times upon the ground, the cat screaming and clawing to liberate itself that it might turn upon its attacker, the man clinging desperately to his hold.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su brazo derecho rodeó el cuello de la bestia por delante del hombro derecho, el izquierdo por detrás de la pata delantera izquierda, y tan grande fue la fuerza del impacto que ambos rodaron varias veces por el suelo, mientras el felino gritaba y arañaba por liberarse para poder volverse contra su atacante, y el hombre se aferraba desesperadamente a su presa.*

Forging /ˈfɔːrdʒɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: forjar; fabricar; abrirse paso

Significado: Avanzando con esfuerzo, abriéndose camino por un lugar difícil.

Ejemplo en inglés: *Forging at last through a narrow strip of dense jungle vegetation the man-thing broke through into an almost treeless area of considerable extent.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Abriéndose por fin paso a través de una estrecha franja de densa vegetación selvática, el ser humano irrumpió en una zona casi sin árboles de considerable extensión.*

Fortified /ˈfɔːrtɪfaɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fortalecido; fortificado

Significado: Hecho más fuerte y firme con algo que lo apoya.

Ejemplo en inglés: *Instead I returned victorious with the tribute and with Dak-at himself my prisoner; but Ko-tan was not pleased because he saw that O-lo-a loved me even more than before, her love being strengthened and fortified by pride in my achievement.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En lugar de ello regresé victorioso, con el tributo y con el propio Dak-at como prisionero; pero Ko-tan no se complació, porque vio que O-lo-a me amaba aún más que antes, fortalecido y afianzado su amor por el orgullo de mi hazaña.*

Fragmentary /ˈfrægmənteri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fragmentario; incompleto

Significado: Hecho de partes pequeñas e incompletas, no entero.

Ejemplo en inglés: *Even the direction that the fugitives had taken Tarzan could only guess at by piecing together bits of fragmentary evidence gleaned from various sources.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso la dirección que habían tomado los fugitivos Tarzán solo podía conjeturarla uniendo fragmentos de pruebas recogidas de diversas fuentes.*

Frightful /ˈfraɪtfəl/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: espantoso; horrible

Significado: Muy malo y horrible, que causa miedo o disgusto.

Ejemplo en inglés: *A frightful scowl distorted the features of the chief.*

Ejemplo en español: *Un ceño espantoso deformó las facciones del jefe. - ¡JATO hembra! - gritó - . ¡Te domaré! ¡Te quebraré!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A frightful scowl distorted the features of the chief. Volver a la versión en inglés original

2. There was a chance, a slender chance, that she might find them; if not there was the deserted Kor-ul-GRYF several miles beyond, where she might hide indefinitely from man if she could elude the frightful monster from which the gorge derived its name and whose presence there had rendered its caves uninhabitable for generations. Volver a la versión en inglés original

3. Not alone the terrors of the known but more frightful ones as well -- those of the unknown. Volver a la versión en inglés original

Fro /froʊ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de un lado a otro; hacia delante y atrás

Significado: Yendo de un lado a otro, una y otra vez.

Ejemplo en inglés: *There they surged to and fro perilously for a moment and then the inevitable happened -- the two, locked in murderous embrace, rolled over the edge and disappeared from the ape-man's view.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se balancearon peligrosamente allí un momento, de un lado a otro, y luego sucedió lo inevitable: los dos, abrazados mortalmente, rodaron por el borde y desaparecieron de la vista del hombre-mono.*

Fugitives /ˈfjuːdʒətɪvz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fugitivo; prófugo

Significado: Personas que huyen, sobre todo para escapar de la ley.

Ejemplo en inglés: *Even the direction that the fugitives had taken Tarzan could only guess at by piecing together bits of fragmentary evidence gleaned from various sources.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso la dirección que habían tomado los fugitivos Tarzán solo podía conjeturarla uniendo fragmentos de pruebas recogidas de diversas fuentes.*

Futilely /ˈfjuːtaɪli/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inútilmente; en vano

Significado: Sin lograr nada, haciendo algo que no sirve de nada.

Ejemplo en inglés: *As Tarzan's eyes, straining with curiosity, bored futilely into the dark shadows he felt a light touch upon his shoulder, and, turning, saw that his companion was attempting to attract his attention.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mientras los ojos de Tarzán, tensos de curiosidad, horadaban inútilmente las sombras oscuras, sintió un leve toque en el hombro y, al volverse, vio que su compañero intentaba atraer su atención.*

Gain /geɪn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ganancia; ganar; aumento

Significado: To obtain or achieve something desired or needed.

Ejemplo en inglés: *Tarzan was glad to gain any ally in this strange, savage world, so he quickly accepted the offered friendship.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tarzán se alegraba de ganar cualquier aliado en aquel extraño mundo salvaje, así que aceptó rápidamente la amistad ofrecida.*

Girdle /ˈgɜːrdəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: faja; cinturón

Significado: Cinturón ancho que se lleva alrededor de la cintura.

Ejemplo en inglés: *Confining these straps to the body and also apparently supporting the loin cloth was a broad girdle which glittered in the moonlight as though encrusted with virgin gold, and was clasped in the center of the belly with a huge buckle of ornate design that scintillated as with precious stones.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sujetando aquellas correas al cuerpo y sosteniendo al parecer también el taparrabos había un ancho cinturón que relucía a la luz de la luna como si estuviera incrustado de oro virgen, y que se cerraba en el centro del vientre con una enorme hebilla de diseño ornamentado que centelleaba como de piedras preciosas.*

Girdled /ˈgɜːrdəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ceñir; rodear

Significado: Rodeaba la cintura o los muslos como un cinturón.

Ejemplo en inglés: *It would have been hard for a watcher in the trees to have decided as the lion's prey resumed its way across the silver tapestry that Luna had laid upon the floor of the dismal jungle, for from beneath the loin cloth of black fur that girdled its thighs there depended a long hairless, white tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para un observador entre los árboles habría sido difícil decidirlo cuando la presa del león reanudó su camino sobre el tapiz de plata que Luna había tendido en el suelo de la sombría jungla, pues bajo el taparrabos de pelaje negro que ceñía sus muslos pendía una larga cola blanca y sin pelo.*

Girt /gɜːrt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rodeado; ceñido

Significado: Rodeado por algo alrededor, como una muralla.

Ejemplo en inglés: *Come!" and he led the way upward along the shoulder of Pastar-ul-ved until there lay spread below them a scene of mystery and of beauty -- a green valley girt by towering cliffs of marble whiteness -- a green valley dotted by deep blue lakes and crossed by the blue trail of a winding river.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tanto antes contemplará Tarzán el Valle de Jad-ben-Otho. ¡Venid! - y los condujo cuesta arriba por el flanco de Pastar-ul-ved, hasta que se extendió bajo ellos una escena de misterio y belleza: un valle verde ceñido por altísimos riscos de blancura marmórea; un valle verde salpicado de lagos azul profundo y cruzado por la estela azul de un río serpenteante.*

Glanced /glænst/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirar; echar un vistazo

Significado: Miró rápido por un momento, sin detenerse.

Ejemplo en inglés: *Nevertheless, the ape-man gave a good account of himself, being presently urged to redoubled efforts by the fact that the Waz-don above Ta-den glanced down and discovered his pursuers just before the Ho-don overtook him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No obstante, el hombre-mono dio buena cuenta de sí, impulsado pronto a redoblar sus esfuerzos por el hecho de que el Waz-don situado sobre Ta-den miró hacia abajo y descubrió a sus perseguidores justo antes de que el Ho-don lo alcanzara.*

Glancing /ˈglænsɪŋ/ **Escuchar** (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: mirar; echar un vistazo

Significado: Mirando rápido y por un momento hacia algo.

Ejemplo en inglés: *For an instant he hesitated, glancing quickly behind him and then up at the security of the branches of the great trees waving overhead, but some greater urge than fear or caution influenced his decision apparently, for he moved off again across the little plain leaving the safety of the trees behind him.*

Ejemplo en español: *Dudó un instante, mirando rápidamente detrás de sí y luego hacia la seguridad de las ramas de los grandes árboles que se agitaban sobre su cabeza; pero algún impulso más fuerte que el miedo o la prudencia influyó aparentemente en su decisión, pues volvió a alejarse por la pequeña llanura, dejando atrás la seguridad de los árboles.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For an instant he hesitated, glancing quickly behind him and then up at the security of the branches of the great trees waving overhead, but some greater urge than fear or caution influenced his decision apparently, for he moved off again across the little plain leaving the safety of the trees behind him. Volver a la versión en inglés original

2. As he opened his eyes he saw that his companion was also astir, and glancing around quickly to apprehend the cause of the disturbance, the ape-man was astounded at the sight which met his eyes. Volver a la versión en inglés original

3. At the conclusion of the brief ceremony Tarzan, glancing in the direction of the hairless pithecanthropus, discovered that the latter had recovered consciousness and was sitting erect watching them intently. Volver a la versión en inglés original

4. They halted a few paces apart, first one and then the other speaking rapidly but without apparent excitement, each occasionally glancing or nodding toward Tarzan, indicating that he was to some extent the subject of their conversation. Volver a la versión en inglés original

5. "What a wonderful creature you would be if you were not deformed," he said, glancing with pride at his own strong tail. Volver a la versión en inglés original

Glaring /ˈglerɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: deslumbrante; fulgurante

Significado: Tan brillante que molesta a la vista.

Ejemplo en inglés: *Outside the city there were visible about the valley isolated groups of buildings -- sometimes one, again two and three and four in a cluster -- but always of the same glaring whiteness, and always in some fantastic form.*

Ejemplo en español: *Fuera de la ciudad se distinguían, por el valle, grupos aislados de edificios: a veces uno, otras dos, tres o cuatro formando un grupo, pero siempre de la misma blancura deslumbrante y siempre de alguna forma fantástica.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Outside the city there were visible about the valley isolated groups of buildings -- sometimes one, again two and three and four in a cluster -- but always of the same glaring whiteness, and always in some fantastic form. Volver a la versión en inglés original

2. To hope for a father and a brother and to see death instead glaring out of the darkness! Volver a la versión en inglés original

3. Glaring down into the black shadows beneath he mounted an angry roar. Volver a la versión en inglés original

Gleaned /gliːnd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: recoger; averiguar

Significado: Juntado poco a poco, reuniendo datos de varios sitios.

Ejemplo en inglés: *Even the direction that the fugitives had taken Tarzan could only guess at by piecing together bits of fragmentary evidence gleaned from various sources.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso la dirección que habían tomado los fugitivos Tarzán solo podía conjeturarla uniendo fragmentos de pruebas recogidas de diversas fuentes.*

Glimpsed /glɪmpst/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: vislumbrar; ver fugazmente

Significado: Vio algo un momento, de modo rápido y poco claro.

Ejemplo en inglés: *On several occasions he glimpsed at distances or by night what might have been titanic reptilian monsters, but as there were hippopotami, rhinoceri, and elephants in great numbers in and about the marsh he was never positive that the forms he saw were not of these.*

Ejemplo en español: *En varias ocasiones entrevió a distancia o de noche lo que podían ser monstruos reptiles titánicos, pero como había hipopótamos, rinocerontes y elefantes en gran número dentro y alrededor de la marisma, nunca estuvo seguro de que las formas que vio no fueran de estos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. On several occasions he glimpsed at distances or by night what might have been titanic reptilian monsters, but as there were hippopotami, rhinoceri, and elephants in great numbers in and about the marsh he was never positive that the forms he saw were not of these. Volver a la versión en inglés original

2. Often were they menaced by the savage denizens of this remote fastness, and occasionally Tarzan glimpsed weird forms of gigantic proportions amidst the shadows of the nights. Volver a la versión en inglés original

Glittered /ˈglɪtərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: relucir; brillar

Significado: Brilló con destellos de luz, como el oro.

Ejemplo en inglés: *Confining these straps to the body and also apparently supporting the loin cloth was a broad girdle which glittered in the moonlight as though encrusted with virgin gold, and was clasped in the center of the belly with a huge buckle of ornate design that scintillated as with precious stones.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sujetando aquellas correas al cuerpo y sosteniendo al parecer también el taparrabos había un ancho cinturón que relucía a la luz de la luna como si estuviera incrustado de oro virgen, y que se cerraba en el centro del vientre con una enorme hebilla de diseño ornamentado que centelleaba como de piedras preciosas.*

Glittering /ˈglɪtərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reluciente; brillante

Significado: Que brilla con luz fuerte y penetrante.

Ejemplo en inglés: *So occupied were they with their breakfast and the lesson that neither was aware of the beady eyes glittering down upon them from above; nor was Tarzan cognizant of any impending danger until the instant that a huge, hairy body leaped full upon his companion from the branches above them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan ocupados estaban con el desayuno y la lección que ninguno advirtió los ojos pequeños y brillantes que relucían sobre ellos; ni Tarzán tuvo conciencia de peligro inminente hasta el instante en que un enorme cuerpo velludo saltó desde las ramas de arriba de lleno sobre su compañero.*

Gloating /ˈgloʊtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: regodearse; ufanarse

Significado: Mostrar con placer malicioso la propia satisfacción por la suerte o el mal ajeno.

Ejemplo en inglés: *That she was beautiful in the eyes of Es-sat, the chief, was evidenced by the gloating expression upon his fierce countenance and the increased rapidity of his breathing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que era hermosa a los ojos de Es-sat, el jefe, lo evidenciaban la expresión codiciosa de su feroz rostro y el aceleramiento de su respiración.*

Gloom /glu:m/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oscuridad; penumbra

Significado: Falta de luz en un lugar, que lo hace oscuro y triste.

Ejemplo en inglés: *In the gloom the ape-man at first conceived the intruder to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less indistinct he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim silhouette of a grotesquely serrated back that gave the impression of a creature whose each and every spinal vertebra grew a thick, heavy horn.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la penumbra, el hombre-mono creyó al principio que el intruso era un elefante; pero, de ser así, uno de proporciones mayores que cualquiera que hubiese visto antes.*

Glossy /ˈglɑːsi/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lustroso; brillante

Significado: Suave y brillante, como si tuviera una capa de aceite.

Ejemplo en inglés: *With these she was occupied in going over her smooth, glossy coat which bore a remarkable resemblance to plucked sealskin.*

Ejemplo en español: *Con ellos repasaba su pelaje liso y lustroso, que guardaba notable semejanza con piel de foca depilada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With these she was occupied in going over her smooth, glossy coat which bore a remarkable resemblance to plucked sealskin. Volver a la versión en inglés original

2. For a moment Pan-at-lee bent over him, her improvised weapon raised to strike again should he show signs of returning consciousness, her glossy breasts rising and falling with her quickened breathing. Volver a la versión en inglés original

Gnarled /nɑːrld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: nudoso; retorcido

Significado: Con el tronco retorcido y lleno de nudos, por ser viejo.

Ejemplo en inglés: *At the summit of the cliff a gnarled tree exposed its time-worn roots above the topmost holes forming the last step from the sheer face of the precipice to level footing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la cima del risco, un árbol nudoso dejaba expuestas sus raíces gastadas por el tiempo sobre los agujeros superiores, formando el último escalón desde la pared vertical del precipicio hasta terreno llano.*

Gnawing /ˈnɔːɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: roer; corroer

Significado: Que causa un dolor continuo y molesto, como si royera.

Ejemplo en inglés: *Two months -- two long, weary months filled with hunger, with thirst, with hardships, with disappointment, and, greater than all, with gnawing pain -- had passed since Tarzan of the Apes learned from the diary of the dead German captain that his wife still lived.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dos meses - dos meses largos y agotadores, llenos de hambre, sed, privaciones, desengaño y, por encima de todo, dolor roedor - habían pasado desde que Tarzán de los Monos supo por el diario del capitán alemán muerto que su esposa aún vivía.*

Gorge /gɔːrdʒ/ **Escuchar** (65 apariciones en el texto simplificado)

Español: garganta; desfiladero

Significado: Valle estrecho con paredes altas de roca.

Ejemplo en inglés: *"The gorge below us is uninhabited; that to the left contains the caves of my people.*

Ejemplo en español: *La garganta bajo nosotros está deshabitada; la de la izquierda contiene las cuevas de mi pueblo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "The gorge below us is uninhabited; that to the left contains the caves of my people. Volver a la versión en inglés original

2. Black were the shadows in Kor-ul-JA, Gorge-of-lions, where dwelt the tribe of the same name under Es-sat, their chief. Volver a la versión en inglés original

3. In this primeval setting the great pithecanthropus aroused no jarring discord for he was as much a part of it as the trees that grew upon the summit of the cliff or those that hid their feet among the dank ferns in the bottom of the gorge. Volver a la versión en inglés original

4. Assuring herself that there was none about to see, or hinder her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the celerity of a monkey clambered swiftly aloft to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the gorge for a matter of some hundred yards. Volver a la versión en inglés original

5. When she had gained the summit, the girl moved quickly through the darkness in the direction of the next gorge which cut the mountain-side a mile beyond Kor-ul-JA. Volver a la versión en inglés original

6. It was the Gorge-of-water, Kor-ul-lul, to which her father and two brothers had been sent by Es-sat ostensibly to spy upon the neighboring tribe. Volver a la versión en inglés original

Gorges /ˈgɔːrdʒɪz/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: garganta; desfiladero

Significado: Valles profundos y estrechos con lados empinados.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.*

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next. Volver a la versión en inglés original

2. About the valley the cliffs were occasionally cleft by deep gorges, verdure filled, giving the appearance of green rivers rioting downward toward a central sea of green. Volver a la versión en inglés original

3. "And here in these gorges live the Waz-don," exclaimed Om-at, "who do not acknowledge that Ko-tan is the ruler over all the Land-of-man." Volver a la versión en inglés original

Goro /ˈgɔːroʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Goro

Significado: Nombre que los simios dan a la luna en estos relatos.

Ejemplo en inglés: *Leaping to his feet the ape-man placed his foot upon the carcass of his kill and, raising his face to Goro, the moon, voiced the savage victory cry that had so often awakened the echoes of his native jungle.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Saltando en pie, el hombre-mono puso el pie sobre el cadáver de su presa y, alzando el rostro hacia Goro, la luna, lanzó el salvaje grito de victoria que tantas veces había despertado los ecos de su jungla natal.*

Grasped /græspt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agarrar; comprender

Significado: Tomó algo con la mano o la cola y lo sujetó fuerte.

Ejemplo en inglés: *Hanging by these new holds she now took one of the three remaining pegs in each of her feet, leaving the fifth grasped securely in her tail.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Colgada de estos nuevos asideros, colocó entonces una de las tres clavijas restantes en cada pie, dejando la quinta bien sujeta en la cola.*

Grassy /'græsi/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cubierto de hierba; herboso

Significado: Que está cubierto de hierba.

Ejemplo en inglés: *At greater or less intervals leafy sanctuaries dotted the grassy expanse ahead of him and the route he took, leading from one to another, indicated that he had not entirely cast discretion to the winds.*

Ejemplo en español: *A intervalos mayores o menores, refugios frondosos salpicaban la extensión herbosa ante él, y la ruta que siguió, de uno a otro, indicaba que no había arrojado por completo la prudencia al viento.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At greater or less intervals leafy sanctuaries dotted the grassy expanse ahead of him and the route he took, leading from one to another, indicated that he had not entirely cast discretion to the winds. Volver a la versión en inglés original

2. The usual noises of the jungle composed rather than disturbed the ape-man but an unusual sound, however imperceptible to the awakened ear of civilized man, seldom failed to impinge upon the consciousness of Tarzan, however deep his slumber, and so it was that when the moon was high a sudden rush of feet across the grassy carpet in the vicinity of his tree brought him to alert and ready activity. Volver a la versión en inglés original

3. They had proceeded for a mile or two when Tarzan's companion came to earth upon a grassy slope beneath a great tree whose branches overhung a clear brook. Volver a la versión en inglés original

Gridiron /ˈgrɪdˌaɪərn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: campo de fútbol americano; parrilla

Significado: Campo donde se juega un deporte de equipo, en Estados Unidos.

Ejemplo en inglés: *Tarzan, on the contrary, leaped forward and with a celerity second not even to that of the swift-moving cat, he threw himself headlong upon him as might a Rugby tackler on an American gridiron.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán, por el contrario, saltó adelante y, con una rapidez que no cedía ni a la del felino veloz, se arrojó de cabeza sobre él como podría hacerlo un placador de rugby en una cancha americana.*

Grinned /grɪnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sonreír; sonreír ampliamente

Significado: Sonrió mostrando los dientes, con una sonrisa muy amplia.

Ejemplo en inglés: *Ta-den grinned.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ta-den sonrió de oreja a oreja. - Cada uno de los demás presenta exactamente los mismos argumentos que presentas tú, Om-at - dijo - , lo cual, amigo mío, es el más fuerte baluarte defensivo de los Ho-don.*

Grotesquely /groʊˈtɛskli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: grotescamente; de forma grotesca

Significado: De modo muy raro y exagerado, feo o ridículo.

Ejemplo en inglés: *In the gloom the ape-man at first conceived the intruder to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less indistinct he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim silhouette of a grotesquely serrated back that gave the impression of a creature whose each and every spinal vertebra grew a thick, heavy horn.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, cuando los vagos contornos se volvieron menos indistintos, distinguió, a la altura de sus ojos y a seis metros sobre el suelo, la silueta tenue de un lomo grotescamente dentado que daba la impresión de una criatura en la que cada una de las vértebras de la espina producía un cuerno grueso y pesado.*

Growl /graʊl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gruñir; rugir

Significado: Hacer un sonido bajo y de enfado, como un animal.

Ejemplo en inglés: *They fought almost in silence except for an occasional low growl as one or the other acknowledged thus some new hurt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luchaban casi en silencio, salvo por algún gruñido bajo ocasional con el que uno u otro reconocía una nueva herida.*

Growling /ˈgraʊlɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gruñir; rugir

Significado: Haciendo sonidos bajos y de enfado, como un animal.

Ejemplo en inglés: *Struggling and snarling the two rolled growling about the sward at the foot of the tree, first one on top and then the other but each more occupied at present in defending his throat from the other's choking grasp than in aggressive, offensive tactics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Forcejeando y gruñendo, los dos rodaron con gruñidos sobre el césped al pie del árbol, primero uno encima y luego el otro, pero ambos más ocupados por el momento en defender la garganta del estrangulador agarre del otro que en tácticas agresivas de ataque.*

Growls /graʊlz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gruñido; bramido

Significado: Sonidos bajos de enfado que hace un animal.

Ejemplo en inglés: *There were growls and murmurings and a restless moving among the warriors as each eyed the others to see who would take the initiative against Om-at, the iconoclast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hubo gruñidos, murmullos y un inquieto movimiento entre los guerreros, mientras cada cual miraba a los demás para ver quién tomaría la iniciativa contra Om-at, el iconoclasta.*

Grunted /ˈgrʌntɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: gruñir; rezongar

Significado: Dijo con un sonido corto y bajo hecho en la garganta.

Ejemplo en inglés: *Tarzan, following a natural impulse to aid his ally, leaped forward to enter the dispute only to be checked by a grunted admonition from Om-at.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán, siguiendo un impulso natural de ayudar a su aliado, saltó adelante para intervenir en la disputa, sólo para ser detenido por una advertencia gruñida de Om-at. - ¡Atrás! - dijo - .*

Gund /gʌnd/ **Escuchar** **(26 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gund

Significado: Palabra inventada del idioma de Pal-ul-don que designa un arma.

Ejemplo en inglés: *"It is a gund-bar," explained Ta-den, "a chief-battle.*

Ejemplo en español: *- Es un gund-bar - explicó Ta-den - , un combate por la jefatura.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "It is a gund-bar," explained Ta-den, "a chief-battle. Volver a la versión en inglés original

2. "It is gund-bar." The fellow looked scrutinizingly at the two fighters, then turned his face downward toward his fellows. Volver a la versión en inglés original

3. "Back!" he cried, "it is gund-bar between Es-sat and Om-at." Then he looked back at Ta-den and Tarzan. Volver a la versión en inglés original

4. "Who will say that Om-at is not gund of Kor-ul-JA?" Volver a la versión en inglés original

5. "Then Om-at is gund," he said with finality. Volver a la versión en inglés original

6. Hand the strangers over to your people to be slain as is the way of the Waz-don and then may Om-at be gund." Volver a la versión en inglés original

Habitations /ˌhæbɪˈteɪʃənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: morada; vivienda

Significado: Lugares donde viven personas o animales, sus casas.

Ejemplo en inglés: *To right and left and below he looked as though to assure himself that he was unobserved, but no other figure moved upon the cliff face, nor did another hairy body protrude from any of the numerous cave mouths from the high-flung abode of the chief to the habitations of the more lowly members of the tribe nearer the cliff's base.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Miró a derecha, izquierda y abajo, como para asegurarse de que nadie lo observaba; pero ninguna otra figura se movía sobre la pared del risco, ni otro cuerpo velludo asomaba por alguna de las numerosas bocas de cueva, desde la elevada morada del jefe hasta las viviendas de los miembros más humildes de la tribu, próximas a la base del risco.*

Habitude /ˈhæbɪtuːd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hábito; costumbre

Significado: Costumbre que se tiene desde hace mucho tiempo.

Ejemplo en inglés: *As the rising sun dispelled the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide plunged, taking nimbly to the branches of the trees through which he made his way with the celerity of long habitude and hereditary instinct, but though aided by a prehensile tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or surety than did the giant ape-man.*

Ejemplo en español: *Cuando el sol naciente disipó las sombras de la noche, Tarzán se encontró de nuevo al borde de un gran bosque, en el que se zambulló su guía, tomando ágilmente las ramas de los árboles por las que avanzaba con la rapidez de un hábito prolongado y del instinto hereditario; pero, aunque lo ayudaban cola prensil, dedos y pies, el ser humano no se movía por el bosque con mayor facilidad o seguridad que el gigantesco hombre-mono.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As the rising sun dispelled the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide plunged, taking nimbly to the branches of the trees through which he made his way with the celerity of long habitude and hereditary instinct, but though aided by a prehensile tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or surety than did the giant ape-man. Volver a la versión en inglés original

2. In the time that you or I might give to debating an action he would accomplish it and now, though only seconds separated his nearest antagonist from him, in the brief span of time at his disposal he had stepped into the recess, unslung his long rope and leaning far out shot the sinuous noose, with the precision of long habitude, toward the menacing figure wielding its heavy club above Ta-den. Volver a la versión en inglés original

Hairless /ˈhɛrləs/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin pelo; lampiño

Significado: Sin pelo; aquí se refiere a la raza mexicana sin pelo.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.*

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers. Volver a la versión en inglés original

2. It would have been hard for a watcher in the trees to have decided as the lion's prey resumed its way across the silver tapestry that Luna had laid upon the floor of the dismal jungle, for from beneath the loin cloth of black fur that girdled its thighs there depended a long hairless, white tail. Volver a la versión en inglés original

3. At the conclusion of the brief ceremony Tarzan, glancing in the direction of the hairless pithecanthropus, discovered that the latter had recovered consciousness and was sitting erect watching them intently. Volver a la versión en inglés original

4. The hairless one replied and the two approached each other slowly. Volver a la versión en inglés original

5. Ta-den, he of the hairless, white skin, having assumed the role of tutor, prosecuted his task with a singleness of purpose that was reflected in his pupil's rapid mastery of Ta-den's mother tongue. Volver a la versión en inglés original

6. "It is mine," replied the hairless one; "but not Om-at's. Volver a la versión en inglés original

Hammered /ˈhæmərd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: golpear; martillar

Significado: Golpeado muchas veces con un martillo para darle forma.

Ejemplo en inglés: *In one hand she held a thin piece of metal, apparently of hammered gold, with serrated edges, and in the other a short, stiff brush.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En una mano sostenía una lámina delgada de metal, al parecer oro martillado, con bordes dentados, y en la otra un cepillo corto y rígido.*

Handfuls /ˈhændfʊlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: puñado; manojo

Significado: Cantidad que cabe en una mano, o en las dos juntas.

Ejemplo en inglés: *His ablutions completed and his meager apparel redonned he seated himself at the foot of the tree and motioning Tarzan to a place beside him, opened the pouch that hung at his right side taking from it strips of dried flesh and a couple of handfuls of thin-shelled nuts with which Tarzan was unfamiliar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Terminadas sus abluciones y vuelto a ponerse su escasa indumentaria, se sentó al pie del árbol y, haciendo señas a Tarzán para que se sentara a su lado, abrió la bolsa que le colgaba del costado derecho y sacó de ella tiras de carne seca y un par de puñados de nueces de cáscara delgada, desconocidas para Tarzán.*

Handhold /ˈhændˌhoʊld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asidero; agarre

Significado: Lugar donde se puede sujetar la mano para trepar.

Ejemplo en inglés: *The pithecanthropus was the first to reach it and the ape-man saw him spring upward for a handhold on the lowest peg above him.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El pithecanthropus fue el primero en llegar, y el hombre-mono lo vio saltar en busca de asidero en la clavija más baja sobre él.*

Handicapped /ˈhændikæpt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: en desventaja; limitado

Significado: Que está en peor situación que otros para hacer algo.

Ejemplo en inglés: *"I admit that I am handicapped," replied Tarzan.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Admito que tengo una desventaja - replicó Tarzán - .*

Handle /ˈhændl/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: manija; manejar; mango

Significado: To deal with a situation or problem successfully.

Ejemplo en inglés: *Every muscle in Tarzan's huge body obeyed his clever mind, trained by long experience to handle such fights.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Cada músculo del enorme cuerpo de Tarzán obedecía a su mente inteligente, entrenada por larga experiencia para enfrentarse a luchas así.*

Handlike /ˈhændˌlaɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con forma de mano; semejante a una mano

Significado: Que se parece a una mano, con dedos para agarrar.

Ejemplo en inglés: *Es-sat's four handlike members and his long, sinuous tail permitted him to move with consummate ease whither he chose -- a gigantic rat upon a mighty wall.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus cuatro miembros semejantes a manos y su larga cola sinuosa permitían a Es-sat desplazarse con consumada facilidad adonde quisiera: una rata gigantesca sobre una muralla poderosa.*

Harbored /ˈhɑːrbərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: albergar; dar refugio

Significado: Dado refugio o lugar donde vivir a alguien o algo.

Ejemplo en inglés: *The cave gave evidence of having harbored other manlike forms in the past.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La cueva mostraba haber albergado en el pasado otras formas semejantes a hombres.*

Hardihood /ˈhɑːrdihʊd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: audacia; valentía

Significado: Valor y fuerza para hacer algo difícil o peligroso.

Ejemplo en inglés: *When at last he stood upon firm ground after crossing the morasses he realized why it was that for perhaps countless ages this territory had defied the courage and hardihood of the heroic races of the outer world that had, after innumerable reverses and unbelievable suffering penetrated to practically every other region, from pole to pole.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando por fin se halló sobre suelo firme después de cruzar los pantanos, comprendió por qué durante quizá incontables edades aquel territorio había desafiado el valor y la resistencia de las razas heroicas del mundo exterior, que, tras innumerables reveses y sufrimientos increíbles, habían penetrado prácticamente todas las demás regiones, de polo a polo.*

Hardships /ˈhɑːrdʃɪps/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dificultad; penuria

Significado: Condiciones difíciles que hacen sufrir a una persona.

Ejemplo en inglés: *Two months -- two long, weary months filled with hunger, with thirst, with hardships, with disappointment, and, greater than all, with gnawing pain -- had passed since Tarzan of the Apes learned from the diary of the dead German captain that his wife still lived.*

Ejemplo en español: *Dos meses - dos meses largos y agotadores, llenos de hambre, sed, privaciones, desengaño y, por encima de todo, dolor roedor - habían pasado desde que Tarzán de los Monos supo por el diario del capitán alemán muerto que su esposa aún vivía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Two months -- two long, weary months filled with hunger, with thirst, with hardships, with disappointment, and, greater than all, with gnawing pain -- had passed since Tarzan of the Apes learned from the diary of the dead German captain that his wife still lived. Volver a la versión en inglés original

2. Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most appalling hardships, a vast waterless steppe covered for the most part with dense thorn, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country bordered it. Volver a la versión en inglés original

Haunts /hɔːnts/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lugares frecuentados; territorio

Significado: Sitios a los que una persona va con frecuencia.

Ejemplo en inglés: *Since then I have wandered far from the haunts of the Ho-don but strong within me is the urge to return if even but to look from without her walls upon the city that holds her most dear to me and again to visit the village of my birth, to see again my father and my mother."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde entonces he vagado lejos de los parajes de los Ho-don, pero fuerte en mí vive el impulso de regresar, aunque sólo sea para mirar desde fuera de sus muros la ciudad que guarda lo que me es más querido y visitar de nuevo la aldea donde nací, volver a ver a mi padre y a mi madre.*

Headforemost /ˌhedˈfɔːrmoʊst/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de cabeza; por delante

Significado: Con la cabeza por delante, como al tirarse al agua.

Ejemplo en inglés: *As a diver leaps from the springboard headforemost into the waters beneath, so Tarzan of the Apes dove straight for Numa, the lion; naked in his right hand the blade of his father that so many times before had tasted the blood of lions.*

Ejemplo en español: *Como un saltador se lanza de cabeza desde el trampolín a las aguas de abajo, Tarzán de los Monos se arrojó derecho sobre Numa, el león, con la hoja de su padre desnuda en su mano derecha, que tantas veces había probado antes la sangre de leones.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As a diver leaps from the springboard headforemost into the waters beneath, so Tarzan of the Apes dove straight for Numa, the lion; naked in his right hand the blade of his father that so many times before had tasted the blood of lions.
Volver a la versión en inglés original

2. Voicing a terrified shriek, the Waz-don lunged headforemost from the recess above Ta-den. Volver a la versión en inglés original

Headlong /ˈhɛdlɔːŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: precipitadamente; a la cabeza

Significado: Con la cabeza por delante y con mucha prisa, sin pensar.

Ejemplo en inglés: *Tarzan, on the contrary, leaped forward and with a celerity second not even to that of the swift-moving cat, he threw himself headlong upon him as might a Rugby tackler on an American gridiron.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán, por el contrario, saltó adelante y, con una rapidez que no cedía ni a la del felino veloz, se arrojó de cabeza sobre él como podría hacerlo un placador de rugby en una cancha americana.*

Helplessly /ˈhɛlpləsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indefensamente

Significado: De modo que muestra que no se puede hacer nada.

Ejemplo en inglés: *So that on the instant that the cat believed it had won the mastery of its antagonist it was jerked suddenly upward as the ape-man rose to his feet, holding the striped back close against his body as he rose and forcing it backward until it could but claw the air helplessly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así, en el instante en que el felino creyó haber dominado a su antagonista, fue tirado súbitamente hacia arriba cuando el hombre-mono se alzó de pie, sosteniendo el lomo rayado pegado a su cuerpo mientras se elevaba y forzándolo hacia atrás hasta que solo podía arañar el aire impotentemente.*

Hereditary /həˈrɛdɪteri/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hereditario

Significado: Que se hereda de los padres y los antepasados.

Ejemplo en inglés: *Even as his eyes opened and took in the scene beneath him -- even in that brief instant of perception, followed reason, judgment, and decision, so rapidly one upon the heels of the other that almost simultaneously the ape-man was in mid-air, for he had seen a white-skinned creature cast in a mold similar to his own, pursued by Tarzan's hereditary enemy.*

Ejemplo en español: *En el mismo instante en que sus ojos se abrieron y abarcaron la escena bajo él - en ese breve instante de percepción - siguieron razón, juicio y decisión, tan rápidamente uno tras otro que casi simultáneamente el hombre-mono estaba en el aire; pues había visto una criatura de piel blanca moldeada de manera semejante a la suya, perseguida por el enemigo hereditario de Tarzán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Even as his eyes opened and took in the scene beneath him -- even in that brief instant of perception, followed reason, judgment, and decision, so rapidly one upon the heels of the other that almost simultaneously the ape-man was in mid-air, for he had seen a white-skinned creature cast in a mold similar to his own, pursued by Tarzan's hereditary enemy. Volver a la versión en inglés original

2. As the rising sun dispelled the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide plunged, taking nimbly to the branches of the trees through which he made his way with the celerity of long habitude and hereditary instinct, but though aided by a prehensile tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or surety than did the giant ape-man. Volver a la versión en inglés original

Hesitated /ˈhɛzɪteɪtɪd/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vacilar

Significado: Esperó un momento antes de actuar por duda o miedo.

Ejemplo en inglés: *For an instant he hesitated, glancing quickly behind him and then up at the security of the branches of the great trees waving overhead, but some greater urge than fear or caution influenced his decision apparently, for he moved off again across the little plain leaving the safety of the trees behind him.*

Ejemplo en español: *Dudó un instante, mirando rápidamente detrás de sí y luego hacia la seguridad de las ramas de los grandes árboles que se agitaban sobre su cabeza; pero algún impulso más fuerte que el miedo o la prudencia influyó aparentemente en su decisión, pues volvió a alejarse por la pequeña llanura, dejando atrás la seguridad de los árboles.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For an instant he hesitated, glancing quickly behind him and then up at the security of the branches of the great trees waving overhead, but some greater urge than fear or caution influenced his decision apparently, for he moved off again across the little plain leaving the safety of the trees behind him. Volver a la versión en inglés original

2. Him Ko-tan hesitated to affront and so he could not but praise me for my success, though he did it with half a smile. Volver a la versión en inglés original

Hewn /hjuːn/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tallar

Significado: Cortado y formado en la roca viva, con herramientas.

Ejemplo en inglés: *At the doorway leading into the interior he paused again, listening, and then quietly pushing aside the heavy skin that covered the aperture he passed within a large chamber hewn from the living rock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ante la puerta que llevaba al interior se detuvo de nuevo, escuchando, y después de apartar suavemente la pesada piel que cubría la abertura, penetró en una gran cámara tallada en la roca viva.*

Hideous /ˈhɪdiəs/ **Escuchar** **(30 apariciones en el texto simplificado)**

Español: repugnante

Significado: Muy feo y desagradable, que da asco o miedo.

Ejemplo en inglés: *Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.*

Ejemplo en español: *Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.
Volver a la versión en inglés original

2. Tarzan often wondered why in so rich a country he found no evidences of man and had at last come to the conclusion that the parched, thorn-covered steppe and the hideous morasses had formed a sufficient barrier to protect this country effectively from the inroads of mankind. Volver a la versión en inglés original

3. As the hideous scream burst from the ape-man's lips the man-thing stepped quickly back as in sudden awe, but when Tarzan returned his hunting knife to its sheath and turned toward him the other saw in the quiet dignity of his demeanor no cause for apprehension. Volver a la versión en inglés original

Hieroglyphics /ˌhaɪrəˈglɪfɪks/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: jeroglífico

Significado: Signos o dibujos usados como escritura, en vez de letras.

Ejemplo en inglés: *Scratched in the soot, and sometimes deeply into the rock beneath, were strange hieroglyphics and the outlines of beasts and birds and reptiles, some of the latter of weird form suggesting the extinct creatures of Jurassic times.*

Ejemplo en español: *Grabados en el hollín, y a veces profundamente en la roca subyacente, había extraños jeroglíficos y perfiles de bestias, aves y reptiles, algunos de estos últimos de forma extraña que sugerían las criaturas extintas de los tiempos jurásicos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Scratched in the soot, and sometimes deeply into the rock beneath, were strange hieroglyphics and the outlines of beasts and birds and reptiles, some of the latter of weird form suggesting the extinct creatures of Jurassic times. Volver a la versión en inglés original

2. Some of the more recently made hieroglyphics Tarzan's companions read with interest and commented upon, and then with the points of their knives they too added to the possibly age-old record of the blackened walls. Volver a la versión en inglés original

Hinder /ˈhɪndər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estorbar

Significado: Poner obstáculos a alguien para que no pueda avanzar.

Ejemplo en inglés: *Assuring herself that there was none about to see, or hinder her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the celerity of a monkey clambered swiftly aloft to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the gorge for a matter of some hundred yards.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tras asegurarse de que no había nadie que pudiera verla o impedirle el paso, tomó rápidamente las clavijas ya colocadas en la cara del risco y, con la agilidad de un mono, trepó velozmente hasta la fila más alta, que siguió hacia el extremo inferior de la garganta durante unas cien yardas.*

Hippopotami /ˌhɪpəˈpɑːtəmaɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hipopótamos

Significado: Animales africanos muy grandes y pesados que viven en los ríos.

Ejemplo en inglés: *On several occasions he glimpsed at distances or by night what might have been titanic reptilian monsters, but as there were hippopotami, rhinoceri, and elephants in great numbers in and about the marsh he was never positive that the forms he saw were not of these.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En varias ocasiones entrevió a distancia o de noche lo que podían ser monstruos reptiles titánicos, pero como había hipopótamos, rinocerontes y elefantes en gran número dentro y alrededor de la marisma, nunca estuvo seguro de que las formas que vio no fueran de estos.*

Honeycombed /ˈhʌniˌkoʊm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lleno de panales

Significado: Lleno de huecos y cuartos pequeños, como un panal.

Ejemplo en inglés: *Similar windows were also dotted over the cliff face between the entrance porches, suggesting that the entire face of the cliff was honeycombed with apartments.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ventanas semejantes salpicaban también la pared del risco entre los pórticos de entrada, sugiriendo que toda la faz del risco estaba horadada por viviendas.*

Hornets /ˈhɔːrnɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: avispón

Significado: Insectos grandes parecidos a avispas que pican con fuerza.

Ejemplo en inglés: *"Now, indeed, have I stirred up a hornets' nest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora sí que he agitado un avispero.*

Horrid /ˈhɒrɪd/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: horrible

Significado: Muy desagradable, que causa miedo o disgusto.

Ejemplo en inglés: *Tarzan raised the body of the dead Waz-don above his head, held it poised there for a moment as with face raised to the heavens he screamed forth the horrid challenge of the bull apes of the tribe of Kerchak, and with all the strength of his giant sinews he hurled the corpse heavily upon the ascending warrior.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán alzó sobre su cabeza el cuerpo del Waz-don muerto, lo sostuvo un instante en equilibrio mientras, con el rostro levantado hacia los cielos, lanzó el horrendo desafío de los monos toro de la tribu de Kerchak y, con toda la fuerza de sus gigantescos tendones, arrojó violentamente el cadáver contra el guerrero que ascendía.*

Hostilities /hɒˈstɪlətiz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hostilidades

Significado: Acciones de guerra o de lucha entre dos bandos.

Ejemplo en inglés: *Presently they advanced again until they met, whereupon was repeated the brief ceremony of alliance which had previously marked the cessation of hostilities between Tarzan and the black.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al poco volvieron a avanzar hasta encontrarse, tras lo cual se repitió la breve ceremonia de alianza que antes había señalado el cese de las hostilidades entre Tarzán y el negro.*

Howlings /ˈhaʊlɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aullidos

Significado: Sonidos largos y agudos que hacen algunos animales.

Ejemplo en inglés: *Returning to his crotch he settled himself for sleep and in another moment the roars of the lions and the howlings of the lesser cats fell upon deaf ears.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De vuelta a la horcadura, se dispuso a dormir y, al momento, los rugidos de los leones y los aullidos de los felinos menores cayeron en oídos sordos.*

Hurled /hɜːrld/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrojar

Significado: Tiró algo con mucha fuerza, o fue tirado así.

Ejemplo en inglés: *With equal celerity he shot his right leg behind the shaggy brute and throwing his weight forward hurled the thing over his hip heavily to the ground, at the same time precipitating his own body upon the other's chest.*

Ejemplo en español: *Con igual rapidez lanzó la pierna derecha detrás de la bestia velluda y, adelantando el peso, arrojó pesadamente a la cosa por encima de su cadera hasta el suelo, precipitándose al mismo tiempo sobre el pecho del otro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With equal celerity he shot his right leg behind the shaggy brute and throwing his weight forward hurled the thing over his hip heavily to the ground, at the same time precipitating his own body upon the other's chest. Volver a la versión en inglés original

2. Tarzan raised the body of the dead Waz-don above his head, held it poised there for a moment as with face raised to the heavens he screamed forth the horrid challenge of the bull apes of the tribe of Kerchak, and with all the strength of his giant sinews he hurled the corpse heavily upon the ascending warrior. Volver a la versión en inglés original

Hurtled /ˈhɜːrtəld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: precipitarse

Significado: Cayó o se movió con gran rapidez y fuerza.

Ejemplo en inglés: *As the two bodies, the living and the dead, hurtled downward toward the foot of the cliff a great cry arose from the Waz-don.*

Ejemplo en español: *Mientras los dos cuerpos, el vivo y el muerto, se precipitaban hacia el pie del risco, de los Waz-don surgió un gran clamor. - ¡Jad-guru-don! ¡Jad-guru-don! - gritaban, y luego - : ¡Matadlo! ¡Matadlo!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As the two bodies, the living and the dead, hurtled downward toward the foot of the cliff a great cry arose from the Waz-don. Volver a la versión en inglés original

2. Now many others saw the perfidious act and a great cry of rage and disgust arose from savage throats; but as the blade sped toward its goal, the ape-man seized the hairy member that wielded it, and at the same instant Om-at thrust the body of Es-sat from him with such force that its weakened holds were broken and it hurtled downward, a brief meteor of screaming fear, to death.
Volver a la versión en inglés original

Iconoclast /aɪˈkɒnəklæst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: iconoclasta

Significado: Persona que ataca las creencias o las costumbres de todos.

Ejemplo en inglés: *There were growls and murmurings and a restless moving among the warriors as each eyed the others to see who would take the initiative against Om-at, the iconoclast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hubo gruñidos, murmullos y un inquieto movimiento entre los guerreros, mientras cada cual miraba a los demás para ver quién tomaría la iniciativa contra Om-at, el iconoclasta.*

Impart /ɪm'pɑːrt/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: comunicar

Significado: Dar a otra persona un conocimiento o enseñanza.

Ejemplo en inglés: *The ape-man could but smile at this evident desire upon the part of his new-found acquaintance to impart to him instructions that eventually might lead to an exchange of thoughts between them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre-mono no pudo menos que sonreír ante el evidente deseo de su nuevo conocido de impartirle enseñanzas que finalmente pudieran conducir a un intercambio de pensamientos entre ambos.*

Impatient /ɪmˈpeɪʃənt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: impaciente; impacienta; impacientarse

Significado: Easily annoyed by delay; eager for something to happen.

Ejemplo en inglés: *He only wondered what good this could do and grew impatient with the delay.*

Ejemplo en español: *Solo se preguntaba qué bien podía hacer aquello y se impacientaba con la demora.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. He only wondered what good this could do and grew impatient with the delay. Ir al texto

2. Om-at was growing impatient. Ir al texto

Impeded /ɪm'piːdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: impedir

Significado: Hizo más difícil que alguien avanzara.

Ejemplo en inglés: *But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.*

Imperceptible /ˌɪmpərˈseptəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: imperceptible

Significado: Tan pequeño o débil que casi no se puede notar.

Ejemplo en inglés: *The usual noises of the jungle composed rather than disturbed the ape-man but an unusual sound, however imperceptible to the awakened ear of civilized man, seldom failed to impinge upon the consciousness of Tarzan, however deep his slumber, and so it was that when the moon was high a sudden rush of feet across the grassy carpet in the vicinity of his tree brought him to alert and ready activity.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los ruidos habituales de la jungla más bien calmaban que perturbaban al hombre-mono, pero un sonido inusual, por imperceptible que fuese al oído despierto del hombre civilizado, rara vez dejaba de impresionar la conciencia de Tarzán, por profundo que fuera su sueño; y así, cuando la luna estaba alta, una súbita carrera de pies sobre la alfombra herbosa cerca de su árbol lo llevó a una actividad alerta y dispuesta.*

Impinge /ɪmˈpɪndʒ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: chocar contra; afectar

Significado: Llegar a la conciencia de alguien y hacerse notar.

Ejemplo en inglés: *The usual noises of the jungle composed rather than disturbed the ape-man but an unusual sound, however imperceptible to the awakened ear of civilized man, seldom failed to impinge upon the consciousness of Tarzan, however deep his slumber, and so it was that when the moon was high a sudden rush of feet across the grassy carpet in the vicinity of his tree brought him to alert and ready activity.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los ruidos habituales de la jungla más bien calmaban que perturbaban al hombre-mono, pero un sonido inusual, por imperceptible que fuese al oído despierto del hombre civilizado, rara vez dejaba de impresionar la conciencia de Tarzán, por profundo que fuera su sueño; y así, cuando la luna estaba alta, una súbita carrera de pies sobre la alfombra herbosa cerca de su árbol lo llevó a una actividad alerta y dispuesta.*

Imprison /ɪmˈprɪzən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: encarcelar

Significado: Meter a alguien en un lugar cerrado, sin dejarle salir.

Ejemplo en inglés: *"Yes," replied Om-at, "We Waz-don are free -- only the Hodon imprison themselves in cities.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Sí - respondió Om-at - .*

Improvised /ˈɪmprəvaɪzd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: improvisar

Significado: Hecho con lo que había a mano, sin haberlo preparado antes.

Ejemplo en inglés: *For a moment Pan-at-lee bent over him, her improvised weapon raised to strike again should he show signs of returning consciousness, her glossy breasts rising and falling with her quickened breathing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Durante un momento Pan-at-lee se inclinó sobre él, con su arma improvisada alzada para golpear de nuevo si mostraba señales de recobrar el conocimiento; sus brillantes pechos subían y bajaban con la respiración acelerada.*

Incarcerated /ɪnˈkɑːrsəreɪtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encarcelar

Significado: Metida en una prisión, sin poder salir.

Ejemplo en inglés: *Starting out alone in search of her, Tarzan had succeeded in finding the village in which she had been incarcerated only to learn that she had escaped months before, and that the German officer had disappeared at the same time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Partiendo solo en su busca, Tarzán logró encontrar la aldea donde ella había estado recluida, solo para enterarse de que había escapado meses antes y de que el oficial alemán había desaparecido al mismo tiempo.*

Inch Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: pulgada; medida; unidad

Significado: a unit of length equal to 2.54 centimetres

Ejemplo en inglés: *In a niche in the outer room, near the door to the balcony, she saw a neat pile of rounded pegs, each about eighteen to twenty inches long.* Ir al texto

Ejemplo en español: *En un hueco de la habitación exterior, cerca de la puerta del balcón, vio una pila ordenada de clavijas redondas, cada una de dieciocho a veinte pulgadas de largo.*

Incontrovertible /ˌɪnkɒntrəˈvɜːrtəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: incontrovertible

Significado: Tan claro que nadie puede dudar ni discutir que sea cierto.

Ejemplo en inglés: *One was incontrovertible proof that these people were man-eaters; the other, the presence in the village of various articles of native German uniforms and equipment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una constituía prueba irrefutable de que aquella gente era caníbal; la otra, la presencia en la aldea de diversos artículos de uniformes y equipo alemanes nativos.*

Indistinct /ˌɪndɪ'stɪŋkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indistinto

Significado: Poco claro, que no se ve ni se oye bien.

Ejemplo en inglés: *In the gloom the ape-man at first conceived the intruder to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less indistinct he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim silhouette of a grotesquely serrated back that gave the impression of a creature whose each and every spinal vertebra grew a thick, heavy horn.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la penumbra, el hombre-mono creyó al principio que el intruso era un elefante; pero, de ser así, uno de proporciones mayores que cualquiera que hubiese visto antes.*

Inert /ɪˈnɝt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inerte

Significado: Sin moverse ni reaccionar, como si estuviera inmóvil.

Ejemplo en inglés: *During the several seconds that had elapsed since he cast the rope the Waz-don warriors had remained inert as though paralyzed by wonder or by terror.*

Ejemplo en español: *Durante los varios segundos transcurridos desde que lanzó la cuerda, los guerreros Waz-don habían permanecido inertes, como paralizados por el asombro o el terror.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. During the several seconds that had elapsed since he cast the rope the Waz-don warriors had remained inert as though paralyzed by wonder or by terror. Volver a la versión en inglés original

2. Far below, in the dim light of the coming dawn, two inert forms should be lying stark in death; but, to Tarzan's amazement, such was far from the sight that met his eyes. Volver a la versión en inglés original

Inextricably /ˌɪnɪkˈstrɪkəbli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inextricablemente

Significado: De manera tan enredada que no se puede soltar.

Ejemplo en inglés: *The long, powerful legs, though seemingly inextricably entangled with the hind feet of the clawing cat, ever as by a miracle, escaped the raking talons and yet at just the proper instant in the midst of all the rolling and tossing they were where they should be to carry out the ape-man's plan of offense.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las largas y poderosas piernas, aunque parecían enredadas de modo inextricable con las patas traseras del felino que arañaba, escapaban siempre, como por milagro, de las garras desgarradoras y, sin embargo, justo en el instante adecuado en medio de tanto rodar y revolverse, estaban donde debían para ejecutar el plan ofensivo del hombre-mono.*

Infancy /ˈɪnfənsi/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: infancia

Significado: Primeros años de vida de una persona, cuando es muy pequeña.

Ejemplo en inglés: *Keener than his keen eyes was that marvelously trained sense of scent that had first been developed in him during infancy under the tutorage of his foster mother, Kala, the she-ape, and further sharpened in the grim jungles by that master teacher -- the instinct of self-preservation.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más agudo que su aguda vista era aquel sentido del olfato maravillosamente adiestrado que se había desarrollado en él durante la infancia bajo la tutela de su madre adoptiva, Kala, la mona, y que después se había afinado aún más en las sombrías selvas por aquel maestro supremo: el instinto de conservación.*

Infested /ɪn'festɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: infestar

Significado: Lleno de animales o plagas que resultan peligrosos o molestos.

Ejemplo en inglés: *Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.*

Ejemplo en español: *Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.
Volver a la versión en inglés original

2. Realizing that he was in a strange country, evidently infested by creatures of titanic size, with the habits and powers of which he was entirely unfamiliar, the ape-man permitted himself to be drawn away. Volver a la versión en inglés original

Inflict /ɪnˈflɪkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: infligir

Significado: Causar daño o dolor a alguien.

Ejemplo en inglés: *Ere Tarzan could prevent the creature had struck the ape-man's companion a blow upon the head with his knotted club that felled him, unconscious, to the earth; but before he could inflict further injury upon his defenseless prey the ape-man had closed with him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Antes de que Tarzán pudiera impedirlo, la criatura había golpeado en la cabeza al compañero del hombre-mono con su maza nudosa y lo había derribado inconsciente a tierra; pero antes de poder causarle más daño a su presa indefensa, el hombre-mono se le había echado encima.*

Inflicting /ɪnˈflɪktɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: infligir

Significado: Causando una herida o dolor a alguien.

Ejemplo en inglés: *A raking talon caught Tarzan on the side, inflicting a long, deep wound and then the ape-man was on Numa's back and the blade was sinking again and again into the savage side.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una garra desgarradora alcanzó a Tarzán en el costado, infligiéndole una herida larga y profunda, y entonces el hombre-mono estuvo sobre el lomo de Numa, mientras la hoja se hundía una y otra vez en el feroz flanco.*

Innumerable /ɪˈnuːmərəbəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: innumerable

Significado: Tan numerosos que no se pueden contar.

Ejemplo en inglés: *Though he moved through thick verdure across a carpet of innumerable twigs, broken branches, and leaves, his passing gave forth no sound that might have been apprehended by dull human ears.*

Ejemplo en español: *Aunque atravesaba espesa vegetación sobre una alfombra de innumerables ramitas, ramas rotas y hojas, su paso no producía sonido que pudieran percibir apagados oídos humanos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Though he moved through thick verdure across a carpet of innumerable twigs, broken branches, and leaves, his passing gave forth no sound that might have been apprehended by dull human ears. Volver a la versión en inglés original

2. When at last he stood upon firm ground after crossing the morasses he realized why it was that for perhaps countless ages this territory had defied the courage and hardihood of the heroic races of the outer world that had, after innumerable reverses and unbelievable suffering penetrated to practically every other region, from pole to pole. Volver a la versión en inglés original

Inroads /ˈɪnroʊdz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: incursiones

Significado: Ataques o entradas que hacen daño en un territorio ajeno.

Ejemplo en inglés: *Tarzan often wondered why in so rich a country he found no evidences of man and had at last come to the conclusion that the parched, thorn-covered steppe and the hideous morasses had formed a sufficient barrier to protect this country effectively from the inroads of mankind.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán se preguntaba a menudo por qué no encontraba indicios de hombre en un país tan rico, y por fin llegó a la conclusión de que la estepa reseca, cubierta de espinos, y los horribles pantanos habían formado una barrera suficiente para proteger eficazmente aquella tierra de las incursiones de la humanidad.*

Insensible /ɪn'sɛnsəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inconsciente

Significado: Sin conocimiento, que no siente nada por estar inconsciente.

Ejemplo en inglés: *A single terrific blow upon the flattened skull of the beast laid him insensible and then as Tarzan's knife found the wild heart a few convulsive shudders and a sudden relaxation marked the passing of the carnivore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Un solo golpe terrible sobre el cráneo aplanado de la bestia la dejó insensible y luego, cuando el cuchillo de Tarzán halló el corazón salvaje, unos pocos estremecimientos convulsivos y una súbita relajación señalaron el paso del carnívoro.*

Insurmountable /ˌɪnsərˈmaʊntəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: insuperable

Significado: Que no se puede vencer ni pasar, de tan difícil.

Ejemplo en inglés: *"Many things may happen in seven times twenty-eight days; but I doubt that your woman could have entered our country across the terrible morasses which even you found an almost insurmountable obstacle, and if she had, could she have survived the perils that you already have encountered beside those of which you have yet to learn?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Muchas cosas pueden suceder en siete veces veintiocho días; pero dudo que tu mujer haya podido entrar en nuestro país atravesando los terribles pantanos, que incluso para ti fueron un obstáculo casi insuperable; y, si lo hubiera hecho, ¿habría sobrevivido a los peligros que ya has encontrado, además de aquellos que aún has de conocer?*

Intently /ɪn'tɛntli/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atentamente

Significado: Con mucha atención, sin apartar la vista ni el oído.

Ejemplo en inglés: *At the conclusion of the brief ceremony Tarzan, glancing in the direction of the hairless pithecanthropus, discovered that the latter had recovered consciousness and was sitting erect watching them intently.*

Ejemplo en español: *Al concluir la breve ceremonia, Tarzán, mirando en dirección al pithecanthropus sin pelo, descubrió que este había recuperado la conciencia y estaba sentado erguido, observándolos atentamente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At the conclusion of the brief ceremony Tarzan, glancing in the direction of the hairless pithecanthropus, discovered that the latter had recovered consciousness and was sitting erect watching them intently. Volver a la versión en inglés original

2. And when at last they stood upon comparatively level ground again Om-at turned and looked at them both intently and especially at Tarzan of the Apes. Volver a la versión en inglés original

Interestedly /ˈɪntrəstɪdli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con interés

Significado: Con curiosidad y atención, mostrando que algo le importa.

Ejemplo en inglés: *Tarzan watched interestedly the outcome of their meeting.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán observó con interés el resultado de su encuentro.*

Interlopers /ˈɪntərˌloʊpərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: intruso

Significado: Persona que invade sin permiso la privacidad o la propiedad de otra persona.

Ejemplo en inglés: *From all directions the warriors of Kor-ul-JA were swarming toward the interlopers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De todas partes los guerreros de Kor-ul-JA acudían en enjambre hacia los intrusos.*

Interposed /ˌɪntərˈpoʊzd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: interponer

Significado: Se puso entre dos personas para separarlas o protegerlas.

Ejemplo en inglés: *"Stop!" shrieked Om-at, springing forward; but instantly Tarzan interposed himself between them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *¡Basta! - chilló Om-at, saltando hacia adelante; pero Tarzán se interpuso al instante entre ambos.*

Intruder /ɪnˈtruːdər/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: intruso

Significado: Persona que entra en un lugar sin tener permiso.

Ejemplo en inglés: *In the gloom the ape-man at first conceived the intruder to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less indistinct he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim silhouette of a grotesquely serrated back that gave the impression of a creature whose each and every spinal vertebra grew a thick, heavy horn.*

Ejemplo en español: *En la penumbra, el hombre-mono creyó al principio que el intruso era un elefante; pero, de ser así, uno de proporciones mayores que cualquiera que hubiese visto antes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In the gloom the ape-man at first conceived the intruder to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less indistinct he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim silhouette of a grotesquely serrated back that gave the impression of a creature whose each and every spinal vertebra grew a thick, heavy horn. Volver a la versión en inglés original

2. Now, again, one of them found his voice and his head and straightway, shrieking invectives at the strange intruder, started upward for the ape-man, urging his fellows to attack. Volver a la versión en inglés original

Invectives /ɪn'vɛktɪvz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: insultos

Significado: Palabras duras y furiosas que se dicen contra alguien.

Ejemplo en inglés: *Now, again, one of them found his voice and his head and straightway, shrieking invectives at the strange intruder, started upward for the ape-man, urging his fellows to attack.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora uno de ellos recuperó la voz y el ánimo y, lanzando invectivas contra el extraño intruso, empezó a subir hacia el hombre-mono, instando a sus compañeros a atacar.*

Jabbered /ˈdʒæbərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: parlotear

Significado: Habló muy rápido y sin que se entendiera.

Ejemplo en inglés: *Taking the ape-man by the shoulder he turned him around so that Tarzan's back was toward him and then, touching the end of Tarzan's spine with his forefinger, he curled his own tail up over his shoulder and, wheeling the ape-man about again, pointed first at Tarzan and then at his own caudal appendage, a look of puzzlement upon his face, the while he jabbered excitedly in his strange tongue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomando al hombre-mono por el hombro, lo hizo girar de modo que la espalda de Tarzán quedó hacia él; luego, tocando con el índice el extremo de la columna de Tarzán, curvó su propia cola por encima del hombro y, haciendo girar de nuevo al hombre-mono, señaló primero a Tarzán y luego a su propio apéndice caudal, con una expresión de desconcierto, mientras parloteaba excitadamente en su extraña lengua.*

Jabbering /ˈdʒæbərɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: parlotear

Significado: Hablando muy rápido y sin que se entienda.

Ejemplo en inglés: *Immediately he ceased his belligerent activities against Tarzan and, jabbering and chattering to the ape-man, he tried to disengage himself from Tarzan's hold but in such a way that indicated that as far as he was concerned their battle was over.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En seguida cesó sus actividades beligerantes contra Tarzán y, parloteando y chachareando al hombre-mono, intentó liberarse de la presa de Tarzán, pero de un modo que indicaba que, por lo que a él concernía, su combate había terminado.*

Jad /dʒæd/ **Escuchar** **(233 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Jad

Significado: Parte del nombre del Valle de Jad-ben-Otho, el dios de esa tierra.

Ejemplo en inglés: *So much the sooner shall Tarzan look upon the Valley of Jad-ben-Otho.*

Ejemplo en español: *Tanto antes contemplará Tarzán el Valle de Jad-ben-Otho. ¡Venid! - y los condujo cuesta arriba por el flanco de Pastar-ul-ved, hasta que se extendió bajo ellos una escena de misterio y belleza: un valle verde ceñido por altísimos riscos de blancura marmórea; un valle verde salpicado de lagos azul profundo y cruzado por la estela azul de un río serpenteante.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. So much the sooner shall Tarzan look upon the Valley of Jad-ben-Otho. Volver a la versión en inglés original

2. "Jad Pele ul Jad-ben-Otho," murmured Tarzan in the tongue of the pithecanthropi; "The Valley of the Great God -- it is beautiful!" Volver a la versión en inglés original

3. "It is sacrilege," cried Ta-den, laying his hand upon his knife; "Jad-ben-Otho has no tail!" Volver a la versión en inglés original

4. "Come, Om-at, let us look after our friendship and ourselves, secure in the conviction that Jad-ben-Otho is sufficiently powerful to look after himself." Volver a la versión en inglés original

5. Ta-den would visit his father in the valley below and Tarzan seeks entrance to A-lur in search of the mate that would be better dead than in the clutches of the Ho-don priests of Jad-ben-Otho. Volver a la versión en inglés original

6. But for Tarzan to enter A-lur is another matter, though there is a way and he has the courage to put it to the test -- listen, come close for Jad-ben-Otho has keen ears and this he must not hear," and with his lips close to the ears of his companions Ta-den, the Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, unfolded his daring plan. Volver a la versión en inglés original

Jarring /ˈdʒɑːrɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: chirrido

Significado: Que suena mal o choca, sin encajar con lo demás.

Ejemplo en inglés: *In this primeval setting the great pithecanthropus aroused no jarring discord for he was as much a part of it as the trees that grew upon the summit of the cliff or those that hid their feet among the dank ferns in the bottom of the gorge.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En aquel escenario primordial, el gran pithecanthropus no introducía discordancia alguna, pues formaba parte de él tanto como los árboles que crecían en la cumbre del risco o los que ocultaban sus pies entre los húmedos helechos del fondo de la garganta.*

Jato /ˈdʒɑːtoʊ/ **Escuchar** (12 apariciones en el texto simplificado)

Español: jato

Significado: Animal de rayas amarillas y negras, cuya piel se usa como ropa.

Ejemplo en inglés: *Her loin cloth of yellow and black striped JATO-skin lay on the couch beside her with the circular breastplates of beaten gold, revealing the symmetrical lines of her nude figure in all its beauty and harmony of contour, for even though the creature was jet black and entirely covered with hair yet she was undeniably beautiful.*

Ejemplo en español: *Su taparrabos de piel de JATO, rayada de amarillo y negro, yacía sobre el lecho junto a los pectorales circulares de oro batido, dejando ver las líneas simétricas de su figura desnuda en toda su belleza y armonía de contornos, pues aunque la criatura era negra como el azabache y estaba enteramente cubierta de pelo, era innegablemente hermosa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Her loin cloth of yellow and black striped JATO-skin lay on the couch beside her with the circular breastplates of beaten gold, revealing the symmetrical lines of her nude figure in all its beauty and harmony of contour, for even though the creature was jet black and entirely covered with hair yet she was undeniably beautiful. Volver a la versión en inglés original

2. "She-JATO!" he cried. Volver a la versión en inglés original

Jerked /dʒɜːrkt/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: tironear; cecina

Significado: Secada y curada en tiras para conservarla; carne seca.

Ejemplo en inglés: *The dried flesh also was far from unpalatable, though it had evidently been jerked without salt, a commodity which Tarzan imagined might be rather difficult to obtain in this locality.*

Ejemplo en español: *La carne seca tampoco era desagradable, aunque evidentemente había sido desecada sin sal, una mercancía que Tarzán imaginó podía ser bastante difícil de obtener en aquella localidad.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The dried flesh also was far from unpalatable, though it had evidently been jerked without salt, a commodity which Tarzan imagined might be rather difficult to obtain in this locality. Volver a la versión en inglés original

2. So that on the instant that the cat believed it had won the mastery of its antagonist it was jerked suddenly upward as the ape-man rose to his feet, holding the striped back close against his body as he rose and forcing it backward until it could but claw the air helplessly. Volver a la versión en inglés original

Jungles /ˈdʒʌŋgəlz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: selvas

Significado: Bosques espesos de zonas cálidas, con muchas plantas y árboles.

Ejemplo en inglés: *To Tarzan it presented evidence that tigers had once roamed the jungles of Africa, possibly giant saber-tooths of another epoch, and these apparently had crossed with lions with the resultant terrors that he occasionally encountered at the present day.*

Ejemplo en español: *Para Tarzán era prueba de que los tigres habían recorrido en otro tiempo las junglas de África, quizá gigantescos dientes de sable de otra época, y que estos se habían cruzado aparentemente con leones, produciendo los horrores que encontraba ocasionalmente en el presente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. To Tarzan it presented evidence that tigers had once roamed the jungles of Africa, possibly giant saber-tooths of another epoch, and these apparently had crossed with lions with the resultant terrors that he occasionally encountered at the present day. Volver a la versión en inglés original

2. Keener than his keen eyes was that marvelously trained sense of scent that had first been developed in him during infancy under the tutorage of his foster mother, Kala, the she-ape, and further sharpened in the grim jungles by that master teacher -- the instinct of self-preservation. Volver a la versión en inglés original

Keener /ˈkiːnər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: más agudo

Significado: Más fino y más preciso para notar las cosas.

Ejemplo en inglés: *Keener than his keen eyes was that marvelously trained sense of scent that had first been developed in him during infancy under the tutorage of his foster mother, Kala, the she-ape, and further sharpened in the grim jungles by that master teacher -- the instinct of self-preservation.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más agudo que su aguda vista era aquel sentido del olfato maravillosamente adiestrado que se había desarrollado en él durante la infancia bajo la tutela de su madre adoptiva, Kala, la mona, y que después se había afinado aún más en las sombrías selvas por aquel maestro supremo: el instinto de conservación.*

Kerchak /ˈkɜːrtʃæk/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: Kerchak

Significado: Jefe de los simios que criaron a Tarzán en la historia.

Ejemplo en inglés: *Tarzan raised the body of the dead Waz-don above his head, held it poised there for a moment as with face raised to the heavens he screamed forth the horrid challenge of the bull apes of the tribe of Kerchak, and with all the strength of his giant sinews he hurled the corpse heavily upon the ascending warrior.*

Ejemplo en español: *Tarzán alzó sobre su cabeza el cuerpo del Waz-don muerto, lo sostuvo un instante en equilibrio mientras, con el rostro levantado hacia los cielos, lanzó el horrendo desafío de los monos toro de la tribu de Kerchak y, con toda la fuerza de sus gigantescos tendones, arrojó violentamente el cadáver contra el guerrero que ascendía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Tarzan raised the body of the dead Waz-don above his head, held it poised there for a moment as with face raised to the heavens he screamed forth the horrid challenge of the bull apes of the tribe of Kerchak, and with all the strength of his giant sinews he hurled the corpse heavily upon the ascending warrior. Volver a la versión en inglés original

2. It was the law of his own jungle -- the law of the tribe of Kerchak, the bull ape -- the ancient law of primitive man that needed but the refining influences of civilization to introduce the hired dagger and the poison cup. Volver a la versión en inglés original

Keyed /kiːd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: llave; tenso

Significado: Tensos al máximo, muy listos para reaccionar al menor susto.

Ejemplo en inglés: *She had passed through much this night and her nerves were keyed to the highest pitch -- raw, taut nerves, they were, ready to react in an exaggerated form to the slightest shock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había pasado por mucho aquella noche y sus nervios estaban tensados al máximo: nervios desnudos y tirantes, dispuestos a reaccionar de forma exagerada al más leve choque.*

Kindred /ˈkɪndrɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: parentesco; afín

Significado: De la misma familia o especie, que tiene algo en común.

Ejemplo en inglés: *The ape-man was rather loath thus to relinquish an opportunity to inspect a creature which he realized was probably entirely different from anything in his past experience; yet he was wise enough to know when discretion was the better part of valor and now, as in the past, he yielded to that law which dominates the kindred of the wild, preventing them from courting danger uselessly, whose lives are sufficiently filled with danger in their ordinary routine of feeding and mating.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al hombre-mono le costaba bastante renunciar así a la oportunidad de inspeccionar una criatura que comprendía que probablemente era totalmente distinta de cuanto conocía; pero tenía suficiente sabiduría para saber cuándo la prudencia era la mejor parte del valor y ahora, como en el pasado, cedió a esa ley que gobierna a los parientes de lo salvaje, impidiéndoles buscar inútilmente el peligro, a ellos cuyas vidas están ya suficientemente llenas de él en la rutina ordinaria de alimentarse y aparearse.*

Knotted /ˈnɑːtɪd/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: anudado

Significado: Con nudos, atado o lleno de bultos duros.

Ejemplo en inglés: *Ere Tarzan could prevent the creature had struck the ape-man's companion a blow upon the head with his knotted club that felled him, unconscious, to the earth; but before he could inflict further injury upon his defenseless prey the ape-man had closed with him.*

Ejemplo en español: *Antes de que Tarzán pudiera impedirlo, la criatura había golpeado en la cabeza al compañero del hombre-mono con su maza nudosa y lo había derribado inconsciente a tierra; pero antes de poder causarle más daño a su presa indefensa, el hombre-mono se le había echado encima.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Ere Tarzan could prevent the creature had struck the ape-man's companion a blow upon the head with his knotted club that felled him, unconscious, to the earth; but before he could inflict further injury upon his defenseless prey the ape-man had closed with him. Volver a la versión en inglés original

2. The knotted club that had been hanging at his back from a thong about his neck he now removed and carried in his left hand. Volver a la versión en inglés original

Knuckles /ˈnʌkəlz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: nudillos

Significado: Partes donde se doblan los dedos de la mano.

Ejemplo en inglés: *From the abundance and diversity of the game it might have appeared that every known species of bird and beast and reptile had sought here a refuge wherein they might take their last stand against the encroaching multitudes of men that had steadily spread themselves over the surface of the earth, wresting the hunting grounds from the lower orders, from the moment that the first ape shed his hair and ceased to walk upon his knuckles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por la abundancia y diversidad de la caza, podía parecer que todas las especies conocidas de ave, bestia y reptil habían buscado allí un refugio donde librar su última resistencia contra las multitudes invasoras de hombres que se habían extendido sin cesar sobre la superficie de la tierra, arrebatando los terrenos de caza a los órdenes inferiores desde el momento en que el primer mono perdió el pelo y dejó de andar sobre los nudillos.*

Kor /kɔːr/ **Escuchar** **(169 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Kor

Significado: Palabra que forma parte de Kor-ul-JA, garganta de los leones.

Ejemplo en inglés: *Black were the shadows in Kor-ul-JA, Gorge-of-lions, where dwelt the tribe of the same name under Es-sat, their chief.*

Ejemplo en español: *Negras eran las sombras en Kor-ul-JA, Garganta-de-los-leones, donde habitaba la tribu del mismo nombre bajo Es-sat, su jefe.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Black were the shadows in Kor-ul-JA, Gorge-of-lions, where dwelt the tribe of the same name under Es-sat, their chief. Volver a la versión en inglés original

2. "It was for this that you sent away my father and my brothers to spy upon the Kor-ul-lul? Volver a la versión en inglés original

3. "I will leave, Pan-at-lee," he said; "but you shall go with me -- to the cave of Es-sat, the chief, to be the envied of the shes of Kor-ul-JA. Volver a la versión en inglés original

4. When she had gained the summit, the girl moved quickly through the darkness in the direction of the next gorge which cut the mountain-side a mile beyond Kor-ul-JA. Volver a la versión en inglés original

5. It was the Gorge-of-water, Kor-ul-lul, to which her father and two brothers had been sent by Es-sat ostensibly to spy upon the neighboring tribe. Volver a la versión en inglés original

6. There was a chance, a slender chance, that she might find them; if not there was the deserted Kor-ul-GRYF several miles beyond, where she might hide indefinitely from man if she could elude the frightful monster from which the gorge derived its name and whose presence there had rendered its caves uninhabitable for generations. Volver a la versión en inglés original

Ladders /ˈlædərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: escaleras

Significado: Armazones con escalones para subir y bajar.

Ejemplo en inglés: *Ta-den was outstripping him, however, for these precarious ladders were no novelty to him and, further, he had an advantage in possessing a tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ta-den le ganaba terreno, sin embargo, pues aquellas precarias escaleras no eran novedad para él y, además, tenía la ventaja de poseer una cola.*

Lairs /lɛrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: guaridas

Significado: Cuevas o lugares donde viven animales salvajes o personas.

Ejemplo en inglés: *"The lairs of my tribe lie in the crags above A-lur and though Es-sat, our chief, drove me out I should like to return again, for there is a she there upon whom I should be glad to look once more and who would be glad to look upon me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las guaridas de mi tribu están en los riscos sobre A-lur y, aunque Es-sat, nuestro jefe, me expulsó, quisiera regresar, pues hay allí una hembra a la que me alegraría volver a mirar y que se alegraría de mirarme a mí.*

Lashing /ˈlæʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: azotar

Significado: Que golpea con fuerza una y otra vez, como un látigo.

Ejemplo en inglés: *The battle upon the ledge continued with unabated ferocity, Tarzan and Ta-den having difficulty in keeping out of the way of the contestants who tore and beat at each other with hands and feet and lashing tails.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La batalla en el saliente continuó con ferocidad incesante; Tarzán y Ta-den tenían dificultad en apartarse del camino de los contendientes, que se desgarraban y golpeaban mutuamente con manos, pies y colas que restallaban.*

Leafy /'li:fi/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: frondoso

Significado: Con muchas hojas, cubierto de ramas y sombra.

Ejemplo en inglés: *At greater or less intervals leafy sanctuaries dotted the grassy expanse ahead of him and the route he took, leading from one to another, indicated that he had not entirely cast discretion to the winds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A intervalos mayores o menores, refugios frondosos salpicaban la extensión herbosa ante él, y la ruta que siguió, de uno a otro, indicaba que no había arrojado por completo la prudencia al viento.*

Leaped /liːpt/ **Escuchar** **(31 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saltar

Significado: Dio un salto largo o alto por el aire.

Ejemplo en inglés: *He too, creature of the wild, had sensed on the instant the truth of the miracle of his saving, and turning in his tracks, had leaped forward with raised bludgeon to Tarzan's assistance and Numa's undoing.*

Ejemplo en español: *Tampoco el ser humano huía ya ni permanecía ocioso. Él también, criatura de lo salvaje, había comprendido al instante la verdad del milagro que lo salvaba y, volviéndose sobre sus pasos, saltó adelante con la maza levantada para ayudar a Tarzán y destruir a Numa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He too, creature of the wild, had sensed on the instant the truth of the miracle of his saving, and turning in his tracks, had leaped forward with raised bludgeon to Tarzan's assistance and Numa's undoing. Volver a la versión en inglés original

2. So occupied were they with their breakfast and the lesson that neither was aware of the beady eyes glittering down upon them from above; nor was Tarzan cognizant of any impending danger until the instant that a huge, hairy body leaped full upon his companion from the branches above them. Volver a la versión en inglés original

3. Tarzan, on the contrary, leaped forward and with a celerity second not even to that of the swift-moving cat, he threw himself headlong upon him as might a Rugby tackler on an American gridiron. Volver a la versión en inglés original

4. Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next. Volver a la versión en inglés original

5. Tarzan, following a natural impulse to aid his ally, leaped forward to enter the dispute only to be checked by a grunted admonition from Om-at. Volver a la versión en inglés original

Leaping /ˈliːpɪŋ/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: saltar

Significado: Dando un salto largo o alto por el aire.

Ejemplo en inglés: *Leaping to his feet the ape-man placed his foot upon the carcass of his kill and, raising his face to Goro, the moon, voiced the savage victory cry that had so often awakened the echoes of his native jungle.*

Ejemplo en español: *Saltando en pie, el hombre-mono puso el pie sobre el cadáver de su presa y, alzando el rostro hacia Goro, la luna, lanzó el salvaje grito de victoria que tantas veces había despertado los ecos de su jungla natal.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Leaping to his feet the ape-man placed his foot upon the carcass of his kill and, raising his face to Goro, the moon, voiced the savage victory cry that had so often awakened the echoes of his native jungle. Volver a la versión en inglés original

2. With a wave of his hand Tarzan invited his guest to partake of the remains of his savage repast, and the other, leaping nimbly as a little monkey to the lower branches of the tree, made his way quickly to the flesh, assisted always by his long, strong sinuous tail. Volver a la versión en inglés original

Leaps /liːps/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: saltos

Significado: Movimientos de quien se lanza por el aire con impulso.

Ejemplo en inglés: *As a diver leaps from the springboard headforemost into the waters beneath, so Tarzan of the Apes dove straight for Numa, the lion; naked in his right hand the blade of his father that so many times before had tasted the blood of lions.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como un saltador se lanza de cabeza desde el trampolín a las aguas de abajo, Tarzán de los Monos se arrojó derecho sobre Numa, el león, con la hoja de su padre desnuda en su mano derecha, que tantas veces había probado antes la sangre de leones.*

Ledge /lɛdʒ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saliente

Significado: Parte estrecha y plana que sale de una pared o roca.

Ejemplo en inglés: *The battle upon the ledge continued with unabated ferocity, Tarzan and Ta-den having difficulty in keeping out of the way of the contestants who tore and beat at each other with hands and feet and lashing tails.*

Ejemplo en español: *La batalla en el saliente continuó con ferocidad incesante; Tarzán y Ta-den tenían dificultad en apartarse del camino de los contendientes, que se desgarraban y golpeaban mutuamente con manos, pies y colas que restallaban.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The battle upon the ledge continued with unabated ferocity, Tarzan and Ta-den having difficulty in keeping out of the way of the contestants who tore and beat at each other with hands and feet and lashing tails. Volver a la versión en inglés original

2. Two young warriors climbed closer to the ledge upon which Om-at stood. Volver a la versión en inglés original

Liberate /ˈlɪbəreɪt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: liberar

Significado: Dejar libre a alguien que estaba atrapado.

Ejemplo en inglés: *His right arm circled the beast's neck in front of the right shoulder, his left behind the left foreleg, and so great was the force of the impact that the two rolled over and over several times upon the ground, the cat screaming and clawing to liberate itself that it might turn upon its attacker, the man clinging desperately to his hold.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su brazo derecho rodeó el cuello de la bestia por delante del hombro derecho, el izquierdo por detrás de la pata delantera izquierda, y tan grande fue la fuerza del impacto que ambos rodaron varias veces por el suelo, mientras el felino gritaba y arañaba por liberarse para poder volverse contra su atacante, y el hombre se aferraba desesperadamente a su presa.*

Limited /ˈlɪmɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: limitada; limita; limitarse

Significado: Very small in quantity or available for use.

Ejemplo en inglés: *"I admit that I am limited," Tarzan replied.* Ir al texto

Ejemplo en español: *"Admito que tengo limitaciones", respondió Tarzán.*

Lithe /ˈlɪθɛ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ágil

Significado: Delgado, flexible y de movimientos fáciles.

Ejemplo en inglés: *And at the same moment, a hundred miles away, a lithe figure, naked but for a loin cloth and weapons, moved silently across a thorn-covered, waterless steppe, searching always along the ground before him with keen eyes and sensitive nostrils.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en aquel mismo instante, a cien millas de distancia, una figura ágil, desnuda salvo por un taparrabos y sus armas, se movía silenciosamente a través de una estepa cubierta de espinas y sin agua, escrutando siempre el suelo ante él con ojos penetrantes y sensibles fosas nasales.*

Loath /ˈlæʌθ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reacio

Significado: Poco dispuesto a hacer algo, que no quiere hacerlo.

Ejemplo en inglés: *The ape-man was rather loath thus to relinquish an opportunity to inspect a creature which he realized was probably entirely different from anything in his past experience; yet he was wise enough to know when discretion was the better part of valor and now, as in the past, he yielded to that law which dominates the kindred of the wild, preventing them from courting danger uselessly, whose lives are sufficiently filled with danger in their ordinary routine of feeding and mating.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al hombre-mono le costaba bastante renunciar así a la oportunidad de inspeccionar una criatura que comprendía que probablemente era totalmente distinta de cuanto conocía; pero tenía suficiente sabiduría para saber cuándo la prudencia era la mejor parte del valor y ahora, como en el pasado, cedió a esa ley que gobierna a los parientes de lo salvaje, impidiéndoles buscar inútilmente el peligro, a ellos cuyas vidas están ya suficientemente llenas de él en la rutina ordinaria de alimentarse y aparearse.*

Lofty /ˈlɔːfti/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: elevado

Significado: Muy alto, que se eleva por encima de lo demás.

Ejemplo en inglés: *At its opposite side rose lofty trees -- a great forest which suggested to his practiced eye a mighty jungle.*

Ejemplo en español: *En el lado opuesto se elevaban árboles altos: un gran bosque que a su ojo experto le sugirió una poderosa jungla.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At its opposite side rose lofty trees -- a great forest which suggested to his practiced eye a mighty jungle. Volver a la versión en inglés original

2. Here they drank and Tarzan discovered the water to be not only deliciously pure and fresh but of an icy temperature that indicated its rapid descent from the lofty mountains of its origin. Volver a la versión en inglés original

3. For several days their way led through the foothills parallel to the lofty range towering above. Volver a la versión en inglés original

4. From an aperture near the summit of the lofty escarpment a hairy figure emerged -- the head and shoulders first -- and fierce eyes scanned the cliff side in every direction. Volver a la versión en inglés original

Loin /lɔɪn/ **Escuchar** **(16 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lomo

Significado: Parte del cuerpo de un animal entre las costillas y la cadera.

Ejemplo en inglés: *It would have been hard for a watcher in the trees to have decided as the lion's prey resumed its way across the silver tapestry that Luna had laid upon the floor of the dismal jungle, for from beneath the loin cloth of black fur that girdled its thighs there depended a long hairless, white tail.*

Ejemplo en español: *Para un observador entre los árboles habría sido difícil decidirlo cuando la presa del león reanudó su camino sobre el tapiz de plata que Luna había tendido en el suelo de la sombría jungla, pues bajo el taparrabos de pelaje negro que ceñía sus muslos pendía una larga cola blanca y sin pelo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It would have been hard for a watcher in the trees to have decided as the lion's prey resumed its way across the silver tapestry that Luna had laid upon the floor of the dismal jungle, for from beneath the loin cloth of black fur that girdled its thighs there depended a long hairless, white tail. Volver a la versión en inglés original

2. Confining these straps to the body and also apparently supporting the loin cloth was a broad girdle which glittered in the moonlight as though encrusted with virgin gold, and was clasped in the center of the belly with a huge buckle of ornate design that scintillated as with precious stones. Volver a la versión en inglés original

3. The pithecanthropus ate in silence, cutting small strips from the deer's loin with his keen knife. Volver a la versión en inglés original

4. Casting aside his loin cloth and weapons Tarzan entered the little pool beneath the tree and after a moment emerged, greatly refreshed and filled with a keen desire to breakfast. Volver a la versión en inglés original

5. And at the same moment, a hundred miles away, a lithe figure, naked but for a loin cloth and weapons, moved silently across a thorn-covered, waterless steppe, searching always along the ground before him with keen eyes and sensitive nostrils. Volver a la versión en inglés original

6. Her loin cloth of yellow and black striped JATO-skin lay on the couch beside her with the circular breastplates of beaten gold, revealing the symmetrical lines of her nude figure in all its beauty and harmony of contour, for even though the creature was jet black and entirely covered with hair yet she was undeniably beautiful. Volver a la versión en inglés original

Loosened /ˈluːsənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aflojar

Significado: Hizo algo menos apretado para sacarlo con facilidad.

Ejemplo en inglés: *He did not greatly increase his speed, a long swinging walk where the open places permitted, but he loosened the knife in its scabbard and at all times kept his club in readiness for instant action.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No aumentó mucho su velocidad, manteniendo una larga zancada donde los lugares abiertos lo permitían, pero aflojó el cuchillo en la vaina y tuvo siempre la maza lista para actuar al instante.*

Lowlands /ˈloʊlən**d**z/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tierras bajas

Significado: Zonas de terreno llano y poco elevado, lejos de las montañas.

Ejemplo en inglés: *On the third day they came upon a large natural cave in the face of a low cliff at the foot of which tumbled one of the numerous mountain brooks that watered the plain below and fed the morasses in the lowlands at the country's edge.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al tercer día encontraron una gran cueva natural en la pared de un bajo acantilado, al pie del cual corría uno de los numerosos arroyos montañosos que regaban la llanura de abajo y alimentaban los pantanos de las tierras bajas al borde de la comarca.*

Lowly /ˈloʊli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: humilde

Significado: De condición sencilla y poco importante, sin lujos.

Ejemplo en inglés: *To right and left and below he looked as though to assure himself that he was unobserved, but no other figure moved upon the cliff face, nor did another hairy body protrude from any of the numerous cave mouths from the high-flung abode of the chief to the habitations of the more lowly members of the tribe nearer the cliff's base.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Miró a derecha, izquierda y abajo, como para asegurarse de que nadie lo observaba; pero ninguna otra figura se movía sobre la pared del risco, ni otro cuerpo velludo asomaba por alguna de las numerosas bocas de cueva, desde la elevada morada del jefe hasta las viviendas de los miembros más humildes de la tribu, próximas a la base del risco.*

Lul /lʊl/ **Escuchar** **(101 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Lul

Significado: Parte del nombre de un valle, Kor-ul-lul, en esta historia.

Ejemplo en inglés: *"It was for this that you sent away my father and my brothers to spy upon the Kor-ul-lul?*

Ejemplo en español: - *¿Para esto enviaste a mi padre y a mis hermanos a espiar en Kor-ul-lul?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "It was for this that you sent away my father and my brothers to spy upon the Kor-ul-lul? Volver a la versión en inglés original

2. It was the Gorge-of-water, Kor-ul-lul, to which her father and two brothers had been sent by Es-sat ostensibly to spy upon the neighboring tribe. Volver a la versión en inglés original

3. Pan-at-lee crept stealthily along the rim of the Kor-ul-lul. Volver a la versión en inglés original

4. With a shriek that reverberated among the hills she turned and fled along the rim of Kor-ul-lul and behind her, swiftly, came the devil-eyed lion of the mountains of Pal-ul-don. Volver a la versión en inglés original

5. Just a few steps she took in the new direction before she disappeared over the rim of Kor-ul-lul. Volver a la versión en inglés original

6. Her father and her brothers were sent to watch Kor-ul-lul; but neither of these questions arouse any tumult in our breasts. Volver a la versión en inglés original

Lunged /lʌnʤd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arremeter

Significado: Se lanzó hacia delante de golpe y con fuerza.

Ejemplo en inglés: *Voicing a terrified shriek, the Waz-don lunged headforemost from the recess above Ta-den.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lanzando un grito aterrorizado, el Waz-don se precipitó de cabeza desde el rellano sobre Ta-den.*

Lur /lʊər/ **Escuchar** **(201 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Lur

Significado: Parte del nombre de la ciudad de A-lur en esta historia.

Ejemplo en inglés: *"I have been gone from A-lur while Bu, the moon, has eaten seven times," said Ta-den.*

Ejemplo en español: *- He estado fuera de A-lur mientras Bu, la luna, ha comido siete veces - dijo Ta-den - .*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "I have been gone from A-lur while Bu, the moon, has eaten seven times," said Ta-den. Volver a la versión en inglés original

2. "'A-lur,' Light-city, City of Light," mused Tarzan, translating the word into his own tongue. Volver a la versión en inglés original

3. "And where is A-lur?" he asked. Volver a la versión en inglés original

4. "Where is A-lur?" Tarzan asked again. Volver a la versión en inglés original

5. "Powerful is my father, Ja-don, the Lion-man, chief of the largest village outside of A-lur. Volver a la versión en inglés original

6. "And I shall go with you, if I may," said the ape-man, "for I must see this City of Light, this A-lur of yours, and search there for my lost mate even though you believe that there is little chance that I find her. Volver a la versión en inglés original

Malevolent /məˈlevələnt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: malévolo

Significado: Que muestra mala intención y quiere hacer daño.

Ejemplo en inglés: *At the same instant there came within range of Tarzan's vision, just behind the prostrate form of his companion, the crouching, devil-faced figure of the striped saber-tooth hybrid, eyeing him with snarling, malevolent face.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al mismo tiempo apareció dentro del campo visual de Tarzán, justo detrás del cuerpo postrado de su compañero, la figura agazapada, de rostro diabólico, del híbrido rayado de diente de sable, observándolo con faz gruñona y maligna.*

Manlike /ˈmænlaɪk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: semejante a un hombre

Significado: Parecido a un ser humano en apariencia o comportamiento.

Ejemplo en inglés: *Its rush was directed toward the shaggy manlike ape who halted in his tracks with upraised bludgeon to meet the assault.*

Ejemplo en español: *Su embestida se dirigió al simio humano velludo, que se detuvo con la maza alzada para recibir el ataque.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Its rush was directed toward the shaggy manlike ape who halted in his tracks with upraised bludgeon to meet the assault. Volver a la versión en inglés original

2. The cave gave evidence of having harbored other manlike forms in the past. Volver a la versión en inglés original

Marvelously /ˈmɑːrvələsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: maravillosamente

Significado: De manera admirable, tan bien que sorprende.

Ejemplo en inglés: *Keener than his keen eyes was that marvelously trained sense of scent that had first been developed in him during infancy under the tutorage of his foster mother, Kala, the she-ape, and further sharpened in the grim jungles by that master teacher -- the instinct of self-preservation.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más agudo que su aguda vista era aquel sentido del olfato maravillosamente adiestrado que se había desarrollado en él durante la infancia bajo la tutela de su madre adoptiva, Kala, la mona, y que después se había afinado aún más en las sombrías selvas por aquel maestro supremo: el instinto de conservación.*

Mastering /ˈmæstərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dominar

Significado: Logrando controlar algo poco a poco, hasta saber usarlo bien.

Ejemplo en inglés: *The former he was slowly mastering and at this new evidence of unlooked-for civilization in creatures possessing so many of the physical attributes of beasts, Tarzan's curiosity was still further piqued and his desire quickly to master their tongue strengthened, with the result that he fell to with even greater assiduity to the task he had set himself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La primera la dominaba lentamente, y ante aquella nueva prueba de civilización inesperada en criaturas que poseían tantos atributos físicos de bestias, la curiosidad de Tarzán se avivó aún más y se fortaleció su deseo de dominar rápidamente su lengua; por ello se entregó con mayor asiduidad todavía a la tarea que se había impuesto.*

Matted /ˈmætɪd/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: enmarañado

Significado: Con mucha hierba o ramas revueltas y apretadas.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Meager /ˈmiːgər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: escaso

Significado: Muy poco y pobre, que no alcanza.

Ejemplo en inglés: *His ablutions completed and his meager apparel redonned he seated himself at the foot of the tree and motioning Tarzan to a place beside him, opened the pouch that hung at his right side taking from it strips of dried flesh and a couple of handfuls of thin-shelled nuts with which Tarzan was unfamiliar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Terminadas sus abluciones y vuelto a ponerse su escasa indumentaria, se sentó al pie del árbol y, haciendo señas a Tarzán para que se sentara a su lado, abrió la bolsa que le colgaba del costado derecho y sacó de ella tiras de carne seca y un par de puñados de nueces de cáscara delgada, desconocidas para Tarzán.*

Mellow /ˈmɛloʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: suave

Significado: Con luz suave y tranquila, sin brillo fuerte.

Ejemplo en inglés: *A slender moon, low in the west, bathed the white faces of the chalk cliffs presented to her, in a mellow, unearthly glow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una luna delgada, baja en el oeste, bañaba las caras blancas de los riscos de creta que se le ofrecían con un resplandor suave y sobrenatural.*

Menaced /ˈmɛnəst/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amenazar

Significado: Fueron puestos en peligro por animales salvajes.

Ejemplo en inglés: *Often were they menaced by the savage denizens of this remote fastness, and occasionally Tarzan glimpsed weird forms of gigantic proportions amidst the shadows of the nights.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A menudo los amenazaban los salvajes moradores de aquel remoto refugio y, en ocasiones, Tarzán entrevió formas extrañas de gigantescas proporciones entre las sombras nocturnas.*

Menacing /ˈmenəsɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amenazador

Significado: Que parece peligroso y que puede hacer daño.

Ejemplo en inglés: *Almost simultaneously Tarzan's shaggy antagonist discovered the menacing figure of the great cat.*

Ejemplo en español: *Casi simultáneamente, el antagonista velludo de Tarzán descubrió la amenazante figura del gran felino.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Almost simultaneously Tarzan's shaggy antagonist discovered the menacing figure of the great cat. Volver a la versión en inglés original

2. In the time that you or I might give to debating an action he would accomplish it and now, though only seconds separated his nearest antagonist from him, in the brief span of time at his disposal he had stepped into the recess, unslung his long rope and leaning far out shot the sinuous noose, with the precision of long habitude, toward the menacing figure wielding its heavy club above Ta-den. Volver a la versión en inglés original

Miraculous /mɪ'rækjələs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: milagroso

Significado: Que parece un milagro, algo que no se puede explicar.

Ejemplo en inglés: *In the half-light of the baby moon it appeared that the heavy, shaggy black figure moved across the face of the perpendicular wall in some miraculous manner, but closer examination would have revealed stout pegs, as large around as a man's wrist protruding from holes in the cliff into which they were driven.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A la media luz de la luna recién nacida parecía que la pesada figura negra y peluda se movía por la faz de la pared perpendicular de algún modo milagroso, pero una inspección más cercana habría revelado sólidas clavijas, tan gruesas como la muñeca de un hombre, que sobresalían de agujeros en el risco donde habían sido encajadas.*

Mixed /mɪkst/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mezclado; mixto; mezclar

Significado: Consisting of different types combined together.

Ejemplo en inglés: *There were also many mixed breeds.* Ir al texto

Ejemplo en español: *También había muchas razas mezcladas.*

Modulations /ˌmɒdjəˈleɪʃənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: modulación

Significado: Cambios suaves en el tono de la voz al hablar.

Ejemplo en inglés: *In reply to the soft and far from unpleasant modulations of the other's voice, Tarzan spoke in various tribal dialects of the interior as well as in the language of the great apes, but it was evident that the man understood none of these.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En respuesta a las suaves y nada desagradables modulaciones de la voz del otro, Tarzán habló en varios dialectos tribales del interior, así como en la lengua de los grandes simios, pero era evidente que el hombre no entendía ninguno.*

Momentarily /ˌmoʊmənˈterəli/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: momentáneamente

Significado: Por un instante muy corto, y luego sigue.

Ejemplo en inglés: *Pausing momentarily in the full light of the gorgeous African moon the creature turned an attentive ear to the rear and then, his head lifted, his features might readily have been discerned in the moonlight.*

Ejemplo en español: *Deteniéndose un instante bajo la plena luz de la espléndida luna africana, la criatura volvió un oído atento hacia atrás y luego, con la cabeza alzada, sus facciones podían distinguirse fácilmente a la luz lunar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Pausing momentarily in the full light of the gorgeous African moon the creature turned an attentive ear to the rear and then, his head lifted, his features might readily have been discerned in the moonlight. Volver a la versión en inglés original

2. Swinging a single terrific blow with clenched fist to the point of the other's chin, Tarzan momentarily staggered his assailant and then his own fingers closed upon the shaggy throat, as with the other hand he seized the wrist of the arm that swung the club. Volver a la versión en inglés original

Momentary /ˈmoʊmənˌtɛri/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: momentáneo

Significado: Que dura solo un instante muy corto.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.*

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next. Volver a la versión en inglés original

2. There was a momentary pause of the rope-hand as the noose sped toward its goal, a quick movement of the right wrist that closed it upon its victim as it settled over his head and then a surging tug as, seizing the rope in both hands, Tarzan threw back upon it all the weight of his great frame. Volver a la versión en inglés original

3. Tarzan braced himself for the coming shock when the creature's body should have fallen the full length of the rope and as it did there was a snap of the vertebrae that rose sickeningly in the momentary silence that had followed the doomed man's departing scream. Volver a la versión en inglés original

Monolithic /ˌmɑːnəˈlɪθɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: monolítico

Significado: Hecho de una sola piedra enorme y pesada.

Ejemplo en inglés: *A sputtering flame rose and fell in a small stone receptacle that stood upon a table or bench of the same material, a monolithic bench fashioned at the time the room was excavated, rising massively from the floor, of which it was a part.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una llama chisporroteante subía y bajaba en un pequeño recipiente de piedra colocado sobre una mesa o banco del mismo material, un banco monolítico formado al excavar la habitación, que se alzaba macizo desde el suelo del que formaba parte.*

Morass /məˈræs/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ciénaga

Significado: situación confusa o terreno blando y pantanoso.

Ejemplo en inglés: *How she had crossed the morass he could not guess and yet something within seemed to urge upon him belief that she had crossed it, and that if she still lived it was here that she must be sought.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cómo había cruzado el pantano no podía imaginarlo, y sin embargo algo interior parecía impulsarlo a creer que lo había cruzado y que, si aún vivía, debía ser buscada allí.*

Morasses /məˈræsɪz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ciénaga

Significado: Terrenos con mucha agua y barro, donde es difícil caminar.

Ejemplo en inglés: *Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.*

Ejemplo en español: *Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles. Volver a la versión en inglés original

2. When at last he stood upon firm ground after crossing the morasses he realized why it was that for perhaps countless ages this territory had defied the courage and hardihood of the heroic races of the outer world that had, after innumerable reverses and unbelievable suffering penetrated to practically every other region, from pole to pole. Volver a la versión en inglés original

3. Tarzan often wondered why in so rich a country he found no evidences of man and had at last come to the conclusion that the parched, thorn-covered steppe and the hideous morasses had formed a sufficient barrier to protect this country effectively from the inroads of mankind. Volver a la versión en inglés original

4. On the third day they came upon a large natural cave in the face of a low cliff at the foot of which tumbled one of the numerous mountain brooks that watered the plain below and fed the morasses in the lowlands at the country's edge. Volver a la versión en inglés original

5. "Many things may happen in seven times twenty-eight days; but I doubt that your woman could have entered our country across the terrible morasses which

even you found an almost insurmountable obstacle, and if she had, could she have survived the perils that you already have encountered beside those of which you have yet to learn? Volver a la versión en inglés original

Motioning /ˈmoʊʃənɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hacer señas

Significado: Haciendo un gesto con la mano para decirle algo a alguien.

Ejemplo en inglés: *His ablutions completed and his meager apparel redonned he seated himself at the foot of the tree and motioning Tarzan to a place beside him, opened the pouch that hung at his right side taking from it strips of dried flesh and a couple of handfuls of thin-shelled nuts with which Tarzan was unfamiliar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Terminadas sus abluciones y vuelto a ponerse su escasa indumentaria, se sentó al pie del árbol y, haciendo señas a Tarzán para que se sentara a su lado, abrió la bolsa que le colgaba del costado derecho y sacó de ella tiras de carne seca y un par de puñados de nueces de cáscara delgada, desconocidas para Tarzán.*

Motionless /ˈmoʊʃənləs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inmóvil

Significado: Que no se mueve nada, quieto como una estatua.

Ejemplo en inglés: *The great cat, flattened upon its belly, remained motionless except for twitching tail and snarling lips where it lay perhaps fifty feet beyond the body of the pithecanthropus.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El gran felino, pegado al suelo sobre el vientre, permanecía inmóvil salvo por la cola que se agitaba y los labios que gruñían, donde yacía quizá a quince metros más allá del cuerpo del pithecanthropus.*

Multitudes /ˈmʌltɪtuːdz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: multitud

Significado: Grandes cantidades de animales o de personas juntas.

Ejemplo en inglés: *From the abundance and diversity of the game it might have appeared that every known species of bird and beast and reptile had sought here a refuge wherein they might take their last stand against the encroaching multitudes of men that had steadily spread themselves over the surface of the earth, wresting the hunting grounds from the lower orders, from the moment that the first ape shed his hair and ceased to walk upon his knuckles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por la abundancia y diversidad de la caza, podía parecer que todas las especies conocidas de ave, bestia y reptil habían buscado allí un refugio donde librar su última resistencia contra las multitudes invasoras de hombres que se habían extendido sin cesar sobre la superficie de la tierra, arrebatando los terrenos de caza a los órdenes inferiores desde el momento en que el primer mono perdió el pelo y dejó de andar sobre los nudillos.*

Murderous /ˈmɜːrdərəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asesino

Significado: Que quiere matar, muy violento y peligroso.

Ejemplo en inglés: *There they surged to and fro perilously for a moment and then the inevitable happened -- the two, locked in murderous embrace, rolled over the edge and disappeared from the ape-man's view.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se balancearon peligrosamente allí un momento, de un lado a otro, y luego sucedió lo inevitable: los dos, abrazados mortalmente, rodaron por el borde y desaparecieron de la vista del hombre-mono.*

Murmured /ˈmɜːrmərd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mascullar; murmurar

Significado: Dijo algo en voz suave y baja.

Ejemplo en inglés: *"Jad Pele ul Jad-ben-Otho," murmured Tarzan in the tongue of the pithecanthropi; "The Valley of the Great God -- it is beautiful!"*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Jad Pele ul Jad-ben-Otho - murmuró Tarzán en la lengua de los pithecanthropi - ; el Valle del Gran Dios... ¡es hermoso!*

Murmurings /ˈmɜːrmərɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: murmullos

Significado: Ruidos bajos que hacen las personas al quejarse.

Ejemplo en inglés: *There were growls and murmurings and a restless moving among the warriors as each eyed the others to see who would take the initiative against Om-at, the iconoclast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hubo gruñidos, murmullos y un inquieto movimiento entre los guerreros, mientras cada cual miraba a los demás para ver quién tomaría la iniciativa contra Om-at, el iconoclasta.*

Mused /mju:zd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reflexionar

Significado: Dijo algo pensativo, como hablando consigo mismo.

Ejemplo en inglés: *"'A-lur,' Light-city, City of Light," mused Tarzan, translating the word into his own tongue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- «A-lur», Ciudad-luz, Ciudad de la Luz - musitó Tarzán, traduciendo la palabra a su propia lengua - . ¿Y dónde está A-lur? - preguntó - . ¿Es tu ciudad, Ta-den, y la de Om-at?*

Mutterings /ˈmʌtərɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mascullos

Significado: Palabras dichas en voz baja, con descontento.

Ejemplo en inglés: *"Cease your mutterings," admonished the new gund.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Cesad vuestros murmullos - amonestó el nuevo gund - .*

Nearer /ˈnɪrər/ **Escuchar** **(16 apariciones en el texto simplificado)**

Español: más cerca

Significado: A menor distancia de algo.

Ejemplo en inglés: *To right and left and below he looked as though to assure himself that he was unobserved, but no other figure moved upon the cliff face, nor did another hairy body protrude from any of the numerous cave mouths from the high-flung abode of the chief to the habitations of the more lowly members of the tribe nearer the cliff's base.*

Ejemplo en español: *Miró a derecha, izquierda y abajo, como para asegurarse de que nadie lo observaba; pero ninguna otra figura se movía sobre la pared del risco, ni otro cuerpo velludo asomaba por alguna de las numerosas bocas de cueva, desde la elevada morada del jefe hasta las viviendas de los miembros más humildes de la tribu, próximas a la base del risco.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. To right and left and below he looked as though to assure himself that he was unobserved, but no other figure moved upon the cliff face, nor did another hairy body protrude from any of the numerous cave mouths from the high-flung abode of the chief to the habitations of the more lowly members of the tribe nearer the cliff's base. Volver a la versión en inglés original

2. They came from the lonely reaches of the towering mountains above her, from far away in the invisible valley and from the nearer foothills and once, in the distance, she heard what she thought was the bellow of a bull GRYF. Volver a la versión en inglés original

Neat /niːt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aseado; ordenado; limpio

Significado: Well-organized and tidy in appearance or arrangement.

Ejemplo en inglés: *In a niche in the outer room, near the door to the balcony, she saw a neat pile of rounded pegs, each about eighteen to twenty inches long.* Ir al texto

Ejemplo en español: *En un hueco de la habitación exterior, cerca de la puerta del balcón, vio una pila ordenada de clavijas redondas, cada una de dieciocho a veinte pulgadas de largo.*

Neatly /'ni:tli/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ordenadamente

Significado: De forma limpia y bien puesta, cada cosa en su sitio.

Ejemplo en inglés: *In a niche in the outer room, just beside the doorway leading to the balcony, were neatly piled a number of rounded pegs from eighteen to twenty inches in length.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En un nicho de la habitación exterior, junto a la puerta que llevaba al balcón, había cuidadosamente apiladas varias clavijas redondeadas de dieciocho a veinte pulgadas de longitud.*

Nerve /nɜːrv/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: nervio; descaro; caradura

Significado: Long thread-like structure transmitting messages between brain, body.

Ejemplo en inglés: *She had already gone through much that night, and her nerves were strained to the limit.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Ya había pasado por mucho aquella noche, y sus nervios estaban tensos al límite.*

Newcomer /ˈnuːkʌmər/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: recién llegado

Significado: Persona que acaba de llegar a un lugar.

Ejemplo en inglés: *"Back!" cried the Ho-don to the newcomer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es gund-bar.*

Nimbly /ˈnɪmbli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ágilmente

Significado: De manera rápida y ligera, con buenos movimientos.

Ejemplo en inglés: *With a wave of his hand Tarzan invited his guest to partake of the remains of his savage repast, and the other, leaping nimbly as a little monkey to the lower branches of the tree, made his way quickly to the flesh, assisted always by his long, strong sinuous tail.*

Ejemplo en español: *Con un gesto de la mano Tarzán invitó a su huésped a compartir los restos de su banquete salvaje, y el otro, saltando ágilmente como un monito a las ramas bajas del árbol, llegó pronto hasta la carne, ayudado siempre por su larga, fuerte y sinuosa cola.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With a wave of his hand Tarzan invited his guest to partake of the remains of his savage repast, and the other, leaping nimbly as a little monkey to the lower branches of the tree, made his way quickly to the flesh, assisted always by his long, strong sinuous tail. Volver a la versión en inglés original

2. As the rising sun dispelled the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide plunged, taking nimbly to the branches of the trees through which he made his way with the celerity of long habitude and hereditary instinct, but though aided by a prehensile tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or surety than did the giant ape-man. Volver a la versión en inglés original

Nocturnal /nɑːkˈtɜːrnəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: nocturno

Significado: Que pasa o se hace durante la noche.

Ejemplo en inglés: *With the utmost caution the pithecanthropus descended the tree upon the opposite side from the great nocturnal prowler, and, closely followed by Tarzan, moved silently away through the night across the plain.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con extrema cautela, el pithecanthropus bajó del árbol por el lado opuesto al gran merodeador nocturno y, seguido de cerca por Tarzán, se alejó silenciosamente a través de la noche por la llanura.*

Nodded /ˈnɑːdɪd/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asentir

Significado: Movió la cabeza de arriba abajo para decir que sí.

Ejemplo en inglés: *The fellow nodded.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre asintió. - Nos ocuparemos de vosotros más tarde - dijo, y desapareció bajo el borde del rellano.*

Nodding /ˈnɑːdɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asentir

Significado: Moviendo la cabeza de arriba abajo para decir que sí.

Ejemplo en inglés: *They halted a few paces apart, first one and then the other speaking rapidly but without apparent excitement, each occasionally glancing or nodding toward Tarzan, indicating that he was to some extent the subject of their conversation.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se detuvieron a pocos pasos de distancia, hablando primero uno y después el otro rápidamente pero sin excitación aparente, y cada cual miraba o asentía de vez en cuando hacia Tarzán, indicando que él era en cierta medida el tema de su conversación.*

Noiselessly /ˈnɔɪzləsli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: silenciosamente

Significado: Sin hacer ningún ruido.

Ejemplo en inglés: *Now he paused before an entrance-way and listened and then, noiselessly as the moonlight upon the trickling waters, he merged with the shadows of the outer porch.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora se detuvo ante una entrada y escuchó; luego, silencioso como la luz de la luna sobre las aguas que goteaban, se fundió con las sombras del pórtico exterior.*

Noose /nuːs/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: lazo corredizo

Significado: Cuerda con un nudo que se aprieta al tirar, para atrapar.

Ejemplo en inglés: *In the time that you or I might give to debating an action he would accomplish it and now, though only seconds separated his nearest antagonist from him, in the brief span of time at his disposal he had stepped into the recess, unslung his long rope and leaning far out shot the sinuous noose, with the precision of long habitude, toward the menacing figure wielding its heavy club above Ta-den.*

Ejemplo en español: *En el tiempo que tú o yo emplearíamos en debatir una acción, él la habría realizado; y ahora, aunque sólo unos segundos lo separaban de su antagonista más próximo, en el breve lapso de que disponía entró en el rellano, descolgó su larga cuerda y, asomándose mucho, lanzó el sinuoso lazo, con la precisión de una larga costumbre, hacia la figura amenazadora que blandía su pesada maza sobre Ta-den.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In the time that you or I might give to debating an action he would accomplish it and now, though only seconds separated his nearest antagonist from him, in the brief span of time at his disposal he had stepped into the recess, unslung his long rope and leaning far out shot the sinuous noose, with the precision of long habitude, toward the menacing figure wielding its heavy club above Ta-den. Volver a la versión en inglés original

2. There was a momentary pause of the rope-hand as the noose sped toward its goal, a quick movement of the right wrist that closed it upon its victim as it settled over his head and then a surging tug as, seizing the rope in both hands, Tarzan threw back upon it all the weight of his great frame. Volver a la versión en inglés original

3. Unshaken by the stress of the suddenly arrested weight at the end of the rope, Tarzan quickly pulled the body to his side that he might remove the noose from about its neck, for he could not afford to lose so priceless a weapon. Volver a la versión en inglés original

Nostrils /ˈnɑːstrəlz/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fosa nasal

Significado: Los dos agujeros de la nariz, por donde entra el aire.

Ejemplo en inglés: *From the odors that rose to the ape-man's sensitive nostrils he presently realized that beneath him was some huge reptile feeding upon the carcass of the lion that had been slain there earlier in the night.*

Ejemplo en español: *Por los olores que llegaron a sus sensibles narices, comprendió pronto que bajo él había un reptil enorme alimentándose del cadáver del león muerto allí más temprano aquella noche.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. From the odors that rose to the ape-man's sensitive nostrils he presently realized that beneath him was some huge reptile feeding upon the carcass of the lion that had been slain there earlier in the night. Volver a la versión en inglés original

2. And at the same moment, a hundred miles away, a lithe figure, naked but for a loin cloth and weapons, moved silently across a thorn-covered, waterless steppe, searching always along the ground before him with keen eyes and sensitive nostrils. Volver a la versión en inglés original

3. The ape-man moved silently about the apartment, the quivering of his sensitive nostrils scarcely apparent to his companion who only wondered what good purpose could be served here and chafed at the delay. Volver a la versión en inglés original

Oaths /oʊðz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: juramento

Significado: Promesas serias hechas ante Dios o ante otros.

Ejemplo en inglés: *"Let us be true to our oaths of friendship that we may be honorable in the sight of God in whatever form we conceive Him."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Seamos fieles a nuestros juramentos de amistad para poder ser honorables a los ojos de Dios, bajo cualquier forma en que lo concibamos.*

Obeyed /oʊˈbeɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: obedecer

Significado: Hizo lo que se le mandó, sin resistirse.

Ejemplo en inglés: *Nothing, however, could have been farther from the truth than such an assumption since every muscle in the ape-man's giant frame obeyed the dictates of the cunning mind that long experience had trained to meet every exigency of such an encounter.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nada, sin embargo, podía estar más lejos de la verdad que tal suposición, pues cada músculo del gigantesco cuerpo del hombre-mono obedecía los dictados de la mente astuta que una larga experiencia había entrenado para afrontar toda exigencia de semejante encuentro.*

Object /əbˈdʒɛkt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: objeto; objetar; opongo

Significado: To give a fact or opinion against something.

Ejemplo en inglés: *Even though the chief objected and was unfriendly, the ape-man searched every hut with great risk.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Aunque el jefe se oponía y era hostil, el hombre-mono registró cada choza con gran riesgo.*

Occupants /ˈɑːkjəpənts/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ocupante

Significado: Personas o animales que viven en un lugar.

Ejemplo en inglés: *Just at the ape-man's left was the entrance to a cave that either was deserted or whose occupants had not as yet been aroused, for the level recess remained unoccupied.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Justo a la izquierda del hombre-mono estaba la entrada de una cueva que o bien estaba desierta o cuyos ocupantes aún no se habían despertado, pues el rellano permanecía vacío.*

Odors /ˈoʊdərz/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: olor

Significado: Lo que se huele de algo, bueno o malo.

Ejemplo en inglés: *From the odors that rose to the ape-man's sensitive nostrils he presently realized that beneath him was some huge reptile feeding upon the carcass of the lion that had been slain there earlier in the night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por los olores que llegaron a sus sensibles narices, comprendió pronto que bajo él había un reptil enorme alimentándose del cadáver del león muerto allí más temprano aquella noche.*

Offend /əˈfɛnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ofender; ofenderse; ofenderla

Significado: To cause someone to feel disrespected or upset.

Ejemplo en inglés: *Ko-tan did not want to offend him, so he had to praise me for my success, though he did it with a half smile.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Ko-tan no quería ofenderlo, así que tuvo que elogiarme por mi éxito, aunque lo hizo con media sonrisa.*

Ornate /ɔːrˈneɪt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ornamentado

Significado: Con muchas decoraciones elaboradas.

Ejemplo en inglés: *Confining these straps to the body and also apparently supporting the loin cloth was a broad girdle which glittered in the moonlight as though encrusted with virgin gold, and was clasped in the center of the belly with a huge buckle of ornate design that scintillated as with precious stones.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sujetando aquellas correas al cuerpo y sosteniendo al parecer también el taparrabos había un ancho cinturón que relucía a la luz de la luna como si estuviera incrustado de oro virgen, y que se cerraba en el centro del vientre con una enorme hebilla de diseño ornamentado que centelleaba como de piedras preciosas.*

Ostensibly /ɑːˈstensəbli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aparentemente

Significado: Según lo que se dice, aunque la razón verdadera es otra.

Ejemplo en inglés: *It was the Gorge-of-water, Kor-ul-lul, to which her father and two brothers had been sent by Es-sat ostensibly to spy upon the neighboring tribe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era la Garganta-del-agua, Kor-ul-lul, adonde Es-sat había enviado a su padre y a sus dos hermanos, supuestamente para espiar a la tribu vecina.*

Otho /ˈoʊθoʊ/ **Escuchar** **(237 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Otho

Significado: Parte del nombre del dios Jad-ben-Otho en esta historia.

Ejemplo en inglés: *So much the sooner shall Tarzan look upon the Valley of Jad-ben-Otho.*

Ejemplo en español: *Tanto antes contemplará Tarzán el Valle de Jad-ben-Otho. ¡Venid! - y los condujo cuesta arriba por el flanco de Pastar-ul-ved, hasta que se extendió bajo ellos una escena de misterio y belleza: un valle verde ceñido por altísimos riscos de blancura marmórea; un valle verde salpicado de lagos azul profundo y cruzado por la estela azul de un río serpenteante.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. So much the sooner shall Tarzan look upon the Valley of Jad-ben-Otho. Volver a la versión en inglés original

2. "Jad Pele ul Jad-ben-Otho," murmured Tarzan in the tongue of the pithecanthropi; "The Valley of the Great God -- it is beautiful!" Volver a la versión en inglés original

3. "It is sacrilege," cried Ta-den, laying his hand upon his knife; "Jad-ben-Otho has no tail!" Volver a la versión en inglés original

4. "Come, Om-at, let us look after our friendship and ourselves, secure in the conviction that Jad-ben-Otho is sufficiently powerful to look after himself." Volver a la versión en inglés original

5. Ta-den would visit his father in the valley below and Tarzan seeks entrance to A-lur in search of the mate that would be better dead than in the clutches of the Ho-don priests of Jad-ben-Otho. Volver a la versión en inglés original

6. But for Tarzan to enter A-lur is another matter, though there is a way and he has the courage to put it to the test -- listen, come close for Jad-ben-Otho has keen ears and this he must not hear," and with his lips close to the ears of his companions Ta-den, the Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, unfolded his daring plan. Volver a la versión en inglés original

Outer /ˈaʊtər/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: exterior; ultraterrestre

Significado: Located on the outside surface or edge of something.

Ejemplo en inglés: *Then he slipped into the shadows of the outer porch as quietly as moonlight on water.*

Ejemplo en español: *Luego se deslizó hacia las sombras del porche exterior, tan silenciosamente como la luz de luna sobre el agua.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Then he slipped into the shadows of the outer porch as quietly as moonlight on water. Ir al texto

2. In a niche in the outer room, near the door to the balcony, she saw a neat pile of rounded pegs, each about eighteen to twenty inches long. Ir al texto

3. Holding on with only her toes, she took two pegs from the bundle and placed one in each hand into two holes in the outer rows, as high as she could reach. Ir al texto

4. Two figures came through the cave doorway and onto the outer porch, locked in a deadly fight. Ir al texto

5. "Come!" said the ape-man after a moment, and he led the way to the outer recess. Ir al texto

Outstripping /ˌaʊtˈstrɪpɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: superar en velocidad

Significado: Yendo más rápido que otro y dejándolo atrás.

Ejemplo en inglés: *Ta-den was outstripping him, however, for these precarious ladders were no novelty to him and, further, he had an advantage in possessing a tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ta-den le ganaba terreno, sin embargo, pues aquellas precarias escaleras no eran novedad para él y, además, tenía la ventaja de poseer una cola.*

Overhung /ˌoʊvərˈhʌŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: colgar por encima

Significado: Que cubría desde arriba, como ramas o rocas sobre un sitio.

Ejemplo en inglés: *They had proceeded for a mile or two when Tarzan's companion came to earth upon a grassy slope beneath a great tree whose branches overhung a clear brook.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Habían avanzado un par de millas cuando el compañero de Tarzán descendió a tierra sobre una ladera herbosa bajo un gran árbol cuyas ramas colgaban sobre un arroyo claro.*

Overtook /ˌoʊvərˈtʊk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alcanzar

Significado: Llegó a la altura de otro que iba delante.

Ejemplo en inglés: *Nevertheless, the ape-man gave a good account of himself, being presently urged to redoubled efforts by the fact that the Waz-don above Ta-den glanced down and discovered his pursuers just before the Ho-don overtook him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No obstante, el hombre-mono dio buena cuenta de sí, impulsado pronto a redoblar sus esfuerzos por el hecho de que el Waz-don situado sobre Ta-den miró hacia abajo y descubrió a sus perseguidores justo antes de que el Ho-don lo alcanzara.*

Paces /ˈpeɪsɪz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: paso

Significado: Distancia que se mide en pasos.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.*

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers. Volver a la versión en inglés original

2. They halted a few paces apart, first one and then the other speaking rapidly but without apparent excitement, each occasionally glancing or nodding toward Tarzan, indicating that he was to some extent the subject of their conversation. Volver a la versión en inglés original

Painless /ˈpeɪnləs/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: indoloro

Significado: Que no duele, sin causar dolor.

Ejemplo en inglés: *It was during this journey that Tarzan recalled the wound in his side inflicted upon him the previous night by the raking talons of Numa, the lion, and examining it was surprised to discover that not only was it painless but along its edges were no indications of inflammation, the results doubtless of the antiseptic powder his strange companion had sprinkled upon it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue durante ese viaje cuando Tarzán recordó la herida en el costado que le habían infligido la noche anterior las garras desgarradoras de Numa, el león, y, al examinarla, se sorprendió de descubrir que no solo era indolora, sino que en sus bordes no había señales de inflamación, resultado sin duda del polvo antiséptico que su extraño compañero había espolvoreado sobre ella.*

Paradoxical /ˌpærəˈdɑːksɪkəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: paradójico

Significado: Que parece contradictorio, pero puede ser verdad.

Ejemplo en inglés: *From his crotch in the tree Tarzan watched his companion, noting the preponderance of human attributes which were doubtless accentuated by the paradoxical thumbs, great toes, and tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde su horcadura en el árbol, Tarzán observaba a su compañero, notando el predominio de atributos humanos, sin duda acentuados por los paradójicos pulgares, dedos gordos y cola.*

Paralleling /ˈpærələlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: paralelo

Significado: Que va en la misma dirección que otra cosa, a su lado.

Ejemplo en inglés: *Now Tarzan saw other pegs roughly paralleling each other in zigzag rows up the cliff face.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora Tarzán vio otras clavijas, dispuestas aproximadamente en filas paralelas y zigzagueantes por la pared del risco.*

Paralyzed /ˈpærəlaɪzd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: paralizar; paralizado

Significado: Que no se puede mover, por el miedo o el susto.

Ejemplo en inglés: *During the several seconds that had elapsed since he cast the rope the Waz-don warriors had remained inert as though paralyzed by wonder or by terror.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Durante los varios segundos transcurridos desde que lanzó la cuerda, los guerreros Waz-don habían permanecido inertes, como paralizados por el asombro o el terror.*

Parched /pɑːrtʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reseco

Significado: Muy seco, sin nada de agua.

Ejemplo en inglés: *Tarzan often wondered why in so rich a country he found no evidences of man and had at last come to the conclusion that the parched, thorn-covered steppe and the hideous morasses had formed a sufficient barrier to protect this country effectively from the inroads of mankind.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán se preguntaba a menudo por qué no encontraba indicios de hombre en un país tan rico, y por fin llegó a la conclusión de que la estepa reseca, cubierta de espinos, y los horribles pantanos habían formado una barrera suficiente para proteger eficazmente aquella tierra de las incursiones de la humanidad.*

Partake /pɑːrˈteɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: participar; tomar parte

Significado: Tomar una parte de algo, como comer con otros.

Ejemplo en inglés: *With a wave of his hand Tarzan invited his guest to partake of the remains of his savage repast, and the other, leaping nimbly as a little monkey to the lower branches of the tree, made his way quickly to the flesh, assisted always by his long, strong sinuous tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con un gesto de la mano Tarzán invitó a su huésped a compartir los restos de su banquete salvaje, y el otro, saltando ágilmente como un monito a las ramas bajas del árbol, llegó pronto hasta la carne, ayudado siempre por su larga, fuerte y sinuosa cola.*

Pastar /ˈpæstɑːr/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Pastar

Significado: Parte de un nombre, Pastar-ul-ved, que quiere decir Padre de las Montañas.

Ejemplo en inglés: *And yet, though we are born and raised upon cliff sides, it is considered no disgrace to admit that Pastar-ul-ved, the Father of Mountains, has defeated us, for of those who try it only a few succeed -- the bones of the others lie at the feet of Pastar-ul-ved."*

Ejemplo en español: *Y sin embargo, aunque nacemos y nos criamos en las laderas de los riscos, no se considera deshonra admitir que Pastar-ul-ved, el Padre de las Montañas, nos ha vencido, pues de quienes lo intentan sólo unos pocos triunfan: los huesos de los demás yacen a los pies de Pastar-ul-ved.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And yet, though we are born and raised upon cliff sides, it is considered no disgrace to admit that Pastar-ul-ved, the Father of Mountains, has defeated us, for of those who try it only a few succeed -- the bones of the others lie at the feet of Pastar-ul-ved." Volver a la versión en inglés original

2. Come!" and he led the way upward along the shoulder of Pastar-ul-ved until there lay spread below them a scene of mystery and of beauty -- a green valley girt by towering cliffs of marble whiteness -- a green valley dotted by deep blue lakes and crossed by the blue trail of a winding river. Volver a la versión en inglés original

Patient /ˈpeɪʃənt/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: paciente; paciencia; enfermo

Significado: A person receiving medical care.

Ejemplo en inglés: *He woke and began another day of patient tracking along a faint spoor that was almost gone.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Al mismo tiempo, el sol salió sobre las colinas del este y tocó a un durmiente en una estepa lejana cubierta de espinas. Él despertó y comenzó otro día de paciente rastreo por una huella leve que casi había desaparecido.*

Paused /pɔːzd/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacer una pausa; detenerse

Significado: Se detuvo un momento antes de seguir.

Ejemplo en inglés: *Now he paused before an entrance-way and listened and then, noiselessly as the moonlight upon the trickling waters, he merged with the shadows of the outer porch.*

Ejemplo en español: *Ahora se detuvo ante una entrada y escuchó; luego, silencioso como la luz de la luna sobre las aguas que goteaban, se fundió con las sombras del pórtico exterior.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now he paused before an entrance-way and listened and then, noiselessly as the moonlight upon the trickling waters, he merged with the shadows of the outer porch. Volver a la versión en inglés original

2. At the doorway leading into the interior he paused again, listening, and then quietly pushing aside the heavy skin that covered the aperture he passed within a large chamber hewn from the living rock. Volver a la versión en inglés original

Pausing /ˈpɔːzɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacer una pausa; detenerse

Significado: Deteniéndose un momento antes de seguir.

Ejemplo en inglés: *Pausing momentarily in the full light of the gorgeous African moon the creature turned an attentive ear to the rear and then, his head lifted, his features might readily have been discerned in the moonlight.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Deteniéndose un instante bajo la plena luz de la espléndida luna africana, la criatura volvió un oído atento hacia atrás y luego, con la cabeza alzada, sus facciones podían distinguirse fácilmente a la luz lunar.*

Peg /pɛg/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: clavija; estaquilla

Significado: Pieza corta de madera o metal que se mete en un agujero.

Ejemplo en inglés: *Reaching above her with this member she inserted the fifth peg in one of the holes of the center row and then, alternately hanging by her tail, her feet, or her hands, she moved the pegs upward to new holes, thus carrying her stairway with her as she ascended.*

Ejemplo en español: *Alcanzando hacia arriba con este miembro, insertó la quinta clavija en uno de los agujeros de la fila central; y después, colgándose alternativamente de la cola, los pies o las manos, fue subiendo las clavijas a nuevos agujeros, llevando consigo su escalera mientras ascendía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Reaching above her with this member she inserted the fifth peg in one of the holes of the center row and then, alternately hanging by her tail, her feet, or her hands, she moved the pegs upward to new holes, thus carrying her stairway with her as she ascended. Volver a la versión en inglés original

2. The pithecanthropus was the first to reach it and the ape-man saw him spring upward for a handhold on the lowest peg above him. Volver a la versión en inglés original

Pegs /pɛgz/ **Escuchar** **(44 apariciones en el texto simplificado)**

Español: clavija; estaquilla

Significado: Piezas cortas de madera que se clavan en una pared.

Ejemplo en inglés: *In the half-light of the baby moon it appeared that the heavy, shaggy black figure moved across the face of the perpendicular wall in some miraculous manner, but closer examination would have revealed stout pegs, as large around as a man's wrist protruding from holes in the cliff into which they were driven.*

Ejemplo en español: *A la media luz de la luna recién nacida parecía que la pesada figura negra y peluda se movía por la faz de la pared perpendicular de algún modo milagroso, pero una inspección más cercana habría revelado sólidas clavijas, tan gruesas como la muñeca de un hombre, que sobresalían de agujeros en el risco donde habían sido encajadas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In the half-light of the baby moon it appeared that the heavy, shaggy black figure moved across the face of the perpendicular wall in some miraculous manner, but closer examination would have revealed stout pegs, as large around as a man's wrist protruding from holes in the cliff into which they were driven. Volver a la versión en inglés original

2. In a niche in the outer room, just beside the doorway leading to the balcony, were neatly piled a number of rounded pegs from eighteen to twenty inches in length. Volver a la versión en inglés original

3. Assuring herself that there was none about to see, or hinder her, she took quickly to the pegs already set in the face of the cliff and with the celerity of a monkey clambered swiftly aloft to the highest row of pegs which she followed in the direction of the lower end of the gorge for a matter of some hundred yards. Volver a la versión en inglés original

4. Clinging only with her toes she removed two of the pegs from the bundle carried in her tail and taking one in either hand she inserted them in two opposite holes of the outer rows as far above her as she could reach. Volver a la versión en inglés original

5. Hanging by these new holds she now took one of the three remaining pegs in each of her feet, leaving the fifth grasped securely in her tail. Volver a la versión en inglés original

6. Reaching above her with this member she inserted the fifth peg in one of the holes of the center row and then, alternately hanging by her tail, her feet, or her hands, she moved the pegs upward to new holes, thus carrying her stairway

with her as she ascended. Volver a la versión en inglés original

Pele /ˈpɛleɪ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Pele

Significado: Parte de una frase inventada en el idioma de Pal-ul-don.

Ejemplo en inglés: *"Jad Pele ul Jad-ben-Otho," murmured Tarzan in the tongue of the pithecanthropi; "The Valley of the Great God -- it is beautiful!"*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Jad Pele ul Jad-ben-Otho - murmuró Tarzán en la lengua de los pithecanthropi - ; el Valle del Gran Dios... ¡es hermoso!*

Pelts /pɛlts/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: piel; cuero

Significado: Pieles o pelajes de animales.

Ejemplo en inglés: *Upon this were piled a foot or so of softly tanned pelts from which the fur had not been removed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sobre él había apiladas pieles suavemente curtidas, de un pie o algo más de espesor, a las que no se había quitado el pelo.*

Penetrated /ˈpɛnɪtreɪtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: penetrar

Significado: Entró en un lugar, pasando por dentro con esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *When at last he stood upon firm ground after crossing the morasses he realized why it was that for perhaps countless ages this territory had defied the courage and hardihood of the heroic races of the outer world that had, after innumerable reverses and unbelievable suffering penetrated to practically every other region, from pole to pole.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando por fin se halló sobre suelo firme después de cruzar los pantanos, comprendió por qué durante quizá incontables edades aquel territorio había desafiado el valor y la resistencia de las razas heroicas del mundo exterior, que, tras innumerables reveses y sufrimientos increíbles, habían penetrado prácticamente todas las demás regiones, de polo a polo.*

Perfidious /pərˈfɪdiəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pérfido; traicionero

Significado: Que engaña y traiciona a quien confía en él.

Ejemplo en inglés: *Now many others saw the perfidious act and a great cry of rage and disgust arose from savage throats; but as the blade sped toward its goal, the ape-man seized the hairy member that wielded it, and at the same instant Om-at thrust the body of Es-sat from him with such force that its weakened holds were broken and it hurtled downward, a brief meteor of screaming fear, to death.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces muchos otros vieron el acto pérfido, y un gran grito de ira y repugnancia se elevó de gargantas salvajes; pero cuando la hoja se precipitaba hacia su blanco, el hombre-mono asió el miembro velludo que la manejaba y, en el mismo instante, Om-at apartó de sí el cuerpo de Es-sat con tal fuerza que sus debilitados agarres cedieron y cayó en picado hacia abajo, breve meteoro de miedo gritante, hacia la muerte.*

Perilously /ˈperələsli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: peligrosamente

Significado: De modo muy arriesgado, casi a punto de caer.

Ejemplo en inglés: *There they surged to and fro perilously for a moment and then the inevitable happened -- the two, locked in murderous embrace, rolled over the edge and disappeared from the ape-man's view.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se balancearon peligrosamente allí un momento, de un lado a otro, y luego sucedió lo inevitable: los dos, abrazados mortalmente, rodaron por el borde y desaparecieron de la vista del hombre-mono.*

Perils /ˈperəlz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: peligro; riesgo

Significado: Riesgos o peligros que amenazan a alguien.

Ejemplo en inglés: *"Many things may happen in seven times twenty-eight days; but I doubt that your woman could have entered our country across the terrible morasses which even you found an almost insurmountable obstacle, and if she had, could she have survived the perils that you already have encountered beside those of which you have yet to learn?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Muchas cosas pueden suceder en siete veces veintiocho días; pero dudo que tu mujer haya podido entrar en nuestro país atravesando los terribles pantanos, que incluso para ti fueron un obstáculo casi insuperable; y, si lo hubiera hecho, ¿habría sobrevivido a los peligros que ya has encontrado, además de aquellos que aún has de conocer?*

Perpendicular /ˌpɜːrpənˈdɪkjələr/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: perpendicular

Significado: Que forma una línea recta hacia arriba, como una pared.

Ejemplo en inglés: *Dizzy and terrifying was the way that Om-at chose across the summit as he led them around the shoulder of a towering crag that rose a sheer two thousand feet of perpendicular rock above a tumbling river.*

Ejemplo en español: *Vertiginoso y aterrador era el camino que Om-at eligió por la cima, mientras los conducía alrededor del flanco de un risco altísimo que se elevaba, verticalmente, dos mil pies de roca perpendicular sobre un río tumultuoso.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Dizzy and terrifying was the way that Om-at chose across the summit as he led them around the shoulder of a towering crag that rose a sheer two thousand feet of perpendicular rock above a tumbling river. Volver a la versión en inglés original

2. In the half-light of the baby moon it appeared that the heavy, shaggy black figure moved across the face of the perpendicular wall in some miraculous manner, but closer examination would have revealed stout pegs, as large around as a man's wrist protruding from holes in the cliff into which they were driven. Volver a la versión en inglés original

3. Clinging always to the pegs with two holds -- a hand and a foot, or a foot and a tail, they seemed as much at home upon the perpendicular wall as upon the level surface of the vestibule; but now their tactics were slightly altered, for each seemed particularly bent upon dislodging his antagonist from his holds and precipitating him to certain death below. Volver a la versión en inglés original

Picture Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: imagen; cuadro; foto

Ejemplo en inglés: *Scratched into the soot, and sometimes deep into the rock, were strange signs and pictures of animals, birds, and reptiles.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Grabados en el hollín, y a veces profundamente en la roca, había extraños signos y dibujos de animales, aves y reptiles.*

Piecing /ˈpiːsɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: unir; ensamblar

Significado: Juntando pistas o partes para formar una idea completa.

Ejemplo en inglés: *Even the direction that the fugitives had taken Tarzan could only guess at by piecing together bits of fragmentary evidence gleaned from various sources.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso la dirección que habían tomado los fugitivos Tarzán solo podía conjeturarla uniendo fragmentos de pruebas recogidas de diversas fuentes.*

Pile /paɪl/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pila; montón

Significado: A large amount or number of similar things together.

Ejemplo en inglés: *In a niche in the outer room, near the door to the balcony, she saw a neat pile of rounded pegs, each about eighteen to twenty inches long.* Ir al texto

Ejemplo en español: *En un hueco de la habitación exterior, cerca de la puerta del balcón, vio una pila ordenada de clavijas redondas, cada una de dieciocho a veinte pulgadas de largo.*

Piled /paɪld/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apilar; amontonar

Significado: Puestas unas sobre otras, formando un montón.

Ejemplo en inglés: *Upon this were piled a foot or so of softly tanned pelts from which the fur had not been removed.*

Ejemplo en español: *Sobre él había apiladas pieles suavemente curtidas, de un pie o algo más de espesor, a las que no se había quitado el pelo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Upon this were piled a foot or so of softly tanned pelts from which the fur had not been removed. Volver a la versión en inglés original

2. In a niche in the outer room, just beside the doorway leading to the balcony, were neatly piled a number of rounded pegs from eighteen to twenty inches in length. Volver a la versión en inglés original

Piqued /piːkt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despertar; picar

Significado: Despertó el interés o la curiosidad de alguien.

Ejemplo en inglés: *The former he was slowly mastering and at this new evidence of unlooked-for civilization in creatures possessing so many of the physical attributes of beasts, Tarzan's curiosity was still further piqued and his desire quickly to master their tongue strengthened, with the result that he fell to with even greater assiduity to the task he had set himself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La primera la dominaba lentamente, y ante aquella nueva prueba de civilización inesperada en criaturas que poseían tantos atributos físicos de bestias, la curiosidad de Tarzán se avivó aún más y se fortaleció su deseo de dominar rápidamente su lengua; por ello se entregó con mayor asiduidad todavía a la tarea que se había impuesto.*

Plain /pleɪn/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: llano; llanura; planicie

Significado: Simple in design, without pattern or decoration.

Ejemplo en inglés: *But something stronger than fear made him move on across the plain.*

Ejemplo en español: *Pero algo más fuerte que el miedo la hizo seguir por la llanura.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. But something stronger than fear made him move on across the plain. Ir al texto

2. There were steep mountains, wet plateaus, wide plains, and large marshes. Ir al texto

3. But he could not reach the plains, plateaus, or mountains until, after weeks of hard effort, he found a place to cross the marshes. Ir al texto

4. At a water hole near the mouth of a canyon, where it opened onto a plain covered with trees, Bara the deer became an easy victim of the ape-man's cleverness. Ir al texto

5. The canyon had no comfortable place among its trees for the ape-man to rest, so he carried the dead deer on his shoulder and went down onto the plain. Ir al texto

6. He walked toward it, but halfway across the plain he saw a lone tree that suited him best for sleeping. Ir al texto

Plateaus /plæ'toʊ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: meseta; altiplano

Significado: Terrenos altos y llanos, por encima de las tierras bajas.

Ejemplo en inglés: *Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño.*

Platter /ˈplætər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fuente; plato grande

Significado: Plato grande y plano para servir la comida.

Ejemplo en inglés: *Es-sat, the chief, takes what he will and who dares question his right, or combat his least purpose, will first serve that purpose and then be broken as I break this," and he picked a stone platter from the table and broke it in his powerful hands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es-sat, el jefe, toma lo que quiere, y quien ose cuestionar su derecho o resistir su menor propósito servirá primero a ese propósito y luego será quebrado como rompo esto - y tomó de la mesa un plato de piedra y lo quebró entre sus poderosas manos - .*

Plucked /plʌkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arrancar; tirar de

Significado: Sacó o arrancó algo con los dedos, como las plumas.

Ejemplo en inglés: *With these she was occupied in going over her smooth, glossy coat which bore a remarkable resemblance to plucked sealskin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con ellos repasaba su pelaje liso y lustroso, que guardaba notable semejanza con piel de foca depilada.*

Plunged /plʌndʒd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: zambullirse; precipitarse

Significado: Se metió de golpe y con rapidez dentro de algo.

Ejemplo en inglés: *As the rising sun dispelled the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide plunged, taking nimbly to the branches of the trees through which he made his way with the celerity of long habitude and hereditary instinct, but though aided by a prehensile tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or surety than did the giant ape-man.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando el sol naciente disipó las sombras de la noche, Tarzán se encontró de nuevo al borde de un gran bosque, en el que se zambulló su guía, tomando ágilmente las ramas de los árboles por las que avanzaba con la rapidez de un hábito prolongado y del instinto hereditario; pero, aunque lo ayudaban cola prensil, dedos y pies, el ser humano no se movía por el bosque con mayor facilidad o seguridad que el gigantesco hombre-mono.*

Poised /pɔɪzd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sereno; equilibrado; suspendido

Significado: Quieto en el aire, sostenido con equilibrio.

Ejemplo en inglés: *Tarzan raised the body of the dead Waz-don above his head, held it poised there for a moment as with face raised to the heavens he screamed forth the horrid challenge of the bull apes of the tribe of Kerchak, and with all the strength of his giant sinews he hurled the corpse heavily upon the ascending warrior.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán alzó sobre su cabeza el cuerpo del Waz-don muerto, lo sostuvo un instante en equilibrio mientras, con el rostro levantado hacia los cielos, lanzó el horrendo desafío de los monos toro de la tribu de Kerchak y, con toda la fuerza de sus gigantescos tendones, arrojó violentamente el cadáver contra el guerrero que ascendía.*

Porches /ˈpɔːrtʃɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: porche; galería

Significado: Entradas cubiertas que hay delante de una casa o cueva.

Ejemplo en inglés: *Similar windows were also dotted over the cliff face between the entrance porches, suggesting that the entire face of the cliff was honeycombed with apartments.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ventanas semejantes salpicaban también la pared del risco entre los pórticos de entrada, sugiriendo que toda la faz del risco estaba horadada por viviendas.*

Pouch /paʊtʃ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bolsa; zurrón

Significado: Bolsa pequeña que sirve para llevar cosas.

Ejemplo en inglés: *In one hand the creature carried a stout club, and suspended at its left side from a shoulder belt was a short, sheathed knife, while a cross belt supported a pouch at its right hip.*

Ejemplo en español: *En una mano la criatura llevaba una robusta maza, y del lado izquierdo, suspendido de un tahalí, un cuchillo corto enfundado, mientras un correaje cruzado sostenía una bolsa en su cadera derecha.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In one hand the creature carried a stout club, and suspended at its left side from a shoulder belt was a short, sheathed knife, while a cross belt supported a pouch at its right hip. Volver a la versión en inglés original

2. From the pocket-pouch at his side he took a small bag and approaching Tarzan indicated by signs that he wished the ape-man to lie down that he might treat the wound, whereupon, spreading the edges of the cut apart, he sprinkled the raw flesh with powder from the little bag. Volver a la versión en inglés original

3. His ablutions completed and his meager apparel redonned he seated himself at the foot of the tree and motioning Tarzan to a place beside him, opened the pouch that hung at his right side taking from it strips of dried flesh and a couple of handfuls of thin-shelled nuts with which Tarzan was unfamiliar. Volver a la versión en inglés original

Powerfully /ˈpaʊərfəli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: poderosamente; con fuerza

Significado: Con mucha fuerza.

Ejemplo en inglés: *Only a portion of the back was visible to the ape-man, the rest of the body being lost in the dense shadows beneath the tree, from whence there now arose the sound of giant jaws powerfully crunching flesh and bones.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Solo una porción del lomo era visible para el hombre-mono; el resto del cuerpo se perdía en las densas sombras bajo el árbol, de donde se elevaba ahora el sonido de enormes mandíbulas triturando poderosamente carne y huesos.*

Praise /preɪz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alabanza; alabar; elogios

Significado: To express admiration or approval toward someone or something.

Ejemplo en inglés: *Ko-tan did not want to offend him, so he had to praise me for my success, though he did it with a half smile.*

Ejemplo en español: *Ko-tan no quería ofenderlo, así que tuvo que elogiarme por mi éxito, aunque lo hizo con media sonrisa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Ko-tan did not want to offend him, so he had to praise me for my success, though he did it with a half smile. Ir al texto

2. I should be praised and rewarded. Ir al texto

Precarious /prɪˈkeriəs/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: precario; inestable

Significado: Poco seguro, que puede caerse o fallar en cualquier momento.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.*

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next. Volver a la versión en inglés original

2. Ta-den was outstripping him, however, for these precarious ladders were no novelty to him and, further, he had an advantage in possessing a tail. Volver a la versión en inglés original

Precedes /prɪ'siːdz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: preceder; anteceder

Significado: Viene antes, justo antes de otra cosa.

Ejemplo en inglés: *The earth was shadowed in the darkness which precedes the dawn when Tarzan was awakened by a violent shaking of the tree in which he had found shelter.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La tierra estaba envuelta en la oscuridad que precede al alba cuando Tarzán despertó por una violenta sacudida del árbol en que se había refugiado.*

Precipice /ˈpresəpɪs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: precipicio; abismo

Significado: Pared de roca muy alta y casi recta, con caída peligrosa.

Ejemplo en inglés: *At the summit of the cliff a gnarled tree exposed its time-worn roots above the topmost holes forming the last step from the sheer face of the precipice to level footing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la cima del risco, un árbol nudoso dejaba expuestas sus raíces gastadas por el tiempo sobre los agujeros superiores, formando el último escalón desde la pared vertical del precipicio hasta terreno llano.*

Precipitate /prɪ'sɪpɪteɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: precipitar; arrojar

Significado: Hacer que algo caiga de golpe, empujándolo con fuerza.

Ejemplo en inglés: *At last they lay upon the very verge of the water and now it remained for Tarzan to precipitate them both beneath the surface but in such a way that he might remain on top.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin quedaron tendidos al borde mismo del agua, y ahora solo faltaba que Tarzán los precipitara a ambos bajo la superficie de modo que él pudiera quedar arriba.*

Precipitating /prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: precipitado; repentino

Significado: Hecho con gran prisa y de golpe.

Ejemplo en inglés: *With equal celerity he shot his right leg behind the shaggy brute and throwing his weight forward hurled the thing over his hip heavily to the ground, at the same time precipitating his own body upon the other's chest.*

Ejemplo en español: *Con igual rapidez lanzó la pierna derecha detrás de la bestia velluda y, adelantando el peso, arrojó pesadamente a la cosa por encima de su cadera hasta el suelo, precipitándose al mismo tiempo sobre el pecho del otro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With equal celerity he shot his right leg behind the shaggy brute and throwing his weight forward hurled the thing over his hip heavily to the ground, at the same time precipitating his own body upon the other's chest. Volver a la versión en inglés original

2. Clinging always to the pegs with two holds -- a hand and a foot, or a foot and a tail, they seemed as much at home upon the perpendicular wall as upon the level surface of the vestibule; but now their tactics were slightly altered, for each seemed particularly bent upon dislodging his antagonist from his holds and precipitating him to certain death below. Volver a la versión en inglés original

Precipitous /prɪˈsɪpɪtəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escarpado; abrupto

Significado: De paredes muy altas y casi rectas, difícil de subir.

Ejemplo en inglés: *Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño.*

Prehensile /prɪˈhɛnsəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prensil

Significado: Que sirve para agarrar cosas, como la cola de un mono.

Ejemplo en inglés: *As the rising sun dispelled the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide plunged, taking nimbly to the branches of the trees through which he made his way with the celerity of long habitude and hereditary instinct, but though aided by a prehensile tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or surety than did the giant ape-man.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando el sol naciente disipó las sombras de la noche, Tarzán se encontró de nuevo al borde de un gran bosque, en el que se zambulló su guía, tomando ágilmente las ramas de los árboles por las que avanzaba con la rapidez de un hábito prolongado y del instinto hereditario; pero, aunque lo ayudaban cola prensil, dedos y pies, el ser humano no se movía por el bosque con mayor facilidad o seguridad que el gigantesco hombre-mono.*

Preponderance /prɪˈpɑːndərəns/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: predominio; mayoría

Significado: Hecho de haber más de una cosa que de otra.

Ejemplo en inglés: *From his crotch in the tree Tarzan watched his companion, noting the preponderance of human attributes which were doubtless accentuated by the paradoxical thumbs, great toes, and tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde su horcadura en el árbol, Tarzán observaba a su compañero, notando el predominio de atributos humanos, sin duda acentuados por los paradójicos pulgares, dedos gordos y cola.*

Preposterous /prɪˈpɑːstərəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: absurdo; disparatado

Significado: Tan raro o tonto que parece imposible de creer.

Ejemplo en inglés: *Either supposition would have seemed preposterous enough did he not have before him the evidence of the creature's existence.*

Ejemplo en español: *Cualquiera de las dos suposiciones habría parecido bastante absurda si no tuviera ante sí la prueba de la existencia de la criatura.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Either supposition would have seemed preposterous enough did he not have before him the evidence of the creature's existence. Volver a la versión en inglés original

2. Who could agree with the preposterous -- --" Volver a la versión en inglés original

Presence **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: presencia; asistencia; existencia

Significado: the fact of being in a place

Ejemplo en inglés: *Another was the presence of native German uniforms and equipment.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Otra era la presencia de uniformes y equipo alemanes nativos.*

Prevailed /prɪ'veɪld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: prevalecer; imponerse

Significado: Se impuso y quedó como lo más fuerte.

Ejemplo en inglés: *It was the first acknowledgment of Om-at's chieftainship and immediately following it the tenseness that had prevailed seemed to relax -- the warriors spoke aloud instead of in whispers, and the women appeared from the mouths of caves as with the passing of a sudden storm.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue el primer reconocimiento del mando de Om-at y, de inmediato, pareció relajarse la tensión que había prevalecido: los guerreros hablaban en voz alta en lugar de cuchichear, y las mujeres aparecían por las bocas de las cuevas como tras el paso de una tormenta súbita.*

Priesthood /ˈpriːsthʊd/ **Escuchar** **(16 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sacerdocio

Significado: Cargo y trabajo de los sacerdotes en un templo.

Ejemplo en inglés: *To have refused the priesthood once it was offered me by the king would have been to have affronted the temple and the gods -- that would have meant death; but if I did not appear before Ko-tan I would not have to refuse anything.*

Ejemplo en español: *Rechazar el sacerdocio una vez que el rey me lo hubiera ofrecido habría sido ofender al templo y a los dioses: eso habría significado la muerte; pero si no comparecía ante Ko-tan no tendría que rechazar nada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. To have refused the priesthood once it was offered me by the king would have been to have affronted the temple and the gods -- that would have meant death; but if I did not appear before Ko-tan I would not have to refuse anything.
Volver a la versión en inglés original

2. It was better to fly, carrying in my bosom a shred of hope, than to remain and, with my priesthood, abandon hope forever. Volver a la versión en inglés original

Primeval /praɪˈmiːvəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: primigenio; primordial

Significado: De los primeros tiempos del mundo, muy antiguo y salvaje.

Ejemplo en inglés: *In this primeval setting the great pithecanthropus aroused no jarring discord for he was as much a part of it as the trees that grew upon the summit of the cliff or those that hid their feet among the dank ferns in the bottom of the gorge.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En aquel escenario primordial, el gran pithecanthropus no introducía discordancia alguna, pues formaba parte de él tanto como los árboles que crecían en la cumbre del risco o los que ocultaban sus pies entre los húmedos helechos del fondo de la garganta.*

Principally /ˈprɪnsəpli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: principalmente; sobre todo

Significado: Sobre todo, en primer lugar; lo más importante.

Ejemplo en inglés: *The thing that he had principally to guard against was the sinuous tail which sought steadily to wrap itself about his throat and against which experience had afforded him no defense.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De lo que principalmente debía guardarse era de la cola sinuosa, que buscaba incesantemente enroscarse en torno a su garganta y contra la cual la experiencia no le había brindado defensa.*

Procure /prəˈkjʊr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: procurar; conseguir

Significado: Conseguir algo que se necesita, con esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.*

Proffered /ˈprɑːfərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ofrecer; proponer

Significado: Ofreció algo a alguien con la mano, como un saludo.

Ejemplo en inglés: *It was the same form of friendly salutation with which the pithecanthropus had sealed his alliance with the ape-man and Tarzan, glad of every ally he could win in this strange and savage world, quickly accepted the proffered friendship.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era la misma forma de saludo amistoso con que el pithecanthropus había sellado su alianza con el hombre-mono, y Tarzán, complacido por cada aliado que pudiera ganar en aquel mundo extraño y salvaje, aceptó rápidamente la amistad ofrecida.*

Proof /pru:f/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prueba; comprobante; impermeable

Significado: Information or evidence proving the truth of something.

Ejemplo en inglés: *One was clear proof that the people were cannibals.*

Ejemplo en español: *Una era la prueba clara de que la gente era caníbal.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. One was clear proof that the people were cannibals. Ir al texto

2. Either idea would have seemed impossible, if Tarzan did not have this living proof before him. Ir al texto

Prostrate /ˈprɑːstreɪt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: postrado; tendido boca abajo

Significado: Tendido en el suelo, boca abajo, sin moverse.

Ejemplo en inglés: *At the same instant there came within range of Tarzan's vision, just behind the prostrate form of his companion, the crouching, devil-faced figure of the striped saber-tooth hybrid, eyeing him with snarling, malevolent face.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al mismo tiempo apareció dentro del campo visual de Tarzán, justo detrás del cuerpo postrado de su compañero, la figura agazapada, de rostro diabólico, del híbrido rayado de diente de sable, observándolo con faz gruñona y maligna.*

Protrude /proʊtrud/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sobresalir; proyectarse

Significado: Salir hacia afuera, más allá del borde de algo.

Ejemplo en inglés: *To right and left and below he looked as though to assure himself that he was unobserved, but no other figure moved upon the cliff face, nor did another hairy body protrude from any of the numerous cave mouths from the high-flung abode of the chief to the habitations of the more lowly members of the tribe nearer the cliff's base.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Miró a derecha, izquierda y abajo, como para asegurarse de que nadie lo observaba; pero ninguna otra figura se movía sobre la pared del risco, ni otro cuerpo velludo asomaba por alguna de las numerosas bocas de cueva, desde la elevada morada del jefe hasta las viviendas de los miembros más humildes de la tribu, próximas a la base del risco.*

Protruded /proʊˈtruːdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sobresalir; proyectarse

Significado: Salían hacia afuera, más allá del resto del cuerpo.

Ejemplo en inglés: *Its legs too were shapely but its feet departed from the standards of all races of men, except possibly a few of the lowest races, in that the great toes protruded at right angles from the foot.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus piernas también eran proporcionadas, pero sus pies se apartaban de los modelos de todas las razas de hombres, salvo quizá de algunas de las más inferiores, pues los dedos gordos sobresalían en ángulo recto respecto al pie.*

Protruding /proʊˈtruːdɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saliente; prominente

Significado: Que sale hacia afuera, más allá del resto.

Ejemplo en inglés: *In the half-light of the baby moon it appeared that the heavy, shaggy black figure moved across the face of the perpendicular wall in some miraculous manner, but closer examination would have revealed stout pegs, as large around as a man's wrist protruding from holes in the cliff into which they were driven.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A la media luz de la luna recién nacida parecía que la pesada figura negra y peluda se movía por la faz de la pared perpendicular de algún modo milagroso, pero una inspección más cercana habría revelado sólidas clavijas, tan gruesas como la muñeca de un hombre, que sobresalían de agujeros en el risco donde habían sido encajadas.*

Prowler /praʊlɜr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: merodeador

Significado: Persona o animal que anda con sigilo buscando una presa.

Ejemplo en inglés: *With the utmost caution the pithecanthropus descended the tree upon the opposite side from the great nocturnal prowler, and, closely followed by Tarzan, moved silently away through the night across the plain.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con extrema cautela, el pithecanthropus bajó del árbol por el lado opuesto al gran merodeador nocturno y, seguido de cerca por Tarzán, se alejó silenciosamente a través de la noche por la llanura.*

Punctuating /ˈpʊŋktʃueɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: puntuar; marcar; intercalar

Significado: Marcando con golpes, uno tras otro, lo que hacía.

Ejemplo en inglés: *Holding him by the cross belt with one mighty hand Om-at was forcing his foeman straight out from the cliff, and with the other hand and one foot was rapidly breaking first one of Es-sat's holds and then another, alternating his efforts, or rather punctuating them, with vicious blows to the pit of his adversary's stomach.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sujetándolo por el tahalí cruzado con una poderosa mano, Om-at obligaba a su enemigo a separarse en línea recta del risco y, con la otra mano y un pie, deshacía rápidamente primero uno de los agarres de Es-sat y luego otro, alternando sus esfuerzos, o más bien puntuándolos, con golpes crueles en la boca del estómago de su adversario.*

Pursuers /pərˈsuːərz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: perseguidor

Significado: Personas que corren detrás de alguien para atraparlo.

Ejemplo en inglés: *Nevertheless, the ape-man gave a good account of himself, being presently urged to redoubled efforts by the fact that the Waz-don above Ta-den glanced down and discovered his pursuers just before the Ho-don overtook him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No obstante, el hombre-mono dio buena cuenta de sí, impulsado pronto a redoblar sus esfuerzos por el hecho de que el Waz-don situado sobre Ta-den miró hacia abajo y descubrió a sus perseguidores justo antes de que el Ho-don lo alcanzara.*

Puzzled /ˈpʌzəld/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desconcertado; perplejo

Significado: Que no entiende algo y no sabe qué pensar.

Ejemplo en inglés: *As he came out of the pool he noticed his companion examining him with a puzzled expression upon his face.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al salir de la poza notó que su compañero lo examinaba con expresión perpleja.*

Puzzlement /ˈpʌzəlmənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desconcierto; perplejidad

Significado: Estado de quien no entiende algo y está confuso.

Ejemplo en inglés: *Taking the ape-man by the shoulder he turned him around so that Tarzan's back was toward him and then, touching the end of Tarzan's spine with his forefinger, he curled his own tail up over his shoulder and, wheeling the ape-man about again, pointed first at Tarzan and then at his own caudal appendage, a look of puzzlement upon his face, the while he jabbered excitedly in his strange tongue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomando al hombre-mono por el hombro, lo hizo girar de modo que la espalda de Tarzán quedó hacia él; luego, tocando con el índice el extremo de la columna de Tarzán, curvó su propia cola por encima del hombro y, haciendo girar de nuevo al hombre-mono, señaló primero a Tarzán y luego a su propio apéndice caudal, con una expresión de desconcierto, mientras parloteaba excitadamente en su extraña lengua.*

Quarrel /ˈkwɔːrəl/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: riña; disputa

Significado: Discusión con enojo entre dos personas.

Ejemplo en inglés: *"We will not quarrel, you and I," he said to Om-at, "over that which all the ages have not proved sufficient time in which to reconcile the Ho-don and Waz-don; but let me whisper to you a secret, Om-at.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los Ho-don viven juntos en paz mayor o menor bajo un solo soberano, de modo que cuando los amenaza un peligro afrontan al enemigo con muchos guerreros, pues allí está cada Ho-don combatiente de Pal-ul-don.*

Quarrels /ˈkwɔːrəlz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: riña; disputa

Significado: Discusiones con enojo entre personas.

Ejemplo en inglés: *"Come!" exclaimed Tarzan; "such discussions often lead to quarrels and we three must have no quarrels.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Vamos! - exclamó Tarzán - ; tales discusiones suelen llevar a querellas, y nosotros tres no debemos tenerlas.*

Queried /ˈkwɪrid/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: preguntar; consultar

Significado: Dijo con tono de pregunta, para saber algo.

Ejemplo en inglés: *"Ko-tan?" queried Tarzan.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¿Ko-tan? - preguntó Tarzán.*

Quickened /ˈkwɪkənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acelerar; reanimar

Significado: Se volvió más rápido, con más vida.

Ejemplo en inglés: *For a moment Pan-at-lee bent over him, her improvised weapon raised to strike again should he show signs of returning consciousness, her glossy breasts rising and falling with her quickened breathing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Durante un momento Pan-at-lee se inclinó sobre él, con su arma improvisada alzada para golpear de nuevo si mostraba señales de recobrar el conocimiento; sus brillantes pechos subían y bajaban con la respiración acelerada.*

Quiver /ˈkwɪvər/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carcaj; temblar; estremecerse

Significado: Estuche que se lleva en la espalda para guardar flechas.

Ejemplo en inglés: *As Tarzan stepped over the body of the latter he saw the eyelids quiver and open, and in his heart he felt a strange sense of relief that the creature was not dead and a realization that without his suspecting it there had arisen within his savage bosom a bond of attachment for this strange new friend.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando Tarzán pasó por encima del cuerpo de este, vio temblar y abrirse los párpados, y en su corazón sintió un extraño alivio de que la criatura no estuviera muerta y la comprensión de que, sin advertirlo, había surgido en su salvaje pecho un lazo de afecto por aquel extraño amigo nuevo.*

Quivering /ˈkwɪv.ər.ɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carcaj; temblar; estremecerse

Significado: Que tiembla un poco, con movimientos rápidos y pequeños.

Ejemplo en inglés: *The ape-man moved silently about the apartment, the quivering of his sensitive nostrils scarcely apparent to his companion who only wondered what good purpose could be served here and chafed at the delay.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre-mono se movió silenciosamente por el aposento; el temblor de sus sensibles aletas nasales apenas era perceptible para su compañero, quien sólo se preguntaba qué buen propósito podía servir aquello y se impacientaba por la demora.*

Quizzed /kwɪzd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: interrogar; examinar

Significado: Hizo muchas preguntas a alguien para saber más.

Ejemplo en inglés: *From there on the stories of the chiefs and the warriors whom he quizzed, were vague and often contradictory.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde allí, los relatos de los jefes y guerreros a quienes interrogó eran vagos y a menudo contradictorios.*

Raking /ˈreɪkɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arañar; rasgar

Significado: Que rasguñó la piel dejando una herida larga.

Ejemplo en inglés: *A raking talon caught Tarzan on the side, inflicting a long, deep wound and then the ape-man was on Numa's back and the blade was sinking again and again into the savage side.*

Ejemplo en español: *Una garra desgarradora alcanzó a Tarzán en el costado, infligiéndole una herida larga y profunda, y entonces el hombre-mono estuvo sobre el lomo de Numa, mientras la hoja se hundía una y otra vez en el feroz flanco.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A raking talon caught Tarzan on the side, inflicting a long, deep wound and then the ape-man was on Numa's back and the blade was sinking again and again into the savage side. Volver a la versión en inglés original

2. It was during this journey that Tarzan recalled the wound in his side inflicted upon him the previous night by the raking talons of Numa, the lion, and examining it was surprised to discover that not only was it painless but along its edges were no indications of inflammation, the results doubtless of the antiseptic powder his strange companion had sprinkled upon it. Volver a la versión en inglés original

3. The long, powerful legs, though seemingly inextricably entangled with the hind feet of the clawing cat, ever as by a miracle, escaped the raking talons and yet at just the proper instant in the midst of all the rolling and tossing they were where they should be to carry out the ape-man's plan of offense. Volver a la versión en inglés original

Rank /ræŋk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fila; rango; alinean

Significado: The level or position someone holds in the armed forces.

Ejemplo en inglés: *My name and rank let me pass out through the city gate.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Mi nombre y mi rango me permitieron salir por la puerta de la ciudad.*

Rapidity /rəˈpɪdəti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rapidez; celeridad

Significado: Cualidad de lo que se hace o pasa muy rápido.

Ejemplo en inglés: *That she was beautiful in the eyes of Es-sat, the chief, was evidenced by the gloating expression upon his fierce countenance and the increased rapidity of his breathing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que era hermosa a los ojos de Es-sat, el jefe, lo evidenciaban la expresión codiciosa de su feroz rostro y el aceleramiento de su respiración.*

Reared /rɪrd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: criar; levantar; alzarse

Significado: Se levantó, alzándose hasta quedar de pie y muy alto.

Ejemplo en inglés: *The dim shadow of a colossal form reared close beside the tree and he saw that it was the scraping of the giant body against the branches that had awakened him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La sombra vaga de una forma colosal se alzaba junto al árbol, y vio que era el roce del cuerpo gigante contra las ramas lo que lo había despertado.*

Rearward /ˈrɪrwərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hacia atrás; en la retaguardia

Significado: En dirección a la parte de atrás.

Ejemplo en inglés: *Almost beneath him, racing toward his tree was what at first glance appeared to be an almost naked white man, yet even at the first instant of discovery the long, white tail projecting rearward did not escape the ape-man.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Casi bajo él, corriendo hacia su árbol, venía lo que a primera vista parecía un hombre blanco casi desnudo; pero ni en el primer instante de descubrirlo escapó al hombre-mono la larga cola blanca que se proyectaba hacia atrás.*

Receptacle /rɪˈseptəkəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: recipiente; receptáculo

Significado: Objeto hueco que sirve para guardar algo dentro.

Ejemplo en inglés: *A sputtering flame rose and fell in a small stone receptacle that stood upon a table or bench of the same material, a monolithic bench fashioned at the time the room was excavated, rising massively from the floor, of which it was a part.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una llama chisporroteante subía y bajaba en un pequeño recipiente de piedra colocado sobre una mesa o banco del mismo material, un banco monolítico formado al excavar la habitación, que se alzaba macizo desde el suelo del que formaba parte.*

Redoubled /riˈdʌbəld/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: redoblar; intensificar

Significado: Hacer algo con más fuerza todavía, duplicando el esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *Nevertheless, the ape-man gave a good account of himself, being presently urged to redoubled efforts by the fact that the Waz-don above Ta-den glanced down and discovered his pursuers just before the Ho-don overtook him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No obstante, el hombre-mono dio buena cuenta de sí, impulsado pronto a redoblar sus esfuerzos por el hecho de que el Waz-don situado sobre Ta-den miró hacia abajo y descubrió a sus perseguidores justo antes de que el Ho-don lo alcanzara.*

Refining rɪˈfaɪnɪŋ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: refinar; perfeccionar

Significado: Que hace algo más fino y mejor, quitando lo áspero.

Ejemplo en inglés: *It was the law of his own jungle -- the law of the tribe of Kerchak, the bull ape -- the ancient law of primitive man that needed but the refining influences of civilization to introduce the hired dagger and the poison cup.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era la ley de su propia jungla: la ley de la tribu de Kerchak, el mono toro; la antigua ley del hombre primitivo, que sólo necesitaba las influencias refinadoras de la civilización para introducir el puñal a sueldo y la copa de veneno.*

Refreshed rɪˈfrɛʃt **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: refrescar; revivir

Significado: Hizo que alguien se sintiera menos cansado.

Ejemplo en inglés: *Casting aside his loin cloth and weapons Tarzan entered the little pool beneath the tree and after a moment emerged, greatly refreshed and filled with a keen desire to breakfast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Arrojando a un lado taparrabos y armas, Tarzán entró en la pequeña poza bajo el árbol y, tras un momento, salió de ella muy refrescado y con vivo deseo de desayunar.*

Regaining /rɪ'geɪnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: recuperar; recobrar

Significado: Volviendo a tener algo que se había perdido.

Ejemplo en inglés: *To his surprise, however, the beast, after regaining its club, advanced at his side.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para su sorpresa, sin embargo, la bestia, después de recuperar su maza, avanzó a su lado.*

Register /ˈrɛdʒɪstər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: registrarse; registrar; registro

Significado: To record one's name on an official institutional list.

Ejemplo en inglés: *Tarzan was curious, but the only thing he could think was that he was looking at perhaps the world's oldest hotel register.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tarzán tenía curiosidad, pero lo único que podía pensar era que quizá estaba viendo el registro de hotel más antiguo del mundo.*

Reigned /reɪnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reinar

Significado: Dominó el lugar, sin que nada lo rompiera.

Ejemplo en inglés: *For a time silence reigned in the Kor-ul-JA.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por un tiempo reinó el silencio en Kor-ul-JA.*

Relief /rɪ'liːf/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alivio; relevación; socorro

Significado: Comfort after something upsetting or worrying finishes or improves.

Ejemplo en inglés: *He felt a strange relief, because the creature was not dead.*
Ir al texto

Ejemplo en español: *Sintió un extraño alivio, porque la criatura no estaba muerta.*

Relinquish /rɪˈlɪŋkwɪʃ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: renunciar; abandonar

Significado: Dejar algo que se tiene o a lo que se aspira.

Ejemplo en inglés: *The ape-man was rather loath thus to relinquish an opportunity to inspect a creature which he realized was probably entirely different from anything in his past experience; yet he was wise enough to know when discretion was the better part of valor and now, as in the past, he yielded to that law which dominates the kindred of the wild, preventing them from courting danger uselessly, whose lives are sufficiently filled with danger in their ordinary routine of feeding and mating.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al hombre-mono le costaba bastante renunciar así a la oportunidad de inspeccionar una criatura que comprendía que probablemente era totalmente distinta de cuanto conocía; pero tenía suficiente sabiduría para saber cuándo la prudencia era la mejor parte del valor y ahora, como en el pasado, cedió a esa ley que gobierna a los parientes de lo salvaje, impidiéndoles buscar inútilmente el peligro, a ellos cuyas vidas están ya suficientemente llenas de él en la rutina ordinaria de alimentarse y aparearse.*

Relinquished /rɪˈlɪŋkwɪʃt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: renunciar; abandonar; soltar

Significado: Dejó algo que tenía en las manos, soltándolo.

Ejemplo en inglés: *Appreciating the danger to his unconscious companion and being anxious to protect him from the saber-tooth the ape-man relinquished his hold upon his adversary and together the two rose to their feet.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Comprendiendo el peligro de su compañero inconsciente y ansioso de protegerlo del diente de sable, el hombre-mono soltó a su adversario y juntos se pusieron de pie.*

Rending ˈrɛndɪŋ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desgarrar; rasgar

Significado: Rompiendo la carne con fuerza, como los colmillos de una fiera.

Ejemplo en inglés: *Of this there could be no doubt, but to die beneath the rending fangs of the carnivore, congenital terror of her kind -- it was unthinkable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ello no podía haber duda, pero morir bajo los colmillos desgarradores del carnívoro, terror congénito de su especie, era impensable.*

Repast /rɪˈpæst/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comida; banquete

Significado: Comida que se toma en una ocasión.

Ejemplo en inglés: *With a wave of his hand Tarzan invited his guest to partake of the remains of his savage repast, and the other, leaping nimbly as a little monkey to the lower branches of the tree, made his way quickly to the flesh, assisted always by his long, strong sinuous tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con un gesto de la mano Tarzán invitó a su huésped a compartir los restos de su banquete salvaje, y el otro, saltando ágilmente como un monito a las ramas bajas del árbol, llegó pronto hasta la carne, ayudado siempre por su larga, fuerte y sinuosa cola.*

Reptile /'reptaɪl/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reptil

Significado: Animal de sangre fría, como la serpiente o el lagarto.

Ejemplo en inglés: *From the abundance and diversity of the game it might have appeared that every known species of bird and beast and reptile had sought here a refuge wherein they might take their last stand against the encroaching multitudes of men that had steadily spread themselves over the surface of the earth, wresting the hunting grounds from the lower orders, from the moment that the first ape shed his hair and ceased to walk upon his knuckles.*

Ejemplo en español: *Por la abundancia y diversidad de la caza, podía parecer que todas las especies conocidas de ave, bestia y reptil habían buscado allí un refugio donde librar su última resistencia contra las multitudes invasoras de hombres que se habían extendido sin cesar sobre la superficie de la tierra, arrebatando los terrenos de caza a los órdenes inferiores desde el momento en que el primer mono perdió el pelo y dejó de andar sobre los nudillos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. From the abundance and diversity of the game it might have appeared that every known species of bird and beast and reptile had sought here a refuge wherein they might take their last stand against the encroaching multitudes of men that had steadily spread themselves over the surface of the earth, wresting the hunting grounds from the lower orders, from the moment that the first ape shed his hair and ceased to walk upon his knuckles. Volver a la versión en inglés original

2. From the odors that rose to the ape-man's sensitive nostrils he presently realized that beneath him was some huge reptile feeding upon the carcass of the lion that had been slain there earlier in the night. Volver a la versión en inglés original

Reptiles /ˈreptaɪlz/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reptil

Significado: Animales de sangre fría, como serpientes y lagartos.

Ejemplo en inglés: *Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.*

Ejemplo en español: *Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.
Volver a la versión en inglés original

2. Scratched in the soot, and sometimes deeply into the rock beneath, were strange hieroglyphics and the outlines of beasts and birds and reptiles, some of the latter of weird form suggesting the extinct creatures of Jurassic times.
Volver a la versión en inglés original

Reptilian rɛp'tɪliən **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reptiliano

Significado: Propio de los reptiles, animales de piel con escamas.

Ejemplo en inglés: *On several occasions he glimpsed at distances or by night what might have been titanic reptilian monsters, but as there were hippopotami, rhinoceri, and elephants in great numbers in and about the marsh he was never positive that the forms he saw were not of these.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En varias ocasiones entrevió a distancia o de noche lo que podían ser monstruos reptiles titánicos, pero como había hipopótamos, rinocerontes y elefantes en gran número dentro y alrededor de la marisma, nunca estuvo seguro de que las formas que vio no fueran de estos.*

Resorted /rɪˈzɔːrtɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: recurrir; acudir

Significado: Usó algo como último recurso, porque no había otra cosa.

Ejemplo en inglés: *At the point at which she had left the permanent pegs and resorted to those carried with her Tarzan came to an abrupt halt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí siguió el rastro olfativo con facilidad, pues nadie había pasado por ese camino desde que Pan-at-lee huyera.*

Resorting /rɪˈzɔːrtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: recurrir; acudir

Significado: Usando algo como último recurso, como el lenguaje de señas.

Ejemplo en inglés: *Presently, however, they gave it up as an unprofitable job and, resorting to sign language, conveyed to Tarzan that they were proceeding upon their way together and were urging him to accompany them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Finalmente, sin embargo, abandonaron la tarea por improductiva y, recurriendo a señas, transmitieron a Tarzán que proseguían juntos su camino y lo instaban a acompañarlos.*

Resourceful /rɪˈsɔːrsfəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ingenioso; resuelto

Significado: Que sabe encontrar soluciones con rapidez.

Ejemplo en inglés: *Resourceful was the alert mind of Tarzan of the Apes and quick to respond were the trained muscles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ingeniosa era la alerta mente de Tarzán de los Monos, y veloces en responder sus músculos adiestrados.*

Restlessly /'restləsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inquietamente; sin descanso

Significado: Sin poder estar quieto, por nervios o ganas de moverse.

Ejemplo en inglés: *One or two of the larger young bucks fidgeted restlessly and eyed him; but there was no reply.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Uno o dos de los jóvenes más corpulentos se movieron inquietos y lo miraron; pero nadie respondió.*

Resultant /rɪˈzʌltənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: resultante; consiguiente

Significado: Que viene como consecuencia de algo.

Ejemplo en inglés: *To Tarzan it presented evidence that tigers had once roamed the jungles of Africa, possibly giant saber-tooths of another epoch, and these apparently had crossed with lions with the resultant terrors that he occasionally encountered at the present day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para Tarzán era prueba de que los tigres habían recorrido en otro tiempo las junglas de África, quizá gigantescos dientes de sable de otra época, y que estos se habían cruzado aparentemente con leones, produciendo los horrores que encontraba ocasionalmente en el presente.*

Reverberated /rɪˈvɜːrbəreɪtɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: resonar; repercutir

Significado: Sonó una y otra vez con eco, como un grito en las montañas.

Ejemplo en inglés: *With a shriek that reverberated among the hills she turned and fled along the rim of Kor-ul-lul and behind her, swiftly, came the devil-eyed lion of the mountains of Pal-ul-don.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con un grito que reverberó entre las colinas se volvió y huyó a lo largo del borde de Kor-ul-lul, mientras tras ella venía velozmente el león de ojos diabólicos de las montañas de Pal-ul-don.*

Reverses /rɪˈvɜːrsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: revés; derrota

Significado: Malos momentos o derrotas que hay que sufrir.

Ejemplo en inglés: *When at last he stood upon firm ground after crossing the morasses he realized why it was that for perhaps countless ages this territory had defied the courage and hardihood of the heroic races of the outer world that had, after innumerable reverses and unbelievable suffering penetrated to practically every other region, from pole to pole.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando por fin se halló sobre suelo firme después de cruzar los pantanos, comprendió por qué durante quizá incontables edades aquel territorio había desafiado el valor y la resistencia de las razas heroicas del mundo exterior, que, tras innumerables reveses y sufrimientos increíbles, habían penetrado prácticamente todas las demás regiones, de polo a polo.*

Reward Escuchar (10 apariciones en el texto simplificado)

Español: recompensa; premio; beneficio

Significado: something given for good work or behaviour

Ejemplo en inglés: *I should be praised and rewarded.*

Ejemplo en español: *Yo debía ser elogiado y recompensado. ¿Qué mejor recompensa que darme a O-lo-a, su hija?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. I should be praised and rewarded. Ir al texto

2. What better reward than giving me O-lo-a, his daughter? Ir al texto

3. "But what reward can repay the loyal Ta-den? Ir al texto

Rhinoceri /raɪˈnɑːsəraɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rinoceronte; rinocerontes

Significado: Animales grandes y pesados, con uno o dos cuernos en la nariz.

Ejemplo en inglés: *On several occasions he glimpsed at distances or by night what might have been titanic reptilian monsters, but as there were hippopotami, rhinoceri, and elephants in great numbers in and about the marsh he was never positive that the forms he saw were not of these.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En varias ocasiones entrevió a distancia o de noche lo que podían ser monstruos reptiles titánicos, pero como había hipopótamos, rinocerontes y elefantes en gran número dentro y alrededor de la marisma, nunca estuvo seguro de que las formas que vio no fueran de estos.*

Rioting raɪʌtɪŋ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: motín; disturbio; desenfrenarse

Significado: Crecer o actuar de forma salvaje y sin control.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.*

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next. Volver a la versión en inglés original

2. About the valley the cliffs were occasionally cleft by deep gorges, verdure filled, giving the appearance of green rivers rioting downward toward a central sea of green. Volver a la versión en inglés original

Roamed /roʊmd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vagar; recorrer

Significado: Caminó o viajó sin rumbo fijo.

Ejemplo en inglés: *To Tarzan it presented evidence that tigers had once roamed the jungles of Africa, possibly giant saber-tooths of another epoch, and these apparently had crossed with lions with the resultant terrors that he occasionally encountered at the present day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para Tarzán era prueba de que los tigres habían recorrido en otro tiempo las junglas de África, quizá gigantescos dientes de sable de otra época, y que estos se habían cruzado aparentemente con leones, produciendo los horrores que encontraba ocasionalmente en el presente.*

Roars /rɔːrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rugir; bramar; rugido

Significado: Sonido fuerte y grave, como el de un león.

Ejemplo en inglés: *Returning to his crotch he settled himself for sleep and in another moment the roars of the lions and the howlings of the lesser cats fell upon deaf ears.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De vuelta a la horcadura, se dispuso a dormir y, al momento, los rugidos de los leones y los aullidos de los felinos menores cayeron en oídos sordos.*

Root /ruːt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: raíz; radicular; superusuario

Significado: The part of a plant that grows underground to get nutrients.

Ejemplo en inglés: *At the top of the cliff, a twisted tree showed its old roots above the highest holes.* Ir al texto

Ejemplo en español: *En la cima del acantilado, un árbol retorcido mostraba sus viejas raíces sobre los agujeros más altos.*

Round Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: redondo; ronda; asaltos

Ejemplo en inglés: *Her yellow-and-black striped JATO-skin loincloth lay beside her, along with the round gold breastplates.*

Ejemplo en español: *Su taparrabos de piel de JATO con rayas amarillas y negras estaba a su lado, junto con los redondos protectores de oro para los pechos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Her yellow-and-black striped JATO-skin loincloth lay beside her, along with the round gold breastplates. Ir al texto

2. In a niche in the outer room, near the door to the balcony, she saw a neat pile of rounded pegs, each about eighteen to twenty inches long. Ir al texto

3. Above her were small round holes in three rows. Ir al texto

Saber 'seɪbər **Escuchar** (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: sable; espada curva

Significado: Espada curva; aquí, diente largo y curvo como esa espada.

Ejemplo en inglés: *Smaller than the species with which Tarzan was familiar, but still a most formidable beast, since it possessed in addition to sharp saber-like canines the disposition of a devil.*

Ejemplo en español: *Más pequeño que las especies que conocía Tarzán, pero aun así una bestia sumamente formidable, pues poseía, además de agudos caninos semejantes a sables, el temperamento de un demonio.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Smaller than the species with which Tarzan was familiar, but still a most formidable beast, since it possessed in addition to sharp saber-like canines the disposition of a devil. Volver a la versión en inglés original

2. To Tarzan it presented evidence that tigers had once roamed the jungles of Africa, possibly giant saber-tooths of another epoch, and these apparently had crossed with lions with the resultant terrors that he occasionally encountered at the present day. Volver a la versión en inglés original

3. At the same instant there came within range of Tarzan's vision, just behind the prostrate form of his companion, the crouching, devil-faced figure of the striped saber-tooth hybrid, eyeing him with snarling, malevolent face. Volver a la versión en inglés original

4. Appreciating the danger to his unconscious companion and being anxious to protect him from the saber-tooth the ape-man relinquished his hold upon his adversary and together the two rose to their feet. Volver a la versión en inglés original

5. Tarzan continued to approach the saber-tooth, nor did the shaggy beast at his right lag behind. Volver a la versión en inglés original

Sacrilege ˈsækrəlɪdʒ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sacrilegio; profanación

Significado: Acto que falta al respeto a algo sagrado.

Ejemplo en inglés: *"It is sacrilege," cried Ta-den, laying his hand upon his knife; "Jad-ben-Otho has no tail!"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *¡Es sacrilegio! - gritó Ta-den, poniendo la mano sobre el cuchillo - . ¡Jad-ben-Otho no tiene cola!*

Salutation /ˌsæljəˈteɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: saludo; salutación

Significado: Palabra o gesto con que se recibe a alguien.

Ejemplo en inglés: *It was the same form of friendly salutation with which the pithecanthropus had sealed his alliance with the ape-man and Tarzan, glad of every ally he could win in this strange and savage world, quickly accepted the proffered friendship.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era la misma forma de saludo amistoso con que el pithecanthropus había sellado su alianza con el hombre-mono, y Tarzán, complacido por cada aliado que pudiera ganar en aquel mundo extraño y salvaje, aceptó rápidamente la amistad ofrecida.*

Sanctuaries ˈsæŋkʧuˌɛriz **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: santuario; refugio

Significado: Lugares seguros y tranquilos donde uno se protege.

Ejemplo en inglés: *At greater or less intervals leafy sanctuaries dotted the grassy expanse ahead of him and the route he took, leading from one to another, indicated that he had not entirely cast discretion to the winds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A intervalos mayores o menores, refugios frondosos salpicaban la extensión herbosa ante él, y la ruta que siguió, de uno a otro, indicaba que no había arrojado por completo la prudencia al viento.*

Sar /sɑːr/ **Escuchar** **(109 apariciones en el texto simplificado)**

Español: señor

Significado: Pronunciación india de la palabra inglesa 'sir', que significa señor.

Ejemplo en inglés: *But no, he saves O-lo-a for Bu-lot, son of Mo-sar, the chief whose great-grandfather was king and who thinks that he should be king.*

Ejemplo en español: *Pero no: reserva a O-lo-a para Bu-lot, hijo de Mo-sar, el jefe cuyo bisabuelo fue rey y que cree que él debería ser rey.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But no, he saves O-lo-a for Bu-lot, son of Mo-sar, the chief whose great-grandfather was king and who thinks that he should be king. Volver a la versión en inglés original

2. Thus would Ko-tan appease the wrath of Mo-sar and win the friendship of those who think with Mo-sar that Mo-sar should be king. Volver a la versión en inglés original

Scabbard /ˈskæbərd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: vaina; funda

Significado: Funda donde se guarda la hoja de una espada.

Ejemplo en inglés: *He did not greatly increase his speed, a long swinging walk where the open places permitted, but he loosened the knife in its scabbard and at all times kept his club in readiness for instant action.*

Ejemplo en español: *No aumentó mucho su velocidad, manteniendo una larga zancada donde los lugares abiertos lo permitían, pero aflojó el cuchillo en la vaina y tuvo siempre la maza lista para actuar al instante.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He did not greatly increase his speed, a long swinging walk where the open places permitted, but he loosened the knife in its scabbard and at all times kept his club in readiness for instant action. Volver a la versión en inglés original

2. Suddenly she stooped and removed Es-sat's knife with its scabbard and shoulder belt. Volver a la versión en inglés original

Scarcely /ˈskɛrsli/ **Escuchar** (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: apenas; casi no

Significado: Casi no; con mucha dificultad o por muy poco.

Ejemplo en inglés: *Though the creature bit at Tarzan the latter was quickly aware that this was not a particularly formidable method of offense or defense, since its canines were scarcely more developed than his own.*

Ejemplo en español: *Aunque la criatura mordía a Tarzán, este comprendió pronto que no era un método de ataque o defensa particularmente formidable, pues sus caninos apenas estaban más desarrollados que los suyos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Though the creature bit at Tarzan the latter was quickly aware that this was not a particularly formidable method of offense or defense, since its canines were scarcely more developed than his own. Volver a la versión en inglés original

2. The trail over which Ta-den and Om-at led and which scarcely could be dignified even by the name of trail was suited more to mountain sheep, monkeys, or birds than to man; but the three that followed it were trained to ways which no ordinary man might essay. Volver a la versión en inglés original

3. She did not move -- she scarcely breathed. Volver a la versión en inglés original

4. The ape-man moved silently about the apartment, the quivering of his sensitive nostrils scarcely apparent to his companion who only wondered what good purpose could be served here and chafed at the delay. Volver a la versión en inglés original

Scintillated /ˈsɪntɪleɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: centellear; brillar

Significado: Brillaba con destellos de luz.

Ejemplo en inglés: *Confining these straps to the body and also apparently supporting the loin cloth was a broad girdle which glittered in the moonlight as though encrusted with virgin gold, and was clasped in the center of the belly with a huge buckle of ornate design that scintillated as with precious stones.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sujetando aquellas correas al cuerpo y sosteniendo al parecer también el taparrabos había un ancho cinturón que relucía a la luz de la luna como si estuviera incrustado de oro virgen, y que se cerraba en el centro del vientre con una enorme hebilla de diseño ornamentado que centelleaba como de piedras preciosas.*

Scowl /skaʊl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ceño fruncido; mueca de enfado

Significado: Gesto de enojo con las cejas bajas y la cara seria.

Ejemplo en inglés: *A frightful scowl distorted the features of the chief.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Un ceño espantoso deformó las facciones del jefe. - ¡JATO hembra! - gritó - . ¡Te domaré! ¡Te quebraré!*

Scraping /ˈskreɪpɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: raspar; frotar

Significado: Frotando fuerte una superficie con algo áspero.

Ejemplo en inglés: *The dim shadow of a colossal form reared close beside the tree and he saw that it was the scraping of the giant body against the branches that had awakened him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La sombra vaga de una forma colosal se alzaba junto al árbol, y vio que era el roce del cuerpo gigante contra las ramas lo que lo había despertado.*

Scratched /skrætʃt/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: arañar; rasguñar; rayar

Significado: Marcadas con un objeto que tiene punta.

Ejemplo en inglés: *Scratched in the soot, and sometimes deeply into the rock beneath, were strange hieroglyphics and the outlines of beasts and birds and reptiles, some of the latter of weird form suggesting the extinct creatures of Jurassic times.*

Ejemplo en español: *Grabados en el hollín, y a veces profundamente en la roca subyacente, había extraños jeroglíficos y perfiles de bestias, aves y reptiles, algunos de estos últimos de forma extraña que sugerían las criaturas extintas de los tiempos jurásicos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Scratched in the soot, and sometimes deeply into the rock beneath, were strange hieroglyphics and the outlines of beasts and birds and reptiles, some of the latter of weird form suggesting the extinct creatures of Jurassic times.
Volver a la versión en inglés original

2. Om-at scratched his head. Volver a la versión en inglés original

Scrutinizingly /ˈskruːtənaɪzɪŋli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con atención minuciosa; escudriñadoramente

Significado: Mirando algo con mucha atención y cuidado.

Ejemplo en inglés: *"It is gund-bar." The fellow looked scrutinizingly at the two fighters, then turned his face downward toward his fellows.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre examinó atentamente a los dos luchadores, luego volvió el rostro hacia sus compañeros abajo. - ¡Atrás! - gritó - .*

Securely /sɪˈkjʊrli/ Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: con seguridad; firmemente

Significado: De manera firme, sin peligro de caerse.

Ejemplo en inglés: *Hanging by these new holds she now took one of the three remaining pegs in each of her feet, leaving the fifth grasped securely in her tail.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Colgada de estos nuevos asideros, colocó entonces una de las tres clavijas restantes en cada pie, dejando la quinta bien sujeta en la cola.*

Seek /siːk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: buscar; procuran; solicitar

Significado: To attempt to find or obtain a particular object or information.

Ejemplo en inglés: *For two months, he found no sign that the woman he was seeking had entered this beautiful but dangerous land.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Durante dos meses no encontró señal de que la mujer que buscaba hubiera entrado en aquella hermosa pero peligrosa tierra.*

Seizing /ˈsiːzɪŋ/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apoderarse de; agarrar

Significado: Agarrando algo de repente y con fuerza.

Ejemplo en inglés: *There was a momentary pause of the rope-hand as the noose sped toward its goal, a quick movement of the right wrist that closed it upon its victim as it settled over his head and then a surging tug as, seizing the rope in both hands, Tarzan threw back upon it all the weight of his great frame.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hubo una pausa momentánea de la mano que sujetaba la cuerda mientras el lazo volaba hacia el blanco, un rápido movimiento de la muñeca derecha que lo cerró sobre la víctima al asentarse en torno a su cabeza, y luego un tirón violento cuando, asiendo la cuerda con ambas manos, Tarzán arrojó sobre ella todo el peso de su gran cuerpo.*

Sense /sɛns/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sentido; sensación; sentir

Significado: Natural ability to perceive touch, sight, taste, smell.

Ejemplo en inglés: *That made sense, because unlike the lion it walked upright on two feet.*

Ejemplo en español: *Eso tenía sentido, porque, a diferencia del león, caminaba erguida sobre dos pies.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. That made sense, because unlike the lion it walked upright on two feet. Ir al texto

2. Tarzan did not sense any danger until a huge, hairy body leaped from the branches above them onto his companion. Ir al texto

3. As death came near, his fake courage disappeared, along with his sense of honor. Ir al texto

4. His strong sense of smell told him more. Ir al texto

Sensed /senst/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: percibir; sentir

Significado: Se dio cuenta de algo con los sentidos o el instinto.

Ejemplo en inglés: *He too, creature of the wild, had sensed on the instant the truth of the miracle of his saving, and turning in his tracks, had leaped forward with raised bludgeon to Tarzan's assistance and Numa's undoing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tampoco el ser humano huía ya ni permanecía ocioso. Él también, criatura de lo salvaje, había comprendido al instante la verdad del milagro que lo salvaba y, volviéndose sobre sus pasos, saltó adelante con la maza levantada para ayudar a Tarzán y destruir a Numa.*

Senseless /ˈsɛnsləs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: insensato; irracional; inconsciente

Significado: Sin conocimiento, como dormido, después de un golpe.

Ejemplo en inglés: *Seemingly the attack was one of mad, senseless ferocity unguided by either reason or skill.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aparentemente, el ataque era de una ferocidad loca y sin sentido, no guiada por razón ni habilidad.*

Sensitive /ˈsɛnsɪtɪv/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sensible; delicada; confidencial

Significado: Aware of others' feelings and responsive with care emotionally.

Ejemplo en inglés: *He searched the ground with sharp eyes and a sensitive nose.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Buscaba en el suelo con ojos agudos y un olfato sensible.*

Sentry /ˈsɛntri/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: centinela

Significado: Soldado encargado de vigilar un lugar.

Ejemplo en inglés: *In the lower tier of caves there should be a sentry.*

Ejemplo en español: *En el nivel inferior de cuevas debía de haber un centinela.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In the lower tier of caves there should be a sentry. Volver a la versión en inglés original

2. His knowledge of his people and their customs told him, however, that in all probability the sentry was asleep. Volver a la versión en inglés original

Serrated ˈsɛrəɪtɪd **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: dentado; aserrado

Significado: Con el borde en forma de dientes, como una sierra.

Ejemplo en inglés: *In the gloom the ape-man at first conceived the intruder to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less indistinct he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim silhouette of a grotesquely serrated back that gave the impression of a creature whose each and every spinal vertebra grew a thick, heavy horn.*

Ejemplo en español: *Sin embargo, cuando los vagos contornos se volvieron menos indistintos, distinguió, a la altura de sus ojos y a seis metros sobre el suelo, la silueta tenue de un lomo grotescamente dentado que daba la impresión de una criatura en la que cada una de las vértebras de la espina producía un cuerno grueso y pesado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In the gloom the ape-man at first conceived the intruder to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less indistinct he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim silhouette of a grotesquely serrated back that gave the impression of a creature whose each and every spinal vertebra grew a thick, heavy horn. Volver a la versión en inglés original

2. In one hand she held a thin piece of metal, apparently of hammered gold, with serrated edges, and in the other a short, stiff brush. Volver a la versión en inglés original

Shadowed /ˈʃædoʊd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: seguir; ir a la sombra de; ensombrecido

Significado: Cubierto de sombra u oscuridad.

Ejemplo en inglés: *The earth was shadowed in the darkness which precedes the dawn when Tarzan was awakened by a violent shaking of the tree in which he had found shelter.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La tierra estaba envuelta en la oscuridad que precede al alba cuando Tarzán despertó por una violenta sacudida del árbol en que se había refugiado.*

Shaggy /ˈʃægi/ **Escuchar** **(16 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desgreñado; peludo

Significado: Cubierto de pelo largo, grueso y desordenado.

Ejemplo en inglés: *In the moment of discovery Tarzan saw that the creature was almost a counterpart of his companion in size and conformation, with the exception that his body was entirely clothed with a coat of shaggy black hair which almost concealed his features, while his harness and weapons were similar to those of the creature he had attacked.*

Ejemplo en español: *En el instante del descubrimiento, Tarzán vio que la criatura era casi igual a su compañero en tamaño y conformación, salvo que el cuerpo entero estaba cubierto por un manto de largo pelo negro que casi ocultaba sus facciones, mientras sus arneses y armas se asemejaban a los de la criatura a la que había atacado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In the moment of discovery Tarzan saw that the creature was almost a counterpart of his companion in size and conformation, with the exception that his body was entirely clothed with a coat of shaggy black hair which almost concealed his features, while his harness and weapons were similar to those of the creature he had attacked. Volver a la versión en inglés original

2. Swinging a single terrific blow with clenched fist to the point of the other's chin, Tarzan momentarily staggered his assailant and then his own fingers closed upon the shaggy throat, as with the other hand he seized the wrist of the arm that swung the club. Volver a la versión en inglés original

3. With equal celerity he shot his right leg behind the shaggy brute and throwing his weight forward hurled the thing over his hip heavily to the ground, at the same time precipitating his own body upon the other's chest. Volver a la versión en inglés original

4. Almost simultaneously Tarzan's shaggy antagonist discovered the menacing figure of the great cat. Volver a la versión en inglés original

5. Tarzan continued to approach the saber-tooth, nor did the shaggy beast at his right lag behind. Volver a la versión en inglés original

6. Its rush was directed toward the shaggy manlike ape who halted in his tracks with upraised bludgeon to meet the assault. Volver a la versión en inglés original

Shapely /ˈʃeɪpli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bien formado; de bonitas formas

Significado: Con una forma bonita y armoniosa.

Ejemplo en inglés: *Its legs too were shapely but its feet departed from the standards of all races of men, except possibly a few of the lowest races, in that the great toes protruded at right angles from the foot.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus piernas también eran proporcionadas, pero sus pies se apartaban de los modelos de todas las razas de hombres, salvo quizá de algunas de las más inferiores, pues los dedos gordos sobresalían en ángulo recto respecto al pie.*

Sharpened /ˈʃɑːrpənd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: afilar; aguzar

Significado: Hecho más fino y agudo, o mejorado con práctica.

Ejemplo en inglés: *Keener than his keen eyes was that marvelously trained sense of scent that had first been developed in him during infancy under the tutorage of his foster mother, Kala, the she-ape, and further sharpened in the grim jungles by that master teacher -- the instinct of self-preservation.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más agudo que su aguda vista era aquel sentido del olfato maravillosamente adiestrado que se había desarrollado en él durante la infancia bajo la tutela de su madre adoptiva, Kala, la mona, y que después se había afinado aún más en las sombrías selvas por aquel maestro supremo: el instinto de conservación.*

Sheath /ʃiːθ/ Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: vaina; funda

Significado: Funda que cubre la hoja de un cuchillo.

Ejemplo en inglés: *As the hideous scream burst from the ape-man's lips the man-thing stepped quickly back as in sudden awe, but when Tarzan returned his hunting knife to its sheath and turned toward him the other saw in the quiet dignity of his demeanor no cause for apprehension.*

Ejemplo en español: *Cuando el horrible grito brotó de los labios del hombre-mono, el ser humano retrocedió rápidamente, como presa de repentino temor; pero cuando Tarzán devolvió el cuchillo de caza a su vaina y se volvió hacia él, el otro no vio en la tranquila dignidad de su porte causa alguna de aprensión.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As the hideous scream burst from the ape-man's lips the man-thing stepped quickly back as in sudden awe, but when Tarzan returned his hunting knife to its sheath and turned toward him the other saw in the quiet dignity of his demeanor no cause for apprehension. Volver a la versión en inglés original

2. Tarzan saw and even as Es-sat drew the blade from its sheath he dropped catlike to the pegs beside the battling men. Volver a la versión en inglés original

Sheathed ʃˈiðd **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: enfundar; guardar en su funda

Significado: Guardado dentro de una funda que cubre una hoja.

Ejemplo en inglés: *In one hand the creature carried a stout club, and suspended at its left side from a shoulder belt was a short, sheathed knife, while a cross belt supported a pouch at its right hip.*

Ejemplo en español: *En una mano la criatura llevaba una robusta maza, y del lado izquierdo, suspendido de un tahalí, un cuchillo corto enfundado, mientras un correaje cruzado sostenía una bolsa en su cadera derecha.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In one hand the creature carried a stout club, and suspended at its left side from a shoulder belt was a short, sheathed knife, while a cross belt supported a pouch at its right hip. Volver a la versión en inglés original

2. Es-sat was unarmed -- Pan-at-lee had seen to that -- but at Om-at's side swung a sheathed knife which he made no effort to draw. Volver a la versión en inglés original

Shedding /ˈʃɛdɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: muda; desprendimiento; perder

Significado: Dejar caer o perder algo, como el pelo o las manchas.

Ejemplo en inglés: *The true lions of this new, Old World differed but little from those with which he was familiar; in size and conformation they were almost identical, but instead of shedding the leopard spots of cubhood, they retained them through life as definitely marked as those of the leopard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los verdaderos leones de este nuevo Viejo Mundo diferían poco de aquellos que conocía; en tamaño y conformación eran casi idénticos, pero en vez de perder las manchas de leopardo de la infancia, las conservaban toda la vida tan definidas como las del leopardo.*

Shelled ʃˈɛld **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: descascarar

Significado: Quitar la cubierta exterior.

Ejemplo en inglés: *His ablutions completed and his meager apparel redonned he seated himself at the foot of the tree and motioning Tarzan to a place beside him, opened the pouch that hung at his right side taking from it strips of dried flesh and a couple of handfuls of thin-shelled nuts with which Tarzan was unfamiliar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Terminadas sus abluciones y vuelto a ponerse su escasa indumentaria, se sentó al pie del árbol y, haciendo señas a Tarzán para que se sentara a su lado, abrió la bolsa que le colgaba del costado derecho y sacó de ella tiras de carne seca y un par de puñados de nueces de cáscara delgada, desconocidas para Tarzán.*

Shelter /ˈʃɛltər/ **Escuchar** (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: refugio; abrigo; cobijo

Significado: A place providing food and housing to very poor people.

Ejemplo en inglés: *He went from one leafy shelter to another, showing that he was still being careful.*

Ejemplo en español: *Iba de un refugio de hojas a otro, demostrando que aún tenía cuidado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. He went from one leafy shelter to another, showing that he was still being careful. Ir al texto

2. Before dawn, while the earth was still dark, Tarzan woke up to the violent shaking of the tree where he had taken shelter. Ir al texto

Shock /ʃɑːk/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: choque; descarga; conmoción

Significado: To greatly surprise or upset someone unexpectedly.

Ejemplo en inglés: *They were raw and tense, ready to react strongly to the smallest shock.*

Ejemplo en español: *Estaban sensibles y tensos, listos para reaccionar con fuerza al menor sobresalto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. They were raw and tense, ready to react strongly to the smallest shock. Ir al texto

2. But this was no small shock. Ir al texto

3. Tarzan braced himself for the shock when the creature's body reached the end of the rope. Ir al texto

Shocked /ʃɒkt/ **Escuchar** (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: conmocionado; sorprendido; conmocionó

Significado: Very surprised or upset from something unexpected.

Ejemplo en inglés: *He looked around quickly for the cause of the disturbance, and he was shocked by what he saw.*

Ejemplo en español: *Miró rápidamente alrededor buscando la causa de la perturbación y quedó asombrado por lo que vio.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. He looked around quickly for the cause of the disturbance, and he was shocked by what he saw. Ir al texto

2. But Tarzan was shocked by what he saw. Ir al texto

Shone /ʃoʊn/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: brillar; resplandecer

Significado: Dio luz o reflejó la luz.

Ejemplo en inglés: *From the far end, through another doorway, shone a light, dimly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde el extremo lejano, a través de otra puerta, brillaba débilmente una luz.*

Shot /ʃɒt/ **Escuchar** (12 apariciones en el texto simplificado)

Español: tiro; disparó; disparo

Significado: Act of injecting medicine or vaccine into body.

Ejemplo en inglés: *With the skill of long practice, he shot the loop toward the threatening man who was swinging his heavy club above Ta-den.*

Ejemplo en español: *Con la habilidad de una larga práctica, lanzó el lazo hacia el hombre amenazador que blandía su pesado garrote sobre Ta-den.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. With the skill of long practice, he shot the loop toward the threatening man who was swinging his heavy club above Ta-den. Ir al texto

2. But just as the blade shot forward, Tarzan caught the hairy tail that held it. Ir al texto

Shouldered /ˈʃoʊldərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cargar; llevar al hombro

Significado: Puso algo pesado sobre el hombro para llevarlo.

Ejemplo en inglés: *The voices of great four-footed hunters rose now and again from various directions, and as the canyon afforded among its trees no comfortable retreat the ape-man shouldered the carcass of the deer and started downward onto the plain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las voces de los grandes cazadores de cuatro patas se alzaban de cuando en cuando desde diversas direcciones y, como el cañón no ofrecía entre sus árboles retiro confortable, el hombre-mono se echó al hombro el cadáver del ciervo y descendió hacia la llanura.*

Shred /ʃred/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pedazo; tira

Significado: Cantidad muy pequeña de algo.

Ejemplo en inglés: *It was better to fly, carrying in my bosom a shred of hope, than to remain and, with my priesthood, abandon hope forever.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era mejor huir llevando en mi pecho un jirón de esperanza que quedarme y, con mi sacerdocio, abandonar la esperanza para siempre.*

Shriek /ʃriːk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: grito agudo; chillido

Significado: Grito fuerte y muy agudo.

Ejemplo en inglés: *With a shriek that reverberated among the hills she turned and fled along the rim of Kor-ul-lul and behind her, swiftly, came the devil-eyed lion of the mountains of Pal-ul-don.*

Ejemplo en español: *Con un grito que reverberó entre las colinas se volvió y huyó a lo largo del borde de Kor-ul-lul, mientras tras ella venía velozmente el león de ojos diabólicos de las montañas de Pal-ul-don.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With a shriek that reverberated among the hills she turned and fled along the rim of Kor-ul-lul and behind her, swiftly, came the devil-eyed lion of the mountains of Pal-ul-don. Volver a la versión en inglés original

2. Voicing a terrified shriek, the Waz-don lunged headforemost from the recess above Ta-den. Volver a la versión en inglés original

Shrieked /ʃriːkt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gritar; chillar

Significado: Dijo algo con un grito fuerte y agudo.

Ejemplo en inglés: *"Stop!" shrieked Om-at, springing forward; but instantly Tarzan interposed himself between them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Basta! - chilló Om-at, saltando hacia adelante; pero Tarzán se interpuso al instante entre ambos.*

Shrieking ʃrikɪŋ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: gritar; chillar

Significado: Dando gritos fuertes y agudos, por ejemplo de enojo.

Ejemplo en inglés: *Now, again, one of them found his voice and his head and straightway, shrieking invectives at the strange intruder, started upward for the ape-man, urging his fellows to attack.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora uno de ellos recuperó la voz y el ánimo y, lanzando invectivas contra el extraño intruso, empezó a subir hacia el hombre-mono, instando a sus compañeros a atacar.*

Shrug /ʃrʌg/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encogimiento de hombros

Significado: Movimiento de hombros que muestra duda o que no importa.

Ejemplo en inglés: *The fellow shook his head dubiously as though entirely unable to comprehend why Tarzan should differ so from him but at last, apparently giving the problem up with a shrug, he laid aside his own harness, skin, and weapons and entered the pool.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El sujeto sacudió la cabeza dudoso, como si no lograra comprender en absoluto por qué Tarzán debía diferir tanto de él; pero finalmente, al parecer abandonando el problema con un encogimiento de hombros, dejó a un lado sus propios arneses, piel y armas y entró en la poza.*

Shrugged /ʃrʌgd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encogerse de hombros

Significado: Levantó los hombros para mostrar que no sabía o no importaba.

Ejemplo en inglés: *Ta-den smiled and shrugged.*

Ejemplo en español: *Ta-den sonrió y se encogió de hombros. - No discutiremos tú y yo - dijo a Om-at - acerca de aquello para cuya reconciliación no han bastado todos los siglos entre Ho-don y Waz-don; pero déjame susurrarte un secreto, Om-at.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Ta-den smiled and shrugged. Volver a la versión en inglés original

2. The shaggy black shrugged his shoulders and smiled. Volver a la versión en inglés original

Shuddered /ˈʃʌdərd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estremecerse; temblar

Significado: Tembló de repente por frío, miedo o asco.

Ejemplo en inglés: *She shuddered.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se estremeció.*

Shudders ʃʌdɜrz **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estremecerse; temblar

Significado: Temblores del cuerpo de una criatura, antes de quedar quieta.

Ejemplo en inglés: *A single terrific blow upon the flattened skull of the beast laid him insensible and then as Tarzan's knife found the wild heart a few convulsive shudders and a sudden relaxation marked the passing of the carnivore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Un solo golpe terrible sobre el cráneo aplanado de la bestia la dejó insensible y luego, cuando el cuchillo de Tarzán halló el corazón salvaje, unos pocos estremecimientos convulsivos y una súbita relajación señalaron el paso del carnívoro.*

Sickeningly /ˈsɪkənɪŋli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: nauseabundamente; repugnantemente

Significado: De una manera tan desagradable que da asco.

Ejemplo en inglés: *Tarzan braced himself for the coming shock when the creature's body should have fallen the full length of the rope and as it did there was a snap of the vertebrae that rose sickeningly in the momentary silence that had followed the doomed man's departing scream.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán se afirmó para el choque que vendría cuando el cuerpo de la criatura hubiera caído todo el largo de la cuerda, y al hacerlo se oyó un chasquido de vértebras que se elevó horriblemente en el silencio momentáneo que siguió al grito de despedida del hombre condenado.*

Silhouette sɪlʌwɛt **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: silueta; perfil

Significado: Forma oscura de algo que se ve contra la luz.

Ejemplo en inglés: *In the gloom the ape-man at first conceived the intruder to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less indistinct he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim silhouette of a grotesquely serrated back that gave the impression of a creature whose each and every spinal vertebra grew a thick, heavy horn.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, cuando los vagos contornos se volvieron menos indistintos, distinguió, a la altura de sus ojos y a seis metros sobre el suelo, la silueta tenue de un lomo grotescamente dentado que daba la impresión de una criatura en la que cada una de las vértebras de la espina producía un cuerno grueso y pesado.*

Sinews ˈsɪnjuːz **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tendones; nervios

Significado: Bandas fuertes que unen los músculos a los huesos.

Ejemplo en inglés: *Tarzan raised the body of the dead Waz-don above his head, held it poised there for a moment as with face raised to the heavens he screamed forth the horrid challenge of the bull apes of the tribe of Kerchak, and with all the strength of his giant sinews he hurled the corpse heavily upon the ascending warrior.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán alzó sobre su cabeza el cuerpo del Waz-don muerto, lo sostuvo un instante en equilibrio mientras, con el rostro levantado hacia los cielos, lanzó el horrendo desafío de los monos toro de la tribu de Kerchak y, con toda la fuerza de sus gigantescos tendones, arrojó violentamente el cadáver contra el guerrero que ascendía.*

Sinewy /ˈsɪnjui/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fibroso; musculoso

Significado: Delgado y fuerte, con músculos marcados.

Ejemplo en inglés: *Silent as the shadows through which he moved, the great beast slunk through the midnight jungle, his yellow-green eyes round and staring, his sinewy tail undulating behind him, his head lowered and flattened, and every muscle vibrant to the thrill of the hunt.*

Ejemplo en español: *Silenciosa como las sombras entre las que se movía, la gran bestia se deslizaba por la jungla de medianoche, con sus ojos amarillo verdosos, redondos y fijos, su cola nervuda ondulando detrás, la cabeza baja y aplanada, y cada músculo vibrante por la emoción de la caza.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Silent as the shadows through which he moved, the great beast slunk through the midnight jungle, his yellow-green eyes round and staring, his sinewy tail undulating behind him, his head lowered and flattened, and every muscle vibrant to the thrill of the hunt. Volver a la versión en inglés original

2. The sinewy fingers of a powerful hand sought his throat while the other lifted the bludgeon above his head. Volver a la versión en inglés original

Singleness /ˈsɪŋgəlnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: singularidad; unicidad; determinación

Significado: Fijarse en un solo propósito, sin distraerse.

Ejemplo en inglés: *Ta-den, he of the hairless, white skin, having assumed the role of tutor, prosecuted his task with a singleness of purpose that was reflected in his pupil's rapid mastery of Ta-den's mother tongue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ta-den, el de la piel blanca y sin pelo, tras asumir el papel de maestro, cumplía su tarea con una concentración de propósito que se reflejaba en el rápido dominio de Tarzán de la lengua materna de Ta-den.*

Sinuous /ˈsɪnjʊəs/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sinuoso; serpenteante

Significado: Que se mueve con curvas suaves, como una serpiente.

Ejemplo en inglés: *With a wave of his hand Tarzan invited his guest to partake of the remains of his savage repast, and the other, leaping nimbly as a little monkey to the lower branches of the tree, made his way quickly to the flesh, assisted always by his long, strong sinuous tail.*

Ejemplo en español: *Con un gesto de la mano Tarzán invitó a su huésped a compartir los restos de su banquete salvaje, y el otro, saltando ágilmente como un monito a las ramas bajas del árbol, llegó pronto hasta la carne, ayudado siempre por su larga, fuerte y sinuosa cola.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With a wave of his hand Tarzan invited his guest to partake of the remains of his savage repast, and the other, leaping nimbly as a little monkey to the lower branches of the tree, made his way quickly to the flesh, assisted always by his long, strong sinuous tail. Volver a la versión en inglés original

2. The thing that he had principally to guard against was the sinuous tail which sought steadily to wrap itself about his throat and against which experience had afforded him no defense. Volver a la versión en inglés original

3. Es-sat's four handlike members and his long, sinuous tail permitted him to move with consummate ease whither he chose -- a gigantic rat upon a mighty wall. Volver a la versión en inglés original

4. Selecting five of these she made them into a little bundle about which she twined the lower extremity of her sinuous tail and thus carrying them made her way to the outer edge of the balcony. Volver a la versión en inglés original

5. In the time that you or I might give to debating an action he would accomplish it and now, though only seconds separated his nearest antagonist from him, in the brief span of time at his disposal he had stepped into the recess, unslung his long rope and leaning far out shot the sinuous noose, with the precision of long habitude, toward the menacing figure wielding its heavy club above Ta-den. Volver a la versión en inglés original

Skirted /ˈskɜːrtɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bordear; rodear

Significado: Pasado por el borde de un lugar, sin entrar.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Skirting /ˈskɜːrtɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: bordear / rodear

Significado: Seguir el borde o pasar alrededor de algo.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Sleek /'slik/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: liso; lustroso

Significado: Suave y brillante, hablando del pelo de un animal.

Ejemplo en inglés: *One was Om-at, the other a creature of his own kind but with a rough coat, the hairs of which seemed to grow straight outward from the skin, stiffly, unlike Om-at's sleek covering.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una era Om-at; la otra, una criatura de su propia especie, pero de pelaje áspero, cuyos pelos parecían crecer rígidos y derechos desde la piel, a diferencia de la cubierta lisa de Om-at.*

Sleeper /'sliːpər/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: durmiente; persona dormida

Significado: Persona que está durmiendo.

Ejemplo en inglés: *As Tarzan and Om-at clambered back to the vestibule of Pan-at-lee's cave and took their stand beside Ta-den in readiness for whatever eventuality might follow the death of Es-sat, the sun that topped the eastern hills touched also the figure of a sleeper upon a distant, thorn-covered steppe awakening him to another day of tireless tracking along a faint and rapidly disappearing spoor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mientras Tarzán y Om-at trepaban de regreso al vestíbulo de la cueva de Pan-at-lee y ocupaban su puesto junto a Ta-den, preparados para cualquier eventualidad que siguiera a la muerte de Es-sat, el sol que coronaba las colinas orientales tocaba también la figura de un durmiente en una estepa lejana, cubierta de espinas, despertándolo a otro día de infatigable rastreo tras un rastro tenue y que desaparecía con rapidez.*

Slope /sloʊp/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pendiente; cuesta; ladera

Significado: Land that is higher at one end than the other end.

Ejemplo en inglés: *After they had gone for a mile or two, Tarzan's companion came down onto a grassy slope under a great tree.*

Ejemplo en español: *Después de recorrer una o dos millas, el compañero de Tarzán bajó a una pendiente cubierta de hierba, bajo un gran árbol.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. After they had gone for a mile or two, Tarzan's companion came down onto a grassy slope under a great tree. Ir al texto

2. On the lower slopes, the trail went through thick forests where fallen trees, vines, and brush covered the ground. Ir al texto

Slumber /ˈslʌmbər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sueño; somnolencia

Significado: Estado de descanso cuando uno duerme profundamente.

Ejemplo en inglés: *The usual noises of the jungle composed rather than disturbed the ape-man but an unusual sound, however imperceptible to the awakened ear of civilized man, seldom failed to impinge upon the consciousness of Tarzan, however deep his slumber, and so it was that when the moon was high a sudden rush of feet across the grassy carpet in the vicinity of his tree brought him to alert and ready activity.*

Ejemplo en español: *Los ruidos habituales de la jungla más bien calmaban que perturbaban al hombre-mono, pero un sonido inusual, por imperceptible que fuese al oído despierto del hombre civilizado, rara vez dejaba de impresionar la conciencia de Tarzán, por profundo que fuera su sueño; y así, cuando la luna estaba alta, una súbita carrera de pies sobre la alfombra herbosa cerca de su árbol lo llevó a una actividad alerta y dispuesta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The usual noises of the jungle composed rather than disturbed the ape-man but an unusual sound, however imperceptible to the awakened ear of civilized man, seldom failed to impinge upon the consciousness of Tarzan, however deep his slumber, and so it was that when the moon was high a sudden rush of feet across the grassy carpet in the vicinity of his tree brought him to alert and ready activity. Volver a la versión en inglés original

2. Tarzan does not awaken as you and I with the weight of slumber still upon his eyes and brain, for did the creatures of the wild awaken thus, their awakenings would be few. Volver a la versión en inglés original

Slunk /slʌŋk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escabullirse; deslizarse

Significado: Se movió sin ruido, escondiéndose, como un animal.

Ejemplo en inglés: *Silent as the shadows through which he moved, the great beast slunk through the midnight jungle, his yellow-green eyes round and staring, his sinewy tail undulating behind him, his head lowered and flattened, and every muscle vibrant to the thrill of the hunt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Silenciosa como las sombras entre las que se movía, la gran bestia se deslizaba por la jungla de medianoche, con sus ojos amarillo verdosos, redondos y fijos, su cola nervuda ondulando detrás, la cabeza baja y aplanada, y cada músculo vibrante por la emoción de la caza.*

Snarling /ˈsnɑːrlɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gruñir; mostrar los dientes

Significado: Haciendo sonidos de enojo y mostrando los dientes.

Ejemplo en inglés: *Struggling and snarling the two rolled growling about the sward at the foot of the tree, first one on top and then the other but each more occupied at present in defending his throat from the other's choking grasp than in aggressive, offensive tactics.*

Ejemplo en español: *Forcejeando y gruñendo, los dos rodaron con gruñidos sobre el césped al pie del árbol, primero uno encima y luego el otro, pero ambos más ocupados por el momento en defender la garganta del estrangulador agarre del otro que en tácticas agresivas de ataque.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Struggling and snarling the two rolled growling about the sward at the foot of the tree, first one on top and then the other but each more occupied at present in defending his throat from the other's choking grasp than in aggressive, offensive tactics. Volver a la versión en inglés original

2. At the same instant there came within range of Tarzan's vision, just behind the prostrate form of his companion, the crouching, devil-faced figure of the striped saber-tooth hybrid, eyeing him with snarling, malevolent face. Volver a la versión en inglés original

3. The great cat, flattened upon its belly, remained motionless except for twitching tail and snarling lips where it lay perhaps fifty feet beyond the body of the pithecanthropus. Volver a la versión en inglés original

Sniffed /snɪft/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: olfatear; husmear

Significado: Olió el aire aspirando fuerte por la nariz.

Ejemplo en inglés: *His action seemed to satisfy and please his new-found acquaintance, who immediately fell to talking again and finally, with his head tipped back, sniffed the air in the direction of the tree above them and then suddenly pointing toward the carcass of Bara, the deer, he touched his stomach in a sign language which even the densest might interpret.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su acción pareció satisfacer y agradar a su nuevo conocido, quien de inmediato volvió a hablar y finalmente, con la cabeza echada hacia atrás, olfateó el aire en dirección al árbol de encima de ellos; luego, señalando de repente el cadáver de Bara, el ciervo, se tocó el estómago en un lenguaje de señas que incluso el más torpe habría interpretado.*

Sockets /ˈsɑːkɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cavidad; hueco

Significado: Hueco o agujero donde encaja una clavija u otra pieza.

Ejemplo en inglés: *So great was the force of the impact that not only was the Waz-don torn from his hold but two of the pegs to which he clung were broken short in their sockets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan grande fue la fuerza del impacto que no sólo el Waz-don fue arrancado de sus asideros, sino que dos de las clavijas a las que se sujetaba se quebraron dentro de sus encajes.*

Soot /sʊt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hollín

Significado: Polvo negro que deja el humo en las paredes.

Ejemplo en inglés: *Scratched in the soot, and sometimes deeply into the rock beneath, were strange hieroglyphics and the outlines of beasts and birds and reptiles, some of the latter of weird form suggesting the extinct creatures of Jurassic times.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Grabados en el hollín, y a veces profundamente en la roca subyacente, había extraños jeroglíficos y perfiles de bestias, aves y reptiles, algunos de estos últimos de forma extraña que sugerían las criaturas extintas de los tiempos jurásicos.*

Sped /sped/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acelerar; ir a toda velocidad

Significado: Voló o se movió muy rápido hacia un objetivo.

Ejemplo en inglés: *There was a momentary pause of the rope-hand as the noose sped toward its goal, a quick movement of the right wrist that closed it upon its victim as it settled over his head and then a surging tug as, seizing the rope in both hands, Tarzan threw back upon it all the weight of his great frame.*

Ejemplo en español: *Hubo una pausa momentánea de la mano que sujetaba la cuerda mientras el lazo volaba hacia el blanco, un rápido movimiento de la muñeca derecha que lo cerró sobre la víctima al asentarse en torno a su cabeza, y luego un tirón violento cuando, asiendo la cuerda con ambas manos, Tarzán arrojó sobre ella todo el peso de su gran cuerpo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. There was a momentary pause of the rope-hand as the noose sped toward its goal, a quick movement of the right wrist that closed it upon its victim as it settled over his head and then a surging tug as, seizing the rope in both hands, Tarzan threw back upon it all the weight of his great frame. Volver a la versión en inglés original

2. Now many others saw the perfidious act and a great cry of rage and disgust arose from savage throats; but as the blade sped toward its goal, the ape-man seized the hairy member that wielded it, and at the same instant Om-at thrust the body of Es-sat from him with such force that its weakened holds were broken and it hurtled downward, a brief meteor of screaming fear, to death. Volver a la versión en inglés original

Splashed /splæʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: salpicar; chapotear; bañado de luna

Significado: Cubierto de manchas de luz de luna.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Split /splɪt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dividir; fractura; división

Significado: To divide into parts or separate sections or groups.

Ejemplo en inglés: *Around the valley, the cliffs were sometimes split by deep gorges filled with green plants.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Alrededor del valle, los acantilados a veces estaban divididos por profundas gargantas llenas de plantas verdes.*

Spoor /spʊr/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rastro; huella

Significado: Huellas u olor que deja un animal salvaje.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.*

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers. Volver a la versión en inglés original

2. As Tarzan and Om-at clambered back to the vestibule of Pan-at-lee's cave and took their stand beside Ta-den in readiness for whatever eventuality might follow the death of Es-sat, the sun that topped the eastern hills touched also the figure of a sleeper upon a distant, thorn-covered steppe awakening him to another day of tireless tracking along a faint and rapidly disappearing spoor.
Volver a la versión en inglés original

Sprang /spræŋ/ **Escuchar** (13 apariciones en el texto simplificado)

Español: saltar; brincar

Significado: Saltó o se movió de repente y con rapidez.

Ejemplo en inglés: *Without a word Tarzan and Ta-den sprang forward toward the foot of the cliff.*

Ejemplo en español: *Sin una palabra, Tarzán y Ta-den se lanzaron hacia el pie del risco.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Without a word Tarzan and Ta-den sprang forward toward the foot of the cliff. Volver a la versión en inglés original

2. He sprang and caught one of these, pulled himself upward by one hand until he could reach a second with his other hand; and when he had ascended far enough to use his feet, discovered that he could make rapid progress. Volver a la versión en inglés original

3. Tarzan sprang to intercept the man; but Ta-den was there ahead of him. Volver a la versión en inglés original

Springboard /ˈsprɪŋbɔrd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: trampolín; tabla de saltos

Significado: Tabla flexible desde donde uno salta para lanzarse al agua.

Ejemplo en inglés: *As a diver leaps from the springboard headforemost into the waters beneath, so Tarzan of the Apes dove straight for Numa, the lion; naked in his right hand the blade of his father that so many times before had tasted the blood of lions.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como un saltador se lanza de cabeza desde el trampolín a las aguas de abajo, Tarzán de los Monos se arrojó derecho sobre Numa, el león, con la hoja de su padre desnuda en su mano derecha, que tantas veces había probado antes la sangre de leones.*

Springing /ˈsprɪŋɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: saltar; surgir

Significado: Saltando hacia delante de repente y con fuerza.

Ejemplo en inglés: *"Stop!" shrieked Om-at, springing forward; but instantly Tarzan interposed himself between them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Basta! - chilló Om-at, saltando hacia adelante; pero Tarzán se interpuso al instante entre ambos.*

Sprinkled /ˈsprɪŋkəld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: espolvorear; rociar

Significado: Echó pequeñas cantidades de polvo sobre una superficie.

Ejemplo en inglés: *From the pocket-pouch at his side he took a small bag and approaching Tarzan indicated by signs that he wished the ape-man to lie down that he might treat the wound, whereupon, spreading the edges of the cut apart, he sprinkled the raw flesh with powder from the little bag.*

Ejemplo en español: *De la bolsa-bolsillo que llevaba al costado sacó una pequeña bolsa y, acercándose a Tarzán, le indicó por señas que deseaba que el hombre-mono se tendiera para poder curar la herida; entonces, separando los bordes del corte, espolvoreó la carne viva con polvo de la bolsita.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. From the pocket-pouch at his side he took a small bag and approaching Tarzan indicated by signs that he wished the ape-man to lie down that he might treat the wound, whereupon, spreading the edges of the cut apart, he sprinkled the raw flesh with powder from the little bag. Volver a la versión en inglés original

2. It was during this journey that Tarzan recalled the wound in his side inflicted upon him the previous night by the raking talons of Numa, the lion, and examining it was surprised to discover that not only was it painless but along its edges were no indications of inflammation, the results doubtless of the antiseptic powder his strange companion had sprinkled upon it. Volver a la versión en inglés original

Spurn /spɜːrn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rechazar; despreciar

Significado: No aceptar algo o a alguien, con desprecio.

Ejemplo en inglés: *Thus for those who spurn the love of their chief!"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Podrías haber sido la primera y más favorecida en la cueva de los antepasados de Es-sat; pero ahora serás la última y la menor, y cuando haya terminado contigo pertenecerás a todos los hombres de la cueva de Es-sat. ¡Así se trata a quienes desdeñan el amor de su jefe!*

Sputtering /ˈspʌtərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: chisporrotear; escupir

Significado: Que arde de forma irregular, con ruidos y chispas pequeñas.

Ejemplo en inglés: *A sputtering flame rose and fell in a small stone receptacle that stood upon a table or bench of the same material, a monolithic bench fashioned at the time the room was excavated, rising massively from the floor, of which it was a part.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una llama chisporroteante subía y bajaba en un pequeño recipiente de piedra colocado sobre una mesa o banco del mismo material, un banco monolítico formado al excavar la habitación, que se alzaba macizo desde el suelo del que formaba parte.*

Staggered /ˈstægərd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacer tambalear; desconcertar

Significado: Hizo perder el equilibrio con un golpe fuerte.

Ejemplo en inglés: *Swinging a single terrific blow with clenched fist to the point of the other's chin, Tarzan momentarily staggered his assailant and then his own fingers closed upon the shaggy throat, as with the other hand he seized the wrist of the arm that swung the club.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Asestando un terrible golpe único con el puño cerrado en la punta de la mandíbula del otro, Tarzán hizo tambalear momentáneamente a su asaltante y entonces sus propios dedos se cerraron sobre la garganta velluda, mientras con la otra mano aferraba la muñeca del brazo que blandía la maza.*

Stairway /ˈsterweɪ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escalera

Significado: Serie de peldaños para subir o bajar de un piso a otro.

Ejemplo en inglés: *Reaching above her with this member she inserted the fifth peg in one of the holes of the center row and then, alternately hanging by her tail, her feet, or her hands, she moved the pegs upward to new holes, thus carrying her stairway with her as she ascended.*

Ejemplo en español: *Alcanzando hacia arriba con este miembro, insertó la quinta clavija en uno de los agujeros de la fila central; y después, colgándose alternativamente de la cola, los pies o las manos, fue subiendo las clavijas a nuevos agujeros, llevando consigo su escalera mientras ascendía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Reaching above her with this member she inserted the fifth peg in one of the holes of the center row and then, alternately hanging by her tail, her feet, or her hands, she moved the pegs upward to new holes, thus carrying her stairway with her as she ascended. Volver a la versión en inglés original

2. Ta-den explained the stairway of pegs. Volver a la versión en inglés original

Stalked /stɔːkt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acechar; seguir sigilosamente

Significado: Siguieron a un animal en silencio para cazarlo.

Ejemplo en inglés: *Time and again Tarzan and Numa stalked the same quarry and now one, now the other bore off the prize.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una y otra vez Tarzán y Numa acechaban la misma presa, y ora uno, ora otro se llevaba el premio.*

Stalker /ˈstɔːkər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: acechador; perseguidor

Significado: Persona o animal que sigue en silencio a su presa.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Stare /stɛər/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirada; mirar; mirarte

Significado: To look at someone or something without blinking for long.

Ejemplo en inglés: *Its face looked devilish, and it stared at him with a snarling, evil expression.*

Ejemplo en español: *Su cara parecía diabólica y lo miraba con una expresión malvada y gruñona.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Its face looked devilish, and it stared at him with a snarling, evil expression. Ir al texto

2. She had hoped to see a father and a brother, but instead she saw death staring out of the dark. Ir al texto

3. He stared down into the black shadows below and gave an angry roar. Ir al texto

Stealthily /ˈstelθɪli/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: furtivamente; a escondidas

Significado: De manera callada y cuidadosa, para que nadie la oiga.

Ejemplo en inglés: *Pan-at-lee crept stealthily along the rim of the Kor-ul-lul.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pan-at-lee se deslizó sigilosamente a lo largo del borde de Kor-ul-lul.*

Steep /stiːp/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: empinadas; escarpada; abruptos

Significado: (Of an angle) measuring less than ninety degrees.

Ejemplo en inglés: *There were steep mountains, wet plateaus, wide plains, and large marshes.*

Ejemplo en español: *Había montañas escarpadas, mesetas húmedas, amplias llanuras y grandes pantanos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. There were steep mountains, wet plateaus, wide plains, and large marshes. Ir al texto

2. Then he moved out onto the steep white chalk wall. Ir al texto

3. It made the last step from the steep rock to level ground. Ir al texto

Steppe /step/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estepa

Significado: Llanura grande y seca, casi sin árboles.

Ejemplo en inglés: *Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most appalling hardships, a vast waterless steppe covered for the most part with dense thorn, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country bordered it.*

Ejemplo en español: *Al salir de la aldea se encaminó hacia el sudoeste, cruzando, tras las más espantosas penalidades, una vasta estepa sin agua cubierta en su mayor parte de espinos espesos, y entrando por fin en una región que probablemente ningún hombre blanco había hollado antes y que solo se conocía en las leyendas de las tribus cuyas tierras la bordeaban.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most appalling hardships, a vast waterless steppe covered for the most part with dense thorn, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country bordered it. Volver a la versión en inglés original

2. Tarzan often wondered why in so rich a country he found no evidences of man and had at last come to the conclusion that the parched, thorn-covered steppe and the hideous morasses had formed a sufficient barrier to protect this country effectively from the inroads of mankind. Volver a la versión en inglés original

3. And at the same moment, a hundred miles away, a lithe figure, naked but for a loin cloth and weapons, moved silently across a thorn-covered, waterless steppe, searching always along the ground before him with keen eyes and sensitive nostrils. Volver a la versión en inglés original

4. As Tarzan and Om-at clambered back to the vestibule of Pan-at-lee's cave and took their stand beside Ta-den in readiness for whatever eventuality might follow the death of Es-sat, the sun that topped the eastern hills touched also the figure of a sleeper upon a distant, thorn-covered steppe awakening him to another day of tireless tracking along a faint and rapidly disappearing spoor.
Volver a la versión en inglés original

Stiff /stɪf/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tieso; rígido; dura

Significado: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Ejemplo en inglés: *In the other she held a short, stiff brush.* Ir al texto

Ejemplo en español: *En la otra tenía un cepillo corto y rígido.*

Stiffly /ˈstɪfli/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: con rigidez

Significado: De manera dura, sin moverse con facilidad.

Ejemplo en inglés: *But after the second tree had been left behind the distance to the next was considerable, and it was then that Numa walked from the concealing cover of the jungle and, seeing his quarry apparently helpless before him, raised his tail stiffly erect and charged.*

Ejemplo en español: *Pero, tras dejar atrás el segundo árbol, la distancia hasta el siguiente era considerable, y fue entonces cuando Numa salió de la cubierta encubridora de la jungla y, al ver a su presa aparentemente indefensa ante él, irguió rígida la cola y cargó.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But after the second tree had been left behind the distance to the next was considerable, and it was then that Numa walked from the concealing cover of the jungle and, seeing his quarry apparently helpless before him, raised his tail stiffly erect and charged. Volver a la versión en inglés original

2. One was Om-at, the other a creature of his own kind but with a rough coat, the hairs of which seemed to grow straight outward from the skin, stiffly, unlike Om-at's sleek covering. Volver a la versión en inglés original

Stirred /stɜːrd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: remover; provocar

Significado: Causó o despertó un problema o conflicto.

Ejemplo en inglés: *"Now, indeed, have I stirred up a hornets' nest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora sí que he agitado un avispero.*

Stoically /ˈstoʊɪkli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estoicamente

Significado: De manera serena, sin mostrar dolor ni queja.

Ejemplo en inglés: *The pain of the wound was as nothing to the exquisite torture of the remedy but, accustomed to physical suffering, the ape-man withstood it stoically and in a few moments not only had the bleeding ceased but the pain as well.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El dolor de la herida no era nada junto a la exquisita tortura del remedio, pero, habituado al sufrimiento físico, el hombre-mono lo soportó estoicamente y en pocos momentos no solo había cesado la hemorragia, sino también el dolor.*

Stooped /stu:pt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encorvarse

Significado: Bajó el cuerpo doblando la espalda hacia delante.

Ejemplo en inglés: *Suddenly she stooped and removed Es-sat's knife with its scabbard and shoulder belt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De pronto se agachó y retiró el cuchillo de Es-sat, con su vaina y correaje de hombro.*

Stout /staʊt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: robusto

Significado: Fuerte y grueso, difícil de romper.

Ejemplo en inglés: *In one hand the creature carried a stout club, and suspended at its left side from a shoulder belt was a short, sheathed knife, while a cross belt supported a pouch at its right hip.*

Ejemplo en español: *En una mano la criatura llevaba una robusta maza, y del lado izquierdo, suspendido de un tahalí, un cuchillo corto enfundado, mientras un correaje cruzado sostenía una bolsa en su cadera derecha.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In one hand the creature carried a stout club, and suspended at its left side from a shoulder belt was a short, sheathed knife, while a cross belt supported a pouch at its right hip. Volver a la versión en inglés original

2. In the half-light of the baby moon it appeared that the heavy, shaggy black figure moved across the face of the perpendicular wall in some miraculous manner, but closer examination would have revealed stout pegs, as large around as a man's wrist protruding from holes in the cliff into which they were driven. Volver a la versión en inglés original

Straightway /ˈstreɪtweɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enseguida

Significado: Sin esperar nada, de inmediato.

Ejemplo en inglés: *Now, again, one of them found his voice and his head and straightway, shrieking invectives at the strange intruder, started upward for the ape-man, urging his fellows to attack.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora uno de ellos recuperó la voz y el ánimo y, lanzando invectivas contra el extraño intruso, empezó a subir hacia el hombre-mono, instando a sus compañeros a atacar.*

Straining /ˈstreɪnɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: esforzarse

Significado: Haciendo un gran esfuerzo para ver o para lograr algo.

Ejemplo en inglés: *As Tarzan's eyes, straining with curiosity, bored futilely into the dark shadows he felt a light touch upon his shoulder, and, turning, saw that his companion was attempting to attract his attention.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mientras los ojos de Tarzán, tensos de curiosidad, horadaban inútilmente las sombras oscuras, sintió un leve toque en el hombro y, al volverse, vio que su compañero intentaba atraer su atención.*

Straps /stræps/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: correa

Significado: Tiras estrechas de cuero o tela para sujetar cosas.

Ejemplo en inglés: *Confining these straps to the body and also apparently supporting the loin cloth was a broad girdle which glittered in the moonlight as though encrusted with virgin gold, and was clasped in the center of the belly with a huge buckle of ornate design that scintillated as with precious stones.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sujetando aquellas correas al cuerpo y sosteniendo al parecer también el taparrabos había un ancho cinturón que relucía a la luz de la luna como si estuviera incrustado de oro virgen, y que se cerraba en el centro del vientre con una enorme hebilla de diseño ornamentado que centelleaba como de piedras preciosas.*

Stretch /strɛtʃ/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estiramiento; estirar; tramo

Significado: To extend body or body parts to full length.

Ejemplo en inglés: *It was a horrible stretch full of poisonous snakes and other large dangerous reptiles.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Era una extensión horrible, llena de serpientes venenosas y otros reptiles grandes y peligrosos.*

Strike /straɪk/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: huelga; golpear; atacar

Significado: To stop working to protest conditions at work.

Ejemplo en inglés: *For a moment Pan-at-lee bent over him, ready to strike again if he moved.*

Ejemplo en español: *Por un momento, Pan-at-lee se inclinó sobre él, lista para golpear otra vez si se movía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. For a moment Pan-at-lee bent over him, ready to strike again if he moved. Ir al texto

2. With his other hand and one foot, he broke first one hold and then another, while also striking hard at Es-sat's stomach. Ir al texto

Strove /stroʊv/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: esforzarse

Significado: Se esforzó mucho para lograr algo; forma pasada de «strive».

Ejemplo en inglés: *Clutching at Om-at, clutching at the nearest pegs he sought any support that would save him from that awful fall, and as he strove to push aside the hand of death, whose cold fingers he already felt upon his heart, his tail sought Om-at's side and the handle of the knife that hung there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aferrándose a Om-at, aferrándose a las clavijas más próximas, buscaba cualquier apoyo que pudiera salvarlo de aquella terrible caída y, mientras se esforzaba por apartar la mano de la muerte, cuyos dedos fríos ya sentía sobre el corazón, su cola buscó el costado de Om-at y la empuñadura del cuchillo que colgaba allí.*

Struggle /ˈstrʌgəl/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lucha; luchar; forcejeo

Significado: A great effort to fight back or break free.

Ejemplo en inglés: *The two struggled and growled as they rolled on the grass at the foot of the tree.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Los dos luchaban y gruñían mientras rodaban sobre la hierba al pie del árbol.*

Studded /ˈstʌdɪd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: tachonar

Significado: Cubierto de adornos pequeños, como piedras preciosas.

Ejemplo en inglés: *His trappings, gold encrusted and jewel studded, could have been wrought only by skilled artisans; but whether they were the work of this individual or of others like him, or of an entirely different race, Tarzan could not, of course, determine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus arreos, incrustados de oro y sembrados de joyas, solo podían haber sido obra de artesanos expertos; pero si eran trabajo de aquel individuo, de otros semejantes a él o de una raza enteramente distinta, Tarzán no podía, por supuesto, determinarlo.*

Subject /səbˈdʒɛkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sujeto; tema; sometidos

Significado: The topic being discussed or studied.

Ejemplo en inglés: *Ko-tan could give no greater honor to a subject than making him a priest.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Ko-tan no podía dar mayor honor a un súbdito que hacerlo sacerdote.*

Subsist /səbˈsɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: subsistir

Significado: Mantenerse vivo, con lo necesario para comer.

Ejemplo en inglés: *Seldom however did the ape-man go hungry for the country was rich in game animals and birds and fish, in fruit and the countless other forms of vegetable life upon which the jungle-bred man may subsist.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Rara vez, sin embargo, pasaba hambre el hombre-mono, porque el país era rico en animales de caza, aves y peces, frutos y las innumerables otras formas de vida vegetal de las que puede subsistir el hombre criado en la jungla.*

Superhuman /ˌsuːpərˈhjuːmən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sobrehumano

Significado: Más fuerte de lo que puede hacer una persona normal.

Ejemplo en inglés: *Instantly Tarzan realized that he was locked with a creature of almost superhuman strength.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán comprendió al instante que estaba trabado con una criatura de fuerza casi sobrehumana.*

Supposition /ˌsʌpəˈzɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: suposición

Significado: Idea que se piensa que puede ser cierta, sin pruebas.

Ejemplo en inglés: *Either supposition would have seemed preposterous enough did he not have before him the evidence of the creature's existence.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cualquiera de las dos suposiciones habría parecido bastante absurda si no tuviera ante sí la prueba de la existencia de la criatura.*

Surety /ˈʃʊrəti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: garantía; seguridad

Significado: Seguridad de que algo no fallará.

Ejemplo en inglés: *As the rising sun dispelled the shadows of the night, Tarzan found himself again upon the verge of a great forest into which his guide plunged, taking nimbly to the branches of the trees through which he made his way with the celerity of long habitude and hereditary instinct, but though aided by a prehensile tail, fingers, and toes, the man-thing moved through the forest with no greater ease or surety than did the giant ape-man.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando el sol naciente disipó las sombras de la noche, Tarzán se encontró de nuevo al borde de un gran bosque, en el que se zambulló su guía, tomando ágilmente las ramas de los árboles por las que avanzaba con la rapidez de un hábito prolongado y del instinto hereditario; pero, aunque lo ayudaban cola prensil, dedos y pies, el ser humano no se movía por el bosque con mayor facilidad o seguridad que el gigantesco hombre-mono.*

Surged /sɜːrdʒd/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: avanzar; agitarse

Significado: Se movieron con fuerza de un lado a otro.

Ejemplo en inglés: *There they surged to and fro perilously for a moment and then the inevitable happened -- the two, locked in murderous embrace, rolled over the edge and disappeared from the ape-man's view.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se balancearon peligrosamente allí un momento, de un lado a otro, y luego sucedió lo inevitable: los dos, abrazados mortalmente, rodaron por el borde y desaparecieron de la vista del hombre-mono.*

Surging /ˈsɜːrdʒɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: avanzar; tirando con fuerza

Significado: Tirando de algo de golpe y con fuerza.

Ejemplo en inglés: *There was a momentary pause of the rope-hand as the noose sped toward its goal, a quick movement of the right wrist that closed it upon its victim as it settled over his head and then a surging tug as, seizing the rope in both hands, Tarzan threw back upon it all the weight of his great frame.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hubo una pausa momentánea de la mano que sujetaba la cuerda mientras el lazo volaba hacia el blanco, un rápido movimiento de la muñeca derecha que lo cerró sobre la víctima al asentarse en torno a su cabeza, y luego un tirón violento cuando, asiendo la cuerda con ambas manos, Tarzán arrojó sobre ella todo el peso de su gran cuerpo.*

Surly /ˈsɜːrli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hosco

Significado: De mal humor y poco amable.

Ejemplo en inglés: *At great risk and in the face of surly objection on the part of the chief, the ape-man made a careful inspection of every hut in the village from which at least a little ray of hope resulted from the fact that he found no article that might have belonged to his wife.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con gran riesgo y frente a la hosca objeción del jefe, el hombre-mono inspeccionó cuidadosamente cada choza de la aldea, de lo que surgió al menos un pequeño rayo de esperanza: no encontró ningún objeto que pudiera haber pertenecido a su esposa.*

Surround /səˈraʊnd/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rodean; envolvente; circundan

Significado: To be all around something or someone on every side.

Ejemplo en inglés: *It was a green valley surrounded by high white marble cliffs.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Lagos azules lo salpicaban y un río azul serpenteaba por él.*

Suspecting /səˈspektɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sospechar

Significado: Pensando que algo malo puede pasar, sin estar seguro.

Ejemplo en inglés: *As Tarzan stepped over the body of the latter he saw the eyelids quiver and open, and in his heart he felt a strange sense of relief that the creature was not dead and a realization that without his suspecting it there had arisen within his savage bosom a bond of attachment for this strange new friend.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando Tarzán pasó por encima del cuerpo de este, vio temblar y abrirse los párpados, y en su corazón sintió un extraño alivio de que la criatura no estuviera muerta y la comprensión de que, sin advertirlo, había surgido en su salvaje pecho un lazo de afecto por aquel extraño amigo nuevo.*

Sustenance /ˈsʌstənəns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sustento

Significado: Lo que hace falta para mantenerse vivo, como la comida.

Ejemplo en inglés: *But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.*

Swampy /ˈswɑːmpi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pantanos; pantanoso

Significado: Lleno de tierra blanda y agua, como un pantano.

Ejemplo en inglés: *Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño.*

Sward /swɔːrd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: césped

Significado: Terreno cubierto de hierba corta.

Ejemplo en inglés: *Struggling and snarling the two rolled growling about the sward at the foot of the tree, first one on top and then the other but each more occupied at present in defending his throat from the other's choking grasp than in aggressive, offensive tactics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Forcejeando y gruñendo, los dos rodaron con gruñidos sobre el césped al pie del árbol, primero uno encima y luego el otro, pero ambos más ocupados por el momento en defender la garganta del estrangulador agarre del otro que en tácticas agresivas de ataque.*

Swarming /ˈswɔːrmɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pulular

Significado: Moviéndose en gran número, todos juntos y sin orden.

Ejemplo en inglés: *From all directions the warriors of Kor-ul-JA were swarming toward the interlopers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De todas partes los guerreros de Kor-ul-JA acudían en enjambre hacia los intrusos.*

Swaying /ˈsweɪɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: balancear

Significado: Que se mueve despacio de un lado a otro.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Swiftness /ˈswɪftnəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rapidez

Significado: Cualidad de moverse muy rápido.

Ejemplo en inglés: *Voiceless the prey, voiceless the killer; as two spirits in a dead world the two moved in silent swiftness toward the culminating tragedy of this grim race.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin voz la presa, sin voz el asesino; como dos espíritus en un mundo muerto, ambos avanzaban con muda rapidez hacia la tragedia culminante de aquella terrible carrera.*

Swung /swʌŋ/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: balancear

Significado: Se movió con un movimiento suave en forma de curva.

Ejemplo en inglés: *Toward this the ape-man bent his step, but when midway of the plain he discovered standing alone such a tree as best suited him for a night's abode, swung lightly to its branches and, presently, a comfortable resting place.*

Ejemplo en español: *Hacia ella dirigió sus pasos; pero al descubrir a mitad de la llanura un árbol solitario que le pareció el más adecuado para pasar la noche, se encaramó ligeramente a sus ramas y pronto halló un cómodo lugar de descanso.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Toward this the ape-man bent his step, but when midway of the plain he discovered standing alone such a tree as best suited him for a night's abode, swung lightly to its branches and, presently, a comfortable resting place. Volver a la versión en inglés original

2. Swinging a single terrific blow with clenched fist to the point of the other's chin, Tarzan momentarily staggered his assailant and then his own fingers closed upon the shaggy throat, as with the other hand he seized the wrist of the arm that swung the club. Volver a la versión en inglés original

3. Es-sat was unarmed -- Pan-at-lee had seen to that -- but at Om-at's side swung a sheathed knife which he made no effort to draw. Volver a la versión en inglés original

Symmetrical /sɪˈmetrɪkəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: simétrico

Significado: Con las dos mitades iguales, en buen orden.

Ejemplo en inglés: *Her loin cloth of yellow and black striped JATO-skin lay on the couch beside her with the circular breastplates of beaten gold, revealing the symmetrical lines of her nude figure in all its beauty and harmony of contour, for even though the creature was jet black and entirely covered with hair yet she was undeniably beautiful.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su taparrabos de piel de JATO, rayada de amarillo y negro, yacía sobre el lecho junto a los pectorales circulares de oro batido, dejando ver las líneas simétricas de su figura desnuda en toda su belleza y armonía de contornos, pues aunque la criatura era negra como el azabache y estaba enteramente cubierta de pelo, era innegablemente hermosa.*

Tackler /ˈtækələr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: placador

Significado: Jugador que para a otro agarrándolo con fuerza.

Ejemplo en inglés: *Tarzan, on the contrary, leaped forward and with a celerity second not even to that of the swift-moving cat, he threw himself headlong upon him as might a Rugby tackler on an American gridiron.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán, por el contrario, saltó adelante y, con una rapidez que no cedía ni a la del felino veloz, se arrojó de cabeza sobre él como podría hacerlo un placador de rugby en una cancha americana.*

Tailed /teɪld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cola; con cola

Significado: Que tiene rabo, parte del cuerpo de ciertos animales.

Ejemplo en inglés: *There he was, however, a tailed man with distinctly arboreal hands and feet.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí estaba, sin embargo, un hombre con cola y manos y pies claramente arbóreos.*

Tailless /ˈteɪlləs/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin cola

Significado: Que no tiene rabo.

Ejemplo en inglés: *The ape-man realized that probably for the first time his companion had discovered that he was tailless by nature rather than by accident, and so he called attention to his own great toes and thumbs to further impress upon the creature that they were of different species.*

Ejemplo en español: *El hombre-mono comprendió que probablemente por primera vez su compañero había descubierto que carecía de cola por naturaleza y no por accidente; de modo que llamó la atención sobre sus propios dedos gordos y pulgares para dejar aún más claro a la criatura que eran de especies diferentes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The ape-man realized that probably for the first time his companion had discovered that he was tailless by nature rather than by accident, and so he called attention to his own great toes and thumbs to further impress upon the creature that they were of different species. Volver a la versión en inglés original

2. Never had there been in their country a woman such as he described, nor any tailless man other than himself that they ever had seen. Volver a la versión en inglés original

3. "You are right, Tailless One," said Ta-den. Volver a la versión en inglés original

Taker /ˈteɪkər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: receptor; contendiente

Significado: Persona que acepta un desafío.

Ejemplo en inglés: *He waited for a taker of his challenge.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Esperó a que alguien aceptara su desafío.*

Talon /ˈtælən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: garra

Significado: Uña fuerte y curva de un ave de presa o un felino.

Ejemplo en inglés: *A raking talon caught Tarzan on the side, inflicting a long, deep wound and then the ape-man was on Numa's back and the blade was sinking again and again into the savage side.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una garra desgarradora alcanzó a Tarzán en el costado, infligiéndole una herida larga y profunda, y entonces el hombre-mono estuvo sobre el lomo de Numa, mientras la hoja se hundía una y otra vez en el feroz flanco.*

Talons /ˈtælənz/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: garra

Significado: Uñas fuertes y curvas de animales cazadores.

Ejemplo en inglés: *It was during this journey that Tarzan recalled the wound in his side inflicted upon him the previous night by the raking talons of Numa, the lion, and examining it was surprised to discover that not only was it painless but along its edges were no indications of inflammation, the results doubtless of the antiseptic powder his strange companion had sprinkled upon it.*

Ejemplo en español: *Fue durante ese viaje cuando Tarzán recordó la herida en el costado que le habían infligido la noche anterior las garras desgarradoras de Numa, el león, y, al examinarla, se sorprendió de descubrir que no solo era indolora, sino que en sus bordes no había señales de inflamación, resultado sin duda del polvo antiséptico que su extraño compañero había espolvoreado sobre ella.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was during this journey that Tarzan recalled the wound in his side inflicted upon him the previous night by the raking talons of Numa, the lion, and examining it was surprised to discover that not only was it painless but along its edges were no indications of inflammation, the results doubtless of the antiseptic powder his strange companion had sprinkled upon it. Volver a la versión en inglés original

2. The long, powerful legs, though seemingly inextricably entangled with the hind feet of the clawing cat, ever as by a miracle, escaped the raking talons and yet at just the proper instant in the midst of all the rolling and tossing they were where they should be to carry out the ape-man's plan of offense. Volver a la versión en inglés original

Tangle /ˈtæŋgəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enredo

Significado: Masa de cosas enredadas que no se pueden separar fácilmente.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Tanned /tænd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: broncear; curtido

Significado: Hechas de piel de animal tratada para que no se pudra.

Ejemplo en inglés: *Upon this were piled a foot or so of softly tanned pelts from which the fur had not been removed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sobre él había apiladas pieles suavemente curtidas, de un pie o algo más de espesor, a las que no se había quitado el pelo.*

Tapering /ˈteɪpərɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: estrecharse

Significado: Que se va haciendo más delgado hacia la punta.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Tapestry /ˈtæpəstri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tapiz

Significado: Tela grande con dibujos que se cuelga en una pared.

Ejemplo en inglés: *It would have been hard for a watcher in the trees to have decided as the lion's prey resumed its way across the silver tapestry that Luna had laid upon the floor of the dismal jungle, for from beneath the loin cloth of black fur that girdled its thighs there depended a long hairless, white tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para un observador entre los árboles habría sido difícil decidirlo cuando la presa del león reanudó su camino sobre el tapiz de plata que Luna había tendido en el suelo de la sombría jungla, pues bajo el taparrabos de pelaje negro que ceñía sus muslos pendía una larga cola blanca y sin pelo.*

Target /ˈtɑːrgɪt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: objetivo; destino; blanco

Significado: To aim attacks at a specific object or location.

Ejemplo en inglés: *The rope hand paused for a moment as the loop flew toward its target, then his right wrist closed it around the victim as it slipped over his head.* Ir al texto

Ejemplo en español: *La mano que sostenía la cuerda se detuvo un momento mientras el lazo volaba hacia su objetivo; luego su muñeca derecha lo cerró alrededor de la víctima cuando pasó sobre su cabeza.*

Tarzan /ˈtɑːrzæn/ **Escuchar** **(124 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Tarzán

Significado: Nombre del héroe de la selva, criado por simios.

Ejemplo en inglés: *# Tarzan the Terrible ## Volume*

Taut /tɔːt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tenso

Significado: Muy tirante y tenso, sin nada de soltura.

Ejemplo en inglés: *She had passed through much this night and her nerves were keyed to the highest pitch -- raw, taut nerves, they were, ready to react in an exaggerated form to the slightest shock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había pasado por mucho aquella noche y sus nervios estaban tensados al máximo: nervios desnudos y tirantes, dispuestos a reaccionar de forma exagerada al más leve choque.*

Tawny /ˈtɔːni/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: leonado

Significado: De color amarillo marrón, como el pelo de un león.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Tear /tɪər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rasgón; lágrima; rasgar

Significado: Drop of salty liquid produced by the eyes naturally.

Ejemplo en inglés: *There was no doubt about that, but dying under the tearing fangs of the great hunter, which her people feared from birth, was unthinkable.*
Ir al texto

Ejemplo en español: *No había duda de eso, pero morir bajo los colmillos que desgarraban del gran cazador, al que su pueblo temía desde el nacimiento, era impensable.*

Temporary /ˈtɛmpərəri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: temporal; provisional; transitoria

Significado: Existing or in use for a short time, not permanent.

Ejemplo en inglés: *The three of them made a temporary home there.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Los tres hicieron allí un hogar temporal.*

Tenseness /ˈtɛnsnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tensión

Significado: Estado de nervios en que todo parece muy tirante.

Ejemplo en inglés: *It was the first acknowledgment of Om-at's chieftainship and immediately following it the tenseness that had prevailed seemed to relax -- the warriors spoke aloud instead of in whispers, and the women appeared from the mouths of caves as with the passing of a sudden storm.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue el primer reconocimiento del mando de Om-at y, de inmediato, pareció relajarse la tensión que había prevalecido: los guerreros hablaban en voz alta en lugar de cuchichear, y las mujeres aparecían por las bocas de las cuevas como tras el paso de una tormenta súbita.*

Terrors /ˈterərz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: terrores

Significado: Cosas o seres que causan mucho miedo.

Ejemplo en inglés: *To Tarzan it presented evidence that tigers had once roamed the jungles of Africa, possibly giant saber-tooths of another epoch, and these apparently had crossed with lions with the resultant terrors that he occasionally encountered at the present day.*

Ejemplo en español: *Para Tarzán era prueba de que los tigres habían recorrido en otro tiempo las junglas de África, quizá gigantescos dientes de sable de otra época, y que estos se habían cruzado aparentemente con leones, produciendo los horrores que encontraba ocasionalmente en el presente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. To Tarzan it presented evidence that tigers had once roamed the jungles of Africa, possibly giant saber-tooths of another epoch, and these apparently had crossed with lions with the resultant terrors that he occasionally encountered at the present day. Volver a la versión en inglés original

2. Pan-at-lee was brave, but as always with the primitive, the darkness held infinite terrors for her. Volver a la versión en inglés original

3. Not alone the terrors of the known but more frightful ones as well -- those of the unknown. Volver a la versión en inglés original

Thatch /θætʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: techumbre de paja; mata de pelo

Significado: Paja que cubre un techo, o mata de pelo espeso.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Therein /ðɛr'ɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: en ello

Significado: En ese lugar o en eso que se acaba de mencionar.

Ejemplo en inglés: *As the direction they indicated was a route which Tarzan had not previously traversed he was extremely willing to accede to their request, as he had determined thoroughly to explore this unknown land before definitely abandoning search for Lady Jane therein.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la dirección que indicaban era una ruta que Tarzán no había recorrido antes, estuvo muy dispuesto a acceder a su petición, pues había decidido explorar a fondo aquella tierra desconocida antes de abandonar definitivamente allí la búsqueda de Lady Jane.*

Thong /θɔːŋ/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tira de cuero

Significado: tira resistente de cuero usada para atar

Ejemplo en inglés: *The knotted club that had been hanging at his back from a thong about his neck he now removed and carried in his left hand.*

Ejemplo en español: *Retiró entonces de su espalda la maza nudosa que le colgaba de una correa alrededor del cuello y la llevó en la mano izquierda.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The knotted club that had been hanging at his back from a thong about his neck he now removed and carried in his left hand. Volver a la versión en inglés original

2. Unslinging his club which had hung down his back from a thong about his neck he stood upon the level floor of the entrance-way effectually blocking Ta-den's ascent. Volver a la versión en inglés original

Thorn /θɔːrn/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: espina

Significado: Punta dura y afilada que crece en una planta.

Ejemplo en inglés: *Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most appalling hardships, a vast waterless steppe covered for the most part with dense thorn, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country bordered it.*

Ejemplo en español: *Al salir de la aldea se encaminó hacia el sudoeste, cruzando, tras las más espantosas penalidades, una vasta estepa sin agua cubierta en su mayor parte de espinos espesos, y entrando por fin en una región que probablemente ningún hombre blanco había hollado antes y que solo se conocía en las leyendas de las tribus cuyas tierras la bordeaban.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most appalling hardships, a vast waterless steppe covered for the most part with dense thorn, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country bordered it. Volver a la versión en inglés original

2. Tarzan often wondered why in so rich a country he found no evidences of man and had at last come to the conclusion that the parched, thorn-covered steppe and the hideous morasses had formed a sufficient barrier to protect this country effectively from the inroads of mankind. Volver a la versión en inglés original

3. And at the same moment, a hundred miles away, a lithe figure, naked but for a loin cloth and weapons, moved silently across a thorn-covered, waterless steppe, searching always along the ground before him with keen eyes and sensitive nostrils. Volver a la versión en inglés original

4. As Tarzan and Om-at clambered back to the vestibule of Pan-at-lee's cave and took their stand beside Ta-den in readiness for whatever eventuality might follow the death of Es-sat, the sun that topped the eastern hills touched also the figure of a sleeper upon a distant, thorn-covered steppe awakening him to another day of tireless tracking along a faint and rapidly disappearing spoor.
Volver a la versión en inglés original

Threaten /ˈθrɛtn/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amenazan; amenazarle; atentan contra

Significado: To declare intention to harm if demands are unmet.

Ejemplo en inglés: *Many times, wild animals and people in that remote place threatened them.*

Ejemplo en español: *Muchas veces los amenazaron animales salvajes y personas de aquel lugar remoto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Many times, wild animals and people in that remote place threatened them. Ir al texto

2. With the skill of long practice, he shot the loop toward the threatening man who was swinging his heavy club above Ta-den. Ir al texto

Throats /θroʊts/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gargantas

Significado: Partes delanteras del cuello.

Ejemplo en inglés: *Instantly a wild cry shattered the silence of the gorge -- a cry that was immediately answered by hundreds of savage throats as warrior after warrior emerged from the entrance to his cave.*

Ejemplo en español: *Al instante, un grito salvaje quebró el silencio de la garganta, respondido inmediatamente por centenares de gargantas feroces, mientras guerrero tras guerrero surgía de la entrada de su cueva.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Instantly a wild cry shattered the silence of the gorge -- a cry that was immediately answered by hundreds of savage throats as warrior after warrior emerged from the entrance to his cave. Volver a la versión en inglés original

2. Now many others saw the perfidious act and a great cry of rage and disgust arose from savage throats; but as the blade sped toward its goal, the ape-man seized the hairy member that wielded it, and at the same instant Om-at thrust the body of Es-sat from him with such force that its weakened holds were broken and it hurtled downward, a brief meteor of screaming fear, to death. Volver a la versión en inglés original

Tireless /ˈtaɪərləs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: incansable

Significado: Que trabaja sin parar y sin cansarse.

Ejemplo en inglés: *As Tarzan and Om-at clambered back to the vestibule of Pan-at-lee's cave and took their stand beside Ta-den in readiness for whatever eventuality might follow the death of Es-sat, the sun that topped the eastern hills touched also the figure of a sleeper upon a distant, thorn-covered steppe awakening him to another day of tireless tracking along a faint and rapidly disappearing spoor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mientras Tarzán y Om-at trepaban de regreso al vestíbulo de la cueva de Pan-at-lee y ocupaban su puesto junto a Ta-den, preparados para cualquier eventualidad que siguiera a la muerte de Es-sat, el sol que coronaba las colinas orientales tocaba también la figura de un durmiente en una estepa lejana, cubierta de espinas, despertándolo a otro día de infatigable rastreo tras un rastro tenue y que desaparecía con rapidez.*

Tooths /ˈseɪbərtuːθs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: colmillo de sable

Significado: Felino prehistórico de colmillos largos y curvos.

Ejemplo en inglés: *To Tarzan it presented evidence that tigers had once roamed the jungles of Africa, possibly giant saber-tooths of another epoch, and these apparently had crossed with lions with the resultant terrors that he occasionally encountered at the present day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para Tarzán era prueba de que los tigres habían recorrido en otro tiempo las junglas de África, quizá gigantescos dientes de sable de otra época, y que estos se habían cruzado aparentemente con leones, produciendo los horrores que encontraba ocasionalmente en el presente.*

Topmost /ˈtɑːpmoʊst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: superior

Significado: Que está más arriba que todo lo demás.

Ejemplo en inglés: *At the summit of the cliff a gnarled tree exposed its time-worn roots above the topmost holes forming the last step from the sheer face of the precipice to level footing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la cima del risco, un árbol nudoso dejaba expuestas sus raíces gastadas por el tiempo sobre los agujeros superiores, formando el último escalón desde la pared vertical del precipicio hasta terreno llano.*

Toppling /ˈtɑːpəlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: volcar

Significado: Cayéndose hacia un lado después de perder el equilibrio.

Ejemplo en inglés: *Presently one of them tripped the other but in that viselike embrace one could not fall alone -- Es-sat dragged Om-at with him, toppling upon the brink of the niche.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin uno hizo tropezar al otro, pero en aquel abrazo de torno ninguno podía caer solo: Es-sat arrastró consigo a Om-at, tambaleándose sobre el borde del nicho.*

Torrents /ˈtɔːrənts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: torrentes

Significado: Corrientes fuertes de agua, o cantidad enorme de algo.

Ejemplo en inglés: *But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.*

Tortuous /ˈtɔːrtʃuəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tortuoso

Significado: Con muchas curvas y vueltas.

Ejemplo en inglés: *Apparently less cautious was the hunted thing moving even as silently as the lion a hundred paces ahead of the tawny carnivore, for instead of skirting the moon-splashed natural clearings it passed directly across them, and by the tortuous record of its spoor it might indeed be guessed that it sought these avenues of least resistance, as well it might, since, unlike its grim stalker, it walked erect upon two feet -- it walked upon two feet and was hairless except for a black thatch upon its head; its arms were well shaped and muscular; its hands powerful and slender with long tapering fingers and thumbs reaching almost to the first joint of the index fingers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer menos cautelosa era la criatura cazada que se movía, tan silenciosa como el león, cien pasos por delante del carnívoro leonado; pues, en vez de bordear los claros naturales bañados por la luna, los cruzaba directamente, y por el tortuoso rastro de sus huellas podía suponerse que buscaba en efecto aquellas vías de menor resistencia, como bien podía hacerlo, ya que, a diferencia de su siniestro acechador, caminaba erguida sobre dos pies - caminaba sobre dos pies y carecía de pelo salvo por una negra mata sobre la cabeza; sus brazos eran bien formados y musculosos; sus manos, poderosas y esbeltas, con dedos largos y afilados y pulgares que llegaban casi hasta la primera articulación de los índices.*

Tossing /ˈtɔːsɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arrojar

Significado: Lanzando algo con movimiento rápido de un lado a otro.

Ejemplo en inglés: *The long, powerful legs, though seemingly inextricably entangled with the hind feet of the clawing cat, ever as by a miracle, escaped the raking talons and yet at just the proper instant in the midst of all the rolling and tossing they were where they should be to carry out the ape-man's plan of offense.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las largas y poderosas piernas, aunque parecían enredadas de modo inextricable con las patas traseras del felino que arañaba, escapaban siempre, como por milagro, de las garras desgarradoras y, sin embargo, justo en el instante adecuado en medio de tanto rodar y revolverse, estaban donde debían para ejecutar el plan ofensivo del hombre-mono.*

Towering /ˈtaʊərɪŋ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: elevado

Significado: Muy alto, que sobresale sobre lo que está alrededor.

Ejemplo en inglés: *For several days their way led through the foothills parallel to the lofty range towering above.*

Ejemplo en español: *Durante varios días su camino discurrió por las estribaciones, paralelas a la elevada cordillera que se alzaba sobre ellos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For several days their way led through the foothills parallel to the lofty range towering above. Volver a la versión en inglés original

2. Dizzy and terrifying was the way that Om-at chose across the summit as he led them around the shoulder of a towering crag that rose a sheer two thousand feet of perpendicular rock above a tumbling river. Volver a la versión en inglés original

3. Come!" and he led the way upward along the shoulder of Pastar-ul-ved until there lay spread below them a scene of mystery and of beauty -- a green valley girt by towering cliffs of marble whiteness -- a green valley dotted by deep blue lakes and crossed by the blue trail of a winding river. Volver a la versión en inglés original

4. They came from the lonely reaches of the towering mountains above her, from far away in the invisible valley and from the nearer foothills and once, in the distance, she heard what she thought was the bellow of a bull GRYF. Volver a la versión en inglés original

Track /træk/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pista; rastrear; seguimiento

Significado: Path or course used by vehicles or trains.

Ejemplo en inglés: *He woke and began another day of patient tracking along a faint spoor that was almost gone.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Al mismo tiempo, el sol salió sobre las colinas del este y tocó a un durmiente en una estepa lejana cubierta de espinas. Él despertó y comenzó otro día de paciente rastreo por una huella leve que casi había desaparecido.*

Translating /trænz'leɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: traducir

Significado: Pasando una palabra a otro idioma.

Ejemplo en inglés: *"'A-lur,' Light-city, City of Light," mused Tarzan, translating the word into his own tongue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- «A-lur», Ciudad-luz, Ciudad de la Luz - musitó Tarzán, traduciendo la palabra a su propia lengua - . ¿Y dónde está A-lur? - preguntó - . ¿Es tu ciudad, Ta-den, y la de Om-at?*

Trappings /ˈtræpɪŋz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atavíos

Significado: Adornos y ropa ricos que se usan en ceremonias.

Ejemplo en inglés: *His trappings, gold encrusted and jewel studded, could have been wrought only by skilled artisans; but whether they were the work of this individual or of others like him, or of an entirely different race, Tarzan could not, of course, determine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus arreos, incrustados de oro y sembrados de joyas, solo podían haber sido obra de artesanos expertos; pero si eran trabajo de aquel individuo, de otros semejantes a él o de una raza enteramente distinta, Tarzán no podía, por supuesto, determinarlo.*

Traversed /trəˈvɜːrst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atravesar

Significado: Recorrido o cruzado de un lado a otro.

Ejemplo en inglés: *As the direction they indicated was a route which Tarzan had not previously traversed he was extremely willing to accede to their request, as he had determined thoroughly to explore this unknown land before definitely abandoning search for Lady Jane therein.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la dirección que indicaban era una ruta que Tarzán no había recorrido antes, estuvo muy dispuesto a acceder a su petición, pues había decidido explorar a fondo aquella tierra desconocida antes de abandonar definitivamente allí la búsqueda de Lady Jane.*

Treeless /ˈtriːləs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin árboles

Significado: Lugar donde no crece ningún árbol.

Ejemplo en inglés: *Forging at last through a narrow strip of dense jungle vegetation the man-thing broke through into an almost treeless area of considerable extent.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Abriéndose por fin paso a través de una estrecha franja de densa vegetación selvática, el ser humano irrumpió en una zona casi sin árboles de considerable extensión.*

Tribesmen /ˈtraɪbzmɛn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: miembro de una tribu

Significado: Hombres que forman parte de una tribu.

Ejemplo en inglés: *The tribesmen waited, looking now down upon the dead thing that had been their chief, now at one another, and now at Om-at and the two who stood upon his either side.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por un tiempo reinó el silencio en Kor-ul-JA.*

Trickled /ˈtrɪkəld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gotear

Significado: Fluyó lentamente en un hilo fino o en gotas sueltas.

Ejemplo en inglés: *From many of these smaller apertures small streams of water trickled down the escarpment, and the walls above others was blackened as by smoke.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De muchas de esas aberturas más pequeñas corrían delgados hilos de agua por la escarpa, y la pared sobre otras estaba ennegrecida como por humo.*

Trickling /ˈtrɪkəlɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gotear

Significado: Cayendo en gotas pequeñas o en un hilo de agua.

Ejemplo en inglés: *Where the water ran the wall was eroded to a depth of from a few inches to as much as a foot, suggesting that some of the tiny streams had been trickling downward to the green carpet of vegetation below for ages.*

Ejemplo en español: *Allí donde corría el agua, la pared se había erosionado desde unas pulgadas hasta un pie de profundidad, lo que sugería que algunos de aquellos pequeños arroyos llevaban siglos filtrándose hacia la verde alfombra de vegetación de abajo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Where the water ran the wall was eroded to a depth of from a few inches to as much as a foot, suggesting that some of the tiny streams had been trickling downward to the green carpet of vegetation below for ages. Volver a la versión en inglés original

2. Now he paused before an entrance-way and listened and then, noiselessly as the moonlight upon the trickling waters, he merged with the shadows of the outer porch. Volver a la versión en inglés original

Tripped /trɪpt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tropezar

Significado: Tocó algo con el pie y perdió el equilibrio.

Ejemplo en inglés: *Presently one of them tripped the other but in that viselike embrace one could not fall alone -- Es-sat dragged Om-at with him, toppling upon the brink of the niche.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin uno hizo tropezar al otro, pero en aquel abrazo de torno ninguno podía caer solo: Es-sat arrastró consigo a Om-at, tambaleándose sobre el borde del nicho.*

Trouble /ˈtrʌbəl/ Escuchar (16 apariciones en el texto simplificado)

Español: problemas; apuro; líos

Significado: Situation causing difficulty or distress.

Ejemplo en inglés: *Those two months were long and hard, filled with hunger, thirst, trouble, disappointment, and deep pain.*

Ejemplo en español: *Aquellos dos meses fueron largos y duros, llenos de hambre, sed, problemas, decepciones y profundo dolor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Those two months were long and hard, filled with hunger, thirst, trouble, disappointment, and deep pain. Ir al texto

2. "Now I have stirred up trouble. Ir al texto

3. Tarzan and Ta-den had trouble staying out of the way as the two fighters clawed, hit, and lashed with their tails. Ir al texto

Tumbled /ˈtʌmbəld/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: caer dando tumbos

Significado: Correr cuesta abajo dando saltos entre piedras, como un arroyo.

Ejemplo en inglés: *On the third day they came upon a large natural cave in the face of a low cliff at the foot of which tumbled one of the numerous mountain brooks that watered the plain below and fed the morasses in the lowlands at the country's edge.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al tercer día encontraron una gran cueva natural en la pared de un bajo acantilado, al pie del cual corría uno de los numerosos arroyos montañosos que regaban la llanura de abajo y alimentaban los pantanos de las tierras bajas al borde de la comarca.*

Tumbling /ˈtʌmblɪŋ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: caer dando tumbos

Significado: Cayendo dando vueltas; aquí, con un terreno desigual.

Ejemplo en inglés: *But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance.*

Ejemplo en español: *Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance. Volver a la versión en inglés original

2. Dizzy and terrifying was the way that Om-at chose across the summit as he led them around the shoulder of a towering crag that rose a sheer two thousand feet of perpendicular rock above a tumbling river. Volver a la versión en inglés original

Tumult /ˈtuːmʌlt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tumulto

Significado: Ruido y movimiento de mucha gente, con desorden.

Ejemplo en inglés: *Her father and her brothers were sent to watch Kor-ul-lul; but neither of these questions arouse any tumult in our breasts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A su padre y a sus hermanos los enviaron a vigilar Kor-ul-lul; pero ninguna de esas preguntas despierta tumulto en nuestros pechos.*

Tutorage /ˈtuːtərɪdʒ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tutela

Significado: Enseñanza y cuidado que da un maestro.

Ejemplo en inglés: *Keener than his keen eyes was that marvelously trained sense of scent that had first been developed in him during infancy under the tutorage of his foster mother, Kala, the she-ape, and further sharpened in the grim jungles by that master teacher -- the instinct of self-preservation.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más agudo que su aguda vista era aquel sentido del olfato maravillosamente adiestrado que se había desarrollado en él durante la infancia bajo la tutela de su madre adoptiva, Kala, la mona, y que después se había afinado aún más en las sombrías selvas por aquel maestro supremo: el instinto de conservación.*

Twigs /twɪgz/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ramitas

Significado: Ramas muy delgadas de un árbol o arbusto.

Ejemplo en inglés: *Though he moved through thick verdure across a carpet of innumerable twigs, broken branches, and leaves, his passing gave forth no sound that might have been apprehended by dull human ears.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque atravesaba espesa vegetación sobre una alfombra de innumerables ramitas, ramas rotas y hojas, su paso no producía sonido que pudieran percibir apagados oídos humanos.*

Twined /twaɪnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: entrelazar

Significado: Enrolló y trenzó varias cosas juntas.

Ejemplo en inglés: *Selecting five of these she made them into a little bundle about which she twined the lower extremity of her sinuous tail and thus carrying them made her way to the outer edge of the balcony.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eligió cinco, hizo con ellas un pequeño haz, alrededor del cual enroscó la punta de su cola sinuosa, y así las llevó hasta el borde exterior del balcón.*

Twitching /ˈtwɪtʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estremecerse

Significado: Moviéndose un poco y de repente.

Ejemplo en inglés: *The great cat, flattened upon its belly, remained motionless except for twitching tail and snarling lips where it lay perhaps fifty feet beyond the body of the pithecanthropus.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El gran felino, pegado al suelo sobre el vientre, permanecía inmóvil salvo por la cola que se agitaba y los labios que gruñían, donde yacía quizá a quince metros más allá del cuerpo del pithecanthropus.*

Unabated /ˌʌnəˈbeɪtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: incesante

Significado: Sin disminuir, igual de fuerte que antes.

Ejemplo en inglés: *The battle upon the ledge continued with unabated ferocity, Tarzan and Ta-den having difficulty in keeping out of the way of the contestants who tore and beat at each other with hands and feet and lashing tails.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La batalla en el saliente continuó con ferocidad incesante; Tarzán y Ta-den tenían dificultad en apartarse del camino de los contendientes, que se desgarraban y golpeaban mutuamente con manos, pies y colas que restallaban.*

Unaltered /ʌnˈɔːltərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inalterado

Significado: Que sigue igual, sin haber cambiado.

Ejemplo en inglés: *Even the species with which Tarzan was familiar showed here either the results of a divergent line of evolution or an unaltered form that had been transmitted without variation for countless ages.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso las especies que Tarzán conocía mostraban allí o bien los resultados de una línea divergente de evolución o una forma inalterada transmitida sin variación durante incontables edades.*

Unchartered /ənˈʧɑrtərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin autorización; inexplorado

Significado: Que nadie ha mapeado ni explorado.

Ejemplo en inglés: *Night had fallen upon unchartered Pal-ul-don.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La noche había caído sobre el inexplorado Pal-ul-don.*

Uncivilized /ʌnˈsɪvəlaɪzd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: incivilizado

Significado: Que vive sin las costumbres de la vida civilizada.

Ejemplo en inglés: *To the latter the action appeared as a form of friendly greeting and, being versed in the ways of uncivilized races, he responded in kind as he realized it was doubtless intended that he should.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A este último la acción le pareció una forma de saludo amistoso y, conocedor de las costumbres de las razas incivilizadas, respondió de igual modo, pues comprendió que sin duda era lo que se esperaba de él.*

Unconscious /ʌnˈkɒnʃəs/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inconsciente

Significado: Unresponsive and unaware of surroundings, usually from an injury.

Ejemplo en inglés: *Before Tarzan could stop him, the beast hit Tarzan's companion on the head with a heavy club and knocked him unconscious.*

Ejemplo en español: *Antes de que Tarzán pudiera detenerlo, la bestia golpeó a su compañero de Tarzán en la cabeza con una pesada porra y lo dejó inconsciente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Before Tarzan could stop him, the beast hit Tarzan's companion on the head with a heavy club and knocked him unconscious. Ir al texto

2. Tarzan understood the danger to his unconscious companion and wanted to protect him from the saber-tooth, so he let go of the beast. Ir al texto

Undeniably /ˌʌndɪ'naɪəbli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indudablemente

Significado: De forma que nadie puede negar.

Ejemplo en inglés: *Her loin cloth of yellow and black striped JATO-skin lay on the couch beside her with the circular breastplates of beaten gold, revealing the symmetrical lines of her nude figure in all its beauty and harmony of contour, for even though the creature was jet black and entirely covered with hair yet she was undeniably beautiful.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su taparrabos de piel de JATO, rayada de amarillo y negro, yacía sobre el lecho junto a los pectorales circulares de oro batido, dejando ver las líneas simétricas de su figura desnuda en toda su belleza y armonía de contornos, pues aunque la criatura era negra como el azabache y estaba enteramente cubierta de pelo, era innegablemente hermosa.*

Undoing /ʌnˈduːɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: deshacer; perdición

Significado: Causa de la ruina o de la caída de alguien.

Ejemplo en inglés: *He too, creature of the wild, had sensed on the instant the truth of the miracle of his saving, and turning in his tracks, had leaped forward with raised bludgeon to Tarzan's assistance and Numa's undoing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tampoco el ser humano huía ya ni permanecía ocioso. Él también, criatura de lo salvaje, había comprendido al instante la verdad del milagro que lo salvaba y, volviéndose sobre sus pasos, saltó adelante con la maza levantada para ayudar a Tarzán y destruir a Numa.*

Undulating /ˈʌndʒuleɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ondular

Significado: Que se mueve con curvas suaves, subiendo y bajando.

Ejemplo en inglés: *Silent as the shadows through which he moved, the great beast slunk through the midnight jungle, his yellow-green eyes round and staring, his sinewy tail undulating behind him, his head lowered and flattened, and every muscle vibrant to the thrill of the hunt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Silenciosa como las sombras entre las que se movía, la gran bestia se deslizaba por la jungla de medianoche, con sus ojos amarillo verdosos, redondos y fijos, su cola nervuda ondulando detrás, la cabeza baja y aplanada, y cada músculo vibrante por la emoción de la caza.*

Unearthly /ʌnɪɑrθli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sobrenatural

Significado: Extraño y misterioso, que no parece de este mundo.

Ejemplo en inglés: *A slender moon, low in the west, bathed the white faces of the chalk cliffs presented to her, in a mellow, unearthly glow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una luna delgada, baja en el oeste, bañaba las caras blancas de los riscos de creta que se le ofrecían con un resplandor suave y sobrenatural.*

Unexpected Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: inesperado; sorprendente; imprevisto

Significado: not expected

Ejemplo en inglés: *Tarzan was slowly learning the spoken language, and this new sign of unexpected civilization in creatures so much like beasts made him even more curious.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tarzán aprendía lentamente la lengua hablada, y esta nueva señal de civilización inesperada en criaturas tan parecidas a bestias lo hizo aún más curioso.*

Unfolded /ʌnˈfoʊldɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desplegar; expuso; reveló (un plan)

Significado: Extendió o mostró algo que estaba doblado o cerrado.

Ejemplo en inglés: *But for Tarzan to enter A-lur is another matter, though there is a way and he has the courage to put it to the test -- listen, come close for Jad-ben-Otho has keen ears and this he must not hear," and with his lips close to the ears of his companions Ta-den, the Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, unfolded his daring plan.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Escuchad, acercaos, pues Jad-ben-Otho tiene oídos agudos y no debe oír esto - y, con los labios pegados a los oídos de sus compañeros, Ta-den, el Árbol-alto, hijo de Ja-don, el Hombre-león, expuso su audaz plan.*

Unguided /ʌnˈgaɪdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin guía

Significado: Sin nadie que lo dirija o lo controle.

Ejemplo en inglés: *Seemingly the attack was one of mad, senseless ferocity unguided by either reason or skill.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aparentemente, el ataque era de una ferocidad loca y sin sentido, no guiada por razón ni habilidad.*

Uninhabitable /ˌʌnɪnˈhæbɪtəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inhabitable

Significado: Que no sirve para que nadie viva en ello.

Ejemplo en inglés: *There was a chance, a slender chance, that she might find them; if not there was the deserted Kor-ul-GRYF several miles beyond, where she might hide indefinitely from man if she could elude the frightful monster from which the gorge derived its name and whose presence there had rendered its caves uninhabitable for generations.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había una posibilidad, una mínima posibilidad, de que los encontrase; si no, estaba el deshabitado Kor-ul-GRYF, varias millas más allá, donde podría ocultarse indefinidamente de los hombres si lograba eludir al espantoso monstruo del que la garganta tomaba su nombre y cuya presencia había hecho inhabitables sus cuevas durante generaciones.*

Uninhabited /ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: deshabitado

Significado: Sin nadie que viva en ese lugar.

Ejemplo en inglés: *"The gorge below us is uninhabited; that to the left contains the caves of my people.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La garganta bajo nosotros está deshabitada; la de la izquierda contiene las cuevas de mi pueblo.*

Unlooked /ʌnˈlʊkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inesperado

Significado: Que no se esperaba que pasara.

Ejemplo en inglés: *The former he was slowly mastering and at this new evidence of unlooked-for civilization in creatures possessing so many of the physical attributes of beasts, Tarzan's curiosity was still further piqued and his desire quickly to master their tongue strengthened, with the result that he fell to with even greater assiduity to the task he had set himself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La primera la dominaba lentamente, y ante aquella nueva prueba de civilización inesperada en criaturas que poseían tantos atributos físicos de bestias, la curiosidad de Tarzán se avivó aún más y se fortaleció su deseo de dominar rápidamente su lengua; por ello se entregó con mayor asiduidad todavía a la tarea que se había impuesto.*

Unobserved /ˌʌnəbˈzɜːrvd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin observar

Significado: Sin que nadie lo vea.

Ejemplo en inglés: *To right and left and below he looked as though to assure himself that he was unobserved, but no other figure moved upon the cliff face, nor did another hairy body protrude from any of the numerous cave mouths from the high-flung abode of the chief to the habitations of the more lowly members of the tribe nearer the cliff's base.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Miró a derecha, izquierda y abajo, como para asegurarse de que nadie lo observaba; pero ninguna otra figura se movía sobre la pared del risco, ni otro cuerpo velludo asomaba por alguna de las numerosas bocas de cueva, desde la elevada morada del jefe hasta las viviendas de los miembros más humildes de la tribu, próximas a la base del risco.*

Unoccupied /ʌnˈɑːkjupaɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desocupado

Significado: Que no tiene a nadie dentro.

Ejemplo en inglés: *Just at the ape-man's left was the entrance to a cave that either was deserted or whose occupants had not as yet been aroused, for the level recess remained unoccupied.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Justo a la izquierda del hombre-mono estaba la entrada de una cueva que o bien estaba desierta o cuyos ocupantes aún no se habían despertado, pues el rellano permanecía vacío.*

Unpalatable /ʌnˈpælətəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desagradable

Significado: Que tiene mal sabor y resulta difícil o imposible de comer.

Ejemplo en inglés: *The dried flesh also was far from unpalatable, though it had evidently been jerked without salt, a commodity which Tarzan imagined might be rather difficult to obtain in this locality.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La carne seca tampoco era desagradable, aunque evidentemente había sido desecada sin sal, una mercancía que Tarzán imaginó podía ser bastante difícil de obtener en aquella localidad.*

Unprofitable /ʌnˈprɑfɪtəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: improductivo

Significado: Que no da ninguna ganancia ni resultado útil.

Ejemplo en inglés: *Presently, however, they gave it up as an unprofitable job and, resorting to sign language, conveyed to Tarzan that they were proceeding upon their way together and were urging him to accompany them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Finalmente, sin embargo, abandonaron la tarea por improductiva y, recurriendo a señas, transmitieron a Tarzán que proseguían juntos su camino y lo instaban a acompañarlos.*

Unshaken /ʌnˈʃeɪkən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inquebrantable

Significado: Que no se movió ni se asustó por el golpe.

Ejemplo en inglés: *Unshaken by the stress of the suddenly arrested weight at the end of the rope, Tarzan quickly pulled the body to his side that he might remove the noose from about its neck, for he could not afford to lose so priceless a weapon.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin inmutarse por la tensión del peso bruscamente detenido al extremo de la cuerda, Tarzán tiró rápidamente del cuerpo hacia sí para quitarle el lazo del cuello, pues no podía permitirse perder un arma tan preciosa.*

Unthinkable /ʌnˈθɪŋkəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inconcebible

Significado: Tan malo que uno ni siquiera puede imaginarlo.

Ejemplo en inglés: *Of this there could be no doubt, but to die beneath the rending fangs of the carnivore, congenital terror of her kind -- it was unthinkable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ello no podía haber duda, pero morir bajo los colmillos desgarradores del carnívoro, terror congénito de su especie, era impensable.*

Untraversed /ˌʌntrəˈvɜrst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: no transitado

Significado: Que nadie ha cruzado o recorrido.

Ejemplo en inglés: *But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.*

Upraised /ʌpˈreɪzd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alzar; alzado

Significado: Levantado hacia arriba.

Ejemplo en inglés: *Its rush was directed toward the shaggy manlike ape who halted in his tracks with upraised bludgeon to meet the assault.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su embestida se dirigió al simio humano velludo, que se detuvo con la maza alzada para recibir el ataque.*

Urge /ɜːrdʒ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: instar; impulso; urgencia

Significado: To strongly recommend or encourage someone to take action.

Ejemplo en inglés: *"Let us stay together as long as we can," Ta-den urged.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«Quedémonos juntos mientras podamos», propuso Ta-den. «Tú, Om-at, debes buscar a Pan-at-lee de noche y en secreto, porque ni siquiera nosotros tres podemos esperar vencer a Es-sat y a todos sus guerreros.*

Uselessly /ˈjuːsləsli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inútilmente

Significado: De manera que no sirve para nada ni tiene efecto.

Ejemplo en inglés: *The ape-man was rather loath thus to relinquish an opportunity to inspect a creature which he realized was probably entirely different from anything in his past experience; yet he was wise enough to know when discretion was the better part of valor and now, as in the past, he yielded to that law which dominates the kindred of the wild, preventing them from courting danger uselessly, whose lives are sufficiently filled with danger in their ordinary routine of feeding and mating.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al hombre-mono le costaba bastante renunciar así a la oportunidad de inspeccionar una criatura que comprendía que probablemente era totalmente distinta de cuanto conocía; pero tenía suficiente sabiduría para saber cuándo la prudencia era la mejor parte del valor y ahora, como en el pasado, cedió a esa ley que gobierna a los parientes de lo salvaje, impidiéndoles buscar inútilmente el peligro, a ellos cuyas vidas están ya suficientemente llenas de él en la rutina ordinaria de alimentarse y aparearse.*

Uttering /ˈʌtərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pronunciar

Significado: Diciendo sonidos o palabras en voz alta.

Ejemplo en inglés: *Tarzan realized that the creature before him was uttering articulate sounds which expressed in speech, though in a language with which Tarzan was unfamiliar, the thoughts of a man possessing to a greater or less extent the same powers of reason that he possessed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán comprendió que la criatura ante él articulaba sonidos que expresaban mediante el habla, aunque en una lengua desconocida para Tarzán, los pensamientos de un hombre que poseía en mayor o menor grado las mismas facultades de razón que él.*

Valor /ˈvælər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: valor

Significado: Valentía ante el peligro o en la lucha.

Ejemplo en inglés: *The ape-man was rather loath thus to relinquish an opportunity to inspect a creature which he realized was probably entirely different from anything in his past experience; yet he was wise enough to know when discretion was the better part of valor and now, as in the past, he yielded to that law which dominates the kindred of the wild, preventing them from courting danger uselessly, whose lives are sufficiently filled with danger in their ordinary routine of feeding and mating.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al hombre-mono le costaba bastante renunciar así a la oportunidad de inspeccionar una criatura que comprendía que probablemente era totalmente distinta de cuanto conocía; pero tenía suficiente sabiduría para saber cuándo la prudencia era la mejor parte del valor y ahora, como en el pasado, cedió a esa ley que gobierna a los parientes de lo salvaje, impidiéndoles buscar inútilmente el peligro, a ellos cuyas vidas están ya suficientemente llenas de él en la rutina ordinaria de alimentarse y aparearse.*

Ved /ˈpæs.tɑːr ʊl vɛd/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Pastar-ul-Ved

Significado: Parte del nombre de una gran montaña de esta tierra.

Ejemplo en inglés: *And yet, though we are born and raised upon cliff sides, it is considered no disgrace to admit that Pastar-ul-ved, the Father of Mountains, has defeated us, for of those who try it only a few succeed -- the bones of the others lie at the feet of Pastar-ul-ved."*

Ejemplo en español: *Y sin embargo, aunque nacemos y nos criamos en las laderas de los riscos, no se considera deshonra admitir que Pastar-ul-ved, el Padre de las Montañas, nos ha vencido, pues de quienes lo intentan sólo unos pocos triunfan: los huesos de los demás yacen a los pies de Pastar-ul-ved.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And yet, though we are born and raised upon cliff sides, it is considered no disgrace to admit that Pastar-ul-ved, the Father of Mountains, has defeated us, for of those who try it only a few succeed -- the bones of the others lie at the feet of Pastar-ul-ved." Volver a la versión en inglés original

2. Come!" and he led the way upward along the shoulder of Pastar-ul-ved until there lay spread below them a scene of mystery and of beauty -- a green valley girt by towering cliffs of marble whiteness -- a green valley dotted by deep blue lakes and crossed by the blue trail of a winding river. Volver a la versión en inglés original

Veneer /vəˈnɪr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: chapa

Significado: Capa fina de apariencia que oculta lo que hay debajo.

Ejemplo en inglés: *Rapidly was Es-sat weakening and with the knowledge of impending death there came, as there comes to every coward and bully under similar circumstances, a crumbling of the veneer of bravado which had long masqueraded as courage and with it crumbled his code of ethics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es-sat se debilitaba con rapidez, y con el conocimiento de su muerte inminente le llegó, como le llega a todo cobarde y matón en circunstancias semejantes, el derrumbe del barniz de bravura que durante tanto tiempo había fingido ser valor; con él se derrumbó su código ético.*

Venomous /ˈvɛnəməs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: venenoso

Significado: Que tiene veneno que puede matar o hacer daño.

Ejemplo en inglés: *Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño.*

Veranda /vəˈrændə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: veranda

Significado: Terraza cubierta junto a la entrada de una casa.

Ejemplo en inglés: *An opening from eight to as much as twenty feet long by eight high and four to six feet deep was cut into the chalklike rock of the cliff, in the back of this large opening, which formed what might be described as the front veranda of the home, was an opening about three feet wide and six feet high, evidently forming the doorway to the interior apartment or apartments.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la roca del risco, parecida a creta, se había excavado una abertura de ocho a veinte pies de largo, ocho de alto y de cuatro a seis de profundidad; al fondo de esta gran abertura, que podía describirse como la galería frontal de la vivienda, había otra abertura de unos tres pies de ancho y seis de alto, evidentemente la puerta al aposento o aposentos interiores.*

Verdure /ˈvɜːrdʒər/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: verdor

Significado: Verde fresco de las plantas y los árboles.

Ejemplo en inglés: *Though he moved through thick verdure across a carpet of innumerable twigs, broken branches, and leaves, his passing gave forth no sound that might have been apprehended by dull human ears.*

Ejemplo en español: *Aunque atravesaba espesa vegetación sobre una alfombra de innumerables ramitas, ramas rotas y hojas, su paso no producía sonido que pudieran percibir apagados oídos humanos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Though he moved through thick verdure across a carpet of innumerable twigs, broken branches, and leaves, his passing gave forth no sound that might have been apprehended by dull human ears. Volver a la versión en inglés original

2. About the valley the cliffs were occasionally cleft by deep gorges, verdure filled, giving the appearance of green rivers rioting downward toward a central sea of green. Volver a la versión en inglés original

Versed /vɜːrst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: versado

Significado: Que tiene mucho conocimiento o práctica en algo.

Ejemplo en inglés: *To the latter the action appeared as a form of friendly greeting and, being versed in the ways of uncivilized races, he responded in kind as he realized it was doubtless intended that he should.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A este último la acción le pareció una forma de saludo amistoso y, conocedor de las costumbres de las razas incivilizadas, respondió de igual modo, pues comprendió que sin duda era lo que se esperaba de él.*

Vertebra /ˈvɜrtəbrə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vértebra

Significado: Hueso pequeño de la columna de la espalda.

Ejemplo en inglés: *In the gloom the ape-man at first conceived the intruder to be an elephant; yet, if so, one of greater proportions than any he had ever before seen, but as the dim outlines became less indistinct he saw on a line with his eyes and twenty feet above the ground the dim silhouette of a grotesquely serrated back that gave the impression of a creature whose each and every spinal vertebra grew a thick, heavy horn.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la penumbra, el hombre-mono creyó al principio que el intruso era un elefante; pero, de ser así, uno de proporciones mayores que cualquiera que hubiese visto antes.*

Vertebrae /ˈvɜrtəˌbreɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vértebra

Significado: Huesos pequeños que forman la columna de la espalda.

Ejemplo en inglés: *Tarzan braced himself for the coming shock when the creature's body should have fallen the full length of the rope and as it did there was a snap of the vertebrae that rose sickeningly in the momentary silence that had followed the doomed man's departing scream.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tarzán se afirmó para el choque que vendría cuando el cuerpo de la criatura hubiera caído todo el largo de la cuerda, y al hacerlo se oyó un chasquido de vértebras que se elevó horriblemente en el silencio momentáneo que siguió al grito de despedida del hombre condenado.*

Vestibule /ˈvestɪbjuːl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vestíbulo

Significado: Entrada pequeña dentro de un edificio, antes de las salas.

Ejemplo en inglés: *Then his attention was drawn to the outer edge of the vestibule.*

Ejemplo en español: *Entonces su atención se dirigió al borde exterior del vestíbulo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Then his attention was drawn to the outer edge of the vestibule. Volver a la versión en inglés original

2. Clinging always to the pegs with two holds -- a hand and a foot, or a foot and a tail, they seemed as much at home upon the perpendicular wall as upon the level surface of the vestibule; but now their tactics were slightly altered, for each seemed particularly bent upon dislodging his antagonist from his holds and precipitating him to certain death below. Volver a la versión en inglés original

3. As Tarzan and Om-at clambered back to the vestibule of Pan-at-lee's cave and took their stand beside Ta-den in readiness for whatever eventuality might follow the death of Es-sat, the sun that topped the eastern hills touched also the figure of a sleeper upon a distant, thorn-covered steppe awakening him to another day of tireless tracking along a faint and rapidly disappearing spoor. Volver a la versión en inglés original

Victory /ˈvɪktəri/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: victoria; triunfo

Significado: Success achieved in war, competition, or other contest.

Ejemplo en inglés: *Then he gave the wild victory cry that had so often echoed through his jungle home.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Luego lanzó el grito salvaje de victoria que tantas veces había resonado por su hogar en la jungla.*

Violence /ˈvaɪələns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: violencia

Significado: Intentional harm or intimidation against others.

Ejemplo en inglés: *The fight on the ledge went on with great violence.* Ir al texto

Ejemplo en español: *La lucha sobre la cornisa siguió con gran violencia.*

Viselike /ˈvaɪslaɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: como un tornillo de banco

Significado: Que aprieta con mucha fuerza, sin dejar moverse.

Ejemplo en inglés: *Presently one of them tripped the other but in that viselike embrace one could not fall alone -- Es-sat dragged Om-at with him, toppling upon the brink of the niche.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin uno hizo tropezar al otro, pero en aquel abrazo de torno ninguno podía caer solo: Es-sat arrastró consigo a Om-at, tambaleándose sobre el borde del nicho.*

Voiceless /ˈvɔɪsləs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin voz

Significado: Que no hace ningún ruido ni dice palabra.

Ejemplo en inglés: *Voiceless the prey, voiceless the killer; as two spirits in a dead world the two moved in silent swiftness toward the culminating tragedy of this grim race.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin voz la presa, sin voz el asesino; como dos espíritus en un mundo muerto, ambos avanzaban con muda rapidez hacia la tragedia culminante de aquella terrible carrera.*

Voicing /ˈvɔɪsɪŋ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: dar voz; emitir

Significado: Dejando salir un sonido o grito con la voz.

Ejemplo en inglés: *Voicing a terrified shriek, the Waz-don lunged headforemost from the recess above Ta-den.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lanzando un grito aterrorizado, el Waz-don se precipitó de cabeza desde el rellano sobre Ta-den.*

Wandered /ˈwɑːndərd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vagar

Significado: Caminó de un lugar a otro sin rumbo fijo.

Ejemplo en inglés: *Since then I have wandered far from the haunts of the Ho-don but strong within me is the urge to return if even but to look from without her walls upon the city that holds her most dear to me and again to visit the village of my birth, to see again my father and my mother."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde entonces he vagado lejos de los parajes de los Ho-don, pero fuerte en mí vive el impulso de regresar, aunque sólo sea para mirar desde fuera de sus muros la ciudad que guarda lo que me es más querido y visitar de nuevo la aldea donde nací, volver a ver a mi padre y a mi madre.*

Warily /ˈwerəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cautelosamente

Significado: De manera cuidadosa, atento al peligro.

Ejemplo en inglés: *Om-at moved warily.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Om-at avanzaba cautelosamente.*

Wariness /ˈwerinəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prudencia

Significado: Cuidado y atención ante un posible peligro.

Ejemplo en inglés: *In this he was not mistaken, yet he did not in any way abate his wariness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No se equivocaba en ello, aunque de ningún modo disminuyó su cautela.*

Watcher /ˈwɑːtʃər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: observador

Significado: Persona que observa a alguien o algo.

Ejemplo en inglés: *It would have been hard for a watcher in the trees to have decided as the lion's prey resumed its way across the silver tapestry that Luna had laid upon the floor of the dismal jungle, for from beneath the loin cloth of black fur that girdled its thighs there depended a long hairless, white tail.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para un observador entre los árboles habría sido difícil decidirlo cuando la presa del león reanudó su camino sobre el tapiz de plata que Luna había tendido en el suelo de la sombría jungla, pues bajo el taparrabos de pelaje negro que ceñía sus muslos pendía una larga cola blanca y sin pelo.*

Watchful /ˈwɑːtʃfəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vigilante

Significado: Atento a todo lo que pasa alrededor.

Ejemplo en inglés: *Slipping it over her own shoulder she quickly adjusted her breastplates and keeping a watchful glance upon the figure of the fallen chief, backed from the room.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tras colgárselo sobre el propio hombro, ajustó rápidamente sus pectorales y, sin apartar la mirada vigilante de la figura del jefe caído, retrocedió fuera de la estancia.*

Watered /ˈwɔːtərd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: regar; regado

Significado: Que tiene mucha agua, o que recibe agua de ríos.

Ejemplo en inglés: *Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.*

Ejemplo en español: *Allí había montañas escarpadas, mesetas bien regadas, llanuras anchas y vastos pantanos cenagosos; pero ni las llanuras, ni las mesetas, ni las montañas le fueron accesibles hasta que, después de semanas de arduo esfuerzo, logró hallar un punto por donde cruzar los pantanos: una extensión horrible infestada de serpientes venenosas y otros reptiles peligrosos de mayor tamaño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Here were precipitous mountains, well-watered plateaus, wide plains, and vast swampy morasses, but neither the plains, nor the plateaus, nor the mountains were accessible to him until after weeks of arduous effort he succeeded in finding a spot where he might cross the morasses -- a hideous stretch infested by venomous snakes and other larger dangerous reptiles.
Volver a la versión en inglés original

2. On the third day they came upon a large natural cave in the face of a low cliff at the foot of which tumbled one of the numerous mountain brooks that watered the plain below and fed the morasses in the lowlands at the country's edge. Volver a la versión en inglés original

Waterless /ˈwɔːtərləs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin agua

Significado: Lugar seco donde no hay nada de agua.

Ejemplo en inglés: *Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most appalling hardships, a vast waterless steppe covered for the most part with dense thorn, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country bordered it.*

Ejemplo en español: *Al salir de la aldea se encaminó hacia el sudoeste, cruzando, tras las más espantosas penalidades, una vasta estepa sin agua cubierta en su mayor parte de espinos espesos, y entrando por fin en una región que probablemente ningún hombre blanco había hollado antes y que solo se conocía en las leyendas de las tribus cuyas tierras la bordeaban.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Leaving the village he had made his way toward the southwest, crossing, after the most appalling hardships, a vast waterless steppe covered for the most part with dense thorn, coming at last into a district that had probably never been previously entered by any white man and which was known only in the legends of the tribes whose country bordered it. Volver a la versión en inglés original

2. And at the same moment, a hundred miles away, a lithe figure, naked but for a loin cloth and weapons, moved silently across a thorn-covered, waterless steppe, searching always along the ground before him with keen eyes and sensitive nostrils. Volver a la versión en inglés original

Waz /wɑːz/ **Escuchar** **(74 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Waz

Significado: Parte del nombre de una tribu, los Waz-don.

Ejemplo en inglés: *The Waz-don have no cities -- they live in the trees of the forests and the caves of the hills -- is it not so, black man?" he concluded, turning toward the hairy giant beside him.*

Ejemplo en español: *Los Waz-don no tienen ciudades: viven en los árboles de los bosques y en las cuevas de las colinas. ¿No es así, hombre negro? - concluyó, volviéndose hacia el gigante velludo que estaba a su lado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The Waz-don have no cities -- they live in the trees of the forests and the caves of the hills -- is it not so, black man?" he concluded, turning toward the hairy giant beside him. Volver a la versión en inglés original

2. "Yes," replied Om-at, "We Waz-don are free -- only the Hodon imprison themselves in cities. Volver a la versión en inglés original

3. Even here was the racial distinction between white man and black man -- Ho-don and Waz-don. Volver a la versión en inglés original

4. "You are fit companions for Om-at, the Waz-don." Volver a la versión en inglés original

5. "And here in these gorges live the Waz-don," exclaimed Om-at, "who do not acknowledge that Ko-tan is the ruler over all the Land-of-man." Volver a la versión en inglés original

6. "We will not quarrel, you and I," he said to Om-at, "over that which all the ages have not proved sufficient time in which to reconcile the Ho-don and Waz-don; but let me whisper to you a secret, Om-at. Volver a la versión en inglés original

Weakening /ˈwiːkənɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: debilitar

Significado: Perdiendo fuerza poco a poco.

Ejemplo en inglés: *Rapidly was Es-sat weakening and with the knowledge of impending death there came, as there comes to every coward and bully under similar circumstances, a crumbling of the veneer of bravado which had long masqueraded as courage and with it crumbled his code of ethics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es-sat se debilitaba con rapidez, y con el conocimiento de su muerte inminente le llegó, como le llega a todo cobarde y matón en circunstancias semejantes, el derrumbe del barniz de bravura que durante tanto tiempo había fingido ser valor; con él se derrumbó su código ético.*

Wheeling /ˈwiːlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: girar

Significado: Dando la vuelta rápido sobre sí mismo.

Ejemplo en inglés: *Taking the ape-man by the shoulder he turned him around so that Tarzan's back was toward him and then, touching the end of Tarzan's spine with his forefinger, he curled his own tail up over his shoulder and, wheeling the ape-man about again, pointed first at Tarzan and then at his own caudal appendage, a look of puzzlement upon his face, the while he jabbered excitedly in his strange tongue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomando al hombre-mono por el hombro, lo hizo girar de modo que la espalda de Tarzán quedó hacia él; luego, tocando con el índice el extremo de la columna de Tarzán, curvó su propia cola por encima del hombro y, haciendo girar de nuevo al hombre-mono, señaló primero a Tarzán y luego a su propio apéndice caudal, con una expresión de desconcierto, mientras parloteaba excitadamente en su extraña lengua.*

Whence /wɛns/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de dónde

Significado: Desde qué lugar o de dónde viene algo.

Ejemplo en inglés: *Only a portion of the back was visible to the ape-man, the rest of the body being lost in the dense shadows beneath the tree, from whence there now arose the sound of giant jaws powerfully crunching flesh and bones.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Solo una porción del lomo era visible para el hombre-mono; el resto del cuerpo se perdía en las densas sombras bajo el árbol, de donde se elevaba ahora el sonido de enormes mandíbulas triturando poderosamente carne y huesos.*

Whereupon /ˌwɛrəˈpɑːn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: por lo cual

Significado: Después de lo cual; y entonces.

Ejemplo en inglés: *From the pocket-pouch at his side he took a small bag and approaching Tarzan indicated by signs that he wished the ape-man to lie down that he might treat the wound, whereupon, spreading the edges of the cut apart, he sprinkled the raw flesh with powder from the little bag.*

Ejemplo en español: *De la bolsa-bolsillo que llevaba al costado sacó una pequeña bolsa y, acercándose a Tarzán, le indicó por señas que deseaba que el hombre-mono se tendiera para poder curar la herida; entonces, separando los bordes del corte, espolvoreó la carne viva con polvo de la bolsita.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. From the pocket-pouch at his side he took a small bag and approaching Tarzan indicated by signs that he wished the ape-man to lie down that he might treat the wound, whereupon, spreading the edges of the cut apart, he sprinkled the raw flesh with powder from the little bag. Volver a la versión en inglés original

2. Presently they advanced again until they met, whereupon was repeated the brief ceremony of alliance which had previously marked the cessation of hostilities between Tarzan and the black. Volver a la versión en inglés original

Wherever Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: dondequiera; en cualquier lugar; donde sea

Significado: in any place or to any place

Ejemplo en inglés: *Es-sat's four hand-like limbs and his long, flexible tail let him move very easily wherever he wanted--like a giant rat on a huge wall.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sus cuatro miembros parecidos a manos y su larga y flexible cola le permitían moverse con mucha facilidad adonde quería, como una rata gigante sobre un muro enorme.*

Whimpering /ˈwɪmpərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: gemir

Significado: Que hace sonidos tristes y débiles, por miedo o dolor.

Ejemplo en inglés: *Now was Es-sat no longer chief of Kor-ul-JA -- instead he was a whimpering craven battling for life.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es-sat ya no era el jefe de Kor-ul-JA: era un cobarde gimiente que luchaba por la vida.*

Whispered /ˈwɪspərd/ **Escuchar** **(24 apariciones en el texto simplificado)**

Español: susurrar

Significado: Habló muy bajito para que casi nadie oyera.

Ejemplo en inglés: *"What do you want?" she whispered, though she knew full well.*

Ejemplo en español: *- ¿Qué quieres? - susurró ella, aunque lo sabía perfectamente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "What do you want?" she whispered, though she knew full well. Volver a la versión en inglés original

2. "First," whispered Om-at, "I will go to the cave of Pan-at-lee. Volver a la versión en inglés original

Whiteness /ˈwaɪtnəs/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: blancura

Significado: Cualidad de ser muy blanco.

Ejemplo en inglés: *Come!" and he led the way upward along the shoulder of Pastar-ul-ved until there lay spread below them a scene of mystery and of beauty -- a green valley girt by towering cliffs of marble whiteness -- a green valley dotted by deep blue lakes and crossed by the blue trail of a winding river.*

Ejemplo en español: *En el centro, una ciudad de la blancura de los riscos de mármol: una ciudad cuya extraña, aunque artística, arquitectura se revelaba incluso a tan gran distancia.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Come!" and he led the way upward along the shoulder of Pastar-ul-ved until there lay spread below them a scene of mystery and of beauty -- a green valley girt by towering cliffs of marble whiteness -- a green valley dotted by deep blue lakes and crossed by the blue trail of a winding river. Volver a la versión en inglés original

2. In the center a city of the whiteness of the marble cliffs -- a city which even at so great a distance evidenced a strange, yet artistic architecture. Volver a la versión en inglés original

3. Outside the city there were visible about the valley isolated groups of buildings -- sometimes one, again two and three and four in a cluster -- but always of the same glaring whiteness, and always in some fantastic form. Volver a la versión en inglés original

Whither /ˈwɪðər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adónde

Significado: A qué lugar; hacia dónde.

Ejemplo en inglés: *Es-sat's four handlike members and his long, sinuous tail permitted him to move with consummate ease whither he chose -- a gigantic rat upon a mighty wall.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus cuatro miembros semejantes a manos y su larga cola sinuosa permitían a Es-sat desplazarse con consumada facilidad adonde quisiera: una rata gigantesca sobre una muralla poderosa.*

Wielded /ˈwiːldɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: empuñar

Significado: Usaba un arma con la mano de forma hábil.

Ejemplo en inglés: *Now many others saw the perfidious act and a great cry of rage and disgust arose from savage throats; but as the blade sped toward its goal, the ape-man seized the hairy member that wielded it, and at the same instant Om-at thrust the body of Es-sat from him with such force that its weakened holds were broken and it hurtled downward, a brief meteor of screaming fear, to death.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces muchos otros vieron el acto pérfido, y un gran grito de ira y repugnancia se elevó de gargantas salvajes; pero cuando la hoja se precipitaba hacia su blanco, el hombre-mono asió el miembro velludo que la manejaba y, en el mismo instante, Om-at apartó de sí el cuerpo de Es-sat con tal fuerza que sus debilitados agarres cedieron y cayó en picado hacia abajo, breve meteoro de miedo gritante, hacia la muerte.*

Wielding /ˈwiːldɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: empuñar

Significado: Usando un arma o una cuerda con la mano.

Ejemplo en inglés: *In the time that you or I might give to debating an action he would accomplish it and now, though only seconds separated his nearest antagonist from him, in the brief span of time at his disposal he had stepped into the recess, unslung his long rope and leaning far out shot the sinuous noose, with the precision of long habitude, toward the menacing figure wielding its heavy club above Ta-den.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En el tiempo que tú o yo emplearíamos en debatir una acción, él la habría realizado; y ahora, aunque sólo unos segundos lo separaban de su antagonista más próximo, en el breve lapso de que disponía entró en el rellano, descolgó su larga cuerda y, asomándose mucho, lanzó el sinuoso lazo, con la precisión de una larga costumbre, hacia la figura amenazadora que blandía su pesada maza sobre Ta-den.*

Willing /ˈwɪlɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dispuesto; deseoso; voluntad

Significado: Ready and enthusiastic to do something or agree.

Ejemplo en inglés: *The direction they pointed out was a path Tarzan had not taken before, so he was very willing to agree.* Ir al texto

Ejemplo en español: *La dirección que le indicaron era un camino que Tarzán no había tomado antes, así que estuvo muy dispuesto a aceptar.*

Wise /waɪz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sabio; prudente; sensato

Significado: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Ejemplo en inglés: *But he was wise enough to know when caution was better than bravery.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Pero era lo bastante sabio para saber cuándo la prudencia era mejor que la valentía.*

Wiser /ˈwaɪzər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: más sabio

Significado: Que tiene más buen juicio que otro.

Ejemplo en inglés: *"That is wiser," agreed Om-at; "but I might mention, for your information, that the one and only god has a long tail."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Eso es más prudente - convino Om-at - ; pero podría mencionarte, para tu información, que el único y verdadero dios tiene una larga cola.*

Withstood /wɪð'stʊd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: resistir

Significado: Aguantó algo sin ceder ni rendirse.

Ejemplo en inglés: *The pain of the wound was as nothing to the exquisite torture of the remedy but, accustomed to physical suffering, the ape-man withstood it stoically and in a few moments not only had the bleeding ceased but the pain as well.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El dolor de la herida no era nada junto a la exquisita tortura del remedio, pero, habituado al sufrimiento físico, el hombre-mono lo soportó estoicamente y en pocos momentos no solo había cesado la hemorragia, sino también el dolor.*

Wits /wɪts/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ingenio

Significado: Inteligencia y rapidez para pensar.

Ejemplo en inglés: *But this unknown, untraversed wild was of vast extent; grim, forbidding mountains blocked his way, torrents tumbling from rocky fastnesses impeded his progress, and at every turn he was forced to match wits and muscles with the great carnivora that he might procure sustenance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero aquella región salvaje, desconocida e intransitada, era inmensa; montañas sombrías y amenazadoras le bloqueaban el camino, torrentes que se precipitaban desde refugios rocosos impedían su avance y, a cada paso, se veía obligado a medir ingenio y músculos con los grandes carnívoros para procurarse sustento.*

Wonderment /ˈwʌndərmənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: asombro

Significado: Sorpresa muy grande ante algo extraordinario.

Ejemplo en inglés: *That such a tremendous creature could have approached so closely without disturbing him filled Tarzan with both wonderment and chagrin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que una criatura tan tremenda pudiera acercarse tanto sin perturbarlo llenó a Tarzán de asombro y mortificación.*

Wound /wuːnd/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: herida; herir; enrollado

Significado: To cause physical injury or harm to someone.

Ejemplo en inglés: *A sharp claw ripped Tarzan's side and made a long, deep wound.*

Ejemplo en español: *Una garra afilada desgarró el costado de Tarzán y le hizo una herida larga y profunda.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. A sharp claw ripped Tarzan's side and made a long, deep wound. Ir al texto

2. He took a small bag from his pouch, came close, and showed by signs that Tarzan should lie down so he could treat the wound. Ir al texto

3. The pain from the medicine was far worse than the wound, but Tarzan was used to pain and bore it bravely. Ir al texto

4. During this journey, Tarzan remembered the wound in his side from the night before, when Numa the lion had clawed him. Ir al texto

5. Blue lakes dotted it, and a blue river wound through it. Ir al texto

Wrap /ræp/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: envolver; envoltura; abrigo

Significado: To cover an object in paper, fabric, or material.

Ejemplo en inglés: *The main danger was the long tail, which kept trying to wrap itself around Tarzan's throat, and he had no way to stop it.*

Ejemplo en español: *El principal peligro era la larga cola, que no dejaba de intentar enrollarse alrededor de la garganta de Tarzán, y él no tenía modo de detenerla.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. The main danger was the long tail, which kept trying to wrap itself around Tarzan's throat, and he had no way to stop it. Ir al texto

2. She chose five and tied them into a small bundle, wrapping the lower part of her tail around them. Ir al texto

Wrenched /rɛntʃt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrebatar

Significado: Quitó algo con un tirón fuerte y violento.

Ejemplo en inglés: *With the shock of the impact the club fell from the brute's hand and Tarzan's hold was wrenched from its throat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con el choque del impacto la maza cayó de la mano de la bestia y se soltó la presa de Tarzán en su garganta.*

Wresting /ˈrestɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrebatar

Significado: Quitando algo a otro con esfuerzo y fuerza.

Ejemplo en inglés: *From the abundance and diversity of the game it might have appeared that every known species of bird and beast and reptile had sought here a refuge wherein they might take their last stand against the encroaching multitudes of men that had steadily spread themselves over the surface of the earth, wresting the hunting grounds from the lower orders, from the moment that the first ape shed his hair and ceased to walk upon his knuckles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por la abundancia y diversidad de la caza, podía parecer que todas las especies conocidas de ave, bestia y reptil habían buscado allí un refugio donde librar su última resistencia contra las multitudes invasoras de hombres que se habían extendido sin cesar sobre la superficie de la tierra, arrebatando los terrenos de caza a los órdenes inferiores desde el momento en que el primer mono perdió el pelo y dejó de andar sobre los nudillos.*

Wrought /rɔt/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trabajar; labrar

Significado: Hecho con trabajo y cuidado; forma antigua de «worked».

Ejemplo en inglés: *His trappings, gold encrusted and jewel studded, could have been wrought only by skilled artisans; but whether they were the work of this individual or of others like him, or of an entirely different race, Tarzan could not, of course, determine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus arreos, incrustados de oro y sembrados de joyas, solo podían haber sido obra de artesanos expertos; pero si eran trabajo de aquel individuo, de otros semejantes a él o de una raza enteramente distinta, Tarzán no podía, por supuesto, determinarlo.*

Yawning /ˈjɔːnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bostezar; abismal

Significado: Abierto de modo amplio, como una boca grande.

Ejemplo en inglés: *Now, upon the lower slopes, it led through dense forests where the ground was so matted with fallen trees and over-rioting vines and brush that the way held always to the swaying branches high above the tangle; again it skirted yawning gorges whose slippery-faced rocks gave but momentary foothold even to the bare feet that lightly touched them as the three leaped chamois-like from one precarious foothold to the next.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ora, en las laderas bajas, conducía por bosques densos donde el suelo estaba tan enmarañado de árboles caídos, lianas exuberantes y maleza que el camino discurría siempre por las ramas oscilantes, muy por encima de la maraña; ora bordeaba gargantas abiertas cuyas rocas de caras resbaladizas ofrecían sólo un apoyo momentáneo aun a los pies descalzos que las rozaban ligeramente mientras los tres saltaban, como rebecos, de un precario punto de apoyo al siguiente.*

Zigzag /ˈzɪgzæg/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: zigzaguear; zigzag

Significado: Línea que gira de un lado a otro con giros bruscos.

Ejemplo en inglés: *Now Tarzan saw other pegs roughly paralleling each other in zigzag rows up the cliff face.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora Tarzán vio otras clavijas, dispuestas aproximadamente en filas paralelas y zigzagueantes por la pared del risco.*

Glosario cultural

Una sección de referencia común para nombres, lugares, pueblos, religiones, instituciones, títulos, objetos históricos y títulos posnominales ligados a un contexto cultural concreto. Cada nota explica la referencia, su papel en el libro y, cuando procede, su importancia histórica. Cada ficha remite hasta a los ocho primeros usos en el inglés simplificado y a los ocho primeros en el inglés original; el ejemplo en español es una frase breve y clara.

Breastplate /ˈbrɛstpleɪt/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: placa pectoral

historical armor

Contexto cultural e importancia histórica: Breastplate es una cobertura rígida del pecho, a menudo una pieza de armadura. Aquí Pan-at-lee lleva placas circulares de oro batido como parte de su vestimenta. Con ellas golpea a Es-sat, usándolas como arma improvisada. El pasaje no las identifica como armadura de un soldado.

Ejemplo en inglés: *Her yellow-and-black striped JATO-skin loincloth lay beside her, along with the round gold breastplates.*

Ejemplo en español: *Su taparrabos de piel de JATO con rayas amarillas y negras estaba a su lado, junto con los redondos protectores de oro para los pechos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Her yellow-and-black striped JATO-skin loincloth lay beside her, along with the round gold breastplates. Ir al texto

2. As she took up her breastplates, Es-sat moved around the table and came toward her. Ir al texto

3. She hit him hard on the side of his head with her golden breastplates. Ir al texto

4. She put the belt over her own shoulder, fixed her breastplates again, and backed out of the room while watching the fallen chief. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Her loin cloth of yellow and black striped JATO-skin lay on the couch beside her with the circular breastplates of beaten gold, revealing the symmetrical lines of her nude figure in all its beauty and harmony of contour, for even though the creature was jet black and entirely covered with hair yet she was undeniably beautiful. Ir al texto

2. As she gathered up her breastplates Es-sat rounded the table and moved quickly toward her. Ir al texto

3. He advanced quickly to seize her and as he laid a rough hand upon her she struck him heavily upon the side of his head with her golden breastplates. Ir al texto

4. Slipping it over her own shoulder she quickly adjusted her breastplates and keeping a watchful glance upon the figure of the fallen chief, backed from the room. Ir al texto

Debouch /dɪˈbuːʃt/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: desembocar

historical military movement verb

Contexto cultural e importancia histórica: Debouch significa salir de un paso estrecho a un espacio más amplio. Aquí el cañón se abre hacia una llanura cubierta de árboles. El verbo también aparece en descripciones militares, pero esta escena de caza no describe un movimiento de tropas.

Ejemplo en inglés: *The hunting was good and at a water hole in the mouth of a canyon where it debouched upon a tree-covered plain Bara, the deer, fell an easy victim to the ape-man's cunning.*

Ejemplo en español: *La caza era buena y, en un abrevadero a la entrada de un cañón donde este desembocaba en una llanura cubierta de árboles, Bara, el ciervo, cayó fácil víctima de la astucia del hombre-mono.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The hunting was good and at a water hole in the mouth of a canyon where it debouched upon a tree-covered plain Bara, the deer, fell an easy victim to the ape-man's cunning. Ir al texto

Gryf /graɪf/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Gryf

polish heraldic term

Contexto cultural e importancia histórica: Tarzán identifica expresamente al animal llamado GRYF como un triceratops en el relato. Observa que no es idéntico a la reconstrucción de museo que conoce, pero se le parece mucho. El nombre designa a ese peligroso animal superviviente de la tierra ficticia de Pal-ul-don, no un grifo heráldico.

Ejemplo en inglés: *If not, she could go to the empty Kor-ul-GRYF several miles beyond.*

Ejemplo en español: *Si no, podía ir al Kor-ul-GRYF vacío, a varias millas más allá.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. If not, she could go to the empty Kor-ul-GRYF several miles beyond. Ir al texto

2. Once, far away, she heard what she thought was the cry of a bull GRYF. Ir al texto

3. It came from Kor-ul-GRYF. Ir al texto

Versión en inglés original

1. There was a chance, a slender chance, that she might find them; if not there was the deserted Kor-ul-GRYF several miles beyond, where she might hide indefinitely from man if she could elude the frightful monster from which the gorge derived its name and whose presence there had rendered its caves uninhabitable for generations. Ir al texto

2. They came from the lonely reaches of the towering mountains above her, from far away in the invisible valley and from the nearer foothills and once, in the distance, she heard what she thought was the bellow of a bull GRYF. Ir al texto

3. It came from the direction of the Kor-ul-GRYF. Ir al texto

Ho-don /ˈhoʊdɒn/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Ho-don

fictional people

Contexto cultural e importancia histórica: Los Ho-don son un pueblo inventado en Tarzán el Terrible, de Edgar Rice Burroughs. Viven en la tierra oculta de Pal-ul-don y se describen como habitantes humanoides con cola. El nombre es ficticio, no el etnónimo de una comunidad real.

Ejemplo en inglés: *Only the Hodon shut themselves in cities.*

Ejemplo en español: *Solo los Hodon se encierran en ciudades. ¡Yo no sería un hombre blanco!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Only the Hodon shut themselves in cities. Ir al texto

2. Here too he saw the difference between white man and black man, between Ho-don and Waz-don. Ir al texto

3. Since then I have traveled far from the places of the Ho-don, but I still want to return, even if only to look at the city from outside its walls. Ir al texto

4. "No age has been long enough to bring the Ho-don and Waz-don together. Ir al texto

5. The Ho-don live in more or less peace under one ruler, so when danger comes, they can meet the enemy with many warriors. Ir al texto

6. Every fighting Ho-don of Pal-ul-don is there. Ir al texto

7. You have a dozen kings, and they fight not only the Ho-don, but each other. Ir al texto

8. When one of your tribes goes to war, even against the Ho-don, it must leave enough warriors to guard its women and children from the neighbors on both sides. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "Yes," replied Om-at, "We Waz-don are free -- only the Hodon imprison themselves in cities. Ir al texto

2. Even here was the racial distinction between white man and black man -- Ho-don and Waz-don. Ir al texto

3. Since then I have wandered far from the haunts of the Ho-don but strong within me is the urge to return if even but to look from without her walls upon the city that holds her most dear to me and again to visit the village of my birth,

to see again my father and my mother." Ir al texto

4. "We will not quarrel, you and I," he said to Om-at, "over that which all the ages have not proved sufficient time in which to reconcile the Ho-don and Waz-don; but let me whisper to you a secret, Om-at. Ir al texto

5. The Ho-don live together in greater or less peace under one ruler so that when danger threatens them they face the enemy with many warriors, for every fighting Ho-don of Pal-ul-don is there. Ir al texto

6. You have a dozen kings who fight not only with the Ho-don but with one another. Ir al texto

7. When one of your tribes goes forth upon the fighting trail, even against the Ho-don, it must leave behind sufficient warriors to protect its women and its children from the neighbors upon either hand. Ir al texto

8. So long as the Waz-don are thus foolish the Ho-don will dominate and their king will be king of Pal-ul-don." Ir al texto

Kor-ul-ja /kɔːr ʊl ˈdʒaɪənz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Kor-ul-ja

fictional name

Contexto cultural e importancia histórica: Kor-ul-ja es el nombre colectivo del pueblo o la tribu que vive en el valle ficticio homónimo, dentro del universo Pal-ul-don de Edgar Rice Burroughs. Funciona como gentilicio, pues vincula a una comunidad con un lugar. Los guiones forman parte del vocabulario inventado. No designa un grupo étnico, una lengua ni una nación reales.

Ejemplo en inglés: *Dark shadows lay in Kor-ul-JA, the Gorge-of-lions, where the tribe of that name lived under their chief, Es-sat.*

Ejemplo en español: *Sombras oscuras cubrían Kor-ul-JA, la Garganta-de-los-leones, donde la tribu de ese nombre vivía bajo su jefe, Es-sat.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Dark shadows lay in Kor-ul-JA, the Gorge-of-lions, where the tribe of that name lived under their chief, Es-sat. Ir al texto

2. "But you will come with me to the cave of Es-sat, the chief, and be admired by the women of Kor-ul-JA. Ir al texto

3. In the darkness at the bottom of Kor-ul-JA, Om-at led the way to the caves of his people. Ir al texto

4. Warriors from all around Kor-ul-JA were rushing toward the intruders. Ir al texto

5. He was no longer chief of Kor-ul-JA. Ir al texto

6. For a while, silence filled Kor-ul-JA. Ir al texto

7. "Who will say that Om-at is not gund of Kor-ul-JA?" Ir al texto

8. One thing does matter: can Om-at be chief of Kor-ul-JA and still stand against his own people with a Ho-don and that terrible man beside him, the terrible man without a tail? Ir al texto

Versión en inglés original

1. Black were the shadows in Kor-ul-JA, Gorge-of-lions, where dwelt the tribe of the same name under Es-sat, their chief. Ir al texto

2. "I will leave, Pan-at-lee," he said; "but you shall go with me -- to the cave of Es-sat, the chief, to be the envied of the shes of Kor-ul-JA. Ir al texto

3. When she had gained the summit, the girl moved quickly through the darkness in the direction of the next gorge which cut the mountain-side a mile

beyond Kor-ul-JA. Ir al texto

4. Through the darkness at the bottom of Kor-ul-JA, Om-at led the way toward the caves of his people. Ir al texto

5. From all directions the warriors of Kor-ul-JA were swarming toward the interlopers. Ir al texto

6. Now was Es-sat no longer chief of Kor-ul-JA -- instead he was a whimpering craven battling for life. Ir al texto

7. For a time silence reigned in the Kor-ul-JA. Ir al texto

8. "Who will say that Om-at is not gund of Kor-ul-JA?" Ir al texto

Likestar /ˈlaɪkstɑːr/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: como la luz de las estrellas

invented affectionate nickname

Contexto cultural e importancia histórica: El vocabulario de la obra explica O-lo-a como like-star-light y la identifica como hija de Ko-tan. La forma unida Likestar-light de la narración se refiere a ella. Likestar se conserva como etiqueta histórica del registro, no como nombre independiente.

Ejemplo en inglés: *We loved each other, Likestar-light, but Ko-tan would not allow it.*

Ejemplo en español: *Nos amábamos, Luz de Estrella, pero Ko-tan no lo permitía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. We loved each other, Likestar-light, but Ko-tan would not allow it. Ir al texto

Versión en inglés original

1. We loved, Likestar-light, and I; but Ko-tan would have none of me. Ir al texto

Masquerade /ˌmæskəˈreɪdɪd/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: hacerse pasar por

masked social entertainment

Contexto cultural e importancia histórica: Como verbo, masquerade significa adoptar una apariencia falsa. Aquí la bravuconería de Es-sat se ha hecho pasar durante mucho tiempo por valor auténtico. La imagen procede del disfraz y las fiestas de máscaras, pero el pasaje no describe una fiesta.

Ejemplo en inglés: *Rapidly was Es-sat weakening and with the knowledge of impending death there came, as there comes to every coward and bully under similar circumstances, a crumbling of the veneer of bravado which had long masqueraded as courage and with it crumbled his code of ethics.*

Ejemplo en español: *Es-sat se debilitaba con rapidez, y con el conocimiento de su muerte inminente le llegó, como le llega a todo cobarde y matón en circunstancias semejantes, el derrumbe del barniz de bravura que durante tanto tiempo había fingido ser valor; con él se derrumbó su código ético.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Rapidly was Es-sat weakening and with the knowledge of impending death there came, as there comes to every coward and bully under similar circumstances, a crumbling of the veneer of bravado which had long masqueraded as courage and with it crumbled his code of ethics. Ir al texto

Native /ˈneɪtɪvz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: local; natal

colonial social label

Contexto cultural e importancia histórica: Native se usa aquí como adjetivo. Native jungle es la selva familiar de Tarzán, mientras que native troops describe a soldados reclutados localmente para una fuerza colonial. Los textos coloniales antiguos también usaban native como sustantivo general para pueblos locales o indígenas. Deben distinguirse esos usos sin asignar una sola identidad étnica a todas las apariciones.

Ejemplo en inglés: *Under Lieutenant Obergatz and a group of native German troops, she had been taken across the border into the Congo Free State.*

Ejemplo en español: *Bajo el teniente Obergatz y un grupo de tropas alemanas nativas, la habían llevado al otro lado de la frontera, al Estado Libre del Congo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Under Lieutenant Obergatz and a group of native German troops, she had been taken across the border into the Congo Free State. Ir al texto

2. Another was the presence of native German uniforms and equipment. Ir al texto

Versión en inglés original

1. In charge of Lieutenant Obergatz and a detachment of native German troops she had been sent across the border into the Congo Free State. Ir al texto

2. One was incontrovertible proof that these people were man-eaters; the other, the presence in the village of various articles of native German uniforms and equipment. Ir al texto

3. Leaping to his feet the ape-man placed his foot upon the carcass of his kill and, raising his face to Goro, the moon, voiced the savage victory cry that had so often awakened the echoes of his native jungle. Ir al texto

4. As they ate Tarzan's companion pointed to the nuts, the dried meat, and various other nearby objects, in each instance repeating what Tarzan readily discovered must be the names of these things in the creature's native language. Ir al texto

Numa /ˈnuːmə/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Numa

ancient roman king

Contexto cultural e importancia histórica: En las historias de Tarzán, Numa es el nombre del león en la lengua ficticia de los simios. El narrador lo identifica expresamente como león, como en la escena en que ataca rugiendo. No se refiere al rey romano Numa Pompilio.

Ejemplo en inglés: *Numa, the lion, crept closer and closer to his victim.*

Ejemplo en español: *Numa, el león, se acercaba cada vez más a su víctima.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Numa, the lion, crept closer and closer to his victim. Ir al texto

2. Then Numa left the hiding place of the jungle, saw his prey alone and helpless, lifted his tail high, and charged. Ir al texto

3. Again and again, Tarzan and Numa hunted the same animal, and sometimes Tarzan won, sometimes Numa did. Ir al texto

4. Behind him came Numa, the lion, charging hard. Ir al texto

5. He jumped straight down at Numa like a diver diving into water. Ir al texto

6. Then Tarzan was on Numa's back, driving the blade again and again into the beast's side. Ir al texto

7. He had seen that Tarzan had saved him, and he turned back at once, raising a heavy club to help Tarzan and finish Numa. Ir al texto

8. During this journey, Tarzan remembered the wound in his side from the night before, when Numa the lion had clawed him. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Closer and closer crept Numa, the lion, to his intended victim, and that the latter was not entirely unaware of his danger was evidenced by the increasing frequency with which he turned his ear and his sharp black eyes in the direction of the cat upon his trail. Ir al texto

2. But after the second tree had been left behind the distance to the next was considerable, and it was then that Numa walked from the concealing cover of the jungle and, seeing his quarry apparently helpless before him, raised his tail stiffly erect and charged. Ir al texto

3. Time and again Tarzan and Numa stalked the same quarry and now one, now the other bore off the prize. Ir al texto

4. Behind the fleeing figure, escaping, came Numa, the lion, in full charge. Ir al texto

5. As a diver leaps from the springboard headforemost into the waters beneath, so Tarzan of the Apes dove straight for Numa, the lion; naked in his right hand the blade of his father that so many times before had tasted the blood of lions. Ir al texto

6. A raking talon caught Tarzan on the side, inflicting a long, deep wound and then the ape-man was on Numa's back and the blade was sinking again and again into the savage side. Ir al texto

7. He too, creature of the wild, had sensed on the instant the truth of the miracle of his saving, and turning in his tracks, had leaped forward with raised bludgeon to Tarzan's assistance and Numa's undoing. Ir al texto

8. It was during this journey that Tarzan recalled the wound in his side inflicted upon him the previous night by the raking talons of Numa, the lion, and examining it was surprised to discover that not only was it painless but along its edges were no indications of inflammation, the results doubtless of the antiseptic powder his strange companion had sprinkled upon it. Ir al texto

Pithecanthropus /ˌpɪθɪkænˈθroʊpaɪ/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Pitecantropo

obsolete hominin taxon

Contexto cultural e importancia histórica: Pithecanthropus fue un nombre científico histórico asociado a fósiles humanos antiguos. La novela aplica la palabra a los habitantes humanoides con cola de Pal-ul-don; p000033 usa el singular para el nuevo conocido de Tarzán. Este uso literario debe distinguirse de la clasificación real de fósiles y de la forma plural pithecanthropi.

Ejemplo en inglés: *Since they could not understand each other, the pithecanthropus came closer and placed one hand on his own heart and the other on Tarzan's.*

Ejemplo en español: *Como no podían entenderse, el pithecanthropus se acercó y puso una mano sobre su propio corazón y la otra sobre el de Tarzán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Since they could not understand each other, the pithecanthropus came closer and placed one hand on his own heart and the other on Tarzan's. Ir al texto

2. The pithecanthropus ate in silence. Ir al texto

3. Very carefully, the pithecanthropus climbed down the tree on the other side from the great night creature. Ir al texto

4. It was about fifty feet beyond the body of the pithecanthropus. Ir al texto

5. It was the same friendly greeting that the pithecanthropus had used when he made his alliance with Tarzan. Ir al texto

6. At the end of the short ceremony, Tarzan looked at the hairless pithecanthropus and saw that he had woken up. Ir al texto

7. "Ko-tan is king," the pithecanthropus explained. Ir al texto

8. "Jad Pele ul Jad-ben-Otho," murmured Tarzan in the language of the pithecanthropi. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Seeing that they could not make each other understood, the pithecanthropus advanced toward Tarzan and placing his left hand over his own heart laid the palm of his right hand over the heart of the ape-man. Ir al texto

2. The pithecanthropus ate in silence, cutting small strips from the deer's loin with his keen knife. Ir al texto

3. With the utmost caution the pithecanthropus descended the tree upon the opposite side from the great nocturnal prowler, and, closely followed by Tarzan, moved silently away through the night across the plain. Ir al texto

4. The great cat, flattened upon its belly, remained motionless except for twitching tail and snarling lips where it lay perhaps fifty feet beyond the body of the pithecanthropus. Ir al texto

5. It was the same form of friendly salutation with which the pithecanthropus had sealed his alliance with the ape-man and Tarzan, glad of every ally he could win in this strange and savage world, quickly accepted the proffered friendship. Ir al texto

6. At the conclusion of the brief ceremony Tarzan, glancing in the direction of the hairless pithecanthropus, discovered that the latter had recovered consciousness and was sitting erect watching them intently. Ir al texto

7. "Ko-tan is king," explained the pithecanthropus. Ir al texto

8. "Jad Pele ul Jad-ben-Otho," murmured Tarzan in the tongue of the pithecanthropi; "The Valley of the Great God -- it is beautiful!" Ir al texto

Redon ˌriːˈdɒnd **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Volver a ponerse

french symbolist artist surname

Contexto cultural e importancia histórica: Redon es el verbo re-don, volver a ponerse ropa. En Tarzan the Terrible, redonned indica que el hombre se ha puesto de nuevo su escasa ropa después de lavarse. No se refiere al pintor Odilon Redon.

Ejemplo en inglés: *His ablutions completed and his meager apparel redonned he seated himself at the foot of the tree and motioning Tarzan to a place beside him, opened the pouch that hung at his right side taking from it strips of dried flesh and a couple of handfuls of thin-shelled nuts with which Tarzan was unfamiliar.*

Ejemplo en español: *Terminadas sus abluciones y vuelto a ponerse su escasa indumentaria, se sentó al pie del árbol y, haciendo señas a Tarzán para que se sentara a su lado, abrió la bolsa que le colgaba del costado derecho y sacó de ella tiras de carne seca y un par de puñados de nueces de cáscara delgada, desconocidas para Tarzán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. His ablutions completed and his meager apparel redonned he seated himself at the foot of the tree and motioning Tarzan to a place beside him, opened the pouch that hung at his right side taking from it strips of dried flesh and a couple of handfuls of thin-shelled nuts with which Tarzan was unfamiliar. Ir al texto

Sealskin /ˈsiːlskɪn/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Piel de foca

historical material trade term

Contexto cultural e importancia histórica: Sealskin es la piel o el pelaje de una foca, usado para hacer ropa o equipo. Es un material comercial histórico. El entorno circundante ayuda al lector a distinguir su particular sentido histórico, regional, literario o técnico.

Ejemplo en inglés: *She was brushing her smooth, shiny coat, which looked much like stripped sealskin.*

Ejemplo en español: *Cepillaba su pelaje liso y brillante, que parecía mucho a piel de foca sin pelo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. She was brushing her smooth, shiny coat, which looked much like stripped sealskin. Ir al texto

Versión en inglés original

1. With these she was occupied in going over her smooth, glossy coat which bore a remarkable resemblance to plucked sealskin. Ir al texto

Unsling /ʌnˈslɪŋɪŋ/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Descolgar

historical military and nautical verb

Contexto cultural e importancia histórica: Unsling significa quitar un objeto de la correa, bandolera o lazo con que se transporta o cuelga. Puede tratarse de un arco, fusil, bolsa u otro equipo. El verbo indica liberarlo de ese soporte para poder utilizarlo; no significa desenrollarlo ni destruirlo.

Ejemplo en inglés: *Unslinging his club which had hung down his back from a thong about his neck he stood upon the level floor of the entrance-way effectually blocking Ta-den's ascent.*

Ejemplo en español: *Descolgando su maza, que le pendía de la espalda sujeta por una correa alrededor del cuello, se plantó sobre el suelo llano de la entrada, bloqueando eficazmente el ascenso de Ta-den.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Unslinging his club which had hung down his back from a thong about his neck he stood upon the level floor of the entrance-way effectually blocking Ta-den's ascent. Ir al texto

2. In the time that you or I might give to debating an action he would accomplish it and now, though only seconds separated his nearest antagonist from him, in the brief span of time at his disposal he had stepped into the recess, unslung his long rope and leaning far out shot the sinuous noose, with the precision of long habitude, toward the menacing figure wielding its heavy club above Ta-den. Ir al texto

Glosario de personajes de la serie

Fichas bilingües canónicas de los personajes de esta serie narrativa. Las formas exactas en inglés y en español remiten a la misma identidad de la serie; las referencias genéricas ambiguas no se enlazan automáticamente. Cada ficha remite hasta a los ocho primeros usos en el inglés simplificado y a los ocho primeros en el inglés original. Tras una mención en cursiva con enlace, los alias del mismo personaje quedan sin marcar durante las 300 palabras siguientes.

Bu-lot (personaje de la serie)

Forma en español: Bu-lot

Formas inglesas en este libro: Bu-lot

Formas en español en este libro: Bu-lot

Serie: Tarzan
Tipo: Hodon Human Chiefs Son
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: Mo-sar's son and the unwanted intended mate selected for O-lo-a in Pal-ul-don

Rasgos: determined, distinctive, involved

Relaciones:

- Mo-sar: interacts with or is directly connected to
- O-lo-a: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Bu-lot is Mo-sar's son and the unwanted intended mate selected for O-lo-a in Pal-ul-don. Across the Tarzan series, this card identifies Bu-lot as Mo-sar's son and the unwanted intended mate selected for O-lo-a in Pal-ul-don. The characterization emphasizes determined, distinctive, involved. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Bu-lot from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. But no, he saves O-lo-a for Bu-lot, the son of Mo-sar. Ir al texto

Versión en inglés original

1. But no, he saves O-lo-a for Bu-lot, son of Mo-sar, the chief whose great-grandfather was king and who thinks that he should be king. Ir al texto

Es-sat (personaje de la serie)

Forma en español: Es-sat

Formas inglesas en este libro: Es-sat

Formas en español en este libro: Es-sat

Serie: Tarzan
Tipo: Waz Don Human Chief
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: the Waz-don chief who exiles Om-at and seeks to possess Pan-at-lee

Rasgos: ambitious, ruthless, dangerous

Relaciones:

- Pan-at-lee: interacts with or is directly connected to
- An-un: interacts with or is directly connected to
- Om-at: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Es-sat is the Waz-don chief who exiles Om-at and seeks to possess Pan-at-lee. Across the Tarzan series, this card identifies Es-sat as the Waz-don chief who exiles Om-at and seeks to possess Pan-at-lee. The characterization emphasizes ambitious, ruthless, dangerous. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Es-sat from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved. The English and Portuguese forms on this card therefore follow the same documented character across the reading texts.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "My tribe lives in the rocks above A-lur, and even though Es-sat, our chief, drove me out, I would like to return. Ir al texto
2. Es-sat feared that I might become chief, and maybe he was right. Ir al texto
3. "My knife is dry and calls for the blood of Es-sat." Ir al texto
4. This is where the young warriors of Es-sat come to prove their bravery. Ir al texto
5. "You, Om-at, must look for Pan-at-lee at night and secretly, because even the three of us cannot hope to defeat Es-sat and all his warriors. Ir al texto
6. Dark shadows lay in Kor-ul-JA, the Gorge-of-lions, where the tribe of that name lived under their chief, Es-sat. Ir al texto

7. This was Es-sat, the chief. Ir al texto

8. Es-sat's four hand-like limbs and his long, flexible tail let him move very easily wherever he wanted--like a giant rat on a huge wall. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "The lairs of my tribe lie in the crags above A-lur and though Es-sat, our chief, drove me out I should like to return again, for there is a she there upon whom I should be glad to look once more and who would be glad to look upon me. Ir al texto

2. Es-sat feared that I might become chief and who knows but that Es-sat was right. Ir al texto

3. "Let us go, then," said Om-at; "my knife is dry and cries aloud for the blood of Es-sat." Ir al texto

4. It is here that the young warriors of Es-sat come to prove their courage. Ir al texto

5. "You, Om-at, must seek Pan-at-lee by night and by stealth, for three, even we three, may not hope to overcome Es-sat and all his warriors. Ir al texto

6. Black were the shadows in Kor-ul-JA, Gorge-of-lions, where dwelt the tribe of the same name under Es-sat, their chief. Ir al texto

7. It was Es-sat, the chief. Ir al texto

8. Es-sat's four handlike members and his long, sinuous tail permitted him to move with consummate ease whither he chose -- a gigantic rat upon a mighty wall. Ir al texto

In-sad (personaje de la serie)

Forma en español: In-sad

Formas inglesas en este libro: In-sad

Formas en español en este libro: In-sad

Serie: Tarzan
Tipo: Waz Don Human Warrior
Importancia: Personaje menor

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: a Waz-don warrior selected by Om-at to fetch climbing pegs and join the rescue party

Rasgos: distinctive, observant, active

Relaciones:

• Antonio Mori: interacts with or is directly connected to

• Peter Zveri: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: In-sad is a Waz-don warrior selected by Om-at to fetch climbing pegs and join the rescue party. Across the Tarzan series, this card identifies In-sad as a Waz-don warrior selected by Om-at to fetch climbing pegs and join the rescue party. The characterization emphasizes distinctive, observant, active. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish In-sad from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. They were In-sad and O-dan. Ir al texto

2. In-sad and O-dan had taken the lead, and now everyone seemed happy to follow. Ir al texto

3. "O-dan and In-sad will go with us," said Om-at. Ir al texto

4. In-sad, go back and bring climbing pegs for five." Ir al texto

Versión en inglés original

1. They were In-sad and O-dan. Ir al texto

2. In-sad and O-dan had taken the lead and now all seemed glad to follow. Ir al texto

3. "O-dan and In-sad shall go with us," announced Om-at, "we shall not need more. Ir al texto

4. In-sad, return and fetch climbing pegs for five." Ir al texto

Ja-don (personaje de la serie)

Forma en español: Ja-don

Formas inglesas en este libro: Ja-don, Lion-man

Formas en español en este libro: Ja-don, Homem-Leão

Serie: Tarzan
Tipo: Hodon Human Chief
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: Ta-den's father, chief of Ja-lur, and a leading opponent of Lu-don's rule

Rasgos: determined, distinctive, involved

Relaciones:

- Wayne Colt: interacts with or is directly connected to
- Firg: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Ja-don is Ta-den's father, chief of Ja-lur, and a leading opponent of Lu-don's rule. Across the Tarzan series, this card identifies Ja-don as Ta-den's father, chief of Ja-lur, and a leading opponent of Lu-don's rule. The characterization emphasizes determined, distinctive, involved. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Ja-don from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "My father, Ja-don the Lion-man, is very powerful. Ir al texto
2. We can go at any time to the village where my father is chief, because Ja-don always welcomes my friends. Ir al texto
3. Listen, come close, because Jad-ben-Otho has sharp ears and must not hear this," and then Ta-den, Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, whispered his bold plan to his companions. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "Powerful is my father, Ja-don, the Lion-man, chief of the largest village outside of A-lur. Ir al texto
2. At any time may we go to the village where my father is chief, for Ja-don always will welcome the friends of his son. Ir al texto

3. But for Tarzan to enter A-lur is another matter, though there is a way and he has the courage to put it to the test -- listen, come close for Jad-ben-Otho has keen ears and this he must not hear," and with his lips close to the ears of his companions Ta-den, the Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, unfolded his daring plan. Ir al texto

Jad-ben-Otho (personaje de la serie)

Forma en español: Jad-ben-Otho

Formas inglesas en este libro: Great God, Jad-ben-Otho

Formas en español en este libro: Jad-ben-Otho

Serie: Tarzan
Tipo: Fictional Deity
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: the Great God worshipped in Pal-ul-don and invoked throughout Tarzan the Terrible

Rasgos: symbolic, powerful, feared

Relaciones:

• Ibn Dammuk: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Jad-ben-Otho is the Great God worshipped in Pal-ul-don and invoked throughout Tarzan the Terrible. Across the Tarzan series, this card identifies Jad-ben-Otho as the Great God worshipped in Pal-ul-don and invoked throughout Tarzan the Terrible. The characterization emphasizes symbolic, powerful, feared. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Jad-ben-Otho from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. That means Tarzan will see the Valley of Jad-ben-Otho sooner. Ir al texto

2. "Jad Pele ul Jad-ben-Otho," murmured Tarzan in the language of the pithecanthropi. Ir al texto

3. "The Valley of the Great God -- it is beautiful!" Ir al texto

4. "Jad-ben-Otho has no tail!" Ir al texto

5. "Come, Om-at, let us care for our friendship and ourselves, sure that Jad-ben-Otho is strong enough to care for himself." Ir al texto

6. Ta-den wants to visit his father in the valley below, and Tarzan wants to enter A-lur to find the mate who would be better dead than in the hands of the Ho-don priests of Jad-ben-Otho. Ir al texto

7. Listen, come close, because Jad-ben-Otho has sharp ears and must not hear this," and then Ta-den, Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, whispered his bold plan to

his companions. Ir al texto

8. So change is one of Jad-ben-Otho's laws." Ir al texto

Versión en inglés original

1. So much the sooner shall Tarzan look upon the Valley of Jad-ben-Otho. Ir al texto

2. "Jad Pele ul Jad-ben-Otho," murmured Tarzan in the tongue of the pithecanthropi; "The Valley of the Great God -- it is beautiful!" Ir al texto

3. "It is sacrilege," cried Ta-den, laying his hand upon his knife; "Jad-ben-Otho has no tail!" Ir al texto

4. "Come, Om-at, let us look after our friendship and ourselves, secure in the conviction that Jad-ben-Otho is sufficiently powerful to look after himself." Ir al texto

5. Ta-den would visit his father in the valley below and Tarzan seeks entrance to A-lur in search of the mate that would be better dead than in the clutches of the Ho-don priests of Jad-ben-Otho. Ir al texto

6. But for Tarzan to enter A-lur is another matter, though there is a way and he has the courage to put it to the test -- listen, come close for Jad-ben-Otho has keen ears and this he must not hear," and with his lips close to the ears of his companions Ta-den, the Tall-tree, son of Ja-don, the Lion-man, unfolded his daring plan. Ir al texto

7. Change, then, is one of Jad-ben-Otho's laws. Ir al texto

8. Ab-on will be gund while I am away -- look to him for guidance and to me for an accounting when I return -- and may Jad-ben-Otho smile upon you." Ir al texto

Jane Porter Clayton (personaje de la serie)

Forma en español: Jane Porter Clayton

Formas inglesas en este libro: Jane, Jane Clayton, Jane Porter, Jane Porter Clayton, Lady Jane, Miss Jane, Miss Porter

Formas en español en este libro: Jane Porter Clayton, Jane, Jane Clayton, Jane Porter, Lady Jane, Miss Jane, Miss Porter

Serie: Tarzan
Tipo: American Human Noblewoman
Importancia: Personaje principal

Libros: Tarzan and the Golden Lion; Tarzan and the Jewels of Opar; Tarzan of the Apes; Tarzan the Terrible; Tarzan the Untamed; The Beasts of Tarzan; The Return of Tarzan; The Son of Tarzan
Primera aparición: Tarzan and the Golden Lion

Papel: Tarzan's wife, Korak's mother, and an intelligent, courageous partner whose choices shape many family adventures

Rasgos: resourceful, courageous, determined

Relaciones:

- Esmeralda: interacts with or is directly connected to
- Tarzan: interacts with or is directly connected to
- Korak: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Jane Porter Clayton is Tarzan's wife, Korak's mother, and an intelligent, courageous partner whose choices shape many family adventures. Across the Tarzan series, this card identifies Jane Porter Clayton as Tarzan's wife, Korak's mother, and an intelligent, courageous partner whose choices shape many family adventures. The characterization emphasizes resourceful, courageous, determined. Reviewed appearances in Tarzan and the Golden Lion and 7 other book(s) connect the name to individual actions, speech, or relationships.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. With help from the Intelligence Department of the British East African Expedition, he found that someone had tried to keep Lady Jane hidden in the interior for reasons known only to the German High Command. Ir al texto

2. Still, after visiting the cannibal village and questioning other tribes nearby, he was sure that if Lady Jane was alive, this was the direction in which he must look for her. Ir al texto

3. He had decided to explore this unknown land fully before he finally gave up searching for Lady Jane there. Ir al texto

Versión en inglés original

1. A brief investigation in which he was enthusiastically aided by the Intelligence Department of the British East African Expedition revealed the fact that an attempt had been made to keep Lady Jane in hiding in the interior, for reasons of which only the German High Command might be cognizant. Ir al texto

2. His investigation, however, of the cannibal village and his questioning of other tribes in the neighborhood had convinced him that if Lady Jane still lived it must be in this direction that he seek her, since by a process of elimination he had reduced the direction of her flight to only this possibility. Ir al texto

3. As the direction they indicated was a route which Tarzan had not previously traversed he was extremely willing to accede to their request, as he had determined thoroughly to explore this unknown land before definitely abandoning search for Lady Jane therein. Ir al texto

Kala (personaje de la serie)

Forma en español: Kala

Formas inglesas en este libro: Kala

Formas en español en este libro: Kala

Serie: Tarzan
Tipo: Mangani Great Ape
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Jungle Tales of Tarzan; Tarzan and the Ant Men; Tarzan and the City of Gold; Tarzan and the Golden Lion; Tarzan and the Jewels of Opar; Tarzan and the Lost Empire; Tarzan at the Earth's core; Tarzan, Lord of the Jungle; Tarzan of the Apes; Tarzan the Invincible; Tarzan the Terrible; Tarzan the Untamed; Tarzan Triumphant; The Beasts of Tarzan; The Return of Tarzan; The Son of Tarzan
Primera aparición: Jungle Tales of Tarzan

Papel: Tarzan's adoptive ape mother, whose protection and love shape his childhood and identity

Rasgos: instinctive, memorable, active

Relaciones:

- Antonio Mori: interacts with or is directly connected to
- Peter Zveri: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Kala is Tarzan's adoptive ape mother, whose protection and love shape his childhood and identity. Across the Tarzan series, this card identifies Kala as Tarzan's adoptive ape mother, whose protection and love shape his childhood and identity. The characterization emphasizes instinctive, memorable, active. Reviewed appearances in Jungle Tales of Tarzan and 15 other book(s) connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Kala from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. He had learned this first as a baby from his foster mother, Kala, the she-ape, and then in the hard jungle, where he learned to protect himself. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Keener than his keen eyes was that marvelously trained sense of scent that had first been developed in him during infancy under the tutorage of his foster mother, Kala, the she-ape, and further sharpened in the grim jungles by that master teacher -- the instinct of self-preservation. Ir al texto

Kerchak (personaje de la serie)

Forma en español: Kerchak

Formas inglesas en este libro: Kerchak

Formas en español en este libro: Kerchak

Serie: Tarzan
Tipo: Mangani Great Ape
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Jungle Tales of Tarzan; Tarzan and the Ant Men; Tarzan and the City of Gold; Tarzan and the Golden Lion; Tarzan and the Jewels of Opar; Tarzan at the Earth's core; Tarzan, Lord of the Jungle; Tarzan of the Apes; Tarzan the Invincible; Tarzan the Terrible; Tarzan the Untamed; The Beasts of Tarzan; The Return of Tarzan
Primera aparición: Jungle Tales of Tarzan

Papel: the dominant male great ape who leads Tarzan's childhood tribe until Tarzan defeats him

Rasgos: instinctive, memorable, active

Relaciones:

- Antonio Mori: interacts with or is directly connected to
- Peter Zveri: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Kerchak is the dominant male great ape who leads Tarzan's childhood tribe until Tarzan defeats him. Across the Tarzan series, this card identifies Kerchak as the dominant male great ape who leads Tarzan's childhood tribe until Tarzan defeats him. The characterization emphasizes instinctive, memorable, active. Reviewed appearances in Jungle Tales of Tarzan and 12 other book(s) connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Kerchak from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. With his face raised to the sky, he gave the terrible challenge of the bull apes of Kerchak's tribe. Ir al texto

2. This was the law of his own jungle, the law of Kerchak's tribe, the old law of primitive man. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Tarzan raised the body of the dead Waz-don above his head, held it poised there for a moment as with face raised to the heavens he screamed forth the horrid

challenge of the bull apes of the tribe of Kerchak, and with all the strength of his giant sinews he hurled the corpse heavily upon the ascending warrior. Ir al texto

2. It was the law of his own jungle -- the law of the tribe of Kerchak, the bull ape -- the ancient law of primitive man that needed but the refining influences of civilization to introduce the hired dagger and the poison cup. Ir al texto

Ko-tan (personaje de la serie)

Forma en español: Ko-tan

Formas inglesas en este libro: Ko-tan

Formas en español en este libro: Ko-tan

Serie: Tarzan
Tipo: Hodon Human King
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: the King of Pal-ul-don and ruler of A-lur when Tarzan enters the valley

Rasgos: determined, distinctive, involved

Relaciones:

- Pan-at-lee: interacts with or is directly connected to
- An-un: interacts with or is directly connected to
- Om-at: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Ko-tan is the King of Pal-ul-don and ruler of A-lur when Tarzan enters the valley. Across the Tarzan series, this card identifies Ko-tan as the King of Pal-ul-don and ruler of A-lur when Tarzan enters the valley. The characterization emphasizes determined, distinctive, involved. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Ko-tan from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Not until Ko-tan is gone." Ir al texto
2. "Ko-tan?" Tarzan asked. Ir al texto
3. "Ko-tan is king," the pithecanthropus explained. Ir al texto
4. I lived in Ko-tan's palace, and there I met O-lo-a, his daughter. Ir al texto
5. We loved each other, Likestar-light, but Ko-tan would not allow it. Ir al texto
6. Still, Ko-tan was not happy, because he saw that O-lo-a loved me even more. Ir al texto
7. Ko-tan did not want to offend him, so he had to praise me for my success, though he did it with a half smile. Ir al texto

8. In this way Ko-tan hopes to calm Mo-sar's anger and win the friendship of those who agree with him." Ir al texto

Versión en inglés original

1. Not until Ko-tan is no more." Ir al texto
2. "Ko-tan?" queried Tarzan. Ir al texto
3. "Ko-tan is king," explained the pithecanthropus. Ir al texto
4. I lived in the palace of Ko-tan and there I met O-lo-a, his daughter. Ir al texto
5. We loved, Likestar-light, and I; but Ko-tan would have none of me. Ir al texto
6. Instead I returned victorious with the tribute and with Dak-at himself my prisoner; but Ko-tan was not pleased because he saw that O-lo-a loved me even more than before, her love being strengthened and fortified by pride in my achievement. Ir al texto
7. Him Ko-tan hesitated to affront and so he could not but praise me for my success, though he did it with half a smile. Ir al texto
8. Thus would Ko-tan appease the wrath of Mo-sar and win the friendship of those who think with Mo-sar that Mo-sar should be king. Ir al texto

Lieutenant Erich Obergatz (personaje de la serie)

Forma en español: Erich Obergatz

Formas inglesas en este libro: Erich Obergatz, Lieutenant Erich Obergatz, Lieutenant Obergatz, Obergatz

Formas en español en este libro: Erich Obergatz, Obergatz

Serie: Tarzan
Tipo: German Human Army Officer
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: Tarzan the Terrible; Tarzan the Untamed
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: the German officer who abducts Jane and later impersonates Jad-ben-Otho in Pal-ul-don

Rasgos: determined, distinctive, involved

Relaciones:

- Jad-ben-Otho: interacts with or is directly connected to
- Tarzan: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Lieutenant Erich Obergatz is the German officer who abducts Jane and later impersonates Jad-ben-Otho in Pal-ul-don. Across the Tarzan series, this card identifies Lieutenant Erich Obergatz as the German officer who abducts Jane and later impersonates Jad-ben-Otho in Pal-ul-don. The characterization emphasizes determined, distinctive, involved. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible and 1 other book(s) connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Lieutenant Erich Obergatz from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Under Lieutenant Obergatz and a group of native German troops, she had been taken across the border into the Congo Free State. Ir al texto

Versión en inglés original

1. In charge of Lieutenant Obergatz and a detachment of native German troops she had been sent across the border into the Congo Free State. Ir al texto

Mo-sar (personaje de la serie)

Forma en español: Mo-sar

Formas inglesas en este libro: Mo-sar

Formas en español en este libro: Mo-sar

Serie: Tarzan
Tipo: Hodon Human Chief
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: the ambitious Ho-don chief who claims royal descent and plots for Pal-ul-don's throne

Rasgos: determined, distinctive, involved

Relaciones:

- Antonio Mori: interacts with or is directly connected to
- Peter Zveri: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Mo-sar is the ambitious Ho-don chief who claims royal descent and plots for Pal-ul-don's throne. Across the Tarzan series, this card identifies Mo-sar as the ambitious Ho-don chief who claims royal descent and plots for Pal-ul-don's throne. The characterization emphasizes determined, distinctive, involved. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Mo-sar from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. But no, he saves O-lo-a for Bu-lot, the son of Mo-sar. Ir al texto
2. Mo-sar is a chief whose great-grandfather was king, and he thinks he should be king too. Ir al texto
3. In this way Ko-tan hopes to calm Mo-sar's anger and win the friendship of those who agree with him." Ir al texto

Versión en inglés original

1. But no, he saves O-lo-a for Bu-lot, son of Mo-sar, the chief whose great-grandfather was king and who thinks that he should be king. Ir al texto
2. Thus would Ko-tan appease the wrath of Mo-sar and win the friendship of those who think with Mo-sar that Mo-sar should be king. Ir al texto

O-dan (personaje de la serie)

Forma en español: O-dan

Formas inglesas en este libro: O-dan

Formas en español en este libro: O-dan

Serie: Tarzan
Tipo: Waz Don Human Warrior
Importancia: Personaje menor

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: a Waz-don warrior who joins Om-at's party and guards the rear during their climb

Rasgos: distinctive, observant, active

Relaciones:

- Wayne Colt: interacts with or is directly connected to
- Firg: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: O-dan is a Waz-don warrior who joins Om-at's party and guards the rear during their climb. Across the Tarzan series, this card identifies O-dan as a Waz-don warrior who joins Om-at's party and guards the rear during their climb. The characterization emphasizes distinctive, observant, active. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish O-dan from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. They were In-sad and O-dan. Ir al texto
2. O-dan was the one who spoke. Ir al texto
3. In-sad and O-dan had taken the lead, and now everyone seemed happy to follow. Ir al texto
4. "O-dan and In-sad will go with us," said Om-at. Ir al texto

Versión en inglés original

1. They were In-sad and O-dan. Ir al texto
2. In-sad and O-dan had taken the lead and now all seemed glad to follow. Ir al texto
3. "O-dan and In-sad shall go with us," announced Om-at, "we shall not need more. Ir al texto

O-lo-a (personaje de la serie)

Forma en español: O-lo-a

Formas inglesas en este libro: O-lo-a, Princess O-lo-a

Formas en español en este libro: O-lo-a, Princesa O-lo-a

Serie: Tarzan
Tipo: Hodon Human Princess
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: Ko-tan's daughter, a Ho-don princess loved by Ta-den and promised for political reasons to Bu-lot

Rasgos: determined, distinctive, involved

Relaciones:

- Tarzan: interacts with or is directly connected to
- Korak: interacts with or is directly connected to
- Akut: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: O-lo-a is Ko-tan's daughter, a Ho-don princess loved by Ta-den and promised for political reasons to Bu-lot. Across the Tarzan series, this card identifies O-lo-a as Ko-tan's daughter, a Ho-don princess loved by Ta-den and promised for political reasons to Bu-lot. The characterization emphasizes determined, distinctive, involved. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish O-lo-a from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. I lived in Ko-tan's palace, and there I met O-lo-a, his daughter. Ir al texto
2. Still, Ko-tan was not happy, because he saw that O-lo-a loved me even more. Ir al texto
3. What better reward than giving me O-lo-a, his daughter? Ir al texto
4. But no, he saves O-lo-a for Bu-lot, the son of Mo-sar. Ir al texto
5. O-lo-a herself brought me the news that her father had ordered the temple machines to begin. Ir al texto
6. O-lo-a and I decided that I must not appear. Ir al texto

Versión en inglés original

1. I lived in the palace of Ko-tan and there I met O-lo-a, his daughter. Ir al texto
2. Instead I returned victorious with the tribute and with Dak-at himself my prisoner; but Ko-tan was not pleased because he saw that O-lo-a loved me even more than before, her love being strengthened and fortified by pride in my achievement. Ir al texto
3. What better than that he reward me with the hand of O-lo-a, his daughter? Ir al texto
4. But no, he saves O-lo-a for Bu-lot, son of Mo-sar, the chief whose great-grandfather was king and who thinks that he should be king. Ir al texto
5. "It was O-lo-a herself who brought word to me that her father had given the commands that would set in motion the machinery of the temple. Ir al texto
6. O-lo-a and I decided that I must not appear. Ir al texto

Om-at (personaje de la serie)

Forma en español: Om-at

Formas inglesas en este libro: Om-at

Formas en español en este libro: Om-at

Serie: Tarzan
Tipo: Waz Don Man
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: the Waz-don warrior and friend who teaches Tarzan and fights beside him in Pal-ul-don

Rasgos: determined, distinctive, involved

Relaciones:

- Antonio Mori: interacts with or is directly connected to
- Peter Zveri: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Om-at is the Waz-don warrior and friend who teaches Tarzan and fights beside him in Pal-ul-don. Across the Tarzan series, this card identifies Om-at as the Waz-don warrior and friend who teaches Tarzan and fights beside him in Pal-ul-don. The characterization emphasizes determined, distinctive, involved. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Om-at from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Om-at, the hairy black one, also felt that he had some duty to help with Tarzan's education. Ir al texto
2. "Is it your city, Ta-den, and Om-at's?" Ir al texto
3. "It is mine," the hairless man replied, "but not Om-at's. Ir al texto
4. "Yes," said Om-at. Ir al texto
5. And you, Om-at, will you come with us?" Ir al texto
6. "The three as one," Om-at repeated, drawing his weapon and doing the same as Ta-den. Ir al texto
7. "Let us go, then," said Om-at. Ir al texto
8. The path that Ta-den and Om-at led them along was hardly a path at all. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Om-at, the hairy black, also seemed to feel that there rested upon his broad shoulders a portion of the burden of responsibility for Tarzan's education, with the result that either one or the other of them was almost constantly coaching the ape-man during his waking hours. Ir al texto
2. "Is it your city, Ta-den, and Om-at's?" Ir al texto
3. "It is mine," replied the hairless one; "but not Om-at's. Ir al texto
4. "Yes," replied Om-at, "We Waz-don are free -- only the Hodon imprison themselves in cities. Ir al texto
5. And you, Om-at, do you come with us?" Ir al texto
6. "The three as one," repeated Om-at, drawing his weapon and duplicating Ta-den's act. Ir al texto
7. "Let us go, then," said Om-at; "my knife is dry and cries aloud for the blood of Es-sat." Ir al texto
8. The trail over which Ta-den and Om-at led and which scarcely could be dignified even by the name of trail was suited more to mountain sheep, monkeys, or birds than to man; but the three that followed it were trained to ways which no ordinary man might essay. Ir al texto

Pan-at-lee (personaje de la serie)

Forma en español: Pan-at-lee

Formas inglesas en este libro: Pan-at-lee

Formas en español en este libro: Pan-at-lee

Serie: Tarzan
Tipo: Waz Don Woman
Importancia: Personaje principal

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: the Waz-don woman loved by Om-at and a central ally in Tarzan the Terrible

Rasgos: resourceful, courageous, determined

Relaciones:

- Wayne Colt: interacts with or is directly connected to
- Firg: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Pan-at-lee is the Waz-don woman loved by Om-at and a central ally in Tarzan the Terrible. Across the Tarzan series, this card identifies Pan-at-lee as the Waz-don woman loved by Om-at and a central ally in Tarzan the Terrible. The characterization emphasizes resourceful, courageous, determined. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Pan-at-lee from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. But Pan-at-lee comes first, even before a chief's place." Ir al texto
2. I want to see Pan-at-lee again. Ir al texto
3. "You, Om-at, must look for Pan-at-lee at night and secretly, because even the three of us cannot hope to defeat Es-sat and all his warriors. Ir al texto
4. "Pan-at-lee," he said. Ir al texto
5. "I will leave, Pan-at-lee," he said. Ir al texto
6. "Never!" cried Pan-at-lee. Ir al texto
7. For a moment Pan-at-lee bent over him, ready to strike again if he moved. Ir al texto
8. Pan-at-lee knew this well. Ir al texto

Versión en inglés original

1. But Pan-at-lee! it is she I seek first even before a chieftainship." Ir al texto
2. I would see Pan-at-lee once more. Ir al texto
3. "You, Om-at, must seek Pan-at-lee by night and by stealth, for three, even we three, may not hope to overcome Es-sat and all his warriors. Ir al texto
4. "Pan-at-lee," he said, "your chief has come for you." Ir al texto
5. "I will leave, Pan-at-lee," he said; "but you shall go with me -- to the cave of Es-sat, the chief, to be the envied of the shes of Kor-ul-JA. Ir al texto
6. "Never!" cried Pan-at-lee. Ir al texto
7. For a moment Pan-at-lee bent over him, her improvised weapon raised to strike again should he show signs of returning consciousness, her glossy breasts rising and falling with her quickened breathing. Ir al texto
8. This Pan-at-lee well knew; but she knew, too, that it were worse than death to remain where the angered Es-sat might lay hands upon her. Ir al texto

Ta-den (personaje de la serie)

Forma en español: Ta-den

Formas inglesas en este libro: Ta-den

Formas en español en este libro: Ta-den

Serie: Tarzan
Tipo: Hodon Human Warrior
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: Tarzan the Terrible
Primera aparición: Tarzan the Terrible

Papel: Ja-don's son, Pan-at-lee's ally, and one of Tarzan's principal friends in Pal-ul-don

Rasgos: determined, distinctive, involved

Relaciones:

- Antonio Mori: interacts with or is directly connected to
- Peter Zveri: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Ta-den is Ja-don's son, Pan-at-lee's ally, and one of Tarzan's principal friends in Pal-ul-don. Across the Tarzan series, this card identifies Ta-den as Ja-don's son, Pan-at-lee's ally, and one of Tarzan's principal friends in Pal-ul-don. The characterization emphasizes determined, distinctive, involved. Reviewed appearances in Tarzan the Terrible connect the name to individual actions, speech, or relationships. These details distinguish Ta-den from places, groups, titles, and similar names that remain unresolved.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Ta-den, the hairless one with white skin, acted as the teacher and worked with strong purpose. Ir al texto
2. Because of this, Tarzan quickly learned Ta-den's mother tongue. Ir al texto
3. "I have been away from A-lur while Bu, the moon, has eaten seven times," said Ta-den. Ir al texto
4. "Is it your city, Ta-den, and Om-at's?" Ir al texto
5. "It is beyond the mountains," Ta-den replied. Ir al texto
6. "But what reward can repay the loyal Ta-den? Ir al texto
7. "The risk is great, but not too great," Ta-den answered. Ir al texto
8. "And fight together," Ta-den added. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Ta-den, he of the hairless, white skin, having assumed the role of tutor, prosecuted his task with a singleness of purpose that was reflected in his pupil's rapid mastery of Ta-den's mother tongue. Ir al texto
2. "I have been gone from A-lur while Bu, the moon, has eaten seven times," said Ta-den. Ir al texto
3. "Is it your city, Ta-den, and Om-at's?" Ir al texto
4. "It is beyond the mountains," replied Ta-den. Ir al texto
5. "But what reward shall repay the faithful Ta-den? Ir al texto
6. "It is great, but not too great," replied Ta-den. Ir al texto
7. "And fight together," added Ta-den; "the three as one," and as he spoke he drew his knife and held it above his head. Ir al texto
8. "The three as one," repeated Om-at, drawing his weapon and duplicating Ta-den's act. Ir al texto

Tarzan (personaje de la serie)

Forma en español: Tarzan

Formas inglesas en este libro: Aopontando, Caldwell, Dor-ul-Otho, Great Bwana, Jar-don, Jean, Lord Passmore, Lord Tarzan, Monsieur Tarzan, Passmore, Tarzan, Tarzan of the Apes, Tarzan the Terrible, Tarzan-jad-guru, The Giant, The Lord of the Jungle, Zuanthrol

Formas en español en este libro: Tarzan, Caldwell, Dor-ul-Otho, Jar-don, Jean, Lord Passmore, Lord Tarzan, Monsieur Tarzan, Passmore, Tarzan of the Apes, Tarzan-jad-guru, Zuanthrol, Aopontando, O Senhor da Selva

Serie: Tarzan
Tipo: Human Ape Man
Importancia: Personaje principal

Libros: Jungle Tales of Tarzan; Tarzan and the Ant Men; Tarzan and the City of Gold; Tarzan and the Golden Lion; Tarzan and the Jewels of Opar; Tarzan and the Lost Empire; Tarzan at the Earth's core; Tarzan, Lord of the Jungle; Tarzan of the Apes; Tarzan the Invincible; Tarzan the Terrible; Tarzan the Untamed; Tarzan Triumphant; The Beasts of Tarzan; The Return of Tarzan; The Son of Tarzan; The Tarzan Twins
Primera aparición: Jungle Tales of Tarzan

Papel: the human ape-man raised by Kala who protects his family, his African home, and vulnerable people throughout all seventeen books

Rasgos: instinctive, memorable, active

Relaciones:

- Zoanthrohago: interacts with or is directly connected to
- Pan-at-lee: interacts with or is directly connected to
- Om-at: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Tarzan is the human ape-man raised by Kala who protects his family, his African home, and vulnerable people throughout all seventeen books. Across the Tarzan series, this card identifies Tarzan as the human ape-man raised by Kala who protects his family, his African home, and vulnerable people throughout all seventeen books. The characterization emphasizes instinctive, memorable, active. Reviewed appearances in Jungle Tales of Tarzan and 16 other book(s) connect the name to individual actions, speech, or relationships.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Two months had passed since Tarzan of the Apes learned from the diary of the dead German captain that his wife was still alive. Ir al texto
2. Tarzan went alone to search for her and found the village where she had been held. Ir al texto
3. Tarzan could only guess the route the fugitives had taken by putting together small pieces of evidence from many places. Ir al texto
4. Several things in the village made Tarzan fear the worst. Ir al texto
5. Even animals Tarzan knew had changed or stayed the same for ages. Ir al texto
6. One of the most interesting to Tarzan was a yellow lion with black stripes. Ir al texto
7. Tarzan thought it proved that tigers had once lived in the jungles of Africa, perhaps giant saber-tooths from an older time. Ir al texto
8. The true lions in this new old world were not very different from the lions Tarzan knew. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Two months -- two long, weary months filled with hunger, with thirst, with hardships, with disappointment, and, greater than all, with gnawing pain -- had passed since Tarzan of the Apes learned from the diary of the dead German captain that his wife still lived. Ir al texto
2. Starting out alone in search of her, Tarzan had succeeded in finding the village in which she had been incarcerated only to learn that she had escaped months before, and that the German officer had disappeared at the same time. Ir al texto
3. Even the direction that the fugitives had taken Tarzan could only guess at by piecing together bits of fragmentary evidence gleaned from various sources. Ir al texto
4. Even the species with which Tarzan was familiar showed here either the results of a divergent line of evolution or an unaltered form that had been transmitted without variation for countless ages. Ir al texto
5. Too, there were many hybrid strains, not the least interesting of which to Tarzan was a yellow and black striped lion. Ir al texto
6. Smaller than the species with which Tarzan was familiar, but still a most formidable beast, since it possessed in addition to sharp saber-like canines the disposition of a devil. Ir al texto
7. To Tarzan it presented evidence that tigers had once roamed the jungles of Africa, possibly giant saber-tooths of another epoch, and these apparently had crossed with lions with the resultant terrors that he occasionally encountered at the present day. Ir al texto
8. Time and again Tarzan and Numa stalked the same quarry and now one, now the other bore off the prize. Ir al texto

Spoiler - evolución del personaje

Tarzan grows from Kala's adopted jungle child into Lord Greystoke while preserving the skills, loyalties, and independent judgment formed among the great apes.